

Digitized by the Internet Archive
in 2023 with funding from
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761116506635>



Second Session
Thirty-seventh Parliament, 2002-03

SENATE OF CANADA
HOUSE OF COMMONS

*Proceedings of the Standing
Joint Committee for the*

**Scrutiny of
Regulations**

Joint Chairs:

The Honourable Senator CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE, P.C.,
GURMANT GREWAL, M.P.

Thursday, April 3, 2003

Issue No. 5

Review of Statutory Instruments

Deuxième session de la
trente-septième législature, 2002-2003

SÉNAT DU CANADA
CHAMBRE DES COMMUNES

*Délibérations du Comité
mixte permanent d'*

**Examen de la
réglementation**

Coprésidents:

L'honorable sénateur CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE, c.p.,
GURMANT GREWAL, député

Le jeudi 3 avril 2003

Fascicule n° 5

Examen de textes réglementaires



THE STANDING JOINT COMMITTEE FOR THE
SCRUTINY OF REGULATIONS

Joint Chair: The Honourable Céline Hervieux-Payette, P.C.

Joint Chair: Gurmant Grewal, M.P.

Vice-Chair: Derek Lee, M.P.

and

Representing the Senate:

The Honourable Senators:

Michel Biron
James F. Kelleher, P.C.
Pana Merchant

Wilfred P. Moore
Gerard A. Phalen
Pierre Claude Nolin

Representing the House of Commons:

Members:

Paul Bonwick
Joe Comuzzi
John Cummins
Liza Frulla
Michel Guimond
Paul Macklin
John Maloney
Pat Martin

John McKay
Lynn Myers
Caroline St-Hilaire
Greg Thompson
Maurice Vellacott
Tom Wappel
Ted White

(Quorum 4)

LE COMITÉ MIXTE PERMANENT D'EXAMEN
DE LA RÉGLEMENTATION

Coprésidente: L'honorable Céline Hervieux-Payette, c.p.

Coprésident: Gurmant Grewal, député

Vice-présidents: Derek Lee, député

Et

Représentant le Sénat:

Les honorables sénateurs:

Michel Biron
James F. Kelleher, c.p.
Pana Merchant

Wilfred P. Moore
Gerard A. Phalen
Pierre Claude Nolin

Représentant la Chambre des communes:

Députés:

Paul Bonwick
Joe Comuzzi
John Cummins
Liza Frulla
Michel Guimond
Paul Macklin
John Maloney
Pat Martin

John McKay
Lynn Myers
Caroline St-Hilaire
Greg Thompson
Maurice Vellacott
Tom Wappel
Ted White

(Quorum 4)

MINUTES OF PROCEEDINGS

OTTAWA, Thursday, April 3, 2003.

(6)

[English]

The Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations met at 8:30 a.m., this day, in room 256-S, Centre Block, the Joint Chairs, the Honourable Céline Hervieux-Payette, P.C., and Mr. Gurmant Grewal, M.P., presiding.

Members of the committee present:

Representing the Senate: The Honourable Senators Céline Hervieux-Payette, P.C., James F. Kelleher, P.C., Pana Merchant, and Wilfred P. Moore (4).

Representing the House of Commons: John Cummins, Andy Burton (for Maurice Vellacott), Derek Lee, Lynn Myers, Tom Wappel, and Ted White (6).

In attendance: Joann Garbig, Joint Clerk of the Committee (House of Commons), and François-R. Bernier and Jacques Rousseau, Counsel to the Committee, Research Branch, Library of Parliament.

Also present: The official reporters of the Senate.

The committee considered its permanent Order of Reference, section 19, the Statutory Instruments Act, R.S.C., 1985, c. S-22, which follows:

Every statutory instrument issued, made or established after December 31, 1971, other than an instrument the inspection of which and the obtaining of copies of which are precluded by any regulations made pursuant to paragraph 20(d), shall stand permanently referred to any committee of the House of Commons, of the Senate or of both Houses of Parliament that may be established for the purpose of reviewing and scrutinizing statutory instruments.

The committee considered a draft report.

Mr. Wappel moved that the report be adopted now.

The question being put on the motion, it was adopted.

On SOR/89-93 — Ontario Fishery Regulations, 1989, it was agreed that Counsel to the committee prepare a draft disallowance report for consideration at a future meeting and that certain correspondence be prepared.

On SOR/98-287 — Regulations Amending the Canada Student Loans Regulations, it was agreed that the Joint Chairs correspond with the Minister of Human Resources Development with respect to certain comments made by the committee.

On SOR/85-588 — Narcotic Control Regulations, amendment, it was agreed that the Joint Chairs correspond with the Minister of Health with respect to certain comments made by the committee.

PROCÈS-VERBAL

OTTAWA, le jeudi 3 avril 2003

(6)

[Traduction]

Le Comité mixte permanent d'examen de la procédure se réunit aujourd'hui à 8 h 30, dans la salle 256-S de l'édifice du Centre, sous la coprésidence de l'honorable Céline Hervieux-Payette, c.p., et de M. Gurmant Grewal, député (*coprésidents*).

Membres du comité présents:

Représentants du Sénat: Les honorables sénateurs Céline Hervieux-Payette, c.p., James F. Kelleher, c.p., Pana Merchant et Wilfred P. Moore (4).

Représentants de la Chambre des communes: John Cummins et Andy Burton (pour Maurice Vellacott), Derek Lee, Lynn Myers, Tom Wappel et Ted White (6).

Également présents: Joann Garbig, cogreffière du comité (Chambre des communes), François-R. Bernier et Jacques Rousseau, conseillers juridiques du comité, Direction de la recherche parlementaire, Bibliothèque du Parlement.

Aussi présents: Les sténographes officiels du Sénat.

Le comité examine son ordre de renvoi permanent prévu à l'article 19 de la Loi sur les textes réglementaires, L.R.C. (1985), ch. S-22, qui dispose que:

Le comité, soit de la Chambre des communes, soit du Sénat, soit mixte, chargé d'étudier et de contrôler les textes réglementaires est saisi d'office de ceux qui ont été pris après le 31 décembre 1971, à l'exclusion des textes dont la communication est interdite aux termes des règlements d'application de l'alinéa 20d).

Le comité examine une ébauche de rapport.

M. Wappel propose que le rapport soit adopté immédiatement.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

En ce qui concerne le DORS/89-93 — Règlement de pêche de l'Ontario de 1989, il est convenu que les conseillers juridiques du comité préparent une ébauche de rapport de révocation qui sera examinée à la prochaine séance du comité ainsi que certains éléments de correspondance.

Pour ce qui est du DORS/98-287 — Règlement modifiant le Règlement fédéral sur les prêts aux étudiants, il est entendu que les coprésidents correspondent avec la ministre du Développement des ressources humaines à propos de certaines observations faites par le comité.

Quant au DORS/85-588 — Règlement sur les stupéfiants — Modification, il est convenu que les coprésidents correspondent avec la ministre de la Santé à propos de certaines observations formulées par le comité.

On SOR/92-26 — Frontier Lands Petroleum Royalty Regulations, it was agreed that Counsel to the Committee correspond with the Designated Instruments Officer of the Department of Natural Resources with respect to certain comments made by the committee.

On SOR/94-165 — Oil and Gas Occupational Safety and Health Regulations, amendment, it was agreed that Counsel to the Committee correspond with the Designated Instruments Officer of the Department of Human Resources Development with respect to certain comments made by the committee.

On C.R.C.c. 1551 — Textile Labelling Advertising Regulations, it was agreed that the Joint Chairs correspond with the Minister of Industry with respect to certain comments made by the committee.

On SOR/99-9 — Regulations Amending the Income Tax Regulations, it was agreed that Counsel to the Committee correspond with the Designated Instruments Officer of the Department of Finance with respect to certain comments made by the committee.

On SOR/2000-272 — Tobacco Products Information Regulations, it was agreed that Counsel to the Committee correspond with the Designated Instruments Officer of the Department of Health with respect to certain comments made by the Committee.

On SOR/2000-273 — Tobacco Reporting Regulations, it was agreed that Counsel to the Committee correspond with the Designated Instruments Officer of the Department of Health with respect to certain comments made by the committee.

On SOR/2000-374 — Regulations Amending the Canada Occupational Safety and Health Regulations, it was agreed that Counsel to the Committee correspond with the Designated Instruments Officer of the Department of Human Resources Development with respect to certain comments made by the committee.

On SOR/2000-388 — Regulations Amending the Marine Occupational Safety and Health Regulations, it was agreed that Counsel to the Committee review their status at a later date and inform the committee of the action taken.

The committee considered the following:

Weights and Measures Specifications, SGM-1;

Weights and Measures Specifications, SGM-3;

Weights and Measures Specifications SGM-7;

SOR/96-13 — Public Lands Mineral Regulations;

SOR/96-400 — Canada Occupational Safety and Health Regulations, amendment;

SOR/96-401 — Trenton Airport Zoning Regulations;

Pour ce qui est du DORS/92-26 — Règlement sur les redevances relatives aux hydrocarbures provenant des terres domaniales, il est convenu que les conseillers juridiques du comité écrivent au responsable des textes réglementaires du ministère des Ressources naturelles pour lui faire part de certaines observations faites par le comité.

En ce qui concerne le DORS/94-165 — Règlement sur la sécurité et la santé au travail (gaz et pétrole) — Modification, il est convenu que les conseillers juridiques du comité écrivent au responsable des textes réglementaires du ministère du Développement des ressources humaines pour lui faire part de certaines observations faites par le comité.

Quant au C.R.C.c. 1551 — Règlement sur l'étiquetage et l'annonce des textiles, il est convenu que les coprésidents écrivent au ministre de l'Industrie pour lui faire part de certains commentaires formulés par le comité.

Concernant le DORS/99-9 — Règlement modifiant le Règlement de l'impôt sur le revenu, il est convenu que les conseillers juridiques du comité écrivent au responsable des textes réglementaires du ministère des Finances pour lui faire part de certaines observations faites par le comité.

Pour ce qui est du DORS/2000-272 — Règlement sur l'information relative aux produits du tabac, il est convenu que les conseillers juridiques du comité écrivent au responsable des textes réglementaires du ministère de la Santé pour lui faire part de certaines observations faites par le comité.

En ce qui concerne le DORS/2000-273 — Règlement sur les rapports relatifs au tabac, il est convenu que les conseillers juridiques du comité écrivent au responsable des textes réglementaires du ministère de la Santé pour lui faire part de certaines observations faites par le comité.

Quant au DORS/2000-374 — Règlement modifiant le Règlement canadien sur la sécurité et la santé au travail, il est convenu que les conseillers juridiques du comité écrivent au responsable des textes réglementaires du ministère du Développement des ressources humaines pour lui faire part de certaines observations faites par le comité.

En ce qui concerne le DORS/2000-388 — Règlement modifiant le Règlement sur la sécurité et la santé au travail (navires), il est convenu que les conseillers juridiques du comité examinent l'état du dossier à une date ultérieure et informent le comité des mesures prises.

Le comité examine les textes réglementaires suivants:

Spécifications SGM-1, poids et mesures;

Spécifications SGM-3, poids et mesures;

Spécifications SGM-7, poids et mesures;

DORS/96-13 — Règlement sur les minéraux des terres domaniales;

DORS/96-400 — Règlement canadien sur la sécurité et la santé au travail — Modification;

DORS/96-401 — Règlement de zonage de l'aéroport de Trenton;

SOR/2000-226 — Regulations Amending the Federal Elections Fees Tariff;

SOR/2001-254 — Regulations Amending the Controlled Products Regulations;

SOR/2002-128 — Regulations Amending the Ontario Fishery Regulations, 1989;

SOR/89-288 — Hazardous Materials Information Review Regulations, amendment;

SOR/2002-154 — Regulations Amending the Employment Insurance Regulations (Miscellaneous Program);

SOR/2002-208 — Regulations Amending Certain Labour Program, Department of Human Resources Development Regulations (Miscellaneous Program);

SOR/2002-221 — Regulations Amending Certain Department of Human Resources Development Regulations (Miscellaneous Program);

SOR/2002-380 — Regulations Amending the British Columbia Sport Fishing Regulations, 1996; and

SOR/2002-381 — Regulations Amending the Fishing and Recreational Harbours Regulations.

The Committee considered the following statutory instruments without comment:

SI/2000-44 — Order Amending the Privacy Act Heads of Government Institutions Designation Order;

SI/2000-47 — Order Designating the Minister of Health as the Minister for Purposes of the Act;

SI/2000-49 — Order transferring the Client Advisory and Public Opinion Research Directorate from the Department of Public Works and Government Services to the Canada Information Office;

SI/2000-52 — Order Respecting the Withdrawal from Disposal of Certain Lands in the Yukon Territory (Lhutsaw Wetland Habitat Protection Area, Y.T.);

SI/2000-53 — Northwest Territories Mining District and Nunavut Mining District Order;

SI/2000-55 — Order Fixing July 5, 2000 as the Date of the Coming into Force of Certain Sections of the Act;

SI/2000-56 — Order Designating the Minister of Finance as Minister for Purposes of the Act, Other Than Sections 25 to 39;

SI/2000-57 — Order Amending the Access to Information Act Heads of Government Institutions Designation Order;

SI/2000-58 — Order Amending the Privacy Act Heads of Government Institutions Designation Order;

SI/2000-59 — Order Fixing July 5, 2000 as the Date of the Coming into Force of the Act;

DORS/2000-226 — Règlement modifiant le Tarif des honoraires d'élections fédérales;

DORS/2001-254 — Règlement modifiant le Règlement sur les produits contrôlés;

DORS/2002-128 — Règlement modifiant le Règlement de pêche de l'Ontario de 1989;

DORS/89-288 — Règlement sur le contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses — Modification;

DORS/2002-154 — Règlement correctif visant le Règlement sur l'assurance-emploi;

DORS/2002-208 — Règlement correctif visant certains règlements (Programme du travail du ministère du Développement des ressources humaines);

DORS/2002-221 — Règlement correctif visant certains règlements (ministère du Développement des ressources humaines);

DORS/2002-380 — Règlement modifiant le Règlement de 1996 de pêche sportive de la Colombie-Britannique;

DORS/2002-381 — Règlement modifiant le Règlement sur les ports de pêche et de plaisance.

Le comité examine les textes réglementaires suivants présentés sans commentaires:

TR/2000-44 — Décret modifiant le Décret sur la désignation des responsables d'institutions fédérales (Loi sur la protection des renseignements personnels);

TR/2000-47 — Décret chargeant la ministre de la Santé de l'application de la loi;

TR/2000-49 — Décret transférant la Direction de la recherche sur l'opinion publique et des services conseils auprès des clients du ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux au Bureau d'information du Canada;

TR/2000-52 — Décret déclarant inaliénables certaines terres du Yukon (Aire de protection de l'habitat de terres humides Lhutsaw, Yuk.);

TR/2000-53 — Décret sur les districts miniers des Territoires du Nord-Ouest et du Nunavut;

TR/2000-55 — Décret fixant au 5 juillet 2000 la date d'entrée en vigueur de certains articles de la loi;

TR/2000-56 — Décret chargeant le ministre des Finances de l'application de la loi, sauf les articles 25 à 39;

TR/2000-57 — Décret modifiant le Décret sur la désignation des responsables d'institutions fédérales (Loi sur l'accès à l'information);

TR/2000-58 — Décret modifiant le Décret sur la désignation des responsables d'institutions fédérales (Loi sur la protection des renseignements personnels);

TR/2000-59 — Décret fixant au 5 juillet 2000 la date d'entrée en vigueur de la loi;

SI/2000-60 — Order Fixing June 30, 2000 as the Date of the Coming into Force of Certain Sections of the Act;

SI/2000-61 — Order Fixing June 30, 2000 as the Date of the Coming into Force of the Act

SI/2000-65 — Order Amending the Access to Information Act Heads of Government Institutions Designation Order;

SI/2000-66 — Order Amending the Privacy Act Heads of Government Institutions Designation Order;

SI/2000-68 — Certain Taxpayers Remission Order, 2000-1;

SI/2000-71 — John Lewis Remission Order;

SI/2000-72 — Jason Macintosh Remission Order;

SI/2000-73 — Order Fixing August 1, 2000 as the Date of the Coming into Force of the Act;

SI/2000-74 — Order Respecting the Withdrawal from Disposal of Certain Lands in the Yukon Territory (Ddhaw Ghro Habitat Protection Area, Y.T.);

SI/2000-75 — Order Respecting the Withdrawal from Disposal of Certain Lands in the Yukon Territory (Nordenskiöld Wetland Habitat Protection Area, Y.T.);

SI/2000-79 — Lucius Daniel Bulkley Remission Order;

SI/2000-81 — Order Respecting the Withdrawal from Disposal of Certain Lands in the Yukon Territory (Fort Selkirk Historic Site, Y.T.);

SI/2000-82 — Reservation to the Crown Waiver Order (Tuktoyaktuk, N.W.T.);

SI/2000-84 — Proclamation Declaring October 31st of each year to be "National UNICEF Day";

SI/2000-85 — Order Fixing September 15, 2000 as the Date of the Coming into Force of Section 44.1 of the Judges Act;

SI/2000-86 — Order declining to set aside or to refer back to the CRTC Decision CRTC 2000-203;

SI/2000-87 — Order declining to set aside or to refer back to the CRTC Decision CRTC 2000-205;

SI/2000-88 — Exclusion Approval Order to Certain Persons and to a Certain Position in Statistics Canada;

SI/2000-89 — Order Respecting the Withdrawal from Disposal of Certain Lands in the Yukon Territory (Kluane First Nation, Y.T.);

SI/2000-90 — Order Directing that Certain Documents be Discontinued;

SI/2000-91 — Order declining to set aside or to refer back to the CRTC Decision CRTC 2000-219;

SI/2000-92 — Order Terminating the Assignment of the Honourable George Baker and Assigning the Honourable J. Bernard Boudreau to Assist the Minister for the Atlantic Canada Opportunities Agency;

TR/2000-60 — Décret fixant au 30 juin 2000 la date d'entrée en vigueur de certains articles de la loi;

TR/2000-61 — Décret fixant au 30 juin 2000 la date d'entrée en vigueur de la loi;

TR/2000-65 — Décret modifiant le Décret sur la désignation des responsables d'institutions fédérales (Loi sur l'accès à l'information);

TR/2000-66 — Décret modifiant le Décret sur la désignation des responsables d'institutions fédérales (Loi sur la protection des renseignements personnels);

TR/2000-68 — Décret de remise visant certains contribuables, (2000-1);

TR/2000-71 — Décret de remise visant John Lewis;

TR/2000-72 — Décret concernant Jason Macintosh;

TR/2000-73 — Décret fixant au 1^{er} août 2000 la date d'entrée en vigueur de la loi;

TR/2000-74 — Décret déclarant inaliénables certaines terres du Yukon (Aire de protection de l'habitat Ddhaw Ghro, Yuk.);

TR/2000-75 — Décret déclarant inaliénables certaines terres du Yukon (Aire de protection de l'habitat de terres humides Nordenskiöld, Yuk.);

TR/2000-79 — Décret de remise visant Lucius Daniel Bulkley;

TR/2000-81 — Décret déclarant inaliénables certaines terres du Yukon (site historique de Fort Selkirk, Yuk.);

TR/2000-82 — Décret sur la renonciation aux terres réservées à la Couronne (Tuktoyaktuk, T.N.-O.);

TR/2000-84 — Proclamation ordonnant que le 31 octobre de chaque année soit proclamé «Journée nationale de l'UNICEF»;

TR/2000-85 — Décret fixant au 15 septembre 2000 la date d'entrée en vigueur de l'article 44.1 de la Loi sur les juges;

TR/2000-86 — Décret refusant d'annuler ou de renvoyer au CRTC la décision CRTC 2000-203;

TR/2000-87 — Décret refusant d'annuler ou de renvoyer au CRTC la décision CRTC 2000-205;

TR/2000-88 — Décret d'exemption de certaines personnes et à un certain poste de Statistique Canada;

TR/2000-89 — Décret déclarant inaliénables certaines terres du Yukon (la première nation de Kluane, Yuk.);

TR/2000-90 — Décret ordonnant que certains documents ne soient plus préparés;

TR/2000-91 — Décret refusant d'annuler ou de renvoyer au CRTC la décision CRTC 2000-219;

TR/2000-92 — Décret mettant fin à la délégation de l'honorable George Baker et déléguant l'honorable J. Bernard Boudreau auprès du ministre de l'Agence de promotion économique du Canada atlantique;

SI/2000-94 — Order Transferring from the Minister of Agriculture and Agri-Food to the Minister of Health the powers, duties and functions under the Agriculture and Agri-Food Administrative Monetary Penalties Act in relation to the Pest Control Products Act;

SI/2000-95 — Order Fixing October 23, 2000 as the Date of the Coming into Force of the Act;

SI/2000-96 — Proclamation Dissolving Parliament;

SI/2000-97 — Proclamation Issuing Election Writs;

SI/2000-98 — Proclamation Summoning Parliament to Meet on December 18, 2000;

SI/2000-107 — Leo Vandenbrand Remission Order;

SI/2000-108 — Order Respecting the Withdrawal from Disposal of Certain Lands in the Yukon Territory (Ross River Dena Council, Y.T.);

SI/2000-109 — Order Respecting the Withdrawal from Disposal of Certain Lands in the Yukon Territory (Asi Keyi Natural Environment Park, Y.T.);

SI/2000-110 — Order Fixing December 2, 2000 as the Date of the Coming into Force of the Act;

SI/2000-111 — Order Authorizing the Minister of Foreign Affairs to Prescribe the Fee;

SI/2000-112 — Proclamation Summoning Parliament to Meet January 29, 2001 (Despatch of Business);

SI/2001-2 — Derco Aerospace, Inc. Remission Order;

SI/2001-3 — Order Fixing January 1, 2001 as the Date of the Coming into Force of the Act, other than Section 8;

SI/2001-4 — Order Fixing January 1, 2001 as the Date of the Coming into Force of Certain Sections of the Act;

SI/2001-5 — Order Fixing January 2, 2001 as the Date of the Coming into Force of the Act;

SI/2001-6 — Order Terminating the Assignment of the Honourable J. Bernard Boudreau and Assigning the Honourable Robert G. Thibault to Assist the Minister for the Atlantic Canada Opportunities Agency;

SI/2001-7 — Order Terminating the Assignment of the Honourable Raymond Chan and Assigning the Honourable Rey Pagtakhan to Assist the Minister of Foreign Affairs;

SI/2001-8 — Order Fixing April 30, 2001 as the Date of the Coming into Force of the Act;

SI/2001-10 — Order Amending the Privacy Act Heads of Government Institutions Designation Order;

SI/2001-11 — Order Amending the Access to Information Act Heads of Government Institutions Designation Order;

TR/2000-94 — Décret transférant du ministre de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire au ministre de la Santé les attributions conférées par la Loi sur les sanctions administratives pécuniaires en matière d'agriculture et d'agroalimentaire en ce qui a trait à la Loi sur les produits antiparasitaires;

TR/2000-95 — Décret fixant au 23 octobre 2000 la date d'entrée en vigueur de la loi;

TR/2000-96 — Proclamation dissolvant le Parlement;

TR/2000-97 — Proclamation ordonnant l'émission de brevets d'élection;

TR/2000-98 — Proclamation convoquant le Parlement à se réunir le 18 décembre 2000;

TR/2000-107 — Décret de remise concernant Leo Vandenbrand;

TR/2000-108 — Décret déclarant inaliénables certaines terres du Yukon (Conseil Dena de Ross River, Yuk.);

TR/2000-109 — Décret déclarant inaliénables certaines terres du Yukon (Asi Keyi Natural Environment Park, Yuk.);

TR/2000-110 — Décret fixant au 2 décembre 2000 la date d'entrée en vigueur de la loi;

TR/2000-111 — Décret autorisant le ministre des Affaires étrangères à fixer le prix;

TR/2000-112 — Proclamation convoquant le Parlement à se réunir le 29 janvier 2001 (Expédition des affaires);

TR/2001-2 — Décret de remise concernant Derco Aerospace, Inc.;

TR/2001-3 — Décret fixant au 1^{er} janvier 2001 la date d'entrée en vigueur de la loi, à l'exception de l'article 8;

TR/2001-4 — Décret fixant au 1^{er} janvier 2001 la date d'entrée en vigueur de certains articles de la loi;

TR/2001-5 — Décret fixant au 2 janvier 2001 la date d'entrée en vigueur de la loi;

TR/2001-6 — Décret mettant fin à la délégation de l'honorable J. Bernard Boudreau et déléguant l'honorable Robert G. Thibault auprès du ministre de l'Agence de promotion économique du Canada atlantique;

TR/2001-7 — Décret mettant fin à la délégation de l'honorable Raymond Chan et déléguant l'honorable Rey Pagtakhan auprès du ministre des Affaires étrangères;

TR/2001-8 — Décret fixant au 30 avril 2001 la date d'entrée en vigueur de la loi;

TR/2001-10 — Décret modifiant le Décret sur la désignation des responsables d'institutions fédérales (Loi sur la protection des renseignements personnels);

TR/2001-11 — Décret modifiant le Décret sur la désignation des responsables d'institutions fédérales (Loi sur l'accès à l'information);

SI/2001-12 — Order Amending the Privacy Act Heads of Government Institutions Designation Order;

SI/2001-13 — Island Orthotics Ltd. Remission Order;

SI/2001-14 — Dianne Moroz Remission Order;

SI/2001-15 — Kelvin Palm Remission Order;

SI/2001-16 — Certain Taxpayers Remission Order, 2000-2;

SI/2001-20 — Christians' Gospel Society Remission Order;

SI/2001-21 — Henryk Berezowski Remission Order;

SI/2001-22 — Sayda Fournier Remission Order;

SI/2001-29 — Order Fixing February 19, 2001 as the Date of the Coming into Force of Certain Provisions of the Act;

SI/2001-43 — Gerald Wolcoski Remission Order;

SI/2001-45 — Certain Taxpayers Remission Order, 2000-3;

SI/2001-46 — Bruce Gascoigne and Helen Gascoigne Remission Order;

SI/2001-49 — Robert Blair Remission Order;

SI/2001-57 — Relco Systems Inc. Remission Order;

SI/2001-58 — Certain Taxpayers Remission Order, 2001-1;

SI/2001-59 — Donald McMillan Remission Order;

SI/2001-68 — Hampton Place and Taylor Way Remission Order;

SI/2001-69 — Certain Road Vehicle Supply Remission Order;

SI/2001-70 — Proclamation Designating the "Fire Prevention Week";

SI/2001-116 — Order Amending and Repealing Certain Orders Made Under the Canadian Security Intelligence Service Act;

SOR/99-132 — Technical Amendments Order (Customs Tariff) 1999-1;

SOR/99-134 — Order Amending the Schedule to the Customs Tariff, 1999-1;

SOR/99-379 — Regulations Amending the Patented Medicines (Notice of Compliance) Regulations;

SOR/99-415 — Regulations Amending the CES Grant Regulations;

SOR/2000-303 — Criminal Records Regulations;

SOR/2000-337 — Guidelines Amending the Federal Child Support Guidelines;

SOR/2001-7 — Regulations Specifying Publicly Available Information;

TR/2001-12 — Décret modifiant le Décret sur la désignation des responsables d'institutions fédérales (Loi sur la protection des renseignements personnels);

TR/2001-13 — Décret de remise concernant Island Orthotics Ltd.;

TR/2001-14 — Décret de remise concernant Dianne Moroz;

TR/2001-15 — Décret de remise concernant Kelvin Palm;

TR/2001-16 — Décret de remise visant certains contribuables, (2000-2);

TR/2001-20 — Décret de remise visant la Christians' Gospel Society;

TR/2001-21 — Décret de remise visant Henryk Berezowski;

TR/2001-22 — Décret de remise visant Sayda Fournier;

TR/2001-29 — Décret fixant au 19 février 2001 la date d'entrée en vigueur de certaines dispositions de la loi;

TR/2001-43 — Décret de remise visant Gerald Wolcoski;

TR/2001-45 — Décret de remise visant certains contribuables (2000-3);

TR/2001-46 — Décret de remise visant Bruce Gascoigne et Helen Gascoigne;

TR/2001-49 — Décret de remise visant Robert Blair;

TR/2001-57 — Décret de remise visant Relco Systems Inc.;

TR/2001-58 — Décret de remise visant certains contribuables (2001-1);

TR/2001-59 — Décret de remise visant Donald McMillan;

TR/2001-68 — Décret de remise visant Hampton Place et Taylor Way;

TR/2001-69 — Décret de remise visant certaines fournitures de véhicule routier;

TR/2001-70 — Proclamation désignant la «Semaine de prévention des incendies»;

TR/2001-116 — Décret visant la modification et l'abrogation de certains décrets pris en vertu de la Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité;

DORS/99-132 — Arrêté de modifications techniques (Tarif des douanes), 1999-1;

DORS/99-134 — Décret modifiant l'annexe du Tarif des douanes, 1999-1;

DORS/99-379 — Règlement modifiant le Règlement sur les médicaments brevetés (avis de conformité);

DORS/99-415 — Règlement modifiant le Règlement sur les subventions pour l'épargne-études;

DORS/2000-303 — Règlement sur le casier judiciaire;

DORS/2000-337 — Lignes directrices modifiant les Lignes directrices fédérales sur les pensions alimentaires pour enfants;

DORS/2001-7 — Règlement précisant les renseignements auxquels le public a accès;

SOR/2001-42 — Order Amending the Area Control List;

SOR/2001-79 — Order Amending the Schedule to the Customs Tariff (U.S. Barley and Barley Products); and

SOR/2001-292 — Guidelines Amending the Federal Child Support Guidelines.

The committee considered its business.

It was agreed that officials from the Treasury Board Secretariat be invited to appear on May 15, 2003 in relation to certain issues raised in committee.

At 9:39 a.m., it was agreed that the committee adjourn to the call of the Joint Chairs.

ATTEST:

DORS/2001-42 — Décret modifiant la Liste des pays visés;

DORS/2001-79 — Décret modifiant l'annexe du Tarif des douanes (orge et produits d'orge originaires des États-Unis);

DORS/2001-292 — Lignes directrices modifiant les Lignes directrices fédérales sur les pensions alimentaires pour enfants.

Le comité étudie ses travaux.

Il est convenu que des représentants du Secrétariat du Conseil du Trésor soient invités à comparaître le 15 mai 2003 pour discuter de certaines questions soulevées par le comité.

À 9 h 39, le comité suspend ses travaux jusqu'à nouvelle convocation de la coprésidence.

ATTESTÉ:

Le cogreffier du comité (Sénat),

Till Heyde

Joint Clerk of the Committee (Senate)

EVIDENCE

OTTAWA, Thursday, April 3, 2003

The Standing Joint Committee of the Senate and the House of Commons for the Scrutiny of Regulations met this day at 8:30 a.m. for the review of Statutory Instruments.

Senator Céline Hervieux-Payette (*Joint Chairman*) in the Chair.

[*English*]

The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette): Welcome. We will begin with consideration of the draft report, Report No. 72.

[*Translation*]

The Joint Clerk (Mr. Till Heyde): The report for the committee was prepared at the request of the Subcommittee on Agenda and Procedure in order to draw attention to certain discrepancies between the procedures and practices of both Chambers.

[*English*]

The report notes that some joint guidance to the joint committee on its procedures and practices would be of benefit in the conduct of its business. Should the committee adopt the report, the joint chairs could then write to the chairs of the respective procedural committees in the two Houses to identify that this has been submitted. This may then be a matter they would wish to pursue.

The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette): Is that fine with you, Mr. Wappel?

Mr. Wappel: It is fine.

The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette): We have a unanimous decision.

SOR/89-93 — ONTARIO FISHERY REGULATIONS, 1989

Mr. François-R. Bernier, General Counsel to the Committee: In this case, the joint committee objected to section 36(2) of the Ontario Fishery Regulations on the ground that express authority for this kind of provision is lacking in the Fisheries Act. In addition, these provisions trespass unduly on rights and liberties and represent, in the committee's view, an unexpected and unusual use of the enabling authority. The government's response to the joint committee's Report No. 66 was considered unsatisfactory and the joint chairs were to communicate with the responsible minister in that respect.

Given that the committee was dealing at the time with a similar provision in the Aboriginal Communal Fishing Licence Regulations, section 7, this was deferred pending developments on that file. The reply of the government to the sixth report of the committee, the Aboriginal Communal Fishing Licence Regulations Report, simply reiterated the minister's opinion that those provisions are lawful and it gave a general undertaking to address the committee's concern through legislative amendments "at the first opportunity."

TÉMOIGNAGES

OTTAWA, le jeudi 3 avril 2003

Le Comité mixte permanent d'examen de la réglementation du Sénat et de la Chambre des communes se réunit aujourd'hui à 8 h 30 pour examiner des textes réglementaires.

Le sénateur Céline Hervieux-Payette (*coprésidente*) occupe le fauteuil.

[*Traduction*]

La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette): Bienvenue à tous. Nous allons commencer par l'examen d'une ébauche de rapport, le rapport 72.

[*Français*]

Le cogreffier (M. Till Heyde): Le rapport devant le comité a été préparé à la demande du sous-comité du programme et de la procédure afin d'attirer l'attention sur certains écarts entre les procédures et les pratiques des deux Chambres.

[*Traduction*]

Selon le rapport, le comité mixte bénéficierait de directives conjointes sur les procédures et les pratiques pour mener ses activités. Si le comité adopte le rapport, les coprésidents pourraient écrire aux présidents des comités chargés de la procédure dans les deux chambres pour les aviser du dépôt de ce rapport. Ceux-ci pourraient vouloir faire un suivi à cet égard.

La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette): Cela vous convient-il, monsieur Wappel?

M. Wappel: Tout à fait.

La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette): Nous avons le consentement unanime.

DORS/89-93 — RÈGLEMENT DE PÊCHE DE L'ONTARIO DE 1989

M. François-R. Bernier, conseiller juridique principal du comité: Dans ce cas-ci, le comité mixte conteste le paragraphe 36(2) du Règlement de pêche de l'Ontario parce que la Loi sur les pêches n'autorise pas explicitement ce type de disposition. De plus, ces dispositions empiètent indûment sur les droits et libertés et constituent une application inhabituelle ou inattendue des pouvoirs que confère la loi habilitante. La réponse du gouvernement au rapport 66 a été jugée insatisfaisante, et les coprésidents devaient communiquer avec le ministre responsable à égard.

Comme le comité étudiait alors une disposition similaire du Règlement sur les permis de pêche communautaires des Autochtones, l'article 7, il a reporté son étude jusqu'à ce qu'une décision soit prise dans ce dossier. Dans sa réponse au sixième rapport du comité, Rapport sur le Règlement sur les permis de pêche communautaires des Autochtones, le gouvernement a simplement répété l'opinion du ministre que cet article est valide et il s'est dit prêt à demander des changements législatifs «à la première occasion».

The committee was explicitly warned that any such amendments would have to be preceded by consultations and that this, again I quote, "will take time." Given that in this case legislative authority for the impugned provisions is completely lacking in the Fisheries Act and that those provisions have an obvious and direct impact on the rights and liberty of the people, the note before the committee includes a suggestion that this may be an appropriate instance for the committee to consider disallowance.

Having said this, in view of the fact that there are few members of the committee here today, I wonder whether members may want to take that into consideration and defer a decision on that point to a later meeting.

Mr. Wappel: Madam Chair, I do not think that this committee can conduct its business based on the number of members that are here. Otherwise, it will conduct no business. We have approximately 25 members, and we are lucky if six or seven attend the meetings. I think we have to assume that we have a pretty good show, all things considered. I am mindful of the fact that we are back to the fisheries minister. I do not want to go through another round of discussions like the ones we had with the previous regulations. However, I note that, in this case, unlike the past case, counsel has, in effect, recommended to the committee that we consider disallowance.

I know that Mr. Bernier always puts things in an interesting way, but I want to ask him directly: Are you recommending disallowance in this case?

Mr. Bernier: Disallowance is not something we would recommend or not recommend. If, having looked at all the facts, we feel that disallowance would not be inappropriate as a corrective tool, we would lay the option before the committee. This is one of those cases.

Mr. Wappel: The fact is you do not do this often.

Mr. Bernier: That is right.

Mr. Wappel: This is an unusual step by you to lay this option before the joint committee, compared to the thousands of regulations that we have examined?

Mr. Bernier: There are two distinguishing characteristics in this case. First, there is a complete absence of legal authority. It is not an issue of being illegal because of the way in which it has been drafted; it is simply illegal. Second, and most important from the point of view of parliamentarians, we are talking about liberty, in a very direct way, of people. People may be put in jail for failing to obey the bureaucrats' dictate, if you will, included as a licence term or condition. I think that warrants a higher level of scrutiny and concern by the joint committee.

Mr. Wappel: Well, given that, and considering that we have already reported this matter to the House, I would think it would make sense — and I will not use the phrase "to follow counsel's advice" because he refuses to tell us that it is his advice — to consider the disallowance option that he laid before us and proceed with a report on the basis of the note.

Le comité a été avisé explicitement que de tels changements devraient être précédés de consultations qui «prendront du temps», et je cite. Étant donné l'absence totale d'autorisation législative des dispositions contestées dans la Loi sur les pêches et leurs incidences évidentes, directes sur les droits et libertés des personnes, le comité observe dans sa note qu'il pourrait s'agir là d'un cas approprié de désaveu.

Ceci dit, peut-être les personnes ici présentes voudraient-elles tenir compte du fait que peu de membres sont présents aujourd'hui et reporter la décision sur ce point à une rencontre ultérieure.

M. Wappel: Madame la présidente, je doute que ce comité puisse organiser ses activités en fonction du nombre de membres présents, auquel cas il ne ferait rien. Notre comité compte environ 25 membres, et nous sommes chanceux lorsque six ou sept personnes participent aux séances. Je crois que nous devons accepter le fait que nous offrons un bon spectacle, tout bien considéré. Je suis conscient du fait que nous revenons encore au ministre des Pêches. Je ne voudrais pas entamer une autre ronde de discussions comme celle que nous avons tenue au sujet du dernier règlement. Cependant, je remarque que dans ce cas-ci, contrairement aux autres, les conseillers ont explicitement recommandé au comité d'envisager le désaveu.

Je sais que M. Bernier présente toujours les choses sous un jour intéressant, mais j'aimerais lui demander directement: Recommandez-vous le désaveu dans ce cas-ci?

M. Bernier: Le désaveu n'est pas une chose que l'on recommande ou que l'on ne recommande pas. Si, après avoir pesé tous les faits, nous estimons que le désaveu ne serait pas inopportun pour corriger la situation, nous en offrirons l'option au comité. C'est le cas ici.

M. Wappel: Le fait est que vous ne le faites pas souvent.

M. Bernier: En effet.

M. Wappel: Il est inhabituel que vous présentiez cette option au comité mixte. Nous avons examiné des milliers de règlements pour lesquels vous ne nous avez pas présenté cette option.

M. Bernier: Il y a deux caractéristiques distinctives dans ce cas. D'abord, il y a absence complète de dispositions habilitantes. La disposition en cause n'est pas illégale en raison de son libellé, elle est simplement illégale. Ensuite, et c'est de la plus haute importance pour les parlementaires, il s'agit ici, de façon très directe, de la liberté des personnes. Des gens pourraient être emprisonnés pour avoir désobéi aux ordres de bureaucrates, si l'on veut, pour ne pas avoir respecté la durée d'un permis ou ses conditions, par exemple. Je crois que cela mérite que le comité mixte s'y attarde particulièrement.

M. Wappel: À la lumière de ces faits et compte tenu que nous avons déjà signalé le problème à la Chambre, je crois qu'il serait justifié non pas de «suivre l'avis des conseillers», parce qu'ils refusent de dire qu'il s'agit de son avis, mais d'envisager l'option du désaveu qu'ils nous ont présentée et de préparer un rapport inspiré de leur note.

The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette): I would add that unless it is declared invalid a regulation is deemed to be valid and binding for those who come under that regulation. I have a problem with saying that there is no legal authority for the applied regulation and so there is no solid legal ground. It costs a lot of money to go to court to deal with regulation issues. If someone were charged and had to go to court, it should be known that we are in the process of considering the disallowance. Perhaps that would benefit the charged individual. The department recognizes this, and so either it will accelerate the introduction of amendments in the House or act upon it and repeal the regulations.

Mr. White: It seems to me that this is an open and shut case. As you mentioned, Madam Chair, the department has recognized that there is a problem here. It is an issue that has dragged on for years. It was first before us in 1998. We are almost five years downstream. It remains a serious issue that has not been addressed properly by the department.

I would agree with the chair that we must do something to accelerate this. Unfortunately, we often get to the point of disallowance before we can jerk them into action. I would propose that we do that.

Mr. Lee: I agree that this certainly looks like an open and shut case for a disallowance. There is nothing else happening. I would support a move to disallow.

During the last two or three meetings of this committee, we have been dealing with the Aboriginal fishing regulations. The Aboriginal fishing regulations held a similar offence creating regulation.

I stand to be corrected if I am wrong, but my clear recollection is that the minister has agreed to put authorizing provisions into the statute. If I am not mistaken, we are to have some further consultation with the department within several weeks. The department is to include a provision that authorizes this type of matter.

On the one hand, we are accepting the process upon which we somewhat reluctantly embarked within the last two or three meetings involving the other regulations to solve the problem. Now we are dealing with an identical issue — same ministry, same statute.

If the other process were not ongoing, I would say that we would not have much choice but to disallow. We have reported once. The department has either, without prejudice or on a *nolo contendere* basis, agreed to fix it, if not in this file then in the file we were dealing with last week. I am cautious about moving directly to disallowance.

The chair indicated that we might accelerate this. Moving to disallowance is not acceleration; it is the guillotine.

La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette): J'ajouterais que tant qu'un règlement n'a pas été déclaré invalide, il est considéré valide, et ceux qui y sont assujettis doivent s'y conformer. J'hésite à dire qu'il n'y a pas de disposition habilitante s'appliquant au règlement en vigueur, et donc que celui-ci ne se fonde sur aucune base juridique solide. Il est très coûteux de régler des problèmes liés aux règlements devant les tribunaux. Si quelqu'un était accusé et devait se présenter devant un tribunal, celui-ci devrait savoir que nous envisageons actuellement le désaveu. Cela pourrait avoir des incidences positives pour l'accusé. Le ministère le reconnaît. Par conséquent, il devrait accélérer le dépôt de modifications à la Chambre ou la prise de mesures pour abroger le règlement.

M. White: L'affaire me semble très claire. Comme vous l'avez mentionné, madame la présidente, le ministère reconnaît qu'il y a un problème. La question traîne depuis des années. Nous nous y sommes penchés pour la première fois en 1998. Presque cinq ans se sont écoulés depuis. C'est toujours un problème grave auquel le ministère n'a pas remédié adéquatement.

Je suis d'accord avec la présidente pour dire que nous devons intervenir pour accélérer les choses. Malheureusement, nous en arrivons souvent au désaveu avant d'avoir réussi à inciter les gens à agir. Je proposerais de procéder ainsi.

M. Lee: Je conviens que cette affaire semble clairement devoir aboutir au désaveu. Rien d'autre ne se passe. J'appuierais une motion de désaveu.

Aux deux ou trois dernières séances de ce comité, nous nous sommes penchés sur le règlement de pêche des Autochtones. Ce règlement crée le même type d'infraction problématique.

Corrigez-moi si je me trompe, mais je me rappelle clairement que le ministre s'est dit prêt à ajouter des dispositions habilitantes à la loi. Si je ne me trompe pas, nous allons mener d'autres consultations avec le ministère dans les prochaines semaines. Le ministère s'apprête à ajouter une disposition autorisant ce genre de chose.

D'une part, nous sommes en train d'accepter le processus que nous avons enclenché avec une certaine hésitation il y a deux ou trois séances dans le contexte de l'autre règlement afin de résoudre le problème. Nous sommes aux prises avec le même problème: le même ministère, la même loi.

D'autre part, s'il n'y avait pas cet autre examen en cours, je dirais que nous n'avons d'autre choix que le désaveu. Nous avons déjà fait rapport de la situation. Le ministère a accepté de prendre des mesures pour régler le problème, sans préjudice ou sans contester les faits à sa charge, si ce n'est pas dans ce dossier, alors c'était dans celui qui nous occupait la semaine dernière. Je ferais preuve de prudence avant d'opter directement pour le désaveu.

La présidente a indiqué que nous pourrions accélérer le processus. Le désaveu n'accélérerait rien: ce serait une véritable guillotine.

The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette): A disallowance does not happen overnight. If they have been working on this for months, they should be prepared to table the changes. If they were to table in the House, it would indicate a clear intention to make these amendments.

How long would we need to wait for them to table amendments in the House? I do not sit in your House.

Mr. Bernier: Mr. Lee is correct. I did mention in my presentation of this file that an undertaking was given to consider a legislative change that would provide a legal basis for this kind of provision. That was in the response to the sixth report, but I also indicated that it was clearly stated there that this would have to be preceded by lengthy consultations. I said then, "It will take time." Those are the exact words that were used.

In another case, the usual patience of the committee might come into play. In this instance, we are dealing with a situation where tomorrow someone could be put in jail because he or she had not obeyed the conditions of a permit. Those conditions are not law. People in this country ought not to be put in jail and deprived of their liberty for failing to obey administrative documents or dictates of an official who issued a licence. You go to jail if you disobey the law. That is the concern.

I am not sure that from a point of view of principle parliamentarians should adopt legislation that would authorize this kind of provision. The tradition in this country is that we reserve criminal sanctions for breaches of the law. To present to Parliament a provision designed to make penal sanctions applicable to contravention of an administrative document is a fairly significant and novel thing to do. No one can know in advance how Parliament would react, but I could see that there might be opposition to this course of action.

Mr. White: I do not get the impression that it is at all clear that the department has connected these two issues. One of my questions to counsel would be whether his impression about the corrections given by the department regarding the Aboriginal fishing regulations is that they will address this problem at the same time. I should like a reply to that.

Notwithstanding that, we do know the extent of this problem. It is clear. We have a responsibility to act upon that knowledge. Otherwise, we are being negligent.

I agree with the chair. Starting the process of disallowance does accelerate the activity by the department. There is no doubt about that. That is what happened with the Aboriginal fishing regulations.

I maintain my position that we need to force the department to acknowledge that it has a problem. I do not think they have connected the two yet. We must have the department deal with this matter. Can counsel indicate whether he believes the department has connected the two?

La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette): Un désaveu ne se fait pas du jour au lendemain. Si le ministère y travaille depuis des mois, il devrait être prêt à proposer des changements. S'il les propose à la Chambre, il indiquera clairement son intention d'apporter des modifications.

Combien de temps devons-nous attendre avant qu'il ne les propose à la Chambre? Je ne siège pas à votre chambre.

M. Bernier: M. Lee a raison. J'ai mentionné dans la présentation de ce dossier que le ministère déployait des efforts pour envisager un changement législatif qui justifierait juridiquement ce type de disposition. Des mesures ont été prises après le dépôt du sixième rapport, mais il est clairement écrit ici que ces mesures doivent être précédées de longues consultations. Je le répète, elles prendront du temps. Ce sont les mots exacts qui ont été employés.

Dans une autre situation, la patience habituelle du comité entrerait en jeu. Dans ce cas-ci, une personne pourrait être emprisonnée demain si elle ne s'est pas conformée aux conditions d'un permis. Ces conditions n'ont pas force de loi. Les habitants de ce pays ne devraient pas être emprisonnés ou privés de leur liberté parce qu'ils n'ont pas obéi aux consignes de documents administratifs ou du fonctionnaire qui a émis un permis. On est emprisonné si l'on transgresse la loi. Il y a un problème.

Par principe, je ne suis pas certain que les parlementaires devraient adopter des dispositions autorisant ce genre de chose. L'usage veut que dans notre pays, nous réservions les sanctions criminelles aux personnes qui transgressent la loi. Le fait de présenter au Parlement une disposition visant à rendre des sanctions pénales applicables au non-respect d'un document administratif serait très important et très nouveau. Personne ne peut prédire comment le Parlement réagirait, mais je suppose qu'il pourrait y avoir de l'opposition.

M. White: Je n'ai pas l'impression qu'il soit tout à fait clair que le ministère a fait le lien entre ces deux problèmes. J'aimerais demander au conseiller juridique s'il croit que les correctifs apportés par le ministère au règlement de pêche des Autochtones régleront ces problèmes par la même occasion. J'aimerais ensuite réagir à sa réponse.

Quoi qu'il ne soit, nous connaissons l'étendue du problème. C'est clair. Par conséquent, il est de notre devoir d'agir. Autrement, nous ferions preuve de négligence.

Je suis d'accord avec la présidente. L'enclenchement du processus de désaveu accélère la prise de mesures par le ministère. Cela ne fait aucun doute. On l'a vu dans le cas du règlement de pêche des Autochtones.

Je maintiens que nous devons contraindre le ministère à reconnaître qu'il a un problème. Je ne crois pas qu'il fait le lien entre les deux règlements. Nous devons l'inciter à agir à cet égard. Le conseiller peut-il nous dire s'il estime que le ministère fait ce lien?

Mr. Bernier: Yes, Mr. White, they have. In fact, the response to the sixth report, which was the Aboriginal Communal Fishing Licences Regulations report, does acknowledge that the issue that was raised on section 7 of the Aboriginal regulations had been raised before in relation to the Ontario fishing regulations.

It is a practice that this particular department adopted starting in the early 1990s, and the practice has spread throughout their regulations. The department tries to include provisions that create a bridge between the licence and the penal sanctions provided in the statute so as to make those penalties applicable to a breach of a licence as opposed to the traditional sanction.

Traditionally, an individual who contravenes an administrative document is subject to administrative penalties. In the case of a licence, that penalty is traditionally revocation of that licence.

That is how you sanction non-observance of administrative conditions. You do not use criminal sanctions. Fines or imprisonment have been reserved for breaches of the law.

Conditions of a licence are not law. They are administrative conditions imposed by a civil servant in the exercise of an administrative function — the licence-issuing function. That is the novel aspect of these provisions here.

Mr. Lee: If there were nothing else happening, I would be very much in favour of moving to disallowance. These provisions are making citizens liable. I hope that their counsel would be familiar with this issue. I cannot imagine a properly informed court convicting with this illegality cloud hanging over the provisions. If members want to move toward disallowance, I would never object to that.

I am trying to recall the correspondence that we had from the minister last week or the week before on the Aboriginal fishing regulations. It is my clear recollection that contained in that correspondence is a commitment to return to this committee during this session. I do not think that the use of the word “session” was an attempt to refer to the technical session of Parliament, but rather that they would return to us this spring session, which means in the next month or two.

I also know from personal conversations with the minister that this specific issue — criminalizing breaches of administrative provisions — is contained in the proposed legislative package. Knowing that and given the problem we have with the other file, I just do not see moving ahead.

However, if members want, counsel could prepare the report fairly quickly because the report has been before the committee for a long time; we know it well. It would then be in the minister's hands to tag this file onto the other one with the form of undertaking that he gave last time. He would have a few days to do that before the committee would meet to consider the draft disallowance report.

M. Bernier: Oui, monsieur White, il le fait. En réalité, il a mentionné dans sa réponse au 6^e rapport, celui sur le Règlement sur les permis de pêche communautaires des Autochtones, que le problème qui se pose dans l'article 7 du règlement des Autochtones s'était déjà posé relativement au Règlement de pêche de l'Ontario.

Le ministère a adopté cette façon de faire au début des années 90, et cela transparait dans ses règlements. Il essaie d'établir des dispositions créant un pont entre les permis et les sanctions pénales prévus dans la loi pour que ces sanctions s'appliquent au non-respect d'un permis au lieu des sanctions habituelles.

Habituellement, tout contrevenant aux obligations d'un document administratif est passible de sanctions administratives. Dans le cas d'un permis, la sanction habituelle est la révocation du permis.

C'est ainsi qu'on sanctionne le non-respect des conditions administratives. On ne peut utiliser de sanctions criminelles. Les amendes et l'emprisonnement sont réservés aux violations de la loi.

Les conditions d'un permis n'ont pas force de loi. Il s'agit de conditions administratives imposées par un fonctionnaire dans l'exercice d'une fonction administrative, celle de l'émission de permis. C'est l'aspect nouveau de ces dispositions.

M. Lee: Si rien d'autre ne se passait, je serais très d'accord pour opter pour le désaveu. Ces dispositions rendent les citoyens responsables. J'espère que leurs avocats sont au fait de la situation. Je ne pourrais imaginer un tribunal bien informé reconnaître quelqu'un coupable alors que plane un doute sur la légalité de ces dispositions. Si les membres du comité veulent opter pour le désaveu, je ne m'y objecterai certainement pas.

J'essaie de me rappeler de la correspondance que nous avons reçue du ministre la semaine dernière ou celle d'avant concernant le règlement de pêche des Autochtones. Je me rappelle clairement que le ministre s'est engagé à revenir devant le comité pendant cette session. Je ne crois pas que le mot «session» corresponde à la session du Parlement, mais plutôt au fait que le ministère va nous revenir ce printemps, soit d'ici un moi ou deux.

D'après des conversations personnelles que j'ai eues avec le ministre, je sais que les changements législatifs proposés englobent des dispositions à l'égard de la criminalisation des infractions à des dispositions administratives. Sachant cela et compte tenu du problème que nous avons dans l'autre dossier, je ne nous vois tout simplement aller de l'avant.

Cependant, si les membres du comité le souhaitent, le conseiller pourrait préparer un rapport plutôt rapidement, parce que le comité examine ce rapport depuis longtemps. Nous le connaissons bien. Il reviendrait alors au ministre d'associer ce dossier à l'autre en prenant les mesures dont il nous a parlées la dernière fois. Il disposerait de quelques jours pour le faire avant que le comité ne se réunisse pour examiner une ébauche de rapport de désaveu.

If the minister cannot give us a clear undertaking and if he cannot say that they are not convicting Canadians under these illegal provisions, then members of the committee will be advised about proceeding with the disallowance at that time.

The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette): Mr. Bernier suggested that the ministry is almost ready to proceed with the consultation with the committee in respect of the amendment. They will meet with committee members within a month or so. We could prepare the report and send a letter to that effect to the ministry. We could also advise them that if we do not hear from them in May we would table the report. This would push them to act a little faster to finalize these amendments.

Perhaps members of the committee understand that with respect to the fishery regulations on the West Coast and in Ontario we had a similar commitment. Concerning the Ontario regulations, we did not have such a profound discussion and undertaking to do something about it. In this case, there has to be a change in the law. Would everyone agree?

Mr. White, would you agree that we should proceed with the preparation of the report and inform the minister that if he does not table his amendment in the month of May we will table the report.

Mr. White: I agree, absolutely.

The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette): We do not want to table the report simply for the pleasure, so as not to abuse a procedure that is intended for something else.

Mr. White: I agree.

The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette): We are in agreement.

[Translation]

SOR/98-287 — REGULATIONS AMENDING THE CANADA STUDENT LOANS REGULATIONS

(For text of documents, see Appendix A, p. 5A:1)

Mr. Rousseau: The issue at hand in this file is to find out which provision in the act authorizes the governor in council to create, for the benefit of the minister, the right to compensation for certain monetary losses and the right to take this compensation out of the money which normally should go to the lenders who have caused the loss. The department has tried to justify the regulatory provisions by invoking various sections of the act.

But none of these sections grants such powers to the governor in council; they relate to the process the lenders must go through, to the subrogation of Her Majesty with regard to the rights of a lender, the calculation of losses by lenders, the amount of time a lender has to apply for compensation and to the general power to apply the measures contained in the act.

Si le ministre ne peut pas nous promettre clairement des mesures et s'il ne peut pas nous garantir qu'aucun Canadien ne sera déclaré coupable d'infraction à ces dispositions illégales, les membres du comité seront instruits de procéder au désaveu.

La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette): M. Bernier a laissé entendre que le ministre était presque prêt à entamer des consultations avec le comité au sujet de la modification. Son personnel rencontrera les membres du comité d'ici environ un mois. Nous pourrions préparer le rapport et envoyer une lettre au ministre pour l'en aviser. Nous pourrions également l'informer que s'il ne se manifeste pas d'ici le mois de mai, nous allons déposer le rapport. Cela le poussera à agir plus promptement pour parachever ces modifications.

Peut-être les membres du comité estiment-ils que nous avons pris un engagement semblable au sujet du règlement de pêche sur la côte Ouest. Pour ce qui est du règlement de l'Ontario, nous n'avons pas tenu de discussion approfondie et nous n'avons rien fait pour parer au problème. Dans ce cas-ci, il faut modifier la loi. Tout le monde est-il d'accord?

Monsieur White, êtes-vous d'accord pour dire que nous devrions dès maintenant préparer notre rapport et informer le ministre que s'il ne nous soumet pas sa modification d'ici le mois de mai, nous allons déposer notre rapport?

M. White: Je suis tout à fait d'accord.

La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette): Nous ne voulons pas simplement déposer notre rapport par plaisir, car nous ne voulons pas abuser d'une procédure destinée à un autre usage.

M. White: Je suis d'accord.

La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette): Nous sommes tous d'accord.

[Français]

DORS/98-287— RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT FÉDÉRAL SUR LES PRÊTS AUX ÉTUDIANTS

(Le texte des documents figure à l'annexe A, p. 5A:7)

M. Rousseau: Dans ce dossier la question est de savoir quelle disposition de la loi autorise le gouverneur en conseil à créer en faveur du ministre un droit d'être indemnisé de certaines pertes monétaires et un droit de se payer à même l'argent qu'il devrait normalement verser aux prêteurs qui lui ont causé cette perte. Le ministère tente de justifier ces dispositions réglementaires en invoquant divers articles de la loi.

Aucun de ces articles ne donne un tel pouvoir au gouverneur en conseil, il concerne les formalités à remplir par les prêteurs, la subrogation de Sa Majesté dans les droits d'un prêteur, le calcul des pertes des prêteurs, les délais dans lesquels les prêteurs peuvent faire une demande d'indemnisation et un pouvoir général de prendre des mesures d'application de la loi.

The minister can only point to a single provision contained in the act which clearly provides for the right to act. But he would have us believe that the governor in council has implicitly delegated powers to him under various sections of the act. This position is, in the opinion of the legal advisers, unacceptable.

You cannot give the minister such powers unless the act clearly provides for such an authorization. Furthermore, the legal advisers recommend that the committee again ask the department that the regulatory provisions at issue be repealed, unless a clear authorization is included in the act.

[English]

Mr. Lee: Unless a member of the committee has a different view, I agree with Mr. Rousseau. If the committee is firm that we do not agree with the department's position, let us tell the department then and move forward on this. I agree with counsel's position on this item.

Hon. Members: Agreed.

[Translation]

SORS/85-588 — NARCOTIC CONTROL REGULATIONS — AMENDMENT

Mr. Bernier: On March 12, the amendments promised by the Minister of Health, and which should have been completed by the end of 2002, and still not been published in the *Canada Gazette*. However, in his last letter, Mr. Flaherty indicated that pre-publication occurred in November 2002.

Adoption and final publication should happen soon. But since we are still waiting for publication, I would suggest that the co-chairs send the minister a reminder of what has to be done.

[English]

Hon. Members: Agreed.

SOR/92-26 — FRONTIER LANDS PETROLEUM ROYALTY REGULATIONS

Mr. Bernier: The draft amendments do not appear to have been pre-published, and this should be followed up by the department.

Hon. Members: Agreed.

[Translation]

SOR/94-165 — OIL AND GAS OCCUPATIONAL SAFETY AND HEALTH REGULATIONS — AMENDMENT

Mr. Rousseau: As you can see from the department's letters, no progress seems to have been made. However, I would point out that the promised changes deal with drafting issues. The best the committee can do at this stage is to ask the department to establish a deadline for the completion of its work and for the adoption of the promised amendments.

Le ministre ne peut citer une seule disposition de la loi permettant clairement d'agir. Il tente de nous faire croire que le pouvoir du gouverneur en conseil lui est implicitement délégué par divers articles de la loi. Cette position est, de l'avis des conseillers, inacceptable.

On ne peut créer de tels droits en faveur du ministre à moins d'une autorisation claire dans la loi. Aussi, la suggestion des conseillers du comité d'écrire de nouveau au ministère pour demander, à défaut d'une autorisation claire dans la loi, que les dispositions réglementaires en cause soient abrogées.

[Traduction]

M. Lee: Je ne sais pas si un membre du comité est d'un autre avis, mais je suis d'accord avec M. Rousseau. Si le comité affirme fermement être en désaccord avec la position du ministère, disons-le au ministère et continuons. Je suis du même avis que les conseillers.

Des voix: D'accord.

[Français]

DORS/85-588 — RÈGLEMENT SUR LES STUPÉFIANTS — MODIFICATION

M. Bernier: En date du 12 mars, les modifications que le ministre de la santé avaient promises et qui devaient être complétées vers la fin 2002 n'avaient toujours pas été publiées dans la *Gazette du Canada*. Toutefois, M. Flaherty dans sa dernière lettre indique que la prépublication a eu lieu en novembre 2002.

L'adoption et la publication finale ne devraient pas tarder. Étant donné que cette publication n'a toujours pas été faite, je suggérerais que les coprésidents fassent un rappel au ministre.

[Traduction]

Des voix: D'accord.

DORS/92-26 — Règlement sur les redevances relatives aux hydrocarbures provenant des terres domaniales

M. Bernier: Les propositions de modifications ne semblent pas avoir été prépubliées. Il faudrait effectuer un suivi auprès du ministère.

Des voix: D'accord.

[Français]

DORS/94-165 — RÈGLEMENT SUR LA SÉCURITÉ ET LA SANTÉ AU TRAVAIL (PÉTROLE ET GAZ) — MODIFICATION

M. Rousseau: Comme on peut le voir en prenant connaissance des lettres du ministère, les progrès dans ce dossier ne sont pas évidents. Je souligne toutefois que les modifications promises concernent des questions de rédaction. Le meilleur geste que le comité peut poser à ce stade est de demander au ministère d'établir un échéancier pour la fin des travaux et l'adoption des modifications promises.

[English]

Hon. Members: Agreed.

[Translation]

C.R.C. c. 1551 — TEXTILE LABELLING ADVERTISING REGULATIONS

(For text of documents, see Appendix B, p. 5B:1)

Mr. Rousseau: Changes have been promised and they will address the problems raised in points 1, 3, 8, 9 and 10 of the legal advisors' letter. The response with regard to point 11 is satisfactory. The department has also promised to make changes to address the drafting problem noted in point 2.

But with regard to other points, it would be a good idea to pursue the correspondence. Points 2, 4 and 5 deal with the power to exempt certain sales from the application of the law. Under the law, it is possible to grant certain exemptions under the regulations. However, the regulations stipulate that the exemptions only apply if certain conditions are met. This comes down to regulating an activity instead of simply exempting it. The act does not say that the exemption should be granted if certain conditions are met. Except as regard subsection 7(a) of the regulations, the committee's legal advisers do not accept the department's explanation that the regulations simply describe the sales to which the exemptions apply.

Point 6 deals with the use of both official languages on labels, for the purpose of protecting consumers. The joint committee has always wanted these labels to include both official languages. The department said that the regulations do not violate the Official Languages Act.

No one ever claimed this was the case in letters sent to the department. The department also wrote that these regulations do not affect people's health or safety. Again, no one has ever claimed that this was the case. The exemption contained in the regulations states that it is not necessary to include both languages in a region where only one of the languages is in use continuously by the public.

The minister explained in his letter what is meant by "in use continuously". According to the explanation, the exemption applies in areas where one official language is spoken by at least 90 per cent of the population. This means that in those regions, 10 per cent of the population will not have the right to read labels, whose aim is to prevent financial fraud, in the other official language.

If the committee is willing to accept the department's position on this issue and the criteria set out in its letter, then the regulations should clarify the meaning of "in use continuously".

As for point 7, the committee's advisers questioned the system created under the regulations allowing a supplier to use his information number on labels instead of his name and postal address. The department has promised to repeal certain clearly illegal provisions of this system. Another aspect of the regulations

[Traduction]

Des voix: D'accord.

[Français]

C.R.C. C. 1551 — RÈGLEMENT SUR L'ÉTIQUETAGE ET L'ANNONCE DES TEXTILES

(Le texte des documents figure à l'annexe B, p. 5B:14)

M. Rousseau: Des modifications ont été promises et régleront les problèmes soulevés aux points un, 3, 8, 9 et 10 de la lettre des conseillers. La réponse est satisfaisante pour ce qui est du point 11. Le ministère a aussi promis des modifications au problème de rédaction soulevé au point 2.

Sur certains points, il conviendrait de poursuivre la correspondance. Les points 2, 4, et 5 concernent le pouvoir d'exempter certaines ventes de l'application de la loi. La loi permet d'accorder des exemptions par règlement. Toutefois, dans le règlement, les exemptions prévues ne s'appliquent que si les conditions mentionnées sont respectées. Cela revient à réglementer une activité au lieu de simplement de l'exempter. La loi n'accorde aucun pouvoir de rendre ces exemptions conditionnelles. Sauf en ce qui concerne l'article 7a) du règlement, les conseillers du comité n'acceptent pas l'explication du ministère selon laquelle le règlement ne fait que décrire les ventes auxquelles les exemptions s'appliquent.

Le point 6 a trait à l'utilisation des deux langues officielles sur les étiquettes, dont le but est de protéger les consommateurs. Le comité mixte a toujours souhaité que de telles étiquettes soient rédigées dans les deux langues officielles. Le ministère répond que le règlement ne contrevient pas à la loi sur les langues officielles.

Personne n'a prétendu que c'était le cas dans la correspondance avec le ministère. Le ministère écrit également que ce n'est pas un règlement qui concerne la santé ou la sécurité. Encore une fois, personne n'a prétendu que c'était le cas. L'exemption prévue dans le règlement fait que l'utilisation des deux langues n'est pas nécessaire dans une région où seule une de ces langues est continuellement utilisée par le public.

Le ministère a expliqué dans sa lettre ce qu'il faut entendre par «continuellement employée». Selon cette explication, l'exemption s'appliquera dans les régions où une seule langue officielle est employée par au moins 90 p. 100 de la population. Cela signifie que dans ces régions, 10 p. 100 de la population n'aura pas droit à des étiquettes visant à prévenir la fraude économique dans la langue officielle qu'elle parle.

Si le comité est prêt à accepter la position du ministère sur la question et le critère qu'il a précisé dans la correspondance, il conviendrait, dans ce cas, de clarifier le règlement en insérant le critère permettant de savoir ce que signifient les mots «continuellement employée».

Concernant le point 7, les conseillers du comité ont remis en question le régime créé par le règlement pour permettre à un fournisseur d'utiliser un numéro d'identification sur les étiquettes à la place de ses nom et adresse postale. Le ministère a promis d'abroger certaines dispositions clairement illégales de ce régime.

which is also clearly illegal, and for which the department has not promised any changes, is with regard to the \$50 fee which must be paid to get an identification number. If the department agreed to repeal this provision, the rest could be deemed acceptable, even though the regulations are perhaps not the best place to deal with the remaining provisions.

In brief, the committee's advisers recommend that another letter be sent to the department with regard to points 2, 3, 5, 6, and 7. As for the point concerning the use of both official languages, I will wait for directions from the committee.

The Joint-Chairman (Senator Hervieux-Payette): There is no problem with sending a letter, but we should say that we demand a response before the end of this session. This process started in 2000 and a note was added to the file in 2002; the last letter was sent in 2003. I think that the department has had ample time to look into the matter. We therefore have to push our point of view and demand an answer by the end of the session. Do you not agree, Mr. Lee?

[English]

Senator Moore: Why in 30 days?

The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette): It would be after the Easter Break. It is not a big difference in time, perhaps two or three weeks. After two or three years, I do not mind two or three weeks.

Mr. Lee: This is one of these files where you could spend a month of a law school class going through all of the legal issues.

It was not clear to me from counsel that the department and the regulations could be exempt from the requirements in the Official Language Act. If there is the ability to exempt, then the only question is how to exempt. We are questioning the definition of terms that articulate the exemption. Is that what we are dealing with here?

[Translation]

Mr. Rousseau: We are not really dealing with an exemption of the application of the Official Languages Act. The issue is not whether the department can do so. The department can do what it wants. However, when it comes to consumer protection, the committee has always said that it is important for labels to be bilingual.

The question is whether the committee feels that this should be done under the circumstances. If so, if this is what the committee believes, should we ask the department to clarify that provision?

[English]

Mr. Lee: Now I understand. I return to point number one. If the department has the ability to exempt under the statute, why can there not be an exemption on conditions that are clearly stated?

Un autre aspect clairement illégal du règlement, pour lequel le ministère n'a pas promis de modifications, est le droit de 50 dollars qui doit être payé pour obtenir un numéro d'identification. Si le ministère acceptait d'abroger cette disposition, on pourrait considérer que ce qui reste est acceptable, même si le règlement n'est peut-être pas le meilleur endroit pour les dispositions restantes.

En résumé, les conseillers du comité recommandent d'écrire à nouveau au ministère au sujet des points 2, 3, 5, 6 et 7. Et quant au point concernant l'utilisation des deux langues officielles, j'attends l'avis du comité sur la position à prendre dans ce dossier.

La coprésidente (Le sénateur Hervieux-Payette): Il n'y a pas de problème à envoyer des lettres, mais il faudrait en envoyer une qui dit qu'on exige une réponse d'ici la fin de la présente session. Le processus a débuté en 2000, une note a été mise au dossier en 2002, et la dernière lettre date de 2003. Je pense qu'ils ont eu amplement de temps pour réfléchir. Il faut donc faire valoir notre point et exiger une réponse d'ici la fin de la session. M. Lee, vous n'êtes pas d'accord?

[Traduction]

Le sénateur Moore: Pourquoi dans 30 jours?

La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette): Ce serait après les vacances de Pâques. Cela ne fait pas une grande différence de temps, peut-être deux ou trois semaines. Après deux ou trois ans, deux ou trois semaines ne changent pas grand-chose à mon avis.

M. Lee: C'est l'un de ces dossiers qu'une école de droit pourrait étudier tout un mois pour passer en revue tous les enjeux juridiques.

Je n'ai pas l'impression que les constillers nous ont dit clairement que le ministère et le règlement pourraient être exemptés d'application de la Loi sur les langues officielles. Si on peut les exempter, il reste à savoir comment. Il y a lieu de nous interroger sur la définition des modalités de cette exemption. Est-ce bien ce dont il s'agit ici?

[Français]

M. Rousseau: Ce n'est pas à proprement parler une question d'exemption de l'application de la Loi sur les langues officielles. Ce n'est pas une question de pouvoir le faire. Le ministère peut faire ce qu'il fait. Cependant, dans des cas comme la protection du consommateur, le comité a toujours souligné l'importance d'avoir des étiquettes bilingues.

Il faut se demander si le comité accepte que dans les circonstances ce soit fait. Le cas échéant, si le comité accepte, est-ce qu'il demande au ministère de clarifier cette disposition?

[Traduction]

M. Lee: Voilà, je comprends. Je reviens au premier élément. Si le ministère peut accorder une exemption en vertu de la loi, pourquoi ne peut-il pas l'accorder en fonction de critères clairement établis?

No attempt will exempt everyone. You will not exempt everyone all the time. You will exempt a certain class or a certain time. Therefore, you must put into the regulations a description of the denominators that you will use to circumscribe the exemption. What would be the problem with a condition of exemption?

[Translation]

Mr. Rousseau: It depends on the description. In this case, we are dealing with the sale of products and if the sale is clearly described, there is no problem, an exemption can be granted. But problems arise when you require individuals to do other things in order to get the exemption.

If you want to take advantage of the exemption, you have to conform to certain norms. In subsection 7(b) of the regulations, you have to indicate certain elements on a receipt. The regulations do not just provide an exemption, they also impose on the parties the obligation to do certain things in order to qualify for the exemption. This is not simply a description of the transaction which takes place between the parties.

[English]

Mr. Bernier: I would add a word, Mr. Lee. You have the power to exempt. The power to exempt has to be strictly construed. It is an exception. If Parliament is given that power, that would be it. You also find in statutes, and Parliament can give that power, the authority to make regulations exempting subject to prescribed terms and conditions.

Those are two very different powers. I can give someone a power to make regulations exempting sales or a power to make regulations exempting sales subject to prescribed terms and conditions.

The second case, the exempted sale, may still be regulated through the imposition of conditions. I am saying that you are exempted if you meet this, if you do this or if you file this report. Effectively, it is a tool to regulate the conduct of the person.

In the simple exemption scheme, all I can do is describe the sale that is exempted. That is the end of it. I cannot try to reach and regulate the conduct of people further through the imposition of conditions. Does that help?

Mr. Lee: It strikes me as involving a conflict between semantics and automobile transmissions. I do not know.

I am happy to let the intellectual debate unfold and have counsel continue to correspond with the ministry in order to make progress.

Mr. White: It is obviously not the job of this committee to make policy, but I cannot help but make the intervention that if indeed the department is concerned about consumer safety then I can tell it — if the government is listening — that in a place like Richmond, B.C., neither French nor English would be used on the label to describe the problems. It would need to be in Mandarin

Rien ne permettra d'exempter tout le monde. On ne peut exempter tout le monde tout le temps. On peut accorder une exemption à un certain groupe ou à une certaine période. Ainsi, il faut décrire dans le règlement les dénominateurs qu'on va utiliser pour circonscrire l'exemption. Quel serait le problème d'une condition d'exemption?

[Français]

M. Rousseau: La distinction réside dans la description. Dans ce cas-ci, ce sont des ventes de produits et dans la mesure où cela décrit bien la vente, il n'y a pas de problème, on peut l'exempter. Là où cela devient problématique, c'est lorsqu'on ajoute des choses à faire pour bénéficier de l'exemption.

On impose une norme à suivre si on veut bénéficier de l'exemption. Dans l'article 7(b) du règlement, on exige que certaines choses soient mentionnées sur une facture. Le règlement ne fait pas simplement qu'exempter, il impose aux parties l'obligation de faire certaines choses pour bénéficier de l'exemption. Ce n'est pas simplement une description de la transaction qui se fera entre les parties.

[Traduction]

M. Bernier: J'aimerais ajouter un mot, monsieur Lee. Vous avez le pouvoir d'accorder une exemption. Ce pouvoir doit être strictement régi. Il s'agit d'une exception. Si le Parlement jouit de ce pouvoir, c'est tout. On trouve également dans des lois, et le Parlement peut l'octroyer, le pouvoir de prendre des règlements afin d'exempter certains sujets de l'application de certaines conditions et dispositions.

Ce sont deux pouvoirs très différents. Je peux permettre à quelqu'un de prendre des règlements pour exempter des ventes ou lui octroyer le pouvoir de prendre des règlements pour exempter les ventes de l'application de conditions et de dispositions précises.

Dans le second cas, la vente exemptée pourrait tout de même être assortie de conditions. On serait exempté à condition de respecter certains critères, de faire certaines choses ou de présenter un rapport donné. Dans les faits, il s'agit d'un outil nous permettant de régir le comportement des gens.

Selon le modèle d'exemption classique, je peux seulement décrire la vente exemptée. C'est tout. Je ne peux essayer de réglementer le comportement des gens en leur imposant des conditions. Cela vous aide-t-il?

M. Lee: Cela me semble tout aussi clair que le jargon des transmissions automobiles. Je ne sais pas.

Je suis très heureux de laisser le débat intellectuel se poursuivre et que les conseillers continuent de correspondre avec le ministre et son personnel pour que les choses évoluent.

M. White: Bien entendu, il n'incombe pas à notre comité de créer des politiques, mais je ne peux m'empêcher de dire que si le ministère se souciait de la sécurité des consommateurs — et si le gouvernement m'écoutait — à un endroit comme Richmond, en Colombie-Britannique, ni le français ni l'anglais ne serait utilisé sur les étiquettes pour décrire les problèmes. Il faudrait utiliser le

and Cantonese. In my riding, the label would have to be in English and Farsi. In Surrey, the label would need to be in Punjabi and English.

The modern world has overtaken those old regulations and made them obsolete in some parts of the country.

The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette): We could have many regulations in many languages. This would help my friend from the West to be bilingual also, although not French-English.

I understand the argument presented by Messrs. Bernier and Rousseau that when you have an exemption it must be exempting one single thing. You do not need to have a number of conditions. If you want to do that, the conditions must be made at the time of the exemption. Must it be said in the law?

Mr. Bernier: In the statute.

The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette): In this case, the conditions are being imposed after the fact.

Mr. Bernier: Parliament authorizes the Governor in Council to exempt sales in this case. Parliament did not authorize the Governor in Council to exempt sales and then impose terms and conditions on that exemption. Parliament could have done that; it has done that in other statutes. That phrasing would be present. It is not found in this act.

The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette): We will continue to lecture them about how to proceed.

Mr. Bernier: Madam Chairman, we need a decision by the committee on the issue of the labelling. Is the committee content to accept the regulation as it is, that is, requiring labelling in English only?

The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette): No.

Mr. Bernier: They could specify the criterion used.

The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette): No. If we have had a tradition of doing something in this committee for many years, I do not see why we should change it.

Mr. Bernier: You were asking.

The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette): No. I say that we should pursue it as we have done previously.

Mr. Lee: I do not wish to pick a fight, but as much as we have tried to look out for the consumer and potentially vulnerable citizens in our work, our focus is not so much policy as it is legal compliance. The department can fairly reply to us that they are complying with the law. Another committee should be looking out for consumer rights or consumer protection.

However, we do have our rubric of the unusual or unexpected use of power. Therefore, I do agree with the chair. Let us continue.

mandarin ou le cantonais. Dans ma circonscription, les étiquettes devraient paraître en anglais et en farsi. Dans le Surrey, il faudrait utiliser le pendjabi et l'anglais.

La modernité a fait son oeuvre, et de vieux règlements sont maintenant désuets dans certains coins du pays.

La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette): Nous pourrions avoir de nombreux règlements dans beaucoup de langues. Cela pourrait aider mon ami de l'Ouest à devenir bilingue, même si ce ne serait pas anglais-français.

Je comprends l'argument de M. Bernier et de M. Rousseau que lorsqu'on prévoit une exemption, il ne faut exempter qu'une seule chose. Il faut également établir des conditions. Pour ce faire, les conditions doivent être déterminées au moment de l'exemption. Faut-il le préciser dans la loi?

M. Bernier: Dans les lois.

La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette): Dans ce cas-ci, des conditions sont imposées après coup.

M. Bernier: Le Parlement autorise le gouverneur en conseil à exempter des ventes dans ce cas. Le Parlement n'a pas autorisé le gouverneur en conseil à exempter des ventes, puis à imposer des conditions applicables à cette exemption. Le Parlement aurait pu le faire, il le fait en vertu d'autres lois. La loi devrait toutefois le préciser, ce qui n'est pas le cas de celle-ci.

La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette): Nous allons continuer de le réprimander sur sa façon de procéder.

M. Bernier: Madame la présidente, le comité doit prendre une décision sur l'étiquetage. Le comité souhaite-t-il accepter le règlement tel quel, de sorte que l'étiquetage ne soit obligatoire qu'en anglais seulement?

La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette): Non.

M. Bernier: On pourrait préciser le critère utilisé.

La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette): Non. Si le comité a l'habitude de procéder d'une certaine façon depuis des années, je ne vois pas pourquoi nous changerions le cours des choses.

M. Bernier: Vous avez posé la question.

La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette): Non. Je dis que nous devrions poursuivre comme nous le faisons depuis longtemps.

M. Lee: Je ne souhaite pas lancer de débat, mais même si nous avons cherché à repérer les consommateurs et les citoyens potentiellement vulnérables dans notre travail, nous ne mettons pas tant l'accent sur les politiques que sur la conformité aux lois et règlements. Le ministère pourrait très bien nous répondre qu'il se conforme à la loi. Un autre comité pourrait veiller à assurer la protection des consommateurs et de leurs droits.

Cependant, notre comité doit parfois se pencher sur des pouvoirs inhabituels ou inattendus. Ainsi, j'abonde dans le même sens que la présidente: poursuivons.

The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette): We have many products coming from China in the two official languages; therefore, China is capable of labelling with both official languages. It is not as if it were a barrier.

Mr. Lee: I agree with the chair. Let us continue with the program.

Hon. Members: Agreed.

[Translation]

SOR/99-9 — REGULATIONS AMENDING THE INCOME TAX REGULATIONS

(For text of documents, see Appendix C, p. 5C:1)

Mr. Rousseau: In this file, an amendment was promised with regard to point 1. In point 2, the committee's advisers noted that the regulations require that a notice be sent before September 30, 1998, although the regulations were adopted on December 16, 1998. Does this mean that those people who gave notice automatically violated the regulations as soon as they were adopted?

In its response, the department explained why this provision did not cause any prejudice to anyone. Even though from a strictly legal point of view you could challenge certain points raised in the department's response, the committee's advisers feel that the response can nevertheless be considered satisfactory for practical reasons.

In point 3, the department did not understand the drafting problem highlighted by the committee's advisers. We should write the department once more with regard to that matter, and, at the same time, also mention that from a legal point of view, its response with regard to point 2 is not entirely satisfactory.

Without insisting any further, it would be a good idea to note that, on the one hand, the committee feels that the department's legal explanation raises some doubts, but that, on the other hand, it recognizes that from a practical point of view, the situation is acceptable.

The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette): Is everyone in agreement?

Some Hon. Senators: Yes.

SOR/2000-272 — TOBACCO PRODUCTS INFORMATION REGULATIONS

Mr. Rousseau: When the committee studied this file, the department had generally promised to make changes in response to all the points raised by the committee's legal advisers. Draft regulatory amendments were published in the *Canada Gazette*. Some of the proposed amendments will address the problems we pointed out to the department.

As for the rest, the committee's legal advisers will write to the department once more. The issues raised deal with drafting matters or information requests, and the department has promised six new amendments and provided satisfactory answers in six other cases. We will keep track of the department

La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette): Beaucoup de produits nous viennent de Chine, et les étiquettes paraissent dans les deux langues officielles. Si la Chine est capable d'étiqueter ses produits dans les deux langues officielles, ce n'est pas comme si c'était très difficile.

M. Lee: Je suis d'accord avec la présidente. Poursuivons notre programme.

Des voix: D'accord.

[Français]

DORS/99-9 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT DE L'IMPÔT SUR LE REVENU

(Le texte des documents figure à l'annexe C, p. 5C:7)

M. Rousseau: Dans ce dossier, une modification a été promise au du point 1. Au point 2, les conseillers du comité ont remarqué que le règlement exige l'envoi d'un avis avant le 30 septembre 1998, alors que le règlement a été adopté le 16 décembre 1998. Cela signifie-t-il que ceux qui devaient envoyer cet avis contrevenaient automatiquement au règlement dès son adoption?

Dans sa réponse, le ministère explique pourquoi cette disposition n'a causé de préjudice à personne. Même si d'un point de vue strictement juridique on pourrait soulever certaines questions à propos de la réponse du ministère, les conseillers du comité sont d'avis qu'elle peut être considérée satisfaisante dans une perspective pratique.

Au point 3, le ministère n'a pas compris le problème de rédaction soulevé par les conseillers du comité. Il conviendrait d'écrire à nouveau au ministère à ce sujet et, par la même occasion, en profiter pour lui faire savoir que du point de vue juridique, sa réponse sur le point 2 soulève quand même un doute.

Sans insister davantage, il serait bon de signaler que d'une part, le comité remarque que l'explication juridique du ministère soulève certains doutes, mais reconnaît d'autre part, que d'un point de vue pratique, les choses se sont finalement bien arrangées.

La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette): Tout le monde est d'accord?

Des voix: D'accord.

DORS/2000-272 — RÈGLEMENT SUR L'INFORMATION RELATIVE AUX PRODUITS DU TABAC

M. Rousseau: Lorsque le comité a examiné le dossier, le ministère avait fait une promesse générale d'apporter des modifications en tenant compte de tous les commentaires des conseillers du comité. Un projet de règlement correctif a été publié dans la *Gazette du Canada*. Certaines modifications proposées ont pour effet de corriger les problèmes signalés au ministère.

Pour le reste, les conseillers du comité ont écrit à nouveau au ministère. Les points soulevés ont trait à des questions de rédaction ou à des demandes d'information et le ministère a promis six nouvelles modifications et fourni des réponses

to see if it follows through on its promised amendments and we will keep the committee abreast of any developments in the usual fashion.

The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette): When would the regulations normally come into effect? As it now stands, we are dealing with draft regulations which have not yet been passed, right?

Mr. Rousseau: That is right, they have not yet come into force.

The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette): In our letter, we should ask them when they intend to see that the new regulations are passed.

Mr. Rousseau: We will do that.

SOR/2000-273 — TOBACCO REPORTING REGULATIONS

Mr. Rousseau: In this file, the committee was promised that an amendment would be made and that this amendment would reflect all our comments. But the regulatory amendments which were then published did not address all the issues we raised. The committee's legal advisers therefore asked the department to provide a detailed response addressing the points which were not subject to amendment.

On six of those points, the department promised amendments or provided satisfactory responses. With regard to the second paragraph of the letter dated November 21, 2000; the act stipulates that information to be provided by manufacturers be contained in the regulations, but the regulations give the minister the power to require additional information on top of the information already requested under the regulations.

But there is nothing in the act authorizing the minister to request additional information. The department has offered to limit the power of the minister to request clarifications. But this solution is not satisfactory. If the information provided is neither clear nor complete, you could argue that the individual who provided the information did not abide by the regulations and that he should provide the necessary clarifications and specifications as stipulated under the regulations as currently worded. It is therefore not necessary to give the minister the power to request this information.

Points 4, 5 and 13 are provisions which contain terms which are not clearly defined. In these cases, it would be very useful to include the relevant definitions in the regulations. This is the case, for instance, in point 4, which, as the department explained, was modeled on the Food and Drugs Act in the drafting of the regulation.

That is true, but the department did not say that the Food and Drugs Act contains definitions which specify the meaning of the terms used, which is not always done in the regulations dealing with tobacco. The committee's advisers therefore recommend that another letter be sent to the department highlighting the issues raised in points 3, 4, 5 and 13.

The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette): Is the substance of the act still being challenged before the courts? There are two issues at hand. The act is still before the courts and

satisfaisantes dans six autres cas. Les conseillers suivront les progrès en ce qui concerne les modifications promises et tiendront le comité au courant des développements de la façon habituelle.

La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette): Normalement, le règlement devait être en vigueur à partir de quand? Actuellement, il s'agit d'un projet de règlement et ce n'est pas encore en vigueur?

M. Rousseau: Non, ce n'est pas encore en vigueur.

La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette): Dans la correspondance, on devrait demander quand ont-ils l'intention de s'assurer de la mise en vigueur du nouveau règlement.

M. Rousseau: Ce sera fait.

DORS/2000-273 — RÈGLEMENT SUR LES RAPPORTS RELATIFS AU TABAC

M. Rousseau: Dans ce dossier, le comité a reçu une promesse de modification et cette modification tiendrait compte de tous les commentaires. Le projet de règlement correctif publié par la suite ne règle pas tous les problèmes signalés. Les conseillers du comité ont donc demandé au ministère de fournir une réponse détaillée quant aux points qui ne faisaient pas l'objet de modification.

Sur six de ces points, le ministère a promis des modifications ou fourni des réponses satisfaisantes. En ce qui concerne le deuxième paragraphe de la lettre du 21 novembre 2000, la loi exige que les renseignements à fournir par les manufacturiers soient prévus par règlement, mais le règlement donne au ministre le pouvoir de demander des renseignements supplémentaires en plus de ceux exigés par le règlement.

Rien dans la loi n'autorise le ministre à demander des renseignements supplémentaires. Le ministère a offert de limiter le pouvoir du ministre à demander des clarifications. On peut penser que cette solution n'est pas satisfaisante. Si les renseignements fournis ne sont pas clairs ou complets, on peut alors dire que celui qui les a fournis ne s'est pas conformé au règlement et qu'il doit, en vertu du règlement tel qu'il existe présentement, fournir les clarifications et les précisions qui s'imposent. Il est donc inutile de donner au ministre le pouvoir de les demander.

Les points 4, 5 et 13, sont des dispositions dans lesquelles les termes sont utilisés sans que leur signification soit évidente. Dans ces cas, il serait très utile d'ajouter les définitions pertinentes au règlement. C'est le cas, par exemple, au point 4 à propos duquel le ministère explique que la Loi sur les aliments et drogues a servi de modèle pour la rédaction du règlement.

Cela est vrai, mais le ministère a omis de dire que la Loi sur les aliments et drogues contient des définitions qui précisent la signification des termes utilisés, ce qui n'est pas toujours le cas dans les règlements sur les rapports relatifs au tabac. Les conseillers du comité recommandent donc d'écrire à nouveau au ministère au sujet des points 3, 4, 5 et 13.

La coprésidente (Le sénateur Hervieux-Payette): Le fond de la loi est-il toujours contesté devant les tribunaux? Il y a deux choses. La loi est contestée et c'est la raison pour laquelle les

that is why the regulations still have not been adopted. In both cases, could we find out when they intend to introduce the new regulations?

Mr. Rousseau: Very well, Madam Chair.

[English]

SOR/2000-374 — REGULATIONS AMENDING THE CANADA OCCUPATIONAL SAFETY AND HEALTH REGULATIONS

(For text of documents, see Appendix D, p. 5D:1)

Mr. Bernier: Amendments are promised in this case to take care of the problems raised in points 5 to 8 in Mr. Bernhardt's letter of October 31.

Mr. White: I have a number for the SOR that does not correspond to anything in my package. It was not 374 that came across the translation.

Mr. Bernier: The reply on item 3 is explanatory. I would suggest, however, that the replies on points 1, 2 and 4 are unsatisfactory and that these issues be pursued with the department.

On point 1, section 2.9(3) of the regulations requires employees climbing ladders to carry tools in a safe manner. Section 126(1)(c) of the Canada Labour Code requires all employees to take necessary and reasonable precautions to ensure their safety. This, one assumes, would include carrying tools in a safe manner while climbing ladders. If that is the case, then section 2.9(3) in these regulations is unnecessary.

Mr. Bernhardt specifically asked whether section 2.9(3) added anything to section 126 of the Canada Labour Code, but the reply does not address that question. It refers to the purpose of the regulation, which is, of course, to prevent workplace accidents. We had an inkling of that. This can also be said of the Canada Labour Code. That is also its purpose, generally, including section 126 of the code. It is not the purpose of the act or the purpose of this regulation that are the issues but whether section 2.9(3) serves a distinct legal purpose. If that section does not serve a distinct legislative purpose or if the purpose that it serves is already covered by the act, then it should be removed from the regulations. If it serves a purpose other than that which would be caught by section 126 of the act then, of course, it should remain.

Under point 2, section 2.20(1) treats heating, ventilating and air conditioning systems as being under the control of an employer as soon as the employer is the principal tenant in the building in which those systems are installed. We are informed by the department that it was an assumption of the authors of that regulation that any employer who is a principal tenant in a building would have sufficient bargaining power with the landlord regarding those systems that they could be considered to be under the employer's control.

règlements ne sont pas encore mis en vigueur. Pourrait-on demander, dans ce cas comme dans l'autre, quand ont-ils l'intention d'introduire le nouveau règlement?

M. Rousseau: Très bien, madame.

[Traduction]

DORS/2000-374 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT CANADIEN SUR LA SÉCURITÉ ET LA SANTÉ AU TRAVAIL

(Le texte des documents figure à l'annexe D, p. 5D:7)

M. Bernier: Des modifications ont été promises pour régler les problèmes soulevés aux points 5 à 8 dans la lettre de M. Bernhardt, qui date du 31 octobre.

M. White: J'ai un numéro de DORS qui ne correspond à rien dans ma documentation. Ce n'est pas le chiffre 374 qui paraît dans la traduction.

M. Bernier: La réponse au troisième élément est éloquente. J'estime toutefois que les réponses aux points 1, 2 et 4 sont insatisfaisantes et que le ministère devrait continuer d'y travailler.

Au premier point, le paragraphe 2.9(3) dicte que les employés qui se déplacent sur des échelles devraient transporter leurs outils en toute sécurité. L'alinéa 126(1)c) du Code canadien du travail prescrit que tous les employés doivent prendre les mesures nécessaires pour assurer leur propre sécurité. On peut supposer que cela englobe qu'il faut transporter ses outils en toute sécurité lorsqu'on se déplace sur une échelle. Si c'est bien le cas, le paragraphe 2.9(3) de ce règlement est superflu.

M. Bernhardt a demandé précisément si le paragraphe 2.9(3) ajoutait quoi que ce soit à l'article 126 du Code canadien du travail, mais le ministère ne répond pas à cette question dans sa réponse. Il parle de l'objectif du règlement qui, bien sûr, vise à prévenir les accidents sur les lieux du travail. Nous en avons une vague idée. Il en va de même du Code canadien du travail. C'est également son objectif, de manière générale, comme celui de son article 126. Ce n'est pas l'objectif de la loi ni celui de ce règlement qui sont remis en cause, mais la question à savoir si le paragraphe 2.9(3) sert un objectif juridique distinct. S'il ne sert à rien de précis ou si son objectif est déjà couvert par la loi, il y aurait lieu de le supprimer du règlement. S'il sert à autre chose que ce que prescrit l'article 126 de la loi, alors, bien sûr, il faudrait le conserver.

Au deuxième point, le paragraphe 2.20(1) s'applique aux systèmes de chauffage, de ventilation et de climatisation de l'air, qui relèvent de l'employeur lorsque l'employeur est le principal locataire du bâtiment dans lequel ces systèmes sont installés. Le ministère nous informe que les auteurs de ce règlement ont pris pour acquis que tout employeur étant le principal locataire d'un bâtiment a suffisamment de pouvoir de négociation avec le propriétaire quant à ces systèmes pour qu'on puisse considérer qu'ils sont sous sa responsabilité.

We believe that is a questionable assumption. Employers or employees, for that matter, ought not to be subject to legal requirements on the basis of suppositions. This is really what is being done here and it seems objectionable. We believe this point should be pursued.

Finally, under item 4, section 2.24(2)(a) refers to a duty to "take into account" the referentially incorporated guidelines. This seemed rather vague and the intent of this provision was questioned. The reply is not particularly helpful and states that the intent is that the persons consider complying with the applicable portions of those guidelines when they prepare the instructions required by that section.

Therefore, if you are requiring that people consider complying with something, it would seem that the intent here is not to prescribe a legal duty or define a legal obligation but merely to make a suggestion that those who prepare those instructions have a look at the guidelines in question, which they are then free to ignore. That being the case, I would suggest that this provision does not belong in regulations and should be removed. If the committee agrees, we will write on those points.

Mr. Wappel: On the first point, I am not clear. Let us assume for a moment that the people who drafted 2.9(3) were not familiar with the Canada Labour Code and missed the point that the issue has already been covered. My question is: If the content of 2.9(3) is not illegal but is repetitive of information found elsewhere, is it our mandate to micro-manage and insist that repetitions be removed? What is wrong with repetition, legally?

The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette): We have enough regulations.

Mr. Wappel: That is a policy issue, and I agree that we may have too many regulations, but I am referring to our committee's power.

Mr. Bernier: You will have noted, of course, that counsel did not suggest disallowance as a possible option on the ladders. The answer would be that scrutiny criterion number 13: clarify the purpose and intent or purport of a regulation. We have always done that if we have felt that the drafting could be improved. If redundant material appears in a regulation, we would make a suggestion. That being the case, that is strictly and only a case of proper and good drafting.

Mr. Wappel: We are basically providing them with guidelines for the best possible drafting of regulations, presumably for the future. Is that correct?

Mr. Bernier: Yes.

Mr. Wappel: Thank you.

The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette): Mr. Bernier will advise them on these minor corrections.

Cette position nous semble douteuse. Ni les employeurs ni les employés ne devraient être assujettis à des obligations juridiques de la sorte sur la base de suppositions. C'est ce qu'on fait ici, et cela semble contestable. Nous croyons qu'il serait bon de nous pencher sur la question.

Enfin, au point 4, l'alinéa 2.24(2)a dicte que la personne en charge de certaines tâches doit «s'inspirer» d'une certaine ligne directrice. L'expression est plutôt vague, de même que l'intention de la disposition. La réponse fournie n'est pas particulièrement éclairante. On y dit que l'alinéa vise à ce que les gens pensent à se conformer aux parties applicables de cette ligne directrice lorsqu'ils préparent les consignes dont dispose cet alinéa.

Ainsi, si on oblige des personnes à penser à se conformer à quelque chose, l'intention de cet alinéa ne semblerait pas tant de prescrire une tâche juridique ou de définir une obligation juridique, mais plutôt de recommander que les personnes chargées de préparer ces consignes tiennent compte de la ligne directrice en question, qu'elles peuvent tout aussi bien ne pas consulter. Dans ce contexte, je crois que cette disposition n'est d'aucune utilité dans ce règlement et qu'on devrait la supprimer. Si le comité est d'accord, nous allons préparer une justification écrite sur ces points.

M. Wappel: Je ne comprends pas très bien le premier point. Supposons un instant que les personnes qui ont préparé le paragraphe 2.9(3) ne connaissaient pas bien le Code canadien du travail et qu'ils n'ont pas saisi que cet élément était déjà régi. Ma question est la suivante: si le contenu du paragraphe 2.9(3) n'est pas illégal, mais qu'il ne fait que répéter de l'information qui se trouve ailleurs, fait-il partie de notre mandat de faire de la microgestion et d'insister pour supprimer des répétitions? Quel est le problème des répétitions sur le plan juridique?

La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette): Nous avons suffisamment de règlements.

M. Wappel: C'est une question stratégique, et je suis d'accord pour dire que nous avons peut-être trop de règlements, mais je m'interroge sur les pouvoirs de notre comité.

M. Bernier: Vous aurez remarqué, bien entendu, que les conseillers n'ont pas nommé le désaveu parmi les options possibles pour régler le problème des échelles. Cela s'explique du fait que le critère d'examen numéro 13 explique l'objet et l'intention ou la portée d'un règlement. Nous le faisons toujours lorsque nous croyons que le libellé pourrait être amélioré. S'il y a des répétitions dans un règlement, nous allons proposer un changement. Dans ce cas-ci, il s'agit strictement de corriger des maladrotes de rédaction.

M. Wappel: En fait, nous fournissons un modèle en vue d'une meilleure rédaction des règlements dans l'avenir. Est-ce juste?

M. Bernier: Oui.

M. Wappel: Merci.

La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette): M. Bernier va faire part de ces corrections de moindre importance aux rédacteurs.

SOR/2000-388 — REGULATIONS AMENDING THE MARINE OCCUPATIONAL SAFETY AND HEALTH REGULATIONS

(For text of documents, see Appendix E, p. 5E:1)

Mr. Bernier: In this case, amendments are promised in relation to points 1, 2 and 4 and the reply on point 3 regarding section 14.6(1)(g) can be considered satisfactory. We will follow the progress, of course.

The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette): Everything is okay. Thank you.

WEIGHTS AND MEASURES SPECIFICATIONS, SGM-1
WEIGHTS AND MEASURES SPECIFICATIONS, SGM-3
WEIGHTS AND MEASURES SPECIFICATIONS, SGM-7

(For text of documents, see Appendix F, p. 5F:1)

SOR/96-13 — PUBLIC LANDS MINERAL REGULATIONS

(For text of documents, see Appendix G, p. 5G:1)

SOR/96-400 — CANADA OCCUPATIONAL SAFETY AND HEALTH REGULATIONS, AMENDMENT

(For text of documents, see Appendix H, p. 5H:1)

SOR/96-401 — TRENTON AIRPORT ZONING REGULATIONS

SOR/2000-226 — REGULATIONS AMENDING THE FEDERAL ELECTIONS FEES TARIFF

(For text of documents, see Appendix I, p. 5I:1)

SOR/2001-254 — REGULATIONS AMENDING THE CONTROLLED PRODUCTS REGULATIONS

(For text of documents, see Appendix J, p. 5J:1)

SOR/2002-128 — REGULATIONS AMENDING THE ONTARIO FISHERY REGULATIONS, 1989

(For text of documents, see Appendix K, p. 5K:1)

SOR/89-288 — HAZARDOUS MATERIALS INFORMATION REVIEW REGULATIONS, AMENDMENT

(For text of documents, see Appendix L, p. 5L:1)

SOR/2002-154 — REGULATIONS AMENDING THE EMPLOYMENT INSURANCE REGULATIONS (MISCELLANEOUS PROGRAM)

(For text of documents, see Appendix M, p. 5M:1)

SOR/2002-208 — REGULATIONS AMENDING CERTAIN LABOUR PROGRAM, DEPARTMENT OF HUMAN RESOURCES DEVELOPMENT REGULATIONS (MISCELLANEOUS PROGRAM)

(For text of documents, see Appendix N, p. 5N:1)

DORS/2000-388 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LA SÉCURITÉ ET LA SANTÉ AU TRAVAIL (NAVIRES)

(Le texte des documents figure à l'annexe E, p. 5E:8)

M. Bernier: Des modifications au règlement ont été promises relativement aux points 1, 2 et 4, et la réponse au point 3 sur l'alinéa 14.6(1)(g) peut être considérée satisfaisante. Nous allons faire le suivi des progrès, bien sûr.

La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette): Tout est en ordre. Je vous remercie.

SPÉCIFICATIONS SGM-1, POIDS ET MESURES
SPÉCIFICATIONS SGM-3, POIDS ET MESURES
SPÉCIFICATIONS SGM-7, POIDS ET MESURES

(Le texte des documents figure à l'annexe F, p. 5F:8)

DORS/96-13 — RÈGLEMENT SUR LES MINÉRAUX DES TERRES DOMANIALES

(Le texte des documents figure à l'annexe G, p. 5G:4)

DORS/96-400 — RÈGLEMENT CANADIEN SUR LA SÉCURITÉ DE LA SANTÉ AU TRAVAIL — MODIFICATION

(Le texte des documents figure à l'annexe H, p. 5H:5)

DORS/96-401 — RÈGLEMENT DE ZONAGE DE L'AÉROPORT DE TRENTON

DORS/2000-226 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE TARIF DES HONORAIRES D'ÉLECTIONS FÉDÉRALES

(Le texte des documents figure à l'annexe I, p. 5I:6)

DORS/2001-254 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES PRODUITS CONTRÔLÉS

(Le texte des documents figure à l'annexe J, p. 5J:6)

DORS/2002-128 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT DE PÊCHE DE L'ONTARIO DE 1989

(Le texte des documents figure à l'annexe K, p. 5K:10)

DORS/89-288 — RÈGLEMENT SUR LE CONTRÔLE DES RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX MATIÈRES DANGEREUSES — MODIFICATION

(Le texte des documents figure à l'annexe L, p. 5L:2)

DORS/2002-154 — RÈGLEMENT CORRECTIF VISANT LE RÈGLEMENT SUR L'ASSURANCE-EMPLOI

(Le texte des documents figure à l'annexe M, p. 5M:2)

DORS/2002-208 — RÈGLEMENT CORRECTIF VISANT CERTAINS RÈGLEMENTS (PROGRAMME DU TRAVAIL DU MINISTÈRE DU DÉVELOPPEMENT DES RESSOURCES HUMAINES)

(Le texte des documents figure à l'annexe N, p. 5N:2)

SOR/2002-221 — REGULATIONS AMENDING CERTAIN DEPARTMENT OF HUMAN RESOURCES DEVELOPMENT REGULATIONS (MISCELLANEOUS PROGRAM)

(For text of documents, see Appendix O, p. 50:1)

SOR/2002-380 — REGULATIONS AMENDING THE BRITISH COLUMBIA SPORT FISHING REGULATIONS, 1996

(For text of documents, see Appendix P, p. 5P:1)

SOR/2002-381 — REGULATIONS AMENDING THE FISHING AND RECREATIONAL HARBOURS REGULATIONS

(For text of documents, see Appendix Q, p. 5Q:1)

Mr. Bernier: I will deal with all of the instruments listed under "Action Promised" and "Action Taken" together. A total of 46 amendments have been promised in respect of those instruments. In addition, some 56 amendments have been made as a result of work of the joint committee. One illegal regulation has been repealed and replaced. There is also an amendment to the French version of section 12(2) of the Hazardous Materials Information Review Act that was made as a result of the work of the committee. There are also 82 instruments reported to the committee that have been reviewed by counsel and on which we have no comments to make.

Mr. Lee: I have a future business question. May I raise that now?

The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette): Please, go ahead.

Mr. Lee: There had been some discussion about inquiring about what is described as the CRTC Part II tax. Have we made a decision in connection with that, counsel, in terms of our future agenda? Are we still working on that?

Mr. Bernier: I believe we discussed this with the chairmen over the phone. Mr. Wappel had also made an inquiry about other unrelated fees, such as marine services fees, and raised a similar question about when a fee becomes a tax and how far you can go in the collection of fees by the departments. I had suggested to Mr. Lee that the two files could be brought to the committee together, after the next House of Commons break, perhaps at our first meeting following. It would be accompanied by an outline of the two sides of the argument.

It might be an interesting exercise for the committee to then call witnesses from Treasury Board to discuss the general principles applicable to fee imposition and cost recovery in the government. The committee could explore the elements of such things. The committee may also wish to call witnesses from the two departments concerned to explore those particular situations in which some citizens felt that the fees were somewhat excessive.

The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette): I will explain for those who were not here at the beginning. I raised this matter years ago because I was in the telecommunications business. The

DORS/2002-221 — RÈGLEMENT CORRECTIF VISANT CERTAINS RÈGLEMENTS (MINISTÈRE DU DÉVELOPPEMENT DES RESSOURCES HUMAINES)

(Le texte des documents figure à l'annexe O, p. 50:2)

DORS/2002-380 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT DE 1996 DE PÊCHE SPORTIVE DE LA COLOMBIE-BRITANNIQUE

(Le texte des documents figure à l'annexe P, p. 50:2)

DORS/2002-381 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES PORTS DE PÊCHE ET DE PLAISANCE

(Le texte des documents figure à l'annexe Q, p. 5Q:2)

M. Bernier: Je vais aborder en bloc tous les textes cités sous les rubriques «Modification promise» et «Modification apportée». En tout, 46 modifications ont été promises quant à ces textes. De plus, 56 modifications ont été apportées grâce au travail du comité mixte. Un règlement illégal a été abrogé et remplacé. On a également apporté une modification à la version française du paragraphe 12(2) de la Loi sur le contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses grâce aux travaux du comité. Enfin, 82 textes renvoyés au comité ont été examinés par les conseillers, qui n'ont aucune observation à faire à leur égard.

M. Lee: J'ai une question sur nos travaux futurs. Puis-je la poser tout de suite?

La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette): Bien sûr, allez-y.

M. Lee: On avait parlé d'examiner ce qui a été décrit comme une taxe ou un impôt de la partie II du CRTC. Avons-nous pris une décision à cet égard, monsieur le conseiller, pour ce qui est de nos travaux futurs? Y travaillons-nous toujours?

M. Bernier: Je crois que nous en avons discuté avec les présidents par téléphone. M. Wappel s'interrogeait sur d'autres droits distincts, comme les droits de services maritimes, et sur les cas où un droit devient une taxe. Il nous a demandé jusqu'où pouvaient aller les ministères pour prélever des droits. J'ai dit à M. Lee que les deux dossiers pouvaient être soumis au comité en même temps, après la prochaine semaine de relâche de la Chambre des communes, peut-être à notre première séance au retour. On présenterait alors les arguments des deux côtés.

Il pourrait être intéressant pour le comité de convoquer des témoins du Conseil du Trésor pour discuter des principes généraux applicables à l'imposition de droits et au redressement des coûts au sein du gouvernement. Le comité pourrait se pencher sur ces éléments. Il pourrait également convoquer des témoins des deux ministères concernés pour mieux comprendre les situations dans lesquelles certains citoyens trouvent que les droits imposés sont quelque peu excessifs.

La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette): Je vais fournir quelques explications aux deux personnes qui n'étaient pas ici au début. J'ai soulevé la question il y a quelques années, parce que je

budget for CRTC budget is, say, \$50 million, and they charge fees totalling \$150 million. What happens with the \$100 million extra? The contention at the time was that the \$100 million was for creation. However, I was not convinced that this was the appropriate way of raising funds for creation. The same question came from the industry recently because in the last budget the money for creation was reduced.

We discussed the matter with Mr. Lee and other people. I said, "Let's address the question because it is happening in many other departments."

The same situation exists in the food and drug area. The pharmaceutical industry is being charged a fee for each clinical trial. They are charged, let's say, \$50 million a year, but the cost to the department is \$20 million a year. What happens to the other \$30 million?

Perhaps we could clear up this question. If it is doable according to our legislation, let us do it.

The issue is that a fee is usually in the bill. The manner in which it is implemented is part of the regulations.

What is a tax compared to a fee? How do we make sure that the Canadian taxpayers, as well as parliamentarians, are comfortable with the system and that the legislation is being applied properly?

Those are the motivating issues for pursuing this matter, in a nutshell.

Mr. Wappel: I will make a comment for the information of committee members, along the same line as your comments.

I brought the marine services fee question forward. The Finance Committee of the House of Commons considered this issue at pre-budget consultations. In their report, they actually made a statement that there was at least an argument that the marine service fees went beyond the nature of a fee and into the nature of a tax.

Representatives of the industry brought this my attention. I brought it to Mr. Bernier's attention in the hope that the committee would consider it.

I am pleased with the suggestion that we consider both issues at the same time and get a feel for the matter. Examining whether a charge is a fee or a tax is one of the key roles of this committee. I am pleased that we will move on this.

The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette): Hydro-Québec is paying a dividend to the Quebec government of \$800 million. They are not charging what they should charge. We are taxed indirectly. In this case, you have the poor people paying the same as the rich people.

travaillais dans le domaine des télécommunications. Par exemple, si le budget du CRTC est de 50 millions de dollars et qu'il impose des droits totalisant 150 millions de dollars, qu'advient-il des 100 autres millions de dollars? On soutenait alors que ces 100 millions de dollars étaient consacrés à la création. Cependant, je n'étais pas convaincue que c'était la bonne façon de lever des fonds destinés à la création. Des membres de l'industrie ont récemment posé la même question, parce que dans le dernier budget, les fonds alloués à la création ont été comprimés.

Nous en avons discuté avec M. Lee et d'autres personnes. Je proposais de remédier à la situation, parce qu'elle se pose dans beaucoup d'autres ministères.

La même situation prévaut dans le domaine des aliments et des drogues. L'industrie pharmaceutique doit payer des droits pour chaque essai clinique. Elle verse, disons, 50 millions de dollars par année, mais les coûts du ministère s'élèvent à 20 millions de dollars par année. Qu'arrive-t-il des 30 autres millions?

Peut-être pouvons-nous éclaircir la situation. Si c'est permis aux termes de nos lois, faisons-le.

Le fait est que les droits prélevés sont généralement décrits dans le projet de loi. La façon dont ils le sont est détaillée dans le règlement.

Qu'est-ce qu'une taxe par rapport à un droit? Comment faire en sorte que les contribuables canadiens, de même que les parlementaires, soient satisfaits du système et que la réglementation soit appliquée adéquatement?

Ce sont les grandes raisons de nous pencher sur la question, en un mot.

M. Wappel: Je vais formuler une observation pour l'information des membres du comité. Elle va dans le même sens que la vôtre.

J'ai soulevé la question des droits de services maritimes. Le Comité des finances de la Chambre des communes a examiné la question pendant ses consultations prébudgétaires. Dans son rapport, il a mentionné qu'il y avait au moins un argument voulant que les droits de services maritimes outrepassent la nature habituelle d'un droit et que leur nature s'apparente davantage à celle d'une taxe.

Des représentants de l'industrie ont porté la chose à mon attention. J'en ai fait part à M. Bernier en espérant que le comité y réfléchisse.

Je me réjouis à l'idée que nous examinions les deux questions en même temps pour avoir une idée de la situation. Il fait partie des principaux rôles du comité de se demander si des frais correspondent à un droit ou à une taxe. Je suis content que nous nous dirigeons dans ce sens.

La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette): Hydro-Québec paie au gouvernement du Québec un dividende de 800 millions de dollars. Il ne facture pas le montant qu'il devrait facturer. Nous sommes taxés indirectement. Dans ce cas, les gens pauvres paient autant que les gens riches.

In addressing this question, the committee would do excellent work on the legal approach to these questions: What is being considered a cost? How many things are considered to be covered by the fee?

Perhaps we will be able to clarify the entire question on the budget side and the question of accountability of government. I would be interested to clarify that, because we would provide a good service to our country and our citizens.

Mr. Lee: The suggestion is that we will take a look at the law involved after the break, counsel will spin it up as best he can and then we would move to witnesses?

Mr. Bernier: Something occurred to me as I was listening to the joint chair. In order to save time and to accelerate the matter, would the committee be prepared to give instructions today for the clerk to arrange for an initial appearance by Treasury Board officials, as opposed to waiting for me to bring something before the committee and then proceed to decision?

Hon. Members: Agreed.

Mr. Bernier: We could schedule a May 15 meeting, if possible, to have witnesses from Treasury Board provide an overview of government policies in that area.

Mr. Lee: That is a good plan.

Mr. Bernier: At the following meeting, we could go to the actual cases using that knowledge.

The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette): Please submit a draft letter to Mr. Grewal and me. If we are happy with it, it could be sent to the Treasury Board people.

Mr. Lee: I agree. That is a great suggestion. Let us do that. As we embark on that, it would be good for committee members to have an outline of the nuts and bolts issue with which we are dealing. Thank you.

Mr. Wappel: I noticed that in the matters that Mr. Bernier addressed on "Action Promised" and "Action Taken," there are three dealing with fishing regulations in which the department apparently accepted what we had to say. If I am not mistaken, that is cause for celebration.

The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette): You wish to underline that in some cases the department accepts the decisions of the committee.

The committee adjourned.

En se penchant sur la question, le comité contribuerait beaucoup à clarifier ces aspects juridiques: à quoi correspond un coût? Combien d'éléments sont compris dans un droit?

Peut-être arriverons-nous à clarifier toute la question relative au budget et aux responsabilités du gouvernement. J'aimerais que nous le fassions, parce que nous rendrions bien service à notre pays et à nos citoyens.

M. Lee: Je propose que nous examinions la loi visée après la relâche. Le conseiller pourrait préparer le dossier de son mieux, puis nous accueillerons des témoins.

M. Bernier: Une idée m'est venue à l'esprit pendant que j'écoutais la coprésidente. Pour épargner du temps et accélérer le processus, le comité serait-il prêt à donner dès aujourd'hui des consignes au greffier pour qu'il organise le premier témoignage des représentants du Conseil du Trésor, plutôt que d'attendre que je soumette un document au comité pour prendre une décision?

Des voix: D'accord.

M. Bernier: Pourrions-nous prévoir une séance le 15 mai, si possible, pour recevoir des témoins du Conseil du Trésor, à qui on demanderait de nous présenter un résumé des politiques du gouvernement à cet égard.

M. Lee: C'est un bon plan.

M. Bernier: À la réunion suivante, nous pourrions nous fonder sur ces connaissances pour évaluer les cas à l'étude.

La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette): Veuillez m'envoyer une ébauche de lettre, ainsi qu'à M. Grewal. Si nous n'y voyons pas d'inconvénient, vous pourrez l'envoyer aux représentants du Conseil du Trésor.

M. Lee: Je suis d'accord. C'est une très bonne suggestion. Suivons-la. Avant que le comité ne se lance tout à fait, il serait bon que ses membres aient une idée concrète des questions à l'étude. Merci.

M. Wappel: Je remarque que parmi les textes dont M. Bernier nous a parlé dans les «Modifications promises» et les «Modifications apportées», il y a trois modifications relatives au règlement de pêche, que le ministère semble avoir acceptées. Si je ne m'abuse, il y a lieu de célébrer.

La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette): Vous souhaitez souligner qu'il arrive que le ministère accepte les décisions du comité.

La séance est levée.

APPENDIX A

TRANSLATION

November 30, 2001

Mr James Lahey
Deputy Minister
Department of Human Resources Development
Place du Portage Phase IV
140 Promenade du Portage, 13th floor
Hull, Quebec
K1A 0J9

Dear Mr Lahey,

RE: SOR/98-287, Regulations Amending the Canada Student Loans
Regulations

I have reviewed the above-cited amendment prior to its consideration by the Joint Committee, and I would appreciate it if you could indicate to me the statutory provision that in your opinion allows for the adoption of sections 28.13 and 28.14 of these Regulations.

I look forward to your reply. Thank you.

Yours sincerely,

Jacques Rousseau
Counsel

/co

TRANSDUCTION

January 10, 2002

Mr Jacques Rousseau
Counsel
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa
K1A 0A4

Dear Mr Rousseau,

Thank you for your letter of November 30, 2001, sent to my predecessor, Mr James Lahey requesting information about sections 28.13 and 28.14 of the Canada Student Loans Regulations.

Subsection 17(i) of the *Canada Student Loans Act* empowers the Governor in Council to make regulations "prescribing the procedure to be followed by a lender in making a claim against the Minister". Sections 28.13 and 28.14 of the Regulations are part of the procedure to be followed in filing a claim, and thus come within the powers provided for in subsection 17(i) of the Act.

Once again, my thanks for your letter.

Yours sincerely,
[sgd]
Maryantonett Flumian

February 4, 2002

TRANSLATION

Ms Maryantonett Flumian
Associate Deputy Minister
Department of Human Resources Development
Place du Portage Phase IV
140 Promenade du Portage, 13th floor
Hull, Quebec
K1A 0J9

Dear Ms Flumian,

RE: SOR/98-287, Regulations Amending the Canada Student Loans
Regulations

Thank you for your letter of January 10. You write that sections 28.13 and 28.14 of the Canada Student Loans Regulations were adopted under subsection 17(i) of the *Canada Student Loans Act*, which empowers the Governor in Council to make regulations prescribing the procedure to be followed by a lender making a claim against the Minister.

I do not see how the provisions in sections 28.13 and 28.14 can be described as procedures to be followed by a lender making a claim against the Minister. Section 28.13 describes the circumstances in which “the lender is liable to indemnify the Minister for the loss and any related court costs”, and section 28.14 provides that “the Minister may withhold any amount payable by the lender under section 28.11 or 28.13 from any amount payable to the lender”. The sections create in the Minister’s favour a right to be indemnified for certain losses caused to the Minister by the lender and the right to make good such losses out of any amounts payable to the lender. Even if the Minister’s right to be indemnified by the lender flows, as set out in section 28.13, from a monetary loss to the Minister caused by the lender’s failure to produce documents required to substantiate a claim, nothing in section 17 of the Act empowers the Governor in Council to create a right of claim in the Minister’s favour or to give the Minister the right to make good such losses out of any amounts payable to the lender. I am puzzled that this could be regarded as merely procedural, still less as part of the procedure to be followed by a lender in making a claim against the Minister.

I would be grateful if you would review this issue in light of my comments.

Yours sincerely,

Jacques Rousseau
Counsel

/ml

April 12, 2002

TRANSLATION

Mr Jacques Rousseau
Counsel
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa
K1A 0A4

Dear Mr Rousseau,

Thank you for your letter of February 4 requesting further clarification of the statutory basis of sections 28.13 and 28.14 of the Canada Student Loans Regulations.

In the opinion of Human Resources Development Canada, sections 28.13 and 28.14 were adopted under the power conferred by subsections 17(i) and (j) of the *Canada Student Loans Act*. Subsections 17(h), (n) and (u) also confer powers in this regard.

Under subsections 17(i) and (j) of the Act, the Governor in Council may make regulations "prescribing the procedure to be followed by a lender in making a claim against the Minister" and "respecting the subrogation of Her Majesty to the rights of a lender with respect to a guaranteed student loan" respectively. The procedure provided for in subsection 17(i) is intended to ensure that once subrogated to the rights of a lender, the Minister may apply these rights. Consequently, the Governor in Council must be given the authority to enforce lenders' responsibilities with regard to the prejudice that their failure to comply with established procedures could cause to the rights that the Minister acquires by subrogation.

Under subsection 17(h) of the Act, the Governor in Council may make regulations "prescribing, for the purpose of section 7 or 7.1, the method of determining the amount of any loss sustained by a lender". This subsection gives the Minister the power to determine, by regulation, the method to be used in calculating the amount to which lenders are entitled when they meet

the conditions provided for in sections 7 and 7.1. This power further supports section 28.13 of the Regulations because it makes it possible to determine the compensation to which lenders are entitled for losses caused to them by guaranteed loans.

Section 17(n) of the Act also contributes to the statutory basis for section 28.13 of the Regulations by stipulating that the Governor in Council may make regulations “prescribing the period within which a lender shall make a claim against the Minister in respect of the amount of any loss sustained as a result of a guaranteed student loan and prescribing the amount or proportion by which any amount to be paid by the Minister to a lender pursuant to section 7 shall be reduced where the lender fails to make a claim within the prescribed period”. When the lender submits a claim for losses, the documents in support of this claim must also be submitted. Section 28.13 is part of the process by which the Minister reduces the amount payable to lenders under section 7 of the Act if claims are not made within the prescribed period.

Subsection 17(u) of the Act stipulates that the Governor in Council may make regulations “generally, for carrying into effect the purposes and provisions of this Act”. This provision, when taken together with subsection 17(h), (i), (j) and (n), confirms the provisions of section 28.13 of the Regulations.

The regulatory power to adopt section 28.14 of the Regulations is implicit in the powers prescribed by subsection 17(h), (i), (j) and (n) of the Act. Under these provisions, the Governor in Council is empowered to make regulations giving the Minister the means of guaranteeing that lenders comply with established procedures. One of these means consists in allowing the Minister to retain a portion of the lender’s debt out of any amounts payable to the lender; this procedure is directly linked to the overall objective of the above-cited subsections.

Once again, thank you for your letter. I trust that this reply will prove useful.

Yours sincerely,
[sgd]
Maryantonett Flumian

ANNEXE A

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL. 995-0751
FAX. 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE
GURMANT GREWAL, M.P.

VICE-CHAIRMAN

TOM WAPPEL, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL. 995-0751
TÉLÉCOPIEUR. 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE
GURMANT GREWAL, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENT

TOM WAPPEL, DÉPUTÉ

Le 30 novembre 2001

Monsieur James Lahey
Sous-ministre
Ministère des Ressources humaines
Place du Portage Phase IV
140, promenade du Portage, 13e étage
HULL (Québec)
K1A 0J9

Monsieur,

N/Réf.: DORS/98-287, Règlement modifiant le Règlement fédéral sur les
prêts au étudiants

J'ai examiné la modification mentionnée ci-dessus avant son étude par le Comité mixte et je vous saurais gré de m'indiquer quelle est, selon vous, la disposition législative permettant l'adoption des articles 28.13 et 28.14 du Règlement.

J'attends votre réponse et vous prie de croire à mes sentiments dévoués


Jacques Rousseau
Conseiller juridique

/co



Human Resources
Development Canada

Développement des
ressources humaines Canada

Associate Deputy Minister

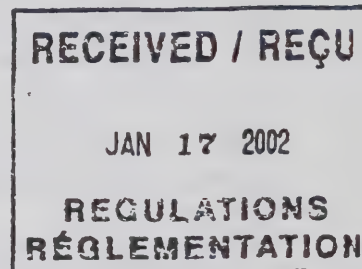
Sous-ministre délégué

Ottawa, Canada
K1A 0J9

SOR/98-287

JAN 10 2002

Monsieur Jacques Rousseau
Conseiller juridique
Comité mixte permanent
d'examen de la réglementation
a/s Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4



Monsieur,

Je vous remercie de votre lettre du 30 novembre dernier, adressée à mon prédécesseur, monsieur James Lahey, dans laquelle vous demandez des renseignements concernant les articles 28.13 et 28.14 du Règlement fédéral sur les prêts aux étudiants.

L'alinéa 17 (i) de la *Loi fédérale sur les prêts aux étudiants* permet au gouverneur en conseil d'établir un règlement afin de « prévoir les formalités à remplir par les prêteurs pour se faire indemniser par le ministre ». Les articles 28.13 et 28.14 du Règlement font partie de la procédure à suivre pour présenter une telle demande et relèvent donc des pouvoirs prévus à l'alinéa 17 (i) de la Loi.

Une fois de plus, je vous remercie de votre lettre et je vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Maryantonett Flumian

Canada

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL.: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE
GURMANT GREWAL, M.P.

VICE-CHAIRMAN

TOM WAPPEL, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TÉL.: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE
GURMANT GREWAL, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENT

TOM WAPPEL, DÉPUTÉ

Le 4 février 2002

Madame Maryantonett Flumian
Sous-ministre déléguée
Ministère des Ressources humaines
Place du Portage Phase IV
140, promenade du Portage, 13e étage
HULL (Québec)
K1A 0J9

Madame,

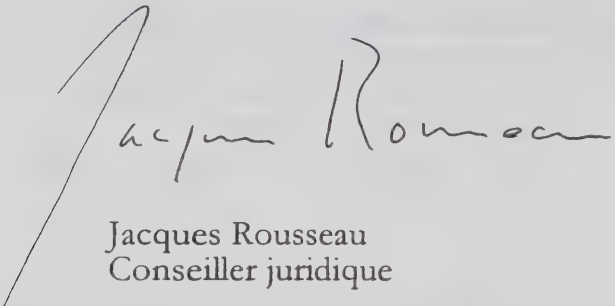
N/Réf.: DORS/98-287, Règlement modifiant le Règlement fédéral sur les
prêts aux étudiants

Je vous remercie pour votre lettre du 10 janvier 2002. Vous écrivez que les articles 28.13 et 28.14 du *Règlement fédéral sur les prêts aux étudiants* ont été adoptés en vertu de l'article 17(i) de la *Loi fédérale sur les prêts aux étudiants*, qui permet au gouverneur en conseil, par règlement, de «prévoir les formalités à remplir par les prêteurs pour se faire rembourser par le ministre».

Je ne vois pas comment on peut qualifier les dispositions contenues dans les articles 28.13 et 28.14 de formalités à remplir par le prêteur pour se faire rembourser par le ministre. L'article 28.13 décrit les circonstances dans lesquelles «le prêteur indemnise le ministre de la perte ainsi que de tous les frais judiciaires applicables» et l'article 28.14 prévoit que le ministre «peut retenir de tout montant payable au prêteur tout montant payable par celui-ci en vertu des articles 28.11 et 28.13». Ces articles créent en faveur du ministre un droit d'être indemnisé de certaines pertes qui lui sont causées par le prêteur et un droit de

se payer à même les sommes dues au prêteur. Même si le droit du ministre d'être indemnisé par le prêteur découle, comme l'énonce l'article 28.13, d'une perte d'argent subie par le ministre du fait de l'omission du prêteur de produire certains documents, rien dans l'article 17 de la Loi ne permet au gouverneur en conseil de créer un droit de créance en faveur du ministre et à donner à ce dernier le droit de se payer à même de l'argent dû au prêteur. Encore une fois, je m'étonne que l'on puisse associer cela à des «formalités», encore plus à des formalités à remplir par le prêteur pour se faire rembourser par le ministre.

Je vous saurais gré de bien vouloir revoir la question en prenant en compte ce commentaire et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.



Jacques Rousseau
Conseiller juridique

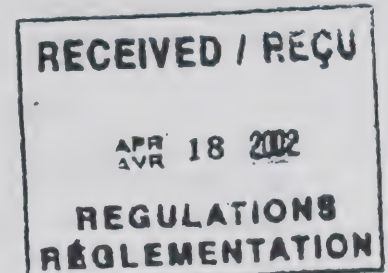
/ml

DORS/98-287

Développement des
ressources humaines CanadaHuman Resources
Development Canada

Sous-ministre délégué

Associate Deputy Minister

Ottawa, Canada
K1A 0J9

Monsieur Jacques Rousseau
Conseiller juridique
Comité mixte permanent
d'examen de la réglementation
a/s Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

AVR 12 2002

Monsieur,

Je vous remercie de votre lettre du 4 février dernier dans laquelle vous demandez de plus amples renseignements sur le fondement législatif des articles 28.13 et 28.14 du *Règlement fédéral sur les prêts aux étudiants*.

Du point de vue de Développement des ressources humaines Canada, les articles 28.13 et 28.14 ont été adoptés en vertu du pouvoir conféré par les alinéas 17(i) et (j) de la *Loi fédérale sur les prêts aux étudiants*. Les alinéas 17(h), (n) et (u) confèrent également des pouvoirs à cet égard.

En vertu des alinéas 17(i) et (j) de la Loi, le gouverneur en conseil peut, par règlement, « *prévoir les formalités à remplir par les prêteurs pour se faire indemniser par le ministre* » et « *prévoir les modalités de subrogation de Sa Majesté dans les droits d'un prêteur en matière de prêts garantis* » respectivement. La procédure prévue à l'alinéa 17(i) vise à faire en sorte qu'une fois subrogée dans les droits des prêteurs, la Ministre puisse appliquer ces droits. En conséquence, le gouverneur en conseil doit être investi de l'autorité de pouvoir aux responsabilités des prêteurs à l'égard des dommages que leur défaut d'agir en conformité avec la procédure prescrite pourrait causer quant aux droits que la Ministre acquiert via subrogation.

Selon l'alinéa 17(h) de la Loi, le gouverneur en conseil peut, par règlement, « *prévoir, pour l'application des articles 7 et 7.1, le mode de calcul des pertes occasionnées aux prêteurs par des prêts garantis* ». Cet alinéa lui confère le pouvoir de déterminer, par l'intermédiaire des règlements, la méthode

à utiliser pour calculer le montant auquel les prêteurs ont droit lorsqu'ils réunissent les conditions prévues aux articles 7 et 7.1. Ce pouvoir vient appuyer davantage l'article 28.13 du Règlement puisqu'il permet de déterminer le montant de l'indemnité à laquelle les prêteurs ont droit pour les pertes que leur ont occasionnées les prêts garantis.

L'alinéa 17(n) de la Loi contribue également au fondement législatif de l'article 28.13 du Règlement en indiquant que « *le gouverneur en conseil peut, par règlement, fixer le délai dans lequel les prêteurs doivent présenter leur demande d'indemnisation au ministre pour les pertes que leur ont occasionnées les prêts garantis, de même que la proportion dans laquelle le montant à payer par le ministre au titre de l'article 7 sera réduit en cas de présentation tardive* ». Il faut, dans le cadre de la présentation d'une réclamation pour pertes d'un prêteur, soumettre les documents servant à justifier cette réclamation. L'article 28.13 s'inscrit dans le processus par lequel la Ministre réduit le montant dû aux prêteurs en vertu de l'article 7 de la Loi en cas de réclamation tardive.

L'alinéa 17(u) de la Loi stipule que le gouverneur en conseil peut, par règlement, et « *de façon générale, prendre toute autre mesure d'application de la présente loi* ». Cet alinéa, lorsqu'il est combiné aux alinéas 17(h), (i), (j) et (n) vient confirmer les dispositions de l'article 28.13 du Règlement.

Le pouvoir réglementaire permettant d'adopter l'article 28.14 du Règlement est implicitement lié au pouvoir prescrit par les alinéas 17(h), (i), (j) et (n) de la Loi. Selon ces alinéas, le gouverneur en conseil est habilité à prendre des règlements afin de donner à la Ministre des moyens de garantir que les prêteurs se conforment à la procédure prescrite. Un de ces moyens consiste à permettre à la Ministre de retenir une partie de la dette du prêteur à même les sommes qu'elle est tenue de lui verser; cette façon de faire est en lien direct avec l'objectif global des alinéas susmentionnés.

Une fois de plus, je vous remercie de votre lettre et j'espère que ces réponses vous seront utiles. Je vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.



Maryantonett Flumian

APPENDIX B

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONa/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

November 29, 2000

Robert Main, Esq.
Director
Regulatory Affairs and Standards Policy
Department of Industry
Room 550F, D.C. Howe Building
235 Queen Street
OTTAWA, Ontario
K1A 0H5

Dear Mr. Main:

Our File: C.R.C. c. 1551, Textile Labelling and Advertising Regulations, as amended by SOR/91-299, SOR/94-247 and SOR/96-92

I have had occasion to review the referenced Regulations and would value your advice in connection with the following points.

1. Section 5(2)(d)

Section 5(2)(d) of the Regulations provides that a representation label applied to a consumer textile article that is sold, imported into Canada or advertised by a dealer and has attached to it another label that is a disclosure label shall not contain any representation that contravenes section 5 of the Act. (Section 5 of the Act prohibits dealers from making false or misleading representations in relation to a textile fibre product on labels or in advertising, from applying labels containing such statements to a consumer textile article and from advertising a consumer textile article to which a label containing a false or misleading representation is applied.) Whether or not section 5 of the Act is contravened in a given instance will of course depend solely on the application of that provision on its own terms. It is therefore difficult to see what purpose section 5(2)(d) of the Regulations actually serves, as it apparently states nothing that would not be the case in any event.

2. Section 7

Section 7 reads:

7. The prohibition set out in paragraph 3(a) of the Act does not apply to the sale of a prescribed consumer textile article where the article is made up for the use of an individual or, if the article is a floor covering, cut for the use of an individual if

(a) at the time that the order for the article is placed, the individual has the opportunity to examine the textile fibre product, or a sample or swatch thereof, from which the article is to be made up or cut and the textile fibre product, sample or swatch is labelled in accordance with the Act and these Regulations; and

(b) the information required to be shown on a label by the Act and these Regulations is shown on the bill of sale or on any other document delivered to the individual at the time the article is delivered to the individual.

Authority for this provision must be found in section 11(1)(c) of the Act, which permits regulations “exempting any type of transaction in relation to a prescribed consumer textile article from the prohibition contained in paragraph 3(a)”.

The authority conferred by section 11(1)(c) of the Act is specific and narrow. It allows the Governor in Council to prescribe the types of transactions that are exempt from section 3(a) of the Act and no more. While the opening portion of section 7 of the Regulations can be said to constitute such a prescription, paragraphs (a) and (b) of section 7 are most properly characterized as imposing conditions on the exemption conferred in the opening portion rather than as describing a type of transaction. The power conferred by section 11(1)(c) of the Act, however, is a power to “exempt”, not to exempt subject to prescribed terms and conditions, and for this reason section 7 would appear to be *ultra vires*.

I also note in passing that in view of the definition of “prescribed” added to section 2 of the Regulations by SOR/94-247 (which provides that this term means, in respect of a consumer textile article, prescribed by section 4 of the

Regulations), and in order to conform to the formulation used elsewhere in the French version of the Regulations, the words “désigné par l'article 4” in the French version of section 7 should simply read “désigné”.

3. Section 8(1)

This provision allows the importing of a prescribed consumer textile article that is not labelled as required under sections 3 and 6 of the Act if certain conditions are met by the importing dealer. For reasons analogous to those described in the preceding point, it is doubtful that authority exists for such a provision. Section 11(1)(b) of the Act empowers the Governor in Council to make regulations “exempting any textile fabric or any portion thereof from the application of any provision of this Act or the regulations”. This contemplates the prescribing of articles that are exempt and the legislative provisions from which they are exempt, but no more. A simple power to exempt by regulation will not support regulations making an exemption subject to the fulfilment of certain terms and conditions.

This aside, I would also note that the reference to “un article textile de consommation prescrit” in the opening portion of the French version of section 8 should read “un article textile de consommation désigné”. The latter is the term used in the Act and elsewhere in the Regulations.

4. Section 9

Section 9 provides that a prescribed consumer textile article that is clearly identified by means of a label as a second-hand article is exempt from the application of section 3 of the Act. Again, this does more than simply exempt a second-hand prescribed consumer textile article from section 3 of the Act. Indeed, if section 9 provided that section 3 of the Act does not apply to second-hand prescribed consumer textile articles it would be quite unobjectionable. (Presumably, the power conferred by section 11(1)(d) to make regulations requiring additional information to be included on labels could then be relied upon to require second-hand prescribed consumer textile articles to be labelled as such.) Section 9, however, makes the exemption from section 3 of the Act itself conditional on the second-hand article being labelled as a second-hand article, and section 11(1)(b) of the Act does not authorize conditional exemptions.

The distinction between section 9 as presently formulated and the conferral of an exemption for second-hand prescribed consumer textile articles coupled with a requirement that such articles be labelled as being second-hand is illustrated by the different consequences that would follow from failure to label an article in question as second hand. In the latter case, the exemption from section 3 of the Act would still apply, although the requirement to label the article as second-hand would have been contravened, and would constitute an offence under the Act. In the former case (which reflects the current Regulations) the exemption only applies if an article in question is labelled as second-hand. Failure to so label does not itself contravene the Regulations, but merely means that section 3 of the Act will apply to the article.

5. Section 9.1

Section 9.1 exempts from section 3(a) of the Act the sale by mail order of consumer textile articles that are piece goods. It also goes on, however, to make this exemption conditional on certain information being shown in the dealer's mail order catalogue. As was observed in point 2 above, the power conferred by section 11(1)(c) of the Act to exempt types of transactions from section 3(a) does not extend to the imposition of conditions to which such exemptions are subject. Again, there could be no objection to the exemption of the sale by mail order of consumer textile articles that are piece goods from section 3(a) of the Act combined with a separate requirement that dealers offering such exempt goods by mail order catalogue include certain information in their catalogues. In this connection, I would refer you to the comments made in point 4 above concerning section 9 of the Regulations.

6. Section 11(4)

Section 11(1)(a) prescribes information that must be shown on representation labels that are required to meet the requirements for a disclosure label. Section 11(3) then provides that the information required by paragraph 11(1)(a) must appear in both English and French. Section 11(4), however, states that the section 11(1)(a) information may appear in only one language where the consumer textile article is or is to be sold to the public in an area where only one official language "is in use continuously for the purpose of making consumer purchases".

The information that is required to appear on labels is intended to protect the consumer from fraud and misrepresentation, and it would seem that this purpose is seriously compromised by allowing the use of only one official

language. The Joint Committee has, in connection with other regulations, taken the position that labelling requirements pertaining to safety, health, and consumer protection should require that such information appear in both English and French, and I would suggest that section 11(4) should be deleted.

This aside, the test established by section 11(4) seems extremely vague. What precisely is meant by a language being “in use continuously” by the public for the making of purchases, and what means are used to make an assessment and a determination in this regard?

7. Section 12

Section 12 of the Regulations establishes a regime under which a dealer may elect to use a registered identification number on disclosure labels in place of the dealer’s full name and postal address. It also provides in some detail for the administration of this regime. In addition to establishing who is eligible for an identification number, section 12 sets out the manner in which an application for an identification number is to be made and provides for the transfer and revocation of identification numbers.

Authority for the scheme embodied in section 12 must be sought in section 11(1)(g) of the Act, which empowers the Governor in Council to make regulations “prescribing the form and manner in which any information or representation required or authorized to be shown in any label, on any container or in any advertisement shall be shown”. Much of section 12, however, goes considerably beyond prescribing the form and manner in which information is to be shown on labels.

While section 11(1)(p) of the Act does permit regulations “for carrying out the purposes and provisions of this Act”, it seems that sections 12(2) to (9) of the Regulations are best characterized as implementing section 12(1) of the Regulations, which permits the use of an identification number, rather than as carrying out any specific provision or purpose of the Act itself. That section 12 relates to the information appearing on labels is not sufficient to bring it within the ambit of section 11(1)(p) of the Act. Section 11(1)(p) encompasses only those purposes and provisions that are clearly expressed in the Act or follow by necessary implication from its provisions. The Act makes no reference to identification numbers, nor can the scheme set out in section 12 be said to be necessarily implied in the Act.

There could be no objection to a provision in the Regulations stating that a dealer who meets certain criteria may use an identification number issued by the Minister on a label in lieu of the dealer’s name and address. How such a

provision is to be administered, however, is not a matter contemplated by the enabling powers set out in section 11(1) of the Act, and must therefore be dealt with on an administrative basis. Not only does it seem inappropriate to deal with the administration of the identification number regime in the Regulations, the Act simply does not provide for the enshrining of these administrative mechanisms in law. (Since obtaining an identification number is purely voluntary, even the application fee could presumably be charged on a contractual basis.)

The distinction between providing for the implementation of an identification number mechanism legislatively and doing so on an administrative basis may be illustrated by reference to section 12(5) of the Regulations, which requires a dealer who has been given an identification number to notify the Minister if the dealer transfers the business, changes the name or address of the business or ceases to carry on the business. Inclusion of this requirement in the Regulations means that a dealer who does not notify the Minister as required will contravene section 12(2) of the Act, which makes it an offence to contravene a provision of the Regulations. Under a regime put in place administratively, although failure to report a change of information could raise the possibility of revocation of an identification number, it would obviously not constitute an offence under the Act. This aside, sections 11(1)(g) and (p) provide no authority for the imposition of mandatory information submission requirements in any event.

Subject to the foregoing, section 12 also gives rise to several other points. First, although section 12(4) refers to the transfer of an identification number “in accordance with paragraph (5)(a)”, this latter provision refers, not to the transfer of an identification number, but rather to the transfer of the dealer’s business. If it is intended that the transfer of a dealer’s business will result in the transfer of a registration number to the successor dealer unless and until the business is in turn transferred by the successor dealer or the registration number is revoked by the Minister, this should be clearly stated.

Turning to section 12(5), the effect of paragraph (a) of this provision would seem to be that a dealer need not notify the Minister of the transfer of the dealer’s business to another dealer who does not meet the requirements of section 12(1). This seems a rather odd result, and I wonder why paragraph (a) of section 12(5) should not simply require a dealer to notify the Minister whenever the dealer’s business is transferred to another dealer. This appears to be what is contemplated by section 12(6)(a) of the Regulations.

Finally, section 12(6)(b) in part requires the Minister to revoke a dealer’s identification number where the dealer notifies the Minister of a name change

as a result of which the dealer no longer meets the requirements of section 12(1). The requirements set out in section 12(1), however, are that the dealer

- (a) manufactures or has manufactured on his or her behalf, processes, finishes or sells at retail consumer textile articles;
- (b) imports consumer textile articles into Canada; or
- (c) owns and distributes consumer textile articles in Canada.

I fail to see how the name of the dealer's business is in any way relevant to whether these requirements are met, and would value your advice in this regard.

8. Section 13

In the French version of sections 13(1)(a) and 13(2)(a), "bien visibles" is used as the equivalent of "clearly and prominently" in the English version. In section 13(1)(d), however, "lisibilité" appears in the French version as the equivalent of "prominence" in the English version. Moreover, the French version of sections 13(1)(b) and 13(2)(b) uses "bien lisibles" as the equivalent of "easily legible" in the English version. It would seem that the terminology used in section 13 should be reviewed, both for consistency and to ensure that the two versions are not discrepant.

9. Section 14(3)(a)

Section 14(3)(a) provides that where two representation labels are applied to an article included in Schedule III to the Regulations, "the information required by paragraph 11(1)(a) may be shown in English on one label and in French on the other label, and the information required by paragraph 11(1)(b) and subsection 11(3) may be shown on either of the two labels". Section 11(3), however, in and of itself does not require the inclusion of any information on a label. Rather, it simply provides that the information required by section 11(1)(a) must be shown on a label in both English and French. This being the case, the reference to section 11(3) should be deleted from section 14(3)(a).

10. Section 31(a)(ii)

Only the English version of this provision states that it is “subject to section 31.1”. If such a reference is considered necessary, it should be added to the French version. If it is considered unnecessary to expressly state in the French version that section 31(a)(ii) is subject to section 31.1, presumably because section 31.1 already provides that it in the circumstances described in that provision section 31(a)(ii) does not apply, the words “subject to section 31.1” should be deleted from the English version of section 31(a)(ii).

11. Schedule I, items 3 and 7

“Place mats” appear to be listed in both items 3 and 7 of Schedule I.

I look forward to receiving your comments in connection with the foregoing.

Yours sincerely,

A handwritten signature in dark ink, appearing to read "Peter P. Bernhardt". The signature is fluid and cursive, with the first name "Peter" and last name "Bernhardt" clearly distinguishable.

Peter Bernhardt
Counsel

PB/co



Industrie Canada Industry Canada

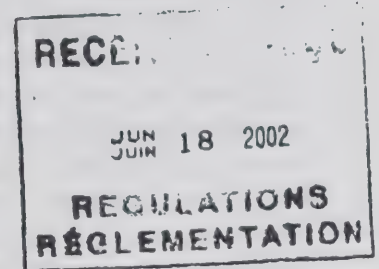
Commissaire de la
concurrenceBureau de la
concurrencePlace du Portage I
50, rue Victoria
Hull (Québec)
K1A 0C9Commissioner of
CompetitionCompetition
BureauPlace du Portage I
50 Victoria Street
Hull, Québec
K1A 0C9Télécopieur-Facsimile
(819) 953-5013
Téléphone-Telephone
(819) 997-3301

Votre référence Your File

Notre référence Our File
TP 176970

JUN 6 7 2002

Mr. Peter Bernhardt
Counsel
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4



Dear Mr. Bernhardt:

**RE: Your File: C.R.C. c. 1551, Textile Labelling and Advertising Regulations,
as amended by SOR/91-299, SOR/94-247 and SOR/92-96**

Thank you for your letter of November 29, 2000, regarding your review of the *Textile Labelling and Advertising Regulations*. I apologize for the delay in replying to you.

The Competition Bureau has reviewed all of your comments in detail in collaboration with the Department of Justice and we have the following comments:

Paragraph 5(2)(d)

As stated in your letter, we agree that paragraph 5(2)(d) of the Regulations essentially repeats section 5 of the *Textile Labelling Act* and is therefore redundant.

Section 7

While the use of the word "if" preceding paragraphs 7(a) and (b) suggest that the two paragraphs set out conditions, they are at the most conditions precedent that characterize the type of transaction in question (ie. a transaction in which the individual has had the opportunity to examine the textile from which the article is made and in which the textile was appropriately labelled). As such, they appear to constitute attributes or characteristics of the transaction in question and, therefore, fall within the authority conferred by s. 11(1)(c) of the Act.

However, we do agree with your comments that the expression “désigné par l’article 4” should be replaced by the word “désigné.”

Section 8

We agree with your view that section 8 should be revoked.

Section 9

Although we agree with your suggestion that the same end result of Section 9 could be achieved by exempting second hand articles altogether from the application of section 3 of the Act and adding a requirement in the Regulations to clearly label second hand articles as such, we are of the view that section 9, as currently drafted, is authorized under s. 11(1)(b) of the Act. The exemption in question is restricted to a certain category of second-hand articles, namely those that are clearly identified by the means of a label as second-hand articles. There is no requirement to label all second-hand articles in a given way. If, as it happens, a second-hand article is clearly identified as such by means of a label, then the article is exempted from section 3 of the Act. Under s. 11(1)(b) the Governor in Council can choose to exempt a certain category of article and that is what it has chosen to do in exempting only second-hand articles bearing an appropriate label.

Section 9.1

Our position with regard to your comments on this section is similar to our position with regard to your comments on Section 7. That is, while the use of the word “if” suggests that the two paragraphs set out conditions, they are in fact conditions precedent that characterize the type of transaction in question. In this case they describe a transaction in which the sale is by mail order and the information required by paragraphs 11(1)(a) and (c) was shown, in the prescribed manner, in the mail order catalogue from which the article was ordered.

Subsection 11(4)

The Competition Bureau is currently conferring with the Department of Justice on this matter and will provide you with a response as soon as possible.

Section 12

While we agree with you that the mechanism for obtaining an identification number could be established administratively, we are also of the view that the manner in which an identification number is obtained as described in subsections (1) to (4) could be

characterized as being necessarily incidental to authorizing its use as an alternative to the dealer's name and address. However, we agree that subsection 12(5), which imposes a positive obligation to inform the Minister of changes, and subsections 12(6) to 12(9), which impose obligations and confer powers on the Minister, should be revoked because they do appear to go somewhat beyond the power to determine the manner in which information is shown.

Section 13

We agree with your recommendation that the terminology used in the English and French versions of section 13 ought to be changed.

Paragraph 14(3)(a)

We agree with your recommendation that the reference to subsection 11(3) should be deleted.

Subparagraph 31(a)(ii)

We agree with your recommendation that changes to this subsection are desirable.

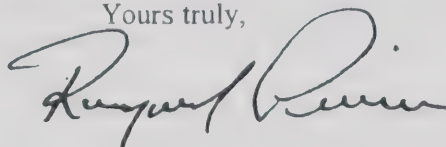
Schedule I, sections 3 and 7

Item 3 of Schedule I refers only to the outer coverings of place mats that contain a stuffing (you will note that all other articles mentioned within this item are typically upholstered or stuffed articles) whereas item 7 refers to simple fabric place mats with no stuffing.

In conclusion, the Competition Bureau is prepared to recommend appropriate action to amend the regulations to conform with the above observations. We will provide a response to you on your recommendation regarding subsection 11(4) as soon as our analysis has been completed.

You may wish to contact Jay Jackson at 997-1485 should you wish to discuss this further.

Yours truly,

A handwritten signature in dark ink, appearing to read 'Raymond Pierce', written in a cursive style.

Raymond Pierce
Acting Commissioner of Competition



Industrie Canada Industry Canada

Commissaire de la
concurrenceBureau de la
concurrencePlace du Portage I
50, rue Victoria
Hull (Québec)
K1A 0C9Commissioner of
CompetitionCompetition
BureauPlace du Portage I
50 Victoria Street
Hull, Québec
K1A 0C9Télécopieur-Facsimile
(819) 953-5013
Téléphone-Telephone
(819) 997-3301

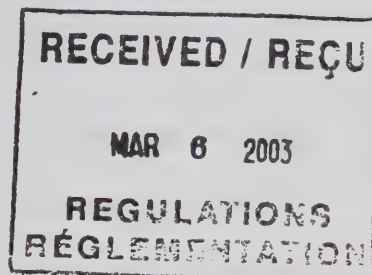
Votre référence Your File

Notre référence Our File
TP 176970

FEB 27 2003

Mr. Peter Bernhardt
Counsel
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Dear Mr. Bernhardt:



RE: Your File: C.R.C. c. 1551, Textile Labelling and Advertising Regulations, as amended by SOR/91-299, SOR/94-247 and SOR/92-96

You may recall that the Competition Bureau's response to the Committee's review of the *Textile Labelling and Advertising Regulations* was sent to you June 7, 2002. In that letter, we noted that your recommendations to revoke subsection 11(4) was under review and that a response would be provided to you at a later date.

We have completed our review of your recommendation and have concluded that the existence of a limited exemption for bilingual labelling within the *Textile Labelling and Advertising Regulations*, would not likely contravene the principles of section 26 of the *Official Languages Act* which refers to federal regulations that relate to the health, safety or security of members of the public. The *Textile Labelling Act* addresses consumer protection from economic fraud, not health and safety protection.

With regard to your further comment that the test established by subsection 11(4) seems vague and that the term "in use continuously" is not specific, we would point out that the Competition Bureau uses an administrative test by applying the exemption to retail outlets located in geographic areas where only one official language is used by at least 90% of the population. Information from Statistics Canada regarding population distribution by language use is referenced when assistance is needed to assess eligibility for the exemption.

Canada

In light of these factors, the Bureau is not contemplating making a recommendation to amend subsection 11(4) at this time.

This concludes our examination of your recommendations regarding the *Textile Labelling and Advertising Regulations*. Should you wish to provide further comments, or if you require clarification on the above, please contact Jay Jackson at 819-997-1485.

Yours truly,

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'K. Finckenstein', with a long horizontal stroke extending to the right.

Konrad von Finckenstein, Q.C.

ANNEXE B

TRADUCTION

Le 29 novembre 2000

Monsieur Robert Main
Directeur
Affaires réglementaires et politique des normes
Ministère de l'Industrie
Pièce 550F, Édifice C.D. Howe
235, rue Queen
Ottawa (Ontario)
K1A 0H5

Monsieur,

N/Réf. : C.R.C. ch. 1551, Règlement sur l'étiquetage et l'annonce des textiles,
tel que modifié par le DORS/91-299, le
DORS/94-247 et le DORS/96-92

J'ai eu l'occasion d'examiner le règlement susmentionné, et j'aimerais avoir votre avis sur les points suivants.

1. Alinéa 5(2)d)

Aux termes de l'alinéa 5(2)d) du Règlement, une étiquette d'information apposée sur un article textile de consommation qu'un fournisseur vend, importe au Canada ou au sujet duquel il fait de la publicité et sur lequel est apposée une autre étiquette d'information qui est une étiquette de déclaration ne doit contenir aucun renseignement qui contrevient à l'article 5 de la Loi. (L'article 5 de la Loi interdit au fournisseur de présenter, par étiquetage ou publicité, de l'information fausse ou trompeuse relative à un produit de fibres textiles, d'apposer à un article textile de consommation un étiquetage qui contient de l'information fausse ou trompeuse se rapportant à l'article et d'annoncer un article ainsi étiqueté). Pour déterminer s'il y a ou non infraction à l'article 5 de la Loi dans un cas précis, il suffit de vérifier si les dispositions de cet article sont respectées. Par conséquent, il est difficile de voir quelle fin sert, en fait, l'alinéa 5(2)d) du Règlement, car il ne semble dire rien qui ne soit pas déjà prévu.

2. Article 7

L'article 7 se lit comme suit :

7. L'interdiction prévue à l'alinéa 3a) de la Loi ne s'applique pas à l'égard de la vente d'un article textile de consommation désigné par l'article 4 si l'article est fabriqué pour l'usage d'un particulier ou, dans le cas d'un article textile de consommation qui est un revêtement de sol, coupé pour l'usage d'un particulier, et si les conditions suivantes sont réunies :

- a) au moment où il commande l'article textile de consommation, le particulier a l'occasion d'examiner le produit de fibres textiles – ou un échantillon de celui-ci – devant servir à la fabrication ou au découpage de cet article et l'étiquetage du produit de fibres textiles ou de l'échantillon est conforme aux dispositions applicables de la Loi et du présent règlement;
- b) les renseignements que doit comporter l'étiquetage en vertu de la Loi et du présent règlement figurent sur l'acte de vente ou tout autre document remis au particulier au moment où l'article textile de consommation lui est livré.

Le fondement de cette disposition se trouve à l'alinéa 11(1)c) de la Loi, qui permet de prendre des règlements en vue « d'exempter toute opération concernant un article textile de consommation désigné par règlement de l'interdiction édictée à l'alinéa 3a) ».

Le pouvoir conféré par l'alinéa 11(1)c) de la Loi est précis et bien défini. Il autorise le gouverneur en conseil à déterminer les opérations qui sont exemptées de l'application de l'alinéa 3a) de la Loi, et rien de plus. Tandis que l'on peut dire que le début de l'article 7 du Règlement prévoit clairement une exemption, les alinéas a) et b) de l'article 7 imposent des conditions à l'exemption accordée au début de cet article au lieu de décrire un type d'opération. Or, le pouvoir conféré par l'alinéa 11(1)c) de la Loi est un pouvoir « d'exemption » tout court, et non d'exemption à certaines conditions, et, pour cette raison, l'article 7 semble contrevenir à la loi.

Je constate aussi que, compte tenu de la définition de « désigné » qui a été ajoutée à l'article 2 du Règlement par le DORS/94-247 (se dit de l'article textile de consommation qui est désigné aux termes de l'article 4 du Règlement), et pour respecter la formulation employée ailleurs dans la version française du Règlement, il faudrait, dans la version française de l'article 7, remplacer les mots « désigné par l'article 4 » par « désigné ».

3. Paragraphe 8(1)

Cette disposition permet l'importation d'un article textile de consommation prescrit qui ne porte pas l'étiquette requise aux articles 3 et 6 de la Loi si le fournisseur respecte certaines conditions. Pour des raisons semblables à celles données au point précédent, nous doutons que cette disposition soit fondée. L'alinéa 11(1)*b*) de la Loi autorise le gouverneur en conseil à prendre des règlements en vue « d'exclure de l'application de la présente loi et de ses règlements ou de certaines de leurs dispositions tout ou partie d'un produit de fibres textiles ». Il s'agit question de désigner des articles qui sont exclus de l'application de certaines dispositions et d'indiquer les dispositions en question, et rien de plus. Le simple pouvoir d'exempter des articles de l'application de certaines dispositions ne comprend pas celui d'assujettir l'exemption à certaines conditions.

En outre, je crois qu'il faudrait remplacer le renvoi aux mots « un article textile de consommation prescrit », au début de la version française de l'article 8, par « un article de consommation désigné ». En effet, ce sont ces mots qui sont employés dans la Loi et ailleurs dans le règlement.

4. Article 9

Aux termes de l'article 9, un article textile de consommation désigné dont l'étiquetage indique clairement qu'il s'agit d'un article d'occasion est soustrait à l'application de l'article 3 de la Loi. Ici encore, cela fait plus que simplement soustraire de l'application de l'article 3 de la Loi un article textile de consommation désigné qui est un article d'occasion. En fait, si l'article 9 prévoyait que l'article 3 de la Loi ne s'applique pas aux articles textiles de consommation désignés qui sont des articles d'occasion, on ne pourrait rien trouver à redire. (On pourrait probablement s'en remettre au pouvoir conféré par l'alinéa 11(1)*d*) de prendre des règlements exigeant que d'autres renseignements figurent sur les étiquettes pour exiger que les articles textiles de

consommation désignés qui sont des articles d'occasion soient étiquetés comme articles d'occasion). L'article 9, cependant, exclut les articles de l'application de l'article 3 de la Loi à condition que l'article d'occasion soit étiqueté comme tel, et l'alinéa 11(1)*b*) de la Loi n'autorise pas les exemptions conditionnelles.

La distinction entre l'article 9 tel qu'il est actuellement libellé et l'octroi d'une exemption pour les articles textiles de consommation désignés qui sont des articles d'occasion, à laquelle se greffe l'obligation d'étiqueter ces articles comme articles d'occasion, est montrée par les différentes conséquences qu'entraînerait le fait de ne pas étiqueter les articles en question comme articles d'occasion. Dans ce dernier cas, l'exclusion de l'application de l'article 3 vaudrait toujours, mais l'obligation d'étiqueter les articles comme articles d'occasion n'aurait pas été respectée et il y aurait infraction à la Loi. Dans le premier cas (qui correspond au règlement en vigueur), l'exclusion vaut seulement si l'article en question est étiqueté comme article d'occasion. Le fait de pas apposer l'étiquette requise ne contrevient pas en soi au règlement, mais signifie simplement que l'article 3 de la Loi s'appliquera à cet article.

5. Article 9.1

L'article 9.1 exempte de l'application de l'alinéa 3*a*) de la Loi la vente par correspondance d'articles textiles de consommation qui sont des tissus à la pièce. Il rend cette exemption conditionnelle à l'indication de certains renseignements dans le catalogue de vente par correspondance du fournisseur. Comme nous l'avons souligné au point 2 ci-dessus, le pouvoir conféré par l'alinéa 11(1)*c*) de la Loi d'exclure certaines opérations de l'application de l'alinéa 3*a*) ne comprend pas celui d'imposer des conditions à ces exemptions. Cependant, nous ne sommes pas contre le fait que l'exclusion de l'application de l'alinéa 3*a*) de la Loi des articles textiles de consommation vendus par correspondance qui sont des tissus à la pièce s'accompagne d'une exigence distincte voulant que les fournisseurs qui vendent ces articles par correspondance incluent certains renseignements dans leurs catalogues. À cet égard, je vous renvoie aux commentaires au sujet de l'article 9 du Règlement qui sont faits au point 4 de la présente lettre.

6. Paragraphe 11(4)

L'alinéa 11(1)*a*) établit les renseignements qui doivent figurer sur les étiquettes d'information pour répondre aux prescriptions relatives aux

étiquettes de déclaration. Le paragraphe 11(3) prévoit, pour sa part, que les renseignements exigés par l'alinéa 11(1)a) doivent figurer en anglais et en français sur l'étiquette. Or, le paragraphe 11(4) dit que les renseignements exigés par le paragraphe 11(1)a) peuvent être indiqués dans une seule des deux langues officielles lorsque l'article textile de consommation est ou doit être vendu au public dans une région où une seule des deux langues officielles « est continuellement employée par le public aux fins des achats de consommation ».

L'information qui doit figurer sur les étiquettes vise à protéger le consommateur contre les interprétations fausses ou trompeuses, et il semblerait que ce but soit sérieusement compromis si l'on permet l'utilisation de seulement une des deux langues officielles. Le Comité mixte a déjà déclaré, à l'égard d'autres règlements, que, lorsqu'il est question de sécurité, de santé et de protection des consommateurs, il faudrait exiger que les renseignements soient donnés en anglais et en français. C'est pourquoi je propose de supprimer le paragraphe 11(4).

Cela dit, le critère établi par le paragraphe 11(4) semble très vague. Que veut-on dire exactement par une langue qui est « continuellement employée » par le public aux fins des achats de consommation, et quels sont les moyens utilisés pour prendre une décision à ce sujet?

7. Article 12

L'article 12 du Règlement établit un régime en vertu duquel un fournisseur peut choisir d'utiliser un numéro d'identification sur les étiquettes de déclaration à la place de son nom et adresse postale. Cet article traite aussi du fonctionnement de ce régime. En plus de préciser qui peut utiliser un numéro d'identification, l'article 12 indique comment présenter une demande de numéro d'identification et prévoit le transfert et l'annulation des numéros d'identification.

Le fondement du régime prévu à l'article 12 figure dans l'alinéa 11(1)g) de la Loi, qui autorise le gouverneur en conseil à prendre des règlements en vue « de fixer les modalités de présentation de l'information devant ou pouvant figurer sur l'étiquetage ou le contenant, ou dans la publicité ». Cependant, l'article 12 fait beaucoup plus qu'établir la teneur des renseignements et la manière de les indiquer sur les étiquettes.

Tandis que l'alinéa 11(1)*p*) de la Loi permet de prendre des règlements en vue « de l'application de la présente loi », il semble que les paragraphes 12(2) à (9) du Règlement mettent en application le paragraphe 12(1) du Règlement, qui permet l'utilisation d'un numéro d'identification, au lieu de viser l'application de la Loi comme telle ou d'une de ses dispositions. Le fait que l'article 12 a trait à l'information figurant sur les étiquettes ne suffit pas pour qu'il soit visé par l'alinéa 11(1)*p*) de la Loi. L'alinéa 11(1)*p*) de la Loi englobe seulement les fins et les dispositions qui sont clairement énoncées dans la Loi ou qui découlent nécessairement de ses dispositions. La Loi ne renferme aucun renvoi aux numéros d'identification, et on ne peut pas dire que le régime prévu à l'article 12 est nécessairement sous-entendu dans la Loi.

On ne pourrait pas s'opposer à une disposition du Règlement disant qu'un fournisseur qui répond à certains critères peut utiliser sur une étiquette, à la place de ses nom et adresse postale, un numéro d'identification délivré par le ministre. La façon d'administrer cette disposition, cependant, n'est pas une question envisagée par les pouvoirs habilitants énoncés au paragraphe 11(1) de la Loi et doit donc être traitée sur une base administrative. Non seulement il semble inapproprié de traiter de l'administration du régime des numéros d'identification dans le Règlement, mais la Loi ne prévoit tout simplement pas l'inclusion de ces mécanismes administratifs dans des dispositions législatives. (Étant donné que l'obtention d'un numéro d'identification est purement volontaire, même les frais de demande pourraient être imposés sur une base contractuelle.)

La distinction entre le fait de prévoir la mise en œuvre du mécanisme d'attribution des numéros d'identification en droit et sa mise en œuvre sur une base administrative est montrée par le renvoi au paragraphe 12(5) du Règlement, qui oblige le fournisseur qui possède un numéro d'identification à aviser le ministre s'il cède son entreprise à un autre fournisseur, change le nom ou l'adresse de son entreprise, ou cesse d'exploiter son entreprise. L'inclusion de cette exigence dans le Règlement signifie qu'un fournisseur qui n'avise pas le ministre comme cela est exigé enfreint le paragraphe 12(2) de la Loi, et, partant, le Règlement. Si le régime avait une base administrative, même si le fait de ne pas signaler un changement concernant les renseignements pourrait entraîner la révocation du numéro d'identification, cela ne constituerait pas une infraction aux termes de la Loi. Par ailleurs, les alinéas 11(1)*g*) et *p*) ne constituent pas un fondement pour l'imposition d'exigences applicables à la présentation de l'information.

Sous réserve de ce qui précède, l'article 12 donne lieu également à plusieurs autres questions. Tout d'abord, même si le paragraphe 12(4) renvoie à la cession d'un numéro d'identification « en application de l'alinéa (5)*a* », cette dernière disposition renvoie non pas à la cession d'un numéro d'identification, mais plutôt à la cession de l'entreprise du fournisseur. Si l'on veut laisser entendre que la cession de l'entreprise d'un fournisseur entraînera la cession d'un numéro d'enregistrement au nouveau fournisseur à moins que l'entreprise soit de nouveau cédée par le nouveau fournisseur ou que le numéro d'enregistrement soit révoqué par le ministre, il faudrait le dire clairement.

En ce qui concerne le paragraphe 12(5), l'effet de l'alinéa *a*) de cette disposition semble être qu'un fournisseur n'a pas besoin d'informer le ministre de la cession de son entreprise à un autre fournisseur qui ne répond pas aux exigences du paragraphe 12(1). Cela semble bizarre, et je me demande pourquoi l'alinéa *a*) du paragraphe 12(5) ne devrait pas simplement obliger un fournisseur à informer le ministre s'il cède son entreprise à un autre fournisseur. C'est ce qui semble envisagé par l'alinéa 12(6)*a*) du Règlement.

Pour terminer, l'alinéa 12(6)*b*) oblige notamment le ministre à annuler le numéro d'identification d'un fournisseur s'il reçoit du fournisseur l'avis d'un changement de nom et que celui-ci ne satisfait plus aux exigences énoncées au paragraphe 12(1). Aux termes du paragraphe 12(1), le fournisseur :

- a) fabrique ou a fait fabriquer pour son compte, transforme, finit ou vend au détail des articles textiles de consommation au Canada;
- b) importe des articles textiles de consommation au Canada;
- c) possède et distribue au Canada des articles textiles de consommation.

Je ne vois pas en quoi le nom de l'entreprise d'un fournisseur a quelque chose à voir avec le fait de satisfaire à ces exigences. J'aimerais avoir votre avis à ce sujet.

8. Article 13

Dans la version française des alinéas 13(1)*a*) et 13(2)*a*), les mots « bien visibles » sont employés comme équivalents de « clearly and prominently », dans la version anglaise. Cependant, à l'alinéa 13(1)*d*), le mot « lisibilité » est employé en français pour rendre « prominence », en anglais. De plus, la version française des alinéas 13(1)*b*) et 13(2)*b*) rend par « bien lisibles » les mots « easily legible » utilisés en anglais. Il faudrait revoir la terminologie employée dans l'article 13, pour des raisons d'uniformité et pour veiller à ce que les deux versions concordent.

9. Alinéa 14(3)*a*)

Aux termes de l'alinéa 14(3)*a*), lorsque deux étiquettes d'information sont apposées sur un article textile de consommation mentionné à l'annexe III du Règlement, « les renseignements exigés à l'alinéa 11(1)*a*) peuvent figurer en anglais sur une étiquette et en français sur l'autre étiquette, et ceux exigés à l'alinéa 11(1)*b*) et au paragraphe 11(3) peuvent figurer sur l'une ou l'autre des deux étiquettes ». Or, le paragraphe 11(3) comme tel n'exige pas l'indication de renseignements sur une étiquette, mais dit simplement que les renseignements exigés par l'alinéa 11(1)*a*) doivent figurer en anglais et en français sur l'étiquette. Puisqu'il en est ainsi, il faudrait supprimer le renvoi au paragraphe 11(3) dans l'alinéa 14(3)*a*).

10. Sous-alinéa 31*a*)(ii)

Seule la version anglaise indique que cette disposition est assujettie à l'article 31.1. Si ce renvoi est jugé nécessaire, il faudrait l'ajouter à la version française. S'il n'est pas jugé nécessaire d'indiquer, dans la version française, que le sous-alinéa 31*a*)(ii) est assujéti à l'article 31.1, probablement parce que l'article 31.1 dit déjà que, dans les circonstances décrites dans cette disposition, le sous-alinéa 31*a*)(ii) ne s'applique pas, il faudrait supprimer les mots « subject to section 31.1 » de la version anglaise du sous-alinéa 31*a*)(ii).

11. Annexe I, articles 3 et 7

Le mot « napperons » apparaît à la fois à l'article 3 et à l'article 7 de l'annexe I.

Dans l'attente de vos commentaires sur ces points, je vous prie d'agréer,
Monsieur, mes meilleures salutations.

Peter Bernhardt
Conseiller juridique

TRADUCTION

TP 176970

Le 7 juin 2002

Monsieur Peter Bernhardt
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation
a/s Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Monsieur,

Objet : V/Réf. : C.R.C. ch. 1551, Règlement sur l'étiquetage et l'annonce des textiles,
tel que modifié par le DORS/91-299, le DORS/94-247 et le DORS/92-96

J'ai bien reçu votre lettre du 29 novembre 2000 concernant votre examen du *Règlement sur l'étiquetage et l'annonce des textiles*, et je vous en remercie. Veuillez m'excuser d'avoir tant tardé à y répondre.

Le Bureau de la concurrence a passé en revue toutes vos observations, en collaboration avec le ministère de la Justice. Voici nos commentaires.

Alinéa 5(2)d)

Nous reconnaissons, comme vous le mentionnez dans votre lettre, que l'alinéa 5(2)d) reprend essentiellement l'article 5 du *Règlement sur l'étiquetage* et qu'il est effectivement redondant.

Article 7

Même si le mot « si » qui précède les alinéas 7a) et 7b) laisse entendre que ces deux alinéas énoncent des conditions, il s'agit, tout au plus, de conditions qui existent déjà et qui caractérisent le type d'opération en question (c'est-à-dire une opération où le particulier a eu l'occasion d'examiner les fibres textiles dont le produit est fait et où les fibres textiles sont correctement étiquetées). Pour cette raison, il s'agit plutôt d'attributs ou de caractéristiques de l'opération en question et, par conséquent, ces dispositions sont visées par le pouvoir conféré par l'alinéa 11(1)c) de la Loi.

Par ailleurs, nous convenons avec vous de la nécessité de remplacer les mots « désigné par l'article 4 » par « désigné ».

Article 8

Nous sommes d'accord avec vous : il faudrait abroger cet article.

Article 9

Même si nous reconnaissons, comme vous le suggérez, que l'on obtiendrait le même résultat concernant l'article 9 en soustrayant les articles d'occasion de l'application de l'article 3 de la Loi et en ajoutant, dans le Règlement, l'obligation de clairement étiqueter les articles d'occasion comme tels, nous estimons que l'article 9, tel qu'il est actuellement libellé, est autorisé par le pouvoir conféré par l'alinéa 11(1)*b*) de la Loi. L'exemption en question se limite à une certaine catégorie d'articles d'occasion, à savoir ceux qui sont clairement identifiés comme articles d'occasion au moyen d'une étiquette. Il n'y a aucune obligation d'étiqueter tous les articles d'occasion d'une manière donnée. Si un article d'occasion est clairement identifié comme tel au moyen d'une étiquette, cet article est alors soustrait à l'application de l'article 3 de la Loi. Aux termes de l'alinéa 11(1)*b*), le gouverneur en conseil peut choisir d'exempter une certaine catégorie d'articles, et c'est ce qu'il a fait ici en exemptant seulement les articles correctement étiquetés.

Article 9.1

Nous avons adopté ici la même position que nous avons adoptée face à vos observations sur l'article 7, à savoir que, tandis que le mot « si » laisse entendre que les deux alinéas énoncent des conditions, il s'agit, en fait, de conditions qui existent déjà et qui caractérisent le type d'opération en question. Ici, elles concernent une opération où la vente se fait par correspondance; les renseignements requis par les alinéas 11(1)*a*) et *c*) sont donnés, de la manière exigée, dans le catalogue de vente par correspondance du fournisseur.

Paragraphe 11(4)

Le Bureau de la concurrence discute actuellement de la question avec le ministère de la Justice et vous répondra à ce sujet le plus tôt possible.

Article 12

Même si nous reconnaissons, comme vous, que le régime d'obtention du numéro d'identification pourrait être établi sur une base administrative, nous croyons aussi que l'on pourrait indiquer, en ce qui concerne la manière d'obtenir ce numéro d'identification, qui est traitée aux paragraphes (1) à (4), qu'elle se rattache nécessairement à l'obtention préalable, par le fournisseur, de l'autorisation d'utiliser ce numéro à la place du nom et adresse postale. Par ailleurs, nous reconnaissons qu'il faudrait abroger le paragraphe 12(5), qui oblige le fournisseur qui possède un numéro d'identification à aviser le Ministre de tout changement, et les paragraphes 12(6) à 12(9), qui prévoient des obligations et confèrent des pouvoirs au Ministre, parce qu'ils semblent outrepasser le pouvoir de déterminer la manière de donner les renseignements.

Article 13

Vous avez raison : il faudrait revoir la terminologie employée dans les versions anglaise et française de cet article.

Alinéa 14(3)a)

Nous sommes d'accord avec vous: il faudrait supprimer le renvoi au paragraphe 11(3).

Sous-alinéa 31a)(ii)

En effet, il est souhaitable de modifier cette disposition.

Annexe I, articles 3 et 7

L'article 3 de l'annexe I renvoie seulement aux recouvrements extérieurs des napperons qui renferment un rembourrage (vous constaterez que tous les autres articles mentionnés sont toujours des articles rembourrés), tandis que l'article 7 renvoie aux simples napperons de tissu, sans rembourrage.

Le Bureau de la concurrence est disposé à recommander les mesures appropriées pour modifier le règlement afin qu'il tienne compte des observations susmentionnées. En ce qui concerne votre recommandation à propos du paragraphe 11(4), nous vous répondrons dès que nous aurons terminé notre analyse.

Si vous désirez discuter plus longuement de ce dossier, vous pouvez communiquer avec Jay Jackson au 997-1485.

Veillez agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Raymond Pierce
Commissaire de la concurrence par intérim

TRADUCTION

Le 27 février 2003

Monsieur Peter Bernhardt, conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation
a.s. Le Sénat
Ottawa, ON K1A 0A4

Monsieur,

Objet : Votre dossier : C.R.C. c. 1551, Règlement sur l'étiquetage et l'annonce des textiles, modifié par le DORS/91-299, le DORS/94-247 et le DORS/92-96

Comme vous en souviendrez peut-être, le Bureau de la concurrence a donné suite à l'examen du *Règlement sur l'étiquetage et l'annonce des textiles* par le Comité en vous envoyant une lettre en date du 7 juin 2002. Nous y précisions que vos recommandations concernant l'abrogation du paragraphe 11(4) étaient à l'étude et que vous recevriez une réponse plus tard.

Ayant réalisé cette étude, nous sommes arrivés à la conclusion que l'existence d'une exemption limitée par rapport à l'étiquetage bilingue dans le cadre du *Règlement sur l'étiquetage et l'annonce des textiles* ne risquait guère de contrevenir aux principes de l'article 26 de la *Loi sur les langues officielles*, qui a trait à la santé et à la sécurité publiques. La *Loi sur l'étiquetage des textiles* vise la protection du consommateur contre les fraudes commerciales et non la protection de la santé et de la sécurité.

Quant à votre autre commentaire à l'effet que le critère énoncé dans le paragraphe 11(4) semble vague et que l'expression « continuellement employée » n'a rien de précis, nous désirons noter que le Bureau de la concurrence fait intervenir un critère administratif en appliquant l'exemption à des points de vente au détail situés dans des secteurs géographiques où une seule langue officielle est employée par au moins 90 % de la population. Les données de Statistique Canada concernant la répartition de la population selon la langue utilisée peuvent aider à évaluer l'admissibilité à l'exemption.

Étant donné ces facteurs, le Bureau n'a pas l'intention de recommander pour le moment la modification du paragraphe 11(4).

Voilà qui termine l'étude de vos recommandations concernant le *Règlement sur l'étiquetage et l'annonce des textiles*. Si vous désirez formuler d'autres commentaires ou demander des précisions sur ce qui précède, prière de communiquer avec Jay Jackson au 819-997-1485.

Veillez agréer, Monsieur, l'assurance de ma considération.

Konrad von Finckenstein, c.r.

APPENDIX C

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TELECOPIEUR: 943 2109

February 20, 2001

Ms. Deborrah Kilmartin
Parliamentary Coordinator
Department of Finance
L'Esplanade Laurier, East Tower
140 O'Connor Street, 21st Floor
OTTAWA, Ontario
K1A 0G5

Dear Ms. Kilmartin:

Our File: SOR/99-9, Regulations Amending the Income Tax Regulations

I have reviewed the referenced instrument prior to placing it before the Joint Committee, and would value your advice with respect to the following matters.

1. Throughout the amendments to Parts LXXXIII and LXXXIV of the *Income Tax Regulations* made by SOR/99-9, wherever the French version refers to a money purchase provision or a defined benefit provision of a pension plan (“une disposition à cotisations ou à prestations déterminées”) the corresponding reference in the English version is simply to a “benefit provision”. I note, however, that section 147.1(1) of the *Income Tax Act* defines “money purchase provision” and “defined benefit provision” as the English equivalents of “disposition à cotisations déterminées” and “disposition à prestations déterminées” respectively, and that elsewhere in Part LXXXIII of the Regulations these defined terms are used in both versions, such that “une disposition à cotisations ou à prestations déterminées” in French is rendered in English as “a money purchase provision or defined benefit provision”. While it may be that in fact all benefit provisions will be either “money purchase provisions” or “defined benefit provisions”, and while recognizing that section 147.1 of the Act also reflects the identical inconsistency, would it not be preferable for the terminology in the English version of Parts LXXXIII and LXXXIV to be consistent in this regard? I note in this connection that section 8500(1) of the Regulations expressly provides that in the English version of

Part LXXXV of the Regulations “benefit provision” of a pension plan “means a money purchase or defined benefit provision” of the plan.

2. Amending regulations, section 18(2)(b)

Section 8406(5)(a) of the Regulations provides that where benefits provided to an individual under a registered pension plan as a consequence of a past service event result in a “PA transfer amount” in relation to the individual’s termination from a defined benefit provision of another registered pension plan, the administrator of the plan shall notify the administrator of that other plan of the occurrence of the past service event and of its relevance in determining the individual’s pension adjustment reversal (“PAR”) in connection with the individual’s termination from the defined benefit provision in writing on or before the day that is 30 days after the day on which the past service event occurred. Section 18(2)(b) of the amending regulations then provides that this requirement applies after 1996, except that any such notification otherwise required to be provided before September 30, 1998 is required to be provided on or before that date.

Given that these amendments were made and registered on December 16, 1998, by which time of course the September 30, 1998 deadline had already passed, was it not the case that every administrator who would otherwise be required to give notice under section 8406(5)(a) after 1996 and before September 30, 1998 was in contravention of section 8406(5)(a) immediately upon the coming into force of SOR/99-9 on December 16, 1998?

3. Section 8517(3.1)(b)

Section 8517(3.1) of the Regulations provides for the determination of a special transfer limit when an individual commutes benefits that were provided under a defined benefit provision of a registered pension plan in accordance with section 8501(7) of the Regulations. In effect, an amount relating to previous transfers made under the defined benefit provision on behalf of the individual is added to the transfer limit that would otherwise be determined in relation to the transfer. Paragraph (b) of section 8517(3.1) provides that the amount to be added to the amount that would otherwise be the prescribed amount is an amount approved by the Minister not exceeding the lesser of

- (i) the present value (at the time of the transfer) of the ancillary benefits that, as a consequence of the transfer, cease to be provided, and

(ii) the total of all amounts each of which is, in respect of a previous transfer from the provision to a money purchase provision of a registered pension plan, a registered retirement savings plan or a registered retirement income fund in full or partial satisfaction of the individual's entitlement to other benefits under the defined benefit provision, the amount, if any, by which

(A) the prescribed amount for the purpose of paragraph 147.3(4)(c) of the Act in respect of the previous transfer exceeds

(B) the amount of the previous transfer.

Since paragraph (b) of section 8517(3.1) refers to the approval by the Minister of an amount "not exceeding" the lesser of the amounts determined under subparagraphs (i) and (ii), it would seem to be contemplated that there will be instances in which the approved amount is less than the lesser of these amounts. If this is indeed the case, your advice as to the factors that will result in the approval of such a lesser amount, as well as to how that amount will be determined, would be appreciated. If it is not contemplated that the Minister will approve an amount that is less than the lesser of the amounts determined under subparagraphs (i) and (ii), the words "not exceeding" in opening portion of section 8517(3.1)(b) should read "that is".

I look forward to receiving your comments concerning the foregoing, and remain

Yours sincerely,



Peter Bernhardt
Counsel

/ml

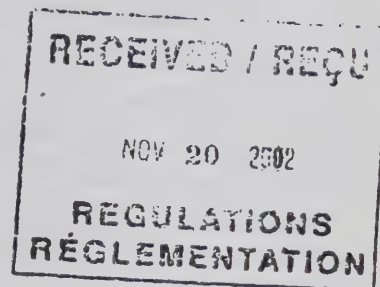


Department of Finance
Canada

Ministère des Finances
Canada

Ottawa, Canada
K1A 0G5

NOV 18 2002



Mr. Peter Bernhardt
Counsel
Standing Joint Committee
for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Dear Mr. Bernhardt:

Our files: SOR/99-9, Regulations Amending the Income Tax Regulations

I apologize for the delay in responding to your letter of February 20, 2001 concerning the referenced *Regulations Amending the Income Tax Regulations*. Here are my comments on the points you have raised.

1. Coherence in terminology in the English version of Parts LXXXIII, LXXXIV and LXXXV of the *Income Tax Regulations* – “benefit provisions”

You pointed out a lack of consistency in the use of the defined expression “benefit provision” in Parts LXXXIII to LXXXV of the English version of the *Income Tax Regulations* (ITR).

Our review indicates that we could avoid an argument about the lack of coherence within the English version of these Parts by replacing those references that contain both the expressions “money purchase provision” and “defined benefit provision”, with the expression “benefit provision”. The provisions affected would be subsection 8300(1) of the ITR — the preamble to the definition of “period of reduced service” and paragraph (a) of the definition of “refund benefit” — and paragraph 8301(8)(b) of the ITR. Consistency would be ensured as the definition of “benefit provision” in Part LXXXV of the ITR also applies to its Part LXXXIII. We intend to propose amendments to that effect at the earliest opportunity.

Canada

2. Relieving provision in paragraph 18(2)(b) of SOR/99-9

You are concerned with the relief provided by paragraph 18(2)(b) of SOR/99-9. The effect of that paragraph was to delay to September 30, 1998 the deadline for the new filing requirement under new paragraph 8406(5)(a) of the (ITR) with respect to affected transfers taking place before September 1998. You state that the fact that SOR/99-9 was registered only on December 16, 1998 made plan administrators who had not given the notice before that date and after 1996 automatically in contravention with the requirement.

First, I would like to note that the text of paragraph 18(2)(b) of SOR/99-9 is identical to paragraph 18(2)(a) of an announcement published on June 26, 1998 (see attachment). Therefore, paragraph 18(2)(b) of SOR/99-9 was enacted in conformity with subsection 221(2) of the *Income Tax Act*, which allows for retroactivity. Given the date of the announcement, affected parties had over three months to ensure compliance.

Secondly, the amendments incorporated in the ITR a notification requirement that is an industry standard operating procedure. If, following an individual's transfer from Employer A to Employer B, the individual chooses to also transfer their accumulated pension benefit, the notice to which paragraph 18(2)(b) of SOR/99-9 relates is sent, in the normal course of business, by the pension plan administrator for Employer B to the pension plan administrator for Employer A to trigger the transfer of the benefits. We have not been advised that anyone was adversely affected in this case in view of the announcement and the practice that has been in existence.

3. Ministerial discretion under paragraph 8517(3.1)(b) of the ITR

You are wondering about the use, in paragraph 8517(3.1)(b) of the ITR, of the expression "not exceeding" and its effect on the application of the provision, more particularly with respect to the amount "approved by the Minister".

The text of that paragraph reflects the policy that the Minister be able to approve an amount that does not exceed the ceiling determined under that paragraph. The granting of such power would normally require, as you suggest, that factors be provided in the Regulations to guide the Minister's decision to approve an amount. In this case, however, paragraph 147.1(18)(a) of the ITA specifically authorizes the granting of this power. That paragraph allows the Governor in Council to make regulations prescribing the conditions for registration of pension plans and enabling the Minister to impose additional conditions or to waive any prescribed conditions. The prescribed conditions for the registration are set out in

subsection 8501(1) and (2) of the ITR. Subsection 8517(3.1) is relevant for the purposes of some of these conditions.

I trust you will find the foregoing helpful.

Sincerely,

A handwritten signature in cursive script, appearing to read "D. Kilmartin".

Deborah Kilmartin

ANNEXE C

TRANSLATION

Le 20 février 2001

Madame Deborah Kilmartin
Coordonnatrice des relations parlementaires
Ministère des Finances
L'Esplanade Laurier, tour est
140, rue O'Connor, 21^e étage
OTTAWA (Ontario)
K1A 0G5

Madame,

N/Réf : DORS/99-9, Règlement modifiant le Règlement de l'impôt sur le
revenu

J'ai examiné le texte en objet, et avant de le soumettre au Comité mixte, je voudrais avoir votre avis sur les points suivants.

1. Dans l'ensemble des modifications apportées aux parties LXXXIII et LXXXIV du *Règlement de l'impôt sur le revenu* par le DORS/99-9, chaque fois que la version française fait référence à une disposition à cotisations ou à prestations déterminées (« *a money purchase provision or a defined benefit provision* ») d'un régime de pension, la version anglaise correspondante parle uniquement de « *benefit provision* ». Je remarque toutefois que selon le paragraphe 147.1(1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, les expressions « *money purchase provision* » et « *defined benefit provision* » sont définies comme étant respectivement les équivalents anglais de « disposition à cotisations déterminées » et de « disposition à prestations déterminées », et qu'ailleurs dans la partie LXXXIII du *Règlement*, ces expressions sont employées dans les deux versions, de telle sorte que l'expression « une disposition à cotisations ou à prestations déterminées » est rendue en anglais par « *a money purchase provision or defined benefit provision* ». Il se peut qu'en fait, toutes les dispositions à prestations soient des « dispositions à cotisations déterminées » ou des « dispositions à prestations déterminées », et je reconnais qu'on trouve la même incohérence à l'article 147.1 de la *Loi*, mais ne serait-il pas préférable d'employer la même terminologie dans la version anglaise des parties LXXXIII et LXXXIV? Je signale à cet égard que le paragraphe 8500(1) du *Règlement* prévoit expressément que dans la version anglaise de sa partie LXXXV, l'expression « *benefit provision* » (« disposition à

prestations ») d'un régime de pension « s'entend d'une disposition à cotisations ou d'une disposition à prestations déterminées » du régime (*« means a money purchase or defined benefit provision » of the plan*) [traduction libre, la disposition n'existant qu'en anglais].

2. Règlement modificateur, alinéa 18(2)b)

L'alinéa 8406(5)a) du *Règlement* prévoit que dans le cas où les prestations assurées à un particulier aux termes d'un régime de pension agréé (régime d'arrivée) par suite d'un fait lié aux services passés donnent naissance à un montant de transfert de FE relativement au retrait du particulier d'une disposition à prestations déterminées d'un autre régime de pension agréé (régime de départ), l'administrateur du régime d'arrivée est tenu d'informer l'administrateur du régime de départ, par avis écrit envoyé au plus tard 30 jours après le jour où le fait lié aux services passés s'est produit, de l'existence de ce fait et de son incidence sur le calcul du facteur d'équivalence rectifié du particulier relativement à son retrait de la disposition à prestations déterminées. L'alinéa 18(2)b) du règlement modificateur prévoit quant à lui que cette exigence s'applique à compter de 1997, mais que tout avis à envoyer par ailleurs avant le 30 septembre 1998 est à envoyer au plus tard à cette date.

Ces modifications ayant été prises et enregistrées le 16 décembre 1998, donc après le 30 septembre 1998, date d'expiration du délai, cela ne signifie-t-il pas que l'administrateur qui aurait par ailleurs été requis d'envoyer un avis aux termes de l'alinéa 8406(5)a) du *Règlement* après 1996, mais avant le 30 septembre 1998, s'est trouvé en contravention de l'alinéa 8406(5)a) dès l'entrée en vigueur du DORS/99-9, le 16 décembre 1998?

3. Alinéa 8517(3.1)b)

Le paragraphe 8517(3.1)b) du *Règlement* prévoit une limite spéciale de transfert pour le cas où un particulier transfère des prestations auxquelles il a acquis un droit dans le cadre d'une disposition à prestations déterminées d'un régime de pension agréé, mais qui ne sont permises que par l'effet du paragraphe 8501(7) du *Règlement*. Dans les faits, un montant relatif aux transferts antérieurs effectués aux termes de la disposition à prestations déterminées au nom du particulier est ajouté à la limite qui aurait autrement été établie à l'égard du transfert. L'alinéa 8517(3.1)b) prévoit que le montant à

ajouter à celui qui aurait autrement été prescrit est un montant approuvé par le ministre et ne dépassant pas le moins élevé des montants suivants :

(i) la valeur actualisée (au moment du transfert) des prestations accessoires qui cessent d'être assurées par suite du transfert,

(ii) le total des montants représentant chacun, relativement à un transfert antérieur de la disposition à une disposition à cotisations déterminées d'un régime de pension agréé, à un régime enregistré d'épargne-retraite ou à un fonds enregistré de revenu de retraite en règlement total ou partiel du droit du particulier à d'autres prestations prévues par la disposition à prestations déterminées, l'excédent éventuel du montant visé à la division (A) sur le montant visé à la division (B) :

(A) le montant prescrit pour l'application de l'alinéa 147.3(4)c) de la Loi relativement au transfert antérieur,

(B) le montant du transfert antérieur.

Le fait que l'alinéa 8517(3.1)*b*) du *Règlement* exige l'approbation par le ministre d'un montant « ne dépassant pas » le moins élevé des montants décrits aux sous-alinéas (i) et (ii) semble impliquer que le ministère prévoit qu'il y aura des cas dans lesquels le montant approuvé sera inférieur au moins élevé de ces montants. Si tel est effectivement le cas, je vous saurais gré de bien vouloir m'indiquer les facteurs qui entraîneront l'approbation du montant inférieur et la façon dont il sera établi. Si, au contraire, le ministère ne prévoit pas que le ministre n'approuvera jamais un montant inférieur au moins élevé des deux montants décrits aux sous-alinéas (i) et (ii), il y aurait lieu de remplacer l'expression « ne dépassant pas le », employée dans la partie introductive de l'alinéa 8517(3.1)*b*), par les termes « égal au ».

Impatient de connaître votre avis sur ce qui précède, je vous prie d'agréer, Madame, l'expression de mes meilleurs sentiments.

Peter Bernhardt
Conseiller juridique

/ml

TRADUCTION

Le 18 novembre 2002

Monsieur Peter Bernhardt
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Monsieur,

N/Réf: DORS/99-9, Règlement modifiant le Règlement de l'impôt sur le revenu

J'accuse réception de votre lettre du 20 février 2001 au sujet du *Règlement modifiant le Règlement de l'impôt sur le revenu* mentionné en objet et vous prie d'excuser le temps que j'ai mis à y répondre. Voici mon avis sur les points que vous y souleviez.

1. Uniformité terminologique de la version anglaise des parties LXXXIII, LXXXIV et LXXXV du *Règlement de l'impôt sur le revenu* — « dispositions à prestations »

Vous avez signalé un manque d'uniformité dans l'emploi de l'expression définie « disposition à prestations » dans les parties LXXXIII à LXXXV de la version anglaise du *Règlement de l'impôt sur le revenu* (RIR).

Après examen de la question, nous sommes d'avis que nous pourrions éviter un débat sur le manque d'uniformité terminologique de la version anglaise de ces parties en y remplaçant les références à « disposition à cotisations déterminées » et « disposition à prestations déterminées » par l'expression « disposition à prestations ». Les dispositions touchées seraient le paragraphe 8300(1) du RIR — le préambule de la définition de « période de services réduits » et l'alinéa *a*) de la définition de « prestation de remboursement » — et l'alinéa 8301(8)*b*) du RIR. L'uniformité serait assurée du fait que la définition de « disposition à prestations » qui est donnée dans la partie LXXXV du RIR s'applique aussi à la partie LXXXIII. Nous avons l'intention de proposer des modifications en ce sens à la première occasion.

2. Disposition d'allégement, à l'alinéa 18(2)b) du DORS/99-9

Vous contestez l'allégement prévu à l'alinéa 18(2)b) du DORS/99-9. Cet alinéa avait pour effet de prolonger jusqu'au 30 septembre 1998 le délai dans lequel il fallait alors, en vertu du nouvel alinéa 8406(5)a) du *RIR*, signifier les montants des transferts effectués avant septembre 1998. Vous écrivez que comme le DORS/99-9 n'a été enregistré que le 16 décembre 1998, les administrateurs de régimes qui n'ont pas signifié l'avis entre cette date et 1996 ont automatiquement dérogé à l'exigence.

Premièrement, je signalerais que le libellé de l'alinéa 18(2)b) du DORS/99-9 est identique à celui de l'alinéa 18(2)a) des propositions réglementaires annoncées le 26 juin 1998 (voir la pièce jointe). L'alinéa 18(2)b) du DORS/99-9 a donc été promulgué conformément au paragraphe 221(2) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, lequel prévoit la rétroactivité. Étant donné la date de cette annonce, les parties concernées ont eu plus de trois mois pour se conformer à l'exigence.

Deuxièmement, les modifications ont incorporé au *RIR* une exigence en matière de notification qui est un usage administratif normalisé dans l'industrie. Si, après avoir fait un transfert d'un employeur A à un employeur B, un particulier choisit de transférer aussi sa prestation de pension constituée, l'administrateur du régime de l'employeur B envoie normalement l'avis auquel l'alinéa 18(2)b) du DORS/99-9 fait référence à celui du régime de l'employeur A pour qu'il transfère la prestation. Selon nos informations, personne n'a été lésé en raison de l'annonce et de l'usage en vigueur.

3. Pouvoir discrétionnaire du ministre en vertu de l'alinéa 8517(3.1)b) du *RIR*

Vous vous interrogez au sujet de l'emploi, à l'alinéa 8517(3.1)b) du *RIR*, de l'expression « ne dépassant pas » et de l'effet qu'elle a sur l'application de l'alinéa, surtout en ce qui concerne le montant « approuvé par le ministre ».

Le libellé de l'alinéa traduit l'intention du ministère de permettre au ministre d'approuver un montant qui n'excède pas le plafond établi dans l'alinéa. L'octroi d'un tel pouvoir exigerait normalement, comme vous le dites, que le *Règlement* énonce les facteurs devant guider le ministre dans sa décision d'approuver un montant. En l'occurrence, l'alinéa 147.1(18)a) de la *Loi de l'impôt sur le revenu (LIR)* autorise expressément l'octroi de ce pouvoir. Le gouverneur en conseil peut en effet, par règlement, prévoir les conditions d'agrément des régimes de pension et

autoriser le ministre à imposer des conditions supplémentaires ou à renoncer à appliquer une condition réglementaire. Les conditions d'agrément sont énoncées aux paragraphes 8501(1) et (2) du *RIR*. Le paragraphe 8517(3.1) est pertinent aux fins de certaines de ces conditions.

Espérant que ce qui précède vous sera d'une quelconque utilité, je vous prie d'agréer, Monsieur l'assurance de ma considération distinguée.

Deborrah Kilmartin

APPENDIX D

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR 943-2109

October 31, 2002

Ms. Maryantonett Flumian
Associate Deputy Minister
Human Resources Development
Place du Portage Phase IV
140 Promenade du Portage, 13th Floor
HULL, Quebec
K1A 0J9

Dear Ms. Flumian:

Our File: SOR/2000-374, Regulations Amending the Canada Occupational
Safety and Health Regulations

I have reviewed the referenced instrument, and would value your advice with respect to the following points.

1. Section 2.9(3)

Section 2.9(3) provides that "No employee shall carry tools or materials while climbing a fixed ladder unless the tools or materials are carried in a safe manner." I note, however, that section 126(1)(c) of the *Canada Labour Code* already requires that every employee "take all reasonable and necessary precautions to ensure the health and safety of the employee, the other employees and any person likely to be affected by the employee's acts or omissions". Surely this would include carrying tools or materials safely while climbing a ladder, and I wonder what section 2.9(3) is intended to add to section 126(1)(c) of the Act. If in fact section 2.9(3) serves no legislative purpose, it should be deleted.

2. Section 2.20(1)

Section 2.20(1) reads:

(1) Sections 2.21 to 2.24 apply to buildings whose owner or principal tenant is an employer as defined in subsection 122(1) of the Act.

While the Regulatory Impact Analysis Statement accompanying SOR/2000-374 indicates that sections 2.21 to 2.24 are intended to apply to heating, ventilating and air conditioning (HVAC) systems that are under the control of an employer, on its face, section 2.20(1) purports to make these provisions applicable wherever an employer is the “principal tenant” of a building, regardless of whether or not the employer actually controls the building’s HVAC system. Might it not be the case that an employer may be the principal tenant in a building, for example by occupying half of the floors in a multi-story office building with the other floors being occupied by a variety of smaller tenants, but not control the HVAC system, which is controlled by the landlord? I therefore wonder whether section 2.20(1) properly reflects its intent. If it does, how is an employer who is the principal tenant in a building, but who does not control the HVAC system, expected to ensure compliance with sections 2.21 to 2.24 of the Regulations?

3. Section 2.23(2)

This provision requires an employer to keep and make readily available a record “of the normal hours of occupancy and the types of activities of the occupants of the building”. Your confirmation that this includes the normal hours of occupancy and the types of activities of all the other tenants in a building in which the employer is either the principal tenant or controls all or part of the HVAC system, would be valued.

4. Section 2.24(2)(a)

Section 2.24(2)(a) places a duty on those preparing instructions for the operation, inspection, testing, cleaning and maintenance of an HVAC system, and for the calibration of the probes and sensors on which the system relies, to “take into account” CSA Guideline Z204-94, *Guideline for Managing Air Quality in Office Buildings*. Your explanation as to what precisely will constitute “taking into account” for purposes of this provision would be appreciated.

5. Section 2.24(2)(b) to (d)

Pursuant to these provisions, HVAC instructions must be made readily available on the day section 2.24 comes into force where they exist on that day, as soon as possible and, in any event, no later than five years after that day where they do not exist on that day and, for buildings the construction of which is completed on or after the day of the coming into force of section 2.24, as soon as possible and in any event no later than five years after the day of the coming into force of that section. It would seem, however, that buildings constructed more than five years after the coming into force of section 2.24 have been overlooked.

6. Section 2.24(2)(g)

The effect of this provision is that HVAC instructions must always be amended whenever one of the enumerated circumstances arises. I would suggest that amendments should more properly be required in these circumstances only “if necessary”, and that these words should be inserted in the opening portion of section 2.24(2)(g) following “amended”. I would refer you in this regard to the formulation adopted in section 10.4(1)(b) of the Regulations by way of example.

7. Section 2.25

While the English version of this section requires the employer to ensure that qualified persons are instructed and trained in the “specific” procedures relating to the HVAC system, the French version refers simply to instruction and training in the HVAC system procedures. If the reference to “specific” procedures is unnecessary in the French version, the word “specific” should be removed from the English version. If, on the other hand, the word “specific” does serve a purpose in the English version, the French version should be modified to conform to its English counterpart.

8. Section 10.49(d), English version

The portion of the English version of this provision referring to the establishment of maintenance and operating procedures “to prevent the escape of flammable liquids and combustible liquids, required by subsection 4.1.6” of the National Fire Code should more properly read: “to prevent the escape of flammable liquids and combustible liquids, as required by subsection 4.1.6”.

I look forward to receiving your comments concerning the foregoing.

Yours sincerely,

A handwritten signature in cursive script, reading "Peter P. Bernhardt". The signature is written in dark ink and is positioned above the printed name.

Peter Bernhardt
Counsel

/ml



Human Resources
Development Canada

Développement des
ressources humaines Canada

Associate Deputy Minister

Sous-ministre déléguée

Ottawa, Canada
K1A 0J9

Mr. Peter Bernhardt DEC 10 2002
Counsel
Standing Joint Committee for
the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

RECEIVED / REÇU

DEC 17 2002

REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

Dear Mr. Bernhardt:

Thank you for your letter of October 31, 2002, containing your comments relating to Part II of the *Canada Occupational Health and Safety Regulations* (SOR/2000-374).

1. Subsection 2.9(3)

The raison d'être for having the *Canada Occupational Health and Safety Regulations* is to provide specific direction to employers and employees in how to prevent the various types of accidents that may occur in particular circumstances. We feel that subsection 2.9(3) provides such direction in preventing accidents involving workers who climb ladders while holding items in their hands.

2. Subsection 2.20(1)

The opinion of the working group who prepared the regulation was that if an employer were the principal tenant, that he or she would have sufficient bargaining power to make demands on the landlord regarding the HVAC system.

3. Subsection 2.23(2)

We confirm that this provision is intended to provide for the normal hours of occupancy and the types of activities of all the other tenants in a building in which the employer is either the principal tenant or controls all or part of the HVAC system.

Canada

4. Paragraph 2.24(2)(a)

The CSA reference in this provision is not a standard, but rather a "Guideline" and should serve as such. The intent was that the qualified person should take into account, or consider, complying only with those provisions of the Guideline which apply to the particular situation, and not be held to those provisions which do not apply.

5. Paragraph 2.24(2)(b) to (d)

For buildings built more than five years after the coming into force of this subsection, the intent was that the instructions should be made available at the time of occupancy, or as soon as possible.

The Department will clarify this subsection in subsequent amendments to the regulation to make this intent clear.

6. Paragraph 2.24(2)(g)

We agree with your suggestion to insert "if necessary" following "amended" in this paragraph. We will amend the regulation in this regard.

7. Section 2.25

We agree with your suggestion that the French version should be modified to conform to the English counterpart regarding "specific" procedures.

8. Paragraph 10.49(d), English version

We agree with your suggestion regarding the wording in this provision and the wording will be modified to reflect your suggestion.

The necessary modifications will be made during future amendments to the regulation.

I trust this will be to your satisfaction.

Yours sincerely,



Maryantonett Flumian

ANNEXE D

TRADUCTION

Le 31 octobre 2002

Madame Maryantonett Flumian
Sous-ministre déléguée
Développement des ressources humaines Canada
Place du Portage, phase IV
140, promenade du Portage, 13^e étage
HULL (Québec)
K1A 0J9

Madame,

N/Réf : DORS/2000-374, Règlement modifiant le Règlement canadien sur la
sécurité et la santé au travail

J'ai examiné le texte en objet et vous saurais gré de bien vouloir me faire part de votre avis sur les points suivants.

1. Paragraphe 2.9(3)

Selon le paragraphe 2.9(3), « [il] est interdit à un employé de transporter des outils ou des matériaux lorsqu'il se déplace sur une échelle fixe, à moins de pouvoir le faire en toute sécurité ». Je note toutefois qu'aux termes de l'alinéa 126(1)c) du *Code canadien du travail*, l'employé au travail est déjà tenu « de prendre les mesures nécessaires pour assurer sa propre santé et sa propre sécurité, ainsi que celles de ses compagnons de travail et de quiconque risque de subir les conséquences de ses actes ou omissions ». L'expression « employé au travail » englobe assurément celui qui transporte des outils ou des matériaux lorsqu'il se déplace sur une échelle fixe, et je me demande ce que le paragraphe 2.9(3) du *Règlement* est censé ajouter à l'alinéa 126(1)c) de la *Loi*. S'il ne sert à rien de précis, il y aurait lieu de le supprimer.

2. Paragraphe 2.20(1)

Ce paragraphe prévoit ce qui suit :

(1) Les articles 2.21 à 2.24 s'appliquent à tout bâtiment dont le propriétaire ou le principal locataire est un employé au sens du paragraphe 122(1) de la Loi.

Selon le Résumé de l'étude d'impact de la réglementation qui accompagne le DORS/2000-374, les articles 2.21 à 2.24 du *Règlement* sont censés s'appliquer aux systèmes de chauffage, de ventilation et de climatisation de l'air (CVCA) qui relèvent de l'employeur, mais de la façon dont il est libellé, le paragraphe 2.20(1) prévoit que ces dispositions s'appliquent chaque fois que l'employeur est le « principal locataire » d'un bâtiment, que le système CVCA du bâtiment relève ou non de lui. Ne pourrait-il pas se produire qu'un employeur soit le principal locataire d'un bâtiment — dont il occuperait, par exemple, la moitié de plusieurs étages, les autres étant occupés par plusieurs autres locataires moins importants — et que le réglage du système CVCA ne relève pas de lui, mais du propriétaire? Je me demande donc si le paragraphe 2.20(1) exprime exactement son objet. Si c'est le cas, comment peut-on attendre d'un employeur qui est le principal locataire d'un bâtiment dont le réglage du système CVCA ne relève pas de lui qu'il fasse respecter les articles 2.21 à 2.24 du *Règlement*?

3. Paragraphe 2.23(2)

Ce paragraphe oblige l'employeur à tenir et à rendre facilement accessible « un registre des heures d'occupation habituelles et des types d'activités effectuées par les occupants du bâtiment ». Je vous saurais gré de bien vouloir confirmer qu'il impose cette obligation uniquement à l'employeur qui est le principal locataire d'un bâtiment ou dont le réglage du système CVCA relève en tout ou en partie.

4. Alinéa 2.24(2)a)

Cet alinéa oblige la personne chargée de rédiger des consignes visant le fonctionnement, l'inspection, la vérification, le nettoyage et l'entretien du système CVCA ainsi que l'étalonnage de ses sondes ou capteurs à « s'inspirer » de la ligne directrice Z204-94 de l'ACNOR intitulée *Guideline for Managing Air Quality in Office Buildings*. Je vous serais reconnaissant de bien vouloir m'expliquer ce que signifie exactement l'expression « s'inspirer de », aux fins de l'application de cette disposition.

5. Alinéas 2.24(2)b) à d)

En vertu de ces dispositions, les consignes relatives au système CVCA doivent être facilement accessibles dès l'entrée en vigueur de l'article 2.24 si elles existent déjà ce jour-là, ou dès que possible, mais au plus tard cinq ans après si elles n'existent pas déjà ce jour-là et, dans le cas des bâtiments dont la construction prend fin le jour de l'entrée en vigueur de l'article 2.24 ou après, être facilement accessibles dès que possible, mais au plus tard cinq ans après l'entrée en vigueur de l'article. Il semble donc qu'on a oublié les bâtiments construits plus de cinq ans après l'entrée en vigueur de l'article 2.24.

6. Alinéa 2.24(2)g)

Cet alinéa a pour effet que les consignes relatives au système CVCA doivent être modifiées dès que surviennent des circonstances d'un des types énumérés. Je crois que dans les circonstances en question, il serait plus indiqué d'exiger que les consignes soient modifiées uniquement « au besoin, » et que cette expression devrait figurer dans la partie introductive de l'alinéa 2.24(2)g), après le terme « modifiées ». À ce propos, je vous signalerais le libellé retenu pour l'alinéa 10.4(1)b) du *Règlement*.

7. Article 2.25

Alors que la version anglaise de cet article exige que les personnes qualifiées aient reçu une formation et un entraînement sur les consignes visant « spécifiquement » (« *specific procedures* ») le système CVCA du bâtiment, la version française indique simplement qu'elles doivent avoir reçu une formation et un entraînement sur les consignes visant le système CVCA du bâtiment. S'il est inutile de préciser en français que l'article fait référence aux consignes visant « spécifiquement » le système CVCA du bâtiment, il y aurait lieu de supprimer le terme « *specific* » de la version anglaise. Par contre, si ce terme est nécessaire dans la version anglaise, il y aurait lieu de corriger le texte français de façon à en faire le parfait équivalent du texte anglais.

8. Alinéa 10.49d), version anglaise

Il y aurait lieu de modifier le passage de la version anglaise de cette disposition, qui exige d'établir des méthodes d'entretien et d'utilisation « *to prevent the escape of flammable liquids and combustible liquids, required by subsection*

4.1.6 » (afin de prévenir les fuites de liquides inflammables et de liquides combustibles, tel qu'il est prévu à la sous-section 4.1.6) du *Code national de prévention des incendies du Canada* de manière à ce qu'il prévoie « *to prevent the escape of flammable liquids and combustible liquids, as required by subsection 4.1.6* ».

Espérant recevoir bientôt votre réponse sur ces divers points, je vous prie d'agréer, Madame, l'expression de mes meilleurs sentiments.

Peter Bernhardt
Conseiller juridique

/ml

TRADUCTION

Le 10 décembre 2002

Monsieur Peter Bernhardt
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Monsieur,

J'ai bien reçu votre lettre du 31 octobre 2002, m'exposant vos observations au sujet de la partie II du *Règlement canadien sur la sécurité et la santé au travail* (DORS/2000-374), et je vous en remercie.

1. Paragraphe 2.9(3)

Le *Règlement canadien sur la sécurité et la santé au travail* a pour raison d'être d'indiquer précisément aux employeurs et à leurs employés la façon de prévenir les divers types d'accidents susceptibles de se produire en certaines circonstances. Nous estimons que le paragraphe 2.9(3) réalise cet objectif dans la mesure où il concourt à éviter des accidents aux employés qui grimpent dans des échelles fixes en tenant des objets à la main.

2. Paragraphe 2.20(1)

Le groupe de travail qui a élaboré le *Règlement* estimait que l'employeur qui est le principal locataire d'un bâtiment doit avoir assez de pouvoir de négociation pour présenter ses exigences au propriétaire du bâtiment au sujet du système CVCA.

3. Paragraphe 2.23(2)

Nous confirmons que ce paragraphe n'oblige l'employeur à tenir et à rendre facilement accessible un registre des heures d'occupation habituelles et des types d'activités effectuées par les occupants du bâtiment qu'il occupe que si l'employeur est le principal locataire du bâtiment ou si le réglage du système CVCA relève de lui en tout ou en partie.

4. Alinéa 2.24(2)a)

L'ouvrage de l'ACNOR dont il est question dans cette disposition n'est pas une norme; il s'agit de « Lignes directrices » qui devraient être utilisées comme telles. L'alinéa a pour objet d'obliger la personne qualifiée à s'inspirer ou à tenir compte uniquement des passages des lignes directrices qui s'appliquent à la situation dans laquelle elle se trouve, à l'exclusion du reste du texte.

5. Alinéas 2.24(2)b) à d)

En ce qui concerne les bâtiments construits plus de cinq ans après l'entrée en vigueur du paragraphe 2.24(2), ces deux alinéas ont pour objet d'exiger que les consignes soient rendues facilement accessibles dès le début de la période d'occupation ou dès que possible après.

Le ministère veillera à ce que ce soit bien clair la prochaine fois qu'il modifiera le *Règlement*.

6. Alinéa 2.24(2)g)

Nous acceptons votre suggestion d'ajouter l'expression « au besoin, » après le terme « modifiées » dans cet alinéa. Nous modifierons le *Règlement* en ce sens.

7. Article 2.25

Nous acceptons votre suggestion de modifier la version française en ajoutant le terme « spécifiquement » après le terme « visant » de manière à la rendre conforme au texte anglais.

8. Alinéa 10.49d), version anglaise

Nous acceptons votre suggestion concernant le libellé de cet alinéa, et nous en modifierons le texte de la façon suggérée.

Les corrections et rectificatifs requis seront apportés au *Règlement* dans le cadre de futures modifications.

Espérant que ce qui précède sera à votre satisfaction, je vous pris d'agréer, Monsieur, l'assurance de ma considération distinguée.

Maryantonett Flumian

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE
GURMANT GREWAL, M.P.

VICE-CHAIRMAN

TOM WAPPEL, M.P.

APPENDIX E



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE
GURMANT GREWAL, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENT

TOM WAPPEL, DÉPUTÉ

June 18, 2002

Ms. Maryantonett Flumian
Associate Deputy Minister
Human Resources Development
Place du Portage Phase IV
140 Promenade du Portage, 13th Floor
HULL, Quebec
K1A 0J9

Dear Ms. Flumian:

Our File: SOR/2000-388, Regulations Amending the Marine Occupational
Safety and Health Regulations

I have reviewed the referenced instrument, and would value your advice with respect to the following points.

1. Section 14.4, French version

The English version of this provision requires an employer to report any accident, occupational disease or other hazardous occurrence "referred to in section 14.3", namely those affecting any of their employees in the course of employment, that has one of the prescribed results. The French version, however, contains no reference to section 14.3, and thus would seem to require an employer to report any accident, occupational disease or other hazardous occurrence that has one of the prescribed results, whether or not it affects any of their employees in the course of employment.

2. Section 14.5(1)(e), French version

As the definition of "minor injury" in section 14.1 of the Regulations distinguishes between "first aid" and "medical treatment", with the result that

the former is not considered to be included in the latter, the word "autre" should be deleted from the portion of the French version of section 14.5(1)(e) reading "des premiers soins donnés ou de tout autre traitement médical administré". I would also refer you in this regard to the English version of section 14.5(1)(e).

3. Section 14.6(1)(g)

This provision requires the written report prepared by an employer to include "the name of the ship and its official number or I.D. number". While the *Canada Shipping Act* provides for the assigning of an official number to a ship, I have been unable to identify any reference to an "I.D. number", and would appreciate your advice as to what this term signifies.

4. Section 14.6(1)(n)

This provision requires the written report prepared by an employer to include the "supplementary preventive measures" taken, and your explanation as to precisely what is meant by "supplementary preventive measures" would be appreciated.

I look forward to receiving your comments concerning the foregoing.

Yours sincerely,



Peter Bernhardt
Counsel

/ml



Human Resources
Development Canada

Développement des
ressources humaines Canada

Associate Deputy Minister

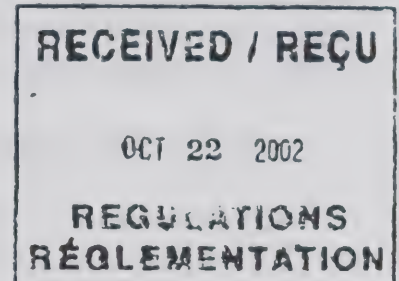
Sous-ministre délégué

Ottawa, Canada
K1A 0J9

SOR/2000-388

Mr. Peter Bernhardt
Counsel
Standing Joint Committee for
the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

OCT 15 2002



Dear Mr. Bernhardt:

Thank you again for your letter of June 18, 2002, containing your questions relating to the *Marine Occupational Safety and Health Regulations* (SOR/2000-388). As promised in my letter of July 16, 2002, we have reviewed the following points and have consulted with Transport Canada Marine Safety, which is currently conducting a review of the regulations in question.

1. Section 14.4 French Version

The French version will be corrected to include a reference to section 14.3, to reflect the English version and the intent of the provision.

2. Subsection 14.5(1)(e)

The French version will have the word "autre" deleted from the phrase in 14.5(1)(e) reading "des premiers soins donnés ou de tout autre traitement médical administré" to reflect the English version and the intent of the provision.

3. Subsection 14.6(1)(g)

The I.D. Number in this provision is the number assigned by the International Marine Organization in Geneva, Switzerland, to Convention ships. The Official Number is the number issued for registration purposes, as required under the *Canada Shipping Act, Part I*.

Canada

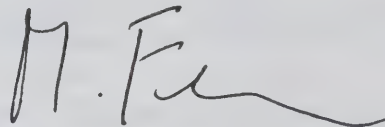
Transport Canada Marine Safety advises that persons operating ships are well aware of these numbers and therefore there is no need to provide an explanation or reference to source for them. Despite the fact that these numbers are explained neither in the Transportation Safety Board Accident Reporting form nor in the MOSH Regulations, there has never been an instance of ships or employers failing to report this information.

4. Subsection 14.6(1)(n)

Supplementary preventive measures refer to provisions in the *Canada Labour Code*, Part II, such as those referring to employee training and the provision of personal protective equipment, which employers are required to comply with in addition to the requirements in the regulations.

I trust this will be to your satisfaction.

Yours sincerely,

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'M. Flumian', with a long horizontal flourish extending to the right.

Maryantonett Flumian

c.c. Mr. Donald Roussel
Transport Canada

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

October 29, 2002

Ms. Maryantonett Flumian
Associate Deputy Minister
Human Resources Development
Place du Portage Phase IV
140 Promenade du Portage, 13th Floor
HULL, Quebec
K1A 0J9

Dear Ms. Flumian:

Our File: SOR/2000-388, Regulations Amending the Marine Occupational
Safety and Health Regulations

Thank you for your letter of October 15, 2002 concerning the above-mentioned instrument. Prior to placing your reply before the Joint Committee, your further comments with respect to the following point would be valued.

Your letter advises that the reference in section 14.6(1)(n) of the Regulations to “supplementary preventative measures” is intended to refer to measures taken by an employer, in addition to those set out in the Regulations, in order to comply with the requirements of Part II of the *Canada Labour Code*. This being the case, and particularly as the term “supplementary preventative measures” does not appear in the *Canada Labour Code*, I wonder whether section 14.6(1)(n) ought not to be clarified in this regard. For example, the reference to “supplementary preventative measures” could be replaced by “measures, in addition to those required by the present Regulations, taken for the purpose of complying with the Act”, or some such similar wording.

I look forward to receiving your additional advice concerning this matter.

Yours sincerely,

A handwritten signature in cursive script, reading "Peter P. Bernhardt". The signature is written in dark ink and is positioned above the printed name.

Peter Bernhardt
Counsel

/ml



Human Resources
Development Canada

Développement des
ressources humaines Canada

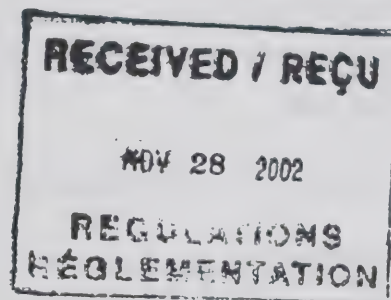
Associate Deputy Minister

Sous-ministre déléguée

Ottawa, Canada
K1A 0J9

NOV 19 2002

Mr. Peter Bernhardt
Counsel
Standing Joint Committee for
the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4



Dear Mr. Bernhardt:

Thank you for your letter of October 29, 2002, containing your comment relating to the *Marine Occupational Safety and Health Regulations* (SOR/2000-388). We have reviewed your point and have consulted with Transport Canada Marine Safety, who are currently conducting a review of the regulations in question.

In your letter, you suggested that in subsection 14.6(1)(n), the reference to "supplementary preventative measures" be replaced by "measures, in addition to those required by the present Regulations, taken for the purpose of complying with the Act."

The wording in subsection 14.6(1)(n) will be changed to reflect your suggestion.

I trust this will be to your satisfaction.

Yours sincerely,

Maryantonett Flumian

Canada

ANNEXE E

Le 18 juin 2002

TRADUCTION

Madame Maryantonett Flumian
Sous-ministre déléguée
Développement des ressources humaines
Place du Portage, Phase IV
140, promenade du Portage, 13^e étage
Hull (Québec)
K1A 0J9

Madame,

N/Réf. : DORS/2000-388, Règlement modifiant le Règlement sur la sécurité
et la santé au travail (navires)

J'ai pris connaissance du règlement susmentionné et j'aimerais avoir votre avis sur les points suivants.

1. Article 14.4, version française

Aux termes de la version anglaise de cet article, l'employeur doit signaler toute situation comportant des risques, notamment un accident ou une maladie professionnelle, évoquée à l'article 14.3 (« referred to in section 14.3 »), en particulier les situations qui touchent un employé au travail et qui ont entraîné l'une des conséquences énoncées. Or, la version française ne renvoie pas à l'article 14.3 et semble donc exiger qu'un employeur signale toute situation comportant des risques, un accident ou une maladie professionnelle qui a entraîné l'une des conséquences énoncées, que cette situation touche ou non les employés au travail.

2. Alinéa 14.5(1)e), version française

Étant donné qu'une distinction est établie, dans la définition de « blessure légère » à l'article 14.1 du Règlement, entre les « premiers soins » et un « traitement médical », et que le traitement médical ne semble pas faire partie des premiers soins, il faudrait supprimer le mot « autre » de la version

française de l'alinéa 14.5(1)*e*) qui se lit actuellement comme suit : « des premiers soins donnés ou de tout autre traitement médical administré ». Je vous renvoie, à cet égard, à la version anglaise de l'alinéa 14.5(1)*e*).

3. Alinéa 14.6(1)*g*

Aux termes de cette disposition, le rapport écrit établi par un employeur doit comprendre « le nom du navire et son numéro officiel ou numéro d'identification ». Tandis que la *Loi sur la marine marchande du Canada* prévoit l'attribution d'un numéro officiel à un navire, je n'ai pas réussi à trouver de renvoi à un numéro d'identification. J'aimerais savoir ce que désigne exactement ce numéro.

4. Alinéa 14.6(1)*n*

Aux termes de cette disposition, le rapport écrit établi par un employeur doit faire état des « mesures de prévention supplémentaires » qui ont été prises. J'aimerais que vous me disiez en quoi consistent exactement ces « mesures de prévention supplémentaires ».

Dans l'attente de vos commentaires sur ces points, je vous prie d'agréer, Madame, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Peter Bernhardt
Conseiller juridique

DORS/2000-388
Le 15 octobre 2002

TRADUCTION

Monsieur Peter Bernhardt
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation
a/s Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Monsieur,

J'ai bien reçu votre lettre du 18 juin 2002 dans laquelle vous soulevez certains points à propos du *Règlement sur la sécurité et la santé au travail (navires)* (DORS/2000-388). Tel que promis dans ma lettre du 16 juillet 2002, nous avons examiné ces points et avons consulté la Division de la sécurité maritime de Transports Canada, qui procède actuellement à un examen de ce règlement.

1. Article 14.4, version française

La version française sera corrigée afin de comprendre un renvoi à l'article 14.3, ce qui correspondra à la version anglaise et respectera l'intention de cette disposition.

2. Alinéa 14.5(1)e)

Le mot « autre » sera supprimé de la version française de cette disposition qui se lisait comme suit : « des premiers soins donnés ou de tout autre traitement médical administré », ce qui correspondra à la version anglaise et respectera l'intention de cette disposition.

3. Alinéa 14.6(1)g)

Le numéro d'identification dont il est question dans cette disposition est le numéro que l'Organisation maritime internationale de Genève, en Suisse, attribue aux navires visés par les conventions. Le numéro officiel est le numéro attribué aux fins de l'enregistrement, comme l'exige la partie I de la *Loi sur la marine marchande du Canada*.

La Division de la sécurité maritime de Transports Canada nous a indiqué que les personnes qui exploitent des navires connaissent bien ces numéros et qu'il n'est donc pas nécessaire de leur fournir d'explications ou de renvois à la source. Je tiens à souligner que, même si aucune explication n'est donnée au sujet de ces numéros dans le formulaire de rapport d'accident du Bureau de la sécurité des transports et dans le *Règlement sur la sécurité et la santé au travail*, il n'est jamais arrivé que des navires et des employeurs ne produisent pas ces renseignements.

4. Alinéa 14.6(1)n)

Les « mesures de prévention supplémentaires » renvoient à des dispositions de la partie II du *Code canadien du travail*, par exemple aux dispositions traitant de la formation des employés et de l'équipement de protection personnel, que les employeurs sont tenus de respecter en plus des exigences prévues dans le *Règlement*.

J'espère que ces explications vous seront utiles.

Veuillez agréer, Monsieur, mes meilleures salutations.

Maryantonett Flumian

c.c. : M. Donald Roussel
Transports Canada

TRADUCTION

Le 29 octobre 2002

Madame Maryantonett Flumian
Sous-ministre déléguée
Développement des ressources humaines
Place du Portage, Phase IV
140, promenade du Portage, 13^e étage
Hull (Québec)
K1A 0J9

Madame,

N/Réf. : DORS/2000-388, Règlement modifiant le Règlement sur la sécurité
et la santé au travail (navires)

J'accuse réception de votre lettre du 15 octobre 2002 concernant le règlement susmentionné. Avant de soumettre votre réponse au Comité mixte, j'aimerais avoir votre avis sur le point suivant.

Dans votre lettre, vous dites que le renvoi, à l'alinéa 14.6(1)*n*) du Règlement, aux « mesures de prévention supplémentaires » désigne les mesures prises par un employeur, en plus des mesures prévues dans le Règlement, pour respecter les exigences de la partie II du *Code canadien du travail*. Puisqu'il en est ainsi, et en particulier parce que les mots « mesures de prévention supplémentaires » n'apparaissent pas dans le *Code canadien du travail*, je me demande s'il ne conviendrait pas d'apporter des précisions à cet égard dans l'alinéa 14.6(1)*n*). Par exemple, au lieu de parler de « mesures de prévention supplémentaires », on pourrait peut-être parler de « mesures, outre celles requises par le présent Règlement, qui ont été prises pour respecter la Loi », ou employer une formulation de ce genre.

Dans l'attente de vos commentaires à ce sujet, je vous prie d'agréer, Madame, mes salutations distinguées.

Peter Bernhardt
Conseiller juridique

TRADUCTION

Le 19 novembre 2002

Monsieur Peter Bernhardt
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation
a/s Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Monsieur,

J'ai bien reçu votre lettre du 29 octobre 2002 au sujet du *Règlement sur la sécurité et la santé au travail* (DORS/2000-388). Nous avons pris connaissance de vos commentaires et avons consulté la Division de la sécurité maritime de Transports Canada, qui procède actuellement à un examen de ce règlement.

Dans votre lettre, vous proposez de remplacer, à l'alinéa 14.6(1)*n*), le renvoi aux « mesures de prévention supplémentaires » par un renvoi à des « mesures, outre celles requises par le présent Règlement, qui ont été prises pour respecter la Loi ».

Nous avons retenu votre suggestion, et le libellé de l'alinéa 14.6(1)*n*) sera modifié en conséquence.

Veuillez agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Maryantonett Flumian

APPENDIX F

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR CELINE HERVIEUX-PAYETTE
WERNER SCHMIDT, M.P.

VICE-CHAIRMAN

TOM WAPPEL, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR CELINE HERVIEUX-PAYETTE
WERNER SCHMIDT, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENT

TOM WAPPEL, DÉPUTÉ

September 18, 2001

Robert Main, Esq.
Director
Regulatory Affairs and Standards Policy
Department of Industry
Room 550F, 235 Queen Street
OTTAWA, Ontario
K1A 0H5

Dear Mr. Main:

Our Files: SGM-1, Weights and Measures Specifications
SMG-3, Weights and Measures Specifications
SMG-7, Weights and Measures Specifications

I have had occasion to review the above-mentioned instruments, and have noted the following points.

1. Weights and Measures Specifications, SGM-1, sections 5.1 and 6 and SMG-3, section 4, English version

In the English version of sections 5.1 and 6, the phrase “as required by 5” should more properly read “as required by section 5”.

Similarly, the words “as required by 4” in the English version of section 4.2 of SGM-3 should more properly read “as required by section 4”.

2. Weights and Measures Specifications, SGM-1, section 7.1 and SMG-3, section 5.1

The English and French versions of section 7.1 of SGM-1 are discrepant, in that the French version requires the relevant test system to

permit verification without the need for any tools by a self-verifying automatic system, while the English version requires the relevant test system to permit verification “without the need for any tools or by a self-verifying automatic system”. The same discrepancy arises in section 5.1 of SGM-3.

In addition, in the English version of section 7.1 of SGM-1, the word “occurrences” should read “occurrence”.

3. Weights and Measures Specifications, SGM-1, sections 12 and 17, and SGM-3, section 10

The two versions of these provisions are not to the same effect. In each case, the English version requires the means of sealing certain controls to be readily observable “without the necessity of disassembling any part requiring the use of mechanical means separate from the scale”, while the French version requires the means of sealing to be observable without the necessity of disassembling any part with the aid of tools. In the English version it is the disassembled part that requires the use of mechanical means, while in the French it is the act of disassembling that requires tools.

4. Weights and Measures Specifications SGM-1, section 14.2

The reference in this provision to “paragraph 10” should more properly be to “section 10”.

5. Weights and Measures Specifications SGM-1, section 14.3

The reference in this provision to “regulation 183” should more properly be to “section 183 of the *Weights and Measures Regulations*”.

6. Weights and Measures Specifications SGM-1, section 14.4, French version

The term “tare” in the French version of this section should read “tare automatique”.

7. Weights and Measures Specifications SGM-1, section 14.6, French version

A semicolon should be added to the French version of this provision following the words “très évidente”.

8. Weights and Measures Specifications SGM-1, section 18(b)

The English version of this provision provides that, for the purpose of rounding off monetary values, where the figure next beyond the last place to be retained is 5 followed by any figure other than zero or is greater than 5, the figure in the last place to be retained is to be increased by one. The French version provides that the last place to be retained is to be increased by one where the figure next beyond the last place to be retained is 5 followed by any figure greater than zero or 5. The French version would appear to be defective.

9. Weights and Measures Specifications SGM-1, section 19, French version

The semicolon following the words “le Règlement sur les poids et mesures” should be deleted from the French version of this provision.

10. Weights and Measures Specifications, SGM-1, section 20, and SGM-3, section 12

Should the reference in section 20 of SGM-1 to Division 6 of the *Weights and Measures Regulations* not be to “Division VI of Part V” of the *Weights and Measures Regulations*?

The same question arises in connection with the identical reference in section 12 of SGM-3.

11. Weights and Measures Specifications SGM-3, section 4.1, and SGM-7, section 1.2

Section 4.1 of SGM-3 provides that the values recorded on a scale “shall be within the applicable limits of error prescribed by the *Weights and Measures Regulations*.” If the limits of error prescribed by the *Weights and Measures Regulations* are already applicable in any event, what purpose does section 4.1 actually serve?

This same question arises in connection with section 1.2 of SGM-7.

12. Weights and Measures Specifications SGM-3, section 9.1

The reference in this provision to “paragraph 7” should more properly be to “section 7”.

13. Weights and Measures Specifications SGM-3, section 11.1, French version

The semicolon following the reference to “le Règlement sur les poids et mesures” should be deleted from the French version of this provision.

14. Weights and Measures Specifications SGM-3, section 15.5

The English version of this provision requires the analogue and digital means of indication on a scale to be interlocked “so that the use of the latter is inhibited during operation of the former”. The French version requires the analogue and digital means of indication on a scale to be interlocked so that the use of one is inhibited during operation of the other. Only the French version requires the use of analogue means to be inhibited during the use of the digital means.

15. Specifications relating to the design, composition, construction, performance, installation and use of multiple measuring devices (SGM-7), Table A, note 2

Only the French version of this note refers the reader to paragraph 4.2(b).

16. Section 13 of the *Weights and Measure Regulations* requires that where the Minister makes specifications relating to the design, composition, construction and performance of devices, a notice of those specifications must be published in Part I of the *Canada Gazette*. In addition, a commitment to publish specifications made pursuant to sections 13 and 27 of the *Weights and Measure Regulations* in Part II of the Gazette was made to the Joint Committee by the responsible Minister some years ago. As far as I am able to determine, however, notice of the specifications set out in SGM-7 was not published in Part I of the Gazette nor were these specifications published in Part II, and your advice in this regard would be appreciated.

I look forward to receiving your advice with respect to the foregoing.

Yours sincerely,



Peter Bernhardt
Counsel



Measurement
Canada

Fair Measure For All

Mesures
Canada

La mesure juste pour tous

Standards Building Édifice des Normes
Tunney's Pasture Parc Tunney
Ottawa, Ontario Ottawa (Ontario)
K1A 0C9 K1A 0C9

RECEIVED / REÇU

DEC 4 2001

November 22, 2001

Mr. Peter Bernhardt, Counsel
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Dear Mr. Bernhardt:

Subject: Weights and Measures Specifications SGM-1, SGM-3 and SGM-7

Thank you for your letter dated September 18, 2001 addressed to Mr. Robert Main of Industry Canada. Please excuse the delay in providing you with a response.

SGM-1 and SGM-3 were first adopted in 1979 to address electronic scales which were, at the time, new and emerging weighing technology. From 1979 to 1998, these specifications were applied to all electronic computing scales (SGM-1) and electronic scales (SGM-3) used in trade. In 1998, the *Specifications Relating to Non-automatic Weighing Devices (1998)*, which contained all the pertinent requirements from SGM-1, SGM-2, SGM-3 and SGM-5, were adopted.

While SGM-2 and SGM-5 were no longer necessary and were repealed, there was still a need to fill the regulatory void for electronic automatic scales. As an expedient and very basic means of filling this void, SGM-1 and SGM-3 went through their first minor amendments in almost twenty years to make them applicable to electronic automatic scales. At the time these amendments were made, it was understood that these specifications would require further updating to adapt them to today's automatic weighing technology; technology which wasn't available at the time the specifications were originally written. That having been said, it was felt that rendering them applicable to electronic automatic scales, without any further changes, would at least cover some of the basic technical aspects

related to electronic automatic scales that were not covered by the *Weights and Measures Regulations*. The plan was then to repeal SGM-1 and SGM-3 when comprehensive and up to date "Specifications Relating to Automatic Weighing Devices" could be developed and adopted.

With limited resources and numerous priorities, it was not until this year that Measurement Canada was able to identify the development of these specifications as a priority for the medium term and commit resources to this project. We therefore expect to adopt "Specifications Relating to Automatic Weighing Devices", largely based on international requirements, in the next three years or so.

Considering the amount of time that SGM-1 and SGM-3 have been in circulation and the fact that we intend to repeal them in the not too distant future, we believe that our limited resources would be better spent at this time working on the development of current and comprehensive specifications rather than amending SGM-1 and SGM-3. We do however agree with virtually all your comments relating to these specifications and will ensure that they are implemented, where applicable, when developing the new specifications.

With regards to SGM-7 (Specifications for Multiple Dimension Measuring Devices), it is not clear to us why the Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations has reviewed it. The current status of this specification is that of a draft and as such it has not yet been submitted into the regulatory process for publication in Parts I and II of the Canada Gazette. In fact, one of our officers is currently in the process of updating, finalizing and then submitting the specification into the regulatory process for publication in Parts I and II of the Canada Gazette.

We believe the confusion may have arisen from the fact that the draft specification is posted on our web site. While the posted .pdf version of the specification clearly indicated that it was a draft, the .html version did not. This has since been corrected.

Regardless, the concern you have expressed (item 11 of your letter) regarding section 1.2 of SGM-7 is no longer an issue as this section has been removed from the updated version of the specification. The concern you expressed (item 15 of your letter) regarding the note that refers to paragraph 4.2(b) of the French version is no longer an issue either; the cross reference to paragraph 4.2(b) has been removed from the updated French version of the specification.

I would like to thank you for bringing these matters to our attention and hope that this information and our proposed corrective measures adequately address your concerns. Should further information be required, please do not hesitate to contact Jeff Watters at watters.jeffrey@ic.gc.ca or at (514) 496-7511.

Sincerely,

A handwritten signature in dark ink, appearing to read 'Gilles P. Vinet', with a stylized, flowing script.

Gilles P. Vinet
Vice-President
Program Development Directorate

cc: Alan Johnston, President, Measurement Canada
Alexia Taschereau, Legal Counsel, Commercial Law Division, Industry Canada
Jeff Watters, Senior Program Officer, Development Directorate
Doug Hutchinson, Senior Program Officer, Program Development Directorate
Nadja Roy, International and Regulatory Affairs Coordinator, Program
Development Directorate

ANNEXE F

Le 18 septembre 2001

TRADUCTION

Me Robert Main
Directeur
Affaires réglementaires et Politique des normes
Ministère de l'Industrie
235, rue Queen, pièce 550F
OTTAWA (Ontario)
K1A 0H5

Monsieur,

N/Réf. : Spécifications sur les poids et mesures SGM-1
 Spécifications sur les poids et mesures SGM-3
 Spécifications sur les poids et mesures SGM-7

Ayant examiné les textes réglementaires en objet, j'ai fait les observations suivantes.

1. Spécifications sur les poids et mesures SGM-1, articles 5.1 et 6, et SGM-3, article 4, version anglaise

Dans la version anglaise des articles 5.1 et 6, les mots « as required by 5 » devrait être remplacés par les mots « as required by section 5 ».

De même, les mots « as required by 4 » dans la version anglaise de l'article 4.2 des Spécifications SGM-3 devraient être remplacés par les mots « as required by section 4 ».

2. Spécifications sur les poids et mesures SGM-1, article 7.1, et SGM-3, article 5.1

Les versions anglaise et française de l'article 7.1 des Spécifications SGM-1 ne concordent pas, puisque le texte français exige que le système de vérification visé effectue le contrôle demandé sans l'aide d'outil, par un circuit automatique, tandis que le texte anglais prévoit plutôt que le système de vérification doit permettre d'effectuer un contrôle « sans l'aide d'outil ou par un

circuit automatique ». La même discordance se retrouve à l'article 5.1 des Spécifications SGM-3.

De plus, dans le texte anglais de l'article 7.1 des SGM-1, le mot « occurrences » devrait être écrit plutôt « occurrence ».

3. Spécifications sur les poids et mesures SGM-1, articles 12 et 17, et SGM-3, article 10

Les deux versions de ces articles n'ont pas le même effet. Dans chaque cas, le texte anglais exige que les sceaux de certains contrôles puissent être inspectés visuellement sans difficulté et sans qu'il soit nécessaire de démonter une pièce nécessitant l'emploi de moyens mécaniques indépendants de la balance, alors que le texte français exige que les moyens pris pour sceller permettent une inspection « sans qu'il ne soit nécessaire de démonter des pièces à l'aide d'outil ». Dans la version anglaise, c'est la pièce démontée qui nécessite l'emploi de moyens mécaniques, tandis qu'en français, c'est le démontage qui nécessite des outils.

4. Spécifications sur les poids et mesures SGM-1, article 14.2

La disposition devrait renvoyer non pas au « paragraphe 10 » mais à « l'article 10 ».

5. Spécifications sur les poids et mesures SGM-1, article 14.3

La disposition devrait renvoyer non pas à « l'article 183 des règlements » mais à « l'article 183 du *Règlement sur les poids et mesures* ».

6. Spécifications sur les poids et mesures SGM-1, article 14.4, version française

Il faudrait ajouter l'adjectif « automatique » après l'expression « dispositif de tare » dans la version française de cet article.

7. Spécifications sur les poids et mesures SGM-1, article 14.6, version française

Il faudrait ajouter un point-virgule dans le texte français de cet article après les mots « très évidente ».

8. Spécifications sur les poids et mesures SGM-1, paragraphe 18b)

La version anglaise de ce paragraphe prévoit que, pour arrondir la valeur monétaire, lorsque le chiffre suivant le dernier chiffre à retenir est un 5 suivi d'un chiffre supérieur à zéro ou est un chiffre supérieur à 5, le dernier chiffre à retenir doit être augmenté de un. Or, la version française prévoit que le dernier chiffre à retenir doit être augmenté de un lorsque le chiffre qui vient après lui est un 5 suivi d'un chiffre supérieur à zéro ou à 5. La version française semble erronée.

9. Spécifications sur les poids et mesures SGM-1, article 19, version française

Dans la version française de l'article, il faudrait supprimer le point-virgule après les mots « le Règlement sur les poids et mesures ».

10. Spécifications sur les poids et mesures SGM-1, article 20, et SGM-3, article 12

L'article 20 du SGM-1 renvoie à la division 6 du *Règlement sur les poids et mesures*. Ne devrait-il pas renvoyer plutôt à la « division VI de la partie V » du *Règlement sur les poids et mesures*?

La même question se pose à propos du renvoi identique à l'article 12 du SGM-3.

11. Spécifications sur les poids et mesures SGM-3, article 4.1, et SGM-7, article 1.2

L'article 4.1 du SGM-3 prévoit que les valeurs d'enregistrement d'une balance « doivent rencontrer les tolérances de rendement applicables prescrites par le *Règlement sur les poids et mesures* ». Si les tolérances de rendement prescrites par le *Règlement sur les poids et mesures* sont déjà applicables de toute manière, quelle est l'utilité réelle de l'article 4.1?

La même question se pose à propos de l'article 1.2 du SGM-7.

12. Spécifications sur les poids et mesures SGM-3, article 9.1

La disposition devrait renvoyer à « l'article 7 » plutôt qu'au « paragraphe 7 ».

13. Spécifications sur les poids et mesures SGM-3, article 11.1, version française

Il y aurait lieu, dans la version française de cet article, de supprimer le point-virgule après les mots « le *Règlement sur les poids et mesures* ».

14. Spécifications sur les poids et mesures SGM-3, article 15.5

La version anglaise de cet article commande que les dispositifs d'affichage mécaniques et numériques soient synchronisés afin que l'utilisation du second soit impossible lorsque le premier fonctionne. Or, la version française prévoit que les dispositifs d'affichage numériques et mécaniques doivent être « synchronisés de façon à ce qu'il y en ait un qui ne soit pas mis en marche lorsque l'autre fonctionne ». Seule la version française exige que l'affichage mécanique soit bloqué lorsque l'affichage numérique fonctionne.

15. Spécifications relatives à la conception, à la composition, à la construction, à la performance, à l'installation et à l'utilisation d'appareils à mesurer des dimensions multiples (SGM-7), Tableau A, note 2

Seule la version française de la note renvoie le lecteur au paragraphe 4.2b).

16. L'article 13 du *Règlement sur les poids et mesures* prévoit que si le ministre établit des normes de conception, de composition, de construction et de fonctionnement de dispositifs, il doit publier dans la Partie I de la *Gazette du Canada* un avis de ces normes. En outre, il y a quelques années, le ministre compétent avait promis au Comité mixte de publier, dans la Partie II de la *Gazette*, les normes établies sous le régime des articles 13 et 27 du *Règlement sur les poids et mesures*. Pourtant, à ma connaissance, aucun avis des normes SGM-7 établies n'a été publié dans la Partie I de la *Gazette* pas plus que dans la Partie II, et nous vous saurions gré de nous faire connaître votre avis là-dessus.

Dans l'attente de vos commentaires sur ce qui précède, je vous prie d'agréer, Monsieur le Directeur, l'expression de mes sentiments distingués.

Le Conseiller juridique,
Peter Bernhardt

TRADUCTION

Le 22 novembre 2001

M. Peter Bernhardt
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation
a/s du Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Monsieur ,

Objet : Spécifications sur les poids et mesures SGM-1, SGM-3 et SGM-7

Je vous remercie pour votre lettre du 18 septembre 2001 adressée à M. Robert Main d'Industrie Canada. Je vous prie de nous excuser d'avoir tardé à vous répondre.

Les Spécifications SGM-1 et SGM-3 ont été adoptées pour la première fois en 1979 au sujet des balances électroniques parce que c'était à l'époque une toute nouvelle technologie de pesage. De 1979 à 1998, ces spécifications ont été appliquées à toutes les balances poids-prix électroniques (SGM-1) et balances électroniques (SGM-3) utilisées dans le commerce. En 1998, les *Normes applicables aux appareils de pesage à fonctionnement non automatique (1998)*, qui renfermaient toutes les conditions applicables aux catégories SGM-1, SGM-2, SGM-3 et SGM-5, ont été adoptées.

Comme les normes SGM-2 et SGM-5 étaient devenues désuètes, elles ont été abrogées, mais il fallait tout de même combler le vide juridique entourant les balances électroniques à fonctionnement automatique. Le moyen le plus simple et le plus pratique pour remplir ce vide a été d'apporter aux SGM-1 et SGM-3 leurs premières modifications mineures en près de vingt ans, de façon à les rendre applicables à ces balances électroniques. Il était entendu, au moment où les spécifications ont été ainsi modifiées, qu'elles auraient besoin d'une nouvelle mise à jour afin de les adapter à la technologie de pesage automatique d'aujourd'hui, puisque cette technologie n'était pas disponible au moment où elles ont été établies. Cela dit, on a cru que le fait de les rendre applicables aux balances électroniques à fonctionnement automatique, sans autre modification, aurait au moins le mérite de régler certaines questions techniques fondamentales à propos des balances électroniques automatiques que n'abordait pas le

Règlement sur les poids et mesures. Il était prévu alors d'abroger les SGM-1 et SGM-3 dès que des « Normes applicables aux appareils de pesage à fonctionnement automatique » seraient rédigées et adoptées.

Nos ressources étant limitées et nos priorités nombreuses, c'est seulement cette année que Mesures Canada a pu se donner la rédaction de ces spécifications comme priorité à moyen terme et, partant, affecter des ressources à ce projet. Ainsi, nous prévoyons adopter les « Normes applicables aux appareils de pesage à fonctionnement automatique », fondées essentiellement sur les conditions internationales, d'ici trois ans au plus.

Comme les SGM-1 et SGM-3 existent depuis longtemps et que nous avons l'intention de les abroger dans un avenir pas trop lointain, nous croyons qu'il est plus avisé d'affecter nos ressources limitées à la rédaction de normes actuelles et complètes plutôt qu'à la modification des SGM-1 et SGM-3. Nous souscrivons néanmoins à presque toutes vos observations sur ces documents et nous allons veiller à ce qu'on leur donne suite, s'il y a lieu, lors de la rédaction des nouvelles normes.

En ce qui concerne la norme SGM-7 relative aux appareils à mesurer des dimensions multiples, nous ne comprenons pas très bien pourquoi le Comité mixte permanent d'examen de la réglementation l'a examinée. Cette norme n'est pour le moment qu'un projet qui n'a donc pas subi le processus de réglementation exigeant sa publication dans les Parties I et II de la Gazette du Canada. D'ailleurs, l'un de nos agents est en train de mettre à jour et de peaufiner la norme en vue de sa publication dans la Gazette, conformément au processus de réglementation.

Nous croyons qu'il y a probablement eu confusion parce que le projet de norme est affiché sur notre site Web. La version .pdf de la norme indique clairement qu'il s'agit d'un projet, mais pas la version .html. Nous avons corrigé cette omission depuis.

Néanmoins, les observations que vous avez formulées au sujet de l'article 1.2 de la norme SGM-7 (point 11 de votre lettre) ne tiennent plus puisque nous avons supprimé cet article lors de la mise à jour de la norme. Votre remarque (point 15 de votre lettre) au sujet de la note qui renvoie au paragraphe 4.2b) n'est plus pertinente non plus parce que ce renvoi ne figure plus dans la version française mise à jour.

Je vous remercie d'avoir porté ces questions à notre attention et j'espère que ces renseignements et les correctifs que nous envisageons répondent à vos interrogations. Si vous avez besoin de plus amples informations, n'hésitez surtout pas à

communiquer avec Jeff Waters à l'adresse watters.jeffrey@ic.gc.ca ou au numéro (514) 496-7511.

Veuillez agréer, Monsieur Bernhardt, l'expression de mes sentiments distingués.

Le Vice-Président,
Direction du développement des programmes

Gilles P. Vinet

c.c. : Alan Johnston, Président, Mesures Canada

Alexia Taschereau, conseillère juridique,
Section du droit commercial, Industrie Canada

Jeff Watters, agent principal,
Direction du développement des programmes

Doug Hutchinson, agent principal,
Direction du développement des programmes

Nadja Roy, coordonnatrice,
Affaires internationales et réglementaires,
Direction du développement des programmes

APPENDIX G

SOR/96-13

TRANSLATION

PUBLIC LANDS MINERAL REGULATIONS

Federal Real Property Act

P.C. 1995-2201

January 3, 2002

1. This Regulation replaces the *Public Lands Mineral Regulations* by correcting the drafting problems pointed out by the Standing Joint Committee (see C.R.C. c. 1325, reviewed by the Committee on June 1, 1995, May 2 and October 10, 1996, November 6, 1997, and March 2, 2000).
2. In reviewing the previous Regulations, made in 1969, the Committee found that they had not been enacted by the Governor in Council in both official languages, even though they had been published in English and in French. Section 133 of the *Constitution Act, 1867*, as interpreted by the Supreme Court of Canada in 1985, requires that regulations be enacted in both official languages. The previous Regulations had thus been unconstitutionally enacted. On October 10, 1996, the Committee tabled its Third Report (Report No. 59) in which it pointed out that the *Public Lands Mineral Regulations* were not the only ones to have been enacted in one language only. In a letter dated December 20, 1999, the Minister of Justice informed the Committee that she had asked officials of her Department, in light of the Committee's questions about the government's response to the Report, to carry out an examination in greater depth of the problems that had been noted and to propose ways of eliminating any possible ambiguity as to the validity of these Regulations.
3. The correspondence on SOR/96-13 deals with two matters of drafting.

JR/co

TRANSDUCTION

January 3, 2002

Mr Joseph Odhiambo
Parliamentary Affairs Officer
Parliamentary Affairs
Coordination and Strategic Planning Directorate
Department of Natural Resources
Sir William Logan Building
580 Booth Street, 20th floor
Ottawa
K1A 0E4

Dear Mr Odhiambo,

RE: SOR/96-13, *Public Lands Mineral Regulations*

I have reviewed the above-cited Regulations prior to placing them before the Standing Joint Committee and I note that they correct drafting problems pointed out with regard to C.R.C., c. 1325. With respect to SOR/96-13, I would like to point out the following:

1. Section 6(2), French version

The underlined word needs to be added to the following passage: "Pour l'application de l'entente conclue [etc.]".

2. Schedule I, section 5, French version

The underlined word should be added in this provision as follows: "Le locataire se débarrasse de tous les matériaux de rebut d'une façon qui ne nuit pas à l'intérêt privé ou public."

Thank you for your attention to this matter, and I await your comments.

Yours sincerely,
[sgd]
Jacques Rousseau
Counsel

Regu: OCT 24 20

TRADUCTION

Mr Jacques Rousseau
Counsel
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa
K1A 0A4

Dear Mr Rousseau,

Your ref.: SOR/96-13, Public Lands Mineral Regulations

This is further to your letter of June 10, 2002, and more specifically to the elements you have noted in the above-cited Regulations. We accept both of the recommendations put forward in your letter:

1. Section 6(2), French version

The underlined word needs to be added to the following passage: "Pour l'application de l'entente conclue [etc.]".

2. Schedule I, section 5, French version

The underlined word should be added in this provision as follows: "Le locataire se débarrasse de tous les matériaux de rebut d'une façon qui ne nuit pas à l'intérêt privé ou public."

Natural Resources Canada is looking into the most appropriate method of making the amendments. We expect to be able to notify you in December 2002 of the progress we have achieved.

Thank you for bringing these matters to our attention.

Yours sincerely,
[sgd]
Debra Crawford
Chief, Parliamentary Affairs

ANNEXE G

RÈGLEMENT SUR LES MINÉRAUX DES TERRES DOMANIALES

DORS/96-13

Loi sur les immeubles fédéraux

C.P. 1995-2201

Le 3 janvier 2002

1. Ce Règlement remplace le *Règlement sur les minéraux des terres publiques* en corrigeant les problèmes de rédaction signalés par le Comité mixte (voir le C.R.C. c. 1325, examiné par le Comité les 1^{er} juin 1995, 2 mai et 10 octobre 1996, 6 novembre 1997 et 2 mars 2000).

2. Lors de l'examen de l'ancien Règlement, pris en 1969, le Comité avait noté que ce texte n'avait pas été adopté par le gouverneur en conseil dans les deux langues officielles, même s'il avait été publié en anglais et français. L'article 133 de la *Loi constitutionnelle de 1867*, tel qu'interprété par la Cour suprême du Canada en 1985, exige que les règlements soient adoptés dans les deux langues officielles. L'ancien Règlement avait donc été adopté d'une façon qui contrevient à la Constitution. Le 10 octobre 1996, le Comité a déposé, à ce sujet, son Troisième rapport (Rapport no. 59) dans lequel il signalait que le *Règlement sur les minéraux des terres publiques* n'était pas le seul à avoir été adopté dans une seule langue. Dans une lettre du 20 décembre 1999, la ministre de la Justice a informé le Comité qu'elle avait demandé aux fonctionnaires de son ministère, suite aux questions du Comité concernant la réponse du gouvernement à ce rapport, de faire un examen «plus poussé» des problèmes signalés et de proposer des moyens d'éliminer toute ambiguïté possible quant à la validité de ces règlements.

3. La correspondance relative au DORS/96-13 a trait à deux points de rédaction.

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL. 995-0751
FAX. 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE
GURMANT GREWAL, M.P.

VICE-CHAIRMAN

TOM WAPPEL, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL. 995-0751
TÉLÉCOPIEUR 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE
GURMANT GREWAL, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENT

TOM WAPPEL, DÉPUTÉ

Le 3 janvier 2002

Monsieur Joseph Odhiambo
Agent des affaires parlementaires
Affaires parlementaires
Direction de la coordination
et planification stratégique
Ministère des Ressources naturelles
Édifice Sir William Logan
580, rue Booth, 20e étage
OTTAWA (Ontario)
K1A 0E4

Monsieur,

N/Réf: DORS/96-13, Règlement sur les minéraux des terres domaniales

J'ai examiné le Règlement mentionné ci-dessus avant son étude par le Comité mixte et je remarque qu'il corrige les problèmes de rédaction signalés à l'égard du C.R.C. c. 1325. À propos du DORS/96-13, je note ceci :

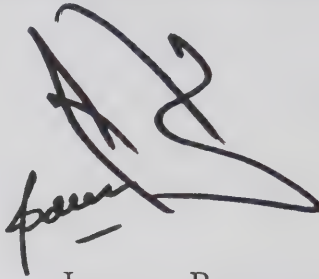
1. Article 6(2), version française

Il faudrait ajouter le mot souligné au passage suivant : «Pour l'application de l'entente conclue».

2. Annexe I, article 5, version française

Dans cette disposition, il faudrait ajouter le mot souligné : «Le locataire se débarrasse de tous les matériaux de rebut d'une façon qui ne nuit pas à l'intérêt privé ou public».

J'attends vos commentaires et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'JR' or similar, with a horizontal line underneath.

Jacques Rousseau
Conseiller juridique

/co



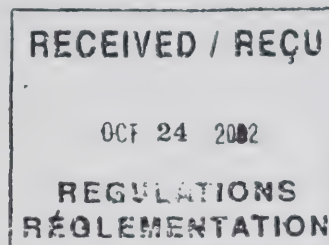
Natural Resources
Canada

Ressources naturelles
Canada

Ottawa, Canada
K1A 0E4

Secrétariat ministériel
Direction de la coordination des politiques
ministérielles et du portefeuille
580, rue Booth, 20^e étage

Monsieur Jacques Rousseau
Avocat général
Comité mixte permanent sur l'examen de la réglementation
a/s Le Sénat
Ottawa (Ontario) K1A 0A4



Monsieur,

Votre dossier : DORS/96-13, Règlement sur les minéraux des terres domaniales

Je donne suite à votre lettre du 10 juin 2002 et plus précisément aux éléments que vous avez notés dans le règlement cité en référence. Nous acceptons les recommandations que vous avez formulées :

1. Article 6 (2), version française

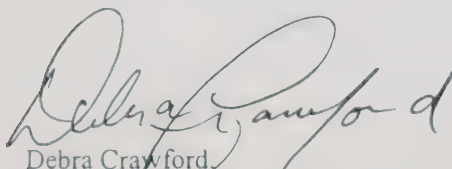
Il faudrait ajouter le mot souligné au passage suivant : « Pour l'application de l'entente conclue. »

2. Annexe I, article 5, version française

Dans cette disposition, il faudrait ajouter le mot souligné : « Le locataire se débarrasse de tous les matériaux de rebut d'une façon qui ne nuit pas à l'intérêt privé ou public. »

Ressources naturelles Canada est à déterminer la méthode la plus appropriée pour apporter ces modifications. Nous veillerons à vous faire part des progrès accomplis en décembre 2002.

Je vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de mes meilleurs sentiments.



Debra Crawford
Chef, Affaires parlementaires

Canada

APPENDIX H

TRANSLATION

September 24, 2002

Maryantonett Flumian
Associate Deputy Minister
Human Resources Development Canada
Place du Portage Phase IV
149 Promenade du Portage, 13th floor
Hull, Quebec
K1A 0J9

Dear Ms. Flumian,

Our Ref.: SOR/96-400, Canada Occupational Health and Safety Regulations,
amendment

I have reviewed the above-cited amendment prior to its consideration by the Joint Committee and I would appreciate your expert comments on section 14.40.

Only the French version of this clause mentions a sudden drop in grade level "of the land". I wonder if this is the only type of surface envisaged by section 14.40.

I look forward to your comments.

Yours sincerely,

[signed]

Jacques Rousseau
Counsel

TRANSDUCTION

[stamped: October 22, 2002]

Mr. Jacques Rousseau
Counsel
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Dear Mr. Rousseau,

We refer to your letter of September 24, 2002, in which you asked for our comments on section 14.40 of the *Canada Occupational Health and Safety Regulations*, (Ref.: SOR/96-400).

We agree that there is a lack of conformity between the French and English versions and we will consider this question when the Department's in-depth study of the regulations takes place, in the near future.

I trust this is satisfactory.

Yours sincerely,

[signed]

Maryantonett Flumian

TRANSLATION

October 31, 2002

Maryantonett Flumian
Associate Deputy Minister
Human Resources Development Canada
Place du Portage Phase IV
149 Promenade du Portage, 13th floor
Hull, Quebec
K1A 0J9

Dear Ms. Flumian,

Our Ref.: SOR/96-400, Canada Occupational Health and Safety Regulations,
amendment

Thank you for your letter of October 22, 2002, in which you confirm that there is a discrepancy between the English and French versions of section 14.40 of the Regulation. However, you neither indicated which version represents the author's intentions, nor when the Department's in-depth study will be completed. Could you please provide me with these details?

I look forward to your answer.

Yours sincerely,

[signed]

Jacques Rousseau
Counsel

TRANSLATION

[stamped: December 10, 2002]

Mr. Jacques Rousseau
Counsel
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Dear Mr. Rousseau,

We thank you for your letter of October 31, 2002, in which you asked further questions about section 14.40 of the *Canada Occupational Health and Safety Regulations*, (Ref.: SOR/96-400).

The English version of section 14.40 of the *Regulations* reflects the author's intentions. We shall make the necessary changes during the in-depth study, which the Department plans to undertake during the winter of 2002.

I trust this information is satisfactory to you.

Yours sincerely,

[signed]

Maryantonett Flumian

ANNEXE H

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL. 995-0751
FAX 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE
GURMANT GREWAL, M.P.

VICE-CHAIRMAN

TOM WAPPEL, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONa/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL. 995-0751
TÉLÉCOPIEUR 943 2109

CO-PRESIDENTS

SÉNATEUR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE
GURMANT GREWAL, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENT

TOM WAPPEL, DÉPUTÉ

Le 24 septembre 2002

Madame Maryantonett Flumian
Sous-ministre déléguée
Ministère des Ressources humaines
Place du Portage Phase IV
140, promenade du Portage, 13e étage
HULL (Québec)
K1A 0J9

Madame,

N/Réf.: DORS/96-400, Règlement canadien sur la sécurité et la santé au
travail - Modification

J'ai examiné la modification mentionnée ci-dessus avant son étude par le Comité mixte et j'aurais besoin de vos lumières en ce qui concerne l'article 14.40.

Seule la version française de cette disposition spécifie qu'il s'agit d'une brusque dénivellation «de terrain». Je me demande s'il s'agit de la seule surface visée par l'article 14.40.

J'attends vos commentaires et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.

Jacques Rousseau
Conseiller juridique

/ml



Développement des
ressources humaines Canada

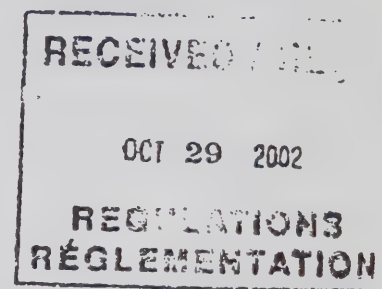
Human Resources
Development Canada

Sous-ministre délégué

Associate Deputy Minister

Ottawa, Canada
K1A 0J9

OCT 22 2002



Monsieur Jacques Rousseau
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation
a/s Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Monsieur,

Nous accusons réception de votre lettre du 24 septembre dernier, dans laquelle vous sollicitez nos commentaires sur l'article 14.40 du *Règlement Canadien sur la santé et la sécurité au travail* (N/Réf. : DORS/96-400).

Nous sommes d'accord qu'il y a une différence entre les versions anglaise et française et nous étudierons la question lors de l'examen approfondi des règlements qui sera entrepris par le Ministère dans un avenir prochain.

J'espère que la présente est à votre entière satisfaction.

Veuillez agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les plus distingués.

Maryantonett Flumian

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TÉL: 995-0751
FAX: 943-2109



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TÉL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

Le 31 octobre 2002

Madame Maryantonett Flumian
Sous-ministre déléguée
Ministère des Ressources humaines
Place du Portage Phase IV
140, promenade du Portage, 13e étage
HULL (Québec)
K1A 0J9

Madame,

N/Réf.: DORS/96-400, Règlement canadien sur la sécurité et la santé au travail - Modification

Je vous remercie pour votre lettre du 22 octobre 2002, dans laquelle vous confirmez qu'il y a une divergence entre les versions française et anglaise de l'article 14.40 du Règlement. Par contre, vous n'indiquez ni quelle version représente l'intention de l'auteur ni le moment où l'examen approfondi entrepris par le ministère sera complété; auriez-vous l'obligeance de me fournir ces précisions?

J'attends votre réponse et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.

Jacques Rousseau
Conseiller juridique



Développement des
ressources humaines Canada

Human Resources
Development Canada

Sous-ministre déléguée

Associate Deputy Minister

Ottawa, Canada
K1A 0J9

Monsieur Jacques Rousseau DEC 10 2002
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
a/s Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

RECEIVED / REÇU

DEC 17 2002

REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

Monsieur,

Nous accusons réception de votre lettre du 31 octobre dernier, dans laquelle vous nous posez des questions sur l'article 14.40 du *Règlement canadien sur la santé et la sécurité au travail* (N/Réf. : DORS/96-400).

La version anglaise de l'article 14.40 du Règlement est celle qui représente l'intention de l'auteur. Nous effectuerons les modifications nécessaires pendant l'examen approfondi des règlements qui sera entrepris par le Ministère au courant de l'hiver 2002.

J'espère que la présente est à votre entière satisfaction.

Je vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Maryantonett Flumian

Canada

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE
GURMANT GREWAL, M.P.

VICE-CHAIRMAN

TOM WAPPEL, M.P.

APPENDIX I



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE
GURMANT GREWAL, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENT

TOM WAPPEL, DÉPUTÉ

May 22, 2002

Jean-Pierre Kingsley, Esq.
Chief Electoral Officer
Office of the Chief Electoral Officer
Elections Canada
Jackson Building
257 Slater Street, 9th Floor
OTTAWA, Ontario
K1M 0M6

Dear Mr. Kingsley:

Our File: SOR/2000-226, Regulations Amending the Federal Elections Fees
Tariff

I have reviewed the referenced instrument, and note the following points.

1. Section 5

As all references to travel and living expenses have been removed from item 1 of the schedule to the Tariff, the reference in section 5 to item 1 should be deleted.

Similarly, items 15 and 17 of the schedule were repealed by SOR/2000-226, while items 38 and 39 were repealed by SOR/2000-227, and thus the references in section 5 to these items should now be deleted as well.

2. Section 8

Subsection (1) of section 8 provides that persons paid on the basis of hours worked under a number of items of the schedule to the Tariff are entitled to pay for travel time. Subsection (2) of section 8 then provides that

persons paid on the basis of an hourly rate under a number of other items of the schedule are not entitled to be paid for travel time. Item 31(a), which provides for remuneration on the basis of hours worked, and item 41.1(1)(a), which provides for payment on “an hourly basis”, however, are listed in neither section 8(1) nor item 8(2). Is this merely an oversight?

3. Schedule, item 1(d)

In the English version of this item, “event-related lots of supplies” is used as the equivalent of “matériel électoral” in the French version. I note, however, that throughout the English version of the *Canada Elections Act*, S.C. 2000, c.9, “election materials” is the term used as the equivalent of “matériel électoral”, and would suggest that this term should be substituted for “event-related lots of supplies” in item 1(d) of the schedule.

4. Schedule, item 2(1)

In the French version of the opening portion of this item, “élection” appears as the equivalent of “election period” in the English version. The term defined in section 2(1) of the Act as the French equivalent of “election period”, however, is “période électorale”, and the French version of item 2(1) should be amended accordingly.

5. Schedule, item 3(5)

While the English version of this item refers to an electoral district identified as containing “an aboriginal population or a significant ethnic population”, the French version refers to an electoral district containing a significant aboriginal or a significant ethnic population (“une population autochtone ou ethnique importante”).

6. Schedule, item 3(8)

As section 2(1) of the Act now defines “election period” as the English equivalent of “période électorale”, the word “election” in the English version of item 3(8) should read “election period”.

7. Schedule, item 19(a)

In the French version of this item, the term “révision” should read “période de révision”, as the latter is the term used in the Act as the equivalent of “revision period” in the English version. I would refer you in this regard, for example, to sections 96 and 102 of the Act, as well as to item 20 of the Schedule to the Tariff.

8. Schedule, item 20

Similarly, the reference in the English version of this item to “period of revision” should read “revision period”.

I look forward to receiving your advice with respect to the foregoing.

Yours sincerely,

A handwritten signature in cursive script, reading "Peter P. Bernhardt".

Peter Bernhardt
Counsel

/ml

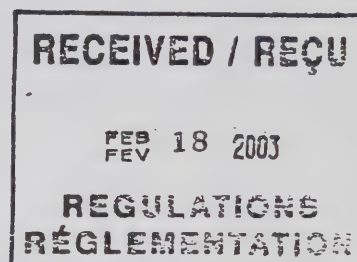


The Chief Electoral Officer • Le directeur général des élections

Our file: 1315-1

FEB 12 2003

Mr. Peter Bernhardt
Counsel
Standing Joint Committee
for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario K1A 0A4



SUBJECT: SOR/2000-226 & SOR/2000-227

Dear Mr. Bernhardt:

This is further to your letters of May 22 and October 10, 2002 regarding the *Federal Elections Fees Tariff* (Tariff). In your review of the Tariff, you pointed out certain discrepancies and oversights.

Your points regarding the oversight in section 5 of the Tariff (reference to provisions repealed) and the possible oversight with respect to items 31(a) and 41.1(1)(a) in section 8 of the Tariff (travel time) have been noted.

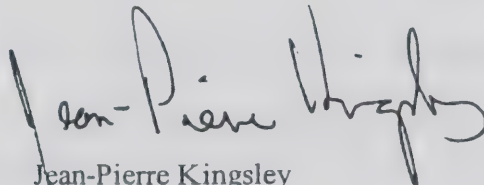
You have also raised discrepancies between the French version and the English version of certain provisions of the Tariff as well as inconsistencies between certain terms found in the Tariff and in the *Canada Elections Act* (Act):

Item in Tariff	Inconsistency/Discrepancy	
1(d)	<i>Tariff (eng)</i> : "event-related lots of supplies" <i>Act (eng)</i> : "election materials"	<i>Tariff (fr)</i> : «matériel électoral» <i>Act (fr)</i> : «matériel électoral»
2 (1)	<i>Tariff (eng)</i> : "election period" <i>Act (eng)</i> : "election period"	<i>Tariff (fr)</i> : «élection» <i>Act (fr)</i> : «période électorale»
3(5)	<i>Tariff (engl)</i> : "an aboriginal population or a significant ethnic population" <i>Tariff (fr)</i> : «une population autochtone ou ethnique importante»	
3(8)	<i>Tariff (eng)</i> : "election" <i>Act (eng)</i> : "election period"	<i>Tariff (fr)</i> : «période électorale» <i>Act (fr)</i> : «période électorale»

- | | | |
|-------|--|---|
| 19(a) | <i>Tariff (eng):</i> "revision period"
<i>Act (eng):</i> "revision period"
révision» | <i>Tariff (fr):</i> «révision»
<i>Act (fr):</i> «période de |
| 20 | <i>Tariff (eng):</i> "period of revision"
<i>Act (eng):</i> "revision period" | <i>Tariff (fr):</i> «période de révision»
<i>Act (fr):</i> «période de révision» |

We have noted the above points and will address them in our next review of the Tariff. I trust that this has addressed your concerns.

Yours truly,



Jean-Pierre Kingsley

ANNEXE I

TRADUCTION

Le 22 mai 2002

Monsieur Jean-Pierre Kingsley
Directeur général des élections
Bureau du directeur général des élections
Immeuble Jackson
257, rue Slater, 9^e étage
Ottawa (Ontario)
K1M 0M6

Monsieur,

Notre réf. : DORS/2000-226, Règlement modifiant le Tarif des honoraires
d'élections fédérales

J'ai examiné le texte réglementaire susmentionné et j'ai relevé les points suivants.

1. Article 5

Étant donné que tous les renvois aux frais de déplacement et de subsistance ont été retirés de l'article 1 de l'annexe du Tarif, il faudrait supprimer le renvoi à l'article 1, dans l'article 5.

De même, puisque les articles 15 et 17 de l'annexe ont été abrogés par le DORS/2000-226 et que les articles 38 et 39 ont été abrogés par le DORS/2000-227, il faudrait supprimer les renvois à ces articles dans l'article 5.

2. Article 8

Aux termes du paragraphe 8(1), les personnes rémunérées pour leurs heures travaillées en vertu de certaines dispositions de l'annexe du Tarif sont rémunérées pour le temps de déplacement. Aux termes du paragraphe 8(2), les personnes rémunérées à un taux horaire en vertu d'autres dispositions de l'annexe ne sont pas rémunérées pour le temps de déplacement. Or, dans ces deux paragraphes, il n'est question ni de l'alinéa 31a), qui prévoit la rémunération pour les heures travaillées, ni de l'alinéa 41.1(1)a), qui prévoit la rémunération au taux horaire. S'agit-il là d'un simple oubli?

3. Annexe, alinéa 1d)

Dans la version anglaise de cette disposition, les mots « event-related lots of supplies » sont utilisés comme équivalent de « matériel électoral », en français. Je constate cependant que, partout dans la version anglaise de la *Loi électorale du Canada*, L.C. 2000, ch. 9, l'expression « election materials » est utilisée pour rendre « matériel électoral ». Je propose donc que cette expression soit reprise pour remplacer les mots « event-related lots of supplies », à l'alinéa 1d) de l'annexe.

4. Annexe, paragraphe 2(1)

Au début de cet article, dans la version française, le mot « élection » est employé pour rendre « election period », en anglais. Or, d'après le paragraphe 2(1) de la Loi, l'équivalent français de l'expression « election period » est « période électorale ». Il faudrait modifier en conséquence la version française du paragraphe 2(1).

5. Annexe, paragraphe 3(5)

Tandis que la version anglaise de cette disposition renvoie à une circonscription désignée comme regroupant « an aboriginal population or a significant ethnic population », la version française parle d'une circonscription regroupant « une population autochtone ou ethnique importante ».

6. Annexe, paragraphe 3(8)

Étant donné que, selon le paragraphe 2(1) de la Loi, les mots « election period » correspondent, en français, à « période électorale », il faudrait remplacer le mot « election », dans la version anglaise du paragraphe 3(8), par « election period ».

7. Annexe, alinéa 19a)

Dans la version française de cette disposition, il faudrait remplacer le mot « révision » par l'expression « période de révision », car c'est cette expression qui est utilisée dans la Loi pour traduire « revision period ». Je vous renvoie notamment, à cet égard, aux articles 96 et 102 de la Loi, ainsi qu'à l'article 20 de l'annexe du Tarif.

8. Annexe, article 20

De même, il faudrait parler, dans la version anglaise de cet article, non pas de « period of revision » mais de « revision period ».

Dans l'attente de vos commentaires sur ces points, je vous prie d'agréer,
Monsieur, mes meilleures salutations.

Peter Bernhardt
Conseiller juridique

TRANSLATION

Notre référence : 1315-1

Le 12 février 2003

Monsieur Peter Bernhardt
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation
a/s Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Monsieur,

OBJET : DORS/2000-226 ET DORS/2000-227

La présente fait suite à vos lettres du 22 mai et du 10 octobre 2002 concernant le *Tarif des honoraires d'élections fédérales*. Vous y souligniez certains écarts et oublis constatés lors de votre examen de ce texte.

Nous avons pris note de vos remarques concernant l'inexactitude de l'article 5 du Tarif (mention de dispositions abrogées) et l'oubli possible des alinéas 31a) et 41.1(1)a) dans l'article 8 du Tarif (temps de déplacement).

Vous avez également relevé des écarts entre la version française et la version anglaise de certaines dispositions du Tarif, ainsi qu'un manque d'uniformité dans l'emploi de certains termes dans le Tarif et dans la *Loi électorale du Canada*.

Article du Tarif

Manque d'uniformité/écart

1d) *Tarif (angl.)* : « event-related lots of supplies » *Tarif (fr.)* : « matériel électoral »

Loi (angl.) : « election materials »
électoral »

Loi (fr.) : « matériel

2(1) *Tarif (angl.)* : « election period » *Tarif (fr.)* : «élection »
Loi (angl.) : « election period » *Loi (fr.)* : « période
électorale »

3(5) *Tarif (angl.)* : « an aboriginal population or a significant ethnic
population »
Tarif (fr.) : « une population autochtone ou ethnique importante »

3(8) *Tarif (angl.)* : « election » *Tarif (fr.)* : « période
électorale »
Loi (angl.) : « election period » *Loi (fr.)* : « période
électorale »

19a) *Tarif (angl.)* : « revision period » *Tarif (fr.)* : « révision »
Loi (angl.) : « revision period » *Loi (fr.)* : « période de
révision »

20 *Tarif (angl.)* : « period of revision » *Tarif (fr.)* : « période de
révision »
Loi (angl.) : « revision period » *Loi (fr.)* : « période de
révision »

Nous avons pris note de ces points et en tiendrons compte lors de notre prochain examen du Tarif. J'espère que cela répond à vos préoccupations.

Veuillez agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Jean-Pierre Kingsley

APPENDIX J

SOR/2001-254

REGULATIONS AMENDING THE CONTROLLED PRODUCTS
REGULATIONS

Hazardous Products Act

P.C. 2001-1236

September 24, 2001

1. This instrument makes five amendments requested in connection with SOR/88-66 (before the Committee on August 14, 1990, June 18, 1992, November 26, 1992, December 10, 1998 and June 1, 2000). These amendments clarify certain provisions and remove discrepancies between the English and French versions.

2. The attached correspondence deals with remaining matters, as well as one new matter.

PB/ml

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE
WERNER SCHMIDT, M.P.

VICE-CHAIRMAN

TOM WAPPEL, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE
WERNER SCHMIDT, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENT

TOM WAPPEL, DÉPUTÉ

September 24, 2001

Joel Weiner, Esq.
A/Director General
Policy, Planning and Coordination Directorate
Health Protection Branch
Department of Health
HPB Building, Room 2138
Tunney's Pasture
OTTAWA, Ontario
K1A 0L2

Dear Mr. Weiner:

Our File: SOR/2001-254, Regulations Amending the Controlled Products
Regulations

I have reviewed the referenced instrument, and note that it addresses a number of concerns raised by the Joint Committee. Your advice with respect to the following points would, however, be appreciated.

1. Section 26(2)(b)

Section 26(1) of the Regulations requires a supplier who files a claim for exemption from a requirement to disclose information in respect of a controlled product on a material safety data sheet or on a label to include certain information concerning the application on the material safety data sheet and on the label of the controlled product or its container. Section 26(2)(b)

then provides that where a decision is made that the claim for exemption is valid but the decision is appealed, section 26(1) continues to apply “for a period not exceeding 30 days after the expiry of all appeal periods in respect of the decision on appeal.”

In connection with the predecessor to this provision, the Committee was advised that the reference to the period for making an “appeal” was intended to include periods for the making of an application for judicial review under the *Federal Court Act*. In reply, it was pointed out that an appeal and an application for judicial review are distinctly different concepts, and that an application for judicial review cannot properly be characterized as an “appeal”. It was therefore suggested that if section 26(2)(b) is intended to refer to applications for judicial review, then this must be expressly stated. In his letter dated July 4, 1989, Mr. Ian D. Clark, then Deputy Minister, Department of Consumer and Corporate Affairs, agreed that “the ordinary meaning of “appeal” – being, a reference to a superior tribunal – does not adequately express ... the intended meaning” of section 26(2)(b).

As amended by SOR/2001-254, section 26(2)(b) continues to refer only to “appeal periods”, that is periods for the making of an appeal and not for the making of an application for judicial review. Is it still intended that this provision also encompass the making of applications for judicial review? If so, this must be stated explicitly. The reference in section 26(2)(b) to “the expiry of all appeal periods in respect of the decision on appeal” could, for example, be amended to read “the expiry of all appeal periods and periods for the making of an application for judicial review in respect of the decision on appeal”.

2. Schedule I.1, section 1

The English and French versions of this provision are not quite to the same effect. The English version states that “low individual or community risk agents” includes microorganisms, bacteria, fungi, viruses and parasites that are likely to cause disease in healthy persons or animals, while the French version states that this term means (“s’entend”) microorganisms, bacteria, fungi, viruses and parasites that are likely to cause disease in healthy persons or animals. The French version indicates that the definition is exhaustive. The English version indicates that there are things other than those enumerated that are also “low individual or community risk agents”. If it is the case, however, that in reality there are no such other things, the difference may in practice be immaterial.

3. It is also the case that several concerns raised by the Committee with respect to certain provisions of the Regulations as enacted by SOR/88-66 are to be addressed by way of amendments to the *Hazardous Products Act* itself. In this connection the Minister of Health advised in his letter of August 23, 1999 that "the Government of Canada is committed to modernizing our health system to meet the needs of the 21st century. As part of that effort, we are preparing to improve and update all of our health protection legislation including the *Hazardous Products Act*. This legislative renewal is a top priority for this Department." I wonder whether you are in a position to indicate when it is anticipated that the amendments to the Act might be introduced.

I look forward to receiving your comments concerning the foregoing.

Yours sincerely,

A handwritten signature in black ink, appearing to read "Peter P. Bernhardt". The signature is fluid and cursive, with the first name "Peter" and last name "Bernhardt" clearly distinguishable.

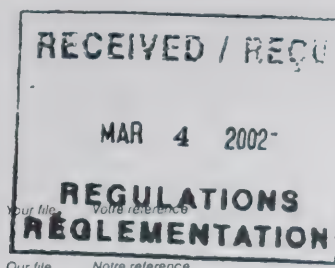
Peter Bernhardt
Counsel

/ml



Health
Canada

Santé
Canada



Peter Bernhardt
Counsel
Standing Joint Committee for Scrutiny of Regulation
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

FEB 26 2002

Dear Mr. Bernhardt:

Re: SOR/2001-254, Regulations Amending the Controlled Products Regulations (CPR)

This is in response to your letter of September 24, 2001, to Mr. Joel Weiner regarding the Regulations Amending the Controlled Products Regulations(CPR), SOR/2001-254.

Regarding paragraph 26(2)(b) of the CPR, the regulations will be amended to incorporate the Committee's recommendation. We intend to use the exact wording provided by the Committee so that the CPR will indicate that the provision also encompasses the making of applications for judicial review in respect of a decision on an appeal.

Regarding section 1 of Schedule I.1, the items enumerated are not exhaustive. Therefore, the French version of section 1 of Schedule I.1 will be amended such that the English and French versions will be to the same effect.

Regarding the concerns that are to be addressed through amendments to the *Hazardous Products Act (HPA)*, it is our plan to proceed to consultations with the proposed amendments to the *HPA*, which form part of the Department's legislative renewal initiative, within the next year.

I would like to express my appreciation to the Committee in particular for recommending the wording for paragraph 26(2)(b) to address the Committee's concerns. I trust that the program officials will also find this recommendation helpful.

Sincerely yours,

Tim Flaherty
Director, Regulatory Affairs Secretariat

c.c.: A. Cotterill, Product Safety Programme

Canada

ANNEXE J

TRADUCTION

DORS/2001-254

RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES PRODUITS CONTRÔLÉS

Loi sur les produits dangereux

C.P. 2001-1236

Le 24 septembre 2001

1. Ce texte réglementaire apporte cinq modifications demandées relativement au DORS/88-66 (soumis au Comité le 14 août 1990, le 18 juin 1992, le 26 novembre 1992, le 10 décembre 1998 et le 1^{er} juin 2000). Ces modifications précisent certaines dispositions et assurent une meilleure concordance entre les versions anglaise et française.
2. La correspondance ci-jointe traite de questions qui n'ont pas été réglées et aborde un nouveau point.

TRADUCTION

Le 24 septembre 2001

Monsieur Joel Weiner
Directeur général intérimaire
Direction de la politique, de la planification et de la coordination
Direction générale de la protection de la santé
Ministère de la Santé
Immeuble de la protection de la santé, pièce 213
Ottawa (Ontario)
K1A 0L2

N/Réf. : DORS/2001-254, Règlement modifiant le Règlement sur les produits contrôlés

Monsieur,

À l'examen du règlement susmentionné, j'ai constaté qu'il réglait un certain nombre de préoccupations exprimées par le Comité mixte. J'aimerais toutefois obtenir votre avis sur les points suivants.

1. Alinéa 26(2)b)

Aux termes du paragraphe 26(1) du Règlement, le fournisseur qui présente une demande de dérogation à l'obligation de divulguer sur une fiche signalétique ou une étiquette des renseignements concernant un produit contrôlé doit divulguer sur la fiche signalétique et sur l'étiquette du produit contrôlé ou le contenant dans lequel celui-ci est emballé certains renseignements concernant la demande de dérogation. L'alinéa 26(2)b) précise que, dans le cas où le fournisseur est avisé d'une décision par laquelle sa demande de dérogation est jugée fondée et qu'il y a appel de la décision, le paragraphe 26(1) s'applique « jusqu'à l'expiration d'une période maximale de 30 jours après la fin de tous les délais d'appel ayant trait à la décision faisant l'objet de l'appel ».

On avait indiqué au Comité, relativement à la version précédente de cette disposition, que le renvoi au délai de présentation d'un « appel » comprenait les délais de présentation d'une demande de révision judiciaire en vertu de la *Loi sur la Cour fédérale*. Il avait été souligné, en réponse, qu'un appel et qu'une demande de révision judiciaire sont des concepts clairement différents et qu'il est erroné de considérer comme un « appel » une demande de révision judiciaire. Par conséquent, il avait été proposé que, si l'alinéa 26(2)b) visait à renvoyer aux demandes de révision judiciaire, cela soit clairement indiqué. Dans sa lettre du 4 juillet 1989, M. Ian D. Clark, alors sous-ministre au ministère de la Consommation et des Affaires commerciales, avait reconnu que le mot

« appel », qui signifie le renvoi à un tribunal supérieur, n'exprimait pas adéquatement le sens que l'on avait voulu donner à l'alinéa 26(2)b).

L'alinéa 26(2)b) du Règlement, tel qu'il a été modifié par le DORS/2001-254, continue de renvoyer seulement à des délais d'appel, c'est-à-dire à des périodes prévues pour la présentation d'un appel et non pour la présentation d'une demande de révision judiciaire. S'attend-on toujours à ce que cette disposition comprenne aussi la présentation de demandes de révision judiciaire? Si oui, il faudrait l'indiquer clairement. On pourrait, par exemple, modifier le renvoi, dans l'alinéa 26(2)b), à « la fin de tous les délais d'appel ayant trait à la décision faisant l'objet de l'appel » de manière à ce que la disposition parle plutôt de « la fin de tous les délais d'appel et de tous les délais de présentation d'une demande de révision judiciaire ayant trait à la décision faisant l'objet de l'appel ».

2. Annexe I.1, article 1

Les versions anglaise et française de cette disposition ne disent pas tout à fait la même chose. Dans la version anglaise, les termes « low individual or community risk agents » comprennent (includes) les micro-organismes, bactéries, champignons, virus et parasites non susceptibles de causer des maladies chez les personnes et les animaux en santé, tandis que dans la version française, cette expression s'entend des micro-organismes, bactéries, champignons, virus et parasites non susceptibles de causer des maladies chez les personnes et les animaux en santé. La version française indique que cette définition est exhaustive, tandis que la version anglaise laisse entendre que des organismes autres que ceux énumérés font également partie des « low individual or community risk agents ». Si, dans les faits, ces termes ne comprennent rien d'autre, cette divergence n'est pas pertinente.

3. Il appert également que plusieurs préoccupations exprimées par le Comité relativement à certaines dispositions du Règlement portant le numéro DORS/88-66 doivent être réglées au moyen de modifications de la *Loi sur les produits dangereux* comme telle. À cet égard, le ministre de la Santé a indiqué dans sa lettre du 23 août 1999 que le gouvernement du Canada s'engageait à moderniser le système de santé pour qu'il réponde aux besoins du XXI^e siècle. Dans le cadre de ces efforts, il y aura amélioration et mise à jour des lois sur la protection de la santé, y compris la *Loi sur les produits dangereux*. Le ministre ajoutait que cette modernisation des lois est une priorité absolue du ministère. J'aimerais savoir si vous êtes maintenant en mesure de nous dire quant exactement la Loi sera modifiée.

Dans l'attente de vos commentaires, je vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Peter Bernhardt
Conseiller juridique

Le 26 février 2002

TRADUCTION

Monsieur Peter Bernhardt
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Objet : DORS/2001-254, Règlement modifiant le Règlement sur les produits contrôlés

Monsieur,

Je désire, par la présente, répondre à la lettre que vous avez envoyée le 24 septembre 2001 à M. Joel Weiner concernant le *Règlement modifiant le Règlement sur les produits contrôlés*, DORS/2001-254.

L'alinéa 26(2)b) de ce règlement sera modifié de manière à tenir compte de la recommandation formulée par le Comité. Nous avons l'intention de reprendre exactement le libellé proposé par le Comité afin qu'il soit clairement indiqué, dans le règlement, que cette disposition comprend également la présentation des demandes de révision judiciaire relativement à la décision faisant l'objet de l'appel.

En ce qui concerne l'article 1 de l'annexe I.1, la liste n'est pas exhaustive. Par conséquent, la version française de cet article sera modifiée afin que les deux versions, anglaise et française, concordent.

Par ailleurs, en ce qui concerne les préoccupations qui doivent être réglées par la modification de la *Loi sur les produits dangereux*, nous avons l'intention de faire des consultations concernant les changements qu'il convient d'apporter à cette loi, dans le cadre du projet de modernisation des lois du ministère, au cours de la prochaine année.

Je tiens à remercier le Comité d'avoir recommandé pour l'alinéa 26(2)b) un libellé tenant compte de ses préoccupations. Je suis certain que les responsables du libellé des lois apprécieront également cette recommandation.

Veuillez agréer, Monsieur, mes salutations les meilleures.

Tim Flaherty
Directeur, Secrétariat de la réglementation

c.c. : A. Cotterill, Programme de la sécurité des produits

APPENDIX K

SOR/2002-128

REGULATIONS AMENDING THE ONTARIO FISHERY
REGULATIONS, 1989

Fisheries Act

P.C. 2002-394

September 18, 2002

1. This instrument makes 37 amendments, the need for which was identified in connection with SOR/89-93 (before the Committee on October 22, 1998, February 17, 2000, March 23, 2000, April 5, 2001, June 7, 2001 and February 21, 2002), SOR/95-589 (before the Committee on March 20, 1997 and May 4, 2000), SOR/99-105 (before the Committee on November 8, 2001), SOR/99-456 (before the Committee on May 3, 2001), SOR/2000-159 (before the Committee on June 7, 2001) and SOR/2001-50 (before the Committee on November 8, 2001). The amendments deal with matters of drafting and remove discrepancies between the English and French versions of the Regulations.

2. The attached correspondence concerns new matters.

PB/ml

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE
GURMANT GREWAL, M.P.

VICE-CHAIRMAN

TOM WAPPEL, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TÉL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE
GURMANT GREWAL, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENT

TOM WAPPEL, DÉPUTÉ

September 18, 2002

Ms. Mary Ann Green
Director
Legislative and Regulatory Affairs
Department of Fisheries and Oceans
200 Kent Street, Station 14E226
OTTAWA, Ontario
K1A 0E6

Dear Ms. Green:

Our File: SOR/2002-128, Regulations Amending the Ontario Fishery
Regulations, 1989

I have reviewed the referenced instrument prior to placing it before the Joint Committee, and note the following points.

1. Section 29(3)

Section 29(3) of the Regulations provides that the section 29(2) requirement concerning the keeping of fish taken by sport fishing for which there is an applicable length limit in a manner that allows the length to be readily measured does not apply to a person in possession of fish that have been sampled in accordance with the Act and the Regulations, "and who also holds documentation issued by the person who has biologically sampled the fish in accordance with the Act and these Regulations". While the Act and the Regulations do refer to the sampling of fish, I can find no reference to the sampling of fish "biologically", and would value your explanation as to what this means. For what purposes, and pursuant to which provisions, are such

samples taken? As well, what is the documentation to which section 29(3) refers?

2. Schedule III, Part I, item 18(2)(d)

In view of the addition of this provision to item 18, should the reference in column II of item 18(2)(a) to “excluding the waters set out in paragraphs (b) and (c)” not be amended to read “excluding the waters set out in paragraphs (b) to (d)”?

3. Schedule III, Part I, item 18(6)(d)

Again, given the addition of this provision to item 18, I wonder whether the words “excluding the waters set out in paragraphs (b) and (c)” in column II of item 18(6)(a) should not read “excluding the waters set out in paragraphs (b) to (d)”.

4. Schedule IV, item 22.1

Although the version of this item enacted by SOR/2002-128 does not reproduce the discrepancy between the English and French versions noted in connection with SOR/99-105, it would seem that the two versions of the relevant portion of the description of the waters in Division 22A are still not quite to the same effect. The reference in the English version reading “northerly and easterly to a point north of King Lake” is now rendered in the French version as “northeasterly to a point north of King Lake” (“en direction nord-est jusqu’à un point au nord du lac King”).

5. Schedule V, item 15(119), French version

The French version of this provision as enacted by the English version of SOR/2002-128 differs from the version enacted by the French version of SOR/2002-128. The word “tributaires” appears twice in the former, while the word used in the latter is “affluents”.

6. Schedule V, item 16(179)

The reference in the description set out in column I of this item to

waters “from a point at the center of the island in that lake due east to the east shore of the lake and from the same center point of the island due north to the north shore of the lake” should presumably read “between a line drawn from a point at the centre of the island in that lake due east to the east shore of the lake and a line drawn from the same centre point of the island due north to the north shore of the lake”.

7. Schedule XI, Part I, items 6(3)(b) and 9(3)(b)

In the description of waters set out in column III of each of these items, “streams and rivers” in English is rendered in French as “cours d’eau”. In item 3(3)(b) of Part III of Schedule XI, however, the same words in English are rendered in French as “cours d’eau et rivières”. Moreover, elsewhere in the French version of the Schedules to the Regulations, for example in item 2(8)(b) of Schedule IX, it would seem that “cours d’eau” is used as the equivalent of “watercourses” in English. The terminology in question should be made consistent.

8. Schedule XI, Part I, item 7(4)(b)

This item refers to certain waters in the “Municipality of Metropolitan Toronto”. Does such an entity continue to exist? In this connection, I note that other provisions in the Schedules to the Regulations refer to the “City of Toronto”. Is there an intended distinction between the two?

The same questions arise in connection with item 4 of Schedule IV and item 2(7) of Schedule VI, which also refer to the Municipality of Metropolitan Toronto.

I look forward to receiving your comments with respect to the foregoing.

Yours sincerely,



Peter Bernhardt
Counsel

/ml

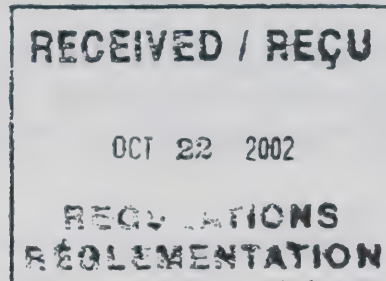


Fisheries and Oceans
Canada

Pêches et Océans
Canada

Your file Votre référence

Our file Notre référence



OCT 18 2002

Mr. Peter Bernhardt
Counsel
Standing Joint Committee for the
Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Subject: Regulations Amending the Ontario Fishery Regulations, 1989, SOR/2002-128

Dear Mr. Bernhardt:

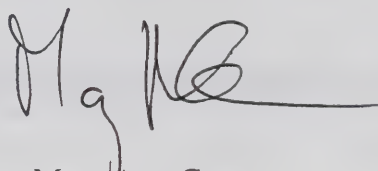
This is in response to your letter of September 18, 2002 concerning the *Ontario Fishery Regulations, 1989*. I am pleased to respond to the concerns raised in the order in which you presented them.

1. Section 29(3) – It is necessary to consult with our provincial colleagues prior to answering your queries. Once our consultations are complete, we will be in a better position to respond to your concerns.
2. Points 2 through 6:
 - a) Schedule III, Part I, item 18(2)(d) – The amendment of paragraph (a) of this sub-item is included in the package of amendments currently underway.
 - b) Schedule III, Part I, item 18(6)(d) – The amendment of paragraph (a) of this sub-item is included in the package of amendments currently underway.
 - c) Schedule IV, item 22.1 – The discrepancy you noted between the English and French text is included in the package of amendments currently underway.
 - d) Schedule V, item 15(119), French version – The discrepancies between the English and French versions are included in the package of amendments currently underway.
 - e) Schedule V, item 16(179) – The description of the waters to which this item refers is included in the package of amendments currently underway.

3. Schedule XI, Part I, items 6(3)(b) and 9(3)(b) – In reviewing the points you raised, we have discovered more extensive inconsistencies regarding the use of certain terms in the English and French versions. As a result, further review is necessary to determine the extent of the required corrections.
4. Schedule XI, Part I, item 7(4)(b) – Again while reviewing your point of concern, we discovered a number of inconsistencies in references to Toronto. Once I have had the opportunity to discuss these inconsistencies with my provincial colleagues, I will be in a better position to respond to your concerns.

I trust the foregoing addresses the concerns raised in your correspondence.

Yours sincerely,

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'M. Green', with a long horizontal flourish extending to the right.

Mary Ann Green
Director
Legislative and Regulatory Affairs

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE
GURMANT GREWAL, M.P.

VICE-CHAIRMAN

DEREK LEE, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TÉL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE
GURMANT GREWAL, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENT

DEREK LEE, DÉPUTÉ

February 03, 2003

Ms. Mary Ann Green
Director
Legislative and Regulatory Affairs
Department of Fisheries and Oceans
200 Kent Street, Station 14E226
OTTAWA, Ontario
K1A 0E6

Dear Ms. Green:

Our File: SOR/2002-128, Regulations Amending the Ontario Fishery
Regulations, 1989

I refer to your letter of October 18, 2002, concerning the above-mentioned instrument, and wonder whether you are yet in a position to provide a substantive reply with respect to the questions raised in points 1 and 7 of my letter of September 18, 2002.

Yours sincerely,

A handwritten signature in cursive script, reading "Peter P. Bernhardt".

Peter Bernhardt
Counsel

/mh



Fisheries and Oceans
Canada

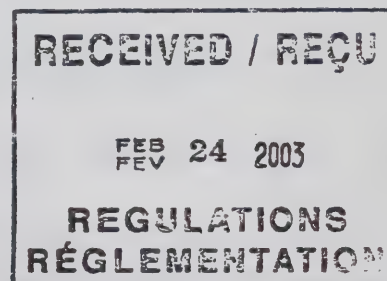
Pêches et Océans
Canada

FEB 19 2003

Your file Votre référence

Our file Notre référence

Mr. Peter Bernhardt
Counsel
Standing Joint Committee for the
Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4



Subject: *Regulations Amending the Ontario Fishery Regulations, 1989*, SOR/2002-128

Dear Mr. Bernhardt:

This is in response to your letter of February 3, 2003 concerning the *Ontario Fishery Regulations, 1989* (OFR) mentioned above. I am now able to more fully respond to points 1, 7 and 8 of your September 18, 2002 letter.

Subsection 29(3) – You asked what was meant by “biologically sampled”, for what purposes samples are taken and what the documentation is to which the provision refers.

I agree that the term “biologically” adds no value in describing the sampling referred to in this provision and will be removed.

Regarding the sampling of fish, the Ontario Ministry of Natural Resources (OMNR) which manages provincial fisheries on behalf of the federal government, authorizes its staff to collect samples of fish caught by anglers through sport fishing. In addition, the OMNR authorizes other individuals to collect samples on its behalf through a Licence to Collect Fish for Scientific Purposes (ss. 36.1 of the *Ontario Fishery Regulations, 1989*).

The taking of samples generally involves the removal of the head of the fish to obtain certain bony structures that are used to determine the age of fish, which in combination with other data collected, provides valuable information about health of that population of the species. Because the head is removed in this sampling, the person whose fish is sampled cannot comply with the length restrictions for that species in that lake. Therefore, this

provision exempts such a person from those restrictions if they are in possession of a document which contains a record of the person who took the sample, the time, date and place of the sampling, and the original size of the fish sampled.

An amendment of this provision will be included in the series of OFR amendments currently being developed for promulgation in early 2004. The amendment of this provision will remove the word "biologically", will clarify the meaning and intent of the provision and will detail the information contained in the document provided to anglers whose fish are sampled.

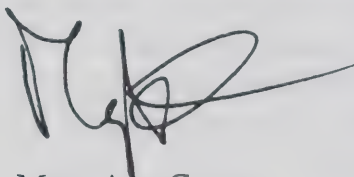
Schedule XI, Part I, items 6(3)(b) and 9(3)(b) – You pointed out the inconsistent use of the expression "cours d'eau" in translations of the expressions "rivers and streams" and "watercourses". I agree and these occurrences as well as others that have been found in the regulations will be corrected in the series of amendments mentioned above. The term "ruisseau" will be used for "creek" or "stream", while "cours d'eau" will be used for "watercourses". The term "rivière" will continue to be used for "river".

Schedule XI, Part I, item 7(4)(b), Schedule IV, item 4 and item 2(7), Schedule VI – You questioned whether the "Municipality of Metropolitan Toronto" still exists and inquired as to the intended distinction between the aforementioned entity and the "City of Toronto" used in other schedules.

You are correct in that the former entity no longer exists. Analysis is underway to determine whether or not all occurrences of the former entity can be replaced by the new "City of Toronto". Please be assured that all the appropriate changes will be included in the above-mentioned series of amendments.

I trust the foregoing addresses the concerns raised in your correspondence.

Yours sincerely,

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'Mary Ann Green', with a long horizontal stroke extending to the right.

Mary Ann Green
Director
Legislative and Regulatory Affairs

ANNEXE K

TRADUCTION

DORS/2002-128

**RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT DE PÊCHE DE
L'ONTARIO DE 1989**

Loi sur les pêches

C.P. 2002-394

Le 18 septembre 2002

1. Ce texte réglementaire apporte 37 modifications jugées nécessaires en rapport avec le DORS/89-93 (soumis au Comité le 22 octobre 1998, le 17 février 2000 le 23 mars 2000, le 5 avril 2001, le 7 juin 2001 et le 21 février 2002), le DORS/95-589 (soumis au Comité le 20 mars 1997 et le 4 mai 2000), le DORS/99-105 (soumis au Comité le 8 novembre 2001), le DORS/99-456 (soumis au Comité le 3 mai 2001), le DORS/2000-159 (soumis au Comité le 7 juin 2001) et le DORS/2001-50 (soumis au Comité le 8 novembre 2001). Ces modifications ont trait au libellé et corrigent des écarts entre la version anglaise et la version française du Règlement.

2. La correspondance ci-jointe traite d'autres points.

Le 18 septembre 2002

TRADUCTION

Madame Mary Ann Green
Directrice
Affaires législatives et réglementaires
Ministère des Pêches et des Océans
200, rue Kent, Succursale 14E226
Ottawa (Ontario)
K1A 0E6

Madame,

Notre réf. : DORS/2002-128, Règlement modifiant le Règlement de pêche de
l'Ontario de 1989

J'ai examiné le règlement susmentionné avant de le soumettre au Comité mixte et j'ai relevé les points suivants.

1. Paragraphe 29(3)

Aux termes du paragraphe 29(3) du Règlement, l'exigence prévue au paragraphe 29(2) (relativement à la possession du poisson pris dans le cadre de la pêche sportive auquel s'applique une limite de longueur pour pouvoir en mesurer plus facilement la longueur) ne s'applique pas à la personne qui a en sa possession du poisson qui a été échantillonné conformément à la Loi et au Règlement « et qui détient de la documentation remise par la personne qui a effectué l'échantillon biologique du poisson conformément à cette loi et à ce règlement ». Il est bien question, dans la Loi et dans le Règlement, de l'échantillonnage du poisson, mais il n'est nulle part question, à ma connaissance, de l'échantillonnage « biologique » du poisson. J'aimerais savoir ce que cela signifie exactement. À quelles fins, et conformément à quelles dispositions, ces échantillons sont-ils pris? De plus, en quoi consiste exactement la documentation dont il est question dans le paragraphe 29(3)?

2. Annexe III, partie I, alinéa 18(2)d)

Compte tenu de l'ajout de cette disposition à l'article 18, ne faudrait-il pas, dans la colonne II de l'alinéa 18(2)a), remplacer les mots « à l'exclusion des eaux visées aux alinéas b) et c) » par « à l'exclusion des eaux visées aux alinéas b) à d) »?

3. Annexe III, partie I, alinéa 18(6)d)

Ici encore, étant donné l'ajout de cette disposition à l'article 18, je me demande s'il ne faudrait pas remplacer les mots « à l'exclusion des eaux visées aux alinéas b) et c) » par les mots « à l'exclusion des eaux visées aux alinéas b) à d) ».

4. Annexe IV, article 22.1

Même si la version de cette disposition telle que mise en œuvre par le DORS/2002-128 ne reproduit pas l'écart entre la version anglaise et la version française qui avait été relevé en rapport avec le DORS/99-105, il semblerait que les deux versions de la description des eaux de la division 22A ne disent pas tout à fait la même chose. En effet, les mots « northerly and easterly to a point north of King Lake », dans la version anglaise, sont traduits par « en direction nord-est jusqu'à un point au nord du lac King » (« northeasterly to a point north of King Lake ») dans la version française.

5. Annexe V, paragraphe 15(119), version française

La version française de cette disposition qui apparaît dans la partie anglaise du DORS/2002-128, diffère de la version française qui apparaît dans la partie française de ce DORS. En effet, du côté anglais, le mot « tributaires » est employé deux fois, tandis que du côté français, c'est plutôt le mot « affluents » qui est utilisé.

6. Annexe V, paragraphe 16(179)

Dans la description donnée dans la colonne I de cet article, il conviendrait probablement de renvoyer non pas aux eaux « à partir d'un point au centre de l'île dans ce lac franc est jusqu'à la rive est du lac et du même point au centre de l'île franc nord jusqu'à la rive nord de ce lac » mais plutôt aux eaux situées « entre une ligne tracée à partir d'un point au centre de l'île dans ce lac franc est jusqu'à la rive est du lac et une ligne tracée à partir du même point au centre de l'île franc nord jusqu'à la rive nord de ce lac ».

7. Annexe XI, partie I, alinéas 6(3)b) et 9(3)b)

Dans la description des eaux donnée dans la colonne III de chacun de ces alinéas, les mots « streams and rivers », en anglais, sont rendus en français par « cours d'eau ». Or, à l'alinéa 3(3)b) de la partie III de l'annexe XI, ces mêmes mots,

en anglais, sont traduits par « cours d'eau et rivières ». De plus, ailleurs dans la version française des annexes du Règlement, par exemple à l'alinéa 2(8)*b*) de l'annexe IX, il semble que l'expression « cours d'eau » soit employée comme équivalent de « watercourses », en anglais. Une uniformité s'impose dans la terminologie utilisée.

8. Annexe XI, partie I, alinéa 7(4)*b*)

Dans cette disposition, il est question d'eaux situées dans la « municipalité de la communauté urbaine de Toronto ». Cette entité est-elle encore désignée ainsi? À cet égard, je constate qu'il est fait mention, dans d'autres dispositions des annexes du Règlement, de la « ville de Toronto ». Y a-t-il une distinction voulue entre ces deux formulations?

La même question se pose pour l'article 4 de l'annexe IV et le paragraphe 2(7) de l'annexe VI, qui renvoient aussi à la municipalité de la communauté urbaine de Toronto.

Dans l'attente de vos commentaires sur ces points, je vous prie d'agréer, Madame, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Peter Bernhardt
Conseiller juridique

TRADUCTION

Le 18 octobre 2002

Monsieur Peter Bernhardt
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation
a/s Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K12A 0A4

Monsieur,

Objet : Règlement modifiant le Règlement de pêche de l'Ontario de 1989,
DORS/2002-128

Je désire, par la présente, faire suite à votre lettre du 18 septembre 2002 concernant le *Règlement modifiant le Règlement de pêche de l'Ontario de 1989*. Je répondrai aux points que vous avez soulevés dans l'ordre dans lequel ils ont été présentés.

1. Paragraphe 29(3) – Nous devons consulter nos collègues provinciaux avant de pouvoir répondre à vos questions. Une fois nos consultations terminées, nous serons en mesure de vous répondre.
2. Points 2 à 6 :
 - a) Annexe III, partie I, alinéa 18(2)*d*) – La modification de l'alinéa *a*) de cette disposition figure dans la série de modifications en cours.
 - b) Annexe III, partie I, alinéa 18(6)*d*) – La modification de l'alinéa *a*) de cette disposition figure dans la série de modifications en cours.
 - c) Annexe IV, article 22.1 – L'écart que vous avez relevé entre la version anglaise et la version française est abordé dans la série de modifications en cours.
 - d) Annexe V, paragraphe 15(119), version française – Les écarts relevés entre la version anglaise et la version française sont abordés dans la série de modifications en cours.
 - e) Annexe V, paragraphe 16(179) – La description de eaux dont il est question dans ce paragraphe est abordée dans la série de modifications en cours.

3. Annexe XI, partie I, alinéas 6(3)*b*) et 9(3)*b*) – Lors de l'examen des points que vous avez soulevés, nous avons relevé d'autres écarts dans l'utilisation de certains termes, dans les versions anglaise et française. Nous devons donc procéder à un examen plus poussé pour déterminer l'ampleur des corrections requises.
4. Annexe XI, partie I, alinéa 7(4)*b*) – Encore une fois, tandis que nous examinions le point que vous avez soulevé, nous avons relevé un certain nombre de cas où il n'y avait pas uniformité dans les renvois à Toronto. Lorsque j'aurai discuté de la question avec mes collègues provinciaux, je serai mieux placée pour vous répondre.

En espérant que ces renseignements vous seront utiles, je vous prie d'agréer, Monsieur, mes salutations les meilleures.

Mary Ann Green
Directrice
Affaires législatives et réglementaires

TRADUCTION

Le 3 février 2003

Madame Mary Ann Green
Directrice
Affaires législatives et réglementaires
Ministère des Pêches et des Océans
200, rue Kent, Succursale 14E226
Ottawa (Ontario)
K1A 0E6

Madame,

N/Réf. : DORS/2002-128, Règlement modifiant le Règlement de pêche de
l'Ontario de 1989

La présente fait suite à votre lettre du 18 octobre 2002 concernant le texte réglementaire susmentionné. J'aimerais savoir si vous êtes maintenant en mesure de répondre aux points 1 et 7 de ma lettre du 18 septembre 2002.

Veuillez agréer, Madame, mes salutations distinguées.

Peter Bernhardt
Conseiller juridique

Le 19 février 2003

TRADUCTION

Monsieur Peter Bernhardt
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation
a/s Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K12A 0A4

Monsieur,

Objet : Règlement modifiant le Règlement de pêche de l'Ontario de 1989
DORS/2002-128

La présente fait suite à votre lettre du 3 février 2003 concernant le *Règlement de pêche de l'Ontario de 1989* susmentionné. Je suis maintenant en mesure de répondre de manière plus détaillée aux points 1, 7 et 8 de votre lettre du 18 septembre 2002.

Paragraphe 29(3) - Vous vouliez savoir ce que l'on entend par « échantillon biologique », à quelles fins ces échantillons sont prélevés et en quoi consiste exactement la documentation dont il est question dans cette disposition.

Je reconnais que le mot « biologique » n'ajoute rien à la description de l'échantillon dont il est question dans cette disposition. Ce mot sera supprimé.

En ce qui concerne l'échantillonnage du poisson, le Ministère des ressources naturelles de l'Ontario, qui gère les pêches provinciales au nom du gouvernement fédéral, autorise son personnel à prélever des échantillons des poissons pris par des pêcheurs à la ligne dans le cadre d'une pêche sportive. Ce ministère autorise également d'autres personnes à prélever des échantillons en son nom. Ces personnes doivent toutefois être titulaires d'un permis de prélèvement du poisson à des fins scientifiques (art. 36.1 du *Règlement de pêche de l'Ontario de 1989*).

Le prélèvement d'échantillons comprend en général l'enlèvement de la tête du poisson pour obtenir certaines structures osseuses servant à déterminer l'âge du poisson renseignement qui, ajouté aux autres données recueillies, fournit de précieuses informations sur la santé de cette population de l'espèce. Puisque la tête est enlevée dans cet échantillon, la personne dont le poisson est échantillonné ne

peut pas respecter les limites relatives à la longueur du poisson pour cette espèce, dans ce lac. Cette disposition exempté donc cette personne de l'obligation de respecter ces limites à condition qu'elle ait, en sa possession, un document indiquant qui a prélevé l'échantillon, à quelle heure, quel jour et à quel endroit, ainsi que la taille initiale du poisson ayant fait l'objet de l'échantillon.

Une modification de cette disposition figurera dans la série de modifications qui sont actuellement préparées et qui devraient être promulguées au début de 2004. Dans ces modifications, le mot « biologique » sera supprimé, le sens et l'intention de cette disposition seront précisés, et des détails seront donnés au sujet de l'information figurant dans le document remis aux pêcheurs à la ligne dont le poisson est échantillonné.

Annexe XI, partie I, alinéas 6(3)b) et 6(9)b) - Vous avez relevé un manque d'uniformité, l'expression « cours d'eau » étant utilisée pour traduire « rivers and streams » et « watercourses ». Je suis d'accord avec vous, et il sera tenu compte, dans les modifications en cours, de ce manque d'uniformité, et d'autres écarts également constatés ailleurs dans le Règlement. Le mot « ruisseau » sera utilisé pour traduire « creek » ou « stream », l'expression « cours d'eau » sera employée comme équivalent de « watercourses », et le mot « rivière », comme traduction de « river ».

Annexe XI, partie I, alinéa 7(4)b), annexe IV, article 4 et paragraphe 2(7), annexe VI – Vous vous demandiez si la « municipalité de la communauté urbaine de Toronto » existe toujours et vous vouliez savoir si la distinction entre cette entité et la « ville de Toronto », expression utilisée dans d'autres annexes, était voulue.

Vous avez raison : cette première entité n'existe plus. Nous vérifions actuellement s'il convient d'utiliser les mots « ville de Toronto » dans tous les cas où l'ancienne formulation est employée. Les changements appropriés seront apportés dans la série de modifications en cours.

En espérant que cela répondra à vos préoccupations, je vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Mary Ann Green
Directrice
Affaires législatives et réglementaires

APPENDIX L

NOTE ON SOR/89-288, HAZARDOUS MATERIALS INFORMATION
REVIEW REGULATIONS, AMENDMENT

The amendment to the French version of section 12(2) of the *Hazardous Materials Information Review Act* made by the *Miscellaneous Statute Law Amendment Act, 2001* (S.C. 2001, c. 34) removes a discrepancy between the terminology used in the Act and in the *Hazardous Materials Information Review Regulations* that was noted in connection with SOR/89-288.

February 21, 2002

PB/ml

ANNEXE L

TRADUCTION

NOTE SUR LE DORS/89-288, RÈGLEMENT SUR LE CONTRÔLE DES
RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX MATIÈRES DANGEREUSES —
MODIFICATION

La modification apportée, dans la *Loi corrective de 2001* (L.C. 2001, ch. 34), à la version française du paragraphe 12(2) de la *Loi sur le contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses* élimine l'écart, décelé dans le DORS/89-288, entre la terminologie employée dans cette loi et celle du *Règlement*.

Le 21 février 2002

PB/ml

APPENDIX M

SOR/2002-154

REGULATIONS AMENDING THE EMPLOYMENT INSURANCE
REGULATIONS (MISCELLANEOUS PROGRAM)

Employment Insurance Act

P.C. 2002-553

May 8, 2002

These amendments make two corrections promised in connection with SOR/96-332 (before the Committee on February 17, 2000) and SOR/99-290 (before the Committee on June 15, 2000).

PB/ml

ANNEXE M

TRADUCTION

DORS/2002-154

RÈGLEMENT CORRECTIF VISANT LE RÈGLEMENT SUR
L'ASSURANCE-EMPLOI

Loi sur l'assurance-emploi

C.P. 2002-553

Le 8 mai 2002

La modification précitée apporte deux corrections promises à l'égard du DORS/96-332 (examiné par le Comité le 17 avril 2000) et du DORS/99-290 (examiné par le Comité le 15 juin 2000).

PB/ml

APPENDIX N

SOR/2002-208

REGULATIONS AMENDING CERTAIN LABOUR PROGRAM,
DEPARTMENT OF HUMAN RESOURCES DEVELOPMENT
REGULATIONS (MISCELLANEOUS PROGRAM)Canada Labour Code
Non-Smokers' Health ActP.C. 2002-897

October 11, 2002

Among the amendments made by this instrument is the deletion of a provision identified as serving no legislative purpose, in that it merely reiterated a duty already set out in the *Canada Labour Code* itself (see SOR/98-427, before the Committee on June 15, 2000).

PB/ml

ANNEXE N

TRADUCTION

DORS/2002-208

RÈGLEMENT CORRECTIF VISANT CERTAINS RÈGLEMENTS
(PROGRAMME DU TRAVAIL DU MINISTÈRE DU
DÉVELOPPEMENT DES RESSOURCES HUMAINES)

Code canadien du travail
Loi sur la santé des non-fumeurs

C.P. 2002-897

Le 11 octobre 2002

Ce règlement supprime notamment une disposition inutile qui réitère une fonction déjà décrite dans le *Code canadien du travail* (voir DORS/98-427, examiné par le Comité le 15 juin 2000).

APPENDIX O

SOR/2002-221

REGULATIONS AMENDING CERTAIN DEPARTMENT OF HUMAN
RESOURCES DEVELOPMENT REGULATIONS (MISCELLANEOUS
PROGRAM)Canada Pension Plan
Old Age Security ActP.C. 2002-980

July 23, 2002

As explained in the accompanying Regulatory Impact Analysis Statement, this instrument makes 5 amendments to the Canada Pension Plan Regulations and the Old Age Security Regulations promised in connection with SOR/99-192 and SOR/99-193 (before the Committee on April 6, 2000 and May 17, 2001), and SOR/2000-411 (before the Committee on October 25, 2001).

PB/ml

ANNEXE O

TRADUCTION

DORS/2002-221

**RÈGLEMENT CORRECTIF VISANT CERTAINS RÈGLEMENTS
(MINISTÈRE DU DÉVELOPPEMENT DES RESSOURCES HUMAINES)**

Régime de pensions du Canada
Loi sur la sécurité de la vieillesse

C.P. 2002-980

Le 23 juillet 2002

Comme l'indique le Résumé de l'étude d'impact de la réglementation ci-joint, l'instrument apporte cinq modifications au Règlement sur le régime du pensions du Canada et au Règlement sur la sécurité de la vieillesse, comme le prévoient les DORS/99-192 et DORS/99-193 (que le Comité a étudiés les 6 avril 2000 et 17 mai 2001) et DORS/2000-411 (que le Comité a étudié le 25 octobre 2001).

PB/ml

APPENDIX P

SOR/2002-380

REGULATIONS AMENDING THE BRITISH COLUMBIA SPORT
FISHING REGULATIONS, 1996

Fisheries Act

P.C. 2002-1792

December 2, 2002

This instrument makes five minor amendments addressing the points raised in connection with SOR/2001-156 (before the Committee on November 8, 2001).

PB/ml

ANNEXE P

TRADUCTION

DORS/2002-380

**RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT DE 1996 DE PÊCHE
SPORTIVE DE LA COLOMBIE-BRITANNIQUE**

Loi sur les pêches

C.P. 2002-1792

Le 2 décembre 2002

Ce texte réglementaire apporte cinq modifications mineures qui règlent les points soulevés au sujet du DORS/2001-156 (soumis au Comité le 8 novembre 2001).

APPENDIX Q

SOR/2002-381

REGULATIONS AMENDING THE FISHING AND RECREATIONAL
HARBOURS REGULATIONS

Fishing and Recreational Harbours Act

P.C. 2002-1793

January 27, 2003

This instrument amends section 28 of the *Fishing and Recreational Harbours Regulations* to correct cross-references to the Schedules to the Regulations that were overlooked when previous amendments to the Schedules were made (see SOR/97-87, before the Committee on May 4, 2000)

PB/ml

ANNEXE Q

TRADUCTION

DORS/2002-381

RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES PORTS DE
PÊCHE ET DE PLAISANCE

Loi sur les ports de pêche et de plaisance

C.P. 2002-1793

Le 27 janvier 2003

Ce texte réglementaire modifie l'article 28 du *Règlement sur les ports de pêche et de plaisance* afin de corriger des renvois aux annexes du Règlement qui avaient été oubliés lors de modifications antérieures des annexes (voir le DORS/97-87 soumis au Comité le 4 mai 2000).



If undelivered, return COVER ONLY to:
Communication Canada – Publishing
Ottawa, Ontario K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Communication Canada – Édition
Ottawa (Ontario) K1A 0S9

Y11
R25



Second Session
Thirty-seventh Parliament, 2002-03

Deuxième session de la
trente-septième législature, 2002-2003

SENATE OF CANADA
HOUSE OF COMMONS

SÉNAT DU CANADA
CHAMBRE DES COMMUNES

*Proceedings of the Standing
Joint Committee for the*

*Délibérations du Comité
mixte permanent d'*

**Scrutiny of
Regulations**

**Examen de la
réglementation**

Joint Chairs:

The Honourable CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE, P.C.,
GURMANT GREWAL, M.P.

Coprésidents:

L'honorable CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE, c.p.
GURMANT GREWAL, député

Thursday, May 1, 2003

Le jeudi 1^{er} mai 2003

Issue No. 6

Fascicule n° 6

Review of Statutory Instruments

Examen de textes réglementaires

INCLUDING:
THE SECOND REPORT OF THE COMMITTEE
(Government regulatory process)

Y COMPRIS:
LE DEUXIÈME RAPPORT DU COMITÉ
(Le processus de réglementation du gouvernement)

THE STANDING JOINT COMMITTEE
FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONS

Joint Chair: The Honourable Céline Hervieux-Payette, P.C.

Joint Chair: Gurmant Grewal, M.P.

Vice-Chair: Derek Lee, M.P.

and

Representing the Senate:

The Honourable Senators:

Michel Biron	Wilfred P. Moore
James F. Kelleher, P.C.	Gerard A. Phalen
Pana Merchant	Pierre Claude Nolin

Representing the House of Commons:

Members:

Paul Bonwick	John McKay
Joe Comuzzi	Lynn Myers
John Cummins	Caroline St-Hilaire
Liza Frulla	Greg Thompson
Michel Guimond	Maurice Vellacott
Paul Macklin	Tom Wappel
John Maloney	Ted White
Pat Martin	

(Quorum 4)

LE COMITÉ MIXTE PERMANENT D'EXAMEN
DE LA RÉGLEMENTATION

Coprésidente: L'honorable Céline Hervieux-Payette, c.p.

Coprésident: Gurmant Grewal, député

Vice-présidents: Derek Lee, député

et

Représentant le Sénat:

Les honorables sénateurs:

Michel Biron	Wilfred P. Moore
James F. Kelleher, c.p.	Gerard A. Phalen
Pana Merchant	Pierre Claude Nolin

Représentant la Chambre des communes:

Députés:

Paul Bonwick	John McKay
Joe Comuzzi	Lynn Myers
John Cummins	Caroline St-Hilaire
Liza Frulla	Greg Thompson
Michel Guimond	Maurice Vellacott
Paul Macklin	Tom Wappel
John Maloney	Ted White
Pat Martin	

(Quorum 4)

MINUTES OF PROCEEDINGS

OTTAWA, Thursday, May 1, 2003
(7)

The Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations met in camera at 8:38 a.m., this day, in room 256-S, Centre Block, the Joint Chairs, the Honourable Céline Hervieux-Payette, P.C., and Mr. Gurmant Grewal, M.P., presiding.

Members of the committee present:

Representing the Senate: The Honourable Senators Michel Biron, Céline Hervieux-Payette, P.C., Wilfred P. Moore, and Pierre Claude Nolin (4).

Representing the House of Commons: John Cummins, Gurmant Grewal, Derek Lee, Lynn Myers, Caroline St-Hilaire, Tom Wappel, and Ted White (7).

In attendance: José Cadorette, Acting Joint Clerk of the Committee (House of Commons), and François-R. Bernier and Peter Bernhardt, Counsel to the Committee, Research Branch, Library of Parliament.

Also present: The official reporters of the Senate.

The committee considered certain matters.

At 9:37 a.m., the committee continued in public to consider its permanent Order of Reference, section 19, the Statutory Instruments Act, R.S.C., 1985, c. S-22, which follows:

Every statutory instrument issued, made or established after December 31, 1971, other than an instrument the inspection of which and the obtaining of copies of which are precluded by any regulations made pursuant to paragraph 20(d), shall stand permanently referred to any committee of the House of Commons, of the Senate or of both Houses of Parliament that may be established for the purpose of reviewing and scrutinizing statutory instruments.

The committee considered its business relating to the Aboriginal Communal Fishing Licences Regulation.

On Parks Canada Master List of Fees, it was agreed that the Joint Chairs correspond with the Minister of Canadian Heritage with respect to certain comments made by the committee.

On SOR/93-3 — Oil Pollution Prevention Regulations, it was agreed that Counsel to the Committee review their status at a later date and inform the committee of the action taken.

On SOR/2000-300 — DNA Identification Regulations, it was agreed that the file be closed.

On SOR/2000-24 — Order Amending the Domestic Substances List and the Non-domestic Substances List, it was agreed that the file be closed.

PROCÈS-VERBAL

OTTAWA, le jeudi 1^{er} mai 2003
(7)

Le Comité mixte permanent d'examen de la procédure se réunit aujourd'hui à huis clos, à 8 h 38, dans la salle 256-S de l'édifice du Centre, sous la coprésidence de l'honorable Céline Hervieux-Payette, c.p., et de M. Gurmant Grewal, député (coprésidents).

Membres du comité présents:

Représentants du Sénat: Les honorables sénateurs Michel Biron, Céline Hervieux-Payette, c.p., Wilfred P. Moore et Pierre Claude Nolin (4).

Représentants de la Chambre des communes: John Cummins, Gurmant Grewal, Derek Lee, Lynn Myers, Caroline St-Hilaire, Tom Wappel et Ted White (7).

Également présents: José Cadorette, cogreffier suppléant du comité (Chambre des communes), François-R. Bernier et Peter Bernhardt, conseillers juridiques du comité, Direction de la recherche parlementaire, Bibliothèque du Parlement.

Aussi présents: Les sténographes officiels du Sénat.

Le comité étudie certaines questions.

À 9 h 37, le comité reprend sa séance publique et poursuit l'examen de son ordre de renvoi permanent prévu à l'article 19 de la Loi sur les textes réglementaires, L.R.C. (1985), ch. S-22, qui dispose que:

Le comité, soit de la Chambre des communes, soit du Sénat, soit mixte, chargé d'étudier et de contrôler les textes réglementaires est saisi d'office de ceux qui ont été pris après le 31 décembre 1971, à l'exclusion des textes dont la communication est interdite aux termes des règlements d'application de l'alinéa 20a).

Le comité étudie ses travaux relatifs au Règlement sur les permis de pêche communautaires des Autochtones.

À propos de la Liste maîtresse des droits en vigueur à Parcs Canada, il est convenu que les coprésidents écrivent à la ministre du Patrimoine canadien à propos de certaines observations faites par le comité.

En ce qui concerne le DORS/93-3 — Règlement sur la prévention de la pollution par les hydrocarbures, il est convenu que les conseillers juridiques du comité examinent l'état du dossier à une date ultérieure et informent le comité des mesures prises.

Quant au DORS/2000-300 — Règlement sur l'identification par les empreintes génétiques, il est convenu de clore le dossier.

Pour ce qui est du DORS/2000-24 — Arrêté modifiant la Liste intérieure et la Liste extérieure des substances, il est convenu de clore le dossier.

On SOR/95-413 — Canada Grain Regulations, amendment, it was agreed that Counsel to the Committee correspond with the Designated Instruments Officer of the Canadian Grain Commission with respect to certain comments made by the Committee.

On SOR/99-268 — Order Amending the Schedule to the Customs Tariff (Ferro-chromium and Certain Automotive Goods), it was agreed that the Designated Instruments Officer of the Department of Finance be invited to appear.

On SOR/2000-221 — Regulations Amending the Letter Mail Regulations, it was agreed that Counsel to the Committee correspond with the Designated Instruments Officer of the Canada Post Corporation with respect to certain comments made by the Committee.

On SOR/91-371 — Maple Products Regulations, amendment, it was agreed that Counsel to the Committee review their status at a later date and inform the Committee of the action taken.

On SOR/96-245 — National Parks Fishing Regulations, amendment; SOR/97-111 — Regulations Amending the National Parks Fishing Regulations; SOR/98-268 — Regulations Amending the National Parks Fishing Regulations; and SOR/99-352 — Regulations Amending the National Parks Fishing Regulations, it was agreed that Counsel to the Committee correspond with the Designated Instruments Officer of the Department of Canadian Heritage with respect to certain comments made by the Committee.

On SOR/91-152 — Chlorobiphenyls Regulations, it was agreed that Counsel to the Committee review their status at a later date and inform the Committee of the action taken.

On SOR/2000-202 — General Nuclear Safety and Control Regulations and SOR/2000-206 — Uranium Mines and Mills Regulations, it was agreed that Counsel to the Committee review their status at a later date and inform the Committee of the action taken.

On SOR/91-517 — Radio Regulations, 1986, amendment, it was agreed that the file be closed.

The committee considered SOR/2001-1 — Order Adding a Toxic Substance to Schedule 1 to the Canadian Environmental Protection Act, 1999.

The committee considered the following:

SOR/92-446 — Transportation Safety Board Regulations;

SOR/97-302 — Regulations Amending the Maple Products Regulations;

SOR/98-267 — Regulations Amending the National Energy Board Cost Recovery Regulations;

SI/2001-113 — Order Repealing Order in Council P.C. 1995-325 of February 28, 1995;

En ce qui concerne le DORS/95-413 — Règlement sur les grains du Canada — Modification, il est convenu que les conseillers juridiques du comité écrivent au responsable des textes réglementaires de la Commission canadienne des grains pour lui transmettre certaines observations du comité.

Quant au DORS/99-268 — Décret modifiant l'annexe du Tarif des douanes (ferrochromes et certains produits automobiles), il est convenu d'inviter le responsable des textes réglementaires du ministère des Finances à comparaître devant le comité.

Pour ce qui est du DORS/2000-221 — Règlement modifiant le Règlement sur les envois poste-lettre, il est convenu que les conseillers juridiques du comité écrivent au responsable des textes réglementaires de la Société canadienne des postes pour lui transmettre certaines observations du comité.

Quant au DORS/91-371 — Règlement sur les produits de l'érable — Modification, il est convenu que les conseillers juridiques du comité examinent l'état du dossier à une date ultérieure et informent le comité des mesures prises.

Concernant le DORS/96-245 — Règlement sur la pêche dans les parcs nationaux — Modification; le DORS/97-111 — Règlement modifiant le Règlement sur la pêche dans les parcs nationaux; le DORS/98-268 — Règlement modifiant le Règlement sur la pêche dans les parcs nationaux; et le DORS/99-352 — Règlement modifiant le Règlement sur la pêche dans les parcs nationaux, il est convenu que les conseillers juridiques du comité écrivent au responsable des textes réglementaires du ministère du Patrimoine canadien pour lui transmettre certaines observations du comité.

En ce qui concerne le DORS/91-152 — Règlement sur les biphenyles chlorés, il est convenu que les conseillers juridiques du comité examinent l'état du dossier à une date ultérieure et informent le comité des mesures prises.

Quant au DORS/2000-202 — Règlement général sur la sûreté et la réglementation nucléaire et au DORS/2000-206 — Règlement sur les mines et les usines de concentration d'uranium, il est convenu que les conseillers juridiques du comité examinent l'état des dossiers à une date ultérieure et informent le comité des mesures prises.

Pour ce qui est du DORS/91-517 — Règlement de 1986 sur la radio — Modification, il est convenu de clore le dossier.

Le comité examine le DORS/2001-1 — Décret d'inscription d'une substance toxique à l'annexe 1 de la Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999).

Le comité examine les textes réglementaires suivants:

DORS/92-446 — Règlement sur le Bureau de la sécurité des transports;

DORS/97-302 — Règlement modifiant le Règlement sur les produits de l'érable;

DORS/98-267 — Règlement modifiant le Règlement sur le recouvrement des frais de l'Office national de l'énergie;

TR/2001-113 — Décret abrogeant le décret C.P. 1995-325 du 28 février 1995;

SOR/2002-26 — Regulations Repealing the Action Loan Regulations;

SOR/2002-124 — Regulations Amending the Fish Inspection Regulations (Miscellaneous Program);

SOR/2002-127 — Regulations Amending the P.S.S.R.B. Regulations and Rules of Procedure, 1993;

SOR/2002-247 — Regulations Amending the Pari-Mutuel Betting Supervision Regulations (Miscellaneous Program);

SOR/2002-323 — Regulations Amending the Regulations Respecting the Election of Directors of the Canadian Wheat Board;

SOR/2000-302 — Regulations Amending the Regulations respecting the Election of Directors of The Canadian Wheat Board; and

SOR/2002-370 — Regulations Amending the National Parks Businesses Regulations, 1998.

The committee considered the following statutory instruments without comment:

SOR/2000-351 — Regulations Amending the Food and Drug Regulations (1174 — Propiconazole);

SOR/2000-352 — Regulations Amending the Food and Drug Regulations (1165 — Dihydroisohumulones);

SOR/2000-354 — Order Prohibiting Entry on Certain Lands in the Yukon Territory (2000-No. 1, Yukon Airports lands at Minto, Pelly Crossing and McQuesten, Y.T.);

SOR/2000-358 — Regulations Amending the Canadian Chicken Marketing Quota Regulations, 1990;

SOR/2000-360 — Order Amending Part 1 of the Schedule to the Act;

SOR/2000-376 — Regulations Maintaining Certain Reciprocal Transfer Agreements;

SOR/2000-377 — Regulations Amending the Letter Mail Regulations;

SOR/2000-379 — Regulations Amending the Armed Forces Postal Regulations;

SOR/2000-380 — Regulations Amending the International Letter-post Items Regulations;

SOR/2000-383 — Order Prohibiting Entry on Certain Lands in the Yukon Territory (2000, No. 9, Kluane First Nation, Y.T.);

SOR/2000-384 — Regulations Amending the National Energy Board Pipeline Crossing Regulations, Part II (Miscellaneous Program);

SOR/2000-387 — National Parks Wilderness Area Declaration Regulations;

DORS/2002-26 — Règlement abrogeant le Règlement sur les prêts-action;

DORS/2002-124 — Règlement correctif visant le Règlement sur l'inspection du poisson;

DORS/2002-127 — Règlement modifiant le Règlement et règles de procédure de la C.R.T.F.P. (1993);

DORS/2002-247 — Règlement correctif visant le Règlement sur la surveillance du pari mutuel;

DORS/2002-323 — Règlement modifiant le Règlement sur l'élection des administrateurs de la Commission canadienne du blé;

DORS/2000-302 — Règlement modifiant le Règlement sur l'élection des administrateurs de la Commission canadienne du blé;

DORS/2002-370 — Règlement modifiant le Règlement de 1998 sur l'exploitation de commerces dans les parcs nationaux;

Le comité examine les textes réglementaires suivants présentés sans commentaires:

DORS/2000-351 — Règlement modifiant le Règlement sur les aliments et drogues (1174 — propiconazole);

DORS/2000-352 — Règlement modifiant le Règlement sur les aliments et drogues (1165 — dihydroisohumulones);

DORS/2000-354 — Décret interdisant l'accès à des terrains du Yukon (2000-n° 1, terres du Yukon réservées pour des fins d'aéroports à Minto, Pelly Crossing et McQuesten, Yuk.);

DORS/2000-358 — Règlement modifiant le Règlement canadien sur le contingentement de la commercialisation des poulets (1990);

DORS/2000-360 — Décret modifiant la partie 1 de l'annexe de la loi;

DORS/2000-376 — Règlement sur le maintien de certains accords réciproques de transfert;

DORS/2000-377 — Règlement modifiant le Règlement sur les envois poste-lettre;

DORS/2000-379 — Règlement modifiant le Règlement des postes pour les forces armées;

DORS/2000-380 — Règlement modifiant le Règlement sur les envois de la poste aux lettres du régime postal international;

DORS/2000-383 — Décret interdisant l'accès à des terrains du Yukon (2000, n° 9, la première nation de Kluane, Yuk.);

DORS/2000-384 — Règlement correctif visant le Règlement de l'Office national de l'énergie sur le croisement de pipelines, partie II;

DORS/2000-387 — Règlement sur la constitution de réserves intégrales dans les parcs nationaux;

SOR/2000-396 — Regulations Amending the Canadian Chicken Marketing Quota Regulations, 1990;

SOR/2000-398 — Order Amending the Indian Bands Council Elections Order (Nation Huronne-Wendat);

SOR/2000-403 — Regulations Amending the Food and Drug Regulations (1203 — Schedule F);

SOR/2000-406 — Order Prohibiting Entry on Certain Lands in the Yukon Territory (2000, No. 8, Ross River Dena Council, Y.T.);

SOR/2000-407 — Order Prohibiting Entry on Certain Lands in the Yukon Territory (2000, No. 10, Asi Keyi Natural Environment Park, Y.T.);

SOR/2000-413 — Regulations Amending the Income Tax Regulations (Taxation of Insurers);

SOR/2000-414 — Regulations Amending the Softwood Lumber Products Export Permits Fees Regulations;

SOR/2000-417 — Regulations Amending the Food and Drug Regulations (1122 — Lysozyme);

SOR/2001-3 — Regulations Amending the Income Tax Regulations (Drought Regions);

SOR/2001-4 — Regulations Amending the Income Tax Regulations (Talking Textbooks);

SOR/2001-5 — Regulations Amending the Statutory Instruments Regulations;

SOR/2001-6 — Regulations Specifying Investigative Bodies;

SOR/2001-8 — Order Binding Certain Agents of Her Majesty for the Purposes of Part 1 of the Personal Information Protection and Electronic Documents Act;

SOR/2001-13 — Order Amending the Order Declaring an Amnesty Period;

SOR/2001-17 — Order Amending the Canadian Chicken Marketing Levies Order;

SOR/2001-21 — Regulations Amending the Canadian Wheat Board Regulations;

SOR/2001-25 — Special Appointment Regulations, No. 2000-5;

SOR/2001-29 — Regulations Amending the Canadian Turkey Marketing Quota Regulations, 1990;

SOR/2001-39 — Order Prohibiting Entry on Certain Lands in the Yukon Territory, 2000-No. 11 (Fishing Branch Wilderness Preserve and Habitat Protection Area, Y.T.);

SOR/2001-40 — Order Prohibiting Entry on Certain Lands in the Yukon Territory, 2000-No. 12 (Fishing Branch Ecological Reserve, Y.T.);

DORS/2000-396 — Règlement modifiant le Règlement canadien sur le contingentement de la commercialisation des poulets (1990);

DORS/2000-398 — Arrêté modifiant l'Arrêté sur l'élection du conseil de bandes indiennes (Nation Huronne-Wendat);

DORS/2000-403 — Règlement modifiant le Règlement sur les aliments et drogues (1203 — Annexe F);

DORS/2000-406 — Décret interdisant l'accès à des terrains du Yukon (2000, n° 8, Conseil Dena de Ross River, Yuk.);

DORS/2000-407 — Décret interdisant l'accès à des terrains du Yukon (2000, n° 10, Asi Keyi Natural Environment Park, Yuk.);

DORS/2000-413 — Règlement modifiant le Règlement de l'impôt sur le revenu (imposition des assureurs);

DORS/2000-414 — Règlement modifiant le Règlement sur le prix des licences d'exportation (Produits de bois d'œuvre);

DORS/2000-417 — Règlement modifiant le Règlement sur les aliments et drogues (1122 — lysozyme);

DORS/2001-3 — Règlement modifiant le Règlement de l'impôt sur le revenu (régions frappées de sécheresse);

DORS/2001-4 — Règlement modifiant le Règlement de l'impôt sur le revenu (manuels parlés);

DORS/2001-5 — Règlement modifiant le Règlement sur les textes réglementaires;

DORS/2001-6 — Règlement précisant les organismes d'enquête;

DORS/2001-8 — Décret liant certains mandataires de Sa Majesté pour l'application de la partie 1 de la Loi sur la protection des renseignements personnels et les documents électroniques;

DORS/2001-13 — Décret modifiant le Décret fixant une période d'amnistie;

DORS/2001-17 — Ordonnance modifiant l'Ordonnance sur les redevances à payer pour la commercialisation des poulets au Canada;

DORS/2001-21 — Règlement modifiant le Règlement sur la Commission canadienne du blé;

DORS/2001-25 — Règlement n° 2000-5 portant affectation spéciale;

DORS/2001-29 — Règlement modifiant le Règlement canadien sur le contingentement de la commercialisation du dindon (1990);

DORS/2001-39 — Décret interdisant l'accès à des terrains du Yukon (2000-n° 11, Réserve écologique de Fishing Branch et zone d'habitat protégé, Yuk.);

DORS/2001-40 — Décret interdisant l'accès à des terrains du Yukon (2000-n° 12, Réserve écologique de Fishing Branch, Yuk.);

SOR/2001-43 — Regulations Repealing the Exportation of Certain Goods to the Federal Republic of Yugoslavia (Serbia and Montenegro) Exemption Regulations;

SOR/2001-44 — Regulations Amending the Federal Authorities Regulations;

SOR/2001-47 — Regulations Repealing the Country Elevator Agents and Managers Hours of Work Regulations, 1979;

SOR/2001-67 — Regulations Amending the Income Tax Regulations (Registered Pension Plans);

SOR/2001-81 — Order Repealing the Motor Vehicles Tariff Order, 1998 and Amending the Schedule to the Customs Tariff;

SOR/2001-82 — Order Repealing Certain Remission Orders Made under the Financial Administration Act (2000-1);

SOR/2001-121 — Order Amending the Export Control List;

SOR/2001-128 — Special Appointment Regulations, No. 2001-2;

SOR/2001-129 — Special Appointment Regulations, No. 2001-3;

SOR/2001-145 — Special Appointment Regulations, No. 2001-4;

SOR/2001-147 — Order Adding Toxic Substances to Schedule 1 to the Canadian Environmental Protection Act, 1999;

SOR/2001-185 — Special Appointment Regulations, No. 2001-7;

SOR/2001-186 — Special Appointment Regulations, No. 2001-8;

SOR/2001-187 — Regulations Amending the Income Tax Regulations (Parts XII, XXXII and LXII);

SOR/2001-290 — Regulations Amending the Employment Insurance Regulations; and

SOR/2001-336 — Regulations Amending the Firearms Fees Regulations.

At 10:47 a.m., it was agreed that the committee adjourn to the call of the Joint Chairs.

ATTEST:

*Le cogreffier du comité (Sénat),
Till Heyde
Joint Clerk of the Committee (Senate)*

*Le cogreffier suppléant (Sénat),
Tõnu Onu
Acting Joint Clerk of the Committee (Senate)*

DORS/2001-43 — Règlement abrogeant le Règlement sur l'exemption à l'égard de l'exportation de certaines marchandises vers la République fédérale de Yougoslavie (Serbie et Monténégro);

DORS/2001-44 — Règlement modifiant le Règlement déterminant des autorités fédérales;

DORS/2001-47 — Règlement abrogeant le Règlement de 1979 sur la durée du travail des agents et directeurs d'élevateurs régionaux;

DORS/2001-67 — Règlement modifiant le Règlement de l'impôt sur le revenu (régimes de pension agréés);

DORS/2001-81 — Décret abrogeant le Décret de 1998 sur le tarif des véhicules automobiles et modifiant l'annexe du Tarif des douanes;

DORS/2001-82 — Décret abrogeant certains décrets de remise pris en vertu de la Loi sur la gestion des finances publiques 2000-1);

DORS/2001-121 — Décret modifiant la Liste des marchandises d'exportation contrôlée;

DORS/2001-128 — Règlement n° 2001-2 portant affectation spéciale;

DORS/2001-129 — Règlement n° 2001-3 portant affectation spéciale;

DORS/2001-145 — Règlement n° 2001-4 portant affectation spéciale;

DORS/2001-147 — Décret d'inscription de substances toxiques à l'annexe 1 de la Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999);

DORS/2001-185 — Règlement n° 2001-7 portant affectation spéciale;

DORS/2001-186 — Règlement n° 2001-8 portant affectation spéciale;

DORS/2001-187 — Règlement modifiant le Règlement de l'impôt sur le revenu (parties XII, XXXII et LXII);

DORS/2001-290 — Règlement modifiant le Règlement sur l'assurance-emploi;

DORS/2001-336 — Règlement modifiant le Règlement sur les droits applicables aux armes à feu;

À 10 h 47, le comité suspend ses travaux jusqu'à nouvelle convocation de la coprésidence.

ATTESTÉ:

REPORT OF THE COMMITTEE

Adopted by the Joint Committee: April 3, 2003
 Presented in the House of Commons: April 8, 2003
 Tabled in the Senate: April 29, 2003

The Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations has the honour to present its

SECOND REPORT
 (Report No. 72)

Your Committee was authorized by the Senate on December 5, 2002 and by the House of Commons on November 26, 2002 "to study the means by which Parliament can better oversee the government regulatory process and in particular to enquire into and report upon [...] the role, functions and powers of the Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations."

In relation to this order of reference, your Committee notes that the rules and practices of the Senate and the House of Commons, as they relate to the role, functions and powers of the Joint Committee, diverge in a number of respects. These divergences include points such as the process for electing Chairs, the conditions under which Chairs may vote and the effect of a tied vote, provisions relating to coverage by electronic media of committee proceedings, the conditions under which the committee may meet in camera, the authority of the committee to exclude parliamentarians who are not members of the committee, the power of the committee to meet during periods of sitting or adjournment, and provisions relating to the power of a certain number of committee members to compel the holding of a meeting.

Your Committee believes that guidance given jointly by the two Houses on the issues identified above would be of assistance in resolving any difficulty that could arise from these divergences. Accordingly, your Committee has decided to draw this matter to the attention of the Senate and the House of Commons.

A copy of the relevant Minutes of Proceedings and Evidence (*Issue No. 5*, Second Session, Thirty-Seventh Parliament) is tabled in the House of Commons.

Respectfully submitted,

Les coprésidents,

CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE
 GURMANT GREWAL

Joint Chairs

RAPPORT DU COMITÉ

Adopté par le Comité mixte: le 3 avril 2003
 Présenté à la Chambre des communes: le 8 avril 2003
 Déposé au Sénat: le 29 avril 2003

Le Comité mixte permanent d'examen de la réglementation a l'honneur de présenter son

DEUXIÈME RAPPORT
 (Rapport n° 72)

Votre Comité a été autorisé par le Sénat le 5 décembre 2002 et par la Chambre des communes le 26 novembre 2002 «à étudier les moyens par lesquels le Parlement peut mieux surveiller le processus de réglementation du gouvernement et plus particulièrement à faire enquête et rapport sur [...] le rôle, les tâches et les pouvoirs du Comité mixte permanent d'examen de la réglementation».

En rapport avec cet ordre de renvoi, votre Comité fait remarquer que les règles et pratiques du Sénat et de la Chambre des communes relatives aux rôle, tâches et pouvoirs du Comité mixte, diffèrent à bien des égards. Ces divergences se manifestent entre autres dans le processus d'élection des présidents, les conditions régissant le vote des présidents et la conséquence d'une égalité des voix, les dispositions relatives à la couverture des délibérations du comité par les médias électroniques, les conditions selon lesquelles le comité peut siéger à huis clos, le pouvoir du comité d'exclure les parlementaires qui ne sont pas membres du comité, le pouvoir du comité de se réunir pendant des périodes d'ajournement ou de réunion, et les dispositions relatives au pouvoir d'un certain nombre de membres du comité d'exiger la tenue d'une réunion.

Votre Comité croit que des directives émises conjointement par les deux Chambres au sujet des questions identifiées ci-dessus permettraient de parer aux difficultés auxquelles pourraient donner lieu ces divergences. En conséquence, votre Comité a jugé opportun de porter cette question à l'attention du Sénat et de la Chambre des communes.

Un exemplaire des Procès-verbaux et témoignages s'y rapportant (*fascicule n° 5*, deuxième session, trente-septième législature) est déposé à la Chambre des communes.

Respectueusement soumis,

EVIDENCE

OTTAWA, Thursday, May 1, 2003

The Standing Joint Committee of the Senate and the House of Commons for the Scrutiny of Regulations met this day at 8:38 a.m. for the review of Statutory Instruments.

Senator Céline Hervieux-Payette and Mr. Gurmant Grewal (*Joint Chairmen*) in the Chair.

[*Translation*]

The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette): Mr. Grewal will take over since he is involved in the development of the work referred on the agenda, at first item.

First, Mr. Bernier will give us an overview of the entire report included in our document. For this study, we will go in camera.

The meeting continued in camera.

[*English*]

The committee continued in public.

The Joint Chairman (Mr. Grewal): We will now return to the public portion of our meeting.

Mr. Cummins: Point of order. Mr. Chairman, I am curious as to the state of the disallowance report and whether the committee has a response from the government on the Aboriginal fishing regulations. We were led to believe that something would be done before summer and we are now into May. There is talk that the House may rise early, yet I have seen and heard nothing from the government in response to the concerns that were expressed by the committee on the Aboriginal fishing regulations.

The Joint Chairman (Mr. Grewal): Could counsel give us an update on that?

Mr. François-R. Bernier, General Counsel to the Committee: I am in the same position as Mr. Cummins, Mr. Chairman — I too have heard nothing.

Mr. Wappel: Mr. Chairman, as Mr. Cummins said, we are into May — the first nine hours. It is premature to inquire but, in any event, for the committee's information, the Minister of Fisheries and Oceans is appearing before the Commons Fisheries and Oceans Committee this afternoon. As the official opposition critic for fisheries, I am sure Mr. Cummins will ask the appropriate questions at the appropriate time.

Mr. Cummins: That is all well and good but the committee had a disallowance report prepared and would have us believe that it is acting independently of the government and that it is making decisions based on legality and prudence without interference external to the committee — certainly without any interference by the government.

However, the facts of the matter are different. I have obtained information, under Access to Information that shows that the government was very active in trying to influence committee

TÉMOIGNAGES

OTTAWA, le jeudi 1^{er} mai 2003

Le comité mixte permanent d'examen de la réglementation se réunit aujourd'hui, à 8 h 38, pour étudier des textes réglementaires.

Le sénateur Céline Hervieux-Payette et M. Gurmant Grewal (*coprésidents*) occupent le fauteuil.

[*Français*]

La coprésidente (Le sénateur Hervieux-Payette): Monsieur Grewal va prendre la relève puisqu'il est impliqué dans la conception du projet dont il est question au premier point.

Tout d'abord, M. Bernier va nous donner un aperçu de l'ensemble du rapport inclus dans notre document. Pour cette étude, nous allons maintenant passer à huis clos.

La séance se poursuit à huis clos.

[*Traduction*]

La séance publique reprend.

Le coprésident (M. Grewal): Nous allons maintenant poursuivre nos travaux en public.

M. Cummins: J'invoque le Règlement. Monsieur le président, j'aimerais savoir où en est le rapport de révocation et si le comité a obtenu une réponse du gouvernement au sujet du règlement de pêche des Autochtones. On nous a laissé entendre que des mesures seraient prises avant l'été, et nous sommes au mois de mai. Il est question que la Chambre ajourne ses travaux plus tôt; or, à ce que je sache, le gouvernement n'a pas réagi aux préoccupations que notre comité a exprimées au sujet de ce règlement.

Le coprésident (M. Grewal): Le conseiller juridique pourrait-il nous indiquer où en est ce dossier?

M. François-R. Bernier, conseiller juridique principal du comité: Monsieur le président, je n'ai pas plus de nouvelles que M. Cummins en a.

M. Wappel: Monsieur le président, comme M. Cummins l'a dit, nous arrivons au mois de mai, qui est commencé depuis à peine neuf heures. Il est un peu tôt pour poser la question, mais je signale de toute façon au comité que le ministre des Pêches et des Océans va comparaître devant le Comité des pêches et des océans de la Chambre des communes cet après-midi. Je suis sûr que M. Cummins, en tant que porte-parole de l'opposition officielle en matière de pêche, saura poser les questions pertinentes en temps opportun.

M. Cummins: C'est bien beau tout cela, mais le comité a présenté un rapport de révocation et nous a fait croire qu'il agissait indépendamment du gouvernement et décidait en fonction de la légalité et de la prudence sans ingérence de l'extérieur, du moins sans ingérence aucune de la part du gouvernement.

Les faits, cependant, montrent qu'il en est autrement. D'après les renseignements que j'ai obtenus en vertu de l'accès à l'information, le gouvernement a bien essayé d'influencer les

members on this issue and in trying to stall, if you will, the disallowance report. They talk in these documents about officials working with PCO to manage this issue and your staff have been in touch with the Whip's office and the Government House Leader's office. Briefing notes and speaking points were used by a member of the committee to be identified by your offices attached. This is a briefing note for the minister from February 7, 2002.

Another briefing note dated February 28, 2002 says that the minister has indicated that he would like to brief Liberal committee members prior to the Easter break but no dates were mentioned. He talked about a briefing, of course, on the Aboriginal Communal Fishing Licence Regulations, ACFLRs. Again, on Thursday, March 14, in briefing notes prepared for the minister, it says that the ACFLRs were discussed at SJC that morning and that, as anticipated, it was quite raucous and acrimonious. There was discussion on the implications of the disallowance. Mr. Wappel stressed the potential chaos that would result from disallowance, and he was supported by Senator Bryden.

On the question of the date for the minister's appearance, there was some discussion of asking him to appear next week but Mr. Wappel intervened in support of giving the minister sufficient time to prepare, particularly if he had already been told that April 11 would be acceptable.

This is only a smattering of the access documents that I have obtained that show that government was quite active in trying to influence members on this issue. My feeling, from talking to the minister and members of this committee and certainly from my participation on this committee, was that government members were assuring us that they were acting strictly in respect of the legality of the issue and that they were not influenced by politics in making these decisions.

I question that from the information that we have received. As I say, it is now May and the fishing season is underway. The natives have had fisheries for a number of weeks now. The department will be in the final stages of preparing for the fishing season at this time. Mr. Wappel should be aware that it is probably already too late.

I would like to know just where and what action this committee has taken to see if the government has lived up to the commitment that it made to the committee.

The Joint Chairman (Mr. Grewal): Thank you, Mr. Cummins. I would like to state that I am sure that all members around this table share your frustration. This is not only one season delayed but as many as seven or eight seasons delayed. Having said that, we all know that the government wants to prevent the regulations from being disallowed for obvious reasons. We had a letter from the minister in which he promised that he would be introducing legislation before the summer. Actually, I am not sure if he said "before summer" or "before the fall." When the legislation is introduced, the issues of delegation of power and some of the legal issues will be addressed.

membres du comité dans ce dossier et de bloquer, si vous voulez, le rapport de révocation. D'après les documents, des fonctionnaires discuteraient du dossier avec le Bureau du Conseil privé et votre personnel aurait été en contact avec le bureau du whip et le bureau du leader du gouvernement à la Chambre. Des notes d'information et des notes d'allocation ont été utilisées par un membre du comité qui doit être précisé par vos bureaux. C'est dans une note d'information à l'intention du ministre, qui est datée du 7 février 2002.

Une autre note d'information datée du 28 février 2002 signale que le ministre a indiqué qu'il aimerait communiquer des informations aux membres libéraux du comité avant le congé de Pâques, mais aucune date n'est précisée. Il s'agit bien sûr d'informations concernant le Règlement sur les permis de pêche communautaire des Autochtones. Par la suite, le jeudi 14 mars, dans les notes d'information rédigées à l'intention du ministre, on indique qu'il a été question du règlement à la réunion du comité mixte permanent ce matin-là et que, comme prévu, la discussion a été très animée et virulente. On a alors discuté des répercussions de la révocation. M. Wappel a souligné la confusion qu'elle pourrait susciter, et il a reçu l'appui du sénateur Bryden.

Au sujet de la date de la comparution du ministre, on a demandé qu'il compareisse la semaine suivante, mais M. Wappel est intervenu pour indiquer qu'il faudrait donner au ministre assez de temps pour se préparer, surtout si on lui avait dit que le 11 avril serait acceptable.

Ce ne sont là que quelques-uns des documents que j'ai obtenus qui indiquent que le gouvernement a bien essayé d'influencer les membres à ce sujet. J'avais l'impression, après avoir discuté avec le ministre et les membres du comité et surtout participé aux travaux du comité, que nous avions l'assurance que les membres du parti ministériel allaient respecter rigoureusement la légalité dans ce dossier et ne pas se laisser influencer par des questions de nature politique.

Je me pose des questions à la lumière de ces informations. Comme je l'ai dit, le mois de mai est commencé et la saison de la pêche est en cours. Les Autochtones pêchent depuis quelques semaines déjà. Le ministère en est aux derniers préparatifs de la saison de la pêche. M. Wappel devrait savoir qu'il est déjà probablement trop tard.

J'aimerais simplement savoir ce que le comité a fait pour vérifier si le gouvernement a respecté les promesses faites au comité.

Le coprésident (M. Grewal): Merci, monsieur Cummins. Je suis sûr que tous les membres ici présents partagent votre frustration. Le retard n'est pas seulement d'une saison, mais même de sept ou huit. Cela dit, nous savons tous que le gouvernement veut prévenir que le règlement soit révoqué pour des raisons évidentes. Je sais simplement que, jusqu'ici, nous avons reçu une lettre du ministre dans laquelle il promet de déposer un projet de loi avant l'été. En fait, je ne sais plus s'il a dit «avant l'été» ou «avant l'automne». Il devrait être question dans le projet de loi de la délégation de pouvoirs et de certains aspects juridiques.

That is my understanding at this time. I have not seen any proposed legislation. I do not know about the time frame. Therefore, one point relates to when the proposed legislation will be before the House. If the proposed legislation were there sooner rather than later, it would have been beneficial to all of us. However, we do not have any control over that. We go by what we are told, as far as the tabling of proposed legislation.

For that reason, the committee members last time reached a consensus that we would look forward to that proposed legislation. Is there anything to add to that?

Mr. Bernier: No.

Mr. Cummins: Mr. Chairman, the fact of the matter is that in our meeting before Christmas, the committee asked that a disallowance report be prepared so that we would not end up in this situation again. This is exactly the same situation that we experienced last year. The confusion about the management of the fishery last year cost the economy of British Columbia almost \$200 million. Over 7 billion fish went to the spawning grounds that should have been caught. That was the cost last year. Four years from now, because of that over-spawning, there will be another cost because the catches will be down considerably. That is the cost of inaction.

The committee, before Christmas, took the step of asking counsel to prepare the disallowance report so that we would be able to give the government clear warning of our intentions to ensure that they could know about the disallowance early in the New Year. That would give them the opportunity to have in place some different regulations by the summer.

That has not happened. I would like to know what this committee would do. There is no indication at all from the government that there is any proposed legislation coming forward. There is no indication from the government that there is a new set of regulations being proposed. What are we to do? We had a disallowance report prepared and we did not act on it when we should have. What will we do now?

The Joint Chairman (Mr. Grewal): I have a letter addressed to the Joint Chairmen dated April 16, in which the minister has stated:

As I alluded to previously, given my intent to work toward introducing a bill this session, I will also use the opportunity provided to further clarify the authority with respect to the designation as well as to fulfil the previous commitment to the SJC with respect to the requirement to comply with the licence conditions.

It is my hope that the minister will stand by his word and introduce the legislation this session. If that happens, it will be a positive step. However, if he does not keep his commitment, then I will be as frustrated as any other member of this committee.

Mr. White: Could I ask for a clarification? Assuming that the minister does introduce legislation this session, that still does not alter the fact that we consider the existing regulations to be ultra vires. How can the fishery proceed with regulations that are

Voilà ce que je sais. Je n'ai pas entendu parler du projet de loi. Je ne connais pas l'échéancier. On peut donc se demander quand il sera déposé à la Chambre. Il vaudrait mieux pour tout le monde qu'il le soit le plus tôt possible. Cependant, nous n'avons aucun contrôle là-dessus. Nous nous fions à qu'on nous dit, concernant le dépôt des mesures législatives.

C'est pourquoi les membres du comité ont convenu la dernière fois d'attendre le projet de loi. Y a-t-il autre chose à ajouter?

M. Bernier: Non.

M. Cummins: Monsieur le président, il reste que, lors de notre réunion d'avant Noël, le comité a demandé de rédiger un rapport de révocation pour que cette situation ne se reproduise plus. Nous en sommes exactement au même point que l'an dernier. La confusion entourant la gestion des pêches a coûté l'an dernier à l'économie de la Colombie-Britannique presque 200 millions de dollars. Plus de 7 milliards de poissons qui auraient dû être capturés ont atteint les frayères. C'est ce que cela a coûté l'an dernier. Dans quatre ans, en raison de la surreproduction, il y aura d'autres coûts parce que les prises vont considérablement diminuer. C'est ce que coûte l'inaction.

Avant Noël, le comité avait décidé de demander aux conseillers juridiques de rédiger un rapport de révocation pour que le gouvernement connaisse bien nos intentions et soit au courant de la révocation au début de la nouvelle année. Il avait ainsi la possibilité d'adopter un nouveau règlement d'ici l'été.

Ce n'est pas ce qui s'est passé. J'aimerais savoir ce que le comité entend faire. Rien n'indique que le gouvernement va déposer un projet de loi. Rien n'indique non plus qu'il compte proposer un nouveau règlement. Qu'allons-nous faire? Nous avons rédigé un rapport de révocation et nous n'y avons pas donné suite quand il aurait fallu le faire. Quelles mesures allons-nous prendre maintenant?

Le coprésident (M. Grewal): Dans une lettre adressée aux coprésidents, en date du 16 avril, le ministre indique:

Comme je l'ai déjà dit, étant donné que je compte déposer un projet de loi au cours de la présente session, je vais profiter de l'occasion pour préciser le pouvoir concernant la délivrance des permis ainsi que respecter l'engagement fait au comité mixte permanent au sujet de l'obligation de respecter les conditions du permis.

J'espère que le ministre va tenir sa promesse et présenter le projet de loi au cours de la présente session. S'il le fait, ce sera un pas dans la bonne direction. Cependant, s'il ne respecte pas son engagement, je serai alors aussi mécontent que tous les autres membres du comité.

M. White: Puis-je avoir une précision? Même si le ministre présente un projet de loi au cours de la présente session, nous pensons toujours que le règlement en vigueur n'est pas valide. Comment la pêche peut-elle avoir lieu si le règlement n'est pas

ultra vires, even if there is pending legislation? We know it will not pass before June 12, or whenever the house is rising. I agree with Mr. Cummins — this is a state of chaos.

The Joint Chairman (Mr. Grewal): As it has been for the last several years with one more year added, unfortunately.

Mr. Cummins: We received a letter from the minister earlier this year in which he indicated that amendments to the act would be introduced in time to have them passed before summer. That was his earlier commitment to us and it has not been fulfilled.

Again, what action will this committee take? Will we move ahead with the disallowance report or will we allow ourselves to be beaten about the ears by the minister again on this issue?

Mr. Lee: I will just express some confusion at what is driving Mr. Cummins. He appears to have a slightly different calendar than I do.

Be that as it may, the objective of the committee, when we have regulations that are ultra vires or improperly drafted or offend our criteria, is to have them revoked and replaced. That is precisely what the minister has agreed to do in this case. He has done it in writing. We had to reach the point of drafting a disallowance report in order to do that but we have reached that point.

Our current stance in respect of the Aboriginal fishing regulations is quite consistent with all the other years of practice of this committee. I do not understand why Mr. Cummins is describing the situation as he is. I suspect that he has other reasons behind his position on this. He is entitled to have those other reasons. However, I am asking members to keep their eyes on the committee's normal procedures because I think we are on track. There is no question about that. The last letter we had from the minister was only two weeks ago and we have not sat for two weeks.

We are fairly up to date on this particular file and I thank Mr. Cummins for keeping our attention on the file.

Mr. Cummins: I should like to respond. Mr. Lee suggested that I have a different calendar than he has. Mr. Lee was present when the committee agreed before Christmas to prepare the disallowance report. He was present when the discussion indicated clearly that it was prepared at that point so that it could be presented to the government early in the New Year to allow sufficient time for the government to respond with the appropriate legislation.

As I have indicated, briefing notes that have I obtained under access to information suggest that the committee has been compromised on this issue. It is not acting independently of government as it pretends to act. Government members are being given talking notes and briefings on what to say here.

That which Mr. Lee is saying reflects that. This is a serious issue. This is a crisis situation. The government is acting illegally. The matter has been before the courts in British Columbia all

valide, même si un projet de loi est attendu? Nous savons qu'il ne sera pas adopté avant le 12 juin, ou d'ici à ce que la Chambre ajourne ses travaux. Je suis d'accord avec M. Cummins pour dire qu'on est en plein chaos.

Le coprésident (M. Grewal): On l'est depuis plusieurs années et on va l'être une année de plus, malheureusement.

M. Cummins: Le ministre nous a écrit plus tôt cette année pour nous indiquer que la loi serait modifiée avant l'été. C'est ce qu'il nous avait promis, et il n'a pas tenu sa promesse.

Je le répète, qu'est-ce que le comité va faire? Allons-nous donner suite au rapport de révocation ou nous laisser tromper par le ministre encore une fois à ce sujet?

M. Lee: J'aimerais simplement dire que les propos de M. Cummins me laissent perplexe. Son échéancier semble légèrement différent du mien.

Quoi qu'il en soit, quand un règlement est invalide, mal rédigé ou contraire à nos critères, notre objectif est de le faire abroger et remplacer. C'est exactement ce que le ministre a accepté de faire dans ce cas. Il l'a indiqué par écrit. Il nous a fallu aller jusqu'à rédiger un rapport de révocation pour y arriver, mais nous l'avons fait.

Ce que nous avons décidé au sujet du règlement sur les pêches des Autochtones est tout à fait conforme à tout ce que le comité a fait au cours des années. Je ne comprends pas pourquoi M. Cummins expose la situation. Je le soupçonne d'avoir d'autres idées derrière la tête. Il a bien le droit d'en avoir. Cependant, je demande aux membres de s'en tenir à la façon normale de procéder du comité parce que je pense que nous sommes en voie d'aboutir. Il n'y a pas de doute à ce sujet. Il y a seulement deux semaines que nous avons reçu la dernière lettre du ministre, et nous n'avons pas siégé pendant deux semaines.

Nous suivons ce dossier d'assez près et je remercie M. Cummins de maintenir notre attention.

M. Cummins: J'aimerais répondre. M. Lee a dit que mon échéancier était différent du sien. M. Lee était présent quand le comité a convenu, avant Noël, de rédiger le rapport de révocation. Il était ici quand on a indiqué qu'on le rédigeait pour pouvoir le présenter au gouvernement au début de la nouvelle année afin de lui donner le temps nécessaire pour réagir en présentant un projet de loi.

Comme je l'ai dit, les notes d'information que j'ai obtenues en vertu des mesures sur l'accès à l'information indiquent que le travail du comité a été compromis dans ce dossier. Le comité n'agit pas indépendamment du gouvernement comme il le prétend. Les membres du parti ministériel se font dire quoi dire et quoi faire au cours de nos délibérations.

Ce que M. Lee dit le montre. Le problème est grave. C'est une situation de crise. Le gouvernement agit de façon illégale. La question a été examinée par les tribunaux de la Colombie-

winter. We are expecting a judgment by June. The courts have promised us again that a judgment will come. There will be chaos unless this issue is dealt with.

Mr. Wappel: Point of order. Mr. Chairman. Mr. Cummins mentioned only one member's name in reading his so-called access to information; that was my name. I want the record to show that at no time was I given briefing notes by anyone. At no time was I told what to say or what to think, nor would anything like that be allowed by me. I resent the implication, and I want to make sure that it is on the record.

The Joint Chairman (Mr. Grewal): This committee does not agree with the government's position on many files. The Aboriginal fishing licence regulations is one of them. Some of them are more serious than others, but we are operating in a political spectrum.

Having said that, we cannot disallow all the 900 regulations as everyone agrees at this table. However, this particular Aboriginal fishing licence and its regulations are more serious than others. At the same time, the committee's first attempt is to rectify the problem. The minister promised this would be done by way of legislation.

I may not agree personally, but the committee members give all indication that the minister should be given a chance to have this legislation introduced during this session. That is where we stand.

We should move on to the agenda items.

Mr. Cummins: Mr. Chairman, it is not the committee members' position. It is what the minister said to the committee. The minister committed to changing the regulations by the beginning of the fishing season. That was his commitment to this committee. On the basis of that commitment, the committee withdrew its disallowance report. It did not proceed with disallowance. That is the issue here.

The minister has failed to meet his commitment. What will the committee do?

The Joint Chairman (Mr. Grewal): That is a very difficult question. Even if the minister had introduced the legislation two months in advance, it would have taken a certain amount of time before the legislation would have passed and the problem would have been rectified. The season would have started anyway, even if the legislation were introduced. Even if the disallowance procedure were underway, still the 30 or 40 days allowed may have been a problem.

I know that there has been a delay. The committee could have done its job a little faster. However, there are constraints under which we operate. I believe that we have that promise.

I may ask members if they think that we need to authorize a letter to the minister to seek further clarification about the legislation timetable. That is one thing that we could do. We may have to respond to the letter that we received. If we hear anything from the minister, we can share it.

Britannique tout l'hiver. Nous attendons une décision en juin. Les tribunaux nous ont promis qu'une décision allait être rendue. Ce sera le chaos tant que la question n'aura pas été réglée.

M. Wappel: J'invoque le Règlement. Monsieur le président, M. Cummins a cité seulement le nom d'un membre quand il a fait état des documents qu'il aurait obtenus en vertu de l'accès à l'information, et c'est le mien. Je tiens à préciser que personne ne m'a jamais donné de notes d'information. Personne ne m'a jamais dit quoi dire ou quoi penser, et je ne permettrais à personne de le faire. Je n'accepte pas qu'on ait dit cela, et je veux m'assurer que c'est consigné au compte rendu.

Le coprésident (M. Grewal): Le comité n'approuve pas la prise de position du gouvernement dans bien des dossiers, dont celui du Règlement sur les permis de pêche communautaire des Autochtones. Certains sont plus importants que d'autres, mais nous devons tenir compte de toutes les opinions du spectre politique.

Cela dit, nous ne pouvons pas révoquer tous les 900 règlements, comme tout le monde en convient. Cependant, la question du règlement sur les permis de pêche des Autochtones est plus grave que d'autres. Le comité essaie d'abord de corriger le problème, et le ministre a promis que ce serait fait par voie législative.

Je peux ne pas être d'accord personnellement, mais les membres du comité indiquent tous qu'il faut donner au ministre l'occasion de présenter ce projet de loi au cours de la présente session. C'est ce que nous avons décidé.

Nous devrions passer aux points à l'ordre du jour.

M. Cummins: Monsieur le président, ce n'est pas ce que les membres du comité ont décidé. C'est ce que le ministre a dit au comité. Le ministre s'est engagé à modifier le règlement d'ici le début de la saison de la pêche. C'est ce qu'il a promis au comité. Sur la foi de cet engagement, le comité a retiré son rapport de révocation. Il ne lui a pas donné suite. C'est le problème ici.

Le ministre n'a pas respecté son engagement. Qu'est-ce que le comité va faire?

Le coprésident (M. Grewal): C'est une question très difficile. Même si le ministre avait présenté le projet de loi deux mois à l'avance, il aurait fallu prévoir un certain temps avant qu'il soit adopté et que le problème soit réglé. La saison aurait commencé de toute façon, même si le projet de loi avait été déposé. Même si la procédure de révocation était en cours, le délai de 30 ou 40 jours pourrait être un problème.

Je sais qu'il y a eu du retard. Le comité aurait pu agir un peu plus rapidement. Cependant, nous avons des contraintes. Je crois que c'est ce qu'on nous a promis.

Je me demande si les membres pensent qu'il faut écrire au ministre pour avoir des précisions sur le programme législatif. Nous pourrions faire cela. Nous pouvons répondre à la lettre que nous avons reçue. Si nous recevons des nouvelles du ministre, nous pouvons les communiquer.

I do not have anything else to report at this time.

Senator Nolin: It was suggested that Mr. Cummins raise the question with the minister this afternoon. Why do you not do that?

The Joint Chairman (Mr. Grewal): That would be a good step. If you hear anything, the members of this committee should be made aware of what is happening.

Mr. Cummins: I fully intend to raise it this afternoon, Mr. Chairman. Given that the minister has not fulfilled his commitment to the committee, the reputation of the committee demands that the committee itself take some action. I certainly will take action, but the committee should be doing the same.

The Joint Chairman (Mr. Grewal): I agree. The committee took the minister at his word and he should be accountable for the letter he has written. Committee members will be looking to the minister to keep his commitment.

Senator Moore: What is the date of letter, Mr. Chair?

The Joint Chairman (Mr. Grewal): April 16, 2003.

Mr. Bernier: Mr. Chairman, do I not recall that the parliamentary secretary indicated that the commitment was to introduce legislative amendments before June?

Mr. Cummins: Yes, he did.

Senator Moore: Before summer break.

Mr. Bernier: There was a date, as I recall, given in committee. It may not have been given in writing, but I recall Mr. Farrah specifying that this session meant prior to the summer recess to him.

The Joint Chairman (Mr. Grewal): We look to the minister to keep his commitment. Thank you for your intervention. We will move on to the next agenda item. If there are any developments, committee members will be made aware.

PARKS CANADA MASTER LIST OF FEES

Mr. Peter Bernhardt, Counsel to the Committee: Thank you, Mr. Chairman. Since 1994, all the fees for national parks and national historic parks have been fixed on an administrative basis by the minister, rather than by regulation. These fees are then put together in what is called the Parks Canada Master List of Fees.

At the same time, under the Parks Canada Agency Act, these fees stand referred to the joint committee just as if they were in fact regulations. That is how the committee comes to be seized of them.

The committee elsewhere has taken the view that the effect of certain provisions in the Canada National Parks Act is that fees relating to national parks can only be imposed by regulations made under that act and that there is no authority to put in place fees through this master list.

Je n'ai rien d'autre à signaler pour le moment.

Le sénateur Nolin: On a dit que M. Cummins pouvait parler de ce dossier au ministre cet après-midi. Pourquoi ne le proposez-vous pas?

Le coprésident (M. Grewal): Ce serait utile. Si vous apprenez quelque chose, il faudrait mettre les membres du comité au courant de ce qui se passe.

M. Cummins: J'ai bien l'intention de soulever la question cet après-midi, monsieur le président. Étant donné que le ministre n'a pas tenu la promesse qu'il a faite au comité, pour défendre sa réputation, le comité doit agir. Je vais certainement intervenir, mais il faut que le comité agisse lui aussi.

Le coprésident (M. Grewal): Je suis d'accord avec vous. Le comité a cru le ministre qui doit s'expliquer au sujet de la lettre qu'il a écrite. Les membres du comité vont s'attendre à ce que le ministre tienne sa promesse.

Le sénateur Moore: Quelle est la date de la lettre, monsieur le président?

Le coprésident (M. Grewal): Le 16 avril 2003.

M. Bernier: Monsieur le président, n'ai-je pas rappelé que le secrétaire parlementaire a indiqué qu'on avait promis de présenter des modifications législatives avant juin?

M. Cummins: Oui, il l'a fait.

Le sénateur Moore: Avant les vacances d'été.

M. Bernier: Si je me rappelle bien, on avait indiqué une date au comité. On ne l'a peut-être pas fait par écrit, mais je me rappelle que M. Farrah a indiqué que, d'après lui, ce serait avant les vacances d'été.

Le coprésident (M. Grewal): Nous espérons que le ministre va tenir sa promesse. Merci de votre intervention. Nous allons passer au prochain point à l'ordre du jour. S'il y a du nouveau, nous le signalerons aux membres du comité.

LISTE MAÎTRESSE DES DROITS EN VIGUEUR À PARCS CANADA

M. Peter Bernhardt, conseiller juridique du comité: Merci, monsieur le président. Depuis 1994, tous les droits touchant les parcs et les lieux historiques nationaux sont fixés par voie administrative par le ministre, plutôt que par règlement. Ces droits sont ensuite regroupés dans ce qu'on appelle la Liste maîtresse des droits en vigueur à Parcs Canada.

Par ailleurs, en vertu de la Loi sur l'Agence Parcs Canada, ces droits sont renvoyés d'office au comité mixte tout comme s'il s'agissait d'un règlement. C'est ainsi que le comité en est saisi.

Le comité a convenu dans une autre affaire que certaines dispositions de la Loi sur les parcs nationaux du Canada exigent que les droits concernant les parcs nationaux soient imposés par voie d'un règlement pris aux termes de la loi, et qu'il n'est pas permis d'établir ces droits en se servant de la liste maîtresse.

This issue, as I say, has been raised elsewhere. It is being pursued in connection with another file. Members have before them this morning the concerns arising from the master list itself — aside from the question of whether there is authority for it in the first place. We have two levels of concern.

The concerns here this morning came to light following a request for copies of all the original documents by which the minister had fixed the fees put out in the master list. This led to a bit of a shaggy dog story. The various details and chronology are set out in the minister's letter of September 16.

The committee ultimately received a collection of rather unclear and undated documents that dealt with only a fraction of the fees that had been imposed. In short, there seems to be no paper trail whatsoever for most of these fees to verify when and by whom they had been put in place.

Both the Department of Canadian Heritage and the Parks Canada Agency recognized that there were shortcomings. Apparently, there are now more formal procedures in place. These are a parallel track. They follow some of the same internal steps as followed when making a regulation.

This situation should not arise again in future. At the same time, there is much uncertainty remaining in connection with the fees that are in place and continue to be enforced. To resolve this, it was suggested in the chairmen's letter that an entirely new master list of fees be adopted to provide a fresh starting point from which to proceed.

The agency's reply agrees there should be a fresh start. Somewhat curiously, it then proposes starting to send copies of original fee proposals to the committee as being this fresh start. I am not sure why this would be thought to address the concern.

I have some sense that they still do not grasp exactly the committee's position. They may feel that the committee's objection was merely that its nose was out of joint because it was not getting documents as opposed to being concerned with whether the fees were being properly fixed.

In any event, perhaps we should return to the agency to clarify the committee's position and again suggest that the master list should be remade completely. This does not involve any extra work. They publish the master list annually and consolidate it. They need only send that to the minister and have the minister sign it off before it is published. We could then be sure that all of these fees have been indeed fixed by the minister. It is a small administrative exercise.

The Joint Chairman (Mr. Grewal): Do we need any clarification?

Mr. Bernhardt: It is more a question of the committee clarifying its position for the agency and explaining exactly what is meant by a fresh start, what is involved and why it should be done. It is not an onerous exercise.

The Joint Chairman (Mr. Grewal): That would be done by a letter.

Je répète que cette question a été soulevée dans le cas d'un autre dossier. Sont exposées aux membres ce matin les préoccupations qui découlent de la liste maîtresse elle-même, et non de la question de savoir s'il est permis d'agir ainsi. Il y a deux sujets de préoccupation.

On s'est aperçu du problème après avoir demandé copie de tous les documents originaux utilisés par la ministre pour l'établissement des droits figurant dans la liste maîtresse. Une histoire sans queue ni tête s'en est suivie. Vous trouverez les détails et la chronologie des événements dans la lettre du 16 septembre adressée à la ministre.

Le comité a par la suite reçu une série de documents obscurs et non datés concernant seulement une partie des droits qui avaient été imposés. En somme, il ne semble exister aucun document permettant de vérifier quand et par qui la plupart de ces droits ont été établis.

Le ministère du Patrimoine canadien et l'Agence Parcs Canada reconnaissent tous les deux que des erreurs ont été commises. On aurait apparemment adopté maintenant des méthodes plus rigoureuses, en parallèle, qui respectent certaines des mêmes mesures internes suivies pour prendre un règlement.

Cette situation ne devrait plus se répéter. Par ailleurs, beaucoup de questions se posent encore concernant les droits fixés qui continuent de s'appliquer. Pour régler ce problème, dans sa lettre, la présidence propose d'adopter une liste maîtresse entièrement nouvelle qui constituerait un nouveau point de départ.

Dans sa réponse, l'Agence souscrit à la proposition. Curieusement, elle propose ensuite d'expédier systématiquement des copies des originaux signés des propositions de droits, comme point de départ. Je ne suis pas sûr que cela réglerait le problème.

J'ai encore le sentiment que l'Agence ne comprend pas exactement le point de vue du comité. Elle a peut-être pensé que le comité s'est simplement offusqué de ne pas obtenir les documents et non qu'il s'inquiète de savoir si les droits sont fixés comme il se doit.

Quoi qu'il en soit, nous devrions peut-être recommuniquer avec l'Agence pour expliquer notre point de vue et lui redemander d'adopter une liste maîtresse entièrement nouvelle. Cela ne suppose pas de travail supplémentaire. Cette liste est dressée et publiée tous les ans. Il lui suffit de l'envoyer à la ministre pour qu'elle la signe avant sa publication. Nous pourrions ainsi avoir l'assurance que tous les droits ont été effectivement établis par la ministre. C'est une simple formalité administrative.

Le coprésident (M. Grewal): Des explications sont-elles nécessaires?

M. Bernhardt: Il s'agit plutôt d'indiquer plus clairement à l'Agence le point de vue du comité et de préciser exactement ce qu'on veut dire par nouveau départ, ce que cela suppose et pourquoi c'est nécessaire. Ce n'est pas compliqué à faire.

Le coprésident (M. Grewal): On écrirait une lettre.

Mr. Lee: I was surprised at how the fee-setting exercise has muddled along within that particular agency.

In the absence of a regulatory framework, I guess they just did what they had to do. Sometimes it went on a piece of paper, sometimes it went on a computer and sometimes it was in a letter. The absence of something that I am about to describe is truly quite significant, in terms of modern governance. What we want to see in that department is what I would call a business-like foundation, fee-making document that is properly endorsed, signed, recorded, published and promulgated.

I do not care if they do it on the back of a Loblaw's paper bag, but it must be done. We simply wanted to see that document and they apparently did not have it. Counsel will now clarify where it is that we want to be. I hope my comments will be helpful to the agency as will counsel's comments.

The Joint Chairman (Mr. Grewal): We will move on to the next item.

SOR/93-3 — OIL POLLUTION PREVENTION REGULATIONS

(For text of documents, see Appendix A, p. 6A:1)

Mr. Bernier: The reply received from the Minister of Transport is satisfactory, Mr. Chairman. In that letter, the minister indicated that he expected the required amendments to be in place by May. The next issue of the *Canada Gazette*, Part II is due out on May 7. If members agree, in the event that issue does not include the requested amendments, the chairmen would then remind the minister of his undertaking.

The Joint Chairman (Mr. Grewal): Are there any comments?

Mr. White: I have a question. In the reply dated April 3 from Minister Collenette, it says at the bottom of the first page, "I anticipate that the amendments will be made through a miscellaneous amendment by May of 2003." We just entered May. Have they been made?

Mr. Bernier: That is a proper lawyer's approach to the letter, "by May." I am assuming that the amendments may have been made by May 1 by cabinet but they have yet to be published in the *Canada Gazette*, Part II, which is why I suggested waiting for the May 7 issue to see if, in fact, this commitment has been met.

The Joint Chairman (Mr. Grewal): We look forward to May 7. What do we need to do?

Mr. Bernier: We will verify the next issue, Part II, Mr. Chairman, and if the amendments are not included in that *Canada Gazette* or if we have no other indication that cabinet has adopted the amendment, the chairmen will write again to the minister.

The Joint Chairman (Mr. Grewal): We will look forward to that.

The next item is DNA Identification Regulations.

M. Lee: J'ai été surpris de voir comment l'Agence s'est débrouillée pour fixer les droits.

En l'absence d'un cadre de réglementation, j'imagine qu'elle a fait ce qu'il fallait. On l'a fait parfois sur papier, parfois par ordinateur, parfois par lettre. L'absence de ce que je m'apprends à décrire est vraiment très significatif sur le plan de la gouvernance moderne. Ce que nous demandons à cet organisme, c'est ce que j'appellerais un fondement sérieux, un document d'établissement des droits qui est approuvé, signé, inscrit, publié et promulgué comme il se doit.

Elle peut bien le faire sur l'envers d'un sac d'épicerie, peu m'importe, mais ce doit être fait. Nous voulions simplement voir ce document et apparemment l'Agence ne l'a pas. Le conseiller va maintenant préciser ce que nous voulons. J'espère que l'Agence va trouver mes commentaires ainsi que ceux du conseiller utiles.

Le coprésident (M. Grewal): Nous allons passer au texte suivant.

DORS/93-3 — RÈGLEMENT SUR LA PRÉVENTION DE LA POLLUTION PAR LES HYDROCARBURES

(Le texte des documents figure à l'annexe A, p. 6A:5)

M. Bernier: Monsieur le président, la réponse reçue par le ministre des Transports est satisfaisante. Dans sa lettre, le ministre a indiqué qu'il s'attend à ce que les modifications requises soient adoptées d'ici le mois de mai. Le prochain numéro de la partie II de la *Gazette du Canada* doit paraître le 7 mai. Si les membres sont d'accord, si les modifications demandées n'y figurent pas, la présidence pourrait rappeler au ministre l'engagement qu'il a pris.

Le coprésident (M. Grewal): Avez-vous des commentaires?

M. White: J'ai une question à poser. Dans sa réponse datée du 3 avril, le ministre Collenette indique, au bas de la première page, qu'il prévoit «que les modifications seront présentées par le biais d'une modification diverse d'ici mai 2003». Nous entamons le mois de mai. Les modifications ont-elles été faites?

M. Bernier: C'est la façon de s'exprimer des avocats, «d'ici mai». Je présume que le cabinet a apporté les modifications le 1er mai, mais qu'elles doivent encore être publiées dans la partie II de la *Gazette du Canada*, et c'est pourquoi je propose d'attendre l'édition du 7 mai pour vérifier s'il a tenu sa promesse.

Le coprésident (M. Grewal): Nous attendons le 7 mai avec impatience. Que devons-nous faire?

M. Bernier: Monsieur le président, nous allons vérifier le prochain numéro de la partie II de la *Gazette du Canada* et, si les modifications n'y figurent pas ou si rien ne nous indique que le cabinet les a adoptées, la présidence va écrire de nouveau au ministre.

Le coprésident (M. Grewal): Nous allons attendre la suite des événements avec intérêt.

Nous passons maintenant au Règlement sur l'identification par les empreintes génétiques.

SOR/2000-300 — DNA IDENTIFICATION REGULATIONS

(For text of documents, see Appendix B, p. 6B:1)

Mr. Bernier: For some reason that will probably remain unexplained, the former Solicitor General directed a reply to Mr. Bernhardt's letter to one of the joint chairmen of the committee. It is quite an honour. I guess Mr. Bernhardt's letters are viewed with great importance. A correction of the discrepancy between the two versions of section 238 of the regulation was made by SOR/2000-2451, and this file can be closed.

Mr. Lee: May I acknowledge the remarkable courtesy of the former Solicitor General in allowing us the consideration to comment during the 30-day window of public comment, to which he refers in his letter. We probably missed that window, but fortunately, we in Parliament have other procedures available to us.

The Joint Chairman (Mr. Grewal): Let us move on to the next agenda item, SOR/2000-24.

SOR/2000-24 — ORDER AMENDING THE DOMESTIC SUBSTANCES LIST AND THE NON-DOMESTIC SUBSTANCES LIST

(For text of documents, see Appendix C, p. 6C:1)

Mr. Bernhardt: Questions were raised about why the introductory portion of the order, as well as the regulatory impact analysis statement, bore no relationship to the amendments actually being made and why the order's title referred to amendments that were not contained in the order. Not surprisingly, the advice received was that an error had occurred.

More helpful is the promise to ensure that this order is at least properly indexed in the *Canada Gazette* on the basis of its actual content rather than on a misleading title. That has been done therefore I suppose there is nothing more to do.

The Joint Chairman (Mr. Grewal): Our next item is under the heading "Reply Unsatisfactory."

SOR/95-413 — CANADA GRAIN REGULATIONS, AMENDMENT

(For text of documents, see Appendix D, p. 6D:1)

Mr. Bernier: Mr. Chairman, under the Canada Grain Act, a person dissatisfied with the grade received for their grain can appeal the grade to a grain appeal tribunal. This is a statutory right and the grain appeal tribunals have a corresponding duty to hear the appeal.

Pursuant to section 116 of the Canada Grain Act, the Canadian Grain Commission is authorized to prescribe fees payable for services rendered by or on behalf of the commission. Pursuant to that authority, fees were prescribed in respect of appeals. However, an important characteristic of the fees is that they are only payable where an appeal is unsuccessful.

DORS/2000-300 — RÈGLEMENT SUR L'IDENTIFICATION PAR LES EMPREINTES GÉNÉTIQUES

(Le texte des documents figure à l'annexe B, p. 6B:4)

M. Bernier: Pour une raison qui va probablement rester obscure, l'ancien solliciteur général a envoyé sa réponse à la lettre de M. Bernhardt à un des coprésidents du comité. J'imagine que c'est un honneur pour M. Bernhardt qu'on accorde autant d'importance à ses lettres. Le DORS/2000-2451 corrige la divergence qui existait entre les versions anglaise et française de l'article 238 du règlement, et nous pouvons donc clore le dossier.

M. Lee: Je voudrais remercier l'ancien solliciteur général de nous permettre, avec autant d'amabilité, d'adresser nos observations au cours du délai de 30 jours accordé au grand public à cette fin, comme il l'indique dans sa lettre. Nous avons probablement manqué l'occasion de le faire mais, heureusement, nous, parlementaires, avons d'autres recours à notre disposition.

Le coprésident (M. Grewal): Nous passons maintenant au prochain texte à l'ordre du jour, le DORS/2000-24.

DORS/2000-24 — ARRÊTÉ MODIFIANT LA LISTE INTÉRIEURE ET LA LISTE EXTÉRIEURE DES SUBSTANCES

(Le texte des documents figure à l'annexe C, p. 6C:4)

M. Bernhardt: On avait demandé de nous expliquer pourquoi le préambule de l'arrêté et le résumé de l'étude d'impact de la réglementation qui l'accompagne n'avaient apparemment aucun rapport avec les modifications apportées et pourquoi le titre de l'arrêté faisait référence à des modifications qui ne figurent pas dans l'arrêté. Il n'est pas surprenant qu'on nous ait répondu qu'il y avait eu une erreur.

On nous promet même de corriger l'erreur commise et que l'arrêté sera bien inscrit comme modifiant la liste extérieure. Cela a été fait et, par conséquent, je suppose qu'il n'y a rien à ajouter.

Le coprésident (M. Grewal): Nous passons maintenant à la rubrique «Réponse non satisfaisante».

DORS/95-413 — RÈGLEMENT SUR LES GRAINS DU CANADA — MODIFICATION

(Le texte des documents figure à l'annexe D, p. 6D:4)

M. Bernier: Monsieur le président, selon la Loi sur les grains du Canada, une personne qui n'est pas satisfaite du résultat de l'évaluation de son grain peut contester le résultat devant un tribunal d'appel des grains. Ceci est un droit statutaire et les tribunaux d'appel des grains sont dans l'obligation d'entendre l'appel.

Conformément à l'article 116 de la Loi sur les grains du Canada, la Commission canadienne des grains est autorisée à imposer des droits pour des services rendus par la Commission ou en son nom. Conformément à cette disposition, des droits ont été exigés pour des appels. Cependant, il est important de remarquer que ces droits ne doivent être payés que si l'appel est infructueux.

Initially, a concern was raised as to whether the hearing of an appeal could properly be characterized as a service rendered by the commission. As the term "service" is usually understood it would not, it would seem to us, include the hearing of an appeal where the person or the body has no choice but to fulfil its statutory duty. As noted in the letter of September 19, 2002, the committee decided to set that issue aside and focus instead on the fact that the fee in question is payable only if the applicant is unsuccessful but not if he is successful in his appeal.

If hearing an appeal is indeed a service, it stands to reason that the service is rendered in all cases, irrespective of the outcome of the appeal. Therefore, anyone who asks for the service should be made to pay.

In requiring only unsuccessful applicants to pay for the service, the commission is either seeking to penalize unsuccessful applicants or it is seeking to discourage frivolous appeals. The committee has questioned whether it is proper for a fee structure to be established for such a purpose and has suggested that this use of section 116 represents an unusual and unexpected use of the authority.

In its reply, the commission neither confirms nor denies that the purpose of the fee structure is to discourage frivolous appeals. The reply simply states that, in their view, the statute authorizes such fees. It goes on to say that this system has been in place for many years and that to charge for all appeals, irrespective of outcome, would have "severe negative economic consequences on the grain industry."

Mr. Chairman, I cannot help but think that this is a slight exaggeration. When you consider that the fee in question is \$ 25. If the \$ 25 fee would have such serious economic consequences if charged in all cases, why does it not have similar negative economic consequences when charged to unsuccessful applicants? This reply also fails to consider the alternative option, which is to not charge fees for any appeals. Under the guise of a fee-for-service, unsuccessful applicants are being penalized. It seems particularly inappropriate for this to take place in relation to persons who are exercising a right that Parliament gave them.

There was also a question raised with respect to the possible illegal collection of fees between August 1 and August 16, 1995. Members may recall that the commission had stated that it could not determine whether fees had been collected illegally during that period of time because the relevant financial records had been destroyed. When the file was last before the committee, a member of the committee specifically wanted counsel to obtain from the commission an acknowledgment that if the fees had been collected, they would have been collected illegally.

The response is not exactly that which was requested. Ms. Gilroy simply confirms that fees in excess of the legal amount may have been collected, but she does not acknowledge that such collection was illegal.

There are two questions: Do members want to pursue the first point, and do they wish to pursue this request for an acknowledgment?

Au départ, on s'est demandé si l'audition d'un appel pouvait vraiment être considérée comme un service rendu par la Commission. Dans le sens où on l'entend habituellement, un «service» ne comprendrait pas, d'après nous, l'audition d'un appel quand la personne ou l'entité n'a pas le choix d'agir selon ce que prescrit la loi. Comme on l'indique dans la lettre du 19 septembre 2002, le comité a décidé d'accepter que c'en est un pour s'intéresser plutôt au fait que les droits doivent être payés seulement si le demandeur n'obtient pas gain de cause, alors qu'il n'en coûte rien à celui qui a gain de cause.

Si l'audition d'un appel est effectivement un service, il va de soi que le service est rendu dans tous les cas, indépendamment de l'issue de l'appel. Par conséquent, tous ceux qui demandent le service devraient avoir à payer.

En demandant seulement aux demandeurs déboutés de payer le service, la Commission cherche à pénaliser ces demandeurs, à dissuader les gens d'interjeter appel, ou à décourager les appels non fondés. Le comité s'est demandé s'il est normal d'imposer une tarification pour cette raison et a indiqué que l'article 116 représente une utilisation inhabituelle et inattendue des pouvoirs conférés par la loi.

Dans sa réponse, la Commission ne confirme ni ne nie que la tarification sert à décourager les appels non fondés. Elle indique plutôt que, d'après elle, la loi l'autorise à demander ces droits. Elle ajoute que le système existe depuis de nombreuses années et que, s'il fallait exiger des droits pour tous les appels, indépendamment de leur issue, «cela causerait beaucoup de tort à l'industrie des grains sur le plan économique».

Monsieur le président, je ne peux m'empêcher de penser que c'est un peu exagéré, quand on sait que les droits en question sont de 25 \$. Si exiger des droits de 25 \$ dans tous les cas avait des répercussions économiques aussi graves, pourquoi ces répercussions n'existeraient-elles pas quand on exige des droits aux demandeurs déboutés? Dans sa réponse, la Commission oublie d'envisager l'autre possibilité, qui est de rien facturer pour tous les appels. Sous prétexte de faire rémunérer les services, on pénalise les demandeurs déboutés. Il semble particulièrement déplorable que cela vise des personnes qui exercent un droit accordé par le Parlement.

On s'est aussi demandé si les droits perçus entre le 1er août et le 16 août 1995 ne l'avaient pas été sans autorisation légitime. Les membres se rappelleront que la Commission avait déclaré qu'elle ne pouvait pas le déterminer parce que les dossiers financiers pertinents avaient été détruits. La dernière fois que nous avons examiné le dossier, un membre du comité a demandé expressément aux conseillers de faire reconnaître par la Commission que, si des droits avaient été perçus, ils l'avaient été de façon illégale.

On ne répond pas exactement à la question posée. Mme Gilroy indique simplement qu'il se pourrait effectivement que des droits dépassant les montants prévus aient été perçus, mais elle ne reconnaît pas qu'ils l'auraient été de façon illégale.

Il y a deux questions qui se posent: les membres veulent-ils donner suite au premier problème, et veulent-ils donner suite à la deuxième question sur la reconnaissance d'une perception illégale?

The Joint Chairman (Mr. Grewal): Any comments?

Mr. Lee: Counsel have been assiduous in outlining difficulties with the current fee structure. This is one of those files where I tend to think if it is not broken, do not fix it. Counsel has suggested the various options that are available. However, the acknowledgement of possible collection of fees during a two-week period that would not have been legally collectible is reasonable. That was eight years ago.

I am inclined to leave the matter, having flagged the issues. Because it is only a \$ 25 fee, the unusual or unexpected use of power item seems to be fairly small. We might end up spending that much for photocopies if we take this much further.

We have flagged potential issues, but I am not terribly motivated to move further on the item. I will listen to colleagues.

Mr. Wappel: I agree with Mr. Lee. That was my reaction when I read the material.

The Joint Chairman (Mr. Grewal): Is that acceptable?

Senator Moore: Does counsel write again, Mr. Chair? The letter asks how strongly the committee feels. Should we respond, or not bother?

Mr. Bernier: The best comment is that the committee does not feel very strongly.

Mr. White: I cannot share the comfort level that is being expressed. I have a bit of a problem in that we have pursued this fairly vigorously and we have made some fairly strong points made in our letter. We will now merely drop it without giving it one more push.

How does counsel feel? Do you feel that there could be anything achieved by having one more kick at the can here?

Mr. Bernier: I feel whatever the committee feels, Mr. White.

The Joint Chairman (Mr. Grewal): After working so hard on the file, it would not be a bad idea to give it another kick at the can.

Mr. Bernier: The fee is small; that is one consideration. On the other hand, from the point of view of principle, it is objectionable, when charging a fee-for-service to a number of people in the same position and using the same service, to have some people pay for it and others not pay without a rational basis to create these classes.

Mr. Lee: They seem to have a system that is working reasonably well. I suppose that they could charge everyone the \$ 25 as an administrative fee for the services of preparing and proceeding with the appeal by looking at the two kernels of grain and figuring out what is what. There are courier charges and postage charges.

They could charge everyone \$ 25 with a rule that says that if one is successful on appeal, the \$ 25 is returned. In that case, everyone would be in the same position.

Le coprésident (M. Grewal): Avez-vous des commentaires?

M. Lee: Les avocats nous ont signalé avec diligence les difficultés que la tarification en vigueur peut présenter. Dans ce dossier, j'aurais tendance à dire: «ne touchons pas à ce qui fonctionne». Les conseillers nous ont indiqué les différentes options possibles. Cependant, le fait qu'il est possible que des droits perçus pendant une période de deux semaines aient pu l'être d'une façon qui n'était pas légitime est acceptable. Cela s'est passé il y a huit ans.

Je laisserais tomber l'affaire, maintenant que les problèmes ont été signalés. Comme les droits sont seulement de 25 \$, l'utilisation inhabituelle ou inattendue des pouvoirs conférés par la loi semble assez limitée. Nous pourrions finir par dépenser autant pour des photocopies si nous donnons suite à ce dossier.

Nous avons signalé les problèmes possibles, mais je ne suis pas tellement intéressé à poursuivre la question. Je vais écouter ce que mes collègues ont à dire.

M. Wappel: Je suis d'accord avec M. Lee. C'est la réaction que j'ai eue quand j'ai lu la documentation.

Le coprésident (M. Grewal): Est-ce raisonnable?

Le sénateur Moore: Le conseiller va-t-il écrire de nouveau, monsieur le président? On nous demande ce que le comité pense vraiment. Devrions-nous répondre, ou ne pas nous en préoccuper?

M. Bernier: En fait, le comité n'en pense pas grand-chose.

M. White: Je ne partage pas les opinions exprimées. Je comprends mal pourquoi nous sommes intervenus énergiquement dans ce dossier et nous avons fait valoir des arguments assez solides dans notre lettre. Nous laisserions tomber tout simplement sans faire une démarche de plus maintenant.

Qu'est-ce que le conseiller en pense? Pensez-vous que nous pourrions obtenir quelque chose en faisant un petit effort de plus?

M. Bernier: Je pense ce que le comité pense, monsieur White.

Le coprésident (M. Grewal): Après avoir travaillé aussi fort dans ce dossier, ce ne serait pas une mauvaise idée que de faire un effort de plus.

M. Bernier: Les droits exigés sont limités; c'est un aspect. Par contre, sur la question de principe, il est contestable de fournir un même service gratuitement à certaines personnes et contre rémunération à d'autres, sans fondement rationnel.

M. Lee: Le système semble fonctionner assez bien. J'imagine qu'on pourrait exiger à tout le monde des frais administratifs de 25 \$ pour la préparation de l'appel en vue d'examiner les différents grains, des frais de messagerie et de poste.

On pourrait facturer 25 \$ à tout le monde, en indiquant que ce montant sera remboursé à ceux qui ont gain de cause. Ainsi, tout le monde serait au même point.

Perhaps they are not having trouble collecting the \$ 25 from the losers. That is appears to be what is occurring. If I were operating the service, I would charge the \$ 25 from everyone and give a rebate to the winners.

Mr. White: I am concerned about the principle. There is a little bell ringing in my memory about a similar scheme in regards to immigration applications and appeals. I cannot remember the exact situation, but there is something similar about which I need to talk to my assistants.

I am a little uncomfortable that we should drop something like this. What would we do if we come across a more serious application of this process with higher fees than \$ 25?

Mr. Lee: You have my attention.

The Joint Chairman (Mr. Grewal): We will write a letter. Is there any further comment? Counsel can give the matter another kick at the can. Let us move on. We have two more items under this agenda section.

Mr. Bernier: I am unclear on the current matter. Are we writing again to request this amendment? Your summation did not make the direction clear.

The Joint Chairman (Mr. Grewal): Mr. White said you have worked hard on the file and to proceed. However, Mr. Lee and Mr. Wappel think that we do not need to bother further. It would not hurt to write another letter to highlight the problem.

Mr. Bernier: Mr. Chairman, with due respect, the committee must decide that it either pursues an objection or it does not.

The Joint Chairman (Mr. Grewal): Should we pursue it?

The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette): I do not mind if we pursue this, but we need to know what we are going to write. If we write, we should stand by what we said previously explaining that we hope they will eventually understand and act upon our request. I would be willing to send that kind of letter. However, we do not want to start the debate over again.

Mr. Bernier: Perhaps an alternative that might satisfy everyone would be that the chairmen writes to the minister responsible to simply put on record the view of the committee that this practice is undesirable and leave it at that.

Mr. Lee: May I suggest a different compromise. We could simply send a copy of the transcript to the Canadian Grain Commission and leave the minister out of the loop. Counsel is quite right to point out the difficulty of carrying on correspondence when the committee is not motivated to pursue the matter.

I would like to be able to close the file, however, I would like to be able to close it in a way where we have crystallized our views with the Canadian Grain Commission. We should ensure that they are familiar with the position of the committee and will take what steps they should. If we receive a complaint on it in the future, then we will be back on the case, no doubt.

The Joint Chairman (Mr. Grewal): Is that good enough?

La Commission n'a peut-être pas de mal à percevoir les 25 \$ de ceux qui n'ont pas gain de cause. C'est ce qui semble être le cas. Si je m'occupais de ce service, je facturerais 25 \$ à tout le monde et je rembourserais les demandeurs qui ont gain de cause.

M. White: Le principe m'inquiète. Cela me fait penser à un système fonctionnant de façon semblable dans le cas des demandes et des appels d'immigration. Je ne me rappelle pas exactement de la situation, mais il existe quelque chose de semblable dont il faudrait que je parle à mon personnel.

Je ne suis pas très à l'aise pour qu'on laisse tomber un dossier comme celui-là. Qu'allons-nous faire si la même situation se présente, mais avec des droits plus élevés que 25 \$?

M. Lee: C'est intéressant.

Le coprésident (M. Grewal): Nous allons écrire une lettre. Avez-vous d'autres commentaires? Le conseiller peut faire une autre tentative. Nous allons passer à autre chose. Nous avons deux autres textes réglementaires à examiner sous cette rubrique.

M. Bernier: Je ne sais pas quoi faire au sujet du texte à l'étude. Est-ce que j'écris de nouveau pour demander la modification? Vous ne m'avez pas donné de directives claires.

Le coprésident (M. Grewal): M. White est d'avis que vous avez travaillé fort dans ce dossier et qu'il faut y donner suite. Cependant, MM. Lee et Wappel estiment qu'il n'est pas utile de le faire. Il ne serait pas mauvais d'écrire une autre lettre pour souligner le problème.

M. Bernier: Monsieur le président, à mon humble avis, le comité doit décider de soulever une objection ou non.

Le coprésident (M. Grewal): Le faisons-nous?

La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette): Je veux bien que nous donnions suite à cette affaire, mais il faut savoir ce que nous allons écrire. Si nous écrivons, nous devrions revenir sur ce que nous avons déjà dit, en expliquant espérer que la Commission va finir par comprendre et acquiescer à notre demande. Je serais d'accord pour envoyer une lettre en ce sens. Cependant, nous ne voulons pas relancer le débat.

M. Bernier: Ce qui pourrait peut-être satisfaire tout le monde, c'est que la présidence écrive au ministre responsable simplement pour préciser que le comité est d'avis que cette façon de faire n'est pas souhaitable, et en rester là.

M. Lee: J'aurais autre chose à proposer. Nous pourrions simplement envoyer la transcription de nos délibérations à la Commission canadienne des grains sans en parler au ministre. Le conseiller a bien raison de souligner qu'il est difficile de poursuivre la correspondance quand le comité n'est pas motivé à donner suite à la question.

J'aimerais bien pouvoir clore le dossier, cependant. J'aimerais pouvoir le faire après avoir bien exposé notre point de vue à la Commission canadienne des grains. Nous devons nous assurer qu'elle sait ce que le comité pense et qu'elle va prendre les mesures qu'il faut. Si nous recevons une plainte plus tard, il est certain que nous reprendrons le dossier.

Le coprésident (M. Grewal): Est-ce acceptable?

Hon. Members: Agreed.

The Joint Chairman (Mr. Grewal): We will move on to SOR/99-268.

SOR/99-268 — ORDER AMENDING THE SCHEDULE TO THE CUSTOMS TARIFF (FERRO-CHROMIUM AND CERTAIN AUTOMOTIVE GOODS)

(For text of documents, see Appendix E, p. 6E:1)

Mr. Bernier: In this case, counsel had written to the DIO for the Department of Finance in relation to this file in September 2000. When no reply was forthcoming, the chairmen wrote to the minister to request his assistance. The reply was made a month later.

Unfortunately, that reply left a number of questions unanswered. On November 13, 2002, Mr. Rousseau wrote again to the DIO to request further information. There has been no reply to that letter to date. The chairmen will apparently be called upon again to follow this up with the minister and seek again the minister's assistance in securing a reply.

Mr. Wappel: Mr. Chairman, my note on this one was to call Ms. Kilmartin as a witness.

The Joint Chairman (Mr. Grewal): Before the committee?

Mr. Wappel: Yes. I do not want to waste the minister's time. Get this lady here to explain why she has not answered the letter of November 13. I will bet that as soon as we send her the letter, she will answer.

Mr. Lee: Agreed.

The Joint Chairman (Mr. Grewal): It appears that we have agreement. It is possible to call the witness.

Our next agenda item is SOR/2000-221.

SOR/2000-221 — REGULATIONS AMENDING THE LETTER MAIL REGULATIONS

(For text of documents, see Appendix F, p. 6F:1)

Mr. Bernhardt: Mr. Chairman, we are dealing with subsections (4) and (5) of section 3 of these regulations. These put in place a mechanism that provides for an automatic increase in the domestic basic letter rate, effective January 1 each year, in an amount that is equal to two-thirds of the increase in the consumer price index for the period from the last increase to May of the current year. The enabling authority for putting in place postal rates is section 19(1)(d) of the Canada Post Corporations Act, authorizes the corporation, with the approval of the Governor in Council, to make regulations prescribing rates of postage.

While this mechanism in the regulations can be said to prescribe the manner in which rates are to be determined, it is difficult to see how it can be said to prescribe the actual rate as the act requires. This is underlined by section 19(2) of the act. This provision requires that certain considerations be taken into

Des voix: Oui.

Le coprésident (M. Grewal): Nous passons au DORS/99-2168.

DORS/99-268 — DÉCRET MODIFIANT L'ANNEXE DU TARIF DES DOUANES (FERROCHROMES ET CERTAINS PRODUITS AUTOMOBILES)

(Le texte des documents figure à l'annexe E, p. 6E:7)

M. Bernier: Dans ce cas, le conseiller avait écrit à la responsable des textes réglementaires du ministère des Finances au sujet de ce dossier, en septembre 2000. Comme sa lettre est restée sans réponse, la présidence a écrit au ministre pour obtenir sa collaboration. On a répondu un mois plus tard.

Malheureusement, nous n'avons pas obtenu de réponse à un certain nombre de questions. Le 13 novembre 2002, M. Rousseau a écrit de nouveau à la responsable des textes réglementaires pour lui demander des précisions. On attend toujours la réponse. On va vraisemblablement demander à la présidence d'écrire au ministre pour obtenir une réponse.

M. Wappel: Monsieur le président, je me suis fait une note pour que nous invitions Mme Kilmartin à comparaître.

Le coprésident (M. Grewal): Devant le comité?

M. Wappel: Oui. Je ne veux pas faire perdre de temps au ministre. Invitons cette dame à venir nous expliquer pourquoi elle n'a pas répondu à la lettre du 11 novembre. Je vous parie qu'elle va répondre dès qu'elle recevra la lettre d'invitation.

M. Lee: D'accord.

Le coprésident (M. Grewal): Il semble que nous sommes d'accord. Il est possible de l'inviter à comparaître.

Nous passons maintenant au DORS/200-221.

DORS/2000-221 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES ENVOIS POSTE-LETTRE

(Le texte des documents figure à l'annexe F, p. 6F:7)

M. Bernhardt: Monsieur le président, il est question ici des paragraphes (4) et (5) de l'article 3 du règlement. Ces dispositions prévoient un mécanisme qui permet de majorer automatiquement, à compter du 1er janvier de chaque année, le tarif de base des lettres du régime intérieur d'un montant équivalent au deux tiers du taux d'augmentation de l'indice des prix à la consommation pour une période commençant avec le mois de mai précédant la dernière majoration du tarif et se terminant au mois de mai de l'année en cours. La disposition habilitante qui permet de fixer les tarifs postaux est l'alinéa 19(1)d) de la Loi sur la Société canadienne des postes, en vertu duquel la Société peut, par règlement, avec l'autorisation du gouverneur en conseil, fixer les tarifs postaux.

Le mécanisme établi dans le règlement prescrit peut-être la façon de fixer le tarif de base, mais il est difficile de voir comment on peut dire qu'il fixe ce tarif, comme l'exige la loi. D'ailleurs, le paragraphe 19(2) de la loi stipule que certaines considérations doivent être prises en compte pour fixer un tarif, c'est-à-dire que

account prior to prescribing a rate of postage — namely that the rate be fair and reasonable and consistent so far as possible with providing a revenue, together with any other revenue from other sources, sufficient to defray the costs incurred by the corporation.

This requires that an assessment of these factors be made before prescribing the rate. Yet, what is not provided for here is an automatic rate increase. This means that the corporation will not be satisfying itself on the basis of the section 19(2) factors. As well, an automatic increase effectively does away with the requirement that the Governor in Council approve a prescribed rate.

As further ground, it was also suggested to the corporation that the legislative history of the act and the parliamentary debates that accompanied the passage of the Canada Post Corporations Act indicated that a regulation that did away with the obligation to adopt each particular rate at each particular time by means of a regulation that is made by the corporation, approved by the Governor in Council, and registered and published in accordance with the statutory instruments Act, was simply an unusual and unexpected use of the power and contravened the committee's scrutiny criteria.

The position put forward by Canada Post is that the power to prescribe a rate brings with it the power to fix a formula by which that rate can be calculated. As a bald statement, this is true. However, it is true only where the variables in the formula will not be determined by future events. The corporation says, in its words, the equation must be based "on non-variable numbers ascertainable and quantifiable at the relevant time." The relevant time, however, is the time when the formula is enacted. The formula for determining the rate cannot be used simply as a means to avoid having to make future amendments through the vehicle of building in automatic increases.

As for section 19(2) — the relevance of these factors to be taken into account — I think the corporation misunderstands the committee's point. It seems to think that what was suggested was that in and of itself, an automatic increase could not be fair and reasonable. That is not the point at all. The point is that before putting a rate in place the corporation has to undertake a consideration of these factors and decide that it would be fair and reasonable. If the fee increase is automatic, obviously there is no consideration of any factors.

As an aside, I suppose I must also take issue with the characterization of references to legislative history and parliamentary debates as dealing with "political and public policy considerations" as opposed to dealing with issues of law. Recourse to these materials is an accepted aid in interpreting legislation. That proper interpretation of legislation is clearly not a political or public policy matter.

This having been said, the unexpected and unusual use of power criterion is not a legal one, in any event. I would suggest that concerns on this file should be pursued by a letter to the corporation.

les tarifs doivent être justes et réalistes et permettre d'assurer, dans la mesure du possible, des recettes qui, jointes à celles d'autres sources, suffisent à équilibrer les dépenses engagées par la Société.

Il faut donc évaluer ces facteurs avant de fixer le tarif. Cependant, une majoration automatique du tarif n'est pas prévue ici parce qu'elle ne permettra pas à la corporation de s'assurer que les facteurs énoncés au paragraphe 19(2) sont respectés. De plus, une majoration automatique dispense en fait la Société de faire approuver le tarif fixé par le gouverneur en conseil.

On a aussi signalé à la Société que le parcours législatif de la loi et les débats parlementaires que l'adoption de la Loi sur la Société canadienne des postes a suscités indiquent que tout règlement dont l'objet est de dispenser la Société de l'obligation qu'elle a d'adopter toutes les majorations de tarif dans le cadre de règlements, de les soumettre à l'approbation du gouverneur en conseil et de les faire ensuite enregistrer et publier conformément à la Loi sur les textes réglementaires revient de la part de la Société à un exercice inusité et inattendu des pouvoirs et contrevient ainsi aux critères d'examen du comité.

La Société canadienne des postes soutient que le pouvoir de fixer le tarif confère également le pouvoir d'établir une formule de calcul de ce tarif. C'est assez vague pour être vrai. Cependant, c'est vrai seulement si les variables de la formule ne dépendent pas de considérations futures. La Société dit elle-même qu'il s'agit d'une équation qui fixe un tarif précis, et je la cite, «sur la base de valeurs invariables qu'on peut déterminer et quantifier à tout moment». Cependant, le moment en question est celui où la formule est adoptée. On ne peut utiliser la formule pour se soustraire à toute modification future et prévoir des majorations automatiques.

Pour ce qui est du paragraphe 19(2), c'est-à-dire la pertinence des facteurs à prendre en considération, je pense que la Société a mal compris le point de vue du comité. Elle semble croire que nous pensons qu'une majoration automatique ne peut pas être juste et réaliste. Ce n'est pas du tout le cas. Nous soutenons qu'avant d'adopter un tarif, la Société doit vérifier les facteurs et décider si ce serait juste et réaliste. Si le tarif est majoré automatiquement, il est évident que les facteurs ne sont pas pris en considération.

En passant, j'imagine que je dois aussi contester le fait qu'on a décrit nos références au parcours législatif de la loi et aux débats parlementaires à des «observations relevant du domaine politique ou des orientations stratégiques publiques du gouvernement» plutôt qu'à des questions de droit. Il est accepté que ces documents aident à interpréter la loi. L'interprétation juste de la loi n'est évidemment pas une question qui relève du domaine politique ou des orientations stratégiques.

Cela dit, le critère sur l'usage inusité et inattendu des pouvoirs n'est pas à proprement parler un critère juridique. Je propose d'écrire à la Société pour revenir sur nos préoccupations dans ce dossier.

Mr. Wappel: Mr. Chairman, I was personally impressed by Canada Post's response. I do not read it in the way our counsel reads it. I do not think they misinterpreted what we were saying in respect of section 19(2). I have no difficulty with the "if it ain't broke, don't fix it" philosophy that Mr. Lee mentioned in the previous file.

In my view, they have provided a very open and above-board method by which to fix postal rates so that everyone who relies on postal rates is able to determine well in advance what the likely increase will be. They are looking at it as less than the rate of inflation. I will not go through the whole formula.

When I read this, I realized that it was probably the first time in all the years that I have been on the committee that under the heading "reply unsatisfactory," I thought that two of the three items were satisfactory. That is most unusual.

This letter satisfied me and I would not want to see it pursued. Having said that, if someone has an alternative argument, I would be happy to hear it. It seems to me that the way in which the letter was written satisfied my concerns that were brought by our counsel.

The Joint Chairman (Mr. Grewal): Do you propose proceeding on this?

Mr. Wappel: I propose that we do not proceed.

Senator Moore: I want to make a comment. We get used to the term "postal rate," which is a tax. It was one of our first forms of taxation. We are now treating it as just a rate and we let them change it without going before anyone for approval. I do not like that. I do not care if the tax is fifty cents or \$50,000, I do not think it is right. I would like to see him proceed and try to get this thing knocked down the way he suggested.

Mr. Lee: I agree that the reply from Canada Post was what I would call "a dedicated, fulsome response." They are clearly trying to address the issues for us and to help us with this.

I also have almost the same concern as Senator Moore. The baseline question is whether a predetermined decision that two-thirds of the cost of living increase would always be, as a formula, a reasonable increase in the charges for postal services. We are talking about the cost of a postage stamp only and not all the other services that they offer.

How could it not be reasonable to charge two-thirds of the cost of living, generally, in our society? There may be some logic to that and most people would agree. However, the history of postal rates, as Senator Moore points out, has been closely monitored in this society. In fact, the people still own the post office. The statutory scheme for increase in postal rates includes requiring those who are to set the rates to consider the issue of appropriate increase levels and fairness, and, perhaps from the perspective of the people, the politics of the people.

M. Wappel: Monsieur le président, la réponse de la Société canadienne des postes m'a impressionné, je dois dire. Je ne l'ai pas interprétée comme notre conseiller. Je ne crois pas qu'elle ait mal interprété ce que nous avons dit au sujet du paragraphe 19(2). Je n'ai pas d'objection à appliquer le principe du «pourquoi réparer ce qui fonctionne» dont M. Lee a parlé dans le dossier précédent.

Selon moi, elle applique une méthode ouverte et transparente pour fixer les tarifs postaux, afin que tous les intéressés puissent déterminer bien à l'avance ce que l'augmentation pourrait être. La hausse est inférieure au taux d'inflation. Je ne vais pas expliquer toute la formule.

Je me rends compte que c'est probablement la première fois depuis que je fais partie du comité, c'est-à-dire de nombreuses années, que je trouve que deux des trois textes inscrits à la rubrique «réponse non satisfaisante» sont satisfaisants. C'est assez inusité.

Cette lettre me satisfait et je n'y donnerais pas suite. Cela dit, si quelqu'un a autre chose à proposer, je serais heureux de l'entendre. Pour moi, la lettre qu'on nous a envoyée répond aux préoccupations soulevées par notre conseiller.

Le coprésident (M. Grewal): Proposez-vous d'intervenir?

M. Wappel: Je propose de ne rien faire.

Le sénateur Moore: Je voudrais faire une remarque. On s'est habitué à l'expression «tarif postal», qui est une taxe. C'est une de nos premières mesures d'imposition. Nous le considérons maintenant seulement comme un tarif, et nous acceptons qu'il soit modifié sans approbation. Je ne suis pas d'accord. Que la taxe soit de 50 cents ou de 50 000 \$, je ne crois pas que ce soit acceptable. J'aimerais que le conseiller écrive pour essayer de régler la question comme il l'a proposé.

M. Lee: Je conviens que la réponse de la Société canadienne des postes est sérieuse et complète. On essaie vraiment de nous expliquer le problème et de collaborer.

J'ai moi aussi à peu près les mêmes inquiétudes que le sénateur Moore. À la base, il faut se demander si une majoration équivalant au deux tiers de l'augmentation du coût de la vie serait toujours raisonnable dans le cas des services postaux. Nous parlons du coût d'un timbre seulement, et pas du coût de tous les autres services offerts.

Une hausse générale des deux tiers de l'augmentation du coût de la vie ne pourrait-elle pas être raisonnable dans notre société? Cela peut avoir un certain bon sens et la plupart des gens l'approuveraient. Cependant, comme le sénateur Moore le dit, depuis toujours, les tarifs postaux ont été surveillés de près chez nous. En fait, le bureau de poste appartient encore aux gens. D'ailleurs, la loi oblige ceux qui fixent les tarifs à prévoir des hausses qui soient justes et réalistes et qui tiennent compte peut-être de l'opinion des gens.

Will we accept in Parliament that the people whom we have asked to turn their minds to the fairness issue in setting rates have subsumed that exercise into simply taking two-thirds of the cost of living?

If we accept it in this case, will we have to accept the formula approach from here on in everywhere across government, such that it would be two-thirds of this and one-half of that? Will it always be that way? I am not comfortable with simply walking from this. I would like a chance to do some more thinking about it.

Mr. Wappel: I want to point out to that on page three, the second and third paragraphs specifically acknowledge that the price-cap formula may not, in all cases, be fair and reasonable. The document also indicates that they are well aware that the fee be fair and reasonable. In the third paragraph, they acknowledge that there may be economic circumstances that would require a further decrease or an increase depending on the circumstances. They are well aware of that. That is part of their thinking. It is not that they are saying that the price-cap formula is the answer, full stop.

They acknowledge that there might be circumstances where that cap formula might not be appropriate and that is where section 19(2) would come into play. That is why I was inclined to leave it alone.

However, if the majority of the committee feels that we should pursue it, we can go with it.

Mr. Lee: We are now talking as if we are the other committee in the House of Commons that deals with the post office. We are talking policy, almost.

Senator Moore: We are talking about oversight of taxation.

Mr. Lee: In this committee, we are supposed to talk law. We are back to the issue. Is the procedure and mechanism put forward by the post office in compliance with our law? Mr. Wappel, Mr. Moore, Mr. Lee, and Ms. St-Hilaire are waiting to hear from Mr. Bernhardt.

Mr. Bernhardt: You are making a good point, Mr. Lee. The issue of 19(2) was raised as a buttress to the primary point, which is that the power here is to prescribe a rate. Does this prescribe a rate?

If the power were to prescribe the manner in which a rate is to be fixed, I would have no problem. The question for the committee is, does it prescribe a rate? I would suggest that it does not. Members may have other views.

Mr. Wappel: The Justice Department's argument is that in order to prescribe a rate the rate itself must be set in regulation, or it must be possible to determine that rate from the application of a formula. Do you reject that argument by the Department of Justice?

Mr. Bernhardt: In and of itself, no. However, the variables in that formula cannot be determined by future events. Those variables in the formula must be fixed at the time.

Le Parlement va-t-il accepter que ceux à qui on a demandé de déterminer ce qui est un tarif juste aient décidé tout simplement que les deux tiers du coût de la vie étaient une augmentation juste?

Si nous l'acceptons dans ce cas, faudra-t-il accepter l'application de formules dans l'ensemble de l'administration fédérale, c'est-à-dire les deux tiers de ceci et la moitié de cela? Est-ce que ce sera toujours ainsi? Je ne suis pas très à l'aise avec ce principe. J'aimerais avoir la possibilité d'y réfléchir davantage.

M. Wappel: Je tiens à signaler qu'à la page 4, au premier et deuxième paragraphes complets, on reconnaît que la formule de plafonnement des tarifs peut ne pas toujours être juste et réaliste. On sait que les tarifs doivent l'être. Dans le deuxième paragraphe, la Société admet que des fluctuations économiques pourraient l'obliger à augmenter ou à abaisser le tarif. Elle en est bien consciente. Elle y pense. Elle ne prétend pas que la formule de plafonnement des tarifs est la seule réponse.

Elle reconnaît qu'il peut y avoir des circonstances dans lesquelles la formule de plafonnement des tarifs ne conviendrait pas, et c'est alors que le paragraphe 19(2) entrerait en ligne de compte. C'est la raison pour laquelle je suis porté à ne pas intervenir.

Toutefois, si la majorité des membres du comité veut donner suite au dossier, nous pouvons le faire.

M. Lee: Nous discutons comme si nous faisons partie du comité de la Chambre des communes qui est responsable de la Société des postes. Nous discutons presque de politiques.

Le sénateur Moore: Nous discutons de la surveillance fiscale.

M. Lee: Notre comité est censé discuter de la loi. Nous revenons à l'objet du débat. Est-ce que la façon de faire et la formule adoptée par la Société canadienne des postes respectent la loi? M. Wappel, M. Moore, M. Lee et Mme St-Hilaire attendent l'avis de M. Bernhardt.

M. Bernhardt: Votre remarque est pertinente, monsieur Lee. On a invoqué le paragraphe 19(2) à l'appui de la première question, qui est le pouvoir de fixer un tarif. Fixe-t-on un tarif?

Si on conférait le pouvoir de déterminer la façon de fixer le tarif, je ne verrais pas de problème. La question que le comité doit se poser est: Fixe-t-on un tarif? Je ne le crois pas. Les membres peuvent être d'un autre avis.

M. Wappel: Le ministère de la Justice soutient que, pour fixer un tarif, il faut l'établir dans un règlement où il faut pouvoir le déterminer au moyen d'une formule quelconque. Contestez-vous l'argument du ministère de la Justice?

M. Bernhardt: Pas l'argument lui-même, non. Cependant, les variables de la formule ne peuvent pas être déterminées par des conditions futures. Ces variables doivent être établies à ce moment-là.

Mr. Bernier: On the face of the regulation, the formula must yield a rate. That is the rate prescribed. It should not generate a multitude or a succession of future rates. That is what Mr. Bernhardt is referring to by a fixed formula, not a variable.

Mr. Bernhardt: If the formula were to be based on 42 cents plus two-thirds of the consumer price index, as it existed on this date, I would have no objection. That would be a formula with variables and be fixed. To me, that would be as good as prescribing 48 cents. It would come to the same thing.

The difficulty is that they presume that they will know in advance, what factors make the future consumer price index.

Mr. Bernier: An important point to emphasize is the approval function of the Governor in Council. Perhaps the government finds this somewhat convenient, because often when you hike up the cost of stamps, it is accompanied by displeasure by consumers. Cabinet has to answer for that.

With this formula, everyone can walk away and say, "It has nothing to do with me. It is a formula." However, Parliament presumably meant it when it said that it wanted cabinet involved in the fixing of postal rates. It did not mean for the regulation maker to find a way to avoid involvement by cabinet. A proposal to increase a rate must be authorized. The formula may be reasonable. That is not the debate. The debate is whether the increase has been authorized.

We are saying that you cannot do it in advance. Every year, Canada Post Corporation must go to cabinet and request approval for an increase. Cabinet then retains the possibility to say no. Even though it is reasonable, there are other factors in play. The government can reject a proposal on the basis that it does not consider this is an appropriate time for an increase for whatever reason. That is political control. That is the control Parliament meant to be there, and that is being bypassed.

Mr. Wappel: With all due respect, I do not think that was clear in the letter of September 24. Certainly, it was not clear to me. If we write, let us make it clear that the committee feels that cabinet must address this every year. That is the bottom line, is it not?

It must be proposed every year because the formula provides for six months back on the CPI.

Mr. Bernier: If they wish to retain that.

Mr. Wappel: If they wish to retain that. The critical issue is that it must go to cabinet each time.

Mr. Bernier: The other critical issue is the scope of the enabling power. This is a power to fix rates. That does not provide authority to have an open-ended formula or formula that includes variables.

M. Bernier: D'après le règlement, la formule doit aboutir à un tarif. C'est le tarif fixé. Elle ne doit pas permettre d'obtenir une multitude de tarifs ou une succession de tarifs futurs. C'est la raison pour laquelle M. Bernhardt parle d'une formule fixe, non variable.

M. Bernhardt: Si la formule équivalait à 42 cents plus les deux tiers de l'indice des prix à la consommation, comme c'est le cas actuellement, je n'aurais pas d'objection. Ce serait une formule avec des variables qui seraient fixes. Pour moi, ce serait comme prévoir un tarif de 48 cents. Cela reviendrait au même.

Le problème, c'est qu'on pense savoir à l'avance quels facteurs vont déterminer ce que sera plus tard l'indice des prix à la consommation.

M. Bernier: Il est important de souligner l'approbation qui est donnée par le gouverneur en conseil. Le gouvernement trouve peut-être cela commode, parce qu'une hausse des prix provoque souvent le mécontentement des consommateurs. Le cabinet doit répondre à cela.

Avec la formule, tout le monde peut s'en laver les mains et dire qu'il n'est pas responsable, que c'est la formule. Cependant, le Parlement tenait sans doute à ce que le cabinet intervienne dans l'établissement des tarifs postaux. Il ne voulait pas que le responsable de la réglementation trouve un moyen de faire en sorte que le cabinet n'ait pas à intervenir. Les hausses de tarif doivent être autorisées. La formule peut être raisonnable. Là n'est pas la question. La question est de savoir si l'augmentation a été autorisée.

D'après nous, on ne peut pas le faire à l'avance. Chaque année, la Société canadienne des postes doit demander l'approbation du cabinet pour hausser ses tarifs. Le cabinet a la possibilité de refuser. Même si la hausse est raisonnable, il y a d'autres facteurs qui entrent en ligne de compte. Le gouvernement peut rejeter une proposition parce qu'il estime que le moment est mal choisi pour augmenter le tarif pour une raison ou une autre. C'est la responsabilité politique. C'est la responsabilité que le Parlement voulait établir, et on la court-circuite.

M. Wappel: Sans vouloir vous offenser, je ne pense pas que c'était clair dans la lettre du 24 septembre. En tout cas, ça ne l'était pas pour moi. Si nous écrivons, précisons bien que le comité estime que le cabinet doit l'approuver chaque année. C'est ce qui compte, n'est-ce pas?

Il faut proposer le tarif chaque année parce que la formule prévoit de revenir six mois en arrière pour ce qui est de l'indice des prix à la consommation.

M. Bernier: Si on veut conserver cette formule.

M. Wappel: Oui. Il reste qu'il faut consulter le Cabinet chaque fois.

M. Bernier: La portée du pouvoir habilitant est aussi en cause. Il s'agit du pouvoir de fixer les tarifs. Il ne permet pas d'avoir une formule ouverte ou une formule qui comprend des variables.

Mr. Wappel: Let us make that crystal clear in the next letter and ask them to respond.

The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette): Perhaps I can add something, Senator Moore. It is a question of whether it is an indirect tax. We will deal with CRTC on a later date on the question of a Crown corporation charging a fee to provide a service that they are supposed to provide.

Questions like that will have to be addressed as one. This file is one of the examples that could be brought forward.

I would support that we clarify this question and that we respect the regulatory process. We should write to them that we agree that they have made a reasonable effort, but at the same time, they must comply with the regulation principle.

Senator Moore: I agree with what you say, Madame Co-chair. However, postal rates are a tax experienced by everyone across the board. It is one of our first taxes. Whether a citizen or businessperson, everyone bears it. The CRTC detail is about fees and charges.

The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette): You pay at the end of the day, when you pay for the service.

Senator Moore: This is very easily identifiable. It is a fundamental service. Parliament should be accounting for it.

Mr. Bernier: That is why Parliament has always considered matters relating to the post office as matters of great sensitivity.

The Joint Chairman (Mr. Grewal): Agreed. We will write a letter on those two points.

The next item is SOR/91-317.

SOR/91-371 — MAPLE PRODUCTS REGULATIONS, AMENDMENT

Mr. Bernier: There remains only one small correction to be made before we can close this file. In a letter that came in after the agenda was prepared, CFIA stated incorrectly that all amendments relating to this instrument had been made. I have already written to point out this is not correct in that this one amendment remains to be made. The letter was sent a week ago or so.

The Joint Chairman (Mr. Grewal): The next four items relate to national parks fishing regulations.

SOR/96-245 — NATIONAL PARKS FISHING REGULATIONS, AMENDMENT

SOR/97-111 — REGULATIONS AMENDING THE NATIONAL PARKS FISHING REGULATIONS

SOR/98-268 — REGULATIONS AMENDING THE NATIONAL PARKS FISHING REGULATIONS

M. Wappel: Indiquons-le bien clairement dans la prochaine lettre que nous allons envoyer et demandons à la Société de répondre à ces questions.

La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette): J'aimerais ajouter quelque chose, sénateur Moore. Il faut se demander si c'est une taxe indirecte. Nous allons nous demander plus tard, à propos du CRTC, si une société d'État peut imposer des droits pour offrir un service qu'elle est censée fournir.

Les questions de ce genre devront être examinées ensemble. Le dossier à l'étude pourrait être soulevé à cette occasion.

J'aimerais faire éclaircir cette question et que le processus réglementaire soit respecté. Dans la lettre que nous allons écrire, nous devrions reconnaître l'effort raisonnable de la Société mais, en même temps, lui demander de respecter les critères de la réglementation.

Le sénateur Moore: Je suis d'accord avec ce que vous dites, madame la coprésidente. Cependant, les tarifs postaux sont une taxe qui touche tout le monde. C'est une de nos premières taxes. Autant les particuliers que les entrepreneurs la paient. Dans le cas du CRTC, il est question de droits et de tarifs.

La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette): Vous payez toujours en bout de ligne, quand vous payez un service.

Le sénateur Moore: C'est très facilement identifiable. C'est un service fondamental. Le Parlement devrait en être responsable.

M. Bernier: C'est la raison pour laquelle le Parlement a toujours considéré que les questions concernant les postes étaient de nature très délicate.

Le coprésident (M. Grewal): D'accord. Nous allons écrire une lettre sur ces deux questions.

Nous passons maintenant au DORS/91-317.

DORS/91-371 — RÈGLEMENT SUR LES PRODUITS DE L'ÉRABLE — MODIFICATION

M. Bernier: À ce sujet, il reste seulement une vérification à faire avant de fermer le dossier. Dans une lettre reçue après la publication de l'ordre du jour, l'ACIA signalait, à tort, que toutes les modifications dans le texte à l'étude avaient été apportées. J'ai déjà écrit à l'Agence pour lui signaler qu'il restait une modification à inclure. La lettre a été envoyée il y a une semaine environ.

Le coprésident (M. Grewal): Les quatre textes suivants modifient le Règlement sur la pêche dans les parcs nationaux.

DORS/96-245 — RÈGLEMENT SUR LA PÊCHE DANS LES PARCS NATIONAUX — MODIFICATION

DORS/97-111 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LA PÊCHE DANS LES PARCS NATIONAUX

DORS/98-268 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LA PÊCHE DANS LES PARCS NATIONAUX

SOR/99-352 — REGULATIONS AMENDING THE NATIONAL PARKS FISHING REGULATIONS

Mr. Bernier: It would appear that the proposed amendments have yet to be pre-published for consultation. Therefore, it is unlikely that they will be made by the time originally forecast. A further letter should be sent enquiring into the current status of the promised amendments.

Mr. Lee: Agreed.

Mr. Wappel: Mr. Bernier, forgive me, what is the meaning of the sentence on page 2, by Carolyn Strauss in the letter of July 9, 2002?

Mr. Bernier: There were two packages of amendments being processed by the department. The amendments promised to the committee were to be included in package number two. Ms. Strauss is simply explaining that package number one is too far along to be modified to include the amendment, which they will put in package number two.

The Joint Chairman (Mr. Grewal): Is that agreed?

Hon. Members: Agreed.

The Joint Chairman (Mr. Grewal): We will move to the next item, SOR/91-152.

SOR/91-152 — CHLOROBIPHENYLS REGULATIONS

Mr. Bernhardt: The need for two amendments to correct the drafting of these regulations was first identified in 1992. There were delays in making the amendments. These delays, together with other delays, were discussed when officials from the Department of the Environment appeared before the committee in December 1997. At that time, they told the committee that the amendments would be pre-published by early 1999. The amendments have not yet been made. Most recently, the department advises it is now anticipated that the revisions to the regulations will be made this fall.

The Joint Chairman (Mr. Grewal): That is fine.

Mr. Lee: Progress is slow; yet, at least there is progress.

The Joint Chairman (Mr. Grewal): The next two items on the agenda fall under the heading of "Part Action Promised."

SOR/2000-202 — GENERAL NUCLEAR SAFETY AND CONTROL REGULATIONS

SOR/2000-206 — URANIUM MINES AND MILLS REGULATIONS

(For text of documents, see Appendix G, p. 6G:1)

Mr. Bernhardt: As a covering note on SOR/2000-202 explains, these regulations repealed two previous regulations that were the subject of numerous long-standing concerns of the committee. The new regulations in turn gave rise to several new points. These are discussed in the correspondence on SOR/2000-202. Amendments have been promised in connection with all of

DORS/99-352 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LA PÊCHE DANS LES PARCS NATIONAUX

M. Bernier: Il semblerait que les modifications proposées n'ont pas encore fait l'objet d'une publication préalable pour des fins de consultation. Il est donc peu probable qu'elles seront apportées au moment prévu au départ. On devrait envoyer une autre lettre pour demander où en sont les modifications promises.

M. Lee: D'accord.

M. Wappel: Monsieur Bernier, excusez-moi, que veut dire Carolyn Strauss, dans sa lettre datée du 9 juillet 2002, au premier paragraphe de la page 2?

M. Bernier: Le ministère examine deux séries de modifications. Les modifications promises au comité devaient faire partie de la deuxième série. Mme Strauss explique simplement que la première série de modifications en était à une étape trop avancée pour que les modifications du comité en fassent partie, et elles feront donc partie de la deuxième série.

Le coprésident (M. Grewal): Êtes-vous d'accord?

Des voix: Oui.

Le coprésident (M. Grewal): Nous passons au texte suivant, le DORS/91-152.

DORS/91-152 — RÈGLEMENT SUR LES BIPHÉNYLES CHLORÉS

M. Bernhardt: C'est d'abord en 1992 qu'on a constaté qu'il fallait apporter des modifications au texte du règlement. Il y a eu des retards à ce sujet. Il a été question de ces retards et d'autres retards quand des représentants du ministère de l'Environnement ont comparu devant le comité en décembre 1997. À cette époque, ils avaient indiqué au comité que les modifications seraient publiées au préalable au début de 1999. Elles ne l'ont pas encore été. Le ministère nous a indiqué plus récemment que les modifications au règlement seraient faites cet automne.

Le coprésident (M. Grewal): Très bien.

M. Lee: Le dossier progresse lentement, mais au moins il progresse.

Le coprésident (M. Grewal): Les deux prochains textes à l'ordre du jour se retrouvent à la rubrique «Modification partielle promise».

DORS/2000-202 — RÈGLEMENT GÉNÉRAL SUR LA SÛRETÉ ET LA RÉGLEMENTATION NUCLÉAIRE

DORS/2000-206 — RÈGLEMENT SUR LES MINES ET LES USINES DE CONCENTRATION D'URANIUM

(Le texte des documents figure à l'annexe G, p. 6G:14)

M. Bernhardt: Dans la note d'accompagnement au DORS/2000-2002, on explique que ce règlement abroge deux anciens règlements qui préoccupaient le comité depuis longtemps. Le nouveau règlement a soulevé, à son tour, plusieurs nouvelles questions. Elles sont expliquées dans la correspondance sur le DORS/2000-2002. On nous a promis des modifications dans

them, except for points one and three. On these, it is suggested that the commission's explanations can be taken as satisfactory. All that remains at this time would be a progress report on the promised amendments.

The two satisfactory matters also came up in connection with SOR/2002-206, the uranium mines and mills regulations. That is why that file is together with this one this morning.

Those matters are satisfactory on this file, as well. There was also one amendment promised on SOR/2000-206 and that should be chased up as well. On both of those files, it is simply a matter of following up on the progress of what has been promised.

The Joint Chairman (Mr. Grewal): Is everyone agreed?

Hon. Members: Agreed.

The Joint Chairman (Mr. Grewal): We will go to the next item, under the heading "Reply Satisfactory."

SOR/91-517 — RADIO REGULATIONS, 1986, AMENDMENT

(For text of documents, see Appendix H, p. 6H:1)

Mr. Bernhardt: The authority for providing that certain requirements apply to licensees unless the condition of the licence provides otherwise, was questioned. The commission replied that in its view, the act did contemplate that there would be two regimes: The regime of general application in the regulations and a series of specific individual regimes put out in the licences. Upon examining the act and upon reflection, it is suggested that the commission's view reflects a reasonable reading of the act and that it should be accepted.

Hon. Members: Agreed.

The Joint Chairman (Mr. Grewal): The next item is under the heading "Reply Satisfactory," question mark.

SOR/2001-1 — ORDER ADDING A TOXIC SUBSTANCE TO SCHEDULE 1 TO THE CANADIAN ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT, 1999

Mr. Bernhardt: The question arose as to whether an error that appeared in the version of this order as published in the *Canada Gazette* was such as could be corrected by an erratum. An erratum is appropriate to correct a printing or typographical error, but change to the regulation as it was made, no matter how minor, requires a formal amendment.

The Assistant Clerk of the Privy Council advised that the error was indeed a printer's error and she provided certified true copies of the instrument that were approved by the Governor in Council to verify this. The trouble was that these certified true copies differed materially from the certified true copies given the committee.

This then was questioned. The explanation was given that the one that she had provided was indeed the "true" certified true copy and the certified true copy provided to the committee was

chaque cas, sauf pour les points un et trois. Dans ces deux cas, on estime que les explications de la Commission sont satisfaisantes. Il ne resterait plus qu'à demander à quelle étape en sont les modifications promises.

Les deux questions jugées satisfaisantes ont aussi été soulevées dans le cas du DORS/2002-206, c'est-à-dire le Règlement sur les mines et les usines de concentration d'uranium. C'est la raison pour laquelle les deux dossiers ont été regroupés ce matin.

Les réponses sont satisfaisantes dans ce cas aussi. Une modification a été promise dans le cas du DORS/2000-206, et il faudrait demander où en est le dossier. Dans les deux cas, il suffit de suivre l'évolution des modifications promises.

Le coprésident (M. Grewal): Êtes-vous tous d'accord?

Des voix: Oui.

Le coprésident (M. Grewal): Nous allons donc passer au texte suivant, à la rubrique «Réponse satisfaisante».

DORS/91-517 — RÈGLEMENT DE 1986 SUR LA RADIO — MODIFICATION

(Le texte des documents figure à l'annexe H, p. 6H:7)

M. Bernhardt: On a remis en question le pouvoir qui permet que certaines exigences s'appliquent aux titulaires de licence, sous réserve des conditions de leur licence. Le Conseil a répondu qu'à son avis la loi prévoit deux régimes parallèles: le premier régime d'application générale se retrouve dans le règlement, et le deuxième dans les conditions de licence propres aux titulaires. Après avoir examiné la loi et réfléchi à la question, nous pensons que l'interprétation de la Commission est raisonnable et qu'elle devrait être acceptée.

Des voix: D'accord.

Le coprésident (M. Grewal): Nous passons maintenant à la rubrique «Réponse satisfaisante, avec un point d'interrogation».

DORS/2001-1 — DÉCRET D'INSCRIPTION D'UNE SUBSTANCE TOXIQUE À L'ANNEXE I DE LA LOI CANADIENNE SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT (1999)

M. Bernhardt: On s'est demandé si l'erreur qui figurait dans la version du décret publiée dans la *Gazette du Canada* pouvait être corrigée simplement par la publication d'un erratum. S'il est indiqué de publier un erratum pour corriger une erreur typographique ou d'impression, tout changement qu'on veut apporter à un règlement, aussi mineur soit-il, doit l'être par voie de modification officielle.

La greffière adjointe du Conseil privé a indiqué qu'il s'agissait effectivement d'une erreur typographique et elle a joint à sa lettre les copies certifiées conformes du décret qui ont été approuvées par la gouverneure en conseil pour le prouver. Malheureusement, les copies certifiées conformes annexées à sa lettre diffèrent sensiblement de celles fournies au comité.

On s'est donc posé des questions. On nous a expliqué que les copies qu'elle nous a envoyées étaient les «vraies» copies certifiées conformes, et que celles qui avaient été fournies au comité ne

not in fact a certified true copy but contained an error. Thus, we have multiple certified versions and certified true, untrue and partly true copies.

The committee has no further means to verify what was or was not passed by the Governor in Council. I suppose there is no choice but to accept that the committee's certified true copy was not the true certified true copy.

It is my understanding now that the promised new procedures that were to be put in place have been implemented, with the result that all certified true copies are now made from one single original. That way, this will not happen again in the future.

Mr. Bernier: The problem is that two different copies were being used to produce certified true copies for different purposes. Inevitably, that would, at times, give rise to this kind of situation. Now, one master copy is being used so we can trust and rely on the certification.

Mr. Lee: That is good work all round; the problem has been resolved.

Mr. Wappel: It is amazing that it takes until the year 2002 to straighten something like this out.

Mr. Bernhardt: Members experienced in the practice of law could just imagine going off to the registry office and getting extracts of things only to find that everyone and his brother had a different version of the same thing, all purporting to be certified true copies.

The Joint Chairman (Mr. Grewal): We will move on to the next items under "Action Promised" and "Action Taken."

SOR/92-446 — TRANSPORTATION SAFETY BOARD REGULATIONS

(For text of documents, see Appendix I, p. 6I:1)

SOR/97-302 — REGULATIONS AMENDING THE MAPLE PRODUCTS REGULATIONS

(For text of documents, see Appendix J, p. 6J:1)

SOR/98-267 — REGULATIONS AMENDING THE NATIONAL ENERGY BOARD COST RECOVERY REGULATIONS

(For text of documents, see Appendix K, p. 6K:1)

SI/2001-113 — ORDER REPEALING ORDER IN COUNCIL P.C. 1995-325 OF FEBRUARY 28, 1995

(For text of documents, see Appendix L, p. 6L:1)

SOR/2002-26 — REGULATIONS REPEALING THE ACTION LOAN REGULATIONS

(For text of documents, see Appendix M, p. 6M:1)

SOR/2002-124 — REGULATIONS AMENDING THE FISH INSPECTION REGULATIONS (MISCELLANEOUS PROGRAM)

(For text of documents, see Appendix N, p. 6N:1)

l'étaient pas et contenaient une erreur. Nous avons donc de multiples versions de copies certifiées qui sont conformes, en partie conformes ou non conformes.

Le comité n'a pas d'autres moyens de vérifier ce qui a été ou non adopté par la gouverneure en conseil. J'imagine qu'il lui faut accepter que la copie certifiée conforme qui lui a été fournie n'était pas la vraie copie.

Je crois comprendre que les nouvelles mesures promises ont été mises en oeuvre, et que toutes les copies certifiées conformes sont maintenant reproduites à partir d'un seul original. Ainsi, cette situation ne devrait plus se reproduire.

M. Bernier: Il reste que deux copies différentes servent à produire des copies certifiées conformes pour des fins différentes. Inévitablement, cette situation pourrait se produire à l'occasion. Maintenant, il y a une seule copie maîtresse, si bien que nous pouvons nous fier à la certification.

M. Lee: Beau travail; on a réglé le problème.

M. Wappel: Il est étonnant qu'on n'ait pas pu corriger cette situation avant 2002.

M. Bernhardt: Les députés qui ont exercé le droit peuvent comparer cela à obtenir des documents au bureau d'enregistrement et se rendre compte que tout le monde a une version différente de ce qui est censé être une copie certifiée conforme.

Le coprésident (M. Grewal): Nous allons passer aux textes qui se trouvent aux rubriques «Modification promise» et «Modification apportée».

DORS/92-446 — RÈGLEMENT SUR LE BUREAU DE LA SÉCURITÉ DES TRANSPORTS

(Le texte des documents figure à l'annexe I, p. 6I:10)

DORS/97-302 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES PRODUITS DE L'ÉRABLE

(Le texte des documents figure à l'annexe J, p. 6J:6)

DORS/98-267 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LE RECOUVREMENT DES FRAIS DE L'OFFICE NATIONAL DE L'ÉNERGIE

(Le texte des documents figure à l'annexe K, p. 6K:4)

TR/2001-113 — DÉCRET ABROGEANT LE DÉCRET C.P. 1995-325 DU 28 FÉVRIER 1995

(Le texte des documents figure à l'annexe L, p. 6L:2)

DORS/2002-26 — RÈGLEMENT ABROGEANT LE RÈGLEMENT SUR LES PRÊTS-ACTION

(Le texte des documents figure à l'annexe M, p. 6M:2)

DORS/2002-124 — RÈGLEMENT CORRECTIF VISANT LE RÈGLEMENT SUR L'INSPECTION DU POISSON

(Le texte des documents figure à l'annexe N, p. 6N:2)

SOR/2002-127 — REGULATIONS AMENDING THE P.S.S.R.B. REGULATIONS AND RULES OF PROCEDURE, 1993

(For text of documents, see Appendix O, p. 6O:1)

SOR/2002-247 — REGULATIONS AMENDING THE PARI-MUTUEL BETTING SUPERVISION REGULATIONS (MISCELLANEOUS PROGRAM)

(For text of documents, see Appendix P, p. 6P:1)

SOR/2002-323 — REGULATIONS AMENDING THE REGULATIONS RESPECTING THE ELECTION OF DIRECTORS OF THE CANADIAN WHEAT BOARD

SOR/2000-302 — REGULATIONS AMENDING THE REGULATIONS RESPECTING THE ELECTION OF DIRECTORY OF THE CANADIAN WHEAT BOARD

(For text of documents, see Appendix Q, p. 6Q:1)

SOR/2002-370 — REGULATIONS AMENDING THE NATIONAL PARKS BUSINESSES REGULATIONS, 1998

(For text of documents, see Appendix R, p. 6R:1)

Mr. Bernier: I will deal with all the files under "Action Promised" and "Action Taken" as a group. Taken together, they are eight undertakings to make amendments to address concerns of the joint committee. Some 14 amendments, including two repeals, have been made in compliance with undertakings given to the committee. I would add that there are 48 statutory instruments submitted without comment.

Mr. Lee: Well done.

The Joint Chairman (Mr. Grewal): Thank you.

Mr. Bernier: In two weeks, we will have a partial agenda with witnesses from Treasury Board to discuss cost recovery.

The committee adjourned.

DORS/2002-127 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT ET RÈGLES DE PROCÉDURE DE LA C.R.T.F.P. (1993)

(Le texte des documents figure à l'annexe O, p. 6O:2)

DORS/2002-247 — RÈGLEMENT CORRECTIF VISANT LE RÈGLEMENT SUR LA SURVEILLANCE DU PARI MUTUEL

(Le texte des documents figure à l'annexe P, p. 6P:2)

DORS/2002-323 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR L'ÉLECTION DES ADMINISTRATEURS DE LA COMMISSION CANADIENNE DU BLÉ

DORS/2000-302 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR L'ÉLECTION DES ADMINISTRATEURS DE LA COMMISSION CANADIENNE DU BLÉ

(Le texte des documents figure à l'annexe Q, p. 6Q:2)

DORS/2002-370 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT DE 1998 SUR L'EXPLOITATION DES COMMERCE DANS LES PARCS NATIONAUX

(Le texte des documents figure à l'annexe R, p. 6R:2)

M. Bernier: Je vais discuter de tous les textes qui figurent aux rubriques «Modification promise» et «Modification apportée» ensemble. Dans huit cas, des modifications ont été demandées pour régler des problèmes soulevés par le comité mixte. Quelque 14 modifications, dont deux abrogations, ont été faites à la demande du comité. J'ajouterais qu'il y a 48 textes réglementaires qui ont été présentés sans commentaires.

M. Lee: Bon travail.

Le coprésident (M. Grewal): Merci.

M. Bernier: Dans deux semaines, nous présenterons un ordre du jour partiel concernant la comparution de représentants du Conseil du Trésor pour discuter du recouvrement des coûts.

La séance est levée.

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR CELINE HERVIEUX-PAYETTE
GURMANT GREWAL, M.P.

VICE-CHAIRMAN

DEREK LEE, M.P.

APPENDIX A



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLECOPIEUR: 943-2109

CO-PRESIDENTS

SÉNATEUR CELINE HERVIEUX-PAYETTE
GURMANT GREWAL, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENT

DEREK LEE, DÉPUTÉ

February 11, 2003

The Honourable David M. Collenette, P.C., M.P.
Minister of Transport
Room 104, East Block
House of Commons
OTTAWA, Ontario
K1A 0A6

Our File: SOR/93-3, Oil Pollution Prevention Regulations

Our Counsel first drew the attention of your Department to the lack of statutory authority for sections 41, 43, and 44 of the referenced Regulations in November of 1995. When it replied to that letter on October 4, 1996, your Department did not dispute that conclusion and undertook to provide legislative authority for these provisions by way of an amendment to section 657 of the *Canada Shipping Act*.

The required legislative authority was granted by S.C. 2001, c. 26, the *Canada Shipping Act, 2001*. This Act is to come into force on a day fixed by the Governor in Council and by letter dated June 20, 2002, your Department's Designated Instruments Officer informed the Committee that the Act would not come into force "until the regulations needed to support it have been developed, a process that will take several years."

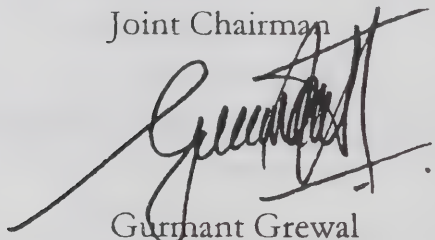
It seems clear that there is no prospect that regulations replacing the *ultra vires* regulations will be made under the *Canada Shipping Act, 2001* within a reasonable period of time. Given that the problem with sections 41, 43 and 44 was made known to your Department more than seven years ago, and that your Department has failed to take corrective action, the Joint Committee does not consider that further delay would be acceptable. The Committee has asked us to request that you instruct your officials to initiate the process to revoke these *ultra vires* sections without further delay.

In the event you cannot accept this request, the Committee wished us to point out that consideration will be given to the other options available to the Committee, including making a report to the Houses or recommending the disallowance of the sections in question.

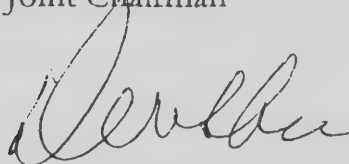
We thank you for your attention to this matter and remain

Yours sincerely,

Joint Chairman



Gurmant Grewal
Joint Chairman



Derek Lee
Vice-chairman

Minister of Transport



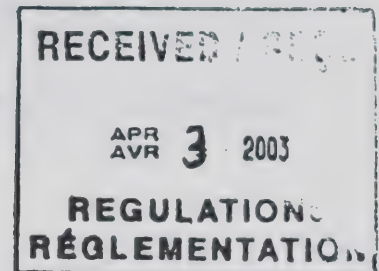
Ministre des Transports

Ottawa, Canada K1A 0N5

SOR/93-3

24/3/03

Senator the Honourable Céline Hervieux-Payette, P.C.
Joint Chairman
Mr. Gurmant Grewal, M.P.
Joint Chairman
Mr. Derek Lee, M.P.
Vice-Chairman
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
Senate of Canada
Ottawa, Ontario
K1A 0A4



Dear Senator Hervieux-Payette, Mr. Grewal and Mr. Lee:

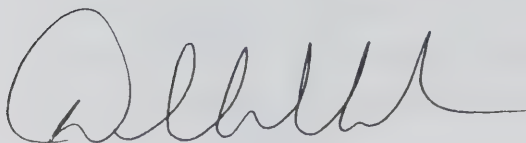
Thank you for your letter of February 11, 2003, regarding statutory authority for sections 41, 43 and 44 of the Oil Pollution Prevention Regulations. I am pleased to be given the opportunity to respond.

While I understand that the sections are *ultra vires*, they were considered necessary for safety and environmental protection purposes. The sections in the *Canada Shipping Act* that authorize the provisions were repealed when amendments were made to the Act in 1989. I have therefore instructed departmental officials to initiate the process to revoke sections 41 and 43 without further delay. Section 44 will be amended to repeal the section that specifies "the supervisor of a transfer operation at a loading or unloading facility." I will propose that the impugned sections be re-introduced following the coming into force of the enabling authority found in the *Canada Shipping Act, 2001*.

Marine Safety officials have already given instructions to lawyers in Transport Canada's regulations section regarding the above-noted matter. I anticipate that the amendments will be made through a Miscellaneous Amendment by May 2003.

I trust that the foregoing has clarified the department's position with respect to this matter.
Again, thank you for writing.

Yours sincerely,

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'D. Collenette', with a large initial 'D' and several loops.

Hon. David M. Collenette, P.C., M.P.

ANNEXE A

TRADUCTION

Le 11 février 2003

L'honorable David M. Collenette, C.P., député
Ministre des Transports
Pièce 104, Édifice de l'Est
Chambre des communes
Ottawa (Ontario)
K1A 0A6

Monsieur,

N/Réf. : DORS/93-3, Règlement sur la prévention de la pollution par les hydrocarbures

En novembre 1995, notre conseiller juridique a signalé pour la première fois à votre ministère l'absence de fondement législatif pour les articles 41, 43 et 44 du règlement susmentionné. Lorsqu'il a répondu à cette lettre le 4 octobre 1996, votre ministère n'a pas contesté ce fait et a promis de doter ces dispositions d'un fondement législatif au moyen d'une modification de l'article 657 de la *Loi sur la marine marchande du Canada*.

Le fondement législatif requis a été accordé par la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada*, ch. 26 des L.C. 2001. Cette loi doit entrer en vigueur le jour prévu par le gouverneur en conseil. Or, dans une lettre datée du 20 juin 2002, l'agent responsable des textes réglementaires dans votre ministère a indiqué au Comité que « cette loi n'entrera pas en vigueur tant que les règlements requis pour la soutenir n'auront pas été élaborés, processus qui prendra plusieurs années ».

Il semble clair qu'il n'y a aucune possibilité qu'un règlement remplaçant ce règlement *ultra vires* soit pris en vertu de la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada* dans un délai raisonnable. Étant donné que le problème touchant les articles 41, 43 et 44 a été signalé à votre ministère il y a plus de sept ans et que votre ministère n'a rien fait depuis pour corriger la situation, le Comité mixte trouve qu'il serait inacceptable d'attendre plus longtemps. Il nous a donc chargés de vous demander de veiller à ce que vos fonctionnaires prennent des mesures pour que ces articles *ultra vires* soient abrogés sans plus tarder.

Si jamais vous étiez dans l'impossibilité d'accéder à cette demande, le Comité nous a priés de vous indiquer qu'il examinera les autres options qui s'offrent à lui, notamment présenter un rapport aux deux Chambres ou recommander l'annulation des articles en question.

Nous vous remercions de l'attention portée à cette demande et vous prions d'agréer, Monsieur, l'expression de nos sentiments les meilleurs.

La coprésidente,
Céline Hervieux-Payette

Le coprésident,
Gurmant Grewal

Minister of Transport



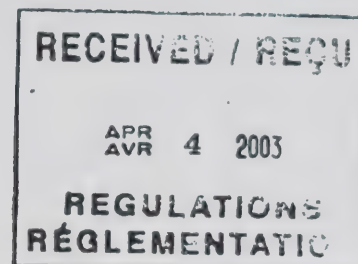
Ministre des Transports

Ottawa, Canada K1A 0N5

DORS/93-3

MAR 24 2003

L'honorable Céline Hervieux-Payette, C.P.
Sénateur et Coprésidente
Monsieur Gurmant Grewal
Député et Coprésident
Monsieur Derek Lee
Député et Vice-Président
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation
Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4



articles 41, 43 et 44 du Règlement sur la prévention de la pollution par les hydrocarbures. Je vous suis reconnaissant de me donner l'occasion de faire des commentaires à ce sujet.

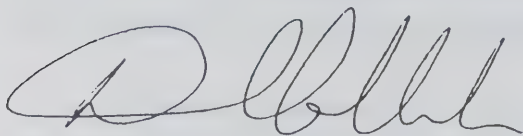
Bien que je comprenne que ces articles sont invalides, ceux-ci étaient jugés nécessaires afin de promouvoir la sûreté et de protéger l'environnement. Les articles de la *Loi sur la marine marchande du Canada* qui autorisent ces dispositions ont été annulés lorsque la Loi a été modifiée en 1989. Pour cette raison, j'ai demandé aux responsables du Ministère d'amorcer le processus en vue d'annuler les articles 41 et 43 dans les plus brefs délais. En outre, l'article 44 sera amendé pour abroger la section qui se lit comme suit « le surveillant de l'opération à bord du navire ou à l'installation de chargement ou de déchargement ». Je proposerai que les articles contestés soient présentés de nouveau à la suite de l'entrée en vigueur des dispositions relatives à l'autorité habilitante établie en vertu de la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada*.

Les responsables de la sûreté maritime ont déjà donné des directives à ce chapitre aux avocats de la division de la réglementation de Transports Canada. Je prévois que les modifications seront présentées par le biais d'une modification diverse d'ici mai 2003.

Je vous remercie de m'avoir écrit et j'espère que ces renseignements sauront clarifier la position du Ministère à ce sujet.

Canada

Veillez agréer, Madame le Sénateur, Messieurs les Députés, l'expression de mes sentiments distingués.

A handwritten signature in dark ink, appearing to read 'D. Collenette', with a large, stylized initial 'D' and a series of loops for the surname.

L'hon. David M. Collenette, C.P., député

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL. 995-0751
FAX. 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE
GURMANT GREWAL, M.P.

VICE-CHAIRMAN

TOM WAPPEL, M.P.

APPENDIX B



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL. 995-0751
TÉLÉCOPIEUR. 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE
GURMANT GREWAL, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENT

TOM WAPPEL, DÉPUTÉ

June 12, 2002

Ms. Nicole Jauvin
Deputy Solicitor General,
Department of the Solicitor General,
340 Laurier Avenue West, 13th Floor,
OTTAWA, Ontario
K1A 0P8

Dear Ms. Jauvin:

Our File: SOR/2000-300, DNA Identification Regulations

I have reviewed the referenced instrument, and note that the English and French versions of section 3(2)(a) are discrepant. While the English version states that for the purposes of section 3(1) "destroy" means "to shred, burn or otherwise physically destroy", the French version states that "destroy" means to physically destroy by shredding or burning.

I look forward to receiving your assurance that the two versions of the provision in question will be brought into conformity, and remain

Yours sincerely,

A handwritten signature in cursive script, reading "Peter P. Bernhardt".

Peter Bernhardt
Counsel

/ml

Solicitor General
of Canada



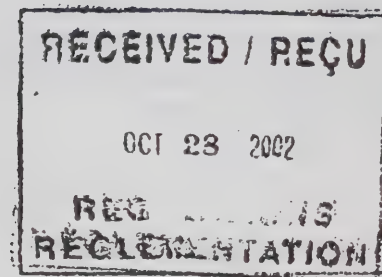
Solliciteur général
du Canada

Ottawa, Canada K1A 0P8

SOR/2000-300

22 OCT 2002

Mr. Gurmant Grewal
Co-Chair
Standing Joint Committee for
the Scrutiny of Regulations
The Senate of Canada
Ottawa, Ontario
K1A 0A4



Dear Mr. Grewal:

Officials from the Department of the Solicitor General, together with officials from the Royal Canadian Mounted Police and the Department of Justice, have developed proposed *Regulations Amending the DNA Identification Regulations*. The proposed *Regulations Amending the DNA Identification Regulations* are intended to clarify the fingerprinting requirements associated with subsection 487.06(3) of the *Criminal Code*, which authorizes the taking of fingerprints at the same time as DNA samples from convicted offenders. In doing so, the proposed regulatory amendments will also ensure that fewer DNA samples submitted to the DNA Data Bank are accompanied by defective fingerprint submissions, and assist in verifying the identity of persons whose samples are included in the Convicted Offenders Index.

In addition, the draft amendments are intended to bring the French and English versions of paragraph 3(2)(a) of the *DNA Identification Regulations* into conformity.

The proposed *Regulations Amending the DNA Identification Regulations* were pre-published in Part I of the *Canada Gazette* on October 5, 2002. During the 30 days following the date of pre-publication, officials from the Standing Joint Committee for the

Canada

Scrutiny of Regulations may address comments on the proposed *Regulations Amending the DNA Identification Regulations* to Ms. Rebecca Thompson, Policing and Law Enforcement Branch, 340 Laurier Avenue West, 10th Floor, Ottawa, Ontario, K1A 0P8.

Sincerely,

A handwritten signature in cursive script, reading "Lawrence MacAulay". The signature is written in dark ink and is positioned above the printed name.

Lawrence MacAulay, P.C., M.P.

ANNEXE B

TRANSLATION

Le 12 juin 2002

Madame Nicole Jauvin
Sous-solliciteur général
Ministère du Solliciteur général
340, rue Laurier ouest, 13^e étage
Ottawa (Ontario)
K1A 0P8

Madame,

N/réf. : DORS/2000-300, Règlement sur l'identification par les empreintes
génétiques

J'ai passé en revue le texte réglementaire susmentionné et j'ai constaté un écart entre la version anglaise et la version française de l'alinéa 3(2)a). Dans la version anglaise, il est écrit que, pour l'application du paragraphe 3(1), « destroy » signifie « to shred, burn or otherwise physically destroy », tandis la version française précise que « détruire » s'entend « du fait de détruire matériellement, par déchiquetage ou brûlage ».

Je voudrais que vous me confirmiez que l'écart entre les deux versions de cette disposition sera corrigé.

Veuillez agréer, Madame, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Peter Bernhardt
Conseiller juridique

TRADUCTION

DORS/2000-300

Le 22 octobre 2002

Monsieur Gurmant Grewal
Coprésident
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation
Sénat du Canada
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Monsieur,

Des fonctionnaires du ministère du Solliciteur général, en collaboration avec des représentants de la Gendarmerie royale du Canada et du ministère de la Justice, ont rédigé le projet de *Règlement modifiant le Règlement sur l'identification par les empreintes génétiques*. Ce projet de règlement vise à clarifier les exigences relatives aux empreintes digitales figurant dans le paragraphe 487.06(3) du *Code criminel* qui autorise la prise d'empreintes génétiques en même temps que la prise d'échantillons d'ADN chez les condamnés. Ce faisant, les modifications proposées feront aussi en sorte qu'un moins grand nombre d'échantillons d'ADN soumis à la banque de données génétiques s'accompagnent des mauvaises empreintes digitales et permettront de vérifier l'identité des personnes dont les échantillons sont versés dans le fichier des condamnés.

De plus, les modifications proposées visent à corriger l'écart entre la version anglaise et la version française de l'alinéa 3(2)a) du *Règlement sur l'identification par les empreintes génétiques*.

Le projet de *Règlement modifiant le Règlement sur l'identification par les empreintes génétiques* A fait l'objet d'une publication préalable dans la partie I de la *Gazette du Canada* le 5 octobre 2002. Au cours des 30 jours suivant la date de la publication préalable, des représentants du Comité mixte permanent d'examen de la réglementation peuvent adresser leurs commentaires sur ce projet de

règlement à M^{me} Rebecca Thompson, de la Direction de la police et de l'application de la loi, 340, av. Laurier ouest, 10^e étage, Ottawa (Ontario) K1A 0P8.

Veillez agréer, Monsieur, mes meilleures salutations.

Lawrence MacAulay, C.P., député

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE
GURMANT GREWAL, M.P.

VICE-CHAIRMAN

TOM WAPPEL, M.P.

APPENDIX C



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE
GURMANT GREWAL, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENT

TOM WAPPEL, DÉPUTÉ

May 29, 2002

Mrs. Cynthia Wright
Director General
Strategic Priorities
Department of the Environment
351 St. Joseph Blvd., 16th Floor
HULL, Quebec
K1A 0H3

Dear Mrs. Wright:

Our File: SOR/2000-24, Order Amending the Domestic Substances List and
the Non-domestic Substances List

The sole purpose of the referenced Order is to delete the substance identified in section 1 from Part I of the *Non-domestic Substances List*. Yet the executive portion of the instrument in question consists of recitals appropriate for the inclusion of items on the *Domestic Substances List*, while stating that the Minister is amending both the *Domestic Substances List* and the *Non-domestic Substances List*. Moreover, the accompanying Regulatory Impact Analysis Statement also describes the Order as amending the *Domestic Substances List*. Your explanation of the reasons for which the executive portion and the Regulatory Impact Analysis Statement apparently bear no relationship whatsoever to the instrument registered as SOR/2000-24, as well why the instrument in question should be titled "Order Amending the Domestic Substances List and the Non-Domestic Substances List" when in fact it amends only the latter, would be appreciated.

Yours sincerely,

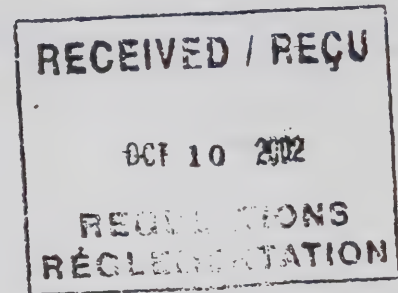
Peter Bernhardt
Counsel

/ml

Environment
CanadaEnvironnement
Canada

Ottawa, Ontario
K1A 0H3

SEP 30 2002



Peter Bernhardt
Legal Counsel
Senate
The Scrutiny of Regulations
56 Sparks Street, 2nd floor
Ottawa, Ontario, K1A 0A4

Dear Mr. Bernhardt:

RE: SOR/2000-24, Order Amending the Domestic Substance List and Non-Domestic Substance List

Thank you for your letter from May 29th, 2002. You make note that the above mentioned Order's sole purpose is to modify the Non-Domestic Substance List (NDSL) and yet the title refers to amending the Domestic Substance List (DSL) and the NDSL. You also bring attention to the Regulatory Impact Analysis Statement that accompanies the regulation. It describes the Order as modifying the DSL. I concur with your assessment. An error occurred when naming the Order and in the description of the Order in the RIAS. My department is committed to taking greater care in the future. I have ensured that SOR/2000-24 appears as an order to Amend the NDSL in the *Consolidated Index of Statutory Instruments* (the Index).



I hope that the issue has been resolved to your satisfaction. If you require further clarification, please do not hesitate to contact me at (819) 953-6830.

Yours truly,



Cynthia Wright
Director General
Strategic Priorities Directorate

cc Duncan Cameron, Senior Counsel, Justice Canada
David McBain, Director, New Substances, Environment Canada
Peter Sol, Director, Regulatory and Economic Analysis, Environment
Canada

ANNEXE C

Le 29 mai 2002

Madame Cynthia Wright
Directrice générale
Priorités stratégiques
Environnement Canada
351, boul. St-Joseph, 16^e étage
Hull (Québec)
K1A 0H3

TRADUCTION

Madame,

N/Ref : DORS/2000-24, Arrêté modifiant la Liste intérieure et la Liste
extérieure des substances

L'unique objectif de l'arrêté sus-mentionné est de radier la substance mentionnée à l'article 1 de la partie 1 la *Liste extérieure*. Or, le préambule de l'arrêté en question indique que le ministre modifie la *Liste intérieure* et la *Liste extérieure* alors que l'attendu vise uniquement l'inscription de substances sur la *Liste intérieure*. En outre, le *Résumé de l'étude d'impact de la réglementation* qui accompagne l'arrêté précise également que celui-ci modifie la *Liste intérieure*. Nous aimerions que vous nous expliquiez pourquoi le préambule de l'arrêté et le *Résumé de l'étude d'impact de la réglementation* n'ont apparemment aucun rapport avec l'instrument DORS/2000-24, et que vous nous expliquiez également pourquoi ce document est intitulé *Arrêté modifiant la Liste intérieure et la Liste extérieure des substances* alors qu'en réalité il ne s'applique qu'à cette dernière.

Veuillez agréer, madame, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Peter Bernhardt
Conseiller juridique

/ml

Le 30 septembre 2002

TRADUCTION

Peter Bernhardt
Conseiller juridique
Sénat
Examen de la réglementation
56, rue Sparks, 2^e étage
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

Monsieur,

Objet : DORS/2000-24, Arrêté modifiant la Liste intérieure et la Liste
extérieure des substances

Je vous remercie de votre lettre du 24 mai 2002. Vous y indiquez que l'arrêté sus-mentionné a pour unique objectif de modifier la *Liste extérieure* mais que le titre mentionne également une modification à la *Liste intérieure*. Vous attirez également notre attention sur le *Résumé d'étude d'impact de la réglementation* (REIR) qui accompagne cet arrêté et qui indique que celui-ci modifie la *Liste intérieure*. Vous avez parfaitement raison. Nous avons commis une erreur dans le titre de l'arrêté et dans la description de l'arrêté dans le REIR. Le service que je dirige s'engage à être plus vigilant à l'avenir. J'ai pris les mesures nécessaires pour que le DORS/2000-24 soit inscrit comme un arrêté modifiant la *Liste extérieure* dans l'*Index codifié des textes réglementaires* (l'Index).

J'espère que cette question a été réglée à votre satisfaction. Si vous souhaitez d'autres éclaircissements, n'hésitez pas à m'appeler au (819) 953-6830.

Veuillez agréer, monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Cynthia Wright
Directrice générale
Direction générale des priorités stratégiques

c.c. Duncan Cameron, avocat-conseil, Justice Canada
David McBain, directeur, Substances nouvelles, Environnement Canada
Peter Sol, directeur, Évaluations réglementaires et économiques,
Environnement Canada.

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL. 995-0751
FAX. 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE
GURMANT GREWAL, M.P.

VICE-CHAIRMAN

TOM WAPPEL, M.P.

APPENDIX D



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

s/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL. 995-0751
TÉLÉCOPIEUR. 943-2109

CO PRÉSIDENTS

SÉNATEUR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE
GURMANT GREWAL, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENT

TOM WAPPEL, DÉPUTÉ

September 19, 2002

Ms. Valerie Gilroy
Legal Counsel and Corporate Secretary
Canadian Grain Commission
303 Main Street, Suite 600
WINNIPEG, Manitoba
R3C 3G8

Dear Ms. Gilroy:

Our File: SOR/95-413, Canada Grain Regulations, amendment

While the majority of the Committee's outstanding concerns relating to the above-mentioned instrument have been resolved by the amendments to the *Canada Grain Regulations* made by SOR/2000-213 and SOR/2001-273, your reconsideration of the following matter would be appreciated.

Your letter of October 19, 2001 expressed the view that item 8 of Schedule I to the *Canada Grain Regulations*, which establishes a fee for an appeal to the Grain Appeal Tribunal, is authorized by section 116(1)(r) of the *Canada Grain Act* as a fee for a "service" performed by or on behalf of the Commission. This is considered to be so notwithstanding that the hearing of an appeal is mandatory, in that the Tribunal is under a statutory duty to determine the appeal. While the Committee is in some doubt that a body under a statutory duty to hear an appeal can be said to perform a "service" by allowing the exercise of the right to appeal, it is prepared to proceed on the basis that in the particular context of the *Canada Grain Act* the inspection and reinspection of grain can be seen to entail the provision of a service.

Nevertheless, the Committee remains concerned with the fact that the fee is payable only where the appeal does not result in a change to the grade.

Thus, unsuccessful appellants are required to pay for a service that is rendered to successful appellants for free. In the absence of some other explanation, the purpose of item 9 appears to be to discourage frivolous appeals. That this is a legitimate rationale for structuring the fees in question seems questionable. It is difficult to accept that Parliament contemplated that the authority to make regulations imposing fees for services could be used to discourage the exercise of a statutory right by penalizing the unsuccessful exercise of that right, and it would seem that item 8 of Schedule I contravenes the Committee's scrutiny criteria in that it constitutes an unusual or unexpected use of the powers conferred by the enabling legislation.

The comments made in the preceding paragraph also apply to item 3 of Schedule I, which provides that fees for the reinspection of grain need only be paid where the grade is upheld.

Turning to the question of fees collected from August 1, 1995 until August 16, 1995, the Committee took note of your advice that financial records pertaining to this period no longer exist. At the same time, it was the wish of members that I seek your confirmation that the Commission acknowledges that any fees in excess of the amounts prescribed by the previous version of Schedule I to the Regulations as enacted by SOR/91-437 during the period in question would have been collected without lawful authority.

I look forward to receiving your further comments with respect to the foregoing.

Yours sincerely,



Peter Bernhardt
Counsel

c.c. Mr. Samy H. Watson, Deputy Minister
Department of Agriculture and Agri-Food

/ml



Canadian Grain Commission
Commission canadienne
des grains

Executive Division
600 - 303 Main Street
Winnipeg, Manitoba R3C 3G8
Phone: (204) 983-2733
Fax: (204) 983-2751

February 6, 2003

Via Facsimile & Mail

Mr. Peter Bernhardt, Counsel
Standing Joint Committee for
the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario K1A 0A4

Dear Mr. Bernhardt:

Re: Regulations Amending the Canada Grain Regulations
SOR/95-413

With respect to your concerns regarding the charging of fees for appeals of grain grades, we don't agree with the view that the statute does not permit charging a fee only when a grade is changed on appeal.

This system has been in place for many years, without question or complaint. It would have severe negative economic consequences on the grain industry, if fees were charged for all reinspections, regardless of the outcome. Kindly let us know how strongly your Committee feels about this issue.

We acknowledge that there may have been fees collected in excess of amounts prescribed by Schedule I to the Regulations, during the period August 1, 1995 until August 16, 1995.

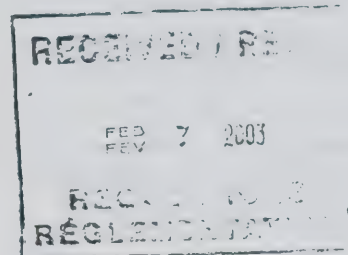
Yours truly,

Valerie Gilroy

Legal Counsel & Corporate Secretary

cc Samy H. Watson, Deputy Minister
Department of Agriculture and Agri-Food

Nancy Kazak
Parliamentary Relations Office
Department of Agriculture and Agri-Food



ANNEXE D

TRADUCTION

Le 19 septembre 2002

Madame Valerie Gilroy
Avocate et secrétaire générale
Commission canadienne des grains
303, rue Main, Bureau 600
Winnipeg (Manitoba)
R3C 3G8

Madame,

N/Réf. : DORS/95-413, Règlement sur les grains du Canada – Modification

Même si la plupart des préoccupations que le Comité a exprimées relativement au texte réglementaire susmentionné ont été réglées grâce aux modifications apportées au *Règlement sur les grains du Canada* par le DORS/2000-213 et le DORS/2001-273, nous aimerions que vous examiniez les points suivants.

Dans votre lettre du 19 octobre 2001, vous disiez que l'article 8 de l'annexe I du *Règlement sur les grains du Canada*, qui énonce les droits à payer pour les appels faits au Tribunal d'appel pour les grains, trouve son fondement dans l'alinéa 116(1)r) de la *Loi sur les grains du Canada*, ces droits étant exigibles pour des « services » fournis par la Commission ou en son nom. Il semble qu'il en soit ainsi même si l'audition de l'appel est obligatoire, le Tribunal étant tenu par la loi de statuer sur les appels. Le Comité est plus ou moins d'accord sur le fait que l'on dise qu'un organisme, tenu par la loi de statuer sur un appel, fournit un « service » en permettant que le droit d'appel soit exercé, mais il est prêt à accepter cela étant donné que, dans le contexte particulier de la *Loi sur les grains du Canada*, on peut considérer que l'inspection et la réinspection des grains donnent lieu à la prestation d'un service.

Néanmoins, le Comité critique le fait que des droits doivent être payés seulement lorsque l'appel n'aboutit pas à un changement de grade. Par conséquent, les demandeurs qui n'obtiennent pas gain de cause doivent payer pour un service qui ne coûte rien aux demandeurs qui obtiennent gain de cause. En l'absence d'autres explications, l'objet de l'article 9 semble être de décourager les appels non

fondés. Nous ne trouvons pas très valable que ce soit cela qui puisse expliquer la façon dont les droits sont établis. Nous avons du mal à croire que le Parlement a pu envisager que l'on puisse recourir à la réglementation et à l'imposition de frais pour décourager l'exercice d'un droit prévu par la loi et pénaliser les personnes qui, après avoir exercé ce droit, n'ont pas gain de cause. L'article 8 de l'annexe I ne cadre pas avec les critères du Comité car il prévoit une utilisation inhabituelle ou inattendue des pouvoirs conférés par la loi habilitante.

Les commentaires faits au paragraphe précédent s'appliquent également à l'article 3 de l'annexe I, qui prévoit que les droits exigibles pour la réinspection des grains devront seulement être payés si le grade n'a pas changé.

Pour ce qui est de la question des droits perçus entre le 1^{er} août 1995 et le 16 août 1995, le Comité a pris note du fait que les dossiers financiers de cette période ont été détruits. Les membres du Comité voudraient également que vous confirmiez que la Commission reconnaît que des droits dépassant les montants établis dans la version antérieure de l'annexe I du Règlement telle qu'adoptée par le DORS/91-437 durant la période en question ont été perçus sans autorisation légitime.

Dans l'attente de vos commentaires sur ces points, je vous prie d'agréer, Madame, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Peter Bernhardt
Conseiller juridique

c.c. : M. Samy H. Watson, sous-ministre
Ministère de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire

TRADUCTION

Le 6 février 2003

Par télécopieur et par la poste

Monsieur Peter Bernhardt
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation
a/s Le Sénat
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

Monsieur,

Objet : Règlement modifiant le Règlement sur les grains du Canada, DORS/95-413

En ce qui concerne vos préoccupations au sujet des droits exigés pour les appels relatifs aux grades des grains, nous ne sommes pas d'accord pour dire que la loi ne permet pas que des droits soient exigés seulement lorsqu'un grade est modifié après appel.

Ce système existe depuis de nombreuses années, sans qu'il ait été remis en question ou qu'il ait fait l'objet de plaintes. Si des droits étaient exigés pour toutes les réinspections, peu importe l'issue, cela causerait beaucoup de tort à l'industrie des grains sur le plan économique. Nous aimerions connaître l'opinion de votre Comité à ce sujet.

Nous reconnaissons qu'il se pourrait effectivement que des droits dépassant les montants prévus dans l'annexe I du Règlement aient pu être perçus entre le 1^{er} août 1995 et le 16 août 1995.

Veuillez agréer, Monsieur, nos salutations les meilleures.

Valerie Gilroy
Avocate et secrétaire générale

c.c. : Samy H. Watson, sous-ministre
Ministère de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire

Nancy Kazak, Bureau des relations parlementaires
Ministère de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire

APPENDIX E

SOR/99-268

TRANSLATIONORDER AMENDING THE SCHEDULE TO THE CUSTOMS TARIFF
(FERRO-CHROMIUM AND CERTAIN AUTOMOTIVE GOODS)

Customs Tariff

P.C. 1999-1153

September 5, 2000

1. This instrument amends the Schedule to the *Customs Tariff* in order to withdraw the benefit of the General Preferential Tariff from certain goods originating in the Republic of Korea, among other things. Legal counsel for the Standing Joint Committee had pointed out to the Department during a previous attempt to withdraw the benefit of the General Preferential Tariff that this could be achieved only by amending the Schedule, as stipulated by Parliament in section 34 of the *Customs Tariff*. In addition, a correction was made to the French version of subsection 2(1) of the *General Preferential Tariff Withdrawal (Certain Automotive Goods) Order* in response to a comment made by legal counsel for the Standing Joint Committee.

2. The correspondence regarding SOR/99-268 pertains to the new subsection 2(1) of the *General Preferential Tariff Withdrawal (Certain Automotive Goods) Order*.

JR/ml

September 5, 2000

TRANSLATION

Ms. Deborah Kilmartin
Parliamentary Relations Coordinator
Department of Finance Canada
L'Esplanade Laurier, East Tower
140 O'Connor Street, 21st Floor
Ottawa, Ontario
K1A 0G5

Dear Ms. Kilmartin:

Our file: SOR/99-268, Order Amending the Schedule to the Customs Tariff
 (Ferro-Chromium and Certain Automotive Goods)

I have examined the above-referenced *Order* before its review by the Standing Joint Committee and would like your input regarding a point pertaining to the new subsection 2(1).

There is no corresponding amendment to the Schedule to the *Customs Tariff* for tariff item numbers 8701.30.90, 8701.30.11, 8702.10.90, 8702.90.90, 8705.10.90, 8705.40.00, 8705.90.90, 8707.10.10 and 8707.10.90. As you know, paragraph 34(1)(b) of the *Customs Tariff* stipulates that entitlement to the General Preferential Tariff may only be withdrawn by means of an amendment to the Schedule to the *Customs Tariff*. If such an amendment was not made when another order was adopted then, clearly, subsection 2(1) of the *Order Amending the Schedule to the Customs Tariff (Ferro-chromium and Certain Automotive Goods)* does not have this effect with respect to the above-mentioned tariff numbers. Could you tell me whether an order to this nature has been adopted with respect to these tariff numbers?

I await your response.

Sincerely,
Jacques Rousseau
Legal Counsel

/ml

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL. 995-0751
FAX. 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR CELINE HERVIEUX-PAYETTE
GURMANT GREWAL, M.P.

VICE-CHAIRMAN

TOM WAPPEL, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL. 995-0751
TÉLÉCOPIEUR 943-2109

CO-PRESIDENTS

SÉNATEUR CELINE HERVIEUX-PAYETTE
GURMANT GREWAL, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENT

TOM WAPPEL, DÉPUTÉ

September 16, 2002

The Honourable John Paul Manley, P.C., M.P.
Minister of Finance
Room 209-S, Centre Block
House of Commons
OTTAWA, Ontario
K1A 0A6

Dear Mr. Manley:

Our File: SOR/99-268, Order Amending the Schedule to the Customs Tariff
(Ferro-chromium and Certain Automotive Goods)

We refer you to the attached correspondence and more particularly to our Counsel's letter of September 5, 2000. This letter, sent nearly two years ago, has remained unanswered despite subsequent reminders. We will appreciate your cooperation in ensuring your officials provide a reply without further delay and remain

Yours sincerely,

Céline Hervieux-Payette
Joint Chairwoman

Gurmant Grewal
Joint Chairman

Tom Wappel
Vice-chairman

Encl.

TRANSDUCTION

October 21, 2002

Mr Jacques Rousseau
Counsel
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa
K1A 0A4

Dear Mr Rousseau,

RE: SOR/99-268, Order Amending the Schedule to the Customs Tariff
(Ferro-chromium and certain automotive goods)

This is further to your letter of September 5, 2000, regarding the wording of subsection 2(1) of the above-cited Order.

A further review was done by the officials concerned and by our legal counsel, and it was concluded that the provision in question was indeed inoperative for the reasons set out in your letter. Please note, however, that the provision was in fact redundant under the terms of the Order since the withdrawal of the General Preferential Tariff for goods imported from the Republic of Korea under the relevant tariff item numbers was done under sections 4 to 34 of the Order in a manner entirely consistent with the requirements of paragraph 34(1)(b) of the *Customs Tariff*, and the Schedule to the *Customs Tariff* was amended accordingly. In the circumstances, the Department does not see any need to pursue this matter further.

Yours sincerely,
[sgd]
Deborah Kilmartin
Parliamentary Relations
Coordinator

November 13, 2002

TRANSDUCTION

Ms Deborrah Kilmartin
Parliamentary Relations Coordinator
Department of Finance
Esplanade Laurier, East Tower
140 O'Connor Street, 21st Floor
Ottawa
K1A 0G5

Dear Ms Kilmartin,

Our File: SOR/99-268, Order Amending the Schedule to the Customs Tariff
(Ferro-chromium and Certain Automotive Goods)

Thank you for your letter of October 21, 2002, in which you confirm that your Department understands that any withdrawal of the General Preferential Tariff must be done by amendment to the Schedule of the *Customs Tariff*. Before putting this file before the Joint Committee, I would be grateful if you could clear up one point.

The purpose of my letter of September 5, 2000, was to find out whether, for the tariff items mentioned in it, it was the intention of your Department to withdraw the General Preference Tariff benefits extended to the Republic of Korea. It seems to me that the mention of certain tariff items in the provisions amending the *General Preferential Tariff Withdrawal (Certain Automotive Goods) Order*, even if it has become inoperative, still constitutes an expression of intention on the part of the drafters of SOR/99-268. You did not provide an explicit response to this question. You did say, however, that withdrawing the General Preferential Tariff from goods imported from the Republic of Korea was done under sections 4 to 34 of the portion of SOR/99-268 amending the Schedule to the *Customs Tariff*. However, the tariff items mentioned in my letter are not the subject of an amendment by sections 4 to 34. Having reviewed the file, I see that certain of these tariff items are no longer part of the Schedule to the *Customs Tariff*. Is it possible that their mention in SOR/99-268 is an error,

and that they were mentioned instead of other items? Lastly, two items -- 8705.10.90 and 8705.90.90 -- are still part of the Schedule to the *Customs Tariff*. Should they have been the subject of an amendment like that in sections 4 to 34?

As you know, correspondence on this matter started more than two years ago, and the Chairs of the Standing Joint Committee had to write to your Minister to get a reply. The file has yet to be reviewed by the Committee. I would therefore appreciate receiving an answer from you by the end of February.

Yours sincerely,
[sgd]
Jacques Rousseau
Counsel

ANNEXE E

DORS/99-268

DÉCRET MODIFIANT L'ANNEXE DU TARIF DES DOUANES
(FERROCHROMES ET CERTAINS PRODUITS AUTOMOBILES)

Tarif des douanes

C.P. 1999-1153

Le 5 septembre 2000

1. Ce texte modifie l'annexe du *Tarif des douanes*, entre autres afin de retirer à la République de Corée le bénéfice du tarif de préférence général à l'égard de certains produits. Les conseillers du Comité mixte avaient signalé au ministère lors d'une précédente tentative de retrait du bénéfice que cela ne pouvait être fait que par modification de l'annexe étant donné l'exigence en ce sens posée par le Parlement à l'article 34 du *Tarif des douanes*. Une correction à la version française de l'article 2(1) du *Décret de retrait du bénéfice de préférence général (certains produits automobiles)* a aussi été apportée à la suite d'une remarque des conseillers du Comité.

2. La correspondance concernant le DORS/99-268 a trait au nouvel article 2(1) du *Décret de retrait du tarif de préférence général (certains produits automobiles)*.

JR/ml

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE
GURMANT SINGH GREWAL, M.P.

VICE-CHAIRMAN

TOM WAPPEL, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TÉL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE
GURMANT SINGH GREWAL, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENT

TOM WAPPEL, DÉPUTÉ

Le 5 septembre 2000

Madame Deborah Kilmartin
Coordonnatrice des affaires parlementaires
Ministère des Finances
L'Esplanade Laurier, Tour est
140, rue O'Connor, 21^e étage
OTTAWA (Ontario)
K1A 0G5

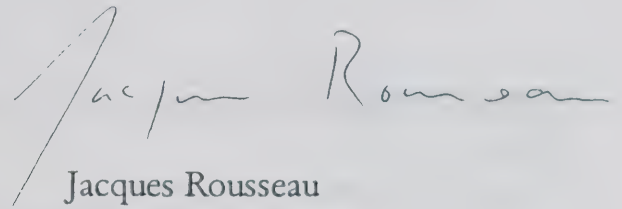
Madame,

N/Réf.: DORS/99-268, Décret modifiant l'annexe du Tarif des douanes
(ferrochromes et certains produits automobiles)

J'ai examiné le Décret mentionné ci-dessus avant son étude par le Comité mixte et j'aurais besoin de vos lumières sur un point concernant le texte du nouvel article 2(1).

On ne retrouve pas, pour les numéros tarifaires 8701.30.90, 8701.90.11, 8702.10.90, 8702.90.90, 8705.10.90, 8705.40.00, 8705.90.90, 8707.10.10 et 8707.10.90, une modification correspondante à l'annexe du *Tarif des douanes*. Comme vous le savez, l'article 34(1)b) de ce dernier exige que le retrait du tarif de préférence général soit effectué par une modification de l'annexe du *Tarif des douanes*. Si une telle modification n'a pas été effectuée à l'occasion de l'adoption d'un autre décret, il est clair que l'énoncé de l'article 2(1) du *Décret de retrait du tarif de préférence général (certains produits automobiles)* ne peut avoir cet effet à l'égard des numéros tarifaires en question. Je vous serais reconnaissant de me dire si un décret de cette nature a été adopté pour ce qui est de ces numéros?

J'attends votre réponse et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.

A handwritten signature in cursive script, reading "Jacques Rousseau". The signature is written in dark ink on a light background.

Jacques Rousseau
Conseiller juridique

/ml

TRADUCTION

Le 16 septembre 2002

L'honorable John Paul Manley, C.P., député
Ministre des finances
Pièce 209-S, Édifice du Centre
Chambre des communes
Ottawa (Ontario)
K1A 0A6

Monsieur le Ministre,

N/Réf. : DORS/99-268, Décret modifiant l'annexe du Tarif des douanes
(ferrochromes et certains produits automobiles)

La présente fait suite à la correspondance ci-jointe, en particulier à la lettre de notre conseiller juridique datée du 5 septembre 2000. Cette lettre, envoyée il y a près de deux ans, est demeurée à ce jour sans réponse, malgré nos rappels à ce sujet. Nous vous saurions gré de demander à vos représentants d'y répondre sans plus tarder.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, l'expression de nos sentiments les meilleurs.

La coprésidente,
Céline Hervieux-Payette

Le coprésident,
Gurmant Grewal

Le vice-président,
Derek Lee



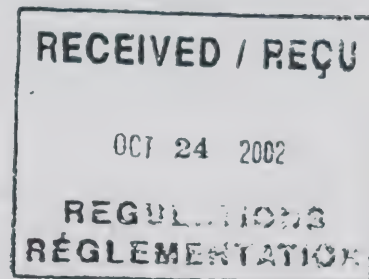
Department of Finance
Canada

Ministère des Finances
Canada

Ottawa, Canada
K1A 0G5

Le 21 octobre 2002

Monsieur Jacques Rousseau
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation
a/s Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4



Monsieur,

N/Réf. : DORS/99-268, *Décret modifiant l'annexe du Tarif des douanes
(ferrochromes et certains produits automobiles)*

La présente fait suite à votre lettre du 5 septembre 2000, concernant le libellé du paragraphe 2(1) du décret mentionné en rubrique.

Une étude additionnelle a été effectuée par les fonctionnaires concernés et le conseiller juridique, et il a été conclu que le paragraphe en question était inopérant pour les raisons décrites dans votre lettre. Veuillez prendre note, cependant, que celui-ci était en fait redondant aux termes du Décret puisque le retrait du Tarif de préférence général des biens importés de la République de Corée en vertu des numéros tarifaires pertinents est effectué en vertu des articles 4 à 34 du Décret d'une façon totalement conforme aux exigences de l'alinéa 34(1)b) du *Tarif des douanes* et l'annexe du *Tarif des douanes* a été modifiée en conséquence. Dans les circonstances, le Ministère ne voit pas la nécessité de poursuivre cette question plus avant.

Je vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments distingués.

La coordonnatrice des affaires parlementaires,

Deborrah Kilmartin

Canada

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

Le 13 novembre 2002

Madame Deborrah Kilmartin
Coordonnatrice des affaires parlementaires
Ministère des Finances
L'Esplanade Laurier, Tour est
140, rue O'Connor, 21^e étage
OTTAWA (Ontario)
K1A 0G5

Madame,

N/Réf.: DORS/99-268, Décret modifiant l'annexe du Tarif des douanes
(ferrochromes et certains produits automobiles)

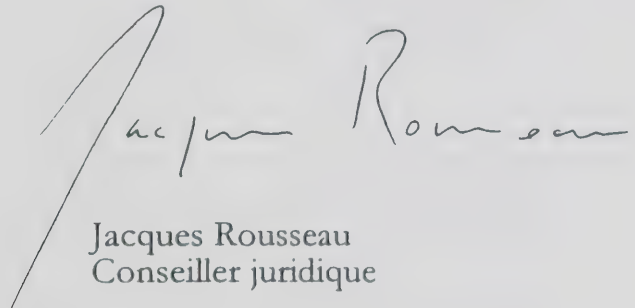
Je vous remercie pour votre lettre du 21 octobre 2002, dans laquelle vous confirmez que votre ministère comprend que tout retrait du tarif de préférence générale doit être effectué par une modification de l'annexe du *Tarif des douanes*. Avant de la transmettre au Comité mixte, je vous serais reconnaissant de préciser un point.

Le but de ma lettre du 5 septembre 2000 était de savoir si, pour les numéros tarifaires qui y sont mentionnés, il était de l'intention du ministère de retirer le tarif de préférence générale accordé à la République de Corée. À cet égard, il me semble que la mention de certains numéros tarifaires dans les dispositions modifiant le *Décret de retrait du bénéfice du tarif de préférence général (certains produits automobiles)*, même si ce dernier est devenu inopérant, constitue tout de même une expression de volonté de la part de l'auteur du DORS/99-268. Vous ne répondez pas clairement à cette question. Vous écrivez toutefois que «le retrait du tarif de préférence générale des biens importés de la République de Corée en vertu des numéros tarifaires pertinents est effectué en

« vertu des articles 4 à 34 » de la partie du DORS/99-268 qui modifie l'annexe du *Tarif des douanes*. Cependant, les numéros tarifaires mentionnés dans ma lettre ne font pas l'objet d'une modification par les articles 4 à 34. Ayant revu le dossier, je constate que certains de ces numéros tarifaires ne font plus partie de l'annexe du *Tarif des douanes*. Se peut-il que leur mention dans le DORS/99-268 soit une erreur, qu'ils aient été mentionnés à la place d'autres numéros? Enfin, deux numéros, soit le 8705.10.90 et le 8705.90.90, font toujours partie de l'annexe du *Tarif des douanes*. Auraient-ils dû faire l'objet d'une modification comme celle que l'on retrouve aux articles 4 à 34?

Comme vous le savez, la correspondance concernant ce dossier a débuté il y a plus de deux ans, et il a fallu que la présidence du Comité écrive au ministre pour avoir une réponse. Le dossier n'a toujours pas pu faire l'objet d'un examen de la part du Comité. Aussi vous serais-je reconnaissant de me faire part de votre réponse d'ici la fin février.

J'attends votre réponse et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.



Jacques Rousseau
Conseiller juridique

/ml

APPENDIX F

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL. 995-0751
FAX. 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE
GURMANT GREVAL, M.P.

VICE-CHAIRMAN

TOM WAPPEL, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TÉL. 995-0751
TÉLÉCOPIEUR 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE
GURMANT GREVAL, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENT

TOM WAPPEL, DÉPUTÉ

September 24, 2002

Gerard Power, Esq.
General Counsel and Corporate Secretary
Canada Post Corporation
2701 Riverside Drive, Suite N1110
OTTAWA, Ontario
K1A 0B1

Dear Mr. Power:

Our File: SOR/2000-221, Regulations Amending the Letter Mail Regulations

I have reviewed the referenced instrument, and would value your advice with respect to the following matter.

Sections 3(4) and (5) of the *Letter Mail Regulations* provide for an increase in the domestic basic letter rate, effective January 1 of each year, in an amount equal to 66.67 percent of the percentage increase in the Consumer Price Index for Canada for the period beginning with the May preceding the last increase in the domestic base letter rate and ending with May of the current year, plus any fractional rate increase remaining from the previous rate increase due to required rounding down to the nearest whole cent. The authority for regulations putting in place postal rates is section 19(1)(d) of the *Canada Post Corporation Act*, which permits the Corporation, with the approval of the Governor in Council, to make regulations “prescribing rates of postage and the terms and conditions and method of payment thereof”. While the mechanism established by section 3(4) and (5) of the Regulations may be said to prescribe the manner in which the domestic basic letter rate is to be determined, I would question whether it can be said to “prescribe” that rate, as is required by section 19(1)(d) of the Act.

A power to prescribe a postal rate requires that the rate be fixed in the regulation made in the exercise of the power. Moreover, in section 19(2) of the Act, Parliament provided that prescribed rates of postage "shall be fair and reasonable and consistent so far as possible with providing a revenue, together with any revenue from other sources, sufficient to defray the costs incurred by the Corporation in the conduct of its operations under this Act." Even if the enabling words were thought to countenance it, the fixing of a fee increase formula appears inconsistent with the application of section 19(2). In essence, the Corporation is seeking to provide for increases in the postal rates without having to satisfy itself that the criteria set out in section 19(2) of the Act have been met. Not only will future fee increases be implemented without the Corporation having to satisfy itself that the increase meets the section 19(2) requirements, but sections 3(4) and (5) also purport to dispense with the need for the approval of the Governor in Council for any increase in postal rates. Thus, the control that Parliament desired to impose on the power of the Corporation to prescribe postal rates is being circumvented. That the Governor in Council consented to this does not make it legal.

Leaving aside the strict issue of *vires*, the legislative history of the legislation, together with the parliamentary debates that accompanied the enactment of the *Canada Post Corporation Act*, make it clear that the fixing of letter rates has always been a matter of great sensitivity. In this context, it may well be suggested that any regulation that seeks to dispense with the obligation to adopt any increase by means of a regulation that is made by the Corporation, approved by Cabinet and subsequently registered and published in accordance with the *Statutory Instruments Act*, amounts to an unusual and unexpected use of the powers conferred by the *Canada Post Corporation Act*, and for this reason contravenes the Committee's scrutiny criteria.

I look forward to receiving your comments concerning the foregoing.

Yours sincerely,



Peter Bernhardt
Counsel



506/2000-221

Legal Affairs

CANADA POST
2701 RIVERSIDE DR SUITE N1110
OTTAWA ON K1A 0B1

Affaires juridiques

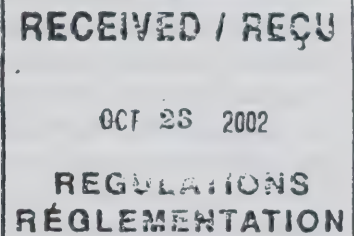
POSTES CANADA
2701 PROM RIVERSIDE BUREAU N1110
OTTAWA ON K1A 0B1

(613) 734-7527 (TL)

(613) 734-7534 (FX)

October 21, 2002

Mr. Peter Bernhardt
Counsel
Standing Joint Committee for the
Scrutiny of Regulations
C/O The Senate
Ottawa, ON K1A 0A4



Dear Mr. Bernhardt:

RE: Letter Mail Regulations – Implementation of Price-Cap on the Domestic Basic Letter Rate

Gerard Power has asked that I respond to your letter of September 24, 2002 in which you requested advice and comment with respect to certain aspects of the price-cap formula implemented in the Letter Mail Regulations (the "Regulations") made pursuant to the Canada Post Corporation Act (the "Act"). Specifically, you have requested Canada Post's advice and comment with respect to the following questions:

- 1) Do the Regulations "prescribe" the domestic basic letter rate in compliance with Subsection 19(1) of the Act?
- 2) Are the Regulations consistent with the requirement within Subsection 19(2) of the Act that prescribed rates of postage be "fair and reasonable"?
- 3) Does the implementation of the price-cap formula in the Regulation amount to an unusual and unexpected use of the powers conferred by the Act?

By way of background, the implementation of the price-cap formula in the Regulations has its genesis in the Government's review of Canada Post's mandate in 1996. The Mandate Review examined the financial and policy issues related to the future of Canada Post. In 1997, the Government concluded the Mandate Review by directing that a multi-year policy framework be developed including financial performance and service targets together with a formula for

determining future domestic basic letter rate increases. Canada Post collaborated with Treasury Board, Public Works and Government Services Canada and Finance officials to develop a policy framework that responded to the Government's direction. In 1998, the Government approved the policy framework incorporating the price-cap formula.

The domestic basic letter rate is the standard domestic letter rate generally available to the public for letters weighing up to 30 grams. Essentially, the price-cap formula provides that the domestic basic letter rate will not exceed two thirds of inflation referenced by the Consumer Price Index (the "CPI"). As you are probably aware, price-cap regulation is being used with increasing frequency around the world as the preferred mechanism for setting rates for utilities, monopolies and network industries. Other industrialized countries such as the Netherlands, New Zealand, Sweden, Australia, Denmark and France employ price-cap formulas in respect of their postal administrations. The price-cap formula reflects the reality of postal policies of successive Canadian governments that the domestic basic letter rate should trail inflation by one third. This is reflected in the fact that between 1982 and 1999 the domestic basic letter rate rose 53% as against a 75% increase in the CPI.

Do the Regulations "prescribe" the domestic basic letter rate in compliance with Subsection 19(1) of the Act?

The issue as to whether the price-cap formula prescribes a rate or merely the manner in which the domestic basic letter rate is to be determined was examined in connection with the implementation of the price-cap formula. Lawyers from the Privy Council Office and the Department of Justice Legislative Services branch, Regulations section, analyzed this issue. In connection with their review of the proposed amendment to the Regulations, the Justice Department opined that "in order to prescribe a rate the rate itself must be set in regulation or it must be possible to determine that rate from the application of a formula."

We concur with the Department of Justice's opinion. The price-cap formula is a mathematical equation that prescribes a specific rate based upon non-variable numbers ascertainable and quantifiable at the relative time. The price-cap formula generates a fixed number as the domestic basic letter rate equal to the existing rate plus 66.6% of the percentage increase in the CPI from May prior to the last increase to May of the current year multiplied by the domestic basic letter rate in effect, plus any fractional rate increases remaining from the previous rate increase due to required rounding down to the nearest whole cent. The May CPI was chosen precisely as it is the last actual CPI available at the time of the required 6 months advance notice. Thus there can be only one rate generated, and as a result prescribed, by the price cap formula in the Regulations.

Are the Regulations consistent with the requirement within Subsection 19(2) of the Act that prescribed rates of postage be "fair and reasonable"?

Subsection 19(2) of the Act requires that the rates of postage prescribed pursuant to regulations under the Act "be fair and reasonable". Subsection 19(2) further provides that regulated rates shall be "consistent so far as possible with providing a revenue, together with any revenue from other sources, sufficient to defray the costs incurred by the Corporation in the conduct of its operations under this Act".

Canada Post's fundamental public policy objective is the provision to Canadians of universal affordable letter and parcel services. Canada's international treaty obligations under the auspices of the Universal Postal Union, a specialized agency of the United Nations, requires that it ensure that all users of the postal system can enjoy the right to a universal postal service involving the permanent provision of quality basic postal services at all points in a country's territory, at affordable prices. The difficulties posed by Canada's commitment to universal service are considerable given Canada's immense geography, relatively low population density and rugged climate. In its achievement of its universal service mandate, Canada Post has for decades maintained one of the very lowest domestic basic letter rates in the industrialized world. Under these circumstances, Canada Post is of the view that since incorporation in 1982 the domestic basic letter rate has been fair and reasonable. Moreover, perhaps because of the fact that the rate has trailed inflation for twenty years, there is very little suggestion by postal users to the contrary.

The implementation of the price-cap formula in the Regulations has not in any way obviated or affected the requirement in the Act that prescribed rates of postage must be "fair and reasonable". Prior to the implementation of the price-cap formula, the Regulations prescribed a rate. Today, the Regulations continue to prescribe a rate. Under either circumstances should a prescribed rate be no longer "fair and reasonable" then there is a requirement to amend the regulation so as to prescribe a rate of postage that is "fair and reasonable". The obligation existed before the implementation of the price-cap and it exists today.

It is possible to imagine economic circumstances in which a determination could be made that an existing rate is no longer fair and reasonable. Changing economic circumstances could dictate either an increase or a decrease in the domestic basic letter rate. However such a determination could have been made in respect of a rate prescribed prior to the implementation of the price-cap formula. In either circumstance, the Act requires the making of a new regulation prescribing a new rate of postage that is fair and reasonable. It is worth noting that the same result could also be mandated under the other provisions of Subsection 19(2), which require that rates provide revenue sufficient to defray the Canada Post's operational costs.

A key component and impetus for the price-cap formula is to provide increases that are predictable and generally forecastable based upon economic indicators. Additionally, there is a six month period following the date upon which the formula generates the prescribed rate prior to that rate becoming effective. The predictability of the rate together with the six month period provides for ample opportunity to amend the Regulations in the case of changing economic circumstances whereby an increase that is two thirds of the amount of inflation would no longer be "fair and reasonable".

Lastly, we note that a critical underpinning of price-caps as a widely accepted regulatory technique is their inclusion of a requirement for an offset for productivity gains. In the price cap formula this is established by the requirement that the domestic basic letter rate trail inflation. Given the largely fixed cost nature of Canada Post's network, this productivity offset demands that Canada Post obtain productivity improvements and efficiencies in order to ensure a financial equilibrium is maintained. The net effect of the productivity offset is compounded by the

significant financial targets set out in the Policy Framework which go far beyond financial equilibrium. In effect, the productivity offset acts as a mechanism to ensure that the basic domestic letter rate remains fair and reasonable because it necessitates decreases in costs or increases in revenues without resort to price increases.

For all of the foregoing reasons we are of the opinion that the Regulations fully comply with the Act.

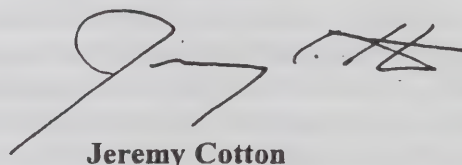
Does the implementation of the price-cap formula in the Regulation amount to an unusual and unexpected use of the powers conferred by the Act?

In addition to the issues of law raised in your letter, you make certain observations from a political and public policy perspective. The Regulations provide Canadians with certainty of only modest increases in the domestic basic letter rate and ensures that Canada Post does not rely excessively on increases in the domestic basic letter rate in achieving the financial and public policy objectives set for it by the Government. Moreover, the price-cap formula represents a major reduction in the uncertainty with respect to this critical rate from the perspective of Canadian businesses. These customers can develop longer term plans knowing there will be a predictable and forecastable maximum to a possible basic letter rate increase and greater certainty as to timing.

As you are aware, the regulation-making process set out in the Act provides for interested persons to make representations to the Minister responsible for Canada Post Corporation. In connection with the implementation of the price-cap formula in the Regulations, the Minister received five representations, two of which were from direct competitors of Canada Post.

If you have any questions or concerns with respect this matter, I would be more than pleased to assist you further.

Yours truly,

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'Jeremy Cotton', with a stylized flourish at the end.

Jeremy Cotton

cc. Gerard Power
Vice-President, General Counsel &
Corporate Secretary

ANNEXE F

TRANSLATION

Le 24 septembre 2002

Monsieur Gerard Power
Conseiller juridique principal et
secrétaire de la Société
Société canadienne des postes
2701, promenade Riverside, suite N1110
OTTAWA (Ontario)
K1A 0B1

Monsieur,

N/Réf : DORS/2000-221, Règlement modifiant le Règlement sur les envois
poste-lettre

J'ai examiné le texte en objet et je voudrais avoir votre avis sur le point suivant.

Les paragraphes 3(3) et (4) du *Règlement sur les envois poste-lettre* prévoient une majoration, à compter du 1^{er} janvier de chaque année, du tarif de base des lettres du régime intérieur équivalant à 66,67 % du taux d'augmentation de l'indice des prix à la consommation pour le Canada pour une période commençant avec le mois de mai précédant la dernière majoration du tarif et se terminant au mois de mai de l'année en cours, plus toute majoration tarifaire fractionnelle résultant de la majoration précédente en raison du fait qu'elle a été arrondie à la baisse au cent le plus proche. La disposition habilitante permettant de fixer les tarifs de port est l'alinéa 19(1)d) de la *Loi sur la Société canadienne des postes*, en vertu duquel la Société peut, par règlement, avec l'autorisation du gouverneur en conseil, « fixer les tarifs de port et les modalités d'acquittement des frais correspondants ». Le mécanisme établi aux paragraphes 3(4) et (5) du *Règlement* prescrit peut-être la façon de fixer le tarif de base des lettres du régime intérieur, mais je doute qu'on puisse soutenir qu'il « fixe » ce tarif, comme l'exige l'alinéa 19(1)d) de la *Loi*.

Le pouvoir de fixer un tarif de port implique que le tarif doit être fixé dans le cadre du règlement pris dans l'exercice de ce pouvoir. De plus, au paragraphe 19(2) de la *Loi*, le Parlement a prévu que les tarifs de port prescrits « doivent être justes et réalistes et permettre d'assurer, dans la mesure du possible, des recettes qui, jointes à celles d'autres sources, suffisent à équilibrer les dépenses engagées par la Société pour l'exécution de sa mission ». Même si on pouvait interpréter la formule habilitante comme permettant de fixer un taux de majoration du tarif de port, la formule permettant de le fixer semble incompatible avec le paragraphe 19(2). Pour l'essentiel, la Société cherche à fixer des majorations du tarif de port sans avoir à vérifier si les critères énoncés au paragraphe 19(2) de la *Loi* ont été respectés. Non seulement les majorations de tarifs entreront-elles dorénavant en vigueur sans que la Société n'ait à vérifier si elles respectent les exigences du paragraphe 19(2) de la *Loi*, mais les paragraphes 3(4) et (5) du *Règlement* ont de plus pour objet de la dispenser de faire approuver les majorations de tarifs par le gouverneur en conseil. La Société évite ainsi le contrôle que le Parlement tenait à exercer sur son pouvoir de fixer les tarifs de port. Et le fait que le gouverneur en conseil y ait consenti ne rend pas la chose légale.

Abstraction faite de la stricte question de la validité, le parcours législatif de la législation et les débats parlementaires que la promulgation de la *Loi sur la Société canadienne des postes* a suscités indiquent clairement que la fixation des tarifs de port des lettres a toujours constitué une question fort délicate. Dans ce contexte, on peut très bien concevoir que tout règlement dont l'objet est de dispenser la Société de l'obligation qu'elle a d'adopter les majorations de tarifs de port dans le cadre de règlements, de soumettre ces règlements à l'approbation du Cabinet et de les faire ensuite enregistrer et publier conformément à la *Loi sur les textes réglementaires* revient de la part de la Société à un exercice inusité et inattendu des pouvoirs conférés par la *Loi sur la Société canadienne des postes* et contrevient, par conséquent, aux critères d'examen du Comité mixte.

Dans l'attente de votre avis à ce sujet, je vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de mes meilleurs sentiments.

Peter Bernhardt
Conseiller juridique

/ml

TRANSLATION

Le 21 octobre 2002

DORS/2000-221

Monsieur Peter Bernhardt
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Monsieur,

OBJET : *Règlement sur les envois poste-lettre* – Mise en vigueur du plafond à la
majoration du tarif de base des lettres du régime intérieur

Gerard Power m'a demandé de répondre à votre lettre du 24 septembre 2002 dans laquelle vous lui demandiez son avis au sujet de certains aspects de la formule de plafonnement du tarif prescrite dans le *Règlement sur les envois poste-lettre* (le *Règlement*) pris aux termes de la *Loi sur la Société canadienne des postes* (la *Loi*). Plus précisément, vous avez demandé l'avis de la Société sur les points suivants :

- 1) le *Règlement* « fixe »-t-il le tarif de base des lettres du régime intérieur d'une façon conforme au paragraphe 19(1) de la *Loi*?
- 2) le *Règlement* est-il conforme à l'exigence prévue au paragraphe 19(2) de la *Loi*, selon lequel les tarifs doivent être « justes et réalistes »?
- 3) le fait de prescrire la formule de plafonnement du tarif dans le corps du *Règlement* équivaut-il à un exercice inusité et inattendu des pouvoirs conférés par la *Loi*?

En guise de contexte, je vous signale que la formule de plafonnement du tarif de port est fixée dans le corps du *Règlement* depuis l'examen que le gouvernement a fait du mandat de la Société canadienne des postes, en 1996. Cet examen portait sur les questions financières et stratégiques qui concernaient l'avenir de la Société. En 1997, le gouvernement a terminé l'examen du mandat

de Postes Canada en ordonnant à la Société d'élaborer un cadre stratégique pluriannuel comprenant des cibles de rendement financier et de service et une formule permettant de déterminer les futures majorations du tarif de base des lettres du régime intérieur. Postes Canada a travaillé avec des fonctionnaires du Conseil du Trésor, de Travaux publics et Services gouvernementaux Canada et de Finances Canada pour mettre au point un cadre stratégique conforme aux directives du gouvernement. En 1998, ce dernier a approuvé le cadre qui lui avait été soumis, lequel cadre comportait la formule de plafonnement du tarif.

Le tarif de base des lettres du régime intérieur est le tarif standard de ce type de lettres qui est offert en général au grand public pour tout envoi standard pesant jusqu'à 30 grammes. La formule de plafonnement de ce tarif prévoit essentiellement que le tarif de base des lettres du régime intérieur n'excédera pas les deux tiers du taux d'inflation exprimé au moyen de l'indice des prix à la consommation (l'IPC). Vous savez peut-être que les règlements plafonnant les tarifs sont pris de plus en plus fréquemment, dans le monde entier, car ils sont le moyen idéal d'établir les tarifs des services publics, des monopoles et des secteurs fonctionnant par le biais de réseaux. D'autres pays industrialisés — notamment les Pays-Bas, la Nouvelle-Zélande, la Suède, l'Australie, le Danemark et la France — recourent à des formules de plafonnement pour établir les tarifs de leurs services postaux. La formule de plafonnement du tarif traduit la stratégie postale appliquée par les gouvernements qui se sont succédés à Ottawa et selon laquelle le taux de majoration du tarif de base des lettres du régime intérieur devrait être inférieur du tiers au taux d'inflation, comme en fait foi le fait que de 1982 à 1999, le tarif a augmenté de 53 % tandis que l'IPC grimpait de 75 %.

Le *Règlement* « fixe »-t-il le tarif de base des lettres du régime intérieur d'une façon conforme au paragraphe 19(1) de la *Loi*?

Lorsque la Société a étudié l'application de la formule de plafonnement du tarif de base des lettres du régime intérieur, elle s'est demandé si la formule fixait le tarif ou si elle établissait simplement la façon de le déterminer. Les avocats du Bureau du Conseil privé et de la Direction des services législatifs du ministère de la Justice, Section de la réglementation, ont étudié le problème. Après examen de la modification que la Société proposait d'apporter au *Règlement*, le ministère de la Justice a dit estimer que « pour fixer un tarif, il faut l'établir dans un règlement ou il faut pouvoir le déterminer au moyen d'une formule quelconque ».

Nous partageons cet avis. La formule de plafonnement du tarif est une équation mathématique qui fixe un tarif précis sur la base de valeurs invariables qu'on peut déterminer et quantifier à tout moment. Elle permet d'établir au titre du tarif de base des lettres du régime intérieur un montant fixe égal au tarif en vigueur majoré de 66,6 % de la hausse exprimée en pourcentage de l'IPC pour la période commençant le mois de mai précédant la dernière majoration du tarif et se terminant au mois de mai de l'année courante multipliée par le tarif de base des lettres du régime intérieur en vigueur et grossie de toute majoration tarifaire fractionnelle et qui n'a pas encore été appliquée depuis la majoration précédente en raison du fait qu'elle a été arrondie à la baisse au cent le plus proche. L'IPC de mai a été choisi précisément parce qu'il est le dernier indice dont on dispose au moment du préavis de six mois requis. Ainsi, la formule de plafonnement du tarif énoncée dans le *Règlement* ne permet d'établir et, par conséquent, de fixer qu'un seul tarif.

Le *Règlement* est-il conforme à l'exigence énoncée au paragraphe 19(2) de la *Loi* et voulant que les tarifs postaux fixés soient « justes et réalistes »?

Selon le paragraphe 19(2) de la *Loi*, les tarifs postaux fixés par règlement doivent être « justes et réalistes ». Ce paragraphe prévoit aussi que les tarifs doivent « permettre d'assurer, dans la mesure du possible, des recettes qui, jointes à celles d'autres sources, suffisent à équilibrer les dépenses engagées par la Société pour l'exécution de sa mission ».

La Société canadienne des postes a pour objectif stratégique fondamental d'assurer aux Canadiens un service de livraison postale des lettres et des colis à un prix abordable. En vertu d'un traité international auquel il est partie et qui est appliqué par l'Union postale universelle, une agence spécialisée des Nations Unies, le Canada doit veiller à ce que tous les usagers du service postal aient accès à un service postal universel consistant en la fourniture permanente de services postaux de base de qualité partout sur le territoire canadien à des prix abordables. Son engagement d'assurer un service universel vaut au Canada des difficultés considérables étant donné l'immensité de son territoire, la densité relativement faible de sa population et la rudesse de son climat. En exécutant son mandat d'assurer un service universel, Postes Canada pratique depuis des décennies un tarif de base des lettres du régime intérieur parmi les plus bas du monde industrialisé. Dans ces circonstances, la Société estime que depuis qu'elle a été constituée en société, en 1982, les tarifs de base des lettres du

régime intérieur ont été justes et réalistes. Qui plus est, la très vaste majorité des usagers des services postaux partagent cet avis, peut-être parce que, depuis vingt ans, les tarifs augmentent moins vite que les prix à la consommation.

Le fait de prévoir la formule de plafonnement des tarifs dans le *Règlement* n'a en rien éliminé ou réduit l'exigence de la *Loi* voulant que les tarifs de port fixés soient « justes et réalistes ». Avant la mise en œuvre de la formule, le tarif était fixé dans le *Règlement*. C'est encore le cas aujourd'hui. S'il arrivait qu'un tarif fixé ne soit pas « juste et réaliste », la *Loi* obligerait la Société à modifier le *Règlement* de manière à en fixer un autre qui le soit. Cette obligation est antérieure à l'établissement de la formule de plafonnement, et elle existe toujours aujourd'hui.

On peut concevoir que dans certaines conditions économiques, on puisse décider que le tarif en vigueur n'est plus juste ni réaliste. Des fluctuations économiques pourraient obliger la Société à augmenter ou à abaisser le tarif de base des lettres du régime intérieur. Mais la Société pouvait déjà le faire avant que la formule de plafonnement n'entre en vigueur. Dans un cas comme dans l'autre, la *Loi* l'oblige à prendre un nouveau règlement fixant un nouveau tarif de port juste et réaliste. Il convient de signaler qu'elle pourrait aussi prendre les mêmes décisions en vertu des autres dispositions du paragraphe 19(2) de la *Loi*, lequel exige que les tarifs lui permettent de s'assurer des recettes suffisantes pour se défrayer des dépenses qu'elle engage pour exécuter sa mission.

Un des principaux objets et raisons d'être de la formule de plafonnement est de permettre de décréter des majorations prévisibles à la lumière des indicateurs économiques. De plus, la formule prévoit que tout nouveau tarif fixé n'entre en vigueur que six mois après la date à laquelle la formule permet de le fixer. La prévisibilité du tarif et la période de six mois donneraient amplement le temps de modifier le *Règlement* dans l'éventualité où les conditions économiques changeraient à un point tel qu'une majoration équivalant aux deux tiers du taux d'inflation ne serait plus « juste et réaliste ».

Enfin, nous signalons qu'un des fondements cruciaux du plafonnement des tarifs, en tant que technique de réglementation généralement acceptée, est qu'il exige que tout gain de productivité soit contrebalancé. Dans notre formule de plafonnement des tarifs, ce résultat est garanti par l'obligation que le taux de majoration du tarif de base des lettres du régime intérieur soit inférieur au taux d'inflation. Étant donné que les coûts de la Société canadienne des postes sont

en grande partie fixes, cet écart de productivité oblige la Société à améliorer sa productivité et à réaliser des économies pour équilibrer ses finances. L'effet net de l'écart de productivité est accru par les cibles financières exigeantes établies dans le cadre stratégique et qui excèdent de beaucoup le simple équilibre financier. En fait, l'écart de productivité fait office de mécanisme servant à garantir que le tarif de base des lettres du régime intérieur demeure juste et réaliste du fait qu'il oblige la Société à réduire ses coûts et à accroître ses recettes sans recourir à des majorations de tarif.

Pour toutes les raisons qui précèdent, nous sommes d'avis que le *Règlement* est parfaitement conforme à la *Loi*.

Le fait de prescrire la formule de plafonnement du tarif dans le corps du *Règlement* équivaut-il à un usage inusité et inattendu des pouvoirs conférés par la *Loi*?

En plus des points de droit que vous soulevez dans votre lettre, vous faites certaines observations relevant du domaine politique ou des orientations stratégiques publiques du gouvernement. Le *Règlement* garantit aux Canadiens que le tarif de base des lettres du régime intérieur ne subira que de faibles majorations et fait en sorte que la Société canadienne des postes n'atteindra pas les objectifs financiers et de politique publique que lui fixe le gouvernement en majorant abusivement ce tarif. De plus, la formule de plafonnement du tarif contribue fortement à réduire l'incertitude à l'égard de ce que pourrait devenir ce tarif d'une importance cruciale pour les entreprises canadiennes. Celles-ci peuvent, en tant que clientes de Postes Canada, planifier à plus long terme en sachant que toute majoration possible du tarif de base des lettres du régime intérieur sera assujettie à un maximum prévisible et en ayant plus de certitude quant au moment où la majoration interviendra.

Comme vous le savez, le processus de réglementation prévu dans la *Loi* oblige la Société à donner à tout intéressé la possibilité de présenter au ministre responsable de la Société canadienne des postes ses observations au sujet des majorations proposées. Lorsqu'il a été question de prescrire la formule de plafonnement du tarif dans le *Règlement*, le ministre a reçu cinq observations dont deux émanaient de concurrents directs de Postes Canada.

Si vous avez d'autres questions à poser ou observations à faire à ce sujet, je serai plus qu'heureux de vous aider.

Veillez agréer, Monsieur, l'assurance de ma considération distinguée.

Jeremy Cotton

c.c. : Gerard Power

Vice-président, conseiller juridique principal
et secrétaire de la Société

APPENDIX G

TRANSLATION

SOR/2000-202

GENERAL NUCLEAR SAFETY AND CONTROL REGULATIONS

Nuclear Safety and Control Act

P.C. 2000-782

June 26, 2001

1. The *General Nuclear Safety and Control Regulations* repeal two regulations regarding which the Joint Committee made numerous comments. The first are the *Atomic Energy Control Regulations* (see CRC, c. 365 and their amendments, reviewed by the Committee on January 29, 1982; April 21, 1983; May 24, 1984; January 31, 1985; and May 26, 1988). Of the provision of the old *Regulations* regarding which comments were made, six pertained to conferring subjectively formulated discretionary authority.

2. The second repealed regulations were the *Uranium and Thorium Mining Regulations*. The Committee had originally raised seventy points with respect to these *Regulations* (see SOR/88-243, examined by the Committee on February 28, 1991; October 24, 1991; April 30, 1992; September 26, 1996; and March 19, 1998. See also SOR/94-653, examined on September 26, 1996). Most of the changes promised had not been made at the time the *Regulations* were repealed. With the exception of one provision that conferred subjectively formulated discretionary authority, all of the changes that had not yet been implemented were points of drafting. All of these problems have been corrected or have disappeared.

3. It should be pointed out that, during its review of the *Uranium and Thorium Mining Regulations*, the Committee had commented on the provisions of these *Regulations* that authorized inspectors to inspect and had suggested, based on its twelfth review criterion, that it was more appropriate for power of this nature to

be conferred by Parliament rather than by regulatory means. The Co-Chairs and Vice-Chair had corresponded with the Minister regarding this matter. This question was resolved with the adoption of the new *Nuclear Safety and Control Act*, S.C. 1997, c. 9. All of these powers are now covered by legislative provisions adopted by Parliament.

4. New points have been raised in the correspondence relating to SOR/2000-202.

JR/co

TRANSLATION

June 26, 2001

Mr Mike Taylor
Executive Director
Office of Regulatory Affairs
Canadian Nuclear Safety Commission
280 Slater Street
P.O. Box 1946, Station B
Ottawa, Ontario
K1P 5S9

Dear Mr Taylor:

Our file: SOR/2000-202, General Nuclear Safety and Control Regulations

I examined the above regulations prior to its scrutiny by the Joint Committee, and note the following;

1. Section 3(1)(j)

There seems to be a discrepancy between the English and French versions. Only the latter requires information be provided with respect to the proposed method for permanently storing the waste.

2. Section 8(2)(b)

According to this provision, the Commission may, on its own initiative, suspend in whole or in part, amend, revoke or replace a licence, when the licensed activity poses an unreasonable risk to the "maintenance of security". To what security is reference made? The mission of the Commission, as described in section 9 of the *Nuclear Safety and Control Act*, refers to "the safety of persons" and "national security". As paragraph 8(2)(b) of the Regulations already refers to "the safety of persons", could it be that reference is intended to be made to the "maintenance of national security"?

3. Section 9(1)(a)

The French version speaks of "stocker provisoirement" a nuclear substance, whereas the English does not refer to the temporary nature of the storage. In Section 44(1)(b) of the Act, for example "storage" is rendered by "stockage provisoire et permanent". At first glance, the English version of Section 9(1)(a) therefore refers, unlike the French version, to temporary and permanent storage.

4. Section 12(1)(c)

The comment in point 2 applies here as well.

5. Section 17(c)(ii)

The section speaks of "maintenance of security" and of "an incident with respect to security". Is this in respect of the security of persons or something else?

6. Section 17 (e)

The use of the words "maintenance of security" poses the same problem as in point 2.

7. Section 21(1)(a)

There is no equivalent in the English version of the word "utilisation". It should therefore be deleted, or the word "use" should be added to the English version.

I await your comments.

Yours truly,
(sgd)
Jacques Rousseau
Legal Counsel

TRANSLATION

June 26, 2001

Mr Mike Taylor
Executive Director
Regulatory Branch
Canadian Nuclear Safety Commission
280 Slater Street
P.O. Box 1946, Station B
Ottawa, Ontario
K1P 5S9

Dear Mr Taylor

Our file: SOR/2000-206, Uranium Mines and Mills Regulations

I examined the above Regulations prior to their consideration by the joint Committee, and I note the following.

1. Section 1, definition of "dose effective", French version

These words are defined as follows: "S'entend au sens du paragraphe 1(1) du *Règlement sur la radioprotection*". The definition found there is in fact that of "dose efficace". This aspect of the two regulations must be harmonized

2. Section 5(1)(h)

The information to be provided varies on one point in the two versions. According to the English version, the application for a licence includes the proposed storage location for the anticipated quantities and grade of ore and waste rock that will be removed.

According to the French version, the application includes the proposed location for the temporary storage of the anticipated quantities and grade of ore and waste rock that will be removed and the proposed method, program and schedule for their permanent storage. The two versions should be harmonized.

3. Sections 6(1)(d) and 6(2)(d)

I note that in the *Nuclear Safety and Control Act* the word "storage" is rendered in French by "stockage provisoire et permanent". This the case, for example, in section 44(1)(b). In the two regulatory provisions above, however, "storing" is rendered by "stockage provisoire" in the French version. Given the terminology used in the Act, I wonder why the English version of the Regulations does not specify that only temporary storage is involved.

I await your comments.

Yours truly,

(sgd)

Jacques Rousseau
Legal Advisor



Canadian Nuclear
Safety Commission

P.O. Box 1046, Station B
Ottawa, Ontario
K1P 5S9

Fax: (613) 995-5086

Commission canadienne
de sûreté nucléaire

C.P. 1046, Succursale B
Ottawa (Ontario)
K1P 5S9

Télécopieur : (613) 995-5086

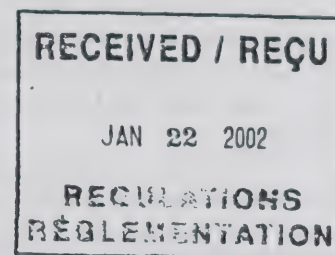
Your file: Votre référence

Our file: Notre référence

20-1-15

January 16, 2002

Monsieur Jacques Rousseau
Conseiller juridique
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
The Senate of Canada
Ottawa ON
K1A 0A4



Dear Sir:

**Re: SOR/2000-202 General Nuclear Safety and Control Regulations
SOR/2000-206 Uranium Mines and Mills Regulations**

Further to our letter of November 7th, 2001, the CNSC has now completed its review of your questions concerning the above-noted regulations and is pleased to provide the following responses in the same order as presented in your two separate letters dated June 26th, 2001.

General Nuclear Safety and Control Regulations:

1. You indicated that there may be a divergence between the English and French versions of section 3(1)(j) of the regulations. Legal Services at the CNSC consulted with the legal officers in the Regulations section of Justice and reviewed the difference in terminology. Their conclusion is that the term "storage" in the English version, which carries a general meaning that may include both provisional and permanent storage, was intended in the broadest sense in this section and it is therefore appropriate to include both the two meanings of "stocker provisoirement ou en permanence" in the French version.
2. We agree with your comment on section 8(2)(b) that further precision is required. This regulation will be amended to refer to the "maintenance of national security".
3. In section 9(1)(a) of the regulations the term "store" was intended to only refer to a temporary situation of control by an inspector. The French version is correct and it is

appropriate to read down the meaning of the English version to comply with the French.

4.,5.,& 6. The reference to "security" in sections 12(1)(c), 17(c)(ii) and 17(e) of the regulations is intended to refer to all aspects of security of the nuclear facility and nuclear substances. These sections will be amended to clarify this intention.

7. The English version of section 21(1)(a) will be amended to include the term "use".

Uranium Mines and Mills Regulations:

1. We agree that the definition of "effective dose" in section 1 of the French version of these regulations needs to be harmonized with the French version of the same term in the Radiation Protection Regulations. The French definition in the Uranium Mines and Mills Regulations will therefore be amended accordingly.

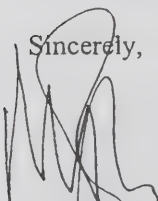
2. In section 5(1)(h) it is intended that the storage of ore and waste rock that will be removed will only be done on a temporary basis. The French version which refers to "stocker provisoirement" is therefore correct here and the English version would be read down to this extent.

The reference to "disposal" on the other hand, is intended to illustrate a broader concept which may include some form of permanent storage. The French term "stocker de façon permanente ou les évacuer" is appropriate to reflect this intention.

3. Here again, the intent in sections 6(1)(d) and 6(2)(d) of the regulations was to make reference to a temporary storage situation. The French version is correct and the English term "store" would once more be read down to include only a temporary situation.

With these actions and explanations, we believe we have addressed your concerns. Please confirm that our response is satisfactory.

Sincerely,



M. Taylor
Executive Director
Office of Regulatory Affairs

Cc: I. Gendron (Justice) D. Byer (Justice)
B. Shaffer (Justice)

TRANSLATION

March 25, 2002

Mr Mike Taylor
Executive Director
Canadian Nuclear Safety Commission
280 Slater Street
P.O. Box 1946, Station B
Ottawa, Ontario
K1P 5S9

Dear Mr Taylor:

Our file: SOR/2000-202, General Nuclear Safety and Control Regulations
Your file: 20-1-15

Thank you for your letter of January 16, 2002. Before I pass it on to the Committee, I would be grateful for your opinion on some comments it elicits. As you have already agreed to amend the Regulations, your agreeing to further amend section 3(1)(j) will not particularly complicate the task.

1. Section 3(1)(j)

The purpose of my letter of June 26, 2001 was to point out that the words "the proposed method for managing and disposing of that waste" do not correspond to the French version: "les gérer et les stocker en permanence, les évacuer ou les éliminer". Your response was focussed instead on the use of the word "stored" as an equivalent of "stockés provisoirement ou en permanence" in the part of the provision preceding the subject of my comments. Section 3(1)(j) *in fine* should refer to "the proposed method for managing, storing and disposing of that waste".

I await your response.

Yours truly,
(sgd)

Jacques Rousseau
Legal Advisor

TRADUCTION

March 25, 2002

Mr Mike Taylor
Executive Director
Canadian Nuclear Safety Commission
280 Slater Street
P.O. Box 1946, Station B
Ottawa, Ontario
K1P 5S9

Dear Mr Taylor:

Our file: SOR/2000-206, Uranium Mines and Mills Regulations
Your reference: 20-1-15

Thank you for your letter of January 16, 2002. Before I pass it on to the Committee, I would appreciate your opinion on some comments it elicits. As you have already agreed to amend the Regulations, your agreeing to make further amendments will not particularly complicate the task.

1. Section 5(1)(h)

In your opinion, the word "disposal" may be interpreted to include in one form or another the idea of permanent storage, and the words "stocker de façon permanente ou les évacuer" is a correct equivalent. I think, rather, the meaning of the word "disposal" in the *Nuclear Safety and Control Act* is the one to be adhered to. At section 44(1)(b) of the Act, the word is rendered by "évacuation". Subject to the comment made in point 2 on the interest in making the distinction, in the English version, between temporary storage and permanent storage, if the English version of section 5(1)(h) were amended so as to conclude with the words "for their removal and storage or disposal", I think this would much better reflect the words "pour les enlever et les stocker de façon permanente ou les évacuer" found in the French version.

2. Sections 6(1)(d) and 6(2)(d)

In your opinion, the French version correctly expresses the intent of the drafter, and the English version, so long as it is interpreted strictly, may be understood in the same way as the French version. Why should either of the two versions have to be interpreted? In principle, the words used in regulations have the same meaning as in the Act. In the case before us, the legislator decided that the term "storage" is equivalent to the words "stockage". Accordingly, when the word "storage" is used in the English version of a provision of the Regulations, the provision must be understood to refer to both permanent storage and the temporary storage. If the intent is to depart from this rule of interpretation and give the word "storage" a more limited meaning than that given it by the Act, this must be specified. This approach is in keeping with good legislative drafting and avoids the need to have recourse to a rule of interpretation, which, in practice, applies only if the reader—judge or citizen—is able to read both the French and the English.

I await your reply.

Yours truly,

(sgd)

Jacques Rousseau
Legal Advisor



Canadian Nuclear
Safety Commission

Commission canadienne
de sûreté nucléaire

P.O. Box 1046, Station B
Ottawa, Ontario
K1P 5S9

C.P. 1046, Succursale B
Ottawa (Ontario)
K1P 5S9

Fax: (613) 995-5086

Télécopieur : (613) 995-5086

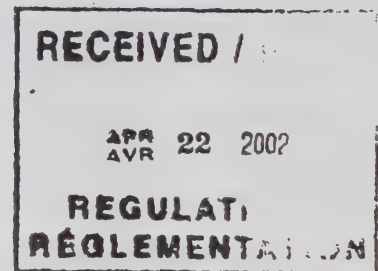
Your file Votre référence

Our file Notre référence

20-1-15

April 17, 2002

Mr. Jacques Rousseau
Legal Counsel
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
The Senate of Canada
Ottawa ON
K1A 0A4



Dear Sir:

Re: SOR/2000-202 *General Nuclear Safety and Control Regulations*

Thank you for your letter of March 25, 2002. This gives me the opportunity to address your concern about the equivalence of the French and English versions of paragraph 3(1)(j) of the *General Nuclear Safety and Control Regulations*, and to correct information that was given to you in our letter of January 16, 2002.

The concepts of storage and disposal used in the regulations are based on paragraphs 26(b) and 44(1)(b) of the *Nuclear Safety and Control Act* which translate as follows (see attached):

“store” or “storage” = “stocker provisoirement” ou “stockage provisoire”
“dispose” or “disposal” = “stocker en permanence et évacuer” ou “stockage permanent et évacuation”

The use of “store” or “storage” in English is for something which is retrievable, or can be recovered, or as in the French translation is “temporary”. The term “dispose” or “disposal” in English can include some form of permanent storage, which is why the French translations include “stocker/stockage en permanence”.

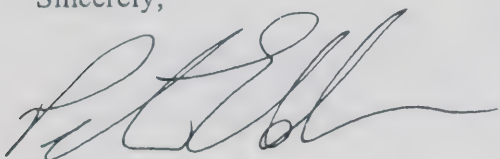
Canada

This is consistent with the use of these concepts in paragraph 9(1)(a) of the *General Nuclear Safety and Control Regulations* and paragraphs 5(1)(h), 6(1)(d) and 6(2)(d) of the *Uranium Mines and Mills Regulations* (see attached).

Given this usage, the current wording of paragraph 3(1)(j) of the *General Nuclear Safety and Control Regulations* conveys the equivalent meaning in both languages.

I trust that the above explanation will clarify the usage and correct the information sent to you in our letter of January 16, 2002. I apologize for any inconvenience this may have caused.

Sincerely,

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'P. Elder', written in a cursive style.

P. Elder
Director, Regulatory and Stakeholder Management
Office of Regulatory Affairs

Attachment

c.c. : D. Byer (Justice)
I. Gendron (Justice)
B. Shaffer (Justice)

ANNEXE G

DORS/2000-202

RÈGLEMENT GÉNÉRAL SUR LA SÛRETÉ ET LA
RÉGLEMENTATION NUCLÉAIRES

Loi sur la sûreté et la réglementation nucléaires

C.P. 2000-782

Le 26 juin 2001

1. Le *Règlement général sur la sûreté et la réglementation nucléaire* abroge deux règlements à propos desquels le Comité mixte avait fait d'abondants commentaires. Il s'agit premièrement du *Règlement sur le contrôle de l'énergie atomique* (voir C.R.C. c. 365 et ses modifications, examinés par le Comité les 29 janvier 1982, 21 avril 1983, 24 mai 1984, 31 janvier 1985 et 26 mai 1988). Parmi les dispositions de l'ancien Règlement ayant fait l'objet de commentaires, six concernaient l'attribution d'un pouvoir discrétionnaire formulé subjectivement. Aucune de ces dispositions ne se retrouve dans le nouveau Règlement.

2. Le deuxième règlement abrogé est le *Règlement sur les mines d'uranium et de thorium*. Le Comité avait à l'origine soulevé soixante-dix points en ce qui concerne ce dernier (voir le DORS/88-243, examiné par le Comité les 28 février 1991, 24 octobre 1991, 30 avril 1992, 26 septembre 1996 et 19 mars 1998 et le DORS/94-653, examiné le 26 septembre 1996). La plupart des modifications promises n'avaient pas été effectuées au moment de l'abrogation. Sauf pour une disposition qui accordait un pouvoir discrétionnaire formulé subjectivement, les modifications qui n'avaient pas encore été effectuées avaient trait à des questions de rédaction. Tous ces problèmes ont été corrigés ou sont disparus.

3. Il convient de signaler que lors de l'examen du *Règlement sur les mines d'uranium et de thorium*, le Comité avait commenté les dispositions de ce Règlement qui accordaient aux inspecteurs des pouvoirs d'inspection et suggéré, en s'appuyant sur son douzième critère d'examen, qu'il était plus approprié que des pouvoirs de cette nature soient accordés par le Parlement lui-même plutôt que par voie réglementaire. Les co-présidents et le vice-président avaient correspondu avec le ministre à ce sujet. Cette question a été réglée par l'adoption de la nouvelle *Loi sur la sûreté et la réglementation nucléaires*, L.C. 1997, c.9. Tous ces pouvoirs font maintenant l'objet de dispositions législatives adoptées par le Parlement.

4. De nouveaux points sont soulevés dans la correspondance concernant le DORS/2000-202.

JR/co

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE
WERNER SCHMIDT, M.P.

VICE-CHAIRMAN

TOM WAPPEL, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TÉL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE
WERNER SCHMIDT, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENT

TOM WAPPEL, DÉPUTÉ

Le 26 juin 2001

Monsieur Mike Taylor
Directeur général
Direction de la réglementation
Commission canadienne de sûreté nucléaire
280, rue Slater
case postale 1946, succursale B
Ottawa (ONTARIO)
K1P 5S9

Monsieur,

N/Réf.: DORS/2000-202, Règlement général sur la sûreté et la
réglementation nucléaires

J'ai examiné le Règlement mentionné ci-dessus avant son étude par le
Comité mixte et je note ceci :

1. Article 3(1)i)

Il me semble y avoir une divergence entre les versions anglaise et
française. Seule cette dernière exige que soient fournis des renseignements
concernant la méthode proposée pour stocker en permanence les déchets.

2. Article 8(2)b)

Cette disposition prévoit que la Commission peut, de sa propre
initiative, suspendre en tout ou en partie, modifier, révoquer ou remplacer un
permis lorsque l'activité autorisée crée un danger inacceptable pour le
«maintien de la sécurité». À quelle sécurité veut-on faire référence? La mission
de la Commission, décrite à l'article 9 de la *Loi sur la sûreté et la réglementation
nucléaire*, mentionne la «sécurité des personnes» et la «sécurité nationale». Comme l'article 8(2)b) du Règlement mentionne déjà la «sécurité des
personnes», se pourrait-il que l'on veuille faire état du «maintien de la sécurité
nationale»?

3. Article 9(1)a)

La version française mentionne l'activité de «stocker provisoirement» une substance nucléaire, alors que la version anglaise ne spécifie pas l'aspect provisoire du stockage. À l'article 44(1)b) de la Loi par exemple, «storage» est rendu par «stockage provisoire et permanent». De prime abord, la version anglaise de l'article 9(1)a) fait donc référence, contrairement à la version française, à l'activité de stocker provisoirement et en permanence.

4. Article 12(1)c)

La remarque faite au point 2 s'applique ici aussi.

5. Article 17c)(ii)

Il y est question de «maintien de la sécurité» et d'«incident en matière de sécurité». Veut-on dire la sécurité des personnes ou autre chose?

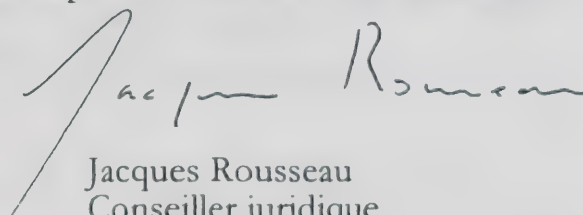
6. Article 17e)

L'utilisation des mots «maintien de la sécurité» pose le même problème que celui soulevé au point 2.

7. Article 21(1)a)

Il n'y a pas d'équivalent, dans la version anglaise, au mot «utilisation». Il faut soit supprimer ce dernier, soit ajouter le mot «use» dans la version anglaise.

J'attends vos commentaires et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.



Jacques Rousseau
Conseiller juridique

/co

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE
WERNER SCHMIDT, M.P.

VICE-CHAIRMAN

TOM WAPPEL, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TÉL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE
WERNER SCHMIDT, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENT

TOM WAPPEL, DÉPUTÉ

Le 26 juin 2001

Monsieur Mike Taylor
Directeur général
Direction de la réglementation
Commission canadienne de sûreté nucléaire
280, rue Slater
case postale 1946, succursale B
Ottawa (ONTARIO)
K1P 5S9

Monsieur,

N/Réf.: DORS/ 2000-206, Règlement sur les mines et les usines de
concentration d'uranium

J'ai examiné le Règlement mentionné ci-dessus avant son étude par le
Comité mixte et je note ceci :

1. Article 1, définition de «dose effective», version française

Ces mots sont définis ainsi : «S'entend au sens du paragraphe 1(1) du
Règlement sur la radioprotection». En fait, dans ce dernier, on trouve plutôt une
définition de «dose efficace». Il faudrait harmoniser cet aspect des deux
règlements.

2. Article 5(1)h)

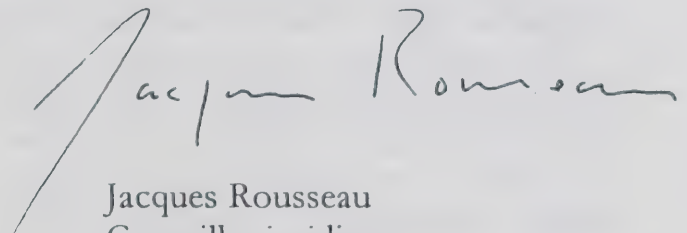
Les renseignements à fournir varient sur un point d'une version à l'autre. Selon la version anglaise, la demande de permis comprend les endroits proposés pour stocker les quantités et la qualité prévues du minerai à enlever.

Selon la version française, la demande comprend les endroits proposés pour stocker provisoirement les quantités et la qualité prévues du minerai à enlever, ainsi que la méthode, le programme et le calendrier proposés pour les stocker de façon permanente. Il conviendrait d'harmoniser les deux versions.

3. Articles 6(1)d) et 6(2)d)

Je remarque que dans la *Loi sur la sûreté et la réglementation du nucléaire*, le mot «storage» est rendu en français par «stockage provisoire et permanent». C'est le cas par exemple à l'article 44(1)b). Or, dans les deux dispositions réglementaires mentionnées ci-dessus, «storing» est rendu par «stockage provisoire» dans la version française. Étant donné la terminologie utilisée dans la Loi, je me demande pourquoi la version anglaise du Règlement ne précise pas qu'il s'agit uniquement du stockage provisoire.

J'attends vos commentaires et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.



Jacques Rousseau
Conseiller juridique

/co

TRADUCTION

Le 16 janvier 2002

Monsieur Jacques Rousseau
Conseiller juridique
Comité mixte d'examen de la réglementation
Le Sénat du Canada
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Monsieur,

Objet : DORS/2000-202 Règlement général sur la sûreté et la réglementation
nucléaires
DORS/2000-206 Règlement sur les mines et les usines de concentration
d'uranium

Pour faire suite à votre lettre du 7 novembre 2001, la CCSN a maintenant terminé l'examen des questions que vous avez soulevées concernant les règlements susmentionnés et a le plaisir de vous fournir les réponses suivantes dans le même ordre que vous avez suivi dans vos deux lettres séparées du 26 juin 2001.

Règlement général sur la sûreté et la réglementation nucléaire :

1. Vous avez indiqué qu'il pourrait y avoir divergence entre les versions anglaise et française de l'alinéa 3(1)*j*) du Règlement. Les Services juridiques de la CCSN ont consulté les avocats de la Section des règlements du ministère de la Justice et examiné les écarts de terminologie. Ils ont conclu que le terme « storage » dans la version anglaise, qui peut avoir le sens général de stockage tant provisoire que permanent, avait le sens le plus large dans l'esprit de cet alinéa et qu'il convient donc d'entendre les deux sens, c'est-à-dire « stocker provisoirement ou en permanence », dans la version française.

2. Nous sommes d'accord avec votre observation concernant l'alinéa 8(2)*b*) : il y a lieu de préciser davantage. Le règlement sera modifié de façon à préciser « maintien de la sécurité nationale ».

3. Dans l'alinéa 9(1)*a*) du règlement, le terme « stocker » ne visait qu'à signifier une situation temporaire de contrôle par un inspecteur. La version française est juste et il convient de donner à la version anglaise le sens qu'elle a en français.

4., 5., et 6. Le sens de « sécurité » dans les alinéas 12(1)*c*), 17(c)*ii*) et 17(e) du règlement englobe tous les aspects de la sécurité de l'installation nucléaire et des substances nucléaires. Ces alinéas seront modifiés dans ce sens.

7. La version anglaise de l'alinéa 21(1)*a*) sera modifiée par l'adjonction du terme « use ».

Règlement sur les mines et les usines de concentration d'uranium :

1. Nous convenons qu'il faut harmoniser la définition de « dose effective » dans l'article 1 de la version française de ce règlement avec celle du même terme de la version française du *Règlement sur la radioprotection*. La définition française du *Règlement sur les mines et les usines de concentration d'uranium* sera donc modifiée en conséquence.

2. L'alinéa 5(1)*b* concerne le stockage provisoire du minerai et des stériles à enlever. La version française qui précise « stocker provisoirement » est donc juste, et il convient donc d'interpréter la version anglaise dans ce sens.

Par ailleurs, le terme « disposal » a un sens plus large qui peut comprendre une certaine forme de stockage permanent. L'expression française « stocker de façon permanente ou les évacuer » rend donc bien le sens.

3. Ici encore, les alinéas 6(1)*d* et 6(2)*d*) du règlement ont trait à une situation de stockage provisoire. La version française est juste et le terme anglais « store » devrait donc être interprété comme se rapportant uniquement à une situation provisoire.

Grâce à ces interventions et à ces explications, nous espérons avoir répondu à vos préoccupations. Veuillez nous confirmer si notre réponse est satisfaisante à vos yeux.

Veuillez agréer l'expression de mes sentiments les meilleurs.

M. Taylor
Directeur général
Bureau des affaires réglementaires

c.c. : I. Gendron (Justice)
D. Byer (Justice)
B. Shaffer (Justice)

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE
GURMANT GREWAL, M.P.

VICE-CHAIRMAN

TOM WAPPEL, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE
GURMANT GREWAL, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENT

TOM WAPPEL, DÉPUTÉ

Le 25 mars 2002

Monsieur Mike Taylor
Directeur général
Commission canadienne de sûreté nucléaire
280, rue Slater
Case postale 1946, succursale B
Ottawa (ONTARIO)
K1P 5S9

Monsieur,

N/Réf.: DORS/2000-202, Règlement général sur la sûreté et la réglementation
nucléaires

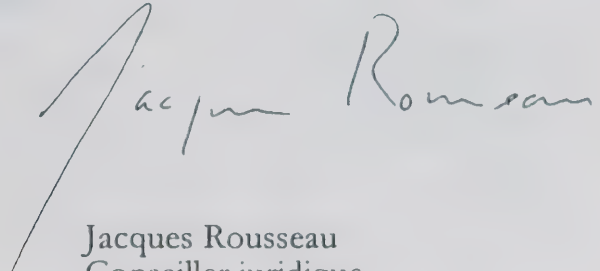
V/Réf : 20-1-15

Je vous remercie pour votre lettre du 16 janvier 2002. Avant de la transmettre au Comité, je vous serais reconnaissant de me donner votre avis sur les commentaires qu'elle m'a inspirés. Comme vous avez déjà accepté de modifier le Règlement, convenir d'une modification supplémentaire à l'article 3(1)i) n'alourdirait pas tellement la tâche à accomplir.

1. Article 3(1)i)

Le but de ma lettre du 26 juin 2001 était de signaler que les mots « the proposed method for managing and disposing of that waste » ne correspondent pas au passage de la version française suivant : « les gérer et les stocker en permanence, les évacuer ou les éliminer ». Votre réponse visait plutôt l'utilisation du mot « stored » comme équivalent de « stockés provisoirement ou en permanence » dans la partie de cette disposition qui précède celle qui a fait l'objet de mon commentaire. L'article 3(1)i) *in fine* devrait renvoyer à « the proposed method for managing, storing and disposing of that waste ».

J'attends votre réponse et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.



Jacques Rousseau
Conseiller juridique

/ml

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE
GURMANT GREWAL, M.P.

VICE-CHAIRMAN

TOM WAPPEL, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONs/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TÉL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE
GURMANT GREWAL, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENT

TOM WAPPEL, DÉPUTÉ

Le 25 mars 2002

Monsieur Mike Taylor
Directeur général
Commission canadienne de sûreté nucléaire
280, rue Slater
Case postale 1946, succursale B
Ottawa (ONTARIO)
K1P 5S9

Monsieur,

N/Réf.: DORS/2000-206, Règlement sur les mines et les usines de
concentration d'uranium

V/Réf.: 20-1-15

Je vous remercie pour votre lettre du 16 janvier 2002. Avant de la transmettre au Comité, je vous serais reconnaissant de me donner votre avis sur les commentaires qu'elle m'a inspirés. Comme vous avez déjà accepté de modifier le Règlement, convenir de quelques modifications supplémentaires au libellé du Règlement n'alourdirait pas tellement la tâche à accomplir.

1. Article 5(1)h

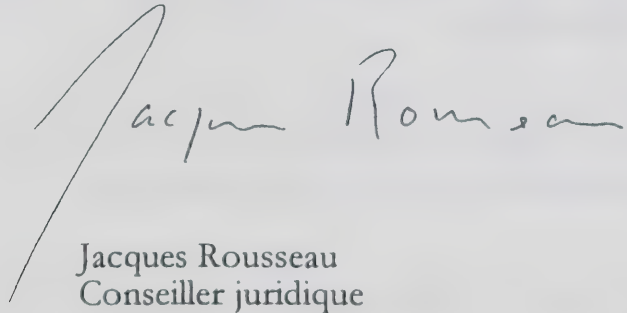
À votre avis, le mot « disposal » peut être interprété comme incluant sous une forme ou une autre l'idée de stockage permanent et les mots « stocker de façon permanente ou les évacuer » sont un équivalent correct. Je pense qu'il faut plutôt s'en tenir au sens donné au mot « disposal » dans la *Loi sur la sûreté et la réglementation nucléaires*. À l'article 44(1)b) de cette dernière, ce mot est rendu par « évacuation ». Sous réserve du commentaire fait au point 2 sur l'intérêt de faire la distinction, dans la version anglaise, entre le stockage temporaire et le stockage permanent, si la version anglaise de l'article 5(1)h) était modifiée pour se terminer par les mots « for their removal and storage or disposal » je pense

que cela reflèterait beaucoup mieux les mots « pour les enlever et les stocker de façon permanente ou les évacuer » que l'on trouve dans la version française.

2. Articles 6(1)d) et 6(2)d)

À votre avis, la version française exprime correctement l'intention de l'auteur et la version anglaise, à condition qu'on l'interprète de façon restreinte, peut être entendue dans le même sens que la version française. Pourquoi devrait-on avoir à interpréter l'une ou l'autre des deux versions. En principe, les mots utilisés dans les règlements ont le même sens que dans la Loi. Dans le cas qui nous occupe, le législateur a décidé que le terme « storage » est équivalent aux mots « stockage ». En conséquence, lorsqu'on utilise dans la version anglaise d'une disposition du Règlement le mot « storage », on doit comprendre que cette disposition s'applique et au stockage permanent, et au stockage provisoire. Si on veut déroger à cette règle d'interprétation et donner au mot « storage » un sens plus restreint que lui donne la Loi, on doit le préciser. Cette approche est conforme à la bonne rédaction législative et évite le besoin d'avoir recours à une règle d'interprétation qui, en pratique, ne trouvera application que si le lecteur, juge ou citoyen, peut lire le français autant que l'anglais.

J'attends votre réponse et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.



Jacques Rousseau
Conseiller juridique

/ml

TRANSLATION

Le 17 avril 2002

Monsieur Jacques Rousseau
Conseiller juridique
Comité mixte d'examen de la réglementation
Le Sénat du Canada
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Monsieur,

Objet : DORS/2000-202 Règlement général sur la sûreté et la réglementation
nucléaire

Merci pour votre lettre du 25 mars 2002 qui me donne l'occasion de traiter de la question qui vous préoccupe concernant l'équivalence des versions française et anglaise de l'alinéa 3(1)*f*) du *Règlement général sur la sûreté et la réglementation nucléaires* et de corriger les renseignements qui vous ont été communiqués dans notre lettre du 16 janvier 2002.

Les notions de stockage et d'évacuation utilisées dans le règlement sont tirées des alinéas 26(b) et 44(1)*b*) de la *Loi sur la sûreté et la réglementation nucléaires* dont la traduction est la suivante (voir pièce jointe) :

« store » or « storage »	=	« stocker provisoirement » ou « stockage provisoire »
« dispose » or « disposal »	=	« stocker en permanence et évacuer » ou « stockage permanent et évacuation »

L'utilisation de « store » ou de « storage » en anglais s'applique à ce qui peut être enlevé ou récupéré, ou à ce qui est « provisoire » selon la traduction française. Le terme « dispose » ou « disposal » en anglais peut comprendre une certaine forme de stockage permanent, et c'est pourquoi la traduction française précise « stocker/stockage en permanence ».

Cette interprétation correspond à l'usage de ces notions dans l'alinéa 9(1)*a*) du *Règlement général sur la sûreté et la réglementation nucléaires* et les alinéas 5(1)*b*), 6(1)*d*) et 6(2)*d*) du *Règlement sur les mines et les usines de concentration d'uranium*. (Voir pièce jointe).

Selon cet usage, le texte actuel de l'alinéa 3(1)) du *Règlement général sur la sûreté et la réglementation nucléaires* a le même sens dans les deux langues.

J'espère que l'explication ci-dessus clarifiera l'usage et permettra de corriger les renseignements qui vous ont été communiqués dans notre lettre du 16 janvier 2002. Je m'excuse pour tout inconvenient que cela a pu causer.

Veuillez agréer l'expression de mes sentiments les meilleurs.

P. Elder
Directeur, Gestion de la réglementation et des intervenants
Bureau des affaires réglementaires

Pièce jointe

c.c. : I. Gendron (Justice)
D. Byer (Justice)
B. Shaffer (Justice)

APPENDIX H

TRADUCTION

February 15, 1994

Mr Avrum Cohen
General Counsel
Canadian Radio-television and Communications Commission
1 Promenade du Portage
Ottawa, ON
K1A 0N2

Dear Mr Cohen:

Our file: SOR/91-517, Radio Regulations, 1986, Amendment

I have reviewed the above-cited amendment prior to its consideration by the Joint Committee, and I note the following point concerning subsection 2(3), which states:

2. (3) Except as otherwise provided pursuant to a condition of its licence, an A.M. or F.M. licensee shall, each broadcast week, devote 30 per cent or more of the licensee's musical selections from content category 2 and 10 per cent or more of the licensee's musical selections from content category 3 to Canadian selections and schedule those selections in a reasonable manner throughout each broadcast day.
(my emphasis)

To state that this regulatory requirement applies to a licensee "except as otherwise provided pursuant to a condition of its licence", is to give the Canadian Radio-television and Communications Commission the power to exempt the licensee from the application of a legislative provision through licences issued by the Commission and to set, where relevant, other conditions in the licence itself. This entitles the Commission to create a general act and a specific "act", with the latter applying only to the licensee in question. I have searched in vain for express authority to do this in the enabling legislation cited in the recommendation that accompanies the current amendment; that is, subsection 10(1) of the *Broadcasting Act*, the relevant portions of which provide as follows:

10. (1) The Commission may, in furtherance of its objects, make regulations

(a) respecting the proportion of time that shall be devoted to the broadcasting of Canadian programs;

(b) prescribing what constitutes a Canadian program for the purposes of this Act;

(c) respecting standards of programs and the allocation of broadcasting time for the purpose of giving effect to the broadcasting policy set out in subsection 3(1);

(k) respecting such other matters as it deems necessary for the furtherance of its objects.

Moreover, the *Broadcasting Act* itself provides for a mechanism by which the Commission can exempt certain persons from any requirement in the regulations in subsection 9(4):

(4) The Commission shall, by order, on such terms and conditions as it deems appropriate, exempt persons who carry on broadcasting undertakings of any class specified in the order from any or all of the requirements of this Part or of a regulation made under this Part where the Commission is satisfied that compliance with those requirements will not contribute in a material manner to the implementation of the broadcasting policy set out in subsection 3(1).

I note that this power may be exercised with respect to a class of persons carrying on broadcasting undertakings only and not on a case-by-case basis. I would therefore be grateful for your opinion on the authority permitting the adoption of the underlined portion in subsection 2(3). The problem arises as well in the portion of subsection 14(2) that reads: “notwithstanding subsection (1), a licensee may broadcast simultaneously if the simultaneous broadcasting is authorized pursuant to a condition of the licensee’s licence”.

Yours sincerely,
Jacques Rousseau
Counsel

TRANSLATION

March 7, 1994

Our file: 1325-10

Mr Jacques Rousseau
Counsel
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Dear Mr Rousseau:

This is in reply to your letter of February 15, 1994, in which you requested our opinion on the authority respecting the attachment of the regulatory requirement in section 2 of the amendment to the Radio Regulations, 1986 (SOR/91-517), to the conditions of licence of a licensee.

You note that this allows the Commission to create a general act (through regulations) and a specific regime (through a condition of licence) that applies to the licensee only.

Although I understand the reasoning behind your question, I suggest that the *Broadcasting Act* (the Act) provides two parallel regimes for the application of standards to be met by licensees. The first regime is of general application and is reflected in the regulations made under subsection 10(1) of the Act. The second regime is reflected in the licensees' conditions of licences. The legal authority for this lies in paragraphs 9(1)(b) and (d) of the Act (a copy of which is attached). We therefore believe that the words "except as otherwise provided pursuant to a condition of its licence" (or their equivalents) in the regulations simply describe what is permitted under paragraphs 9(1)(b) and (d) of the Act.

We appreciate the point of view that gave rise to your question. However, we suggest that legislative authority exists for the approach reflected in the section cited in your letter and that this approach meets the practical requirements of the broadcasting regulatory framework.

Yours sincerely,
Avrum Cohen,
General Counsel

pj

AC/lc

*TRANSDUCTION*APPENDIX A

List of sections in CRTC regulations that contain the words
“except as otherwise provided pursuant to a condition of licence”
or their equivalents

Cable Television Regulations, 1986

4
5(4)
9(1)
10(1)
10(2)
11
12
13(1)
14(1)
16(2)
16(3)
16(4)
18(1.1)
19(a)
20(2)
20(3)
22(1)
23
24(1)
25(a)

Pay Television Regulations, 1990

6(4)

Specialty Services Regulations, 1990

10(4)

Radio Regulations, 1986

2.2(3)

2.2(5)

7(2)

10.1

11(4)

14(2)

Television Broadcasting Regulations, 1987

4(6)

4(8)

9(2)

9(3)

10(1)

10(8)

11(4)

13.1

14(4)

ANNEXE H



CANADA

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE OTTAWA K1A 0A4
TEL 995-0751COMITE MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONc/o LE SÉNAT OTTAWA K1A 0A4
TEL 995-0751

Le 15 février 1994

Monsieur Avrum Cohen
Conseiller juridique principal
Conseil de la radiodiffusion et des
télécommunications canadiennes
1 Promenade du Portage,
OTTAWA, Ontario
K1A 0N2

Monsieur,

N/Réf: DORS/91-517, Règlement de 1986 sur la radio -
Modification

J'ai examiné la modification mentionnée ci-dessus avant son étude par le Comité mixte et je note le point suivant concernant l'article 2(3) dont voici le texte:

2.(3) Sous réserve des conditions de sa licence,
le titulaire M.A. ou le titulaire M.F., au cours
d'une semaine de radiodiffusion, consacre au moins
30 pour cent de ses pièces musicales de catégorie
de teneur 2 et au moins 10 pour cent de ses pièces
musicales de catégorie de teneur 3 à des pièces
musicales canadiennes et les répartit de façon
raisonnable sur chaque journée de radiodiffusion.
(mes soulignements)

Dire que cette exigence réglementaire s'applique à la
personne qui détient une licence "sous réserve des
conditions de sa licence", c'est donner au Conseil de la
radiodiffusion et des télécommunications canadiennes le
pouvoir de soustraire cette personne de l'application d'une
disposition de nature législative par le biais des licences
que le Conseil attribue et celui de fixer, le cas échéant,

d'autres exigences dans la licence elle-même. C'est permettre au Conseil de créer une loi générale et une "loi" particulière, cette dernière ne s'appliquant qu'au titulaire visé. Je cherche en vain une autorisation expresse pour ce faire dans l'habilitation législative mentionnée dans la recommandation qui accompagne la présente modification, c'est-à-dire l'article 10(1) de la Loi sur la radiodiffusion, dont les passages pertinents se lisent comme suit:

10.(1) Dans l'exécution de sa mission, le Conseil peut, par règlement:

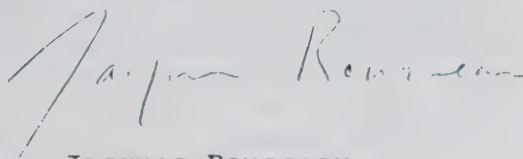
- a) fixer la proportion du temps d'antenne à consacrer aux émissions canadiennes;
- b) définir "émission canadienne" pour l'application de la présente loi;
- c) fixer les normes des émissions et l'attribution du temps d'antenne pour mettre en oeuvre la politique canadienne de radiodiffusion;
- k) prendre toute autre mesure qu'il estime nécessaire à l'exécution de sa mission.

De plus, la Loi sur la radiodiffusion prévoit elle-même un mécanisme par lequel le Conseil peut soustraire certaines personnes de toute obligation découlant des règlements; il s'agit de l'article 9(4):

(4) Le Conseil soustrait, par ordonnance et aux conditions qu'il juge indiquées, les exploitants d'entreprise de radiodiffusion de la catégorie qu'il précise de toute obligation découlant soit de la présente partie, soit de ses règlements d'application, dont il estime l'exécution sans conséquence majeure sur la mise en oeuvre de la politique canadienne de radiodiffusion.

Je remarque par ailleurs que ce pouvoir ne peut être exercé qu'à l'égard d'une catégorie d'exploitants et non au cas par cas. Je vous serais donc reconnaissant de me faire part de votre avis sur l'habilitation autorisant l'adoption du passage souligné de l'article 2(3). J'ajoute que ce problème se pose aussi en ce qui concerne l'article 14(2); dans ce dernier article, le passage sujet à caution est celui où il est dit que "malgré le paragraphe (1), cette radiodiffusion simultanée est permise lorsqu'elle est autorisée par une condition de la licence du titulaire".

Veillez croire en mes sentiments dévoués.

A handwritten signature in cursive script, reading "Jacques Rousseau".

Jacques Rousseau
Conseiller juridique

mg.



Canadian Radio-television and
Telecommunications Commission

Conseil de la radiodiffusion et des
télécommunications canadiennes

Ottawa, Ontario
K1A 0N2

Ottawa, Ontario
K1A 0N2

le 7 mars 1994

notre dossier: 1325-10

Monsieur Jacques Rousseau
Conseiller juridique
Comité mixte permanent
d'examen de la réglementation
a/s Le Sénat
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

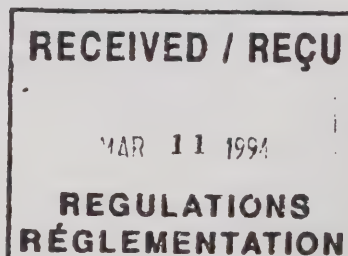
Monsieur,

J'accuse réception de votre lettre du 15 février 1994 dans laquelle vous sollicitez notre avis sur l'autorisation concernant l'assujettissement de l'exigence réglementaire, tel qu'énoncé à l'article 2 de la modification au Règlement de 1986 sur la radio (DORS 91-517), à des conditions de licence propres à une titulaire.

Vous constatez que ceci permet au Conseil de créer une loi générale (par le biais de la réglementation) et un régime particulier (par le biais d'une condition de licence) qui ne touche que la titulaire.

Bien que je puisse comprendre le raisonnement qui vous a incité à nous poser la question, permettez-moi de vous suggérer que la Loi sur la radiodiffusion (la Loi) prévoit deux régimes parallèles quant à l'application des normes que doivent respecter les titulaires. Le premier régime est d'application générale et se trouve reflété dans les règlements promulgués en vertu de l'article 10(1) de la Loi. Le deuxième régime est reflété dans les conditions de licence propres aux titulaires. L'autorisation juridique pour ceci réside dans l'article 9(1)(b) et (d) de la Loi (copie ci-jointe). Par conséquent, nous estimons que les mots dans les règlements "sous réserve des conditions de sa licence" (ou des mots équivalents) ne font que décrire explicitement ce qui est autorisé en vertu de l'article 9(1)(b) et (d) de la Loi.

Canada



Sur le plan pratique, l'application uniforme des normes établis aux règlements, sans pouvoir les assujettir à des conditions de licence spécifiques à une titulaire, priverait le Conseil d'un outil important qui lui permet d'adapter ces normes aux circonstances individuelles des titulaires. Afin de remplir son mandat en vertu de l'article 5 de la Loi, et tel que reconnu dans l'article 9(1)(b), le Conseil est obligé de tenir compte des situations différentes dans lesquelles se trouvent les titulaires. Par exemple, la situation du réseau TVA est très différente de celle d'une titulaire desservant une petite ville comme Sept-Iles. Le Conseil reconnaît ces différences par le biais de conditions de licence propres aux titulaires. En plus, cette approche jouit du soutien du milieu de la radiodiffusion.

Comme vous pouvez le constater dans l'annexe A ci-jointe, le fait d'assujettir des règlements à des conditions de licence n'est pas unique, mais est reflété dans un grand nombre d'articles de règlements promulgués par le Conseil. En somme, cette approche est bien établie et, à notre connaissance, n'a pas fait objet de contestation.

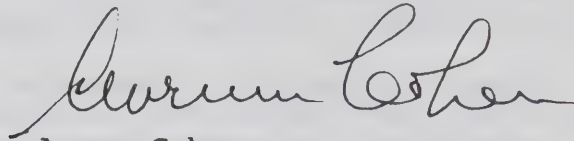
Permettez-moi d'ajouter qu'une condition de licence relève d'un statut bien défini dans la Loi, et non sans importance. Par exemple, l'article 33 de la Loi établit que le fait de ne pas se conformer à une telle condition donne lieu à une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

Quant à l'imposition de conditions de licence, elle est accompagnée de certaines mesures destinées à protéger la titulaire sur le plan du droit administratif. Premièrement, la jurisprudence confirme qu'une condition de licence ne peut être imposée sans que la titulaire soit préalablement avisée de la teneur de la condition en question, et ait eu l'occasion d'y apporter ses commentaires. En d'autres termes, l'imposition d'une condition de licence est précédée d'un processus public où la titulaire peut faire valoir son point de vue. Deuxièmement, l'article 9(1)(c) de la Loi stipule que pendant les cinq premières années de la licence, le Conseil ne peut modifier une condition de licence que sur la demande de la titulaire. Ainsi, l'imposition de conditions de licence par le Conseil se situe dans un cadre qui fournit une protection considérable aux titulaires.

En bref, nous apprécions le point de vue qui a donné lieu à votre question. Cependant, nous vous suggérons que l'approche reflétée dans l'article cité dans votre lettre jouit d'une autorisation législative et que cette approche répond aux exigences pratiques du cadre réglementaire de la radiodiffusion.

Veuillez agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments distingués.

Avocat général principal,

A handwritten signature in dark ink, appearing to read 'Avrum Cohen', written in a cursive style.

Avrum Cohen

p.j.

AC/ls

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR CELINE HERVIEUX-PAYETTE
GURMANT GREWAL, M.P.

VICE-CHAIRMAN

TOM WAPPEL, M.P.

APPENDIX I



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR CELINE HERVIEUX-PAYETTE
GURMANT GREWAL, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENT

TOM WAPPEL, DÉPUTÉ

December 17, 2001

Allen C Harding, Esq.
General Counsel
Transportation Safety Board of Canada
200 Promenade du Portage, 4th Floor
HULL, Quebec
K1A 1K8

Dear Mr. Harding:

Our File : SOR/92-446, Transportation Safety Board Regulations

I thank you for your letter of December 3rd last.

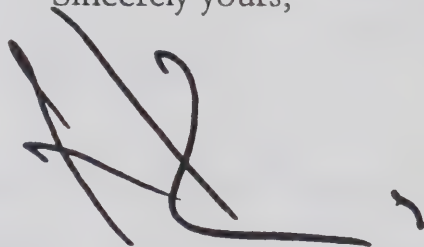
The attachment to your letter of July 12, 1996 stated that two amendments would be made to the French version of the definition of "reportable marine incident" as well as one amendment to the French version of the definition of "reportable railway incident". I will appreciate your confirmation these amendments will be included in the proposed amendments.

I will also appreciate your confirmation that section 9(1) will be expressly made subject to section 9(4), which was the amendment requested by the Committee. As for the proposal to replace the word "evidence" with the word "information", you may want to take into consideration that the terms of the enabling authority for this regulation refer to "records, documents and other evidence" and that the general terms "other evidence" are restricted to other written evidence as are records and documents. At first glance, it seems to me that the term "information" might encompass things that are beyond the scope of the enabling power.

As regards Forms 2 and 5, you write that you do not propose any amendment at this time. Undertakings to amend these forms were given to the Joint Committee under cover of your letter of July 12, 1996 and if these are not proceeded with, I expect the Committee will wish to know why.

I look forward to hearing from you and remain

Sincerely yours,

A handwritten signature in dark ink, appearing to be 'FR' followed by a long horizontal stroke and a small upward tick at the end.

François-R. Bernier
General Counsel

/ml

TRADUCTION

September 10, 2002

Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4
Attention: Mr. François R. Bernier, General Counsel

Dear Mr. Bernier:

Re: SOR/92-446, Transportation Safety Board Regulations

This is in reply to your letter of December 17, 2001, which referred to my letter of July 12, 1996, regarding the above-cited regulations.

I have enclosed a copy of the draft regulations (English version), which were sent for comment to several departments that we deal with on a regular basis: Transport Canada, Fisheries and Oceans, Human Resources Development and the Department of Justice.

We are currently examining the numerous comments we received in order to prepare the draft regulations, which will be sent to our stakeholders. Any changes made to these draft regulations will be translated by editors/translators according to the rules, including the two definitions mentioned in my letter of July 12, 1996.

As to our commitment to make subsection 9(1) “subject” to subsection (4), please refer to the amended section 9 of the enclosed document regarding the preservation of information and other evidence.

As to the word “evidence”, although this term is found in sections 28 and 29 of the document, we wish to use it as little as possible in order to make our regulations as non-legalistic as possible. When our sectoral legislation was last amended in June 1998, we therefore replaced the term “document” with the terms “information” (in English) and “renseignements” (in French).

Form 2 may be modified as needed if the words "...and other investigators of the Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board..." are deemed superfluous.

In the case of Form 5, the expression "...on reasonable grounds..." will be added to the English version to reflect the expression "...à mon avis..." in the French version.

I invite the Committee to study these draft regulations and send us any comments it considers relevant as soon as possible.

Thank you for your attention to this matter.

Yours sincerely,

Allen C. Harding
General Counsel

Encl.

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL. 995-0751
FAX 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR CELINE HERVIEUX-PAYETTE
GURMANT GREWAL, M.P.

VICE-CHAIRMAN

TOM WAPPEL, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL. 995-0751
TÉLÉCOPIEUR 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE
GURMANT GREWAL, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENT

TOM WAPPEL, DÉPUTÉ

September 30, 2002

Allen C Harding, Esq.
General Counsel
Transportation Safety Board of Canada
200 Promenade du Portage, 4th Floor
HULL, Québec
K1A 1K8

Dear Mr. Harding:

Our File : SOR/92-446, Transportation Safety Board Regulations

I thank you for your letter of September 10th last and enclosure.

1. Schedule, Form 2

Section 19(3) envisages that a warrant may be issued to the investigator who applies for the warrant and it was pointed out that the reference in Form 2 to "other investigators of the Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board" goes beyond what the enabling Act contemplates.

In your letter of July 12, 1996, you argued that: "le formulaire 2 du Règlement n'est pas plus *ultra vires* de sa disposition habilitante –le paragraphe 19(3) de la Loi - que le formulaire 5 du Code criminel ne l'est de sa disposition habilitante –l'article 487 du Code criminel". However, your letter went on to indicate that the Board would not object to removing those words from Form 2 and this was accepted as an undertaking to do so. At that time, there seemed to be no purpose in questioning the appropriateness of the comparison made between section 19(3) of the *Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board Act* and section 487 of the *Criminal Code*.

In a letter dated December 3, 2001, you stated that the Board did not propose to amend Form 2. By letter dated December 17, 2001, I pointed out that an undertaking to amend this Form had already been given to the Joint Committee. Your latest letter indicates that Form 2 may be amended if it is

decided that the words “and other investigators of the Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board” are unnecessary. This makes it necessary for me to address the reasoning in support of the current formulation that was set out in your letter of July 12, 1996.

The argument that section 19(3) of the *Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board Act* and Form 2 of the Schedule to the Regulations are comparable to section 487(1) and Form 5 of Part XXVIII of the *Criminal Code* appears to involve a misreading of the *Criminal Code* provision. Section 487(1) of the Code provides that:

- (1) A justice of the peace [...] may at any time issue a warrant authorizing a peace officer or a public officer who has been appointed or designated to administer or enforce a federal or provincial law [...] and who is named in the warrant [to effect a search and seizure]

A warrant issued under section 487(1) authorizes *any* peace officer to execute the warrant and this is reflected in Form 5 of Part XXVIII of the Code. But if a warrant is issued to a public officer, *only* the named public officer may effect the search. This is also reflected in Form 5 of Part XXVIII. The warrant to search made according to that Form will be addressed to peace officers or to the public officers named in the warrant. Both section 487(1) and the Form make it clear that public officers must be named in a search warrant. What does section 19(3) of the *Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board Act* provide for? It provides that:

- (2) Where a justice of the peace is satisfied by information on oath that an investigator believes on reasonable grounds that there is, or may be, at or in any place, anything relevant to the conduct of an investigation of a transportation occurrence, the justice may, on *ex parte* application, issue a warrant signed by the justice authorizing the investigator to enter and search that place for any such thing and to seize any such thing found in the course of that search.

It is evident that under this provision, the authority conferred by the warrant is conferred on *the* investigator who applied for the warrant, not on investigators generally. That authority cannot legally be exercised by any other person simply because they also happen to be an investigator. In other words, the position of an investigator is comparable to that of a public officer who obtains a warrant under section 487(1) of the *Criminal Code* rather than to that of peace officers. A section 487(1) warrant may be executed by any person who is a peace officer but if executed by a public officer, it may only be executed by the officer or officers that are specifically named in the warrant. I have so far seen

nothing that would alter our view that the form of warrant set out in Form 2 of the Schedule to the Regulations is inconsistent with the authority set out in section 19(3) of the Act as it purports to authorize persons other than the investigator who applies for a warrant to execute a warrant. The words “and other investigators of the Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board” should be removed from the Form.

I would add that the statement that “le formulaire 2 ainsi que le Règlement semblent permettre à un enquêteur à qui on a émis un mandat de perquisition, d’être accompagné d’autres enquêteurs dans l’exécution du mandat” is not particularly relevant to the issue raised. The issue is not whether a person to whom a warrant has been issued may be accompanied by other persons acting under his direction in the execution of a search, it is whether a warrant applied for by one particular investigator authorizes any other investigator to execute the warrant. An investigator other than the investigator who applied for the warrant is no more authorized to execute the warrant than a public officer other than the named public officer is authorized to execute a warrant obtained under section 487(1) of the *Criminal Code*.

2. Proposed section 9

In my letter of December 17, 2001 I commented that the proposal to replace the word “evidence” with the word “information” could be problematic in light of the fact that the enabling authority for this provision refers to “records, documents and other evidence”. I pointed out that in this context, the words “other evidence” must be read as referring to written evidence such as records and documents. The term “information” could be read to encompass things that are not in written form and beyond the scope of the enabling power. You replied as follows:

“Quant au mot “evidence”, bien que l’on retrouve ce terme aux articles 28 et 29 du document, nous souhaitons l’utiliser le moins possible afin de rendre notre règlement le moins “légaliste” possible. Dans cette veine, nous avons abrogé le terme “document” de notre loi sectorielle lors de la dernière modification de juin 1998 pour le remplacer par le terme “information” (en anglais) et “renseignements” (en français).”

I confess I fail to grasp the relevance of either of these statements to the question I raised.

Section 34(1)(b) of the enabling statute provides that the Board may make regulations

(b) respecting the keeping and preservation of records, documents and other evidence relating to transportation occurrences.

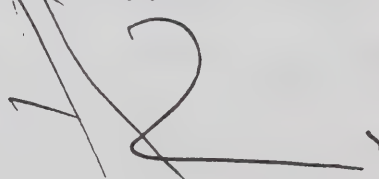
The Board, if it feels readers are incapable of understanding what the word "evidence" means, may well use whichever other term it wishes in its regulations so long as what is required to be kept and preserved can properly be described as a record, a document, or evidence that belongs to the same class of evidence as records and documents. And while the Act was indeed amended elsewhere to replace the word evidence with the word information, section 34(1)(b) has not been changed and it is to this section that one must look to decide whether proposed section 9 is in order.

The proposed section 9(1) would require persons to preserve, protect and prevent interference with "information and material" relevant to an occurrence, including "information as defined in subsection 19(16) of the Act". In section 19(16) of the Act, information is defined for the purposes of section 19 and said to include "a record regardless of form and a copy of a record".

By the terms of section 34(1)(b), the Board is not authorized to request the keeping and preservation of information that does not take the form of a record, document or other similar evidence. My concern remains that the Board is proposing to go beyond this authority in the proposed section 9(1) which would require the keeping and preservation of materials that cannot be so described. I would add to this a concern that the proposed section 9(1) also seeks to broaden the scope of the obligation which may be imposed under section 34(1)(b). This enabling power allows the making of a regulation by which persons are required to "keep" and "preserve" evidence. As drafted, section 9 seeks to require these persons to "preserve" as well as "protect" and "prevent interference with" evidence. As I see it, the Board would be acting beyond its delegated authority by imposing obligations that differ from those it is authorized to impose by section 34(1)(b).

I will appreciate confirmation that Form 2 of the Schedule to the Regulations will be amended in the manner initially promised to the Joint Committee and remain

Sincerely yours,

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'FR' followed by a stylized flourish.

François-R. Bernier
General Counsel

/ml

TRADUCTION

December 16, 2002

Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4
Attention: Mr. François R. Bernier, General Counsel

Dear Mr. Bernier:

Re: SOR/92-446, Transportation Safety Board Regulations

This is in reply to your letter of September 30, 2002, regarding the above-cited regulations.

As to the first point raised in your letter, note that Form 2 will be amended as you suggested, so as to comply with the limit imposed by subsection 19(3) of the Act. The words "...et aux autres enquêteurs..." in the French version and "...and other investigators..." in the English version will therefore be removed from the form.

As to the second point, note that the word "evidence" in the English version of subsection 9(1) of the regulations will not be amended, as you also suggested, because of the wording of section 34(1)(b) of the Act.

I hope the Committee finds this satisfactory.

Yours sincerely,

Allen C. Harding
General Counsel

ANNEXE I

Le 17 décembre 2001

TRADUCTION

Monsieur Allen C. Harding
Avocat général
Bureau de la sécurité des transports du Canada
200, Promenade du Portage, 4^e étage
Hull (Québec)
K1A 1K8

Monsieur,

N/Réf. : DORS/92-446, Règlement sur le Bureau de la sécurité des transports

J'ai bien reçu votre lettre du 3 décembre dernier et je vous en remercie.

Dans le document joint à votre lettre du 12 juillet 1996, il était indiqué que deux modifications seraient apportées à la version française de la définition d'« accident maritime à signaler » et qu'une modification serait apportée à la version française de la définition d'« accident ferroviaire à signaler ». J'aimerais que vous confirmiez que ces modifications figureront parmi les modifications proposées.

J'aimerais aussi que vous confirmiez que le paragraphe 9(1) sera clairement assujéti au paragraphe 9(4), comme le Comité l'a demandé. Pour ce qui est de remplacer les mots (« éléments de preuve » (« evidence ») par le terme « renseignements », vous voudrez peut-être tenir compte du fait que la loi en vertu de laquelle ce règlement a été adopté parle de « documents, pièces ou autres éléments de preuve », et que les termes généraux « autres éléments de preuve » se limitent à d'autres preuves écrites, comme les documents et les pièces. De prime abord, je trouve que le mot « renseignements » risque d'englober des choses qui outrepassent la portée de la loi habilitante.

En ce qui concerne les formulaires 2 et 5, vous dites ne pas avoir de modifications à proposer pour l'instant. Pourtant, dans votre lettre du 12 juillet 1996, vous aviez promis au Comité mixte de modifier ces formulaires. Si vous ne les modifiez pas, le Comité attendra sûrement des explications.

Dans l'attente de vos commentaires sur ces points, je vous prie d'agréer,
Monsieur, mes salutations les meilleures.

François-R. Bernier
Conseiller juridique principal

Transportation Safety Board
of Canada



Bureau de la sécurité des transports
du Canada

Avocat général

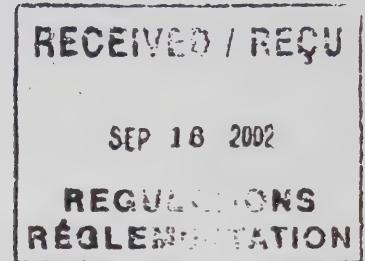
General Counsel

Gatineau (Secteur Hull), le 10 septembre 2002.

**COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION**

a/s Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Attention: Me François-R. Bernier, avocat général



**OBJET: Règlement sur le Bureau de la sécurité des transports
DORS/92-446**

Cher Me Bernier,

Je réponds à votre lettre du 17 décembre 2001 laquelle fait référence à la mienne datée du 12 juillet 1996 relativement à l'objet cité en exergue.

Je joins sous pli copie d'un avant-projet de règlement (version anglaise) que nous avons acheminé à quelques ministères avec lesquels nous traitons régulièrement, notamment Transports Canada, Pêche et Océans, Développement des Ressources Humaines et le Ministère de la Justice du Canada pour leur commentaires.

Nous avons reçu de nombreux commentaires que nous examinons en ce moment en vue de rédiger un projet de règlement que nous allons acheminer à nos intervenants. Tout changement apporté à cet avant-projet sera traduit par des rédacteurs/traducteurs selon les règles, y compris les deux définitions mentionnées dans ma lettre du 12 juillet 1996.

Quant à l'engagement que nous avons pris de rendre le paragraphe 9(1) "sous réserve" du paragraphe (4), veuillez vous référer au nouvel article 9 du document sous pli qui traite de la question de la conservation des renseignements et autres éléments de preuve.

20C, Promenade du Portage,
4^{ème} étage,
Hull (Québec) K1A 1K8
Téléphone: (819) 994-8078
Télécopieur: (819) 994-9759

200 Promenade du Portage
4th Floor
Hull, Quebec K1A 1K8
Telephone: (819) 994-8078
Telecopier: (819) 994-9759

Quant au mot “evidence”, bien que l’on retrouve ce terme aux articles 28 et 29 du document, nous souhaitons l’utiliser le moins possible afin de rendre notre règlement le moins “légaliste” possible. Dans cette veine, nous avons abrogé le terme “document” de notre loi sectorielle lors de la dernière modification de juin 1998 pour le remplacer par le terme “information” (en anglais) et “renseignements” (en français).

Quant au Formulaire 2, celui-ci pourra être modifié au besoin s’il est jugé que les mots “...and other investigators of the Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board...” sont superflus.

Quant au Formulaire 5, l’expression “...on reasonable grounds...” sera ajoutée à la version anglaise pour refléter l’expression “...à mon avis...” de la version française.

En terminant, j’invite le Comité à examiner cet avant-projet de règlement et à nous soumettre dans les meilleurs délais tout autre commentaire qu’il jugera utile.

Vous remerciant de l’attention que vous porterez à la présente, veuillez recevoir, Me Bernier, mes meilleures salutations.



Allen C. Harding
Avocat général
p.j.(1)

Le 30 septembre 2002

TRADUCTION

Monsieur Allen C. Harding
Avocat général
Bureau de la sécurité des transports du Canada
200, Promenade du Portage, 4^e étage
Hull (Québec)
K1A 1K8

Monsieur,

Notre réf. : DORS/92-446, Règlement sur le Bureau de la sécurité des transports

J'accuse réception de votre lettre du 10 septembre dernier et de la pièce qui était jointe.

1. Annexe, formulaire 2

Aux termes du paragraphe 19(3), un mandat de perquisition peut être décerné à un enquêteur qui en fait la demande. Il a été signalé que le renvoi, dans le formulaire 2, aux « autres enquêteurs du Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports » va plus loin que ne le prévoit la Loi.

Dans votre lettre du 12 juillet 1996, vous disiez que « le formulaire 2 du Règlement n'est pas plus *ultra vires* de sa disposition habilitante - le paragraphe 19(3) de la Loi - que le formulaire 5 du Code criminel ne l'est de sa disposition habilitante- l'article 487 du Code criminel ». Vous ajoutiez toutefois que le Bureau n'aurait aucune objection à ce que ces mots soient retranchés du formulaire 2, et nous avons interprété cela comme un engagement à le faire. À ce moment-là, il ne semblait pas pertinent de s'interroger sur l'à-propos de la comparaison faite entre le paragraphe 19(3) de la *Loi sur le Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports* et l'article 487 du *Code criminel*.

Le 3 décembre 2001, vous écriviez que le Bureau n'a pas proposé de modifier le formulaire 2. Le 17 décembre 2001, je rappelais que l'on avait déjà promis au Comité mixte de modifier ce formulaire. Dans votre plus récente lettre,

vous dites que le formulaire 2 pourrait être modifié s'il est jugé que les mots « et aux autres enquêteurs du Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports » sont superfétatoires. Cela m'amène à examiner ici le raisonnement en faveur du libellé actuel qui était présenté dans votre lettre du 12 juillet 1996.

L'argument selon lequel le paragraphe 19(3) de la *Loi sur le Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports* et le formulaire 2 de l'annexe du Règlement sont comparables au paragraphe 487(1) et au formulaire 5 de la partie XXVIII du *Code criminel* semble tenir à une interprétation erronée de la disposition du *Code criminel*. Le paragraphe 487(1) du *Code criminel* se lit comme suit :

- (1) Un juge de paix [...] peut à tout moment décerner un mandat autorisant un agent de la paix ou, dans le cas d'un fonctionnaire public nommé ou désigné pour l'application ou l'exécution d'une loi fédérale ou provinciale [...], celui qui y est nommé [à faire une perquisition [...] pour rechercher cette chose et la saisir].

Un mandat de perquisition décerné en vertu du paragraphe 487(1) autorise un agent de la paix à procéder à la perquisition, et cela se reflète dans la formule 5 de la partie XXVIII du Code. Mais si un mandat de perquisition est décerné à un fonctionnaire, *seul* le fonctionnaire nommé peut procéder à la perquisition. C'est aussi ce qui est indiqué dans la formule 5 de la partie XXVIII. Le mandat de perquisition délivré en vertu de cette formule sera remis à des agents de la paix ou aux fonctionnaires nommés dans ce document. Il est clairement établi, à la fois dans le paragraphe 487(1) et dans la formule, que le nom des fonctionnaires doit figurer dans le mandat de perquisition. Et que prévoit le paragraphe 19(3) de la *Loi sur le Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports*? Voici la teneur de cette disposition :

- (2) S'il est convaincu, sur la foi d'une dénonciation sous serment, qu'un enquêteur a des motifs raisonnables de croire à la présence en un lieu d'un objet ayant rapport à une enquête sur un accident de transport, le juge de paix peut, sur demande *ex parte*, signer un mandat autorisant l'enquêteur à perquisitionner dans ce lieu et à y saisir un tel objet.

Il ressort clairement de cette disposition que le pouvoir conféré par le mandat est conféré à l'enquêteur précis qui a demandé le mandat, et non aux enquêteurs en général. Ce pouvoir ne peut pas être exercé légalement par d'autres personnes du simple fait que celles-ci sont des enquêteurs. Autrement dit, la situation d'un enquêteur est comparable à celle d'un fonctionnaire qui obtient un mandat de perquisition en vertu du paragraphe 487(1) du *Code criminel* et non à la situation des agents de la paix. Un mandat délivré en vertu du paragraphe 487(1) peut être exécuté par toute personne qui est un agent de la paix mais, s'il est exécuté par un fonctionnaire, il doit s'agir uniquement du fonctionnaire ou des fonctionnaires expressément nommés dans le mandat. Nous continuons de croire que le libellé du mandat figurant dans le formulaire 2 de l'annexe du Règlement ne cadre pas avec les pouvoirs prévus au paragraphe 19(3) de la Loi car il permet que des personnes autres que l'enquêteur ayant demandé le mandat puissent exécuter ledit mandat. Il faudrait donc retrancher de ce formulaire les mots « et aux autres enquêteurs du Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports ».

J'ajouterais que la déclaration voulant que « le formulaire 2 ainsi que le Règlement semblent permettre à un enquêteur à qui on a émis un mandat de perquisition d'être accompagné d'autres enquêteurs dans l'exécution du mandat » n'est pas pertinente dans le cas présent. Il ne s'agit pas de savoir ici si la personne à qui on a décerné un mandat de perquisition peut être accompagnée par d'autres personnes relevant d'elle dans l'exécution de la perquisition, mais de savoir si un mandat demandé par un enquêteur en particulier autorise un autre enquêteur à exécuter ce mandat. Un enquêteur autre que celui qui a demandé le mandat n'est pas plus autorisé à exécuter le mandat qu'un fonctionnaire autre que le fonctionnaire nommé n'est autorisé à exécuter un mandat obtenu en vertu du paragraphe 487(1) du *Code criminel*.

2. Article 9 proposé

Dans ma lettre du 17 décembre 2001, je mentionnais que le remplacement des mots « éléments de preuve » (« evidence ») par le mot « renseignements » pourrait poser des problèmes étant donné qu'il est question, dans la loi habilitante, de « documents, pièces ou autres éléments de preuve ». Je soulignais que, dans ce contexte, il faut comprendre que les mots « autres éléments de preuve » renvoient à des preuves écrites, comme les documents et pièces. Il serait possible d'interpréter le mot « renseignements » comme comprenant des choses se présentant autrement

que sous forme écrite, ce qui irait plus loin que ne le souhaite la loi habilitante. Ce à quoi vous avez répondu ceci :

« Quant au mot « evidence », bien que l'on retrouve ce terme aux articles 28 et 29 du document, nous souhaitons l'utiliser le moins possible afin de rendre notre règlement le moins « légaliste » possible. Dans cette veine, nous avons abrogé le terme « document » de notre loi sectorielle lors de la dernière modification de juin 1998 pour le remplacer par le terme « information » (en anglais) et « renseignements » (en français) ».

J'avoue que je ne comprends pas très bien la pertinence de ces déclarations dans le cas soulevé ici.

L'alinéa 34(1)*b*) de la loi habilitante prévoit que le Bureau peut prendre des règlements pour :

b) pourvoir à la conservation et à la tenue de documents, pièces ou autres éléments de preuve relatifs à des accidents de transport;

S'il croit que les gens pourraient ne pas très bien saisir le sens des mots « éléments de preuve » (« evidence »), le Bureau peut utiliser d'autres termes dans son règlement à condition que les articles à conserver et à protéger puissent être correctement décrits comme un document, une pièce ou un élément de preuve appartenant à la même catégorie que les documents et pièces. Et même si la Loi a été effectivement modifiée ailleurs afin de remplacer les mots « éléments de preuve » (« evidence ») par « renseignements », l'alinéa 34(1)*b*) n'a pas été modifié, et c'est cette disposition qu'il faut consulter pour savoir si l'article 9 envisagé est correct.

Aux termes du paragraphe 9(1) proposé, les personnes seraient tenues de conserver et de protéger les éléments matériels (« material ») et les renseignements relatifs à un accident, ce qui comprend les renseignements tels que définis dans le paragraphe 19(16) de la Loi. Dans ce paragraphe, le mot « renseignement » est défini aux fins de l'application à l'article 19 et désigne « tous éléments d'information quels que soient leur forme et leur support, ainsi que les copies de ceux-ci ».

Aux termes de l'alinéa 34(1)*b*), le Bureau n'est pas autorisé à demander la conservation et la tenue de renseignements qui ne se présentent pas sous forme de documents, de pièces ou d'autres éléments de preuve semblables concernant des

accidents de transport. Ce qui me préoccupe encore, c'est que le Bureau envisage d'outrepasser ces pouvoirs dans le paragraphe 9(1) proposé en exigeant la tenue et la conservation d'éléments matériels ne répondant pas à cette description. Ce qui me préoccupe aussi, c'est que le paragraphe 9(1) proposé cherche également à étendre la portée de l'obligation qui peut être imposée en vertu de l'alinéa 34(1)*b*). Le pouvoir habilitant permet l'adoption d'un règlement obligeant des personnes à « tenir » et à « conserver » des éléments de preuve. Tel qu'il est libellé, l'article 9 demanderait à ces personnes de « conserver » les éléments de preuve, de les « protéger » et de veiller à ce qu'ils ne fassent pas l'objet d'opérations quelconques (« prevent interference with »). J'estime que le Bureau outrepasserait les pouvoirs qui lui sont délégués en imposant des obligations qui diffèrent de celles qu'il est habilité à imposer en vertu de l'alinéa 34(1)*b*).

J'aimerais que vous me confirmiez que le formulaire 2 de l'annexe du Règlement sera modifié comme cela avait été promis initialement au Comité mixte.

Veillez agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

François-R. Bernier
Conseiller juridique principal

Transportation Safety Board
of Canada



Bureau de la sécurité des transports
du Canada

Avocat général

General Counsel

Gatineau (Secteur Hull), le 16 décembre 2002.

**COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION**

a/s Le Sénat

Ottawa (Ontario)

K1A 0A4

Attention: Me François-R. Bernier, avocat général

RECEIVED / REÇU

DEC 30 2002

REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

**OBJET: Règlement sur le Bureau de la sécurité des transports
DORS/92-446**

Cher Me Bernier,

Je réponds à votre lettre du 30 septembre 2002 relativement à l'objet précité.

Quant au premier point soulevé dans votre lettre, prenez note que le Formulaire 2 sera modifié, tel que vous l'avez suggéré, de manière à respecter la limite imposée par le paragraphe 19(3) de la Loi. Les mots "*...et aux autres enquêteurs...*" dans la version française et "*...and other investigators...*" dans la version anglaise, seront donc retranchés du formulaire.

Quant au deuxième point, prenez note que le mot "*evidence*" dans la version anglaise du paragraph 9(1) du Règlement ne sera pas modifié, tel que vous l'avez également suggéré, en raison du libellé de l'alinéa 34(1)(b) de la Loi.

Comptant le tout à la satisfaction du Comité, veuillez recevoir, Me Bernier, mes meilleures salutations.

Allen C. Harding
Avocat général

200, Promenade du Portage,
4^e étage,
Hull (Québec) K1A 1K8
Téléphone: (819) 994 8078
Télécopieur: (819) 994 9759

200 Promenade du Portage
4th Floor
Hull, Quebec K1A 1K8
Telephone: (819) 994 8078
Telecopier: (819) 994 9759

APPENDIX J

TRADUCTION

September 25, 2002

Mr. Pierre Tremblay
Vice-President
Public and Regulatory Affairs
Canadian Food Inspection Agency
259 Camelot Road, Room 161
Nepean, Ontario
K1A 0Y9

Dear Mr. Tremblay:

Our file: SOR/97-302 , Regulations amending the Maple Products Regulations

The Joint Committee examined the above-referenced Regulations and related correspondence at its February 21, 2002 meeting. The Committee noted your promise to amend the French version of subsection 13(2). The other matter raised in this file was discussed, and the Committee has instructed me to explain to you its point of view regarding the issues raised by these Regulations.

The problems noted by the Committee involve subsections 14(1) and 14(3) of the Regulations. To simplify matters, I quote the provisions in question:

14. (1) The Director may, on application by a person who has a financial interest in maple products in respect of which a certificate of inspection or an export certificate has been issued under section 13 or subsection 16(1), as the case may be, grant an appeal inspection of those products.

(3) The Director may refuse to grant an appeal inspection where

(a) the maple products cannot be made accessible for inspection;

(b) the maple products cannot be identified by the original certificate or the vehicle, if any, in which they were conveyed; or

(c) less than 75 per cent of the lot of maple products is available for inspection.

As the Committee understands the matter, subsections 14(1) and 14(3) are drafted in such a way as to render 14(3) legally meaningless. Subsection 14(1) states that the Director “may” grant an appeal inspection. Thus, he has discretionary power in this regard. He “may” therefore refuse to grant an appeal inspection if, for example, the products cannot be made accessible for inspection. Thus, it is pointless for paragraph 14(3)(a) to provide specifically that the inspector [sic] “may” refuse to grant an appeal inspection where products cannot be made accessible for inspection. The same applies to the cases mentioned in paragraphs 14(3)(b) and (c). Since the current wording of subsections 14(1) and 14(3) renders the latter legally meaningless, it could be removed.

In my letter of May 16, 2002, I assumed that the existence of subsection 14(3) meant that it had a real purpose. I thought that this purpose was to make an exhaustive list of the cases in which the Director has discretionary power to refuse to grant an appeal inspection. Thus, I suggested changing the beginning of subsection 14(1) to provide that the Director “shall, subject to subsection (3),” grant an appeal inspection. In this way, subsection 14(3) becomes meaningful since it lists the cases in which the Director may refuse to grant an appeal inspection. In your letter of December 12, 2001, you rejected this suggestion. You wrote that a request for an appeal inspection may be refused for reasons other than those listed in subsection (3). If this is the case, why list three of them? None could be indicated. Subsection 14(3) should be removed.

Another conclusion respecting the drafter's intent may be drawn from the existence of subsection 14(3). Perhaps the intent was to specify in subsection 14(3) three cases in which the Director would be obliged to refuse to grant an appeal inspection. This would be the case if the word “may” were replaced by “shall” in the introductory paragraph. Thus, subsection 14(1) would continue to provide that the Director may grant an appeal inspection. Then, for example, paragraph 14(3)(a) would provide that the Director “shall” refuse to grant such inspections if the products cannot be made accessible for

inspection. Subsection 14(3) would thus have meaning. Otherwise, I repeat, it has no meaning and should therefore be removed.

Finally, in the light of your letter of December 12, 2001, if subsection 14(1) truly reflects the intent to confer discretionary power, I would point out that no criteria guide the exercise of this power. In the case of an export certificate, however, subsection 16(1) of the Regulations provides that no person shall market in export trade any product unless it is accompanied by an export certificate. Let us suppose that a person who has a financial interest in a product for which an export certificate has been issued considers that the inspector has made an error and that the alleged error has an impact on the value of his product. We might assume that this person will want to draw on subsection 14(1) and request an appeal inspection. As drafted, subsection 14(1) gives the Director considerable latitude in such cases. It simply provides that the Director “may grant an appeal inspection”. The recourse provided by subsection 14(1) is therefore based to some extent on the goodwill of the Director. I presume there are other criteria guiding the Director in the exercise of his discretionary power. If so, they should be set out in the Regulations in order to provide parameters to the exercise of this power and thus reduce the risks of arbitrary administration.

I look forward to receiving your comments.

Yours truly,

Jacques Rousseau
Counsel

TRANSDUCTION

January 27, 2003

Mr. Jacques Rousseau
Counsel
Standing Joint Committee for the
Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Dear Mr. Rousseau:

Your file: SOR/97-302 Regulations amending the *Maple Products Regulations*
Our file: SJC 041615

Thank you for your letter of September 25, 2002, regarding appeal inspections under the *Maple Products Regulations*.

The Agency has taken your comments into consideration and has, in consequence, revised the wording of subsections 14(1) and 14(3). The new text will be submitted for inclusion in the next amendments regulations. Here is the text of these provisions, with the amendments (in italics):

14. (1) The Director *shall, subject to subsection (3)*, on application by a person who has a financial interest in maple products in respect of which a certificate of inspection or an export certificate has been issued under section 13 or subsection 16(1), as the case may be, grant an appeal inspection of those products.

(3) The Director may refuse to grant an appeal inspection where

(a) the maple products cannot be made accessible for inspection;

(b) the maple products cannot be identified by the original certificate or the vehicle, if any, in which they were conveyed;

(c) less than 75 per cent of the lot of maple products is available for inspection;

(d) *the applicant has failed to indicate the reasons for requesting an appeal inspection or to include a copy of the original certificate;*

(e) *the applicable fees prescribed by the Canadian Food Inspection Agency Fees Notice payable under paragraph 13(1)(g) have not been paid.*

I hope that these changes will meet your expectations.

Yours truly,

Pierre Tremblay, Ph.D.
Vice-President
Public and Regulatory Affairs

ANNEXE J

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL. 995-0751
FAX. 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE
GURMANT GREWAL, M.P.

VICE-CHAIRMAN

TOM WAPPEL, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL. 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE
GURMANT GREWAL, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENT

TOM WAPPEL, DÉPUTÉ

Le 25 septembre 2002

Monsieur Pierre Tremblay
Vice-président
Affaires publiques et réglementaires
Agence canadienne d'inspection des aliments
59, chemin Camelot, pièce 161
NEPEAN (Ontario)
K1A 0Y9

Monsieur,

N/Réf.: DORS/97-302, Règlement modifiant le Règlement sur les produits de l'érable

Le Comité mixte a examiné le Règlement mentionné ci-dessus ainsi que la correspondance pertinente à sa réunion du 21 février 2002. Il a pris note de votre promesse de modifier la version française de l'article 13(2). Pour ce qui est de l'autre point soulevé dans ce dossier, il a fait l'objet d'une discussion au terme de laquelle le Comité m'a chargé de vous expliquer son point de vue sur les problèmes que pose ce Règlement.

Les problèmes notés par le Comité ont trait aux articles 14(1) et (3) du Règlement. Pour simplifier les choses, je reproduis ici le texte de ces dispositions :

14. (1) Le directeur peut, à la demande d'une personne ayant des intérêts pécuniaires dans les produits de l'érable à l'égard desquels un certificat d'inspection ou un certificat d'exportation a été délivré en vertu de l'article 13 ou du paragraphe 16(1), selon le cas, accorder une inspection en appel de ces produits.

(3) Le directeur peut refuser d'accorder une inspection en appel dans les cas suivants :

- a) les produits de l'érable ne sont pas accessibles pour l'inspection
- b) les produits de l'érable ne peuvent être identifiés au moyen du certificat initial ou, le cas échéant, du véhicule dans lequel ils ont été acheminés;
- c) moins de 75 pour cent du lot des produits de l'érable est accessible pour l'inspection.

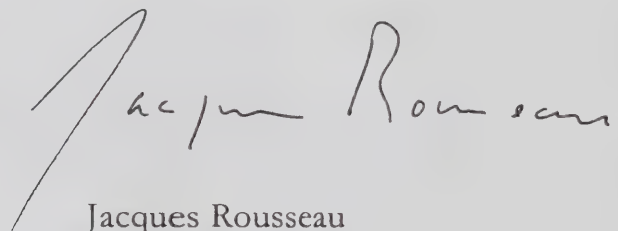
De la façon dont le Comité comprend les choses, la rédaction actuelle des articles 14(1) et (3) fait que l'article 14(3) est juridiquement inutile. En effet, l'article 14(1) énonce que le directeur «peut» accorder une inspection en appel. Il dispose donc d'un pouvoir discrétionnaire à ce sujet. À ce seul titre, il peut donc ne pas accorder une inspection en appel, si, par exemple, les produits ne sont pas accessibles pour l'inspection. En ce sens, il est inutile de prévoir spécifiquement à l'article 14(3)a) que l'inspecteur «peut» refuser d'accorder une inspection en appel dans le cas où les produits ne sont pas accessibles pour l'inspection. La même remarque vaut à propos des cas mentionnés aux articles 14(3)b) et c). Puisque la rédaction actuelle des articles 14(1) et (3) fait que ce dernier est juridiquement inutile, il pourrait être supprimé.

Dans ma lettre du 16 mai 2001, j'ai présumé que l'existence de l'article 14(3) signifiait qu'il avait un rôle réel à jouer. J'ai cru que ce rôle était d'énumérer de façon exhaustive les cas dans lesquels le directeur avait un pouvoir discrétionnaire de refuser une inspection en appel. D'où ma suggestion de modifier le début de l'article 14(1) pour prévoir que le directeur «doit, sous réserve du paragraphe (3),» accorder une inspection en appel. De cette façon, l'article 14(3) trouve son utilité en ce qu'il énumère les cas où le directeur n'est pas tenu d'accorder une inspection en appel. Dans votre lettre du 12 décembre 2001, vous repoussez cette suggestion. Vous écrivez qu'une demande d'inspection en appel «peut être refusée pour d'autres motifs que ceux énumérés au paragraphes (3)». Dans ce cas, pourquoi en énumérer trois. Aussi bien n'en énumérer aucun. L'article 14(3) devrait être supprimé.

On peut tirer de l'existence de l'article 14(3) une autre conclusion sur l'intention de l'auteur. Celui-ci pourrait avoir voulu spécifier dans l'article 14(3) trois cas dans lesquels le directeur serait tenu de refuser d'accorder une inspection en appel. Cela serait le cas si le mot «peut» était remplacé par «doit» dans le paragraphe introductif. Ainsi, l'article 14(1) continuerait de prévoir que le directeur peut accorder une inspection en appel. Et, par exemple, l'article 14(3)a) prévoirait que le directeur «doit» refuser d'accorder cette inspection si les produits ne sont pas accessibles pour l'inspection. L'article 14(3) aurait ainsi tout son sens. Autrement, il est, je le répète, inutile et devrait par conséquent être supprimé.

Finalement, à la lumière de votre lettre du 12 décembre 2001, si l'article 14(1) reflète bel et bien l'intention de conférer un pouvoir discrétionnaire, je souligne qu'aucun critère ne vient baliser l'exercice de ce pouvoir. Pourtant, dans le cas du certificat d'exportation, l'article 16(1) du Règlement interdit la commercialisation, liée à l'exportation, d'un produit à moins qu'il ne soit accompagné d'un certificat d'exportation. Supposons qu'une personne ayant des intérêts pécuniaires dans un produit à l'égard duquel un certificat d'exportation a été délivré considère que l'inspecteur a fait une erreur et que l'erreur alléguée a un impact sur la valeur du produit. On peut penser que cette personne pourra vouloir se prévaloir de l'article 14(1) et faire une demande d'inspection en appel. Comme il est rédigé, l'article 14(1) laisse une très grande latitude au directeur en la matière. Il prévoit simplement que ce dernier «peut accorder une inspection en appel». Cela fait en sorte que le recours offert par l'article 14(1) repose en quelque sorte sur le bon vouloir du directeur. Je présume qu'il existe des critères pour guider le directeur dans l'exercice de son pouvoir discrétionnaire. Dans l'affirmative, il y aurait lieu d'énoncer ces critères dans le Règlement afin d'encadrer l'exercice de ce pouvoir et ainsi réduire les risques d'arbitraire administratif.

J'attends vos commentaires et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.

A handwritten signature in dark ink, appearing to read 'Jacques Rousseau'. The signature is fluid and cursive, with a large initial 'J'.

Jacques Rousseau
Conseiller juridique

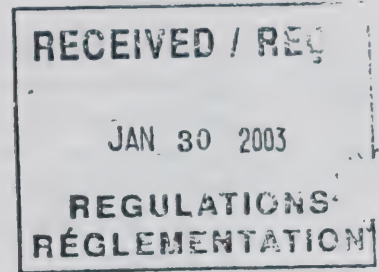
/ml



Canadian Food Inspection Agency
Agence canadienne d'inspection des aliments

59, promenade Camelot
Nepean (Ontario) K1A 0Y9

JAN 27 2003



SJC 041615

Monsieur Jacques Rousseau
Conseiller juridique
Comité mixte permanent
d'examen de la réglementation
a/s le Sénat
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

**Objet : Dossier DORS/97-302, Règlement modifiant le
Règlement sur les produits de l'érable**

Monsieur,

Je vous remercie de votre lettre du 25 septembre 2002 concernant une inspection en appel en vertu du *Règlement sur les produits de l'érable*.

L'Agence a pris en considération vos commentaires et, en conséquence, le texte des paragraphes 14(1) et (3) a fait l'objet d'une révision et sera présenté pour fins d'inclusion dans le prochain règlement correctif. Vous trouverez ci-après le texte de ces dispositions et les modifications (en italique) qui y ont été apportées :

14. (1) Le directeur *doit, sous réserve du paragraphe (3),* à la demande d'une personne ayant des intérêts pécuniaires dans les produits de l'érable à l'égard desquels un certificat d'inspection ou un certificat d'exportation a été délivré en vertu de l'article 13 ou du paragraphe 16 (1), selon le cas, accorder une inspection en appel de ces produits.

(3) Le directeur peut refuser d'accorder une inspection en appel dans les cas suivants :

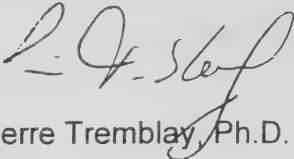
a) les produits de l'érable ne sont pas accessibles pour l'inspection;

Canada

- b) les produits de l'érable ne peuvent être identifiés au moyen du certificat initial ou, le cas échéant, du véhicule dans lequel ils ont été acheminés;
- c) moins de 75 pour cent du lot des produits de l'érable est accessible pour l'inspection;
- d) *le demandeur a omis d'indiquer les raisons pour lesquelles il demande une inspection en appel ou a omis d'inclure une copie du certificat original;*
- e) *les frais applicables prévus dans l'Avis sur les prix de l'Agence canadienne d'inspection des aliments exigibles selon l'alinéa 13 (1) g) n'ont pas été payés.*

En espérant que ces modifications sauront répondre aux attentes exprimées, je vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Le vice-président
Affaires publiques et réglementaires,



Pierre Tremblay, Ph.D.

APPENDIX K

June 18, 2002

TRANSDUCTION

Ms. Judith Hanebury
General Counsel
National Energy Board
444 7th Avenue SW
Calgary, Alberta
T2P 0X8

Dear Ms Hanebury

O/File: SOR/98-267, Regulations Amending the National Energy Board Cost
Recovery Regulations

I examined the above regulations prior to their scrutiny by the Joint Committee, and note the following:

The relevant enabling legislation for the adoption of section 10(3) of the Regulations is supposed to be section 24.1 of the *National Energy Board Act*, the text of which follows:

24.1 (1) Subject to the approval of the Treasury Board, the National Energy Board may, for the purposes of recovering all or a portion of such costs as the National Energy Board determines to be attributable to its responsibilities under this or any other Act of Parliament, make regulations

(a) imposing fees, levies or charges on any person or company authorized under this Act to (i) construct or operate a pipeline or an international or inter-provincial power line,

(ii) charge tolls,

(iii) export or import oil or gas, or

(iv) export electricity; and

(b) providing for the manner of calculating the fees, levies and charges in respect of the person or company and their payment to the National Energy Board.

(2) A regulation made under subsection (1) may specify the rate of interest or the manner of calculating the rate of interest payable by a person or company on any fee, levy or charge not paid by the person or company on or before the date it is due and the time from which interest is payable.

(3) Fees, levies or charges imposed under this section and any interest payable on them constitute a debt to Her Majesty in right of Canada and may be recovered as such in any court of competent jurisdiction.

Section 10(3) of the Regulations provides that "Where a company provides information to the Board pursuant to paragraph 2(b), the Board may require the company to certify that information by statutory declaration." No provision of section 24.1 concerns this.

I look forward to your comments.

Jacques Rousseau
Legal Counsel

National Energy
Board

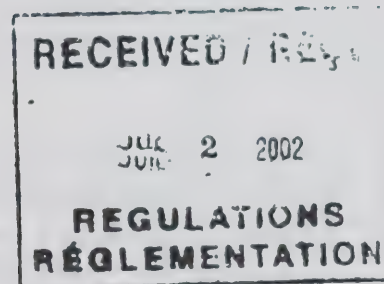


Office national
de l'énergie

SOR/98-267

25 June 2002

Mr. Jacques Rousseau
Standing Joint Committee for the
Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4



Dear Mr. Rousseau:

Re: Regulations Amending the National Energy Board Cost Recovery Regulations

Thank you for your letter of 18 June 2002 regarding subsection 10(3) of the *National Energy Board Cost Recovery Regulations*.

These regulations are currently undergoing revision. We have reviewed your comments and have decided to repeal subsection 10(3) in response to your concerns. The amendments to the regulations are expected to come into force in the fall. I trust that this is satisfactory to the Standing Joint Committee.

Yours truly,


Judith Hanebury, Q.C.
General Counsel

444 Seventh Avenue SW
Calgary, Alberta T2P 0X8

444, Septième Avenue S.-O.
Calgary (Alberta) T2P 0X8

Canada

Telephone/Téléphone : (403) 292-4800
Facsimile/Télocopieur : (403) 292-5503
<http://www.neb.gc.ca>

ANNEXE K

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE
GURMANT GREWAL, M.P.

VICE-CHAIRMAN

TOM WAPPEL, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE
GURMANT GREWAL, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENT

TOM WAPPEL, DÉPUTÉ

Le 18 juin 2002

Madame Judith Hanebury
Avocate générale
Office national de l'énergie
444, 7^{ième} avenue sud ouest
CALGARY (Alberta)
T2P 0X8

Madame:

N/Réf.: DORS/98-267, Règlement modifiant le Règlement sur le
recouvrement des frais de l'Office national
de l'énergie

J'ai examiné la modification mentionnée ci-dessus avant son étude par le
Comité mixte et je note ceci :

L'habilitation législative pertinente pour l'adoption de l'article 10(3) du
Règlement est censée être l'article 24.1 de la *Loi sur l'Office national de l'énergie*,
dont voici le texte :

24.1 (1) Sous réserve de l'agrément du Conseil du Trésor, et afin
de recouvrer tout ou partie des frais qu'il juge afférents à l'exercice
de ses attributions dans le cadre de la présente loi et de toute autre
loi fédérale, l'Office peut, par règlement :

a) imposer des droits, redevances ou frais à chaque personne

ou compagnie pouvant, au titre de la présente loi, construire ou exploiter un pipeline ou une ligne internationale ou interprovinciale, exiger des droits, exporter ou importer du gaz ou du pétrole ou exporter de l'électricité;

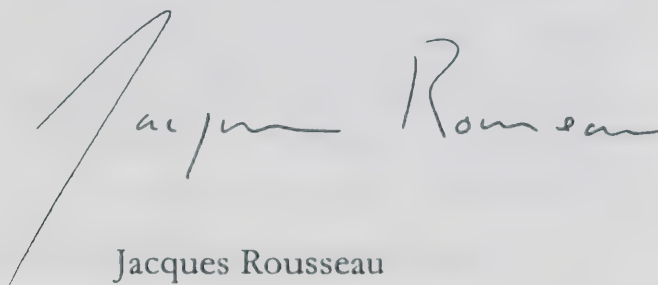
b) déterminer leur mode de calcul à l'égard de la personne ou de la compagnie et prévoir leur paiement.

(2) Les règlements d'application du paragraphe (1) peuvent préciser le taux, ou le mode de calcul du taux, des intérêts exigibles d'une personne ou d'une compagnie sur les droits, redevances ou frais en souffrance, de même que la date à compter de laquelle les intérêts commencent à courir.

(3) Les droits, redevances ou frais prévus par le présent article et les intérêts exigibles sur ceux-ci constituent des créances de Sa Majesté du chef du Canada, dont le recouvrement peut être poursuivi à ce titre devant tout tribunal compétent.

L'article 10(3) du Règlement prévoit pour sa part que l'Office «peut demander à la compagnie qui lui fournit les renseignements visés à l'alinéa (2)b) de les attester par déclaration solennelle». Aucune disposition de l'article 24.1 ne traite de ce sujet.

J'attends vos commentaires et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.

A handwritten signature in dark ink, appearing to read 'Jacques Rousseau'. The signature is fluid and cursive, with a large initial 'J' and 'R'.

Jacques Rousseau
Conseiller juridique

TRANSLATION

Le 25 juin 2002

Monsieur Jacques Rousseau
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation
a/s Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Monsieur,

Objet : Règlement modifiant le Règlement sur le recouvrement des frais de
l'Office national de l'énergie DORS/98-267

J'ai bien reçu votre lettre du 18 juin 2002 concernant le paragraphe 10(3)
du *Règlement sur le recouvrement des frais de l'Office national de l'énergie*.

Ce règlement est actuellement en révision. Nous avons pris connaissance
de vos observations et, compte tenu des réserves que vous avez exprimées,
nous avons décidé d'abroger ce paragraphe. Cette modification devrait entrer
en vigueur à l'automne. Cette mesure, nous l'espérons, répondra aux attentes
du Comité.

Veuillez agréer, Monsieur, mes meilleures salutations.

Judith Hanebury, c.r.
Avocate générale

APPENDIX L

TRANSLATION

SI/2001-113

ORDER REPEALING ORDER IN COUNCIL P.C. 1995-325 OF
FEBRUARY 28, 1995

Financial Administration Act

P.C. 2001-2084

March 25, 2002

The repealed Order and, more specifically, the amendment adopted in 1997, had been the subject of comments by the Joint Committee. Because Parliament delegated fee setting powers to the Minister under the *Canada Food Inspection Agency Act*, which came into force on April 1, 1997, the Governor in Council no longer had to delegate these powers to the Minister under the *Financial Administration Act* (see SI/97-38, examined by the Committee on February 26 and April 30, 1998, and March 23, 2000).

ANNEXE L

TR/2001-113

DÉCRET ABROGEANT LE DÉCRET C.P. 1995-325 DU 28 FÉVRIER 1995

Loi sur la gestion des finances publiques

C.P. 2001-2084

Le 25 mars 2002

Le décret abrogé, et plus précisément la modification adoptée en 1997, avait fait l'objet de commentaires de la part du Comité mixte : le Parlement ayant délégué au ministre le pouvoir de fixer les frais à percevoir par l'Agence canadienne d'inspection des aliments lors de l'adoption de la *Loi sur l'Agence canadienne d'inspection des aliments*, entrée en vigueur le 1^{er} avril 1997, le gouverneur en conseil n'avait plus à déléguer au ministre un tel pouvoir en vertu de la *Loi sur la gestion des finances publiques* (voir le TR/97-38, examiné par le Comité les 26 février et 30 avril 1998 ainsi que le 23 mars 2000).

JR/ml

APPENDIX M

SOR/2002-26

REGULATIONS REPEALING THE ACTION LOAN REGULATIONS

Atlantic Canada Opportunities Agency Act

January 10, 2002

The Committee had some four outstanding concerns in relation to the *Action Loan Regulations* (see SOR/92-496 and SOR/95-458, before the Committee on May 18, 1995, June 13, 1996, November 6, 1997 and June 11, 1998). The Action Loan Program has now been wound-up and the Regulations repealed. As a result, the Committee can close its files.

PB/ml

ANNEXE M

TRANSLATION

DORS/2002-26

RÈGLEMENT ABROGEANT LE RÈGLEMENT SUR LES PRÊTS-ACTION

Loi sur l'Agence de promotion économique du Canada Atlantique

Le 10 janvier 2002

Quatre points préoccupaient le Comité relativement au *Règlement sur les prêts-action* (voir le DORS/92-496 et le DORS/95-458 soumis au Comité le 18 mai 1995, le 13 juin 1996, le 6 novembre 1997 et le 11 juin 1998). Or, le Programme de prêts-action n'existe plus et ce règlement a été abrogé. Par conséquent, le Comité peut fermer le dossier à ce sujet.

APPENDIX N

SOR/2002-124

REGULATIONS AMENDING THE FISH INSPECTION REGULATIONS
(MISCELLANEOUS PROGRAM)

Fish Inspection Act

P.C. 2002-347

November 20, 2002

These amendments resolve two of the many matters raised in connection with SOR/98-2 and SOR/99-169 (before the Committee on May 30, 2002).

PB/ml

ANNEXE N

TRANSLATION

DORS/2002-124

RÈGLEMENT CORRECTIF VISANT LE RÈGLEMENT SUR
L'INSPECTION DU POISSON

Loi sur l'inspection du poisson

C.P. 2002-347

Le 20 novembre 2002

Ces modifications règlent deux des nombreux points soulevés en rapport avec le DORS/98-2 et le DORS/99-169 (soumis au Comité le 30 mai 2002).

PB/ml

APPENDIX O

SOR/2002-127

REGULATIONS AMENDING THE P.S.S.R.B. REGULATIONS AND
RULES OF PROCEDURE, 1993

Public Service Staff Relations Act

September 5, 2002

This instruments completes action on the amendments promised in relation to SOR/93-348 (before the Committee on June 13, 1996 and June 11, 1998).

FRB/ml

ANNEXE O

TRADUCTION

DORS/2002-127

RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT ET RÈGLES DE
PROCÉDURE DE LA C.R.T.F.P. (1993)*Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*

5 septembre 2002

Ce règlement apporte les modifications promises relativement à DORS/93-348 (à l'étude du Comité le 13 juin 1996 et le 11 juin 1998).

FRB/ml

APPENDIX P

SOR/2002-247

REGULATIONS AMENDING THE PARI-MUTUEL BETTING
SUPERVISION REGULATIONS (MISCELLANEOUS PROGRAM)

Criminal Code

August 20, 2002

This instrument corrects errors in the terminology used in the French version of the Regulations that were noted in connection with SOR/96-431 (before the Committee on May 17, 2001).

PB/ml

ANNEXE P

TRADUCTION

DORS/2002-247

RÈGLEMENT CORRECTIF VISANT LE RÈGLEMENT SUR LA
SURVEILLANCE DU PARI MUTUELCode criminel

Le 20 août 2002

Ce texte réglementaire corrige des erreurs dans la terminologie de la version française du Règlement, observées en relation avec le DORS/96-431 (soumis au Comité le 17 mai 2001).

/ml

APPENDIX Q

SOR/2002-323

REGULATIONS AMENDING THE REGULATIONS RESPECTING
THE ELECTION OF DIRECTORS OF THE CANADIAN WHEAT
BOARD

Canadian Wheat Board Act

P.C. 2002-1469

October 22, 2002

The instrument registered as SOR/2002-323 makes the two amendments agreed to in connection with SOR/2000-302 (see attached correspondence).

PB/ml

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE
GURMANT GREWAL, M.P.

VICE-CHAIRMAN

TOM WAPPEL, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TÉL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE
GURMANT GREWAL, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENT

TOM WAPPEL, DÉPUTÉ

February 20, 2002

James McLandress, Esq.
General Counsel
Canadian Wheat Board
423 Main Street
P.O. Box 816, Stn. Main
WINNIPEG, Manitoba
R3C 2P5

Dear Mr. McLandress:

Our File: SOR/2000-302, Regulations Amending the Regulations respecting
the Election of Directors of the Canadian Wheat
Board

I have reviewed the referenced instrument, and note the following points.

1. Section 3.06(2) of the *Canadian Wheat Board Act* provides that, after December 31, 1998, the date on which the first directors elected assumed office, the Minister of Natural Resources shall not make any recommendation to the Governor in Council for regulations respecting the election of directors of the Board unless the Board has first been consulted. While the Regulatory Impact Analysis Statement accompanying SOR/2000-302 would appear to indicate that the Canadian Wheat Board was consulted prior to the making of the recommendation in respect of the amendments in question, the fulfilment of this condition precedent should nevertheless have been recited in the recommendation portion of this instrument. The need to state that section 3.06(2) of the Act has been complied with should be borne in mind when preparing future amendments to the Regulations.

2. Amending regulations, section 2(1), English version

As a result of the deletion of paragraph 10(2)(e) of the Regulations by this provision, the word "and" should be struck out at the end of the English

version of paragraph 10(d) (which should end with a period rather than a semicolon) and added to the end of paragraph (c).

3. Section 14(2)(c), (amending regulations, section 5)

As amended by SOR/2000-302, section 14(2) of the Regulations reads:

(2) The election coordinator shall return the deposit referred to in paragraph 11(1)(f) if

(a) in accordance with section 15, the candidate withdraws from the election within 14 days after the day the election coordinator issues the receipt in respect of the deposit;

(b) the candidate is elected; or

(c) the candidate has submitted the statement required by section 26.

The Regulatory Impact Analysis Statement states that the intent of paragraph 14(2)(c) is that the return of a candidate's deposit will be contingent on the candidate fulfilling the section 26 reporting requirement. Since paragraphs (a) to (c) of subsection 14(2) are drafted in the alternative, however, this will be so only in the case of a defeated candidate. Candidates who withdraw will be entitled to a return of their deposits under paragraph 14(2)(a) and elected candidates will be entitled to a return of their deposits under paragraph 14(2)(b), irrespective of whether they have submitted the statement required by section 26. Is this what is in fact intended?

I look forward to receiving your advice with respect to the foregoing.

Yours sincerely,



Peter Bernhardt
Counsel

cc: Mr. Samy H. Watson
Deputy Minister, Department of Agriculture and Agri-Food
Mr. Joseph Odhiambo
Senior Parliamentary Affairs Officer, Department of Natural Resources



Agriculture and
Agri-Food Canada

Agriculture et
Agro-alimentaire Canada

Deputy Minister

Sous-ministre

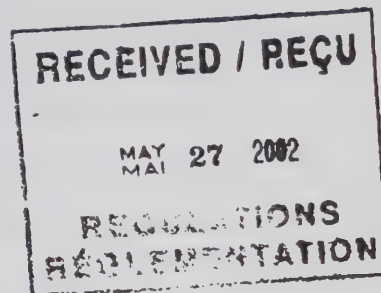
Ottawa, Ontario
K1A 0C5

Ottawa (Ontario)
K1A 0C5

MAY 21 2002

DMC 037407

Mr. Peter Bernhardt, Counsel
Standing Joint Committee For
The Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, ON K1A 0A4



Dear Mr. Bernhardt:

This is in response to your letter of February 20, 2002 in which you raised a number of points in connection with SOR/2000-302, Regulations Amending the Regulations respecting the Election of Directors of the Canadian Wheat Board. I regret the delay in replying.


Regarding the first point, the department will, in future, ensure not only that the requirement of section 3.06(2) to consult with the Board has been fulfilled, however, that fact is clearly stated in the recommendation portion of any future instruments.

Regarding the second point, the department has forwarded material to the Regulations Section of the Department of Justice to delete the word "and" at the end of the English version of paragraph 10(d) and will be added to the end of paragraph 10(c). In addition, paragraph 10(d) will be changed so that it ends with a period rather than a semi-colon.

Regarding the third and final point raised in your letter, the department has forwarded material to the Regulations Section of the Department of Justice to ensure a greater degree of clarity in connection with section 14(2). In drafting the most recent amendments to which you refer (SOR/2000-302), it was the government's intention that all candidates, successful, defeated and those who withdraw under section 14(2) (a) would only be entitled to a return of their deposit if they submitted the statements required by section 26.

I wish to thank both you and the members of the committee for their insightful comments on the regulations.

Yours sincerely,



Sammy Watson

c.c.: Howard Migie, Director General
Strategic Policy Branch/AAFC

J. McLandress, General Counsel
Canadian Wheat Board

ANNEXE Q

TRADUCTION

DORS/2002-323

RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR L'ÉLECTION DES
ADMINISTRATEURS DE LA COMMISSION CANADIENNE DU BLÉ

Loi sur la Commission canadienne du blé

C.P. 2002-1469

Le 22 octobre 2002

Le texte réglementaire enregistré sous le numéro DORS/2002-323 apporte les deux modifications convenues en rapport avec le DORS/2000-302 (voir correspondance ci-jointe).

PB/ml

TRADUCTION

Le 20 février 2002

Monsieur James McLandress
Avocat général
La Commission canadienne du blé
423, rue Main
C.P. 816, succ. Main
Winnipeg (Manitoba)
R3C 2P5

Monsieur,

N/Réf. : DORS/2000-302, Règlement modifiant le règlement sur l'élection des
administrateurs de la Commission canadienne du blé

Ayant eu l'occasion d'examiner le Règlement mentionné en rubrique, j'ai relevé les points suivants :

1. Le paragraphe 3.06(2) de la *Loi sur la Commission canadienne du blé* prévoit que, à compter du 31 décembre 1998, date du début du mandat des premiers administrateurs élus, la recommandation du ministre des Ressources naturelles relative à tout règlement à prendre concernant l'élection des administrateurs est subordonnée à la consultation du conseil. Alors que le Résumé de l'étude d'impact de la réglementation qui accompagne le DORS/2000-302 semble indiquer que la Commission canadienne du blé a été consultée avant que soit formulée la recommandation relative aux modifications en question, la partie du Règlement où il est question de la recommandation aurait du préciser qu'il s'agissait d'une condition suspensive qu'il fallait respecter. Toute modification future du Règlement devrait être assortie de la mention que le paragraphe 3.06(2) de la Loi a été respecté.
2. Règlement modificateur, paragraphe 2(1), version anglaise

Par suite de la suppression de l'alinéa 10(2)e) du Règlement aux termes de ce alinéa, le mot « and » devrait être rayé à la fin de la version anglaise de l'alinéa 10d)

(et l'alinéa devrait se terminer par un point plutôt qu'un point-virgule) et ajouté à la fin de l'alinéa *c*).

3. Alinéa 14(2)*c*) (Règlement modificateur, article 5)

Le paragraphe 14(2) du Règlement, modifié par le DORS/2000-302, est libellé ainsi :

(2)) Le coordonnateur d'élection restitue le dépôt au candidat dans les cas suivants

- a*) le candidat se désiste dans les 14 jours suivant la date du reçu conformément à l'article 15;
- b*) le candidat est élu;
- c*) le candidat lui remet la déclaration exigée par l'article 26.

Selon le Résumé de l'étude d'impact de la réglementation, l'objet de l'alinéa 14(2)*c*) est d'assujettir la restitution du dépôt du candidat à la remise par ce dernier de la déclaration exigée par l'article 26. Étant donné que les alinéa *a*) à *c*) du paragraphe 14(2) représentent des solutions de rechange, toutefois, il y aura restitution uniquement si le candidat est défait. Les candidats qui se désistent auront droit à la restitution de leur dépôt aux termes de l'alinéa 14(2)*a*) tandis que les candidats élus auront droit à la restitution de leur dépôt aux termes de l'alinéa 14(2)*b*) qu'ils aient ou non remis la déclaration exigée par l'article 26. Est-ce là réellement le but visé?

Dans l'attente de recevoir votre réponse au sujet de ce qui précède, je vous prie d'agréer, Monsieur, mes salutations distinguées.

Le conseiller juridique,

Peter Bernhardt

c.c. : M. Samy H. Watson, Sous-ministre,
Ministère de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire

M. Joseph Odhiambo
Agent principal des affaires parlementaires,
Ministère des Ressources naturelles

TRADUCTION

Le 21 mai 2002

DMC 037407

Monsieur Peter Bernhardt
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation
Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Monsieur,

La présente fait suite à votre lettre du 20 février dernier dans laquelle vous soulevez un certain nombre de points au sujet du DORS/2000-302, Règlement modifiant le Règlement sur l'élection des administrateurs de la Commission canadienne du blé. Je suis désolé du retard que j'ai mis à répondre.

Pour ce qui est du premier point, le ministère s'assurera à l'avenir, non seulement de respecter l'obligation énoncée au paragraphe 3.06(2) de consulter le conseil, mais de l'indiquer clairement dans la formulation de la recommandation.

Quant au deuxième point, le ministère a fait parvenir la documentation à la section de la réglementation du ministère de la Justice pour que soit supprimé le mot « and » à la fin de la version anglaise de l'alinéa 10*d*) et qu'il soit ajouté à la fin de l'alinéa 10*c*). De plus, l'alinéa 10*d*) sera modifié afin qu'il se termine par un point plutôt qu'un point-virgule.

En ce qui concerne le troisième et dernier point, le ministère a fait parvenir la documentation à la section de la réglementation du ministère de la Justice afin que le lien avec le paragraphe 14(2) soit plus clair. Lors de la rédaction des dernières modifications auxquelles vous faites allusion (DORS/2000-302), l'objectif du gouvernement était de faire en sorte que tous les candidats élus ou défaits et ceux qui se désistent en vertu de l'alinéa 14(2)*a*) n'aient droit à la restitution de leur dépôt qu'à la condition de remettre la déclaration exigée par l'article 26.

Je tiens à vous remercier ainsi que les membres du Comité pour les observations perspicaces au sujet du Règlement.

Veillez agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments distingués.

Samy Watson

c.c. : Howard Migie, directeur général
Direction générale des politiques stratégiques/AAC

J. McLandress, avocat général
Commission canadienne du blé

APPENDIX R

SOR/2002-370

REGULATIONS AMENDING THE NATIONAL PARKS BUSINESSES
REGULATIONS, 1998

Canada National Parks Act

P.C. 2002-1712

November 26, 2002

As explained in the accompanying Regulatory Impact Analysis Statement, these amendments are intended to address the concerns raised by the Committee with respect to the *National Parks Businesses Regulations, 1988* (SOR/98-455, before the Committee on March 18, 1999). In particular, they provide a right of appeal from a decision made by the superintendent to refuse to issue a licence, or to suspend or revoke a licence. Although a provision establishing a right of appeal was at one time included in the predecessor to these Regulations, it was subsequently deleted. The Committee took the position that the appeal mechanism should be reinstated.

PB/ml

ANNEXE R

TRADUCTION

DORS/2002-370

RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT DE 1998 SUR
L'EXPLOITATION DE COMMERCES DANS LES PARCS NATIONAUX

Loi sur les parcs nationaux du Canada

C.P. 2002-1712

Le 26 novembre 2002-12-05

Comme cela est indiqué dans le Résumé de l'étude d'impact de la réglementation, ces modifications visent à répondre aux préoccupations du Comité concernant le *Règlement de 1998 sur l'exploitation de commerces dans les parcs nationaux* (DORS/98-455, soumis au Comité le 18 mars 1999). Elles prévoient notamment la possibilité d'interjeter appel lorsque la délivrance d'un permis de commerce est refusée ou lorsqu'un permis de commerce est suspendu ou retiré. Une disposition établissant un droit d'appel avait déjà figuré dans une version antérieure de ce règlement, mais elle avait été supprimée. Le Comité jugeait nécessaire de rétablir ce mécanisme d'appel.

/ml



If undelivered, return COVER ONLY to:
Communication Canada – Publishing
Ottawa, Ontario K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Communication Canada – Édition
Ottawa (Ontario) K1A 0S9

R1
Y11
R25



Second Session
Thirty-seventh Parliament, 2002-03

Deuxième session de la
trente-septième législature, 2002-2003

SENATE OF CANADA
HOUSE OF COMMONS

SÉNAT DU CANADA
CHAMBRE DES COMMUNES

*Proceedings of the Standing
Joint Committee for the*

*Délibérations du Comité
mixte permanent d'*

**Scrutiny of
Regulations**

**Examen de la
réglementation**

Joint Chairs:

The Honourable CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE, P.C.,
GURMANT GREWAL, M.P.

Coprésidents:

L'honorable CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE, c.p.
GURMANT GREWAL, député

Thursday, May 15, 2003

Le jeudi 15 mai 2003

Issue No. 7

Fascicule n° 7

Review of Statutory Instruments

Examen de textes réglementaires

WITNESSES:
(See back cover)

TÉMOINS:
(Voir à l'endos)



THE STANDING JOINT COMMITTEE FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

Joint Chair: The Honourable Céline Hervieux-Payette, P.C.

Joint Chair: Gurmant Grewal, M.P.

Vice-Chair: Derek Lee, M.P.

and

Representing the Senate:

The Honourable Senators:

Michel Biron
James F. Kelleher, P.C.
Pana Merchant

Wilfred P. Moore
Gerard A. Phalen
Pierre Claude Nolin

Representing the House of Commons:

Members:

Paul Bonwick
Joe Comuzzi
John Cummins
Liza Frulla
Michel Guimond
Paul Macklin
John Maloney
Pat Martin

John McKay
Lynn Myers
Caroline St-Hilaire
Greg Thompson
Maurice Vellacott
Tom Wappel
Ted White

(Quorum 4)

LE COMITÉ MIXTE PERMANENT D'EXAMEN DE
LA RÉGLEMENTATION

Coprésidente: L'honorable Céline Hervieux-Payette, c.p.

Coprésident: Gurmant Grewal, député

Vice-président: Derek Lee, député

et

Représentant le Sénat:

Les honorables sénateurs:

Michel Biron
James F. Kelleher, P.C.
Pana Merchant

Wilfred P. Moore
Gerard A. Phalen
Pierre Claude Nolin

Représentant la Chambre des communes:

Députés:

Paul Bonwick
Joe Comuzzi
John Cummins
Liza Frulla
Michel Guimond
Paul Macklin
John Maloney
Pat Martin

John McKay
Lynn Myers
Caroline St-Hilaire
Greg Thompson
Maurice Vellacott
Tom Wappel
Ted White

(Quorum 4)

MINUTES OF PROCEEDINGS

OTTAWA, Thursday, May 15, 2003
(8)

[English]

The Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations met at 8:35 a.m., this day, in room 256-S, Centre Block, the Joint Chairs, the Honourable Céline Hervieux-Payette, P.C., and Mr. Gurmant Grewal, M.P., presiding.

Members of the committee present:

Representing the Senate: The Honourable Senators Céline Hervieux-Payette, P.C., James F. Kelleher, P.C., Pana Merchant, Wilfred P. Moore, and Pierre-Claude Nolin (5).

Representing the House of Commons: Jim Abbott (for Ted White), John Cummins, Gurmant Grewal, Derek Lee, Paul Macklin, and Tom Wappel (6).

In attendance: François-R. Bernier and Jacques Rousseau, Counsel to the Committee, Research Branch, Library of Parliament.

Also present: The official reporters of the Senate.

The committee proceeded to consider its permanent Order of Reference, section 19, the Statutory Instruments Act, R.S.C., 1985, c. S-22, which follows:

Every statutory instrument issued, made or established after December 31, 1971, other than an instrument the inspection of which and the obtaining of copies of which are precluded by any regulations made pursuant to paragraph 20(d), shall stand permanently referred to any committee of the House of Commons, of the Senate or of both Houses of Parliament that may be established for the purpose of reviewing and scrutinizing statutory instruments.

WITNESSES:

From Treasury Board of Canada, Secretariat:

Mr. John Morgan, Executive Director, Financial Management and Accounting Policy Directorate, Comptrollership Branch;

Ms. Suzanne Shirreff, Senior Director, Cost Recovery Policy Division, Deputy Comptroller General, Comptrollership Branch.

Mr. Cummins moved that Counsel to the Committee be instructed to have available at the next meeting a disallowance report on the Aboriginal Communal Fishing Licences Regulations for consideration by the committee as the first order of business.

After debate, the question being put on the motion it was carried, on a show of hands: yeas — 6; nays — 5; abstentions — 0.

Mr. Morgan and Ms. Shirreff made a presentation and answered questions.

PROCÈS-VERBAL

OTTAWA, le jeudi 15 mai 2003
(8)

[Traduction]

Le Comité mixte permanent d'examen de la réglementation se réunit aujourd'hui, à 8 h 35, dans la pièce 256-S de l'édifice du Centre, sous la présidence de l'honorable Céline Hervieux-Payette, c.p., et de M. Gurmant Grewal, député (*coprésidents*).

Membres du comité présents:

Représentant le Sénat: Les honorables sénateurs Céline Hervieux-Payette, c.p., James F. Kelleher, c.p., Pana Merchant, Wilfred P. Moore et Pierre-Claude Nolin (5).

Représentant la Chambre des communes: Jim Abbott (pour Ted White), John Cummins, Gurmant Grewal, Derek Lee, Paul Macklin, et Tom Wappel (6).

Également présents: François-R. Bernier et Jacques Rousseau, conseillers juridiques du comité, Direction de la recherche parlementaire, Bibliothèque du Parlement.

Aussi présents: Les sténographes officiels du Sénat.

Le comité poursuit l'examen de son ordre de renvoi permanent prévu à l'article 19 de la Loi sur les textes réglementaires, L.R.C. (1985), ch. S-22, qui dispose que:

Le comité, soit de la Chambre des communes, soit du Sénat, soit mixte, chargé d'étudier et de contrôler les textes réglementaires est saisi d'office de ceux qui ont été pris après le 31 décembre 1971, à l'exclusion des textes dont la communication est interdite aux termes des règlements d'application de l'alinéa 20d).

TÉMOINS:

Du Secrétariat du Conseil du Trésor du Canada:

M. John Morgan, directeur exécutif, Direction de la politique de gestion financière et de comptabilité;

Mme Suzanne Shirreff, directrice principale, Division de la politique du recouvrement des coûts, sous-contrôleure générale, Direction générale de la fonction de contrôleur.

M. Cummins propose que les conseillers juridiques du comité préparent, d'ici la prochaine réunion, un rapport de révocation sur le Règlement sur les permis de pêche communautaires des Autochtones pour que le comité puisse l'examiner en priorité.

Après discussion, la motion, mise au voix, est adoptée, le résultat du vote à main levée étant le suivant: pour — 6; contre — 5; abstention — 0.

M. Morgan et Mme Shirreff font une déclaration et répondent aux questions.

It was agreed that witnesses from the Canadian Radio-Television and Telecommunications Commission, the Department of Canadian Heritage, and the Canadian Coast Guard be invited to appear at the next meeting on the issue of cost-recovery.

In relation to the committee's Fifth Report during the Second Session of the Thirty-third Parliament (Report No. 39), it was agreed that the Joint Chairs correspond with the Minister of Indian Affairs and Northern Development with respect to certain comments made by the committee.

The committee considered a letter from the Deputy Minister of the Department of Agriculture and Agri-Food and agreed that Counsel to the Committee review the status of certain files at a later date and inform the committee of any action taken.

The committee considered C.R.C. c. 568 — Denatured Alcohol Regulations.

On SOR/87-65 — Assessor's Rules of Procedure, it was agreed that Counsel to the Committee review their status at a later date and inform the committee of the action taken.

On SOR/90-111 — Dairy Products Regulations, amendment, it was agreed that Counsel to the Committee review their status at a later date and inform the committee of the action taken.

On SOR/91-558 — Dairy Products Regulations, amendment, it was agreed that Counsel to the Committee review their status at a later date and inform the committee of the action taken.

The committee considered SOR/2002-354 — Regulations Amending Certain Regulations Administered and Enforced by the Canadian Food Inspection Agency, 2002-1 (Miscellaneous Program).

The committee considered the following statutory instruments without comment:

Weights and Measures — Weights and Measures Specifications SGM-2;

C.R.C.c. 1295 — Post Office Act — Solicitations by Mail Regulations;

SI/96-21 — Proclamation Summoning Parliament to Meet February 27, 1996 (Despatch of Business);

SI/97-40 — Order Transferring from the Minister of Finance to the Minister of National Revenue, the Powers, Duties and Functions under any Part of the Excise Tax Act except Subsections 59 (1) and (3.1) of Part I and to the Department of National Revenue the Control and Supervision of that portion of the Public Service in the Office of the Superintendent of Financial Institutions relating to the Administration of Part I of the Excise Tax Act;

Il est convenu que des représentants du Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes, du ministère du Patrimoine canadien et de la Garde côtière canadienne soient invités à comparaître à la prochaine réunion en vue de discuter de la politique sur le recouvrement des coûts.

Concernant le Cinquième rapport de la deuxième session de la trente-troisième législature (n° 39), il est convenu que les coprésidents écrivent au ministres des Affaires indiennes et du Nord canadien pour lui transmettre certaines observations du comité.

Le comité examine une lettre du sous-ministre de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire et il est convenu que les conseillers juridiques du comité examinent l'état de certains dossiers à une date ultérieure et informent le comité des mesures prises.

Le comité examine le C.R.C. c. 568 — Règlement sur l'alcool dénaturé.

Pour ce qui est du DORS/87-65 — Règles de procédure de l'évaluateur, il est convenu que les conseillers juridiques du comité examinent le dossier à une date ultérieure et informent le comité des mesures prises.

Pour ce qui est du DORS/90-111 — Règlement sur les produits laitiers — modification, il est convenu que les conseillers juridiques du comité examinent le dossier à une date ultérieure et informent le comité des mesures prises.

Concernant le DORS/91-558 — Règlement sur les produits laitiers — modification, il est convenu que les conseillers juridiques du comité examinent le dossier à une date ultérieure et informent le comité des mesures prises.

Le comité examine le DORS/2002-354 — Règlement correctif visant certains règlements (Agence canadienne d'inspection des aliments) (2001-1).

Le comité examine les textes réglementaires suivants présentés sans commentaires:

Loi sur les poids et mesures — Spécifications SGM-2, poids et mesures;

C.R.C.c. 1295 — Loi sur les Postes — Règlement sur les sollicitations par la voie du courrier;

TR/96-21 — Proclamation convoquant le Parlement de se réunir le 27 février 1996 (Expédition des affaires);

TR/97-40 — Décret transférant du ministre des Finances au ministre du Revenu national l'ensemble des attributions conférées par la Loi sur la taxe d'accise, sauf celles des paragraphes 59(1) et (3.1) de la partie I, et au ministre du Revenu national la responsabilité à l'égard du secteur de l'administration publique ayant trait à l'application de la partie I de la Loi sur la taxe d'accise, lequel fait partie du Bureau du surintendant des institutions financières;

SI/97-70 — Order Terminating the Assignment of the Honourable Lawrence MacAulay and Assigning the Honourable Fred Mifflin to Assist the Minister for Atlantic Canada Opportunities Agency;

SI/97-71 — Order Terminating the Assignment and Assigning the Honourable Ethel Blondin-Andrew to Assist the Minister of Human Resources Development;

SI/97-72 — Order Terminating the Assignment of the Honourable Christine Stewart and Assigning the Honourable David Kilgour to Assist the Minister of Foreign Affairs;

SI/97-73 — Order Terminating the Assignment of the Honourable Douglas Peters and Assigning the Honourable James Peterson to Assist the Minister of Finance;

SI/97-74 — Order Terminating the Assignment of the Honourable Jon Gerrard and Assigning the Honourable Ron Duhamel to Assist the Minister of Industry and the Minister of Western Economic Diversification;

SI/97-75 — Order Assigning the Honourable Andrew Mitchell to Assist the Minister of Canadian Heritage;

SI/97-76 — Order Terminating the Assignment of the Honourable Fernand Robichaud to Assist the Minister of Agriculture and the Minister of Fisheries and Oceans;

SI/97-81 — Order Assigning the Honourable Gilbert Normand to Assist the Minister of Agriculture and Agri-Food and the Minister of Fisheries and Oceans;

SI/98-4 — Red River Basin (Manitoba) Flood Relief Payments Remission Order;

SI/98-13 — Order Amending the Foreign Organizations Remission Order, 1983;

SI/98-21 — Order Amending Certain Remission Orders made under the Financial Administration Act (Tariff Simplification);

SI/98-26 — Order Establishing Specifications Relating to Non-automatic Weighing Devices;

SI/98-27 — Order Regarding Weights and Measures Specifications;

SI/98-30 — United Nations Medal for Special Service Offer;

SI/98-32 — Order Transferring from the Minister of Finance to the Minister of Industry, the Powers, Duties and Functions in Relation to Regional Economic Development in Quebec and the Control and Supervision of the Economic Development Agency of Canada for the Regions of Quebec, amendment;

SI/98-33 — Order Designating the Economic Development Agency of Canada for the Regions of Quebec as a Department and Designating Renaud Caron as Deputy Head;

TR/97-70 — Décret mettant fin à la délégation de l'honorable Lawrence MacAulay et déléguant l'honorable Fred Mifflin auprès du ministre de l'Agence de promotion économique du Canada atlantique;

TR/97-71 — Décret mettant fin à la délégation et déléguant l'honorable Ethel Blondin-Andrew auprès du ministre du Développement des ressources humaines;

TR/97-72 — Décret mettant fin à la délégation de l'honorable Christine Stewart et déléguant l'honorable David Kilgour auprès du ministre des Affaires étrangères;

TR/97-73 — Décret mettant fin à la délégation de l'honorable Douglas Peters et déléguant l'honorable James Peterson auprès du ministre des Finances;

TR/97-74 — Décret mettant fin à la délégation de l'honorable Jon Gerrard et déléguant l'honorable Ron Duhamel auprès du ministre de l'Industrie et du ministre de la Diversification de l'économie de l'Ouest canadien;

TR/97-75 — Décret déléguant l'honorable Andrew Mitchell auprès de la ministre du Patrimoine canadien;

TR/97-76 — Décret mettant fin à la délégation de l'honorable Fernand Robichaud auprès du ministre de l'Agriculture et du ministre des Pêches et des Océans;

TR/97-81 — Décret déléguant l'honorable Gilbert Normand auprès du ministre de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire et du ministre des Pêches et des Océans;

TR/98-4 — Décret de remise concernant les paiements de secours relatifs aux inondations dans ou près du Bassin de la rivière Rouge au Manitoba;

TR/98-13 — Décret modifiant le Décret de remise de 1983 visant les organisations étrangères;

TR/98-21 — Décret modifiant certains décrets de remise pris en vertu de la Loi sur la gestion des finances publiques (simplification du régime tarifaire);

TR/98-26 — Arrêté établissant les normes applicables aux appareils de pesage à fonctionnement non automatique;

TR/98-27 — Arrêté concernant des normes sur les poids et mesures;

TR/98-30 — Décret sur la médaille du service spécial des Nations Unies;

TR/98-32 — Décret transférant du ministre des Finances au ministre de l'Industrie l'ensemble des attributions relativement au développement économique régional dans la province de Québec et la responsabilité de l'Agence de développement économique du Québec pour les régions du Québec — modification;

TR/98-33 — Décret désignant l'Agence de développement économique du Canada pour les régions du Québec comme ministère et désignant Renaud Caron à titre d'administrateur général;

SI/98-37 — Government of the People's Republic of China Remission Order;

SI/98-38 — Order Authorizing The Canadian Corps of Commissionaires to Wear the Medal of Commissionaire Long Service Medal;

SI/98-44 — Order Amending the Privacy Act Heads of Government Institutions Designation Order;

SI/98-47 — Order Amending the Income Earned in Quebec Income Tax Remission Order, 1988;

SI/98-64 — Order Amending the Joint Canada-United States Government Projects Remission Order;

SI/98-77 — Order transferring from the Minister of Canadian Heritage to the Minister of Public Works and Government Services the control and supervision of the Canada Information Office;

SI/98-82 — Order Respecting Certain Weights and Measures Specifications (1998);

SI/98-104 — Order respecting the remission of certain debts owed to Her Majesty in right of Canada by certain provinces;

SI/98-113 — Order Amending the Reproduction of Federal Law Order;

SI/99-5 — Order transferring from the Minister of Public Works and Government Services to the Minister of Transport, all the powers, duties and functions under the Northumberland Strait Crossing Act;

SI/99-34 — Order transferring from the Minister of Industry to the Minister of Agriculture and Agri-Food the powers, duties and functions under the Consumer Packaging and Labelling Act in relation to food;

SI/99-59 — Canadian Forces Force Reduction Program Overpayment Remission Order;

SI/99-61 — Order transferring from the Minister of Industry to the Minister of Canadian Heritage the powers, duties and functions under Parts II to VI of the Investment Canada Act;

SI/99-76 — Proclamation giving notice that the Agreement on Social Security between Canada and the Republic of Trinidad and Tobago is in force as of July 1, 1999;

SI/99-77 — Proclamation giving notice that the Protocol Amending the Convention between Canada and the Republic of Indonesia for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income and on Capital came into force on December 31, 1998;

TR/98-37 — Décret de remise visant le gouvernement de la République populaire de Chine;

TR/98-38 — Décret autorisant les membres du Corps canadien des commissionnaires à porter la Médaille de long service des commissaires;

TR/98-44 — Décret modifiant le Décret sur la désignation des responsables d'institutions fédérales (Loi sur la protection des renseignements personnels);

TR/98-47 — Décret modifiant le Décret de 1988 sur la remise d'impôt sur le revenu gagné au Québec;

TR/98-64 — Décret modifiant le Décret de remise visant les projets conjoints des gouvernements du Canada et des États-Unis;

TR/98-77 — Décret transférant du ministre du Patrimoine canadien au ministre des Travaux publics et des Services gouvernementaux la responsabilité à l'égard du Bureau d'information du Canada;

TR/98-82 — Arrêté visant certaines normes sur les poids et mesures (1998);

TR/98-104 — Décret concernant la remise de certaines dettes contractées envers Sa Majesté du chef du Canada par certaines provinces;

TR/98-113 — Décret modifiant le Décret sur la reproduction de la législation fédérale;

TR/99-5 — Décret transférant toutes les attributions du ministre des Travaux publics et des Services gouvernementaux aux termes de la Loi sur l'ouvrage de franchissement du détroit de Northumberland, au ministre des Transports;

TR/99-34 — Décret transférant du ministre de l'Industrie au ministre de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire les attributions conférées par la Loi sur l'emballage et l'étiquetage des produits de consommation en ce qui a trait aux aliments;

TR/99-59 — Décret de remise du trop-payé (Programme de réduction des forces canadiennes);

TR/99-61 — Décret transférant du ministre de l'Industrie au ministre du Patrimoine canadien les attributions à l'égard des parties II à VI de la Loi sur Investissement Canada;

TR/99-76 — Proclamation donnant avis que l'Accord sur la sécurité sociale entre le Canada et la République de Trinité et Tobago entre en vigueur le 1^{er} juillet 1999;

TR/99-77 — Proclamation donnant avis que le Protocole modifiant la Convention entre le Canada et la République d'Indonésie tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune est entré en vigueur le 31 décembre 1998;

SI/99-79 — Commission for Environmental Cooperation Remission Order (Part IX of the Excise Tax Act);

SI/99-80 — Commission for Environmental Cooperation (Executive Director) Remission Order (Part IX of the Excise Tax Act);

SI/99-81 — Commission for Environmental Cooperation (Director) Remission Order (Part IX of the Excise Tax Act);

SI/99-127 — United Nations Medal for Special Services Order (MINURCA);

SI/99-136 — United Nations Headquarters Medal for Special Service Order (New York City);

SI/99-140 — Certain Commercial Salmon Fishing Licences Fees Remission Order;

SI/2000-5 — Order Respecting the Withdrawal from Disposal of Certain Lands in the Yukon Territory (Tombstone Territorial Park Reservation, Y.T.);

SI/2000-6 — Order Respecting the Withdrawal from Disposal of Certain Lands in the Yukon Territory (Fishing Branch Wilderness Preserve, Y.T.);

SI/2000-18 — Order Amending the Access to Information Act Heads of Government Institutions Designation Order;

SI/2000-19 — Order Amending the Privacy Act Heads of Government Institutions Designation Order;

SI/2000-20 — Order Designating the Minister of Transport as the appropriate Minister for The Federal Bridge Corporation Limited for purposes of Part X of the Act;

SI/2000-21 — Order Fixing March 31, 2000 as the Date of the Coming into Force of Section 31 of the Act;

SI/2000-24 — Order Fixing April 15, 2000 as the Date of the Coming into Force of the Act;

SI/2000-25 — Order Fixing May 1, 2000 as the Date of the Coming into Force of the Act;

SI/2000-26 — Darryl MacDonald Remission Order;

SI/2000-27 — Order Fixing May 1, 2000 as the Date of the Coming into Force of the Act;

SI/2000-28 — Order Designating the Minister of Industry as the Minister for the purposes of all provisions of the Act;

SI/2000-30 — Proclamation Designating the "Fire Prevention Week";

SI/2000-34 — Order Amending the Access to Information Act Heads of Government Institutions Designation Order;

TR/99-79 — Décret de remise visant la Commission de coopération environnementale (partie IX de la Loi sur la taxe d'accise);

TR/99-80 — Décret de remise visant le directeur exécutif de la Commission de coopération environnementale (partie IX de la Loi sur la taxe d'accise);

TR/99-81 — Décret de remise visant le directeur de la Commission de coopération environnementale (partie IX de la Loi sur la taxe d'accise);

TR/99-127 — Décret sur la médaille du service spécial des Nations Unies (MINURCA);

TR/99-136 — Décret sur la Médaille du Siège de l'Organisation des Nations Unies (ville de New York);

TR/99-140 — Décret de remise concernant des droits de certains permis de pêche commerciale du saumon;

TR/2000-5 — Décret déclarant inaliénables certaines terres du territoire du Yukon (réserve du parc territorial de Tombstone, Yuk.);

TR/2000-6 — Décret déclarant inaliénables certaines terres du territoire du Yukon (réserve de régions sauvages de Fishing Branch, Yuk.);

TR/2000-18 — Décret modifiant le Décret sur la désignation des responsables d'institutions fédérales (Loi sur l'accès à l'information);

TR/2000-19 — Décret modifiant le Décret sur la désignation des responsables d'institutions fédérales (Loi sur la protection des renseignements personnels);

TR/2000-20 — Décret nommant le ministre des Transports ministre de tutelle à l'égard de la Société des ponts fédéraux Limitée, pour l'application de la partie X de la Loi;

TR/2000-21 — Décret fixant au 31 mars 2000 la date d'entrée en vigueur de l'article 31 de la Loi;

TR/2000-24 — Décret fixant au 15 avril 2000 la date d'entrée en vigueur de la Loi;

TR/2000-25 — Décret fixant au 1^{er} mai 2000 la date d'entrée en vigueur de la Loi;

TR/2000-26 — Décret de remise concernant Darryl MacDonald;

TR/2000-27 — Décret fixant au 1^{er} mai 2000 la date d'entrée en vigueur de la Loi;

TR/2000-28 — Décret désignant le ministre de l'Industrie à titre de ministre chargé de l'application de la Loi;

TR/2000-30 — Proclamation désignant la «Semaine de prévention des incendies»;

TR/2000-34 — Décret modifiant le Décret sur la désignation des responsables d'institutions fédérales (Loi sur l'accès à l'information);

SI/2000-35 — Order Amending the Privacy Act Heads of Government Institutions Designation Order;

SI/2000-36 — Certified Institutions Remission Order;

SI/2000-37 — Order Fixing May 8, 2000 as the Date of the Coming into Force of Certain Sections of the Act;

SI/2000-38 — Order Fixing May 11, 2000 as the Date of the Coming into Force of the Act;

SI/2000-40 — Mychelle Houde Remission Order;

SI/2000-41 — Shannon Kurbis Remission Order;

SI/2000-42 — Order Fixing May 31, 2000 as the Date of the Coming into Force of the Act; and

SI/2000-43 — Order Amending the Access to Information Act Heads of Government Institutions Designation Order.

At 10:11 a.m., it was agreed that the committee adjourn to the call of the Joint Chairs.

ATTEST:

Le cogreffier du comité (Sénat),

Till Heyde

Joint Clerk of the Committee (Senate)

TR/2000-35 — Décret modifiant le Décret sur la désignation des responsables d'institutions fédérales (Loi sur la protection des renseignements personnels);

TR/2000-36 — Décret de remise concernant des institutions agréées;

TR/2000-37 — Décret fixant au 8 mai 2000 la date d'entrée en vigueur de certains articles de la Loi;

TR/2000-38 — Décret fixant au 11 mai 2000 la date d'entrée en vigueur de la Loi;

TR/2000-40 — Décret de remise concernant Mychelle Houde;

TR/2000-41 — Décret de remise concernant Shannon Kurbis;

TR/2000-42 — Décret fixant au 31 mai 2000 la date d'entrée en vigueur de la Loi;

TR/2000-43 — Décret modifiant le Décret sur la désignation des responsables d'institutions fédérales (Loi sur l'accès à l'information).

À 10 h 11, le comité suspend ses travaux jusqu'à nouvelle convocation de la présidence.

ATTESTÉ:

EVIDENCE

OTTAWA, Thursday, May 15, 2003

The Standing Joint Committee of the Senate and the House of Commons for the Scrutiny of Regulations met this day at 8:35 a.m. for the review of Statutory Instruments.

Senator Céline Hervieux-Payette and Mr. Gurmant Grewal (*Joint Chairmen*) in the Chair.

[*English*]

The Joint Chairman (Mr. Grewal): I call the meeting to order. Good morning.

Mr. Cummins: Mr. Chairman, you will recall that, at our March 20 meeting, Mr. Farrah, Secretary of the Minister of Fisheries and Oceans, made a number of promises to the committee concerning the Aboriginal fishing regulations. When Mr. White asked Mr. Farrah when he intended to initiate that process, Mr. Farrah said that he would bring the matter to the committee early on. In fact, Mr. Lee asked him as well. Mr. Lee said the following:

I would like to ask if Mr. Farrah, the Parliamentary Secretary to the Minister of Fisheries and Oceans, could clarify the intentions of the department vis-à-vis consultation with this committee before the amendments are crystallized and presented to the House this spring.

Mr. Farrah replied that before any amendments are formally introduced to the House of Commons, the department is committed to meeting with this committee to discuss the various options. He went on to clarify that by "session" he meant the spring session. Theoretically, the spring session ends in June. Mr. Chairman, you asked Mr. Farrah if it would be possible for him to attend the following week, and he replied that he would have to check but that it will be as soon as possible. Mr. Farrah said the following: "We want to ensure to meet the members of the committee before the minister presents the amendments in the House of Commons. Our objective is to ensure that we will have amendments introduced by the House of Commons before June." Mr. Lee said: "Let us signal to the department and the minister that we are ready to receive some form of consultation on the proposed options at an early date and as soon as they are ready."

The Joint Chairman, Senator Hervieux-Payette, told Mr. Farrah that the committee anticipates that Mr. Farrah will update the committee at the April 3 meeting as to the possible options that could be put forward, to which Mr. Farrah replied that, given the amount of time the committee had devoted to this matter, it is the least they could do.

Mr. Chairman, Mr. Farrah has not been back to the committee since that meeting. To my knowledge, the government has not presented any of these proposed amendments to the committee. I wish to know just what the status of that matter is. Mr. Chairman.

TÉMOIGNAGES

OTTAWA, le jeudi 15 mai 2003

Le Comité mixte permanent d'examen de la réglementation du Sénat et de la Chambre des communes se réunit aujourd'hui, à 8 h 35, dans le but d'examiner des textes réglementaires.

Le sénateur Céline Hervieux-Payette et M. Gurmant Grewal (*coprésidents*) occupent le fauteuil.

[*Traduction*]

Le coprésident (M. Grewal): Bonjour. Je déclare la séance ouverte.

M. Cummins: Monsieur le président, à la réunion du 20 mars, M. Farrah, secrétaire du ministre des Pêches et des Océans, a fait un certain nombre de promesses concernant le règlement sur les permis de pêche des Autochtones. Lorsque M. White lui a demandé quand il comptait amorcer le processus, M. Farrah a répondu qu'il entendait le faire très bientôt. M. Lee lui a posé la même question. Il a dit, et je cite:

Je voudrais demander à M. Farrah, secrétaire parlementaire du ministre des Pêches et des Océans, de clarifier l'intention du ministère de consulter le comité avant que les modifications soient déterminées et présentées à la Chambre, au printemps.

M. Farrah a indiqué que le ministère s'engageait à rencontrer le comité pour discuter des diverses options avant que les modifications ne soient présentées de façon formelle à la Chambre des communes. Il a ajouté que lorsqu'il parlait de «session», il voulait dire la session du printemps. En principe, la session se termine en juin. Monsieur le président, vous avez ensuite demandé à M. Farrah si la rencontre pouvait avoir lieu la semaine d'après. Il a répondu qu'il allait devoir vérifier, mais que la séance se tiendrait le plus tôt possible. Il a dit, et je cite: «Nous voulons faire en sorte de rencontrer les membres du comité avant que le ministre présente les modifications à la Chambre des communes. Notre objectif est de veiller à ce que les modifications soient présentées à la Chambre des communes avant juin». M. Lee a répondu: «Faisons savoir au ministère et au ministre que nous sommes prêts à être consultés au sujet des options proposées, dès qu'ils seront prêts».

La coprésidente, le sénateur Hervieux-Payette, a indiqué que le comité s'attendait à ce que M. Farrah donne au comité un aperçu, à la réunion du 3 avril, des options qui pourraient être présentées. M. Farrah a répondu que, eu égard au temps que le comité avait consacré à cette question, il était normal d'agir ainsi, par respect pour le comité.

Monsieur le président, M. Farrah n'a pas rencontré le comité depuis la tenue de cette réunion. À ma connaissance, le gouvernement n'a présenté aucune des modifications proposées au comité. Je voudrais savoir où en est le dossier, monsieur le président.

The Joint Chairman (Mr. Grewal): Thank you, Mr. Cummins. It is right that Mr. Farrah made those statements. Does our counsel have any views on that?

Mr. Francois-R. Bernier, General Counsel to the Committee: No, I do not.

The Joint Chairman (Mr. Grewal): We will follow up on this and the members will be updated on the progress at the next meeting.

Mr. Cummins: Mr. Chairman, given that today's date is May 15 and that the next meeting will be at the end of May, there is hardly time to bring amendments before the House and get them through. It would seem to me quite clear that Mr. Farrah has not lived up to his commitment to the committee. The committee at that time agreed to withdraw or withhold a disallowance motion to the House based on the commitment of Mr. Farrah and the minister. I should like to know, Mr. Chairman, the committee's intentions with regard to that obligation and those commitments.

The Joint Chairman (Mr. Grewal): Thank you, Mr. Cummins. Our next meeting is on May 29. If the members want Mr. Farrah to appear before us at the next meeting, we will communicate to the department our desire to have the parliamentary secretary appear before the committee.

Mr. Cummins: Mr. Chairman, we withheld the motion on the disallowance based on the commitment that we would be presented with these amendments before they went to the House so that the committee could comment on them. The rumours are rampant that the House will rise in early June. Even if it does not rise then, there is not enough time for us to review those amendments and for them to pass the House before the summer break. In other words, we will be into another fishing season where DFO will attempt to operate exclusive native commercial fisheries illegally.

It is a function of this committee to rule on those matters and, when it finds that the government is in contravention of the law, to move a disallowance motion. This matter has been before the committee for seven years. I should like to know, Mr. Chairman, the intentions of the committee in this respect.

The Joint Chairman (Mr. Grewal): We will follow up on this matter, Mr. Cummins. I agree that we had a commitment from DFO and that the parliamentary secretary promised that some form of legislation would be presented to the House. To date, the chair has not had any formal communications from the minister or the department. Committee members should discuss this issue at the next meeting and determine the possibility of having the parliamentary secretary, the minister or any official, as the case may be, appear before the committee, to follow-up their commitment on this issue. I think that is the best I can do at this moment.

Mr. Cummins: Mr. Chairman, the next meeting will be too late to initiate anything. It will be too late to initiate a disallowance, and it will be too late to get the matter before the House of Commons. In fact, if the committee instructed counsel now to

Le coprésident (M. Grewal): Merci, monsieur Cummins. Il est vrai que M. Farrah a fait ces déclarations. Le conseiller juridique a-t-il des commentaires à faire à ce sujet?

M. François-R. Bernier, conseiller juridique principal du comité: Non.

Le coprésident (M. Grewal): Nous allons nous renseigner et faire état des progrès accomplis à la prochaine réunion.

M. Cummins: Monsieur le président, comme nous sommes aujourd'hui le 15 mai et que la prochaine réunion aura lieu à la fin du mois, il ne reste pas beaucoup de temps pour présenter des modifications à la Chambre et les faire adopter. Pour moi, il est clair que M. Farrah n'a pas respecté son engagement. Le comité avait à ce moment-là accepté de ne pas présenter de motion de révocation à la Chambre, étant donné l'engagement pris par M. Farrah et le ministre. J'aimerais savoir, monsieur le président, ce que compte faire le comité à ce sujet.

Le coprésident (M. Grewal): Merci, monsieur Cummins. Notre prochaine réunion aura lieu le 29 mai. Si les membres souhaitent que M. Farrah compare devant nous à la prochaine réunion, nous ferons part au ministère de notre désir de convoquer le secrétaire parlementaire.

M. Cummins: Monsieur le président, le comité n'a pas présenté de motion de révocation parce qu'on s'était engagé à le consulter avant que les modifications ne soient présentées à la Chambre. La rumeur veut que la Chambre ajourne au début juin. Or, même si elle n'ajourne pas à ce moment-là, les modifications ne pourront être examinées par le comité et présentées à la Chambre en vue de leur adoption avant le congé d'été. Ce qui veut dire que le MPO va continuer, pendant une autre saison de pêche, d'exercer un contrôle illégal sur les activités de pêche commerciale des Autochtones.

Le comité a pour mandat d'examiner ces questions et, quand il constate que le gouvernement ne respecte pas la loi, de présenter une motion de révocation. Le dossier traîne depuis sept ans. J'aimerais savoir, monsieur le président, ce que compte faire le comité à cet égard.

Le coprésident (M. Grewal): Nous allons étudier la question, monsieur Cummins. Il est vrai que le MPO et le secrétaire parlementaire s'étaient engagés à présenter des modifications législatives à la Chambre. Or, à ce jour, il n'y a eu aucune communication officielle entre la présidence et le ministre ou les représentants de son ministère. Les membres du comité doivent, à la prochaine réunion, décider s'ils veulent convoquer le secrétaire parlementaire, le ministre ou un autre représentant du ministère, le cas échéant, pour discuter des engagements qui ont été pris. C'est tout ce que je peux proposer pour l'instant.

M. Cummins: Monsieur le président, il sera trop tard, à la prochaine réunion, pour faire quoi que ce soit. Il sera trop tard pour présenter une motion de révocation ou saisir la Chambre des communes de la question. En fait, si le comité demandait au

prepare a disallowance motion for the next meeting, it may be that it would be too late to present that disallowance to the House because there may not be enough sitting days.

Is the committee prepared to take action on this matter today, Mr. Chairman?

The Joint Chairman (Mr. Grewal): Mr. Cummins, I will conclude this matter by saying that in the last meeting members had given the department an opportunity to present the legislation in the House to correct those regulations that this committee thinks are not valid. The minister made a commitment that the legislation will be introduced in the fall.

Mr. Cummins: Not the fall, Mr. Chairman, for this fishing season.

The Joint Chairman (Mr. Grewal): It was to be during this particular session, before the break. I meant before the break. We have not heard anything from the minister yet, so it is about time. I will have counsel follow through with the department to see where we are.

Perhaps legislation is on its way. We do not know yet, because we have not heard from the minister or department officials. That is the way I would leave it at the moment.

Mr. Cummins: Mr. Chairman, it was clear from the information I read into the record that Mr. Farrah, the secretary to the minister, made a commitment to provide this committee with the changes in the proposed legislation before they were presented to the House, presumably, for the committee's scrutiny to ensure that the regulations would be appropriate. That has not happened. In fact, Mr. Farrah has not returned to this committee since that time. We have had no correspondence.

It is May 15. In fact, the fishing season has already started as far as food, social and ceremonial fisheries go. Very shortly, the regular fishery will be opening. I would like to know what action the committee plans to take on this particular matter.

The Joint Chairman (Mr. Grewal): You are right.

Mr. Cummins: Waiting is not an option, Mr. Chairman.

The Joint Chairman (Mr. Grewal): I agree. Your point is well taken. Is there any other comment at the table on this issue? My best conclusion at this moment would be that we should follow through with the department and, if possible, have a witness appear before the committee to give us any briefing on progress made up to now.

Mr. Cummins: Mr. Chairman, could I make the motion that counsel be instructed to have available at the next meeting of this committee a disallowance motion that will be presented to the House if the appropriate action has not been taken by the minister

conseiller juridique de préparer, aujourd'hui même, une motion de révocation, il serait trop tard pour la présenter à la Chambre, étant donné qu'il ne resterait peut-être plus assez de journées de séance pour l'examiner.

Est-ce que le comité est disposé à faire quelque chose et ce, dès aujourd'hui, monsieur le président?

Le coprésident (M. Grewal): Monsieur Cummins, je vais clore la discussion en disant qu'à la dernière réunion, le comité avait donné au ministère l'occasion de présenter des modifications législatives à la Chambre des communes en vue de corriger un règlement qui, de l'avis du comité, est ultra vires. Le ministre s'était engagé à présenter des modifications législatives à l'automne.

M. Cummins: Pas à l'automne, monsieur le président, en tout cas, pas pour cette saison de pêche-ci.

Le coprésident (M. Grewal): Les modifications devaient être présentées au cours de la présente session, avant le congé. C'est ce que je voulais dire. Nous n'avons encore rien reçu du ministre. Il est donc temps d'intervenir. Je vais demander au conseiller juridique de communiquer avec le ministère pour voir où en sont les choses.

Les modifications législatives sont peut-être déjà prêtes. Nous ne le savons pas, puisque ni le ministre ni les représentants du ministère n'ont communiqué avec nous. Nous nous en tiendrons là pour l'instant.

M. Cummins: Monsieur le président, d'après ce qui a été consigné au compte rendu, il est clair que M. Farrah, le secrétaire du ministre, s'est engagé à fournir au comité les modifications législatives avant qu'elles ne soient présentées à la Chambre, et ce, pour que le comité puisse les examiner et s'assurer que le règlement est valide. Or, il ne l'a pas fait. M. Farrah n'a pas comparu devant le comité depuis de temps-là. Nous n'avons rien reçu de sa part.

Nous sommes aujourd'hui le 15 mai. En fait, on a déjà commencé à pratiquer la pêche à des fins de subsistance, sociales et rituelles. La saison de pêche régulière va ouvrir bientôt. J'aimerais savoir quelle mesure compte prendre le comité dans ce dossier.

Le coprésident (M. Grewal): Vous avez raison.

M. Cummins: On ne peut pas attendre, monsieur le président.

Le coprésident (M. Grewal): Je suis d'accord. Vous avez raison. Y a-t-il d'autres commentaires? La meilleure chose à faire, pour l'instant, c'est de communiquer avec le ministère et, si possible, demander qu'un représentant compareisse devant le comité pour qu'il nous explique les progrès accomplis dans ce dossier jusqu'à maintenant.

M. Cummins: Monsieur le président, puis-je proposer que le conseiller juridique prépare, d'ici la prochaine réunion, une motion de révocation qui sera présentée à la Chambre si le ministre n'a rien fait pour régler le dossier? Le comité doit, pour

at that point? The committee, for its own dignity, has to move on this matter. The very least that could be done is that at the next sitting of the committee a disallowance motion is ready for presentation in the House. That is the very least we could do.

Otherwise, I must wonder why the government members on this committee are refusing to move with that disallowance and refusing to call the government to account when it is acting illegally.

I make the motion that counsel prepare a disallowance motion for presentation in the House to be dealt with by the committee at its next meeting, as the first order of business, Mr. Chairman.

The Joint Chairman (Mr. Grewal): Is the motion seconded?

Mr. Lee: Mr. Chairman, we have an agenda today. We have witnesses here.

I do not mind members proposing motions. However, I am not comfortable getting into a debate on a motion, if there is to be debate, that pre-empts other business when there has not been any prior notice. We work pretty collegially here. I will not turn away a members' motion, but I would ask that if there were to be a motion that we have notice. I am not prepared to agree to it as it stands now. I suggest that we proceed with our agenda as planned.

Mr. Cummins' concerns, on the interim, can probably be taken care of either by a letter or by a phone call in the normal course.

Mr. Cummins: Mr. Chairman, on that, I want to remind you of the briefing note, the memorandum for the minister, that I read into the record last time that indicated that talking points had been prepared for a member of this committee.

The Joint Chairman (Mr. Grewal): There is a motion on the table. Is there a seconder to the motion?

Senator Nolin: Yes.

The Joint Chairman (Mr. Grewal): Any comment? We do not want to prolong it. We can call the question. Everyone knows all the issues. All the members are familiar with the issue. We will entertain brief comments.

[Translation]

Senator Nolin: In the last 10 years, the Department of Fisheries and Oceans has shown us, especially with regard to these regulations in particular, that there is lack of good faith towards our committee. The department only responds under pressure. I think it would be appropriate to ask our legal adviser to draft the motion. It does not commit us to anything, but the fact that the department knows what our position is will increase the pressure.

sa propre dignité, faire quelque chose. On peut, à tout le moins, préparer, d'ici la prochaine réunion, une motion de révocation pour la Chambre. C'est le moins que l'on puisse faire.

Autrement, je me demande pourquoi les membres du parti ministériel qui siègent à ce comité refusent d'aller de l'avant avec la motion de révocation et d'exiger que le gouvernement rende des comptes, étant donné qu'il agit de façon illégale.

Monsieur le président, je propose que le conseiller juridique prépare, en vue de sa présentation à la Chambre, une motion de révocation que le comité examinera en priorité à sa prochaine réunion.

Le coprésident (M. Grewal): Est-ce quelqu'un appuie la motion?

M. Lee: Monsieur le président, nous avons déjà un ordre du jour. Nous avons des témoins qui attendent de comparaître.

Les membres du comité ont le droit de présenter des motions. Toutefois, je ne suis pas d'accord avec l'idée d'amorcer un débat, si débat il y a, sur une motion qui prend le pas sur les autres questions inscrites à l'ordre du jour quand aucun préavis n'a été donné. Nous avons l'habitude de collaborer ensemble. Je ne veux pas empêcher qui que ce soit de présenter une motion. Toutefois, je demande qu'on nous donne avis qu'une motion sera déposée. Je ne suis pas prêt à accepter qu'on discute de la motion qui a été présentée. Je propose qu'on aille de l'avant avec l'ordre du jour qui a été établi.

On peut, en attendant, pour répondre aux préoccupations de M. Cummins, envoyer une lettre ou communiquer par téléphone avec le ministère.

M. Cummins: Monsieur le président, je tiens à vous rappeler que la note d'information à l'intention du ministre, qui a été consignée au compte rendu la dernière fois, laissait entendre que des points de discussion avaient été préparés pour un des membres du comité.

Le coprésident (M. Grewal): Une motion a été déposée. Est-ce que quelqu'un l'appuie?

Le sénateur Nolin: Oui.

Le coprésident (M. Grewal): Y a-t-il des commentaires? Nous ne voulons pas prolonger la discussion. Nous allons voter. Les membres du comité connaissent bien le dossier. Nous allons entendre de brefs commentaires.

[Français]

Le sénateur Nolin: Le ministère des Pêches et des Océans nous a démontré, depuis les dix dernières années, plus spécifiquement dans le dossier de ce règlement, qu'il n'agissait pas de bonne foi envers notre comité. Ce ministère ne fonctionne que sous pression. Il serait fort à propos de demander à notre conseiller juridique de préparer la motion. Cela ne nous engage à rien, mais le fait que le ministère sache notre point de vue augmentera la pression.

[English]

Senator Moore: Could I have the motion read, please?

Mr. Till Heyde, Joint Clerk of the Committee: The motion is as follows: That counsel be instructed to have available at the next meeting a disallowance report on the Aboriginal communal fishing licences regulations for consideration by the committee.

Mr. Cummins: As the first order of business.

The Joint Chairman (Mr. Grewal): We already have that report prepared, as you know.

Can we call the question? All those in favour of the motion please raise hands. All those opposed? We have a tie?

I support the motion.

Carried. The motion passes, and it will be the first item on the agenda next meeting.

Mr. Cummins: Thank you Mr. Chairman and my apology to the witnesses for the delay.

The Joint Chairman (Mr. Grewal): Today, we have a special agenda item. We have a presentation by officials of the Treasury Board. As the members know, representation was made by members with regard to fees levied under Part II of the Broadcasting Licence Fee Regulations, 1997, and certain marine services fees charged for icebreaking services. Therefore, this special presentation was organized.

The purpose of the presentation is to provide an overview of the general principles and policies applicable to the prescription of fees based on cost recovery and to clarify the distinction between fees and taxes and the limits, if any, on the imposition of fee by various governmental authorities. We will not be very specific. Our conversation will be regarding the overall policy of the government in this regard.

This will be followed up by an examination of the actual broadcasting licensing fees and marine services fees and appearances by officials of the responsible departments.

We have here Treasury Board officials. Mr. John Morgan will open the presentation. Ms. Suzanne Shirreff will follow Mr. Morgan.

Mr. Morgan, you may begin.

Mr. John Morgan, Executive Director, Financial Management and Accounting Policy Directorate, Comptrollership Branch, Treasury Board of Canada, Secretariat: I should like to thank honourable members for the opportunity to appear before you to discuss the cost recovery and charging policy and the process by which user fees and charges are implemented by departments and agencies that are subject to that policy. I wish to make a few general observations.

Charging for government services is not new. User charging dates back to Confederation. It is not unique to Canada. Virtually all countries, including our major trading partners, have

[Traduction]

Le sénateur Moore: Peut-on lire la motion, s'il vous plaît?

M. Till Heyde, cogreffier du comité: La motion est la suivante: Que l'on demande au conseiller juridique de préparer, d'ici la prochaine réunion, un rapport de révocation sur le règlement visant les permis de pêche communautaires des Autochtones, aux fins d'examen par le comité.

M. Cummins: Ce rapport sera examiné en priorité.

Le coprésident (M. Grewal): Comme vous le savez, on a déjà préparé un rapport sur la question.

Puis-je demander le vote? Que tous ceux qui sont en faveur de la motion veuillent bien lever la main. Ceux qui sont contre? Il y a égalité des voix?

J'appuie la motion.

La motion est adoptée. Elle sera examinée en priorité à la prochaine réunion.

M. Cummins: Merci, monsieur le président, et je tiens à m'excuser auprès des témoins.

Le coprésident (M. Grewal): L'ordre du jour comporte un article spécial. Nous allons entendre des représentants du Conseil du Trésor. Comme vous le savez, le comité a demandé qu'on lui présente un exposé sur les droits perçus en vertu de la Partie II du Règlement de 1997 sur les droits de licence de radiodiffusion, et sur les droits visant certains services de brise-glace imposés dans les droits de services maritimes. D'où cette présentation spéciale.

Celle-ci a pour but de fournir aux membres du comité une vue d'ensemble des principes et des politiques applicables à l'imposition de droits basés sur le recouvrement des coûts, d'expliquer la distinction entre une taxe et un droit et aussi les limites, s'il en est, sur le pouvoir d'imposer des droits qu'exercent diverses autorités gouvernementales. La discussion ne portera pas sur des sujets précis, mais sur la politique générale du gouvernement.

Nous allons ensuite examiner les droits de licence de radiodiffusion et les droits de services maritimes, et entendre des représentants du ministère responsable.

Nous accueillons aujourd'hui des représentants du Conseil du Trésor. M. John Morgan va présenter la première partie de l'exposé. Il sera suivi de Mme Suzanne Shirreff.

Monsieur Morgan, vous pouvez commencer.

M. John Morgan, directeur exécutif, Direction de la politique de gestion financière et de comptabilité, Secrétariat du Conseil du Trésor du Canada: J'aimerais remercier le comité de nous donner l'occasion de vous expliquer ce qu'est la politique sur le recouvrement des coûts et la tarification, ainsi que le processus par lequel les frais et les droits d'utilisation sont mis en oeuvre par les ministères et organismes assujettis à la politique. J'aimerais vous présenter quelques observations générales.

La tarification des services gouvernementaux ne date pas d'hier. Elle remonte à la Confédération. La tarification n'est pas unique au Canada. Pratiquement tous les pays, y compris nos

established charges for similar services and programs. We believe that user charges that are implemented in accordance with legal authority and in an open, transparent and participatory manner, as required under the policy, are legitimate, fair and reasonable. Ms. Shirreff will elaborate on this position in her presentation.

Some industry associations have voiced concerns about the way departments and agencies have implemented certain elements of the policy. While we acknowledge that some departments and agencies are experiencing difficulties, it is our conclusion, based on information available to us, that overall the policy is working reasonably well.

We believe that the problems cited by these industry associations, such as the failure to meet service standards, are largely associated with a few regulatory programs and, in our view, have less to do with the cost recovery and charging policy and more to do with general program management.

It is also evident that not all regulatory programs are experiencing the same levels of difficulties, and I can assure you that the difficulties that have been cited are not shared by the majority of programs and activities for which there are charges.

[Translation]

Ms. Suzanne Shirreff, Senior Director, Cost Recovery Policy Division, Comptrollership Branch: The cost-recovery and charging policy is a very complex issue and is often misunderstood, not only outside of government, but sometimes within government.

[English]

To thoroughly address all of the many elements and issues associated with the policy would take considerably more time than is available to us today. With this in mind, I have prepared a short presentation that briefly touches on an overview of charging, responsibilities, the legal basis for charging and the fee-setting process, the principles and requirements of the current 1997 cost recovery and charging policy, and the revisions we are proposing, which are based on the results of our review of its implementation by departments and agencies.

I will also address two questions that I understand are of particular interest to this committee — that is, user charges and taxes, and limits on user charges.

Let me begin with the first question. We often hear this question: Are user charges not just another form of taxation? Let me assure you that user charges, as implemented and amended under the cost-recovery and charging policy, are not taxes. User charges and taxes differ in their nature, function and in the way they are approved.

principaux partenaires commerciaux, ont établi des droits d'utilisation pour des programmes et des services semblables. Nous estimons que des droits d'utilisation qui sont mis en oeuvre conformément à une autorisation législative et d'une manière axée sur l'ouverture, la transparence et la participation, comme l'exige la politique, sont légitimes, équitables et raisonnables. Mme Shirreff en dira plus long à ce sujet dans son exposé.

Certaines associations industrielles ont exprimé leurs préoccupations au sujet de la façon dont les ministères et les organismes ont mis en oeuvre certains éléments de la politique. Même si nous reconnaissons que certains ministères et organismes éprouvent des problèmes, nous concluons, selon les renseignements dont nous disposons, que dans l'ensemble, la politique fonctionne raisonnablement bien.

Les problèmes cités par ces associations industrielles, comme l'inobservation des normes de service, sont surtout liés à quelques programmes réglementaires et, selon nous, concernent davantage la gestion des programmes que la politique sur le recouvrement des coûts et la tarification.

Il est également évident que ce ne sont pas tous les programmes réglementaires qui éprouvent le même niveau de difficulté, et je peux vous assurer que les difficultés citées ne sont pas partagées par la majorité des programmes et des activités relativement auxquels des droits sont prélevés.

[Français]

Mme Suzanne Shirreff, directrice principale, Division de la politique du recouvrement des coûts, Direction générale de la fonction de contrôleur: La politique sur le recouvrement des coûts et la tarification est un sujet très complexe et souvent mal compris, non seulement à l'extérieur du gouvernement, mais parfois au sein même de celui-ci.

[Traduction]

Pour approfondir les nombreux éléments et enjeux liés à la politique, il faudrait disposer de beaucoup plus de temps que nous en avons aujourd'hui. Sachant cela, j'ai préparé un court exposé qui traitera brièvement des sujets suivants: survol de la tarification, les responsabilités, le fondement législatif de la tarification, ainsi que le processus d'approbation et les principes et les exigences de la politique de 1997 sur le recouvrement des coûts et la tarification, et enfin les modifications que nous proposons et qui sont fondées sur les résultats de notre examen de la mise en oeuvre de la politique par les ministères et organismes.

Je parlerai aussi de deux sujets qui, si j'ai bien compris, intéressent particulièrement les membres du comité: les droits d'utilisation et les taxes et impôts, ainsi que les plafonds qui s'appliquent aux droits d'utilisation.

Permettez-moi de commencer par le premier sujet. Nous entendons souvent demander: les droits d'utilisation ne constituent-ils pas simplement une autre forme de taxation? Je tiens à vous assurer que les droits d'utilisation, selon leur mise en oeuvre et leur modification actuelle aux termes de la politique sur le recouvrement des coûts et la tarification, ne constituent pas une

Taxes are mandatory levies, the approval of which rests exclusively with Parliament. Taxes need not bear any direct relationship between the use of public services or programs, or benefits derived from them. Typically, taxes are used to fund services and programs for which all Canadians derive benefits, such as National Defence.

User charges, under the 1997 cost-recovery and charging policy, are payments made by firms or individuals in exchange for a special good or service or activity provided to them, or a special right or privilege enjoyed by them — a right or privilege granting permission to exploit a publicly owned or controlled resource, such as mineral rights on Crown property or access to the radio frequency spectrum.

I will now turn briefly to an overview of charging. Revenues from user charging have typically amounted to about \$4 billion annually over the past several years. That is roughly 2 per cent of total government revenues. While this is not large in absolute terms, for some departments and agencies these revenues can represent a significant percentage of their operating costs.

Departments and agencies, covering some 400 programs or activities, generate these revenues. Of the \$4 billion, approximately 44 per cent is derived from rights and privileges, 26 per cent from services provided to other governments, for example, RCMP policing, 13 per cent from the sale of goods or optional use of services, for example, scientific and technical services, and the balance, 17 per cent, from regulatory or mandatory services, for example, drug approvals or icebreaking.

As you can see, when the revenues from services provided to other governments are removed, where charges are typically set by negotiation, revenues from charging amount to slightly less than \$3 billion a year.

Individual ministers and departments are responsible for establishing or amending charges. Charges may be established or amended under four forms of legal authority. Individual ministers and departments may establish or amend charges pursuant to enabling legislation, for example, the Royal Canadian Mounted Police Act or the National Research Council Act, or under program legislation, like the Aeronautics Act or the Grain Act. In the absence of specific departmental legislation, ministers may also establish charges for services, the use of facilities or for rights and privileges under section 19 of the Financial Administration Act.

forme de taxation. Les droits d'utilisation et les taxes et impôts diffèrent de par leur nature, leur fonction et la façon dont ils sont approuvés.

Les taxes et impôts sont des prélèvements obligatoires, dont l'approbation relève exclusivement du Parlement. Ils n'ont aucun lien direct avec l'utilisation de programmes ou de services publics, ou avec les avantages qui en sont tirés. Les taxes et les impôts servent habituellement à financer des services et des programmes dont tous les Canadiens peuvent profiter, comme la défense nationale.

Les droits d'utilisation, aux termes de la politique sur le recouvrement des coûts et la tarification, sont des paiements versés par des sociétés ou des particuliers en échange d'un bien, d'un service ou d'une activité en particulier qui leur est fourni, ou d'un droit ou d'un privilège particulier qui leur est accordé — un droit ou un privilège qui leur permet d'exploiter une ressource appartenant au public ou contrôlée par celui-ci, comme les droits miniers sur un bien de l'État, ou l'accès au spectre des radiofréquences.

J'aimerais maintenant faire un bref survol de la tarification. Les recettes tirées de la tarification totalisent habituellement environ 4 milliards de dollars par année depuis quelques années, soit à peu près 2 p. 100 du total des recettes publiques. Même si elles ne sont pas significatives en termes absolus, pour certains ministères et organismes, ces recettes peuvent représenter un important pourcentage de leurs frais de fonctionnement.

Ces recettes sont produites par des ministères et organismes dans le cadre de quelque 400 programmes ou activités. Environ 44 p. 100 de cette somme de 4 milliards de dollars est tiré de droits et de privilèges, 26 p. 100 de services fournis aux autres administrations, par exemple, les services de police de la GRC, 13 p. 100 de la vente de biens ou de l'utilisation facultative de services, par exemple, les services scientifiques et techniques, et le reste, soit 17 p. 100, de services réglementaires ou obligatoires, par exemple, l'approbation de médicaments ou services de brise-glace.

Comme vous pouvez le constater, en excluant les recettes des services fournis aux autres administrations, où les droits d'utilisation sont habituellement fixés aux termes de négociations, les recettes tirées de la tarification totalisent un peu moins de 3 milliards de dollars par année.

Il incombe aux ministres et aux ministères d'établir ou de modifier ces droits. Les droits peuvent être établis ou modifiés selon quatre formes d'autorisations législatives. Les ministres et les ministères peuvent établir ou modifier des droits conformément à une loi habilitante, par exemple, la Loi sur la Gendarmerie royale du Canada ou la Loi sur le Conseil national de recherches, ou aux termes de lois relatives aux programmes, par exemple, la Loi sur l'aéronautique ou la Loi sur les grains. En l'absence d'une loi ministérielle particulière, les ministres peuvent établir des droits d'utilisation relativement à des services, à l'utilisation d'installations et à des droits et des privilèges aux termes de l'article 19 de la Loi sur la gestion des finances publiques.

Ministers and departments may also establish charges through the ministerial-contracting authority. This is a non-legislative authority, based on common law. Typically, this authority is used for optional services — for example, scientific and technical services. Again, the contracts are negotiated.

The majority of charges are established either through Governor-in-Council regulations or ministerial orders. They are subject to the government's regulatory policy, which is administered by the Privy Council Office. The regulatory policy requires consultations, assessment of the effects of the charges, as well as legal review, pursuant to the Statutory Instruments Act and review by this committee.

The decision to implement or amend a charge and the level of the charge also rests with ministers or departments, subject to the appropriate direct or subordinate legislation, the cost-recovery and charging policy, and the government's regulatory policy when applicable.

The Treasury Board Secretariat reviews proposals to establish or amend charges and makes recommendations to the Treasury Board when Treasury Board approval is required by legislation, or a previous cabinet or Treasury Board decision. Our review of the proposal focuses on authorities and adherence to the requirements of the cost-recovery and charging policy, namely, that departments and agencies demonstrate that they have made reasonable efforts to notify users of new or modified fees before they are implemented; that they have undertaken meaningful and effective consultations with users throughout the fee-setting process; that they have given affected parties the opportunity to provide input and provide feedback to users on comments; that they have assessed the effects, both positive and negative, of the fees and factored them into the fee-setting process; that they have identified and explained to users why services are delivered in the manner by which they are, and that they have established service standards, where it is practical and reasonable to do so, and how they are costed and how the charges are determined; and that they have established a dispute management to address user complaints that reach an impasse stage.

All federal organizations considered to be departments under section 2 of the Financial Administration Act are subject to the 1997 cost-recovery and charging policy. The policy is based on sound economic and public finance principles, principles that are typically shared by other jurisdictions — the efficient allocation of resources. By subjecting government services or programs to a market test of demand and supply, charging promotes the efficient allocation of resources and reduces excess demand for services and programs perceived to be free.

Les ministres et les ministères peuvent aussi établir des droits d'utilisation au moyen du pouvoir ministériel de passation de marchés. Il s'agit d'un pouvoir non législatif fondé sur la common law. Ce pouvoir est habituellement exercé au titre de services optionnels — par exemple, des services scientifiques et techniques. Ces marchés sont également négociés.

La majorité des droits d'utilisation sont établis au moyen d'un règlement pris par le gouverneur en conseil ou d'un décret ministériel. Ils sont assujettis à la politique de réglementation du gouvernement, qui est appliquée par le Bureau du Conseil privé. La politique de réglementation requiert la tenue de consultations et l'évaluation de l'incidence des droits, ainsi qu'un examen législatif, conformément à la Loi sur les textes réglementaires, et un examen par ce comité.

La décision de mettre en oeuvre ou de modifier un droit d'utilisation, ainsi que le montant du droit, relève aussi des ministres ou des ministères, sous réserve de la législation directe ou par délégation qui s'impose, de la politique sur le recouvrement des coûts et la tarification, et de la politique de réglementation du gouvernement, s'il y a lieu.

Le Secrétariat du Conseil du Trésor examine les propositions d'établissement ou de modification de droits d'utilisation et fait des recommandations au Conseil du Trésor, quand l'autorisation du CT est requise par la loi ou par une décision antérieure du cabinet ou du CT. Notre examen des propositions met l'accent sur les autorisations et sur l'observation de la politique sur le recouvrement des coûts et la tarification. En effet, les ministères et les organismes doivent faire la preuve qu'ils ont déployé des efforts raisonnables pour aviser les utilisateurs de l'établissement ou de la modification des frais avant leur mise en oeuvre; qu'ils ont procédé à des consultations en bonne et due forme auprès des utilisateurs tout au long du processus d'établissement des frais; qu'ils ont permis aux parties concernées de s'exprimer et d'assurer le suivi auprès des utilisateurs au sujet de leurs observations et de leurs suggestions; qu'ils ont évalué les effets positifs et négatifs des frais et qu'ils en ont tenu compte dans le cadre de leur processus d'établissement des frais; qu'ils ont déterminé et expliqué aux utilisateurs pourquoi les services sont fournis comme ils le sont, et qu'ils ont établi des normes de service selon lesquelles cette façon de faire est pratique et raisonnable, comment les coûts sont déterminés et comment le montant des droits est établi; et qu'ils ont mis sur pied un processus de gestion des différends de manière à tenir compte des plaintes qui aboutissent dans une impasse.

Tous les organismes fédéraux considérés comme étant des ministères aux termes de l'article 2 de la Loi sur la gestion des finances publiques sont assujettis à la politique sur le recouvrement des coûts et la tarification. La politique est fondée sur de sains principes de l'économie et des finances publiques, habituellement partagés par les autres administrations publiques. Ces principes sont les suivants. Il y a d'abord l'attribution efficace des ressources. En assujettissant les services et les programmes gouvernementaux aux lois de l'offre et de la demande, la tarification favorise l'attribution efficace des ressources et réduit l'excès de la demande pour des programmes et des services perçus comme étant gratuits.

As an equitable approach to the financing of government programs where users receive a special service above and beyond the service provided to the general taxpayer, charging is a fair and reasonable way to fund all or part of the cost of providing that service. Charging users for the right to use or access government-controlled or government-owned resources for commercial purposes permits the government to earn a fair rate of return on behalf of all Canadians for the access to or use of these resources.

The policy identifies and provides guidance on several requirements. Our policy typically asks departments and agencies to consider more requirements. We generally provide more guidance on them than do other jurisdictions in their charging policies. In fact, none of the several national and provincial jurisdictions studied addresses dispute management.

The key requirements of the policy are that departments must make reasonable efforts to notify users on any new or modified fees before they are implemented; that they undertake meaningful and effective consultations with users; that they give affected parties the opportunity to provide input and feedback; that they have assessed the effects, both positive and negative, of fees and factored them into their fee-setting decisions; that they have identified and explained to users why services are delivered in the manner that they are; that they develop service standards where it is practical and reasonable to do so; and that they establish dispute processes to address user complaints that reach an impasse stage.

Based on the results of the review of the implementation of this policy by departments and agencies, we are proposing a number of revisions to the 1997 cost-recovery and charging policy. These are intended to enhance the accountability of the fee-setting process by strengthening policy requirements that are within the direct control of departments and agencies, by making the process more open and transparent and by improving reporting to Parliament and the public.

These revisions include more stringent requirements with respect to consultations with stakeholders, mandatory development of service standards and performance results, including explanations of variances and options for corrective action when standards are not met, and improved monitoring of the implementation of the policy by departments and the Treasury Board Secretariat.

Improved reporting to Parliament is recommended in departmental reports on plans and priorities and departmental performance reports, on a broad range of charging parameters including revenues, charges, authorities, costs, service standards, performance measurement, consultations and special studies.

Il y a ensuite l'approche équitable en matière de financement des programmes gouvernementaux. Lorsque les utilisateurs reçoivent un service spécial en plus du service fourni à l'ensemble des contribuables, la tarification constitue un moyen équitable et raisonnable de financer une partie ou la totalité du coût de prestation de ce service. Enfin, l'imposition de frais aux utilisateurs en échange du droit d'utiliser des ressources appartenant au gouvernement ou contrôlées par celui-ci, ou d'y avoir accès, à des fins commerciales, permet au gouvernement d'obtenir un taux de rendement raisonnable, au nom des Canadiens, pour avoir accès à ces ressources ou les utiliser.

La politique établit plusieurs exigences et oriente les utilisateurs à leur sujet. Notre politique oblige habituellement les ministères et les organismes à envisager d'imposer davantage d'exigences que les politiques sur la tarification des autres administrations étudiées. En fait, aucune des nombreuses administrations nationales et provinciales étudiées ne traite de gestion des différends.

Les principales exigences de la politique sont les suivantes: les ministères et les organismes doivent déployer des efforts raisonnables pour aviser les utilisateurs de l'établissement ou de la modification de frais avant leur mise en oeuvre. Ils doivent procéder à des consultations en bonne et due forme auprès des utilisateurs. Ils doivent permettre aux parties concernées de s'exprimer et d'assurer le suivi auprès des utilisateurs. Ils doivent évaluer les effets positifs et négatifs des frais et en tenir compte dans le cadre de leur processus d'établissement des frais. Ils doivent déterminer et expliquer aux utilisateurs pourquoi les services sont fournis comme ils le sont, et établir des normes de service lorsqu'il est pratique et raisonnable de le faire. Ils doivent mettre sur un pied un processus de gestion des différends de manière à tenir compte des plaintes qui aboutissent à une impasse.

Nous proposons, en nous fondant sur les résultats de l'examen de la mise en oeuvre de la politique par les ministères et organismes, plusieurs modifications à la politique de 1997 sur le recouvrement des coûts et la tarification. Ces modifications visent à renforcer le cadre redditionnel qui se rattache au processus d'établissement des frais en resserrant les exigences auxquelles doivent directement répondre les ministères et organismes, en rendant le processus plus ouvert et transparent, et en améliorant la qualité des rapports qui sont présentés au Parlement et au public.

Parmi ces modifications figurent l'imposition d'exigences plus sévères en ce qui a trait à la tenue de consultations avec les intervenants, l'établissement obligatoire de normes de service et de rendement, la justification des écarts, des mesures correctives en cas d'inobservation des normes, un suivi plus rigoureux de la mise en oeuvre de la politique par les ministères et le Secrétariat du Conseil du Trésor.

Les ministères doivent améliorer la qualité des rapports de rendement et des rapports sur les plans et les priorités qu'ils présentent au Parlement. Ils doivent aussi fournir plus de détails sur, entre autres, les recettes, les droits, les autorisations, les coûts, les normes de service, les mesures de rendement, les consultations et les études spéciales.

I turn now to the question of limits on fees. Departments and agencies are required to determine the full cost of providing goods, services and programs. This ensures that both the department and the users are aware of the full cost. Charges for goods, for optional services and for regulatory or mandatory services, for information products and for the use of public facilities and rights and privileges of a personal nature must be cost based. That is, they are not to exceed the full cost of providing them. Typically, charges for services, be they optional, regulatory or mandatory, are set below the full cost of providing the service. In fact, the majority are priced well below the full cost, although in some instances some charges approach 85 per cent of the full costs.

Charges for the sale, lease or licence of public property, or for rights and privileges which are de facto inputs to commercial activities, are set based on market rates.

Mr. Lee: Thank you. That was probably a good start to our exercise here.

I have a reasonable understanding of the complex area that you have outlined for us. Not only is it complex, but apparently it is always under revision. We are always revising things in Parliament here, too. That is why we are in business.

However, you did not mention — and I realize you have tried to structure the whole area of fees — but you implied, I suppose, that the one area where you cannot go and do not go is the area of taxation. You can work with fees but, without express authority from Parliament, nobody taxes, nobody collects, nobody pays. Is that a fair statement?

Mr. Morgan: Mr. Chairman, that is correct. Taxation is a parliamentary authority directly approved by Parliament. To the extent that Parliament has approved tax, then the policy would not apply.

Mr. Lee: There is a kind of no-go area for government. As you are aware, what caught this particular member's attention recently is the issue of the Part II fees under the CRTC regulations. My impression was that those fees were a form of — let us call it tollgating. As Ms. Shirreff was going through her analysis, I was trying to fit the CRTC Part II fees into that template. I was having difficulty.

I want to ask you a question about what I simply call tollgating: Something moves out in civil society and the government whacks it with a fee. In the case of the CRTC Part II fees, someone cobbled together a formula like a percentage. As far as I can see, the percentage does not bear any relationship to market. It does not bear any relationship to anything. Someone just put it together. The revenues collected are not used by the agency; they are turned over to the Consolidated Revenue Fund, thrown into the big black hole.

Enfin, permettez-moi de vous parler des plafonds imposés sur les frais. Les ministères et organismes sont tenus de déterminer le coût total de la prestation des biens et des services, et de l'exécution des programmes, de manière que le ministère et l'utilisateur sachent tous deux de quoi il retourne. Les droits qui s'appliquent à des biens, à des services optionnels et à des services réglementaires ou obligatoires, à des produits d'information et à l'utilisation d'installations publiques, ainsi que les droits et privilèges de nature personnelle, doivent être fixés en fonction des coûts. Ils ne doivent pas dépasser le coût total de leur prestation. Habituellement, les frais qui s'appliquent aux services, qu'ils soient optionnels, réglementaires ou obligatoires, sont inférieurs au coût total de la prestation du service. En fait, la majorité des frais sont fixés à un niveau bien inférieur à ce coût total, même si, dans certains cas, ils approchent les 85 p. 100 du coût total.

Les frais qui s'appliquent à la vente, à la location-bail ou à la licence de biens publics, ou à des droits et à des privilèges, quand ceux-ci constituent des intrants d'activités commerciales, sont fondés sur les taux du marché.

M. Lee: Merci. Cet exposé constitue un bon point de départ.

Je comprends assez bien le sujet complexe que vous venez de nous décrire. Non seulement est-il complexe, mais il fait, apparemment, toujours l'objet d'un examen. Or, nous procédons constamment à des examens au Parlement. C'est pour cette raison que nous sommes ici.

Vous avez dit — et je sais que vous avez essayé de nous donner un aperçu global de la question des frais —, vous avez laissé entendre qu'il y a un domaine auquel vous ne touchez pas, et c'est celui de la taxation. Vous pouvez imposer des frais, mais sans l'autorisation expresse du Parlement, personne ne peut mettre en place des taxes, les percevoir, les payer. Est-ce exact?

M. Morgan: C'est exact, monsieur le président. La taxation est un domaine qui relève directement du Parlement. Si le Parlement imposait des taxes, alors la politique ne serait pas applicable.

M. Lee: C'est une sorte de zone d'accès interdit. Comme vous le savez, il y a une question en particulier qui a attiré mon attention récemment, et c'est celle des droits perçus en vertu de la Partie II du règlement du CRTC. J'ai l'impression que ces droits constituent une forme, disons, de taxation. Pendant que Mme Shirreff nous présentait son analyse, j'essayais de replacer les droits perçus en vertu de la Partie II du règlement du CRTC dans leur contexte. J'ai du mal à y arriver.

Je voudrais vous poser une question au sujet de ce que j'appelle le taxation. Quand la société civile met en place quelque chose, le gouvernement lui impose des frais. Dans le cas des droits perçus en vertu de la Partie II du règlement du CRTC, on a mis au point une formule procentuelle qui, d'après moi, n'a rien à voir avec les taux du marché. Elle n'a rien à voir avec quoi que ce soit. Quelqu'un a tout simplement décidé d'appliquer cette formule. Les recettes ainsi tirées ne sont pas utilisées par l'organisme, mais plutôt remises au Trésor, qui est une sorte de grand trou noir.

As far as I can see, there are no service standards because the fee is just applied on a formula. It is just like a tax. You pay your percentage. People collecting the tax do not even get to use the money for a service. There is no service held out. To get a licence, you pay a percentage and the money goes to the Crown. See you later. To me, that looks like a tax.

I know you have not come as a witness specifically on CRTC things. You are presenting the broader government policy. How do I find my way in the administrative template that you have presented to us? I quickly got lost thinking of the CRTC Part II fees. Can you help me out with that?

Mr. Morgan: Mr. Chair, I should like to direct that question to Ms. Shirreff, who is more familiar with the details of those fees.

Ms. Shirreff: The Part II fees were not introduced to recover the CRTC costs of regulating. A small portion of the fee is linked to Industry Canada's costs associated with the management of the radio spectrum. More important, one of the key economic principles of the 1997 cost-recovery charging policy permits departments and agencies to set charges based on market rates for access to or use of federal resource. In this case, the resource is the radio frequency spectrum. A fair rate of return can then be returned to Canadian taxpayers under commercial exploitation. The main principle of the 1997 policy falls in that domain.

The imposition of this fee is consistent with the CRTC authority and the aforementioned principles of the policy. Heritage Canada is responsible for the broadcasting and telecommunications policy. We believe it is more appropriate for officials from that department to respond to your questions on the appropriateness of the fee formula and whether those fees should be re-examined.

Mr. Lee: Does Treasury Board check to make sure that a fee complies with some of the criteria you have mentioned? Has anyone ever checked those fees? Do you ever actually go out and make sure there is a service standard involved, that the thing is not a tax, that the revenue bears some relationship to a service standard?

Whose job is it to check to make sure that departments, in this case the CRTC or any other department, is not running off tollgating and taxing and going way out beyond what we think of as fees and not wading into the field of taxation? Who checks?

Ms. Shirreff: You raised several points. You raised the issue of service standards. The 1997 policy calls for the establishment of service standards where it is reasonable. Like I mentioned, in doing our review of this 1997 policy, we are proposing to make it

À mon avis, il n'y a pas de normes de service parce que les droits sont tout simplement appliqués en fonction d'une formule, comme on le fait dans le cas d'une taxe. Vous payez le pourcentage prévu. Ceux qui prélèvent les taxes ne peuvent même pas utiliser l'argent pour fournir un service. Aucun service n'est fourni. Quand vous voulez obtenir une licence, vous payez le pourcentage prévu et l'argent est remis à la Couronne. Point à la ligne. Pour moi, cela constitue une taxe.

Je sais que vous êtes venus nous parler non pas du CRTC, mais de la politique générale du gouvernement. Or, pouvez-vous m'aider à replacer les choses dans leur contexte? J'ai arrêté de vous suivre quand je me suis mis à penser aux droits perçus en vertu de la Partie II du règlement du CRTC. Pouvez-vous m'éclairer là-dessus?

M. Morgan: Monsieur le président, je vais demander à Mme Shirreff de répondre à la question, puisqu'elle connaît davantage le sujet.

Mme Shirreff: Les droits perçus en vertu de la Partie II n'ont pas pour objet d'assurer le recouvrement des coûts des activités de réglementation du CRTC. Seule une petite fraction des droits sert à couvrir les dépenses engagées par Industrie Canada pour assurer la gestion du spectre des radiofréquences. Plus important encore, selon un des grands principes économiques de la politique de 1997, les ministères et organismes peuvent établir des frais en fonction des taux du marché pour avoir accès à une ressource appartenant au gouvernement fédéral ou l'utiliser. Dans le cas qui nous intéresse, il s'agit du spectre des radiofréquences. Les contribuables canadiens peuvent s'attendre à obtenir un taux de rendement raisonnable pour l'utilisation, à des fins commerciales, de cette ressource. C'est là le principe directeur de la politique de 1997.

L'imposition de frais cadre avec le pouvoir accordé au CRTC et les principes de la politique que nous avons mentionnés. Le ministère du Patrimoine canadien se charge d'assurer la mise en oeuvre de la politique sur la radiodiffusion et les télécommunications. Les représentants du ministère sont mieux placés que moi pour répondre à vos questions sur la formule d'établissement des frais et l'examen de ceux-ci.

M. Lee: Est-ce que le Conseil du Trésor veille à ce que les frais imposés respectent les critères que vous avez mentionnés? Est-ce que ces frais ont déjà fait l'objet d'un examen? Est-ce que vous vous attachez à vérifier s'il y a des normes de service, que ces frais ne constituent pas une taxe, qu'il existe un rapport entre les recettes et les normes de service?

Qui est chargé de veiller à ce que les ministères, dans ce cas-ci le CRTC ou n'importe quel autre ministère, n'exagèrent pas, n'imposent pas des taxes sous forme de frais, ne s'aventurent pas dans le domaine de la taxation? Qui se charge de cette responsabilité?

Mme Shirreff: Vous soulevez plusieurs points, dont celui des normes de service. La politique de 1997 exige l'adoption de normes lorsqu'il est raisonnable de le faire. Comme je l'ai mentionné, nous proposons, dans le cadre de notre examen de la

mandatory for service standards for all areas. A number of fees that are in place may not have service standards at this stage.

Your second point is, who checks? Again, Treasury Board has a role, depending on the process by which the fee is put into place — for example, through the regulatory policy. Then you have all those requirements being abided by. That is basically managed by the Privy Council Office. From a Treasury Board perspective, there are two scenarios. Depending on the authority, the department will put the fee in place, either through its own departmental legislation or program legislation or, if it uses the Financial Administration Act, those come through the Treasury Board, via Treasury Board submission. As well, if you are putting this into place through the process of regulations, then there will be typically regulations, and the regulatory process follows along, whether there is examination by the SCC, the Governor in Council, and then ultimately it comes to this committee.

This is where it gets complex in terms of the various authorities. Maybe I can specify in the case of a Treasury Board submission, for example. As I mentioned in my opening remarks, typically we look first at the issue of authorities, under what authorities these fees are being put into place. Then we look at the adherence of the cost recovery and charging policy.

As I mentioned, we have requirements that call for open and transparent consultations, knowing the full cost, looking at service standards, whether they are applicable, whether they have done those types of things or not, although the 1997 policy did not make it mandatory. We look as well to see that they have explained to clients what they are getting in terms of service, and why the service was delivered in the manner in which it was done.

These are generally some of the processes that are used to check on those things.

I talked as well about what we are doing in our revisions, which I think is probably very good in terms of openness, transparency and accountability. We are making tremendous advancement in terms of enhancing our reporting to Parliament, where a great deal of information will be available not only on revenues but as well on costs, service, consultation processes, authorities, et cetera.

Mr. Abbott: I appreciate your input this morning. It is helpful. I sit on the Heritage Committee. As you may know, we have just completed a study on the state of broadcasting in Canada. A number of concerns came out of that study. I do not suppose that I fully understand where all the committee members are coming from, but I would think that there was a concern about the fact that the broadcast industry is seen by some copyright holders, some rights holders and by the government as being something of a cash cow. It is in that context.

politique de 1997, que des normes de service soient obligatoirement imposées dans tous les domaines. Il y a plusieurs cas où les frais ne sont assortis d'aucune norme de service.

Vous voulez savoir qui se charge de cette vérification? Encore une fois, le Conseil du Trésor a un rôle à jouer dans ce domaine, selon le processus qui est utilisé pour établir les frais — par exemple, par le biais de la politique de réglementation. Il y a aussi toute une série d'exigences qui doivent être satisfaites. C'est essentiellement le Bureau du Conseil privé qui s'occupe de cette tâche. Pour ce qui est du Conseil du Trésor, deux scénarios sont possibles. Selon l'autorisation qui existe, le ministère peut établir des droits aux termes de la loi ministérielle ou des lois relatives aux programmes ou, s'il a recours à la Loi sur la gestion des finances publiques, au moyen d'une présentation au Conseil du Trésor. Par ailleurs, s'il établit des droits via le processus de réglementation, un règlement sera pris et, ensuite, le CCN, le gouverneur en conseil, et enfin, le comité, procéderont à un examen.

C'est dans le domaine des autorisations que les choses se compliquent. Prenons, par exemple, la présentation au Conseil du Trésor. Comme je l'ai mentionné dans ma déclaration, nous vérifions d'abord en vertu de quelles autorisations les droits sont mis en place. Nous vérifions ensuite si les exigences de la politique sur le recouvrement des coûts et la tarification sont respectées.

Nous devons, en nous fondant sur ces exigences, nous assurer que des consultations ouvertes et transparentes ont été tenues, que les coûts ont été bien expliqués, que des normes de service ont été établies et enfin qu'elles sont applicables. Nous devons nous assurer que tous ces critères ont été remplis, même s'ils n'étaient pas obligatoires en vertu de la politique de 1997. Nous devons aussi nous assurer que les ministères et organismes ont expliqué aux clients les services auxquels ils ont droit et pourquoi les services sont fournis comme ils le sont.

Ce sont-là, de manière générale, quelques-uns des critères que nous appliquons dans le cadre de notre vérification.

Je vous ai également parlé des modifications que nous proposons et qui, à mon avis, ne peuvent que contribuer à rendre le processus plus ouvert, transparent, responsable. Nous avons pris des mesures qui vont nettement contribuer à améliorer la qualité des rapports au Parlement. De nombreux renseignements seront fournis non seulement sur les recettes, mais également sur les coûts, les services, les processus de consultation, les autorisations, ainsi de suite.

M. Abbott: Je tiens à vous remercier de votre exposé, qui nous est très utile. Je fais partie du comité du patrimoine. Comme vous le savez peut-être, nous venons de terminer une étude sur l'état de la radiodiffusion au Canada. Plusieurs constatations se dégagent de cette étude. Je ne sais pas vraiment ce qu'en pensent les membres du comité, mais, à mon avis, on s'inquiète de ce que certains titulaires de droit d'auteur et de droits de souscription, et aussi le gouvernement, perçoivent l'industrie de la radiodiffusion comme une vache à lait.

I am looking to you for counsel; I am not looking to berate you or anything else. I am simply looking to you for counsel. I want to make that clear.

However, I also want to make clear that the broadcast industry is subjected to all sorts of copyright. There was the new inclusion under the copyright provisions in 1996, Neighbouring Rights, the Radio Starmaker Fund, contributions to the Canadian Television Fund. There comes a point where the industry, I am sure, sees itself just a little bit under siege.

I understand the Part I portion, which is cost recovery. In other words, it is my understanding, and please correct me if I am wrong, that Part I fundamentally funds the functions of the CRTC. Part II really does not have anything to do with cost recovery. It does have to do with, I believe you said, market rates for access to the resource and commercial exploitation of a resource.

The difficulty we are presently faced with in the world is the fact that spectrum is becoming increasingly irrelevant. The expansion of programming by all sorts of digital means fundamentally puts spectrum at a lower and lower and lower value.

I guess the question would be, and perhaps it follows along the lines of what Mr. Lee was just asking, is this: What means, what vehicle, what procedure could the broadcast industry follow to make the case that indeed the so-called market rates for the spectrum is diminishing, virtually disappearing in value? How can they make that case? We are talking about a \$90 million charge to the broadcast industry for Part II fees, on top of the Starmaker Fund, the copyright, the Neighbouring Rights, CTF and all the other fees. What vehicle would the Treasury Board suggest that the broadcast industry use to make its case with respect to the \$90 million, particularly because it disappears into consolidated revenue? What vehicle could it use to make that case?

Mr. Morgan: In terms of the spectrum, worldwide, it is considered a public resource. If I recall correctly, several years ago Industry Canada actually auctioned off access to the spectrum in Canada, generating over \$1.4 billion for the Consolidated Revenue Fund. The process they followed for that, and this was 10-year access rights for cell phones, digital access to the spectrum, was very similar to the practice followed in the United States, where they had an auction, and the U.K., where they had an auction, as well as other areas of Europe and, I believe, New Zealand.

In terms of the value of the spectrum, there was a real acknowledgment of the market value, and through this auction process they are able to generate a considerable amount of revenue for the federal government.

In terms of the specifics of the CRTC and the Part II fees and how the industry could perhaps make more visible their concerns regarding that and its relationship to market, I will turn that over to Ms. Shirreff.

Je veux savoir ce que vous en pensez. Je ne cherche pas à vous critiquer, mais tout simplement à savoir ce que vous en pensez. Je tiens à ce que cela soit très clair.

Je tiens également à préciser que l'industrie de la radiodiffusion est assujettie à toutes sortes de règles sur le droit d'auteur. Il y a celles qui régissent les droits voisins, qui ont été adoptées en 1996, le Fonds Radiostar, les contributions au Fonds canadien de télévision. L'industrie doit parfois se sentir assiégée.

Je comprends bien la Partie I du règlement, qui porte sur le recouvrement des coûts. Si j'ai bien compris, et corrigez-moi si je me trompe, la Partie I sert essentiellement à financer le mandat du CRTC. La Partie II n'a vraiment rien à voir avec le recouvrement des coûts. Elle porte plutôt sur les droits qui sont imposés en fonction des taux du marché pour avoir accès à une ressource et l'utiliser à des fins commerciales.

Le problème auquel nous faisons face actuellement à l'échelle mondiale, c'est que le spectre est en train de perdre de son importance. L'élargissement de la programmation par toutes sortes de moyens numériques a pour effet de réduire de plus en plus l'importance du spectre.

Ma question est la suivante, et elle recoupe celle qu'a posée M. Lee: quel mécanisme, quel processus l'industrie de la radiodiffusion peut-elle utiliser pour défendre la thèse selon laquelle l'accès au spectre ne peut plus être établi en fonction des taux du marché? Comment peut-elle défendre une telle thèse? Il est question ici d'imposer des frais de 90 millions de dollars à l'industrie de la radiodiffusion pour couvrir les droits perçus en vertu de la Partie II, en plus de ceux qui s'appliquent au Fonds Radiostar, aux droits d'auteur, aux droits voisins, au FCT, ainsi de suite. D'après le Conseil du Trésor, comment l'industrie de la radiodiffusion peut-elle défendre sa position relativement aux 90 millions de dollars, surtout que ceux-ci sont versés au Trésor? Quel mécanisme peut-elle utiliser pour défendre son point de vue?

M. Morgan: Pour ce qui est du spectre, celui-ci est considéré, à l'échelle internationale, comme une ressource publique. Si je me souviens bien, Industrie Canada, il y a plusieurs années de cela, a vendu les droits d'accès au spectre par adjudication. Cette vente a permis de générer plus de 1,4 milliard de dollars pour le Trésor. Le processus suivi dans ce cas-là pour vendre, pour dix ans, les droits d'accès applicables aux téléphones cellulaires, l'accès numérique au spectre, était similaire à celui utilisé aux États-Unis, qui ont procédé eux aussi à une vente par adjudication, au Royaume-Uni, dans d'autres pays d'Europe et enfin en Nouvelle-Zélande.

Pour ce qui est du spectre, on a tenu compte de sa valeur marchande, la vente par adjudication ayant permis de générer des recettes importantes pour le gouvernement fédéral.

Concernant le CRTC, les droits perçus en vertu de la Partie II et les moyens dont dispose l'industrie pour exprimer plus clairement ses inquiétudes au sujet des droits et du rapport qui existe entre ceux-ci et le marché, je vais demander à Mme Shirreff de vous en parler.

Ms. Shirreff: I will speak from a policy perspective. I think I explained the difference as to when it applies to cost recovery and when it is a right and privilege and/or access. The CRTC Part II fees were done under the latter scenario. In terms of what the broadcasting stakeholders should do and how they should do this, this is the entire process of what we talk about under the cost-recovery policy where we encourage open and transparent consultations. Those types of discussions take place at the departmental level, and they ultimately decide at the end as to the appropriateness of the fee or what the price should be.

Typically, there are a number of issues. Certainly, the policy allows for various public policy objectives, and those are varied. Those are taken into account, as well as the ability to pay, for example. Out of that, departments and ministers make the business case and decide on whether it is a fee formula, the methods, and how they conclude with those issues.

I hope that provides clarification for you.

The Joint Chairman (Mr. Grewal): Before you go on to your next question, Senator Hervieux-Payette would like to ask a question.

The Joint Chairman (Senator Hervieux-Payette): It may be just for our own understanding and to put it on the record, since I followed the auction of the spectrum when I was with the industry. Just to remind you, the American experience was almost a failure. They agreed to pay billions of dollars to the government. These billions of dollars were never paid, and, of course, had to be renegotiated downward. This was during the time there was a bonanza. This was the sector where money was flowing almost from heaven.

In Canada, I cautioned the government that this was, of course, a very good business for those who were in auctioning consultation, but in fact again this was a big burden on the industry. At the end of the day, it would be the Canadian taxpayer who would pay for it. There is nothing free in this world. In Europe, if you look at the track record of the industry today, they are all in danger, for example, Deutsche Telekom and the French. All these people agreed to pay tremendous amounts of money, cannot raise it and have not raised the cash to pay these licences.

When government thinks it has found a cash cow, people like you have to look to see if it is reasonable and if it makes sense. At that time, people wanted to have access, but as you say, it is new technology today, and when it comes, for instance, to cable, they also pay. They do not use the spectrum, because they go on cable, and they pay tremendous amounts of money, and even there, there is a distortion in the whole process because they have to invest billions of dollars to put the fibre from coast to coast.

On one hand, you charge a big fee, and then we are charging the industry at the end of the day. We want to be able to brag that we are the best one in that sector, so, of course, we will discuss that with the people in telecom. However, it is important that

Mme Shirreff: Pour ce qui est de la politique, je pense vous avoir expliqué la différence qui existe entre le recouvrement des coûts, les droits et les privilèges et l'accès. Les droits perçus en vertu de la Partie II du règlement du CRTC tombent sous le coup du dernier scénario. Concernant la question de savoir ce que doit faire l'industrie de la radiodiffusion et comment elle doit procéder, nous encourageons, en vertu de la politique sur le recouvrement des coûts, la tenue de consultations ouvertes et transparentes. Les discussions se déroulent au niveau ministériel, et ce sont eux qui, au bout du compte, décident du montant des frais ou fixent le prix.

Habituellement, il y a plusieurs facteurs à prendre en considération. Les objectifs d'intérêt public de la politique sont nombreux et variés. Ils sont pris en compte, y compris, par exemple, la capacité de payer. Les ministres et les ministères effectuent, en se fondant sur ces objectifs, une analyse de rentabilisation, décident s'il y a lieu d'imposer des frais et choisissent la formule pour les établir et les appliquer.

J'espère que cela répond à votre question.

Le coprésident (M. Grewal): Avant d'aller plus loin, le sénateur Hervieux-Payette souhaite poser une question.

La coprésidente (le sénateur Hervieux-Payette): Je voudrais faire une mise au point, aux fins du compte rendu, étant donné que j'étais là quand on a procédé à la vente par adjudication du spectre. Je tiens à vous rappeler que l'expérience américaine s'est presque soldée par un échec. Ils se sont engagés à verser des milliards de dollars au gouvernement. Or, ces milliards de dollars n'ont jamais été versés et, bien entendu, le montant a dû être renégo-cié à la baisse. C'est à l'époque où l'industrie connaissait un véritable boum. L'argent semblait tomber du ciel.

J'ai indiqué au gouvernement du Canada qu'il s'agissait, bien entendu, d'une très bonne affaire pour les parties à la vente par adjudication, mais que le fardeau, pour l'industrie, serait très lourd à supporter. C'est le contribuable canadien qui, au bout du compte, finirait par payer. Rien n'est gratuit dans ce monde. Toutes les industries en Europe connaissent des difficultés. Mentionnons, par exemple, la Deutsche Telekom, les industries françaises. Toutefois, toutes ont accepté de verser des sommes considérables, sauf qu'elles ne peuvent trouver les capitaux nécessaires pour payer les licences.

Quand le gouvernement pense avoir trouvé une vache à lait, ce sont les personnes comme vous qui se chargent de voir si cette pratique est raisonnable et sensée. À l'époque, les gens voulaient avoir un droit d'accès, mais comme vous l'avez dit, la technologie évolue. S'ils veulent avoir accès au câble, par exemple, ils doivent payer. Ils n'utilisent pas le spectre, mais ils utilisent le câble, ce qui les oblige à verser des sommes considérables. Le processus, même dans ce cas-là, souffre d'un effet de distorsion, car ils doivent investir des milliards de dollars pour installer les câbles de fibre d'un océan à l'autre.

Par ailleurs, les frais imposés sont très élevés, et c'est l'industrie qui finit par payer. Nous voulons être en mesure de dire que nous sommes les meilleurs au monde dans ce secteur et, bien entendu, nous allons discuter de la chose avec l'industrie des

when you do the analysis and people come up with these great schemes, in this sector, it was penalizing for Canada because these industries went to CD communication. I have not seen the whole report yet, but I know some of it. We know that they do not have enough cash to move forward and they are asking us to open Canada's policy and to permit foreign investment.

That is where it has got us. The question seems to be just a fee question, but at the end of the day, the whole policy is being touched by that. That is why I wanted to put that on the record — because we have to look at the global picture, not just one fee, one after the other.

The other thing that may be for your reflection is how we put all the industries on the same footing, for example, if some industries, like telecom, are being charged fees, and other companies are paying a licence. Let us talk about transportation and trucking. If they had to pay that, I do not know how much they would charge for transporting goods.

We have to have a level playing field when it comes and a very neutral system. Taxation is your piece of cake. Establishing a fair system is my concern, and we are studying this subject because it is of the utmost importance to all of us.

It is not just being picky about whether we follow regulations. Normally, we do not look at the policy aspect, but in this case the question of the separation of power between the executive being able to raise fees, to impose fees and to do the taxation is very important to parliamentarians. It is a principle that this committee has very much at heart.

I am sorry to be long. I resumed the intention of the whole process because it is a unique process of our committee. We attach a lot of importance to that.

The Joint Chairman (Mr. Grewal): Do you want to comment on what the co-chair has said?

Ms. Shirreff: No.

Mr. Abbott: We do not want to say that having a fee on spectrum management would be the equivalent to having a fee on a buggy whip. We clearly understand that there is still some value there.

I suppose for myself, and, perhaps, for all of my colleagues, while Parliament sits and while the government and government agencies are proceeding with whatever they are proceeding with, the issue is one of accountability to the members of whichever House.

Meaning no disrespect, I am still not totally clear. If I have a constituent of whatever description who comes to me and asks about holding the government accountable relative to Part II fees — I apologize, in that, unfortunately, there was something in what you were telling us, but I am still asking the same question. I need a little more clarity. It is one where we can go in at a political level, big-P political level. The opposition can go in and rail against the Finance Minister and the government for the taxes,

télécommunications. Toutefois, il est important de se rappeler que, malgré tous les beaux et grands projets qui ont été proposés, ce secteur a souffert parce que les industries se sont tournées vers la technologie CD. Je n'ai pas encore lu tout le rapport, seulement certains passages. Nous savons qu'elles n'ont pas suffisamment d'argent pour aller de l'avant. Elles souhaitent que le Canada assouplisse sa politique et autorise les investissements étrangers.

Voilà où nous en sommes. Il n'est pas uniquement question ici de frais, puisque, au bout du compte, c'est la politique dans son ensemble qui est remise en cause. Je tenais à faire cette mise au point — nous devons examiner la politique dans son ensemble, non pas analyser les frais au cas par cas.

Il y a une autre question qui mérite notre attention: comment traiter toutes les industries sur un pied d'égalité. Par exemple, certaines industries, comme l'industrie des télécommunications, paient des frais, tandis que d'autres versent un droit de licence. Si l'industrie du camionnage devait payer un tel droit, je ne sais pas combien elle demanderait pour le transport des marchandises.

Nous devons uniformiser les règles du jeu, établir un système neutre. Ce qui vous intéresse, vous, c'est la taxation. Moi, ce qui m'intéresse, c'est le fait d'avoir un système équitable. Si nous nous penchons là-dessus, c'est parce que nous jugeons la question fort importante.

Il ne s'agit pas uniquement de déterminer si les règlements sont respectés ou non. Nous n'avons pas l'habitude d'examiner les politiques, mais dans ce cas-ci, le pouvoir qu'a l'exécutif d'établir des frais, de les majorer et d'imposer des taxes est un sujet qui intéresse au plus haut point les parlementaires. C'est un sujet qui nous tient à cœur.

Je m'excuse de prendre tellement de temps. J'ai résumé les grandes orientations du processus, parce qu'il s'agit d'un processus unique auquel le comité attache beaucoup d'importance.

Le coprésident (M. Grewal): Avez-vous des commentaires à faire à ce sujet?

Mme Shirreff: Non.

M. Abbott: Nous ne sommes pas en train de dire que l'imposition de frais pour la gestion du spectre n'a plus sa raison d'être. Nous savons pertinemment que le spectre continue d'avoir une certaine valeur marchande.

Je suppose que, pour moi, et peut-être pour tous mes collègues, c'est l'obligation de rendre compte aux membres de l'une ou l'autre chambre pendant que le Parlement siège, pendant que le gouvernement et les organismes gouvernementaux remplissent leur rôle, qui demeure le principal enjeu.

Je ne veux pas manquer de respect à votre égard, mais je ne comprends pas bien où vous voulez en venir. Si un de mes électeurs venait me voir et exigeait que le gouvernement justifie les droits perçus en vertu de la Partie II — malheureusement, il y a du vrai dans ce que vous dites, mais je continue de me poser la même question. J'ai besoin d'éclaircissements. Nous pouvons intervenir au niveau politique. L'opposition peut dénoncer les taxes que le ministre des Finances et le gouvernement imposent. En effet, il est

and, indeed, there have been times in this Parliament where, as a result of some of the members of the Liberals having concern about a particular program, the program was actually extracted from budget considerations or budget votes.

Hence, the accountability practice does work. However, in this particular instance, because Part II is fees, how do we as parliamentarians get at that? More precisely, how does industry get at that?

Mr. Morgan: Under the current policy, we do have a requirement for consultations with stakeholders and the setting of fees, and we are proposing to strengthen that even further. We have outlined in our opening remarks some of those areas, in the upfront consultations for fee setting, identification of costs, identification of dispute-resolution processes and remediation if performance standards set at the outset of the consultations are not met.

One of the additional things we are doing to try to strengthen the accountability to Parliament — and this applies to a variety of government programs — is to strengthen the reports on plans and priorities, departmental performance reports, and the information provided to Parliament. If there is a proposed fee change being contemplated or consultations being contemplated, that will be evident in these reports that are tabled in Parliament.

That would provide a good opportunity to make this information more visible as to the intentions of ministers, whether they are undertaking consultations, implementing a new fee after consultations, or whether they have had some disputes that are not getting resolved. That information will be visible in these reports, and then parliamentarians, through committees that receive these reports, would have the opportunity to inquire as to the plans, why performance standards were not being achieved and what the issues are relating to disputes.

We are trying to strengthen accountability through more direct reporting of this information and more transparency so that parliamentarians are aware of these issues. I think that will go a long way to address your concerns.

Mr. Abbott: With the greatest of respect, it always strikes me that the word “consultation,” which is normally taken to be a verb, in the hands of the bureaucracy is commonly a noun. It is a fait accompli. It is an advising, as opposed to a true consultation, where there is back and forth. This is the frustration I have as a legislator responsible to my constituents, that the word “consultation” is not seen as a verb frequently by the bureaucracy.

Mr. Wappel: To be clear, am I correct that we will be considering the broadcast licensing fees and the marine services fees separately from today?

The Joint Chairman (Mr. Grewal): I think so.

Mr. Wappel: Then I will not ask any questions about them.

déjà arrivé, au cours de cette législature, par suite des préoccupations soulevées par certains députés libéraux au sujet d'un programme en particulier, que l'on exclut ce programme des crédits budgétaires.

L'obligation de rendre compte est un mécanisme qui fonctionne. Toutefois, dans ce cas-ci, comme il s'agit de droits imposés en vertu de la Partie II, comment les parlementaires, et surtout l'industrie, peuvent-ils faire en sorte que ce mécanisme soit appliqué?

M. Morgan: Nous sommes tenus, en vertu de la politique actuelle, de consulter les intervenants au sujet de l'établissement des frais. Nous voulons renforcer le processus. Nous proposons, dans notre déclaration liminaire, que des consultations aient lieu tout au long du processus d'établissement des frais, que l'on précise comment les coûts sont déterminés, que l'on mette sur pied un processus de règlement des différends, que l'on impose des mesures correctives en cas d'inobservation des normes de rendement fixées au début du processus de consultation.

Nous voulons également améliorer la reddition de comptes au Parlement — et cela s'applique à divers programmes gouvernementaux —, améliorer la qualité des rapports sur les plans et les priorités, des rapports de rendement ministériel, des renseignements fournis au Parlement. Si des modifications de frais ou des consultations sont prévues, les rapports présentés au Parlement doivent en faire état.

Nous serons ainsi mieux fixés quant aux intentions des ministres. Nous saurons s'ils prévoient entreprendre des consultations ou mettre en place de nouveaux frais après la tenue de consultations, ou encore s'il existe des différends qui ne sont toujours pas réglés. Ces renseignements figureront dans les rapports. Les parlementaires auront ensuite l'occasion, par le biais des comités qui reçoivent ces rapports, de poser des questions sur les plans d'action, l'inobservation des normes de rendement et les sujets qui font l'objet de différends.

Nous essayons de favoriser la reddition de comptes en améliorant la qualité des rapports et la transparence pour que les parlementaires puissent être bien renseignés. Je pense que ces mesures vont permettre de répondre à vos préoccupations.

M. Abbott: Sauf votre respect, j'ai toujours l'impression que les bureaucrates préfèrent le terme «consultation» au verbe lui-même. Ils considèrent la consultation comme un fait accompli, un processus d'orientation et non un véritable échange. En tant que législateur, je trouve cela frustrant de voir que les bureaucrates utilisent souvent le terme «consultation» au lieu du verbe lui-même.

M. Wappel: Je voudrais savoir si les droits de licence de radiodiffusion et les droits de services maritimes vont être examinés séparément?

Le coprésident (M. Grewal): Oui.

M. Wappel: Je ne poserai donc pas de question là-dessus.

I will ask general questions. The cost-recovery and charging policy is just that, a policy and not a law, is it not?

Ms. Shirreff: No.

Mr. Wappel: Who developed it?

Mr. Morgan: That is a Treasury Board policy approved by Treasury Board ministers.

Mr. Wappel: Who must follow it?

Mr. Morgan: Ministers who undertake user charges would follow that policy.

Mr. Wappel: All ministers and all ministries?

Ms. Shirreff: Yes. That would be all the departments and agencies as defined under section 2 of the Financial Administration Act.

Mr. Wappel: If a policy is not followed, who reprimands the ministry that did not follow the policy?

Mr. Morgan: Treasury Board Secretariat monitors the application of its policies as part of the active monitoring policy that was implemented several years ago. We do oversee the implementation of policy. We review all submissions coming forward to the Treasury Board and, as a policy centre, our group reviews those to ensure conformity upfront. In fact, going forward to Treasury Board ministers, any proposed changes to fees that come through submissions are reviewed at two levels within the secretariat — at the program sectors, which have a portfolio responsibility, and, uniquely, from a policy perspective we actually get involved in these transactions individually.

The reprimanding of a department that is not achieving its standards falls into the dispute-resolution process within the ministry, and ultimately to Parliament in terms of issues being raised by parliamentarians.

Mr. Wappel: What is the legal authority that Treasury Board has to develop this policy?

Mr. Morgan: This is granted to the Treasury Board under the Financial Administration Act.

Mr. Wappel: I presume you are both aware of the Supreme Court decision in *Eurig Estate (Re)*?

Ms. Shirreff: Yes.

Mr. Wappel: One of the problems that many members of the public have is how to tell the difference between a fee and a tax. Our briefing note indicates what the Supreme Court holding is, and I want to know whether you agree with it. The Supreme Court apparently has said that a fee may be found to constitute a tax when certain characteristics are met. First, it is enforceable by law.

Did you not tell us that almost all user fees are done through the regulatory process?

Mes questions sont plutôt générales. La politique sur le recouvrement des coûts et la tarification est une politique et non une loi, n'est-ce pas?

Mme Shirreff: C'est exact.

M. Wappel: Qui en assuré l'élaboration?

M. Morgan: Elle a été élaborée par le Conseil du Trésor et approuvée par les ministres responsables du Conseil du Trésor.

M. Wappel: Et qui en assure la mise en oeuvre?

M. Morgan: Les ministres qui établissent les frais d'utilisation.

M. Wappel: Et cela veut dire tous les ministres et tous les ministères?

Mme Shirreff: Oui. Tous les ministères et organismes définis en vertu de l'article 2 de la Loi sur la gestion des finances publiques.

M. Wappel: Qui rappelle le ministère à l'ordre lorsque la politique n'est pas suivie?

M. Morgan: Le Secrétariat du Conseil du Trésor veille à ce que ses politiques soient mises en oeuvre conformément à la politique de suivi qui a été adoptée il y a plusieurs années de cela. Nous veillons à ce que les politiques soient bien appliquées. Nous examinons toutes les présentations qui sont adressées au Conseil du Trésor et, en tant que centre de décision, nous nous assurons qu'elles respectent les règles en vigueur. En fait, les modifications de frais d'utilisation proposées dans les présentations sont examinées par deux groupes au sein du Secrétariat — d'abord, par le secteur des programmes, qui est responsable du portefeuille, et ensuite, par notre équipe, qui analyse ces transactions au cas par cas.

Les rappels à l'ordre dont font l'objet les ministères qui n'observent pas les normes s'effectuent dans le cadre du processus de règlement des différends qui existe au sein du ministère. Le Parlement est ensuite saisi du dossier.

M. Wappel: Est-ce que le Conseil du Trésor dispose de l'autorisation législative voulue pour élaborer cette politique?

M. Morgan: Cette autorisation lui est accordée aux termes de la Loi sur la gestion des finances publiques.

M. Wappel: Je présume que vous êtes tous les deux au courant de la décision rendue par la Cour suprême dans l'affaire *Succession Eurig (Re)*?

Mme Shirreff: Oui.

M. Wappel: Il y a beaucoup de personnes qui ne savent pas faire la différence entre un droit et une taxe. La position de la Cour suprême est expliquée dans la note d'information qui nous a été remise. Je veux savoir si vous partagez son avis. D'après la Cour suprême, un droit peut constituer une taxe si certaines caractéristiques sont réunies. Il faut d'abord que les frais soient exigés par la loi.

N'avez-vous pas dit que presque tous les frais d'utilisation sont établis au moyen du processus de réglementation?

Ms. Shirreff: The great majority are done in that way.

Mr. Wappel: So that would be a fee enforceable by law, would it not? That is not a trick question.

Ms. Shirreff: I am not a lawyer. The regulatory policy is also a policy.

Mr. Wappel: Except that regulations have the force of law. People can be punished under regulations.

Another characteristic of a fee possibly being a tax is if its imposition by the authority of the legislature. Obviously, regulations flow from statutes, which are from the legislature, do they not? That is again a fairly easy statement of the obvious, right?

Ms. Shirreff: Yes.

Mr. Wappel: It is levied by a public body. They are all levied by public bodies in this case, are they not?

Mr. Morgan: That is correct.

Mr. Wappel: They are clearly intended for a public purpose, correct?

Finally, the lack of a reasonable connection between the amount charged and the actual cost of the service would be an indicator that the fee is in fact a tax.

Since the other four bullet points, you have already agreed, apply to virtually all fees, the real question has to be whether there is a connection between the amount charged for the fee and the cost of the relevant service. Do you agree that that is the holding, as you read it, of *Eurig Estate (Re)*?

Ms. Shirreff: I have not looked at the *Eurig* file for quite a long time, but I understand the essence of it. There is a cost recovery when you link it to the service that is being provided to the benefits, if you wish, for an identifiable group beyond the general taxpayer. The other group about which the policy speaks is this access to a public resource or a right and privilege. I guess this is where the question of whether we call that a user charge or a tax arises.

Mr. Wappel: Precisely. Should we call a charge to use a public resource a user fee or should we call it a tax for using the public resource? That is an interesting question and I guess that is what we will get to.

I want to be clear that, from my perspective, one of the critical questions is the relationship between the amount charged and the relevant service. I wanted to ensure that you are aware of the *Eurig* case, and you are.

Mr. Abbott: With respect to access to a public resource, the two-part fee system that is on the broadcasters is unique to broadcasting because there are telecommunication operators who are also regulated by the CRTC. The telecommunication operators have access to the same public resource, the spectrum, and yet they are not subjected to Part II fees. This

Mme Shirreff: La grande majorité d'entre eux le sont.

M. Wappel: Donc, ces frais sont imposés par la loi, n'est-ce pas? Ce n'est pas une question piège.

Mme Shirreff: Je ne suis pas une avocate. La politique de réglementation est, comme son nom l'indique, une politique.

M. Wappel: Sauf que les règlements ont force de loi. On peut imposer des sanctions en vertu des règlements.

Un droit peut aussi constituer une taxe s'il est imposé sous l'autorité de la législature. Les règlements découlent des lois qui, elles, sont adoptées par la législature, n'est-ce pas? C'est une vérité d'évidence.

Mme Shirreff: Oui.

M. Wappel: Les frais sont perçus par un organisme public. Les frais, dans ce cas-ci, sont tous perçus par des organismes publics, n'est-ce pas?

M. Morgan: Oui.

M. Wappel: Et ils sont perçus pour une fin d'intérêt public, n'est-ce pas?

Enfin, l'absence de rapport raisonnable entre la somme exigée et le coût du service fourni montre que le droit constitue, en fait, une taxe.

Comme les quatre autres caractéristiques, ainsi que vous l'avez indiqué, s'appliquent à presque tous les droits, il faut se demander s'il existe véritablement un lien entre la somme exigée et le coût du service fourni. Êtes-vous d'accord pour dire que c'est la conclusion qui se dégage de la décision rendue dans l'affaire *Succession Eurig (Re)*?

Mme Shirreff: Cela fait déjà un bon moment que j'ai lu la décision. Toutefois, elle est très claire. Il y a recouvrement des coûts quand on établit l'existence d'un rapport entre le service fourni et les avantages qu'il procure à un groupe identifiable autre que le contribuable. La politique fait également état de l'accès à une ressource publique, ou de l'existence d'un droit et privilège. Je suppose que c'est là que l'on se demande s'il s'agit d'un droit ou d'une taxe.

M. Wappel: Précisément. Est-ce que les frais d'utilisation applicable à une ressource publique constituent un droit ou une taxe? La question est intéressante.

Je tiens à préciser que, à mon avis, le rapport entre la somme exigée et le coût du service fourni est un élément très important. Je voulais voir si vous étiez au courant de la décision rendue dans l'affaire *Succession Eurig*, et je constate que vous l'êtes.

M. Abbott: Pour ce qui est de l'accès à une ressource publique, la tarification en deux temps qui s'applique aux radiodiffuseurs est unique à l'industrie, parce qu'il y a des exploitants de services de télécommunications qui sont également réglementés par le CRTC. Ces exploitants ont accès à la même ressource publique, c'est-à-dire le spectre, sauf qu'ils ne sont pas assujettis aux droits

obviously is a CRTC policy, so you cannot comment on it, but would you care to comment on the fairness of that?

I want to restate this very clearly. We have been talking a lot about spectrum access, access to public resource and fact that Part II fees essentially are for the access to the public resource. We have broadcasters who are subjected to Part II fees. We have telecommunication operators who are also subjected to CRTC regulations, as are broadcasters, and yet they are not. How fair is that for the broadcasters?

Ms. Shirreff: From a policy perspective, you are correct. CRTC/Heritage Canada, who is responsible for the broadcasting and telecommunications policy, would need to consider those issues.

In terms of fairness, the policy is very broad. It encourages openness, transparency and consultation. Even in our proposed policy, we encourage an ongoing process where there is consultation, because the world changes quickly. What may have been fair yesterday may not be fair tomorrow, or other issues may come into it that require changes, better understanding or different modes of managing.

I do not know that I can be any more specific than that, but from a policy perspective the fairness of the application of the fee goes to the determination of what the fee should be and the appropriateness of whatever methods, and ministers decide at the end. From a policy perspective, the encouragement of ongoing dialogue and adjusting to new issues as they come up provide the forum that will dictate what changes are required when the fee should be amended or reviewed from a policy perspective.

Mr. Abbott: It seems to me that there have been two years of monologue as opposed to dialogue. The broadcasters have said that they believe the fees to be invalid as an ultra vires tax and/or unconstitutional, a delegation of taxing powers to Parliament, and for two years they have been attempting to have this reviewed and overturned.

I take in good faith the talk about consultation. Dialogue does not seem to have occurred over a full 24-month period. This is a CRTC issue. Although the Treasury Board may have this policy completely in good faith, there is nonetheless a breakdown at the practical level.

Mr. Lee: We now have two measuring sticks. There is the administrative measuring stick, administrative guidelines that govern fee setting and the relationship of the fee to the criteria that you have outlined for us, one set of guidelines or one measuring stick. The other, which Mr. Wappel has brought up, is the measuring stick that Parliament will use or the courts will use in determining whether or not a fee or a charge is really a tax, whether it is valid as a fee or a tax.

perçus en vertu de la Partie II. Comme il s'agit manifestement d'une politique du CRTC, vous ne pouvez pas la commenter. Toutefois, à votre avis, est-ce que cette politique est équitable?

Je tiens à ce que les choses soient très claires. Nous avons beaucoup parlé de l'accès au spectre, à une ressource publique, et du fait que les droits perçus en vertu de la Partie II visent essentiellement l'accès à une ressource publique. Il y a des radiodiffuseurs qui sont assujettis aux droits perçus en vertu de la Partie II. Il y a des exploitants de services de télécommunications qui, à l'instar des radiodiffuseurs, sont assujettis au règlement du CRTC, sauf qu'ils ne sont pas des radiodiffuseurs. Croyez-vous que cette politique est équitable?

Mme Shirreff: Concernant la politique, vous avez tout à fait raison. Le CRTC et le ministère du Patrimoine canadien, qui sont responsables de la mise en oeuvre de la politique sur la radiodiffusion et les télécommunications, doivent se pencher sur cette question.

Pour ce qui est de savoir si elle est équitable, la politique a une portée très vaste. Elle encourage l'ouverture, la transparence, la consultation. Nous prôtons nous-mêmes, dans les modifications que nous proposons, la mise sur pied d'un processus de consultation qui se prolonge dans le temps, parce que le monde évolue très vite. Ce qui est considéré comme équitable aujourd'hui ne le sera peut-être pas demain. Il se peut aussi qu'il y ait d'autres facteurs qui nous obligent à apporter des changements, à adopter de nouvelles méthodes de gestion.

Je ne sais pas si je peux vous en dire plus, mais la question de savoir si les frais appliqués sont équitables dépend du montant qui est imposé et de la pertinence des méthodes de calcul utilisées. Ce sont les ministres qui, au bout du compte, prennent les décisions. La tenue de consultations suivies, l'adaptation aux situations nouvelles au fur et à mesure qu'elles se présentent nous permettront de déterminer quels changements s'imposent, et à quel moment les frais doivent être modifiés ou examinés.

M. Abbott: Il me semble que nous assistons, depuis deux ans, à un monologue et non à un dialogue. Les radiodiffuseurs affirment les droits sont invalides, qu'ils constituent une taxe ultra vires ou inconstitutionnelle, une délégation du pouvoir de taxation au Parlement. Ils tentent, depuis deux ans, d'obtenir le réexamen et l'annulation de ces droits.

La consultation pour moi est importante. Il n'y a pas eu de dialogue depuis 24 mois. Cette question relève du CRTC. Bien que le Conseil du Trésor ait adopté cette politique de bonne foi, celle-ci pose problème sur le plan pratique.

M. Lee: Nous avons maintenant deux critères mesurables. Il y a la règle administrative, les lignes directrices administratives qui régissent l'établissement des frais, le rapport qui existe entre les frais et les caractéristiques que vous nous avez décrites. Il y a ensuite, et M. Wappel en a parlé, le critère que le Parlement ou les tribunaux utilisent pour déterminer si les frais ou droits constituent une taxe, et s'ils sont valides.

Can you tell me, since Treasury Board appears to be the gatekeeper, if you recall an instance, either of you, of the application of either measuring stick by Treasury Board for the purpose of disciplining the voracious appetite of government ministries to charge fees or taxes? If you have used either of those measuring sticks to roll back a fee or block a fee or tell a ministry that what they are doing is taxing and they cannot do it without the authority of Parliament, can you tell me if there has been an instance of the use of either measuring stick by Treasury Board to police this field?

Mr. Morgan: I am not aware of any instance. We do review any fee proposals that come forward to the board for compliance with the policy, so respecting the notion that if it is a fee and a charge and it is for a service, that there is some relationship to costs.

We indicated earlier that the vast majority of the fees are set at well below full cost recovery. Once you get into the accessing of a public good, such as the spectrum, what is the fair value? What is the cost of the spectrum to the federal government? It is a free good. How do you determine that cost measuring? The determination to date has been that these are driven by market forces, so the fee is set with respect to an economic indicator as opposed to cost.

However, I am not aware of anything where we have rolled it back due to considerations about tax versus a charge.

[Translation]

Senator Nolin: Is it your responsibility to examine the cost recovery structure of other quasi-judicial organizations, such as the CRTC?

Ms. Shirreff: Before making a presentation before Treasury Board, we study the aspect of authority and look into whether the policy has been applied correctly. As for the cost recovery structure, this function applies to departments. Since each program is specific, each department must take several elements into account, including costs, distribution and the implementation of the program. At the end of this exercise, we end up with several structures which are adapted to the various programs. The policy requires that comparative studies be carried out in relation to other countries or other departments, for instance. Based on that data, the final price structure is established. In the presentation to Treasury Board, these elements are explained and you will also find within the regulation process a summary of the impact analysis.

Senator Nolin: Do you examine the fees imposed by a tribunal?

Ms. Shirreff: No, we do not do that with regard to either policy or Treasury Board.

Senator Nolin: Is that part of your mandate?

Ms. Shirreff: No.

Pouvez-vous me dire, puisqu'il semble être l'intermédiaire obligé, si le Conseil du Trésor a déjà eu recours à l'un ou l'autre de ces critères pour maîtriser l'appétit vorace des ministères qui imposent des frais ou des taxes? Je ne sais pas si vous avez déjà eu recours à l'un de ces critères pour annuler ou bloquer des frais, ou dire à un ministère que les frais qu'il impose constituent une taxe et qu'il n'a pas le droit de faire une telle chose sans l'autorisation du Parlement. Pouvez-vous me dire si le Conseil du Trésor a déjà eu recours à l'un de ces critères pour intervenir dans ce domaine?

M. Morgan: Pas à ma connaissance. Nous examinons toutes les propositions de frais qui sont soumises au Conseil pour voir si elles sont conformes à la politique, s'il existe un rapport entre les frais et les droits imposés et le coût du service fourni.

Nous avons dit plus tôt que la grande majorité des frais sont fixés à un niveau inférieur au coût total de leur prestation. Dans le cas de l'accès à une ressource publique comme le spectre, comment évalue-t-on la juste valeur marchande de celui-ci? À combien s'élèvent les coûts associés au spectre que doit assumer le gouvernement fédéral? Il s'agit là d'un bien gratuit. Comment pouvons-nous en mesurer les coûts? Ce que nous avons pu déterminer jusqu'ici, c'est que les coûts sont dictés par les forces du marché, de sorte que les frais sont fixés en fonction d'un indicateur économique et non en fonction des coûts.

Toutefois, je ne crois pas qu'on ait déjà annulé des frais parce qu'ils étaient perçus comme une taxe et non un droit.

[Français]

Le sénateur Nolin: Avez-vous la responsabilité d'examiner la structure de recouvrement des coûts d'autres organismes quasi judiciaires de la nature du CRTC?

Mme Shirreff: Avant une présentation devant le Conseil du Trésor, nous étudions l'aspect autorité et vérifions si la politique a été bien appliquée. Pour ce qui est de la structure pour le recouvrement des coûts. Cette fonction s'applique aux ministères. Chaque programme étant particulier, ils doivent tenir compte de plusieurs éléments, dont les coûts, la distribution et la mise en oeuvre du programme. À la fin de cet exercice, nous retrouvons plusieurs structures qui sont adaptées aux différents programmes. La politique exige des études comparatives avec d'autres pays ou d'autres ministères, par exemple. La structure finale des prix est établie selon ces données. Dans la présentation au Conseil du Trésor ces éléments sont expliqués et vous y retrouvez également dans le processus de réglementation, une analyse d'impact sommaire.

Le sénateur Nolin: Examinez-vous les frais exigés par un tribunal?

Mme Shirreff: Non, ni au plan politique ni au Conseil du Trésor.

Le sénateur Nolin: Vous n'avez pas ce genre de compétence?

Mme Shirreff: Non.

[English]

The Joint Chairman (Mr. Grewal): I also have questions. Reference has been made many times to the term “full cost.” We all know that full cost could be a combination of direct and indirect costs. Is there any established policy referring to full cost? Are there any criteria that limits up to where we can expand the indirect cost? What is the distinction between direct and indirect cost, and what is the criterion that defines the full cost?

Mr. Morgan: The Treasury Board Secretariat did issue a guide to the costing of outputs about 10 years ago. That guide provides the reference point for the costing of indirect costs, full costs and so on.

We also have some guidance available internal to the government when one department wishes to charge another department for an optional service. We have some guidance as to the types of incremental costs that can be charged between departments. However, for the purpose of external charging, there is a guide to costing of outputs that is published on our Web site.

The Joint Chairman (Mr. Grewal): Would we be able to obtain a copy of this policy or criteria?

Mr. Morgan: Yes, most definitely. We could do that.

The Joint Chairman (Mr. Grewal): We would appreciate that.

Also, I am sure that everyone around the table is aware that the broadcasting industry recommends that the broadcasting licensing fee regulations of 1997 be amended to abolish Part II licensing fees.

I know that we are discussing these matters broadly. I thank the witnesses for clarifying the distinction for the benefit of the members on taxes levied and the limits.

Would you have any comment or would you agree with the recommendation of the broadcast industry?

Ms. Shirreff: This is a question that must be addressed between the stakeholders and the CRTC/Heritage Canada.

The Joint Chairman (Mr. Grewal): Looking through the glass lens of policy, any comments on that?

Ms. Shirreff: I can respond from a policy perspective. It fits the principle. My knowledge of that Part II piece is under the access to a public resource. The economic principles of the policy have been followed.

In terms of the appropriateness of the fee formula and the price at the end, certainly I would not want to comment about that.

The Joint Chairman (Mr. Grewal): I thank the witnesses for their insight and overview and for clarifying some of the issues that the committee members had. We thank you for your attendance.

I have a question for committee members now. This presentation has highlighted some of the important issues for the benefit of members. The question for committee members is

[Traduction]

Le coprésident (M. Grewal): Je voudrais moi aussi vous poser des questions. On utilise souvent l'expression «coût total». Nous savons tous que le coût total englobe à la fois les coûts directs et indirects. Existe-t-il une politique sur le coût total? Y a-t-il des plafonds qui sont imposés dans le cas des coûts indirects? Quelle est la différence entre un coût direct et un coût indirect, et quel critère utilise-t-on pour définir le coût total?

M. Morgan: Le Secrétariat du Conseil du Trésor a publié, il y a environ une dizaine d'années, un guide pour l'établissement des coûts des extrants. Ce guide sert de point de référence pour l'établissement des coûts indirects, du coût total, ainsi de suite.

Il existe également, à l'interne, des guides qui visent à aider les ministères qui souhaitent facturer un autre ministère pour la prestation d'un service optionnel, et aussi des guides sur les coûts marginaux qui peuvent être facturés entre ministères. Toutefois, pour ce qui est de l'imputation aux clients extérieurs, nous avons un guide sur l'établissement des coûts des extrants qui figure sur notre site Web.

Le coprésident (M. Grewal): Pouvons-nous obtenir une copie de cette politique?

M. Morgan: Absolument. Nous allons vous en fournir une.

Le coprésident (M. Grewal): Merci.

Je suis certain que tous ceux qui sont ici présents savent que l'industrie de la radiodiffusion souhaite que le règlement de 1997 sur les droits de licence de radiodiffusion soit modifié, et que les droits de licence imposés en vertu de la Partie II soient abolis.

Je sais que nous n'avons abordé que les grandes lignes de ces questions. Je tiens à remercier les témoins de nous avoir expliqué la différence qui existe entre une taxe et un droit, et de nous avoir parlé aussi des plafonds.

Avez-vous des commentaires à faire ou êtes-vous d'accord avec la recommandation de l'industrie de la radiodiffusion?

Mme Shirreff: C'est une question qui concerne les intervenants et le CRTC et Patrimoine canadien.

Le coprésident (M. Grewal): Et pour ce qui est de la politique, avez-vous des commentaires à faire à ce sujet?

Mme Shirreff: La politique cadre avec les principes établis. Les droits perçus en vertu de la Partie II s'appliquent à l'accès à une ressource publique. Les principes économiques de la politique ont été suivis.

Pour ce qui est de la pertinence de la formule d'établissement des frais et du coût final, je n'ai pas de commentaires à faire là-dessus.

Le coprésident (M. Grewal): Je tiens à remercier les témoins de leur exposé et des explications qu'ils ont fournies. Merci d'être venus nous rencontrer.

J'aimerais maintenant poser une question aux membres du comité. Cet exposé a permis de mettre en lumière certains points importants. La question est la suivante: le comité souhaite-t-il

this: Do we want witnesses to appear before us on this issue from Canadian Heritage, CRTC and the Canadian Coast Guard? Our next meeting is on May 29. What is the consensus? Should we have the other witnesses here?

Mr. Lee: This member says "yes."

Mr. Abbott: Yes.

The Joint Chairman (Mr. Grewal): I believe all of us have that feeling. We will ask counsel general to arrange for the possibility on May 29 to hear the witnesses from Canadian Heritage, CRTC and Canadian Coast Guard.

Mr. Bernier: Mr. Chairman, I believe the clerk may have some concerns in relation to the time.

The Joint Chairman (Mr. Grewal): Two weeks should be reasonably good enough. We can try for that. All right.

Let us move on to our other items quickly.

We have letters to and from ministers.

Mr. Bernier: We have the fifth report, No. 39, of the committee to deal with. It is a special agenda item.

The note before the committee this morning includes the summary of previous reports of the committee in relation to the exercise of law-making powers by Indian councils under the Indian Act, and examines to what extent the provisions of Bill C-61, which is now C-7, meet the undertakings that have been given to the joint committee by the government in its responses to those reports.

The text of each committee recommendation appears in bold in the note and, with your permission, I will deal with them in the order in which they appear.

Concerning the first recommendation, proposed section 30(8) of the bill would give effect to that recommendation.

The second recommendation was that the Indian Act be amended to provide guarantees of the rights to notice of delegated legislation and to access to such legislation made by Indian band councils. The right of access aspect of the recommendation would be addressed by proposed section 30. However, for the reasons mentioned in the note, I would suggest that the provisions of the bill are not entirely satisfactory in respect of the right to notice of delegated legislation. It appears that some sort of guarantee is needed that, in the event an Indian band opts or chooses not to enact an administration of government code, the Governor in Council would make regulations that require reasonable public notice of band laws. One approach would be to make it mandatory for the Governor in Council to make regulations that would apply in the absence of a code adopted under section 6. Another approach would be for Parliament to enshrine those guarantees or those procedures in the bill.

rencontrer des représentants de Patrimoine canadien, du CRTC et de la Garde côtière canadienne? Notre prochaine réunion aura lieu le 29 mai. Qu'en pensez-vous? Devrions-nous convoquer des témoins?

M. Lee: Oui.

M. Abbott: Oui.

Le coprésident (M. Grewal): Je pense que nous sommes tous du même avis. Nous allons demander au conseiller juridique principal de convoquer, pour la réunion du 29 mai, des représentants de Patrimoine canadien, du CRTC et de la Garde côtière canadienne.

M. Bernier: Monsieur le président, cela risque de poser problème au greffier.

Le coprésident (M. Grewal): Deux semaines devraient suffire. C'est l'objectif que nous allons viser.

Bien. Passons maintenant rapidement aux autres points à l'ordre du jour.

Il y a les échanges de lettres avec les ministres.

M. Bernier: Nous devons examiner le rapport n° 39, qui est le cinquième rapport du comité. Il s'agit d'un article spécial à l'ordre du jour.

La note qui a été distribuée ce matin comprend un résumé des rapports du comité qui portent sur l'exercice du pouvoir législatif qu'exercent les conseils de bande en vertu de la Loi sur les Indiens. Elle explique également dans quelle mesure les dispositions du projet de loi C-61, qui est maintenant devenu le C-7, respectent les engagements que le gouvernement a pris à l'égard du comité mixte dans ses réponses à ces rapports.

Les recommandations du comité sont reproduites en caractère gras. Si vous êtes d'accord, je vais les passer en revue dans l'ordre.

Le paragraphe 30(8) du projet de loi tient compte de la première recommandation qui a été formulée.

La deuxième recommandation propose que la Loi sur les Indiens soit modifiée de manière à garantir les droits de publicité et d'accès à l'égard des textes législatifs adoptés par les conseils de bande. L'article 30 du projet de loi aborde la question du droit d'accès. Toutefois, pour les raisons mentionnées dans la note, j'estime que les dispositions du projet de loi ne donnent pas suite de manière satisfaisante aux recommandations concernant le droit de publication applicable aux textes législatifs. Il faut prévoir des garanties dans les cas où une bande indienne décide ou choisit de ne pas adopter de code portant sur le gouvernement de la bande. Le gouverneur en conseil peut prendre un règlement qui oblige le conseil à donner un avis public suffisant à l'égard des textes législatifs adoptés. On pourrait obliger le gouverneur en conseil à prendre un règlement qui s'appliquerait en l'absence d'un code adopté en vertu de l'article 6. Le Parlement pourrait aussi inscrire ces garanties ou procédures dans le projet de loi.

The third recommendation of the committee is that the Indian Act be amended to guarantee that no person may be convicted for a violation of any bylaw made under the act unless it is proved that reasonable steps have been taken to bring the bylaw to the notice of those persons likely to be affected by it.

Obviously, there is a connection between this recommendation and the previous one regarding notice of bylaws. This third recommendation is simply not addressed in the bill that was tabled in the House.

Concerning the fourth recommendation of the committee in respect of the disallowance powers of the minister, proposed section 53 of the bill would revoke section 82 of the Indian Act, thereby implementing that recommendation.

The fifth recommendation of the committee was that appropriate measures be taken to ensure the enforceability of certain band membership rules and intoxicant bylaws adopted before June 25, 1987, and that were not registered and published as required by the Statutory Instruments Act. As of August 2001, only one such bylaw remained to be dealt with. The latest information is that the concerned community is not implementing that bylaw and would not intend to adopt a new bylaw on the same subject. In light of this, my suggestion would be that the committee consider this recommendation to have been implemented.

The second and third recommendations are linked and concern the giving of notice of laws made by band council, which is a fundamental guarantee in the Statutory Instruments Act, and the right not to be found guilty for breach of a bylaw unless the prosecution shows that reasonable steps were taken to bring the law to the attention of the person charged. If the committee agrees, I would suggest that the chair write to the Minister of Indian Affairs and Northern Development to point out these omissions in the bill and to remind him that the government had given formal undertaking to address these matters in legislation and that this was not done in Bill C-7.

The Joint Chairman (Mr. Grewal): Are there any comments on this?

Mr. Lee: I have no objection and I do not think there could be an objection. It is simply renewing the focus of this committee on that particular issue with the department. I would have to note that the department obviously has not taken note of the issue. The new legislation has been forward, in that, where Indian bands and organizations do take up the challenge and begin to regulate themselves, the requirement that reasonable notice be there is a requirement of the statute for those administrative codes.

What has been left out of the statute is a requirement that the government, in lieu of the Indian band making its own administrative code, insert the reasonable notice provision.

La troisième recommandation propose que la Loi sur les Indiens soit modifiée de manière à garantir que nul ne soit condamné pour violation d'un statut administratif à moins qu'il ne soit prouvé que des mesures raisonnables ont été prises pour porter ce statut à l'attention des personnes susceptibles d'être concernées.

Manifestement, il y a un lien entre cette recommandation et la précédente concernant la publication des statuts administratifs. Or, le projet de loi ne tient aucunement compte de la troisième recommandation.

Pour ce qui est de la quatrième recommandation, qui porte sur les pouvoirs d'annulation du ministre, l'article 53 du projet de loi abrogerait l'article 82 de la Loi sur les Indiens, ce qui donnerait suite à la recommandation proposée.

La cinquième recommandation du comité propose que des mesures appropriées soient prises afin d'assurer l'application de certaines règles d'appartenance à l'effectif des bandes et de statuts administratifs concernant les spiritueux qui ont été adoptés avant le 25 juin 1987 et qui n'ont été ni enregistrés ni publiés comme le prévoit la Loi sur les textes réglementaires. Au mois d'août 2001, il ne restait qu'un seul tel règlement à réédicter. D'après ce que nous avons appris, la communauté concernée n'a pas mis en oeuvre le règlement administratif et ne compte pas en adopter un. Compte tenu de ce qui précède, je propose que le comité considère cette recommandation comme ayant été mise en oeuvre.

Les deuxième et troisième recommandations se recoupent et portent sur la publication des statuts administratifs adoptés par un conseil de bande, une garantie fondamentale prévue par la Loi sur les textes réglementaires, et sur le droit de ne pas être condamné pour violation d'un statut administratif, à moins qu'il ne soit prouvé que des mesures raisonnables ont été prises pour porter ce statut à l'attention de la personne concernée. Je propose, si le comité est d'accord, que la présidence écrive au ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien pour lui faire part des lacunes que contient le projet de loi et pour le rappeler que le gouvernement s'était formellement engagé à donner suite à ces recommandations dans le projet de loi, chose que ne fait pas le projet de loi C-7.

Le coprésident (M. Grewal): Y a-t-il des commentaires?

M. Lee: Je n'ai aucune objection, et je ne pense pas qu'il y en ait. Le comité doit porter cette question à l'attention du ministère puisque, de toute évidence, il n'en a pas tenu compte. Le projet de loi a ceci de novateur qu'il oblige les bandes indiennes qui commencent à s'autoréglementer à donner un avis public suffisant des statuts administratifs qu'elles entendent adopter.

Toutefois, le projet de loi ne comporte pas l'obligation voulant qu'il incombe au gouvernement, et non à la bande indienne qui adopte un statut administratif, de prévoir une disposition sur l'avis public suffisant.

It does no harm and it is probably good to remind the government that, from the perspective of the citizen who would be affected by these bylaws, where it is involved in the making of the regulations, it take steps to provide reasonable notice. I am in agreement.

The Joint Chairman (Mr. Grewal): Do we have a consensus?

Hon. Members: Agreed.

Mr. Lee: Mr. Chairman, may I just confirm that, under the proposed regime, there is no role for this committee in reviewing any of these statutory instruments that are generated by these administrative codes? In other words, Parliament has delegated to Indian bands the ability to make regulations. I just wish to confirm that this committee would not have a role in scrutinizing any of those statutory instruments.

Mr. Bernier: That is correct, Mr. Lee. Proposed section 30(8) provides that the Statutory Instruments Act, which includes the provision dealing with the mandate of this committee, does not apply with respect to codes and band laws made under this act. That was a recommendation of the joint committee.

The thinking of the joint committee at the time, about 20 years ago, was that band councils are democratically elected or chosen representatives in their communities. There was something, perhaps, not appropriate in a committee of Parliament overseeing the work of a democratically elected body. For example, we do not review the work of the bylaws of the City of Ottawa. There are accounting mechanisms in place, those people are elected, and they will account for the exercise of their powers. The situation of band councils was felt to be similar and that out of deference, if you will, to democratic principles, the committee should refrain from exercising its jurisdiction.

Mr. Lee: Thank you.

The Joint Chairman (Mr. Grewal): We will inform the minister.

[Translation]

Mr. Rousseau: In this letter, keeping a promise he made when he appeared before the committee, the deputy minister provides an explanation, with figures, as to why the department's response to concerns raised by the committee improved. The committee's legal advisers note that this is indeed the case.

Of course, we will continue to monitor, in the usual way, any progress with regard to all files relating to this department and will keep the committee abreast of any developments.

[English]

The Joint Chairman (Mr. Grewal): Are there any comments?

[Translation]

C.R.C. c. 568 — DENATURED ALCOHOL REGULATIONS

(For text of documents, see Appendix A, p. 7A:1)

Il est sans doute bon de rappeler au gouvernement que, du point de vue du citoyen qui serait visé par ces statuts administratifs, il doit prendre des mesures pour donner un avis public suffisant des règlements qui sont pris. Voilà ce que je pense.

Le coprésident (M. Grewal): Êtes-vous d'accord?

Des voix: Oui.

M. Lee: Monsieur le président, puis-je confirmer que le projet de loi ne confie aucun rôle au comité pour ce qui est de l'examen des textes réglementaires qui découlent de ces codes administratifs? Autrement dit, le Parlement a délégué aux conseils de bande le pouvoir de prendre des règlements. Je tiens tout simplement à confirmer que ces textes réglementaires seraient soustraits à l'examen du comité.

M. Bernier: C'est exact, monsieur Lee. Le paragraphe 30(8) du projet de loi dispose que la Loi sur les textes réglementaires, qui englobe le mandat du comité, ne s'applique pas aux codes et textes législatifs établis en vertu de cette loi. C'est le comité mixte qui en a fait la recommandation.

En effet, le comité mixte, il y a une vingtaine d'années de cela, estimait que les conseils de bande étaient composés de représentants élus ou choisis de façon démocratique par les communautés. Il n'était donc pas approprié pour un comité parlementaire d'examiner le travail d'un conseil démocratiquement élu. Nous n'examinons pas, par exemple, les règlements administratifs qu'adopte la ville d'Ottawa. Il existe des mécanismes de reddition de comptes, ces personnes sont élues et elles doivent rendre compte de l'exercice de leurs pouvoirs. On jugeait que la situation des conseils de bande était similaire et, par égards, si vous voulez, pour les principes démocratiques, le comité devait s'abstenir d'exercer sa compétence en la matière.

M. Lee: Merci.

Le coprésident (M. Grewal): Nous en informerons le ministre.

[Français]

M. Rousseau: Dans cette lettre, le sous-ministre, conformément à une promesse faite lors de sa comparution devant le comité, explique, chiffres à l'appui, les raisons qui permettent de dire que le ministère a amélioré sa performance dans le traitement des préoccupations soulevées par le comité. J'ajoute que cela concorde avec ce que les conseillers du comité ont pu constater.

Évidemment, pour tous les dossiers qui relèvent de ce ministère, les conseillers du comité continueront de suivre, de la façon actuelle, les progrès accomplis et garderont le comité au courant de ces progrès.

[Traduction]

Le coprésident (M. Grewal): Y a-t-il des commentaires?

[Français]

C.R.C. C. 568 — RÈGLEMENT SUR L'ALCOOL DÉNATURÉ

(Le texte des documents figure à l'annexe A, p. 7A:7)

Mr. Rousseau: In this file, the committee concluded that the regulations were illegal because they applied to individuals contrary to what is stipulated in the act.

In 1988, the department had promised to amend the regulations. That has not been done. But in 2000, the act was amended in order to authorize the adoption of the regulations. However, this legislative amendment was not retroactive. The regulations continued to be illegal and the committee asked that the regulations be re-adopted under the new regulatory powers in order to ensure their validity.

In their letter dated February 18, 2003, the joint chairs pointed out to the minister that the current regulations have been applied for 15 years despite the fact that the government knows that they are illegal. The co-chairs have also said that the committee wanted to review this file before the summer break and that if the problem had not been solved at that point, the committee would consider taking the appropriate measures to obtain the necessary corrections. The regulations are still in effect today.

In answer to the joint chairs' letter, the minister wrote that following the adoption of the new Excise Act — which is supposed to come into effect on July 1, 2003 — new regulations will replace the old ones. The minister noted that efforts have been made to ensure that this happens as soon as possible. Adopting the new regulations will correct the problem relating to their validity. So now the committee must decide whether the minister's commitment is acceptable.

[English]

The Joint Chairman (Mr. Grewal): Any comments?

Mr. Lee: I have a question. Upon the adoption of the new regulations, are old regulations removed? If that is in fact the case, then does that clear up the problem of the illegal application of the old regulations? Can we close the file?

[Translation]

Mr. Rousseau: Yes, we could also mention the formal repeal of the former regulations, but the old regulations are implicitly repealed when new ones are adopted.

[English]

Mr. Lee: It solves our problem, right?

Mr. Rousseau: Yes.

SOR/87-65 — ASSESSOR'S RULES OF PROCEDURE

Mr. Bernier: With reference to the first paragraph of the note before the committee, I would point out that the new assessors' rules of procedure were pre-published in Part 1 of the *Canada Gazette* on April 3. We hope that we will have those new rules formally in place shortly.

M. Rousseau: Dans ce dossier, le comité avait conclu que le règlement était illégal dans la mesure où il s'applique à des personnes sans que la loi ne le permette.

En 1988, le ministère avait promis de modifier le règlement. Cela n'a pas été fait. Mais en 2000, la loi a été modifiée de façon à autoriser l'adoption du règlement. Toutefois, cette modification législative n'était pas rétroactive. Le règlement continuait d'être illégal et le comité a demandé à ce que le règlement soit réadopté en vertu des nouveaux pouvoirs réglementaires afin d'assurer sa validité.

Dans leur lettre du 18 février 2003, les coprésidents ont souligné au ministre que le règlement actuel est appliqué depuis 15 ans même si le gouvernement sait qu'il est entaché d'illégalités. Ils ont signalé que le comité voulait revoir ce dossier avant l'ajournement de l'été et que si le problème n'avait pas été résolu à ce moment, le comité envisagerait des mesures à prendre pour obtenir les correctifs nécessaires. Aujourd'hui, le règlement est toujours en vigueur.

En réponse à la lettre des coprésidents, le ministre écrit que suite à l'adoption de la nouvelle Loi sur l'accise — dont l'entrée en vigueur est prévue pour le premier juillet 2003 — un nouveau règlement viendra remplacer l'ancien. Le ministre précise que des efforts seront déployés pour que cela soit fait le plus tôt possible. L'adoption du nouveau règlement corrigera le problème de validité. La question est donc de savoir si le comité juge que l'engagement du ministre est acceptable.

[Traduction]

Le coprésident (M. Grewal): Des commentaires?

M. Lee: J'ai une question à poser. Est-ce que l'adoption du nouveau règlement entraîne l'annulation de l'ancien? Si c'est le cas, est-ce que la question de l'application illégale de l'ancien règlement est réglée? Pouvons-nous clore le dossier?

[Français]

M. Rousseau: Oui, encore qu'on pourrait le citer sur une révocation formelle de l'ancien règlement, mais il y aurait une abrogation implicite de l'ancien règlement lorsque le nouveau règlement sera adopté.

[Traduction]

M. Lee: Cela règle le problème, n'est-ce pas?

M. Rousseau: Oui.

DORS/87-65 — RÈGLES DE PROCÉDURE DE L'ÉVALUATEUR

M. Bernier: Pour ce qui est du premier paragraphe de la note qui a été remise au comité, je tiens à signaler que les nouvelles règles de procédure de l'évaluateur ont été publiées préalablement dans la *Gazette du Canada*, le 3 avril. J'espère que ces nouvelles règles seront mises en place très bientôt.

The committee today is considering the government's response to its fifth report. For the record, paragraph number 2 of the note on that response takes issue with the factual accuracy of the explanation given by the government in its response for the failure to proceed with the 1988 draft amendments.

With regard to the appointment of judges in the superior courts of provinces to act as assessors, the government response states that arrangements are being made to make these appointments. With regard to the issue of the authority of judges in the Federal Court who currently act as assessors or continue to act as assessors, it seems that the government simply found a way in its response to sidestep having to deal with this particular issue.

As unsatisfactory as the response may be on these two aspects, it must be recognized that strictly speaking they both lie beyond the remit of this committee. The concerns of the committee were, and are, the assessors' rules of procedure themselves. As long as the new rules are enacted fairly promptly, I would suggest that those incidental aspects, interesting though they are, have more to do with the proper implementation of the 1990 enactment and really cannot be pursued independently by this committee.

For this reason, I would recommend that the staff simply monitor the enactment of the draft rules at this time.

Mr. Lee: Congratulations on the good work to everyone. This has been a long-standing file. It looks like it is being concluded successfully. I thank the parties, all those judges and civil servants out there for putting it together.

[Translation]

SOR/90-111—DAIRY PRODUCTS REGULATIONS—AMENDMENT

SOR/90-558—DAIRY PRODUCTS REGULATIONS—AMENDMENT

(For text of documents, see Appendix B, p. 7B:1)

Mr. Rousseau: Mr. Chairman, in the correspondence which deals with these two files, the agency informed us that the promised changes will be carried out under the regulatory amendment program. In one case, we were told that the permanent amendment should be carried out by mid-2003. In the other case, the agency said it hopes to incorporate it into a regulatory amendment which is now in the hands of the Justice Department.

In summary, the committee's advisers will monitor this file and keep the committee abreast of any developments.

[English]

Mr. Lee: Agreed.

SOR/2002-354 — REGULATIONS AMENDING CERTAIN REGULATIONS ADMINISTERED AND ENFORCED BY THE CANADIAN FOOD INSPECTION AGENCY, 2002-1 (MISCELLANEOUS PROGRAM)

(For text of documents, see Appendix C, p. 7C:1)

Le comité examine aujourd'hui la réponse du gouvernement à son cinquième rapport. Pour votre information, le paragraphe 2 de la note remet en question les raisons avancées par le gouvernement pour justifier le fait que les modifications de 1988 n'ont pas été mises en application.

Pour ce qui est de la nomination des juges des cours supérieures des provinces à titre d'évaluateurs, le gouvernement précise, dans sa réponse, que des dispositions sont actuellement prises pour nommer ces juges. Concernant le pouvoir des juges de la Cour fédérale de continuer à agir comme évaluateurs, il semble que le gouvernement ait tout simplement trouvé un moyen d'éluder la question.

Aussi insatisfaisante que soit la réponse donnée, il convient de noter que ces deux questions ne s'inscrivent pas, à proprement parler, dans le mandat du comité. Le comité a formulé des réserves au sujet des règles de procédure de l'évaluateur. En supposant que les nouvelles règles sont mises en oeuvre rapidement, ces questions connexes, aussi intéressantes soient-elles, relèvent davantage de la mise en oeuvre des modifications de 1990 et ne peuvent être examinées de façon indépendante par le comité.

Je recommande donc que le comité surveille tout simplement, pour l'instant, la mise en oeuvre des projets de règlement.

M. Lee: Je tiens à vous féliciter pour l'excellent travail que vous avez accompli. Ce dossier traîne depuis longtemps. Il a été piloté avec efficacité. Je tiens à remercier les parties concernées, les juges et les fonctionnaires qui ont travaillé là-dessus.

[Français]

DORS/90-111 — RÈGLEMENT SUR LES PRODUITS LAITIERS — MODIFICATION

DORS/91-558-RÈGLEMENT SUR LES PRODUITS LAITIERS — MODIFICATION

(Le texte des documents figure à l'annexe B, p. 7B:10)

M. Rousseau: Monsieur le président, dans la correspondance concernant ces deux dossiers, l'agence nous informe que les modifications promises seront effectuées par le biais du programme de règlement correctif. Dans un cas, on annonce que la modification permanente devrait être effectuée d'ici le milieu de 2003. Dans l'autre cas, l'agence espère pouvoir l'incorporer à un règlement correctif déjà entre les mains du ministère de la Justice.

En résumé, il s'agit d'un dossier que les conseillers du comité suivront afin de tenir le comité au courant des développements qui surviendront.

[Traduction]

M. Lee: D'accord.

DORS/2002-354 — RÈGLEMENT CORRECTIF VISANT CERTAINS RÈGLEMENTS (AGENCE CANADIENNE D'INSPECTION DES ALIMENTS) (2002-1)

(Le texte des documents figure à l'annexe C, p. 7C:6)

Mr. Bernier: The correspondence in relation to the one instrument listed under "action promised" contains one promise of action. The instrument itself makes some 12 corrections to six different statutory instruments. There are 62 instruments submitted to the committee without comment.

I have a question regarding the agenda of the next meeting. Is it the feeling of members that if we deal with the Aboriginal communal fishing regulations and do secure witnesses that would occupy the entire time of the committee?

The Joint Chairman (Mr. Grewal): I would suggest we have the witnesses first, and we discuss the Aboriginal issues afterwards.

Mr. Bernier: Do I put files on that agenda or will those two matters eat up the entire time?

Mr. Lee: I believe that those two matters will eat up the entire time. The fees and taxation issue will consume an hour or more. The second issue, depending on what evolves between now and then, may take five minutes, or it may take half a day.

Counsel is quite right to project the lack of time that would be available for files. If there is anything urgent, however, it could be brought up early in the meeting to be disposed quickly.

The Joint Chairman (Mr. Grewal): We confront the difficulty that the motion specifies that this must be the first item. Aboriginal fishing communal licences must be the first issue.

Mr. Lee: That is a hell of a way to do business here.

Mr. Bernier: It would probably make more sense to start with the witnesses.

Mr. Lee: We have no idea where this thing will go.

Senator Moore: This has been jerked around long enough.

Mr. Lee: We do not know what will be presented to us.

Senator Moore: That is right. It may be a quickie or a protracted debate.

Mr. Lee: When we have witnesses, I would prefer that debate not be protracted. If there is a quick disposition, let us deal with it. Otherwise, there will be some unhappy campers here if we end up dealing with Mr. Cummins' personal file. We have a little time until the next meeting.

The Joint Chairman (Mr. Grewal): We will ask the witnesses to be here at 8:45. In the first 15 minutes, we will have that discussion and come back with a motion.

The committee adjourned.

M. Bernier: La correspondance sur le texte qui figure sous la rubrique «Modification promise» fait état d'une promesse. Le texte lui-même apporte une douzaine de modifications à six textes réglementaires différents. Il y a 62 textes réglementaires qui ont été présentés au comité sans commentaires.

J'ai une question à poser au sujet de l'ordre du jour de la prochaine réunion. Est-ce que le comité souhaite consacrer tout son temps à l'examen du règlement sur les permis de pêche communautaires des Autochtones et à l'audition des témoins?

Le coprésident (M. Grewal): Je propose que nous entendions d'abord les témoins, et que nous discutons ensuite des questions touchant les Autochtones.

M. Bernier: Est-ce que je dois inscrire d'autres dossiers à l'ordre du jour, ou ces deux points vont-ils prendre tout le temps du comité?

M. Lee: Je pense qu'ils vont prendre tout le temps du comité. La question des frais d'utilisation et de la taxation prendra une heure ou plus. La deuxième question, et cela dépend de ce qui va se produire d'ici là, prendra peut-être cinq minutes ou une demi-journée.

Le conseiller juridique a raison de dire que nous n'aurons pas le temps d'examiner d'autres dossiers. S'il y a une question urgente à régler, nous pouvons en discuter au début de la réunion.

Le coprésident (M. Grewal): La motion précise que cette question doit être examinée en priorité. Le règlement sur les permis de pêche communautaire des Autochtones doit être examiné en priorité.

M. Lee: Nous nous aventurons sur une pente glissante.

M. Bernier: Il serait probablement plus logique de commencer avec les témoins.

M. Lee: Nous ne savons pas où cela va nous mener.

Le sénateur Moore: Ce dossier traîne depuis assez longtemps.

M. Lee: Nous ne savons pas ce que les témoins vont nous dire.

Le sénateur Moore: C'est exact. Le débat risque d'être très court ou très long.

M. Lee: Je ne voudrais pas, quand nous allons interroger les témoins, que le débat traîne en longueur. Si nous pouvons régler la question rapidement, alors tant mieux. Autrement, nous risquons d'en mécontenter certains si nous finissons par nous attaquer au dossier personnel de M. Cummins. Il ne reste pas beaucoup de temps avant la prochaine réunion.

Le coprésident (M. Grewal): Nous allons convoquer les témoins à 8 h 45. Nous discuterons le règlement sur les permis de pêche communautaire des Autochtones pendant les 15 premières minutes et ensuite, nous proposerons une motion.

La séance est levée.

Appendix A

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL. 995-0751
FAX. 943-2100

JOINT CHAIRMEN

SENATOR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE
GURMANT GREWAL, M.P.

VICE CHAIRMAN

DEREK LEE, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONc/o LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL. 995-0751
TÉLÉCOPIEUR 943-2100

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE
GURMANT GREWAL, DÉPUTÉ

VICE PRÉSIDENT

DEREK LEE, DÉPUTÉ

February 18, 2003

The Honourable Elinor Caplan, P.C., M.P.
Minister of National Revenue
Room 407, Confederation Building
House of Commons
OTTAWA, Ontario
K1A 0A6

Dear Mrs. Caplan

Our File: C.R.C. c. 568, Denatured Alcohol Regulations

In the Fall of 1988, our Counsel wrote to the Deputy Minister, Customs and Excise, of the Department of National Revenue, and drew Mrs. Hubbard's attention to the various defects in the referenced Regulations including the fact that the Regulations purported to apply to persons other than manufacturers and dealers in denatured alcohol, contrary to section 246 of the *Excise Act*, as it then stood. The view of our Counsel was accepted by the Department and, by letter dated, October 28, 1988, Mrs. Hubbard stated that she had requested departmental officials to prepare the necessary amendments to the *Denatured Alcohol Regulations*.

The lack of progress in the making of the required amendments prompted the Joint Chairmen and Vice-chairman of the Joint Committee to write to your predecessor in April of 1991. In his reply of May 16, 1991, the Honourable Otto Jelinek undertook, pending an amendment to section 246(2) of the Act, to revoke the Regulations and re-enact them without references to persons other than manufacturers and dealers. The Joint Committee accepted that course of action and on September 23, 1994, the Committee was informed that the amendments promised well over three years earlier by the Minister

- 2 -

would be submitted "for legal examination after approval by the Departmental Policy Committee."

Unfortunately, the Joint Committee reliance on the Minister's assurance turned out to have been misplaced. The amendments which were made in 1996 by the instrument registered as SOR/96-502 did not include any amendments designed to ensure the Regulations would only apply to manufacturers and dealers of specially denatured alcohol, contrary to the express undertaking given by the Minister on May 16, 1991.

Correspondence continued between our Counsel and officials of the Department and, later, of the Canada Customs and Excise Revenue Agency. In 2000, the *Excise Act* was amended so as to allow regulations to be made that would regulate the sale or delivery of specially denatured alcohol to persons other than manufacturers and dealers. Insofar as the legislative amendments made to the *Excise Act* did not provide for the retroactive validation of the existing regulations, a solution suggested by the Joint Committee, our Counsel advised Mr. Wright in December of 2000 that the existing Regulations would have to be revoked and re-enacted under the amended *Excise Act* in order to put them on a sound statutory footing. On January 31, 2001, Mr. Wright replied that steps to that effect would be taken "at the earliest opportunity".

Then, on July 5, 2002, Mr. Wright wrote to say that in light of the projected coming into force of the *Excise Act, 2001* on July 1, 2003, the Agency would not proceed with the revocation and re-enactment of the referenced regulations but instead would wait until new regulations made under the authority of the *Excise Act, 2001* had been made dealing with the subject-matter and making the existing regulations redundant. The *Excise Act, 2001*, it should be noted, does not provide for the retroactive validation of the *ultra vires* Regulations.

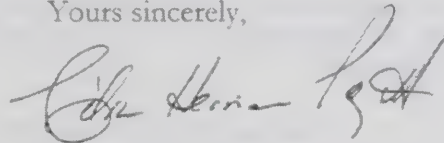
For at least 15 years now, employees of the Government of Canada have continued to apply and enforce regulations, which the Government knows to have been made illegally. During the same 15 years, Government officials, including Ministers, have repeatedly promised that corrective action would be taken and have repeatedly failed to respect those undertakings. Having considered the matter at its meeting of the 6th instant, the Joint Committee asked us to inform you that the Committee has instructed that this file be brought back before the Committee prior to the Summer adjournment. In the event that the referenced Regulations are still in place at that time, the Committee will give consideration to the full range of options available to the

- 3 -

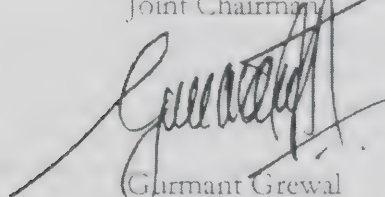
Committee to achieve a resolution of this long outstanding issue, including the disallowance of the current Regulations. This gives your officials a period of three months in which to re-enact the referenced Regulations in keeping with the undertaking given by the Minister in 1991 or to enact the new regulations under the authority of the *Excise Act, 2001* which will result in the revocation of the referenced Regulations. With regard to the latter option, we remind you that section 7 of the *Interpretation Act* allows a regulation to be made prior to the coming into force of the enactment under which it is made.

We hope that you will agree that the Joint Committee has already shown considerable patience in connection with this file and that no purpose would be served by proposing any further delay to the Committee. We thank you for your cooperation and attention to this issue and remain,

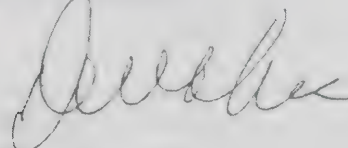
Yours sincerely,



Céline Hervieux-Payette
Joint Chairman



Gurmant Grewal
Joint Chairman



Derek Lee
Vice-chairman

mh

Minister
of National Revenue



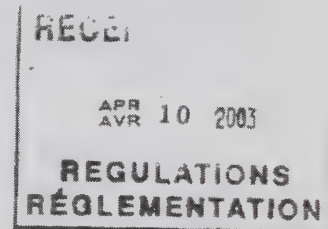
Ottawa, Canada K1A 0A6

Ministre
du Revenu national

CHC 568

APR 03 2003
AVR

The Honourable Céline Hervieux-Payette, Senator
Joint Chairman
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
The Senate
Ottawa ON K1A 0A4



Dear Senator Hervieux-Payette:

Thank you for your letter of February 18, 2003, co-signed by Mr. Gurmant Grewal, Joint Chairman, and Mr. Derek Lee, Vice-chairman, concerning your earlier request for the revocation and replacement of the *Denatured Alcohol Regulations*.

Thank you for the patience that you have shown over the past years regarding this issue. I regret that this matter has not been resolved in a satisfactory manner and in accordance with the commitments made in the past.

I am pleased to confirm that, as Mr. Rob Wright, Commissioner of the Canada Customs and Revenue Agency (CCRA), outlined in his letter to you of July 5, 2002, Bill C-47, comprising the new *Excise Act, 2001*, received Royal Assent on June 13, 2002. Accordingly, the new Act is scheduled to come into force on July 1, 2003. Further, the regulations governing denatured and specially denatured alcohol under the new Act have been completed. Once the regulations have been blue stamped, officials will forward a copy of the proposed regulations to the Standing Joint Committee's attention, as previously committed.

In view of the current timetable governing the regulatory process, the CCRA is unable to re-enact the current regulations under the existing *Excise Act*. Although the new regulations, once enacted, will not provide a retroactive validation of the current regulations that are deemed ultra virus, they will have the effect of revoking the existing regulations. With respect to the *Interpretation Act*, efforts will be made to ensure that the new regulations are enacted at the earliest possible opportunity.

.../2

Canada

- 2 -

Thank you again for having taken the time to write. I trust that the CCRA's current actions will satisfactorily close this issue.

Sincerely,



Elinor Caplan

Annexe A

TRADUCTION

Le 18 février 2003

L'honorable Elinor Caplan, C.P., députée
Ministre du Revenu national
Édifice de la Confédération, pièce 407
Chambre des communes
Ottawa (Ontario)
K1A 0A6

Madame le Ministre,

N/Réf.: C.R.C. ch. 568, Règlement sur l'alcool dénaturé

À l'automne de 1988, le conseiller juridique du Comité mixte a écrit à la sous-ministre, Douanes et Accise, ministère du Revenu national, Mme Hubbard, pour lui signaler certaines déficiences du règlement en objet, notamment le fait qu'il s'appliquait à des personnes autres que les fabricants et les marchands d'alcool dénaturé et dérogeait ainsi à l'article 246 de la *Loi sur l'accise* tel qu'il était alors libellé. Le ministère s'étant rangé à cet avis, Mme Hubbard écrivait, dans une lettre du 28 octobre 1988, qu'elle avait demandé aux fonctionnaires de son ministère de préparer les modifications requises au *Règlement sur l'alcool dénaturé*.

Mais en avril 1991, le ministère tardant à prendre les modifications en question, les coprésidents et le vice-président du Comité mixte ont écrit à votre prédécesseur. Dans sa réponse du 16 mai suivant, l'honorable Otto Jelinek entreprenait, à défaut d'une modification au paragraphe 246(2) de la *Loi*, d'abroger le *Règlement* et de le reprendre sans les références aux personnes autres que les fabricants et les marchands. Le Comité mixte a souscrit à cette démarche et, le 23 septembre 1994, le ministère lui a fait savoir en substance que les modifications promises plus de trois ans plus tôt par le ministre seraient soumises à un examen juridique dès que le Comité chargé de la politique ministérielle les aurait approuvées.

- 2 -

Malheureusement, comme il allait le constater, le Comité mixte a eu tort de se satisfaire des assurances du ministre. En effet, aucune des modifications prises en 1996 au moyen du texte enregistré sous le numéro DORS/96-502 n'a eu pour effet de faire en sorte que le *Règlement* s'applique uniquement aux fabricants et aux marchands d'alcool spécialement dénaturé, contrairement à l'engagement exprès pris en ce sens par le ministre le 16 mai 1991.

Notre conseiller juridique a continué de correspondre avec le ministère et, plus tard, avec l'Agence des douanes et du revenu du Canada. En 2000, la *Loi sur l'accise* a été modifiée de manière à permettre de prendre des règlements pour réguler la vente ou la livraison d'alcool spécialement dénaturé à des personnes autres que des fabricants et des commerçants. Mais comme ces modifications à la *Loi* ne validaient pas rétroactivement les dispositions visées du règlement alors en vigueur — une solution que le Comité mixte avait proposée —, notre conseiller juridique a fait savoir à M. Wright, en décembre 2000, que pour que ce règlement ait une véritable assise législative, il devait être abrogé et repris en vertu de la *Loi sur l'accise* modifiée. Le 31 janvier 2001, M. Wright a en substance répondu au Comité que des mesures en ce sens seraient prises dans les meilleurs délais.

Puis, le 5 juillet 2002, M. Wright a récrit à notre conseiller juridique pour l'aviser que, comme la *Loi de 2001 sur l'accise* devait entrer en vigueur le 1^{er} juillet 2003, l'Agence ne révoquerait pas et ne reprendrait pas le *Règlement* en objet, mais attendrait et adopterait des dispositions corrigeant la défectuosité et invalidant les dispositions contestées dans le cadre d'un règlement pris en vertu de la nouvelle loi. Il convient de signaler que la *Loi de 2001 sur l'accise* ne prévoit pas la validation rétroactive des règlements qui dépassent sa portée.

Il y a maintenant au moins 15 ans que les fonctionnaires du gouvernement du Canada continuent d'appliquer des dispositions réglementaires dont le gouvernement sait qu'elles sont illégales. Au cours de ces 15 années, des représentants du gouvernement, et parmi eux des ministres, ont maintes fois promis de prendre des mesures correctives et ont chaque fois manqué à leur parole. Ayant examiné la question à sa séance du 6 courant, le Comité mixte nous a demandé de vous informer qu'il a résolu de revenir sur le dossier avant l'ajournement de l'été prochain, et que si le règlement en objet est encore en vigueur à ce moment-là, il examinera toutes les mesures qu'il est habilité à prendre afin d'obtenir les correctifs nécessaires à ce vieux problème, y compris recommander le rejet pur et simple du *Règlement* actuel. Vos fonctionnaires ont donc trois mois pour le reprendre à la lumière de

- 3 -

l'engagement pris par le ministre en 1991 où pour prendre un nouveau règlement en vertu de la *Loi de 2001 sur l'accise*, ce qui entraînera automatiquement l'abrogation du règlement en objet. Au sujet de cette dernière formule, nous vous rappelons que l'article 7 de la *Loi d'interprétation* permet de prendre un règlement avant l'entrée en vigueur de sa loi habilitante.

Nous espérons que vous conviendrez avec nous que le Comité mixte a déjà fait preuve d'une très grande patience dans ce dossier et que d'autres attermoissements ne donneraient rien de productif. Vous remerciant à l'avance de l'attention que vous porterez à cette affaire et de votre coopération dans son règlement, nous vous prions d'agréer, Madame le Ministre, l'assurance de nos meilleurs sentiments.

La coprésidente
Céline Hervieux-Payette

Le coprésident
Gurmant Grewal

Le vice-président
Derek Lee

/mh

TRADUCTION

Le 3 avril 2003

N Réf. C.R.C.c. 568

L'honorable Céline Hervieux-Payette, sénatrice
Coprésidente
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation
Sénat du Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

Madame la Sénatrice,

Je vous remercie de votre lettre du 18 février 2003, signée également par M. Gurmant Grewal, coprésident, et M. Derek Lee, vice président, concernant une demande précédente visant la révocation et le remplacement du *Règlement sur l'alcool dénaturé*.

Je vous remercie également de la patience dont vous avez fait preuve au cours des dernières années au sujet de ce dossier. Je regrette qu'il n'ait pas été résolu de manière satisfaisante et conformément aux engagements pris dans le passé.

Je suis heureuse de confirmer, à l'instar de M. Rob Wright, commissaire de l'Agence des douanes et du revenu du Canada (ADRC), dans une lettre qu'il vous a adressée le 5 juillet 2002, que le projet de loi C-47, qui renferme la nouvelle *Loi sur l'accise* de 2001, a reçu la sanction royale le 13 juin 2002. La nouvelle loi entrera en vigueur le 1^{er} juillet 2003. La rédaction du règlement sur l'alcool dénaturé et l'alcool spécialement dénaturé pris en application de la nouvelle loi est terminée. Une fois qu'il aura été adopté, un exemplaire sera expédié au Comité mixte permanent, tel que promis.

Compte tenu du calendrier des travaux dans le cadre du processus de réglementation, l'ADRC ne peut pas reprendre le règlement de la loi actuelle. Le nouveau règlement, une fois adopté, ne validera pas rétroactivement les

- 2 -

règlements qui dépassent sa portée, mais il révoquera le règlement actuel. En ce qui concerne la *Loi d'interprétation*, on s'efforcera que le nouveau règlement entre en vigueur dès que possible.

Je vous remercie de nouveau de m'avoir écrit au sujet de ce dossier. Je crois que l'ADRC réussira à le clore à votre entière satisfaction.

Je vous prie d'agréer, Madame la Sénatrice, l'expression de mes sentiments respectueux.

Elinor Caplan

Appendix B

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS676 THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL. 995-0751
FAX 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR CELINE HERVIEUX-PAYETTE
GURMANT GREWAL, M.P.

VICE-CHAIRMAN

TOM WAPPEL, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION676 LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL. 995-0751
TÉLÉCOPIEUR 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR CELINE HERVIEUX-PAYETTE
GURMANT GREWAL, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENT

TOM WAPPEL, DÉPUTÉ

September 3, 2002

Pierre Tremblay, Esq.
Vice President
Public and Regulatory Affairs
Canadian Food Inspection Agency
59 Camelot Drive, Room 161
NEPEAN, Ontario
K1A 0Y9

Dear Mr. Tremblay:

Our Files: SOR/90-111, Dairy Products Regulations, amendment
SOR/91-558, Dairy Product Regulations, amendment
Your File: SJC 038073

I refer to your letter of May 3, 2002, and wonder whether a decision has been made as to a mechanism for expediting the resolution to the remaining concerns raised by the Committee in connection with the above-referenced instruments. Your advice as to when it is anticipated that the relevant amendments will be made would also be valued.

Yours sincerely,

A handwritten signature in cursive script, appearing to read "Peter P. Bernhardt".

Peter Bernhardt
Counsel

/ml

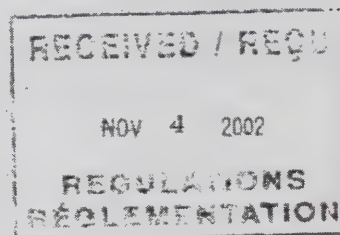


Canadian Food Inspection Agency
Agence canadienne d'inspection des aliments

OCT 24 2002

SJC 041029

Mr. Peter Bernhardt
Counsel
Standing Joint Committee for
the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4



Dear Mr. Bernhardt:

**RE: SOR/90-111, Dairy Products Regulations, amendment
SOR/91-558, Dairy Products Regulations, amendment**

Thank you for your letter of September 3, 2002, regarding the above-noted amendments to the *Dairy Products Regulations*.

On the first outstanding issue with respect to suspension and cancellation provisions, we intend to expedite the process by incorporating the necessary changes into an omnibus miscellaneous amendment package. We expect that final publication of the amendments will occur in mid-2003.

On the second outstanding issue with respect to adulteration and contamination, the Standing Joint Committee wrote in its letter of February 28, 1994:

D'une façon plus générale, la tentative de distinguer entre "falsifié" et "contaminé" ne me convainc pas. Il me semble qu'un produit laitier falsifié au sens de l'article 2 contiendra une substance "interdite sous le régime de la ... Loi sur les aliments et drogues... ou dont la quantité excède les limites de tolérance prescrites sous le régime" de cette loi et sera donc contaminé selon la définition de ce mot à l'article du Règlement sur les produits laitiers.

In the English text of the *Dairy Products Regulations*, "adulterated" is defined as:

"adulterated", in respect of a dairy product, means adulterated within the meaning of sections B.01.046 and B.01.047, B.08.002 or Division 15 of Part B of the Food and Drug Regulations; (falsifié).

.../2

Canada

-2-

and "contaminated":

in respect of a dairy product, means containing a chemical, drug, food additive, heavy metal, industrial pollutant, ingredient, medicament, microbe, pesticide, poison, toxin or any other substance not permitted by, or in an amount in excess of limits prescribed under, the Canadian Environmental Protection Act, the Food and Drugs Act and the Pest Control Products Act; (contaminé).

The French text defines the terms as:

«contaminé» Qualifie le produit laitier qui contient un produit chimique, une drogue, un additif alimentaire, un métal lourd, un polluant industriel, un ingrédient, un médicament, un microbe, un pesticide, un poison, une toxine ou toute autre substance qui est interdite sous le régime de la Loi canadienne sur la protection de l'environnement, de la Loi sur les aliments et drogues et de la Loi sur les produits antiparasitaires, ou dont la quantité excède les limites de tolérance prescrites sous le régime de ces lois. (contaminated).

« falsifié » À l'égard d'un produit laitier, s'entend au sens des articles B.01.046 et B.01.047, de l'article B.08.002 ou du titre 15 de la partie B du Règlement sur les aliments et drogues. (adulterated).

Following further review, it is the Canadian Food Inspection Agency's (CFIA) opinion that "contaminate" and "adulterate" as used in the *Dairy Products Regulations* mean two different things, and the terms as used in these regulations are not synonymous.

The conclusion that the terms have different meanings is based on the principle of legislative interpretation that Parliament has full knowledge of both the English and French languages such that when it uses two different words; it intends two different meanings.

The conclusion is also based on the fact that the definition of "contamination" is broad in its scope, identifying three separate statutes and numerous categories of substances, whereas the definition of "adulterated" is more specific.

The definition of "adulterated" is limited to three sections and one division of the *Food and Drug Regulations*. Sections B.01.046, B.01.047 and B.08.002 as well as Division 15 of Part B identify specific substances the appearance of which in a dairy product will result in a finding of adulteration, and they identify exceptions to a finding of adulteration. Sections B.01.046 and B.01.047 state:

B.01.046 A food is adulterated if any of the following substances or classes of substances are present therein or have been added thereto: (a) mineral oil, paraffin wax or petrolatum or any preparation thereof; (b) coumarin, an extract of tonka beans, the seed of *Dipteryx odorata* Willd. or *Dipteryx oppositifolia* Willd.; (c) non-nitritive sweetening agents; (d) cottonseed flour that contains more than 450 parts per million of free gossypol; (e) fatty acids and their salts containing chick-edema factor or other toxic factors;....

.../3

-3-

B.01.047 Notwithstanding section B.01.046 (a) a food, other than sausage casing, is not adulterated by reason only that it contains 0.3 per cent or less mineral oil, if good manufacturing practice requires the use of mineral oil; (b) chewing gum is not adulterated by reason only that it contains a paraffin wax base; (c) fresh fruit and vegetables, except turnips, are not adulterated by reason only that they are coated with not more than 0.3 per cent paraffin wax and petrolatum, if good manufacturing practices require the use of such coating; (d) turnips and cheese are not adulterated by reason only that they are coated with paraffin wax in accordance with good manufacturing practice;....

B.08.002 states: "Except as provided in these Regulations, a dairy product that contains a fat other than milk fat is adulterated", and Division 15 - Adulteration of Food reads:

B.15.001 A food named in Column III of an item of Table I to this Division is adulterated if the substance named in Column I of that item is present therein or has been added thereto in an amount exceeding the amount, expressed in parts per million, shown in Column II of that item for that food.

B.15.002. (1) Subject to subsections (2) and (3), a food is adulterated if an agricultural chemical or any of its derivatives is present therein or has been added thereto, singly or in any combination, in an amount exceeding 0.1 part per million, unless it is listed and used in accordance with the tables to Division 16.

(2) Subject to subsection (3), a food is exempt from paragraph 4(d) of the Act if the only agricultural chemicals that are present therein or have been added thereto are any of the following: (a) a fertilizer; (b) an adjuvant or a carrier of an agricultural chemical; (c) an inorganic bromide salt; (d) silicon dioxide; (e) sulphur; or (f) viable spores of *Bacillus thuringiensis* Berliner.

(3) A food named in column IV of an item of Table II to this Division, a food that contains any such food or a food made from a product of any such food is exempt from the application of paragraph 4(d) of the Act if the agricultural chemicals named in columns I and II of that item are present in or have been added to the food in an amount not exceeding the maximum residue limit set out in column III of that item.

(4) A food set out in a Notice of Interim Marketing Authorization published under subsection B.01.056(6) is exempt from paragraph 4(d) of the Act in respect of any agricultural chemical or derivative of such a chemical, and any veterinary drug, set out in that notice that is present in the food in an amount not exceeding the maximum residue limit, expressed in parts per million, set out for the food in that notice.

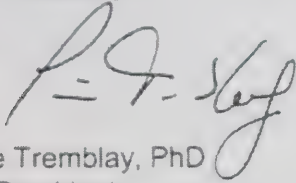
B.15.003. A food named in Column IV of an item of Table III to this Division is exempt from paragraph 4(d) of the Act if the drug named in Column I, and analysed as being the substance named in Column II, of that item is present in the food in an amount not exceeding the limit, expressed in parts per million, set out in Column III of that item for that food.

-4-

Given the principles of legislative interpretation that the specific overrides the general and that legislation is to be interpreted so as to avoid internal inconsistency, it is the CFIA's view that a dairy product is contaminated in all cases where the definition applies *except* where both the dairy product and the substance fall within sections B.01.046, B.01.047, B.08.002 or Division 15 of Part B of the *Food and Drug Regulations*. If both the dairy product and the substance fall within sections B.01.046, B.01.047, B.08.002 or Division 15 of Part B of the *Food and Drug Regulations*, the dairy product is adulterated.

I trust you will find this satisfactory.

Yours sincerely,

A handwritten signature in dark ink, appearing to read 'P. Tremblay', written in a cursive style.

Pierre Tremblay, PhD
Vice-President
Public and Regulatory Affairs

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

65 THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL. 995-0751
FAX 943-2109



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

65 LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL. 995-0751
TÉLÉCOPIEUR 943-2109

November 20, 2002

Pierre Tremblay, Esq.
Vice President
Public and Regulatory Affairs
Canadian Food Inspection Agency
59 Camelot Drive, Room 161
NEPEAN, Ontario
K1A 0Y9

Dear Mr. Tremblay:

Our Files: SOR/90-111, Dairy Products Regulations, amendment
SOR/91-558, Dairy Products Regulations, amendment
Your File: SJC 041029

Reference is made to your letter of October 24, 2002 concerning the above-mentioned instruments.

Your letter discusses at some length the distinction between “adulterated” and “contaminated” as these terms are defined in section 2 of the *Dairy Products Regulations*. In so doing, it seeks to revisit an issue that was presumably fully explored by the appropriate officials when it was first raised, and before an undertaking to amend the Regulations to remove the distinction in question was given. Where a regulation-making authority seeks to reverse its position on the need for amendments previously agreed upon, it is to be expected that compelling reasons will be advanced for the change of position. Unfortunately, it would appear that the discussion in your reply is based simply upon a complete misunderstanding of the Joint Committee’s position.

Your latest reply concludes that the two terms in question are not synonymous, and that the definition of “contaminated” is broader in scope than the definition of “adulterated”. I agree, and indeed would point out that the contrary has never been suggested. What was suggested nearly nine years ago was that the wider definition of “contaminated” appeared to encompass

- 2 -

anything that would fall within the narrower definition of “adulterated”. As these terms are defined, “adulteration” amounts to a form of “contamination”. The result is that any product that is adulterated will also be contaminated. (I note in passing that your letter refers to Parliament having “full knowledge of both the English and French languages such that when it uses two different words; [sic] it intends two different meanings.” I am not sure why Parliament’s “knowledge” should be invoked, given that the Regulations are made by the Governor in Council.)

Turning to the substantive provisions of the Regulations in which these two terms are used, it will be seen that there is no provision that applies to products that are contaminated but not adulterated. All provisions that apply to one apply to the other. This being the case, and since adulterated products are nothing more than a subclass of contaminated products, why should the Regulations contain any reference whatsoever to products that are adulterated?

Your reply concludes that

a dairy product is contaminated in all cases where the definition applies *except* where both the dairy product and the substance fall within sections B.01.046, B.01.047, B.08.002 or Division 15 of Part B of the *Food and Drug Regulations*. If both the dairy product and the substance fall within sections B.01.046, B.01.047, B.08.002 or Division 15 of Part B of the *Food and Drug Regulations*, the dairy product is adulterated.

This view apparently rests upon the assumption that the definitions of “adulterated” and “contaminated” in section 2 of the Regulations must be viewed as mutually exclusive. There is, however, nothing whatsoever in the definitions themselves that would lead to such a conclusion. Merely because two terms are defined does mean there may not be some overlap between the two. Nor does it follow from the fact that the Regulations use two terms that a product may not fall within the scope of both if that is the effect of the words used to define those terms. I would therefore suggest that a more accurate characterization would be that a dairy product is contaminated in all cases where the definition of that term applies, including where both the dairy product and the substance fall within sections B.01.046, B.01.047, B.08.002 or Division 15 of Part B of the *Food and Drug Regulations*. If both the dairy product and the substance fall within sections B.01.046, B.01.047, B.08.002 or Division 15 of Part B of the *Food and Drug Regulations*, the dairy product is both contaminated and adulterated.

- 3 -

From the foregoing, it will be seen that the Committee's view is that any reference in the Regulations to products that are adulterated is simply unnecessary, as any product that falls within the definition of "adulterated" will also fall within the definition of "contaminated", and there is no provision in the Regulations that applies to the former but not the latter. In short, the Regulations have been made unnecessarily complicated.

I trust this serves to clarify the Committee's position, and would value your reconsideration of this matter on the basis of the above comments.

Yours sincerely,

A handwritten signature in cursive script, reading "Peter P. Bernhardt".

Peter Bernhardt
Counsel

/ml

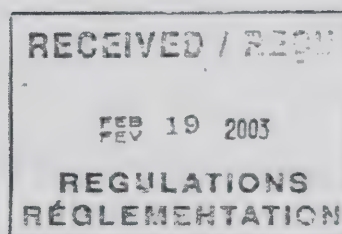


Canadian Food Inspection Agency
Agence canadienne d'inspection des aliments

FEB 07 2003

SJC 042635

Mr. Peter Bernhardt
Counsel
Standing Joint Committee for
the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario K1A 0A4



Dear Mr. Bernhardt:

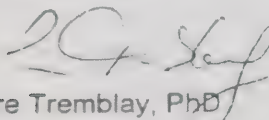
RE: SOR/90-111, Dairy Products Regulations, amendment
SOR/91-558, Dairy Products Regulations, amendment

Thank you for your letter of November 20, 2002, clarifying the Standing Joint Committee's concerns on this issue. The Canadian Food Inspection Agency (CFIA) appreciates your patience in this regard and agrees with the Committee's submission that the definition of "contaminated" subsumes the definition of "adulterated."

Therefore, the CFIA would like to inform the Committee that it will be proposing a revision to these definitions and hopes, if possible, to include its proposal in the current miscellaneous package that has already been submitted for review to the Department of Justice. The CFIA will propose revoking the definition of "adulterated" and amalgamating the two definitions while retaining references to the three statutes that are currently identified in the definition of "contaminated." The CFIA's proposal and any wording for the revised definition will, of course, be subject to discussions with affected parties, the current review of the *Dairy Products Regulations*, and the regulation-making process itself.

I trust you will find this satisfactory. Again, thank you for writing.

Yours sincerely,


Pierre Tremblay, PhD
Vice-President
Public Affairs

Canada

Annexe B

TRADUCTION

Le 3 septembre 2002

Monsieur Pierre Tremblay, vice-président
Affaires publiques et réglementaires
Agence canadienne d'inspection des aliments
59, promenade Camelot, pièce 161
NEPEAN (Ontario)
K1A 0Y9

Monsieur,

Notre dossier : DORS/90-111, Règlement sur les produits laitiers -
Modification

DORS/91-558, Règlement sur les produits laitiers -
Modification

Votre dossier : SJC 038073

Me référant à votre lettre du 3 mai 2002, j'aimerais savoir si une décision a été prise pour accélérer la résolution de ce qui reste à régler parmi les questions soulevées par le Comité en rapport avec les documents en rubrique. Je vous saurais gré de me dire également quand vous prévoyez que les modifications pertinentes seront apportées.

Veuillez agréer, Monsieur, l'assurance de ma considération.

Le conseiller juridique,
Peter Bernhardt

/ml

TRADUCTION

Le 24 octobre 2002

Monsieur Peter Bernhardt
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
a.s. Le Sénat
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

Monsieur,

Objet : DORS/90-111, Règlement sur les produits laitiers - Modification
DORS/91-558, Règlement sur les produits laitiers - Modification

J'ai bien reçu votre lettre du 3 septembre 2002 concernant les modifications susmentionnées apportées au *Règlement sur les produits laitiers*.

Pour ce qui est du premier point encore en litige, concernant les dispositions de suspension et de retrait, nous avons l'intention d'accélérer le processus en incorporant les changements nécessaires dans un texte correctif omnibus. La publication finale des modifications devrait avoir lieu au milieu de 2003.

Au sujet du différend concernant la falsification et la contamination, le Comité mixte permanent a écrit dans sa lettre du 28 février 1994 :

D'une façon plus générale, la tentative de distinguer entre « falsifié » et « contaminé » ne me convainc pas. Il me semble qu'un produit laitier falsifié au sens de l'article 2 contiendra une substance « interdite sous le régime de la [...] *Loi sur les aliments et drogues* [...] ou dont la quantité excède les limites de tolérance prescrites sous le régime » de cette loi et sera donc contaminé selon la définition de ce mot à l'article du Règlement sur les produits laitiers.

- 2 -

Voici, dans la version anglaise du *Règlement sur les produits laitiers*, la définition d'« adulterated » :

« adulterated », in respect of a dairy product, means adulterated within the meaning of sections B.01.046 and B.01.047, B.08.002 or Division 15 of Part B of the Food and Drug Regulations; (falsifié) et celle de « contaminated » :

in respect of a dairy product, means containing a chemical, drug, food additive, heavy metal, industrial pollutant, ingredient, medicament, microbe, pesticide, poison, toxin or any other substance not permitted by, or in an amount in excess of limits prescribed under, the *Canadian Environmental Protection Act*, the *Food and Drugs Act* and the *Pest Control Products Act*, (contaminé)

La version française contient les définitions suivantes de ces termes :

« contaminé » Qualifie le produit laitier qui contient un produit chimique, une drogue, un additif alimentaire, un métal lourd, un polluant industriel, un ingrédient, un médicament, un microbe, un pesticide, un poison, une toxine ou toute autre substance qui est interdite sous le régime de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement*, de la *Loi sur les aliments et drogues* et de la *Loi sur les produits antiparasitaires*, ou dont la quantité excède les limites de tolérance prescrites sous le régime de ces lois. (contaminated)

« falsifié » À l'égard d'un produit laitier, s'entend au sens des articles B.01.046 et B.01.047, de l'article B.08.002 ou du titre 15 de la partie B du *Règlement sur les aliments et drogues*. (adulterated)

Après plus ample étude, l'Agence canadienne d'inspection des aliments (ACIA) estime que « contaminer » et « falsifier », au sens que leur donne le *Règlement sur les produits laitiers*, désignent deux choses différentes et ne sont donc pas synonymes.

La conclusion selon laquelle ces termes ont une signification différente repose sur le principe de l'interprétation législative suivante : le Parlement possédant une connaissance approfondie du français et de l'anglais, s'il utilise deux mots différents, il leur donne deux sens différents.

- 3 -

La conclusion se fonde aussi sur le fait que la définition de « contamination » possède une vaste portée, faisant référence à trois lois différentes et à de nombreuses catégories de substances, alors que celle de « falsifié » est plus spécifique.

La définition de « falsifié » se restreint au sens de trois articles et d'un titre du *Règlement sur les aliments et drogues*. Les articles B.01.046, B.01.047 et B.08.002 et le titre 15 de la partie B identifient des substances spécifiques dont l'apparition dans un produit laitier entraînera un constat de falsification, et ils donnent des exceptions. Les articles B.01.046 et B.01.047 stipulent que :

B.01.046 Un aliment est falsifié s'il contient ou si on y a ajouté l'une des substances ou catégories de substances suivantes : a) de l'huile minérale, de la paraffine, de la vaseline, ou l'une de leurs préparations; b) de la coumarine, un extrait de fèves tonka, des graines de *Dipteryx odorata* Willd., ou de *Dipteryx oppositifolia* Willd.; c) édulcorants non nutritifs; d) de la farine de graine de cotonier qui renferme plus de 450 parties par million de gossypol libre; e) des acides gras et leurs sels qui renferment le facteur de l'œdème du poussin ou un autre facteur toxique; [...]

B.01.047 Nonobstant l'article B.01.046, a) la présence, dans tout aliment sauf le boyau de saucisse, d'huile minérale en quantité ne dépassant pas 0,3 pour cent, si conforme aux bonnes pratiques industrielles, ne constitue pas en soi une falsification; b) la seule présence de la paraffine dans la gomme à mâcher ne constitue pas, en soi, une falsification; c) la présence sur les fruits et légumes frais, les navets exceptés, d'une couche de paraffine ou de vaseline ne dépassant pas 0,3 pour cent, si l'emploi d'un tel enrobage est requis par une bonne pratique industrielle, ne constitue pas en soi une falsification; d) la présence, sur le fromage ou les navets, d'une couche de paraffine conforme aux bonnes pratiques industrielles, ne constitue pas en soi une falsification; [...]

L'article B.08.002 porte que : « Sauf l'exception prévue dans le présent règlement, tout produit laitier qui contient du gras autre que du gras de lait est falsifié » et le titre 15 – Falsification des produits alimentaires se lit comme suit :

- 4 -

B.15.001 Un aliment visé au tableau I n'est falsifié que s'il contient l'une des substances inscrites en regard dans des proportions supérieures à celles prévues.

B.15.002. (1) Sous réserve des paragraphes 2 et 3, un élément est falsifié s'il contient un produit chimique agricole ou un de ses dérivés, dans des proportions supérieures à 0,1 partie par million, à moins qu'il ne soit visé aux tableaux du titre 16 et utilisé conformément à ces tableaux.

(2) N'est pas visé par l'alinéa 4*d*) de la Loi l'aliment qui ne contient seulement que ces produits chimiques agricoles : a) un produit fertilisant; b) un adjuvant ou un véhicule de produit chimique agricole; c) un sel de bromure inorganique; d) du dioxyde de silicium; e) du soufre; ou f) des spores viables de *Bacillus thuringiensis* Berliner.

(3) Tout aliment mentionné à la colonne IV du tableau II du présent titre, ou tout aliment contenant un tel aliment ou fait d'un produit de celui-ci, est exempté de l'application de l'alinéa 4*d*) de la Loi si la quantité de produits chimiques agricoles visés aux colonnes 1 et 2 présents dans l'aliment ou ajoutés à celui-ci ne dépasse pas la limite maximale de résidu prévue à la colonne III.

(4) L'aliment faisant l'objet d'une autorisation de mise en marché provisoire publiée aux termes du paragraphe B.01.056(6) est exempté de l'application de l'alinéa 4*d*) de la Loi quant à tout produit chimique agricole, ses dérivés et toute drogue pour usage vétérinaire mentionnés dans l'autorisation qui sont présents dans l'aliment en une quantité ne dépassant pas la limite maximale de résidu, exprimée en parties par million, qui y est précisée.

B.15.003. Les aliments énumérés à la colonne IV du tableau III du présent titre, dans lesquels se trouve une drogue mentionnée à la colonne I qui correspond, après analyse, à la substance nommée à la colonne II, sont exemptés de l'application de l'alinéa 4*d*) de la Loi si la quantité de drogue présente ne dépasse pas la limite maximale de résidu prévue à la colonne III.

- 5 -

Étant donné les principes de l'interprétation législative voulant que le spécifique l'emporte sur le général et que la loi doit être interprétée de façon à éviter toute incohérence interne, l'ACIA estime qu'un produit laitier est contaminé dans tous les cas où la définition s'applique, *sant* lorsque le produit laitier et la substance sont visés par les articles B.01.046, B.01.047 et B.08.002 ou le titre 15 de la partie B du *Règlement sur les aliments et drogues*. Lorsque le produit laitier et la substance s'inscrivent dans le régime desdits articles ou titre, le produit laitier est falsifié.

En espérant avoir répondu à votre satisfaction, je vous prie d'agréer, Monsieur, l'assurance de ma considération.

Le vice-président des Affaires publiques et réglementaires,

Pierre Tremblay, Ph.D.

TRADUCTION

Le 20 novembre 2002

Monsieur Pierre Tremblay, vice-président
Affaires publiques et réglementaires
Agence canadienne d'inspection des aliments
59, promenade Camelot, pièce 161
NEPEAN (Ontario)
K1A 0Y9

Monsieur,

Notre dossier : DORS/90-111, Règlement sur les produits laitiers -
Modification
DORS/91-558, Règlement sur les produits laitiers -
Modification
Votre dossier : SIC 041029

La présente concerne votre lettre du 24 octobre 2002 sur les documents en rubrique.

Vous y discutez passablement en détails de la distinction entre « falsifié » et « contaminé », au sens de l'article 2 du *Règlement sur les produits laitiers*. Ce faisant, vous reprenez l'étude d'une question qui avait vraisemblablement été examinée en profondeur par les agents compétents, lorsqu'elle a été soulevée la première fois et avant qu'un engagement ne soit pris en vue de modifier le Règlement pour éliminer la distinction en cause. Lorsqu'une autorité réglementaire essaie de revenir sur sa position concernant la nécessité de modifications déjà convenues, on s'attend à ce qu'elle fasse valoir des justifications convaincantes. Malheureusement, il semblerait que les arguments de votre réponse ne s'appuient que sur une complète incompréhension de la position du Comité mixte.

Dans votre plus récente réponse, vous en arrivez à la conclusion que les deux termes ne sont pas synonymes et que le champ sémantique de « contaminé » est plus vaste que celui de « falsifié ». J'en conviens et, en fait, je tiens à souligner qu'il n'a jamais été question du contraire. Ce qu'on a laissé entendre, il y a près de neuf ans, c'est que la définition plus large de « contaminé » semblait englober tout ce que couvrirait la définition plus étroite

- 2 -

de « falsifié ». Selon la définition de ces termes, « falsification » équivaut à une forme de « contamination ». Il en résulte que tout produit qui est falsifié est aussi contaminé. (Je note en passant que, dans votre lettre, vous dites que, « le Parlement possédant une connaissance approfondie du français et de l'anglais, s'il utilise deux mots différents, il leur donne deux sens différents ». J'ignore pourquoi il est question de la « connaissance » du Parlement, étant donné que le Règlement est pris par le gouverneur en conseil.)

Pour en venir aux dispositions de fond du Règlement où ces deux termes sont utilisés, on verra qu'aucune ne s'applique à des produits contaminés mais non falsifiés. Toutes les dispositions qui s'appliquent à l'une des catégories s'appliquent à l'autre. Par conséquent et puisque les produits falsifiés ne sont rien de plus qu'une sous-catégorie de produits contaminés, pourquoi faudrait-il que le Règlement fasse quelque mention que ce soit des produits falsifiés?

Votre réponse se termine sur cette conclusion :

un produit laitier est contaminé dans tous les cas où la définition s'applique, *sauf* lorsque le produit laitier et la substance sont visés par les articles B.01.046, B.01.047 et B.08.002 ou le titre 15 de la partie B du *Règlement sur les aliments et drogues*. Lorsque le produit laitier et la substance s'inscrivent dans le régime desdits articles ou titre, le produit laitier est falsifié.

Ce point de vue semble reposer sur l'hypothèse que les définitions de « falsifié » et « contaminé », à l'article 2 du Règlement, doivent être considérées comme s'excluant mutuellement. Or, rien dans les définitions ne devrait mener à une telle conclusion. Ce n'est pas parce que deux termes sont définis qu'il ne peut y avoir de chevauchement, ni que le fait que le Règlement utilise les deux empêche un produit de relever du champ sémantique des deux, si tel est l'effet que produisent les mots utilisés pour définir ces termes. Par conséquent, je pense qu'une caractérisation plus juste serait qu'un produit laitier est contaminé dans tous les cas où la définition de ce terme s'applique, y compris lorsque et le produit laitier et la substance sont visés par les articles B.01.046, B.01.047 et B.08.002 ou le titre 15 de la partie B du *Règlement sur les aliments et drogues*. Si et le produit laitier et la substance sont du ressort des articles B.01.046, B.01.047 et B.08.002 ou du titre 15 de la partie B du

- 4 -

Règlement sur les aliments et drogues, alors le produit laitier est et contaminé et falsifié.

On pourra déduire de ce qui précède que, d'après le Comité, toute référence dans le Règlement à des produits qui sont falsifiés est simplement inutile, car tout produit qui entre dans la définition de « falsifié » entra également dans celle de « contaminé », et il n'y a pas de disposition dans le Règlement qui s'applique au premier mais non au second. Bref, le Règlement a été indûment compliqué.

J'espère avoir clarifié la position du Comité et vous saurais gré de revoir la question à la lumière de ce qui précède.

Veuillez agréer, Monsieur, l'assurance de ma considération.

Peter Bernhardt,
Conseiller juridique

TRADUCTION

Le 7 février 2003

Monsieur Peter Bernhardt
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
a.s. Le Sénat
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

Monsieur,

Objet : DORS/90-111, Règlement sur les produits laitiers - Modification
DORS/91-558, Règlement sur les produits laitiers - Modification

J'ai bien reçu votre lettre du 20 novembre 2002, dans laquelle vous clarifiez les vues du Comité mixte permanent sur la question. L'Agence canadienne d'inspection des aliments (ACIA) vous sait gré de votre patience à cet égard et convient avec le Comité que la définition de « contaminé » incorpore celle de « falsifié ».

Par conséquent, l'ACIA aimerait informer le Comité qu'elle proposera une révision de ses définitions et qu'elle espère inclure si possible cette proposition dans l'avant-projet cadre dont est déjà saisi le ministère de la Justice. L'ACIA proposera d'abroger la définition de « falsifié » et d'amalgamer les deux définitions, tout en maintenant les références aux trois lois actuellement énumérées dans la définition de « contaminé ». La proposition de l'ACIA et le libellé de la définition révisée seront évidemment soumis à des discussions avec les parties prenantes, à l'actuel examen du *Règlement sur les produits laitiers* et au processus réglementaire lui-même.

En espérant que le tout sera à votre satisfaction, je vous prie d'agréer, Monsieur, l'assurance de ma considération.

Le vice-président des Affaires publiques,

Pierre Tremblay, Ph.D.

Appendix C

SOR/2002 354

REGULATIONS AMENDING CERTAIN REGULATIONS
ADMINISTERED AND ENFORCED BY THE CANADIAN FOOD
INSPECTION AGENCY, 2002-1 (MISCELLANEOUS PROGRAM)Canada Agricultural Products Act
Fish Inspection Act
Meat Inspection Act

P.C. 2002-1587

November 18, 2002

1. This instrument makes 12 amendments requested in connection with the following Regulations:

- *Egg Regulations* (see SOR/2000-184, before the Committee on June 7, 2001 and June 6, 2002) 1 amendment
- *Dairy Products Regulations* (see SOR/2000-184, before the Committee on June 7, 2001 and June 6, 2002) 2 amendments
- *Fish Inspection Regulations* (see SOR/99-169, before the Committee on May 30, 2002) 1 amendment
- *Honey Regulations* (see SOR/91-370, before the Committee on March 23, 2001 and October 26, 2001 and SOR/2000-184, before the Committee on June 7, 2001 and June 6, 2002) 4 amendments

- 2 -

- *Livestock and Poultry Carcass Grading Regulations*
(see SOR/2000-184, before the Committee on
June 7, 2001 and June 6, 2002)

1 amendment

- *Maple Products Regulations* (see SOR/98-154, before
the Committee on October 22, 1998 and
November 22, 2001)

1 amendment

- *Meat Inspection Regulations, 1990* (see SOR/90-288,
before the Committee on October 10, 1996 and
March 19, 1998 and SOR/98-133, before the
Committee on June 6, 2002)

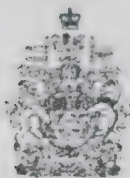
2 amendments

2. The attached correspondence deals with a new discrepancy between the French and English versions of the definition of "product preservation process" in section 2 of the *Fish Inspection Regulations*.

PB/ml

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

6% THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL. 995-0751
FAX 993-2100



CANADA

COMITE MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA REGLEMENTATION

LE SENAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL. 995-0751
FAX 993-2100

November 18, 2002

Pierre Tremblay, Esq.
Vice President
Public and Regulatory Affairs
Canadian Food Inspection Agency
59 Camelot Drive, Room 161
NEPEAN, Ontario
K1A 0Y9

Dear Mr. Tremblay:

Our File: SOR/2002-354, Regulations Amending Certain Regulations
Administered and Enforced by the Canadian
Food Inspection Agency, 2002-1
(Miscellaneous Program)

I have reviewed the referenced instrument prior to placing it before the Joint Committee, and note that it makes a number of amendments addressing points noted in connection with several regulations.

I also note that the French and English versions of the definition of "product preservation process" in section 2 of the *Fish Inspection Regulations*, as enacted by section 18(1) of the amending Regulations, are discrepant. The English version refers to a process "that controls known hazards and which, if not performed in accordance with the Facilities Manual or the Canadian Shellfish Program Sanitation Manual, as the case may be, may result in the production of fish that are unsafe for human consumption". The reference in the French version is to a process that controls known hazards or which, if not performed in accordance with the Facilities Manual or the Canadian Shellfish Program Sanitation Manual, as the case may be, may result in the production of fish that are unsafe for human consumption.

- 2 -

Your confirmation that the two versions of this definition will be brought into conformity would be valued.

Yours sincerely,

A handwritten signature in cursive script, reading "Peter P. Bernhardt".

Peter Bernhardt
Counsel

/ml

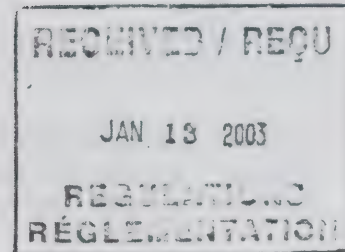


Canadian Food Inspection Agency
Agence canadienne d'inspection des aliments

JAN 6 2003

SJC 042555

Mr. Peter Bernhardt
Counsel
Standing Joint Committee
for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario K1A 0A4



Dear Mr. Bernhardt:

**Re: SOR/2002-354, Regulations Amending Certain Regulations
Administered and Enforced by the Canadian Food Inspection Agency,
2002-1 (Miscellaneous Program)**

I am writing in response to your letter of November 18, 2002, advising the Canadian Food Inspection Agency (CFIA) of the results of the Committee's review of the above-noted regulatory amendment.

Thank you for identifying the discrepancy between the English and French versions of the definition of "product preservation process" set out in section 2 of the *Fish Inspection Regulations*.

This linguistic discrepancy will be addressed when the incorporation by reference of the manuals is addressed as discussed in the CFIA's letter dated October 31, 2002, regarding SOR/99-169; SOR/98-2, Regulations Amending the Fish Inspection Regulations (copy attached).

I trust that the above information is satisfactory.

Yours sincerely,

Pierre Tremblay, PhD

Annexe C

TRADUCTION

DORS/2002-354

RÈGLEMENT CORRECTIF VISANT CERTAINS RÈGLEMENTS (AGENCE
CANADIENNE D'INSPECTION DES ALIMENTS) (2002-1)

Loi sur les produits agricoles au Canada
Loi sur l'inspection du poisson
Loi sur l'inspection des viandes

C.P. 2002-1587

Le 18 novembre 2002

1. Ce texte réglementaire apporte 12 modifications demandées relativement aux règlements suivants :
 - *Règlement sur les œufs* (voir le DORS/2000-184 soumis au Comité le 7 juin 2001 et le 6 juin 2002) 1 modification
 - *Règlement sur les produits laitiers* (voir le DORS/2000-184, soumis au Comité le 7 juin 2001 et le 6 juin 2002) 2 modifications
 - *Règlement sur l'inspection du poisson* (voir le DORS/99-169, soumis au Comité le 30 mai 2002) 1 modification
 - *Règlement sur le miel* (voir le DORS/91-370, soumis au Comité le 23 mars 2001 et le 26 octobre 2001, et le DORS/2000-184, soumis au Comité le 7 juin 2001 et le 6 juin 2002) 4 modifications
 - *Règlement sur la classification des carcasses de bétail et de volaille* (voir le DORS/2000-184, soumis au Comité le 7 juin 2001 et le 6 juin 2002) 1 modification
 - *Règlement sur les produits de l'érable* (voir le DORS/98-154, soumis au Comité le 22 octobre 1998 et le 22 novembre 2001) 1 modification
 - *Règlement sur l'inspection des viandes* (voir le DORS/90-288, soumis au Comité le 10 octobre 1996 et le 19 mars 1998, et le DORS/98-133, soumis au Comité le 6 juin 2002) 2 modifications

TRADUCTION

Le 18 novembre 2002

Monsieur Pierre Tremblay
Vice-président
Affaires publiques et réglementaires
Agence canadienne d'inspection des aliments
59, prom. Camelot, Bureau 161
Nepean (Ontario)
K1A 0Y9

Monsieur,

N/Réf. : DORS/2002-354, Règlement correctif visant certains règlements (Agence
canadienne d'inspection des aliments) (2002-1)

J'ai passé en revue le texte réglementaire ci-joint avant de le soumettre au Comité mixte et je constate qu'il apporte un certain nombre de modifications réglant des points soulevés à propos de plusieurs règlements.

Je constate aussi que la version anglaise et la version française de la définition de « procédé de conservation » à l'article 2 du *Règlement sur l'inspection du poisson*, figurant au paragraphe 18(1) du règlement correctif, ne concordent pas. La version anglaise renvoie à un procédé « that controls known hazards and which, if not performed in accordance with the Facilities Manual or the Canadian Shellfish Program Sanitation Manual, as the case may be, may result in the production of fish that are unsafe for human consumption ». Or, dans la version française, il est question d'un procédé qui contrôle des dangers connus ou qui, s'il n'est pas employé conformément au Manuel des installations ou au Manuel du Programme canadien de contrôle de la salubrité des mollusques, selon le cas, peut entraîner la production de poisson impropre à la consommation humaine.

J'aimerais que vous me confirmiez que l'écart entre les deux versions de cette définition sera corrigé.

Veuillez agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Peter Bernhardt
Conseiller juridique

TRADUCTION

SJC 042555
Le 6 janvier 2003

Monsieur Peter Bernhardt
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation
a/s Le Sénat
Ottawa (Ontario)

Monsieur,

Objet : DORS/2002-354, Règlement correctif visant certains règlements (Agence
canadienne d'inspection des aliments) (2002-1)

Je désire, par la présente, répondre à votre lettre du 18 novembre 2002 dans laquelle vous informez l'Agence canadienne d'inspection des aliments (ACIA) des résultats de l'examen fait, par votre Comité, du règlement susmentionné.

Merci d'avoir relevé l'écart entre la version anglaise et la version française de la définition de « procédé de conservation », à l'article 2 du *Règlement sur l'inspection du poisson*.

Cet écart sera corrigé en même temps que l'incorporation par renvoi des manuels dont il est question dans la lettre de l'ACIA du 31 octobre 2002 traitant du DORS/99-169 et du DORS/98-2, *Règlement modifiant le Règlement sur l'inspection du poisson* (ci-joint).

J'espère que ces renseignements répondront à vos préoccupations.

Recevez, Monsieur, mes meilleures salutations.

Pierre Tremblay, PhD
Vice-président
Affaires publiques et réglementaires

p.j.



If undelivered, return COVER ONLY to:
Communication Canada – Publishing
Ottawa, Ontario K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Communication Canada – Édition
Ottawa (Ontario) K1A 0S9

WITNESSES

From Treasury Board of Canada, Secretariat:

Mr. John Morgan, Executive Director, Financial Management and Accounting Policy Directorate, Comptrollership Branch;

Ms. Suzanne Shirreff, Senior Director, Cost Recovery Policy Division, Deputy Comptroller General, Comptrollership Branch.

TÉMOINS

Du Secrétariat du Conseil du Trésor du Canada:

M. John Morgan, directeur exécutif, Direction de la politique de gestion financière et de comptabilité;

Mme Suzanne Shirreff, directrice principale, Division de la politique du recouvrement des coûts, sous-contrôleure générale, Direction générale de la fonction de contrôleur.

AM
XVII
-A25



Second Session
Thirty-seventh Parliament, 2002-03

SENATE OF CANADA
HOUSE OF COMMONS

*Proceedings of the Standing
Joint Committee for the*

**Scrutiny of
Regulations**

Joint Chairs:

The Honourable Senator CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE, P.C.,
GURMANT GREWAL, M.P.

Thursday, May 29, 2003

Issue No. 8

Review of Statutory Instruments

WITNESSES:
(See back cover)

Deuxième session de la
trente-septième législature, 2002-2003

SÉNAT DU CANADA
CHAMBRE DES COMMUNES

*Délibérations du Comité
mixte permanent d'*

**Examen de la
réglementation**

Coprésidents:

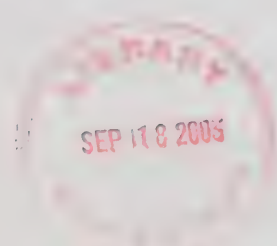
L'honorable sénateur CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE, c.p.
GURMANT GREWAL, député

Le jeudi 29 mai 2003

Fascicule n° 8

Examen de textes réglementaires

TÉMOINS:
(Voir à l'endos)



THE STANDING JOINT COMMITTEE FOR THE
SCRUTINY OF REGULATIONS

Joint Chair: The Honourable Senator Céline Hervieux-Payette, P.C.

Joint Chair: Gurmant Grewal, M.P.

Vice-Chair: Derek Lee, M.P.

and

Representing the Senate:

The Honourable Senators:

Michel Biron
James F. Kelleher, P.C.
Pana Merchant

Wilfred P. Moore
Gerard A. Phalen
Pierre Claude Nolin

Representing the House of Commons:

Members:

Paul Bonwick
Joe Comuzzi
John Cummins
Liza Frulla
Michel Guimond
Paul Macklin
John Maloney
Pat Martin

John McKay
Lynn Myers
Caroline St-Hilaire
Greg Thompson
Maurice Vellacott
Tom Wappel
Ted White

(Quorum 4)

LE COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

Coprésidente: L'honorable sénateur Céline Hervieux-Payette, c.p.

Coprésident: Gurmant Grewal, député

Vice-président: Derek Lee, député

et

Représentant le Sénat:

Les honorables sénateurs:

Michel Biron
James F. Kelleher, P.C.
Pana Merchant

Wilfred P. Moore
Gerard A. Phalen
Pierre Claude Nolin

Représentant la Chambre des communes:

Députés:

Paul Bonwick
Joe Comuzzi
John Cummins
Liza Frulla
Michel Guimond
Paul Macklin
John Maloney
Pat Martin

John McKay
Lynn Myers
Caroline St-Hilaire
Greg Thompson
Maurice Vellacott
Tom Wappel
Ted White

(Quorum 4)

MINUTES OF PROCEEDINGS

OTTAWA, Thursday, May 29, 2003

(9)

[English]

The Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations met at 8:35 a.m., this day, in room 160-S, Centre Block, the Joint Chair, Mr. Gurmant Grewal, M.P., presiding.

Members of the committee present:

Representing the Senate: The Honourable Senators Michel Biron, James F. Kelleher, P.C., Pana Merchant, and Wilfred P. Moore (4).

Other senator present: The Honourable Senator Eymard G. Corbin (1).

Representing the House of Commons: Jim Abbott (for John Cummins), Andy Burton (for Maurice Vellacott), John Cummins, Roger Cuzner (for Joe Comuzzi), Georges Farrah (for Liza Frulla), Gurmant Grewal, Derek Lee, Paul Macklin, John Maloney, John McKay, Lynn Myers, Benoît Sauvageau (for Michel Guimond), Tom Wappel, and Ted White (14).

In attendance: Joann Garbig, Joint Clerk of the Committee (House of Commons), and François-R. Bernier and Peter Bernhardt, Counsel to the Committee, Research Branch, Library of Parliament.

Also present: The official reporters of the Senate.

The committee proceeded to consider its permanent Order of Reference, section 19, the Statutory Instruments Act, R.S.C., 1985, c. S-22, which follows:

Every statutory instrument issued, made or established after December 31, 1971, other than an instrument the inspection of which and the obtaining of copies of which are precluded by any regulations made pursuant to paragraph 20(d), shall stand permanently referred to any committee of the House of Commons, of the Senate or of both Houses of Parliament that may be established for the purpose of reviewing and scrutinizing statutory instruments.

WITNESSES:

From the Department of Fisheries and Oceans:

Tim Meisner, Acting Director General, Policy and Legislation, Marine Programs;

Ted Wallace, Acting Director, Policy and Legislation, Marine Programs.

From the Department of Canadian Heritage:

René Bouchard, Director General, Broadcasting Policy and Innovation;

Larry Durr, Director, Broadcasting Distribution Services;

Mario Lepage, Legal Counsel.

PROCÈS-VERBAL

OTTAWA, le jeudi 29 mai 2003

(9)

[Traduction]

Le Comité mixte permanent d'examen de la réglementation se réunit aujourd'hui, à 8 h 35, dans la pièce 160-S de l'édifice du Centre, sous la présidence de M. Gurmant Grewal, député (coprésident).

Membres du comité présents:

Représentant le Sénat: Les honorables sénateurs Michel Biron, James F. Kelleher, c.p., Pana Merchant et Wilfred P. Moore (4).

Autre sénateur présent: L'honorable sénateur Eymard G. Corbin (1).

Représentant la Chambre des communes: Jim Abbott (pour John Cummins), Andy Burton (pour Maurice Vellacott), John Cummins, Roger Cuzner (pour Joe Comuzzi), Georges Farrah (pour Liza Frulla), Gurmant Grewal, Derek Lee, Paul Macklin, John Maloney, John McKay, Lynn Myers, Benoît Sauvageau (pour Michel Guimond), Tom Wappel et Ted White (14).

Également présents: Joann Garbig, cogreffière du comité (Chambre des communes), ainsi que François-R. Bernier et Peter Bernhardt, conseillers juridiques du comité, Direction de la recherche parlementaire, Bibliothèque du Parlement.

Aussi présents: Les sténographes officiels du Sénat.

Le comité reprend les travaux prévus à son ordre de renvoi permanent, c'est-à-dire à l'article 19 de la Loi sur les textes réglementaires, L.R.C. 1985, chap. S-22, qui dispose que:

Le comité, soit de la Chambre des communes, soit du Sénat, soit mixte, chargé d'étudier et de contrôler les textes réglementaires est saisi d'office de ceux qui ont été pris après le 31 décembre 1971, à l'exclusion des textes dont la communication est interdite aux termes des règlements d'application de l'alinéa 20d).

TÉMOINS:

Du ministère des Pêches et des Océans:

Tim Meisner, directeur général intérimaire, Politiques et législation, Programmes maritimes;

Ted Wallace, directeur intérimaire, Politiques et législation, Programmes maritimes.

Du ministère du Patrimoine canadien:

René Bouchard, directeur général, Politiques de la radiodiffusion et innovation;

Larry Durr, directeur, Services de distribution de la radiodiffusion;

Mario Lepage, conseiller juridique.

From the Canadian Radio-Television and Telecommunications Commission:

Marc O'Sullivan, Executive Director, Broadcasting;
Diane Rhéaume, Secretary General;
John H. Keogh, Senior General Counsel.

From the Department of Industry:

Earl Hoeg, Director, Spectrum Management Operations.

The committee considered a draft report on SOR/2002-225, Regulations Amending Certain Regulations Made Under the Fisheries Act (Miscellaneous Program).

Mr. Cummins moved that the report be adopted now and presented in Parliament.

After debate, the question being put on the motion, it was negatived on the following division:

YEAS — 6

The Honourable Senators:

Kelleher, P.C. — 1

Members of the House of Commons:

Burton, Cummins, Grewal, Sauvageau, and White — 5

NAYS — 10

The Honourable Senators:

Biron, Merchant, and Moore — 3

Members of the House of Commons:

Farrah, Lee, Macklin, Maloney, McKay, Myers, and Wappel — 7

At 9:16 a.m., the committee suspended.

At 9:20 a.m., the committee resumed.

Messrs. Meisner, Bouchard, O'Sullivan, Hoeg, and Ms. Rhéaume made presentations and, with Messrs. Wallace and Keogh, answered questions on SOR/97-144 — Broadcasting Licence Fee Regulations, 1997, the Fee Schedule for Marine Navigation Services and the Fee Schedule for Icebreaking Services.

At 10:44 a.m., it was agreed that the committee adjourn to the call of the Joint Chairs.

ATTEST:

Le cogreffier du comité (Sénat),

Till Heyde

Joint Clerk of the Committee (Senate)

Du Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes:

Marc O'Sullivan, directeur exécutif, Radiodiffusion;
Diane Rhéaume, secrétaire générale;
John H. Keogh, chef du contentieux.

Du ministère de l'Industrie:

Earl Hoeg, directeur, Exploitation de la gestion du spectre.

Le comité examine une ébauche de rapport concernant le DORS/2002-225, Règlement correctif visant certains règlements pris en vertu de la Loi sur les pêches.

Il est proposé par M. Cummins — Que le rapport soit adopté dès maintenant et présenté au Parlement.

Après débat, la motion, mise aux voix, est rejetée à la majorité, par 6 voix contre 10, soit:

POUR — 6

Les honorables sénateurs:

Kelleher, c.p. — 1

Les députés:

Burton, Cummins, Grewal, Sauvageau et White — 5

CONTRE — 10

Les honorables sénateurs:

Biron, Merchant et Moore — 3

Les députés:

Farrah, Lee, Macklin, Maloney, McKay, Myers et Wappel — 7

À 9 h 16, le comité suspend ses travaux.

À 9 h 20, le comité reprend ses travaux.

MM. Meisner, Bouchard, O'Sullivan et Hoeg, ainsi que Mme Rhéaume, font des exposés puis, avec l'aide de MM. Wallace et Keogh, répondent aux questions concernant le DORS/97-144 — Règlement de 1997 sur les droits de licence de radiodiffusion, le Barème des droits pour les services à la navigation maritime et le Barème des droits pour les services de déglacage.

À 10 h 44, il est entendu — Que le comité s'ajourne jusqu'à nouvelle convocation des coprésidents.

ATTESTÉ:

EVIDENCE

OTTAWA, Thursday, May 29, 2003

The Standing Joint Committee of the Senate and the House of Commons for the Scrutiny of Regulations met this day at 8:35 a.m. for the review of Statutory Instruments and consideration of a draft report.

Mr. Gurmant Grewal (*Joint Chairman*) in the Chair.

[*English*]

The Joint Chairman (Mr. Grewal): Good morning. We will deal with the matter under Special Agenda Items first.

Later in the meeting, we have various witnesses from various departments.

SOR/2002-225 — REGULATIONS AMENDING CERTAIN REGULATIONS MADE UNDER THE FISHERIES ACT (MISCELLANEOUS PROGRAM)

Mr. Cummins: Mr. Chairman, you will recall that at the committee meeting of March 20, 2003, Mr. Farrah, the parliamentary secretary to the Minister of Fisheries and Oceans, made a number of promises to the committee. In fact, Mr. Lee asked Mr. Farrah if he could clarify the intentions of the department vis-à-vis consultations with this committee before amendments are crystallized and presented to House this spring.

We were talking at that time, Mr. Chairman, about amendments to the Fisheries Act. Essentially, a deal was struck with the committee where the committee would refrain from proceeding with disallowance because the department committed to consulting with the committee before it raised the issue of these changes to the bill in the House. That was the substance of Mr. Lee's questions.

Mr. Farrah went on to say that they would be introducing amendments in the House during the current session. He said that, as far as the timetable is concerned, the plan was to table the legislative amendments in the House of Commons at the earliest opportunity during the current session.

The Joint Chairman, Senator Hervieux-Payette, asked Mr. Farrah the following question:

Mr. Farrah, when you say "the formal process this spring," by "formal process" do you mean a parliamentary committee will eventually be asked to examine the proposed amendments?

Mr. Farrah responded as follows: "No, by 'formal process' we mean the legislative process leading to the adoption of these legislative amendments."

This is important, Mr. Chairman. He said:

Before any amendments are formally introduced in the House of Commons, the department is committed to meeting with your committee to discuss the various options. Is that clear?

TÉMOIGNAGES

OTTAWA, le jeudi 29 mai 2003

Le Comité mixte permanent d'examen de la réglementation se réunit aujourd'hui, à 8 h 35, pour faire l'examen de textes réglementaires et d'une ébauche de rapport.

M. Gurmant Grewal (*coprésident*) occupe le fauteuil.

[*Traduction*]

Le coprésident (M. Grewal): Bonjour. Nous allons commencer par régler le point spécial à l'ordre du jour.

Nous accueillerons ensuite divers témoins venus de plusieurs ministères.

DORS/2002-225 — RÈGLEMENT CORRECTIF VISANT CERTAINS RÈGLEMENTS PRIS EN VERTU DE LA LOI SUR LES PÊCHES

M. Cummins: Monsieur le président, vous vous rappellerez qu'à notre réunion du 20 mars 2003, M. Farrah, secrétaire parlementaire du ministre des Pêches et des Océans, avait pris plusieurs engagements devant le comité. En fait, M. Lee avait demandé à M. Farrah s'il pouvait préciser les intentions du ministère concernant la consultation de notre comité avant que les modifications ne se cristallisent et ne soient présentées à la Chambre, ce printemps-ci.

Il était question à ce moment-là, monsieur le président, de modifications à la Loi sur les pêches. Le représentant du ministre avait alors essentiellement conclu un marché avec le comité: celui-ci ne révoquerait pas le règlement si le ministère s'engageait à le consulter avant d'aborder la question des modifications au projet de loi à la Chambre. C'était là la teneur des questions posées par M. Lee.

M. Farrah avait précisé que le ministère déposerait des modifications à la Chambre durant la session en cours. En ce qui concerne l'échéancier, il avait dit que l'on prévoyait déposer les modifications à la loi à la Chambre des communes à la première occasion, durant l'actuelle session.

Le sénateur Hervieux-Payette, coprésidente, avait posé à M. Farrah la question que voici:

Monsieur Farrah, le «formal process this spring», est-ce que «formal process» veut dire une commission parlementaire sur les amendements qui seraient éventuellement proposés?

M. Farrah avait alors répondu: «Non, «formal process», c'est le processus législatif pour fins d'adoption de ces amendements qui fera en sorte que la loi sera modifiée.»

Monsieur le président, c'est important. Il a dit:

Avant que ce processus soit terminé et que les amendements soient présentés de façon formelle à la Chambre des communes, l'engagement pris est de faire en sorte qu'il y ait une rencontre avec votre comité pour discuter des options du ministère. Est-ce clair?

Those were Mr. Farrah's words: "Is that clear?" That was Mr. Farrah speaking and not the member from Delta South Richmond speaking. Let me repeat that. Mr. Farrah said:

Before any amendments are formally introduced in the House of Commons, the department is committed to meeting with your committee to discuss the various options. Is that clear?

Mr. Farrah continued:

We want to ensure to meet the members of the committee before the minister presents the amendments in the House of Commons. Our objective is to ensure that we will have amendments introduced in the House of Commons before June.

Again, that was Mr. Farrah talking. He wants to meet; he commits to meeting. Mr. Lee said:

Let us signal to the department and the minister that we are ready to receive some form of consultation on the proposed options at an early date and as soon as they are ready.

I think it is very clear, Mr. Chairman, that a deal was struck between the minister and the committee to give this committee the opportunity to view any proposed changes to the Fisheries Act before they are presented in the House in the hopes that the concerns that the committee had addressed in its report would be met.

Now, Mr. Chairman, I believe it was the day before yesterday that amendments were tabled, or it was suggested in the orders that amendments to the Fisheries Act would be tabled. We were in conversation late yesterday afternoon with the minister's legislative assistant. He informed us that the amendments would not be tabled in Parliament on Thursday, that they would not be tabled this week, and that they did not know just when they would be tabled. That is the advice that we were given by the minister's office, yesterday.

It seems clear to me, and I think it is a legitimate assumption to make, that there is no intention to table proposed amendments to the Fisheries Act before we rise. I do not think they are written yet, Mr. Chairman. Furthermore, it seems doubtful that even if these proposed amendments were tabled quickly they would be through Parliament before Parliament rises for the election that we all seem to be expecting next spring.

The issue is that the government is operating illegally. This committee provided Parliament with a report last year that advised the minister that he had to change these regulations because these regulations were illegal; and we are still at that point. We are once again looking at another summer when the government will be acting illegally. Everyone knows it. Parliament knows it. Every fisherman on the West Coast knows it and most know it on the East Coast, where this is an issue. They understand that the government is acting illegally. I think there is an obligation on the part of government not to be seen to be acting

Ce sont là les paroles mêmes de M. Farrah qui a dit: «Est-ce clair?». C'est lui qui parlait, non pas le député de Delta-South Richmond. M. Farrah a déclaré, je le répète:

Avant que ce processus soit terminé et que les amendements soient présentés de façon formelle à la Chambre des communes, l'engagement pris est de faire en sorte qu'il y ait une rencontre avec votre comité pour discuter des options du ministère. Est-ce clair?

Il a par ailleurs ajouté:

Nous voulons faire en sorte de rencontrer les membres du comité avant que le ministre présente les modifications à la Chambre des communes. Notre objectif est de veiller à ce que les modifications soient présentées à la Chambre des communes avant juin.

Je vous rappelle que c'est toujours M. Farrah qui parle. Il souhaite nous rencontrer; il s'engage à le faire. M. Lee lui a répondu:

Faisons savoir au ministère et au ministre que nous sommes prêts à être consultés au sujet des options proposées dès qu'elles seront prêtes.

Je crois que c'est très clair, monsieur le président. Un marché a été conclu entre le ministre et notre comité pour nous donner l'occasion d'examiner tout changement proposé à la Loi sur les pêches avant qu'il ne soit déposé à la Chambre, dans l'espoir que suite aura été donnée aux préoccupations exprimées par le comité dans son rapport.

Or, monsieur le président, je crois que c'était avant-hier que des modifications ont été déposées ou qu'on a laissé entendre dans l'ordre du jour que des modifications à la Loi sur les pêches seraient déposées. Tard dans l'après-midi, hier, nous nous sommes entretenus avec l'adjoint législatif du ministre. Il nous a informés que les amendements ne seraient pas déposés au Parlement jeudi, en fait qu'ils ne seraient pas déposés cette semaine et qu'il ne savait pas au juste quand ils seraient déposés. C'est ce qui nous a été communiqué hier par le cabinet du ministre.

Il me semble clair, et c'est une hypothèse légitime à faire, qu'on n'a nullement l'intention de déposer les amendements proposés à la Loi sur les pêches avant l'ajournement. Je ne crois pas qu'ils soient même rédigés, monsieur le président. De plus, même si les amendements proposés étaient déposés rapidement, je doute qu'ils soient adoptés par le Parlement avant sa dissolution pour les élections, que l'on semble tous prévoir pour le printemps prochain.

Le problème, c'est que le gouvernement fonctionne dans l'illégalité. Le comité a, l'an dernier, présenté un rapport au Parlement pour signaler au ministre qu'il devait modifier les règlements parce qu'ils étaient illégaux; nous en sommes toujours au même point. À nouveau, l'été approche, et le gouvernement persiste dans l'illégalité. Tout le monde le sait. Le Parlement le sait. Chaque pêcheur de la côte Ouest le sait et la plupart de ceux de la côte Est, là où cela pose un problème, le savent également. Ils sont conscients que le gouvernement agit dans l'illégalité. Le gouvernement a l'obligation, selon moi, de ne pas être perçu

fast and loose with the law when it deals with ordinary Canadians, let alone anyone else. That is the situation we have here now. I think it incumbent on this committee, if this committee is to have any credibility at all, to vote in support of moving this disallowance motion forward this morning.

The Joint Chairman (Mr. Grewal): Thank you. Just for the information of members, three days ago the matter was on the House of Common Order Paper, but the bill has not yet been introduced. It is on the Order Paper, however.

Mr. White: The deliberations on this particular file have gone on for years. I think it was about eight years ago that I brought this before the committee. It is very disappointing to reach this point yet again of having this disallowance report before us. I have not always been that popular with my colleague, Mr. Cummins, because I have tried to take a balanced approach with the committee by being patient and by giving everyone an opportunity —

Mr. Cummins: Are you suggesting that I am not balanced, Mr. White?

Mr. White: I am not suggesting for a moment that my colleague is not balanced.

I am 100 per cent with him on this. Simply because there is a notice on the Order Paper at this time does not mean it will happen. I have reached the end of my tether; in my opinion, this is another delaying tactic. We have to prove that we mean business. This is the end of the line.

The Joint Chairman (Mr. Grewal): Thank you. Mr. Farrah, please proceed.

[Translation]

Mr. Farrah: I always feel slightly ill at ease before this committee since I do not wish to be perceived as a spoilsport. In response to what Mr. Cummins said, let us look back a bit. Following the last meeting at which I was present, I had made the commitment, in the name of the minister, that members of the committee would be privately consulted.

In a letter addressed to the committee's joint chair on May 16, the minister has shown his interest in consulting you. He mentioned his intention of tabling a bill during this session ending in June.

The Order Paper clearly shows that a bill will be introduced shortly in the House of Commons. This bill will be introduced before the end of June, I promise you.

This makes good on commitments made some time ago. It seems inappropriate to vote on this report. It would be ill-timed. I am aware of the time that has gone by since this matter was first discussed several years ago — some eight years maybe — but I think we are seeing the end of it.

comme étant au-dessus des lois quand il traite avec des Canadiens ordinaires, encore moins avec d'autres. C'est la situation que nous vivons actuellement. Il incombe à notre comité, s'il veut conserver un grain de crédibilité, de voter en faveur de l'adoption de la motion de révocation qui est faite ce matin.

Le coprésident (M. Grewal): Je vous remercie. À titre strictement indicatif, je signale qu'il y a trois jours, la question figurait au *Feuilleton* de la Chambre des communes, mais que le projet de loi n'a pas encore été déposé. Cependant, il figure effectivement au *Feuilleton*.

M. White: Les délibérations au sujet de ce dossier particulier traînent en longueur depuis des années. Je crois que j'en ai saisi le comité il y a huit ans environ. Il est très décevant d'en être toujours au même point, d'avoir à examiner un rapport de révocation. Je ne suis pas toujours très populaire auprès de mon collègue, M. Cummins, parce que j'ai essayé au sein du comité d'avoir une approche équilibrée, d'être patient et de donner la chance à tous...

M. Cummins: Êtes-vous en train de laisser entendre, monsieur White, que je ne suis pas équilibré?

M. White: Loin de moi une telle pensée!

J'appuie mon collègue à 100 p. 100. Ce n'est pas parce qu'un avis figure au *Feuilleton* qu'il faut croire que les changements vont se faire. Ma patience a ses limites. À mon avis, c'est une autre stratégie de tergiversation. Il faut prouver que nous sommes sérieux. Il n'y a plus d'autre recours.

Le coprésident (M. Grewal): Je vous remercie. Monsieur Farrah, si vous voulez bien.

[Français]

M. Farrah: Je suis toujours un peu mal à l'aise lorsque je viens à ce comité parce que je ne veux pas être perçu comme un trouble fête. Faisons une rétrospective pour commenter les propos de M. Cummins. Suite à la dernière réunion à laquelle j'ai assistée, je m'étais engagé, au nom du ministre, à ce que les membres du comité, de façon privée, soient consultés.

Dans une lettre adressée à la coprésidente du comité, en date du 16 mai, le ministre était intéressé à ce que vous soyez consultés. Il mentionnait que c'était dans son intention de déposer un projet de loi lors de cette session se terminant en juin.

Il y a un avis au *Feuilleton* qui démontre nettement qu'un projet de loi sera présenté très prochainement à la Chambre des communes. Je prends l'engagement devant vous que ce projet de loi sera présenté avant la fin du mois de juin.

Cela confirme les engagements qu'on a pris, il y a quelque temps. Il m'apparaîtrait inapproprié qu'un vote soit pris sur ce rapport. Ce serait donc inconséquent. Je suis conscient du temps qui a prévalu et qui prévaut parce que c'est un dossier qui est sur la table depuis plusieurs années — peut-être huit ans — mais je pense qu'on est à l'aboutissement de ce dossier.

Committee members can be pleased for they are responsible for the changes being made. Possibly it took too long. However, the minister means to respect the committee's wishes, and the facts are there to prove it.

The commitment is that the report will be introduced during this session. I am making a formal commitment to that effect. It would therefore be premature to vote in favour of this report.

[English]

The Joint Chairman (Mr. Grewal): Thank you, Mr. Farrah. Are there any other comments?

Mr. Cummins: Mr. Chairman, I do not believe there is anything lost in the translation, but I quoted Mr. Farrah exactly as he was translated. I will repeat that. He said:

Before any amendments are formally introduced in the House of Commons, the department is committed to meeting with your committee to discuss the various options. Is that clear?

That does not mean to meet with individual members; it means meet with the committee. It is clear that he said meet with the committee. He also said by the end of June. You know, I know, everyone here knows that the legislative calendar is filled. There are matters that the government wants to get through before we rise in the third week in June. This thing will not get through Parliament in the next little while. It has not even met the scrutiny of the committee.

The committee moved the disallowance motion before Christmas. We asked counsel to prepare the disallowance motion before Christmas because the committee was concerned that, if they delayed, the department would not have time to move ahead with the necessary changes to get the matter moved before Parliament in time. That is why we moved the original disallowance before Christmas.

The department has had plenty of time. We can go back to 2002, when we wrote the report at this time last year and sent a report to Parliament because we did not want to cause an undue kerfuffle.

There has been delaying here. It brings the administration of government into disrepute when the government is seen to be continuing to act illegally, and yet uses the force of the law in the form of fisheries officers to apprehend people who are protesting an illegal act by government. That is what is happening here. People are actively protesting the government's illegal activity, and the government is asking fisheries officers to go out to arrest — and, at times, seize vessels and equipment — so that it can have its illegal way.

Is this Canada? Can we allow this to continue, to go on another year? I do not think so. I think that people of good conscience, sooner or later, have to draw the line; and I think the time is now to draw the line.

Le comité peut être content car c'est grâce à vous si des changements y sont apportés. Cela peut avoir été trop long. Mais l'intention du ministre est de respecter les intentions du comité et les faits le prouvent jusqu'à présent.

L'engagement est à l'effet que ce rapport soit déposé durant cette session. J'en fait un engagement formel. Il serait donc prématuré de voter pour celui-ci.

[Traduction]

Le coprésident (M. Grewal): Monsieur Farrah, je vous remercie. Y a-t-il d'autres commentaires?

M. Cummins: Monsieur le président, je ne crois pas que la traduction entraîne une perte de sens, mais j'ai cité M. Farrah exactement comme il a été traduit. Je vais le répéter. Il a dit:

Avant que ce processus soit terminé et que les amendements soient présentés de façon formelle à la Chambre des communes, l'engagement pris est de faire en sorte qu'il y ait une rencontre avec votre comité pour discuter des options du ministère. Est-ce clair?

Cela ne signifie pas que l'on va rencontrer les membres un à un, mais bien des représentants du comité. Il est bien clair qu'il a dit qu'il rencontrerait le comité. Il a aussi parlé de la fin juin. Vous le savez, je le sais, tout le monde sait que le calendrier législatif est plein. Le gouvernement souhaite que soient adoptés certains projets de loi avant l'ajournement, la troisième semaine de juin. Ces amendements ne seront donc pas adoptés pour un bon bout de temps encore. Ils n'ont même pas été examinés par le comité.

Le comité a présenté la motion de révocation avant Noël. Nous avons demandé au conseil de rédiger la motion de révocation avant Noël, car le comité craignait que, s'il n'agissait pas vite, le ministère n'aurait pas le temps voulu pour préparer les amendements de manière à ce que le Parlement en soit saisi à temps. C'est pourquoi nous avons proposé la révocation initiale avant Noël.

Le ministère a eu amplement le temps de réagir. Déjà en 2002, nous avions rédigé le rapport et l'avion envoyé au Parlement parce que nous ne voulions pas trop de cafouillages.

Les fonctionnaires du ministère se traînent les pieds. Ce retard à agir malmène la réputation du gouvernement en matière d'administration puisqu'il est perçu comme continuant d'agir dans l'illégalité, mais qu'il n'hésite pas à utiliser la force de la loi, par l'intermédiaire des agents des pêches, pour appréhender ceux qui protestent contre ses actes illicites. C'est ce qui se passe actuellement. Des Canadiens protestent activement contre l'activité illégale du gouvernement, et le gouvernement demande aux agents des pêches de les arrêter — parfois même, de saisir les navires et l'équipement — pour qu'il puisse continuer d'agir dans l'illégalité.

Est-ce là le Canada que nous voulons? Pouvons-nous permettre que la situation persiste, pour une autre année peut-être? Je ne le crois pas. Je crois que les personnes de bonne conscience doivent, tôt ou tard, prendre une décision. Il est temps de se prononcer.

Mr. Lee: I am glad Mr. Farrah is here and has explained that a statute to correct the matters that the committee has been raising for the last while is about to be introduced into the House.

Mr. Cummins suggests that there has been some default here in the undertaking of the government or Mr. Farrah. I do not see it. I am told that the bill is to be introduced shortly. The notice on the Order Paper is evidence of that intention. The vagaries of the procedure within the Privy Council that produces a bill for the House of Commons involves more than just the Minister of Fisheries and Oceans. It should be clear to everyone that the bill is about to be introduced.

Regarding the procedure by which the minister or his officials will consult with this committee, it may be that Mr. Cummins is correct that the minister will not have a chance to consult with the committee as whole. However, the minister or his officials will have an opportunity to consult with the committee through counsel.

Most of you will appreciate that it is a fact of life around here that, prior to the introduction of a bill, the bill and its contents are confidential to the Privy Council. We have enough problems with that on a day-to-day basis around here, but that is a fact. The mechanism that will be used for consultation, I cannot say. It is probably doable but not at an open meeting of the committee.

The second point I want to make — and I realize there are witnesses here today and I do want to get to that — but this is perhaps a matter of privilege. I will invite Mr. Cummins, before he speaks in substance on this matter again, to disclose to this committee any personal interests he may have in the Fisheries Act, in the fisheries regulations, arising out of his own personal circumstances. I will invite him to do that; I will not say anything more on that. I hope he will do that.

I believe any of us here making decisions about legality or illegality should not be doing so where we have a personal interest. I have reason to believe Mr. Cummins may have one, but I cannot make a final conclusion until he speaks to it. This is probably not the time to speak to it.

Mr. Cummins: I think it is most important. I am happy to do that.

Mr. Lee: I will ask the chair to take note of that. We can defer discussion of this to the end of the meeting. I would prefer to hear the witnesses we have invited today.

Mr. Cummins: I should like to respond to that very quickly.

The Joint Chairman (Mr. Grewal): It is not necessary that you should disclose it now. If you would like to, however, you may.

Mr. Cummins: I am happy to do so, Mr. Chairman. It is no secret. The member opposite who asked the question knows the answer. I think everyone at this table, including the chair of the Fisheries Committee, knows the answer. It is no secret.

M. Lee: Je suis heureux que M. Farrah soit venu et qu'il nous ait expliqué qu'une loi visant à corriger les points soulevés par le comité depuis quelque temps est sur le point d'être déposée à la Chambre.

M. Cummins a laissé entendre que le gouvernement ou M. Farrah n'a pas tenu promesse. Je ne suis pas de cet avis. On me dit que le projet de loi est sur le point d'être déposé. L'avis au *Feuilleton* en est la preuve. La procédure capricieuse qui, au Conseil privé, aboutit à la présentation d'un projet de loi à la Chambre des communes, ne fait pas uniquement appel au ministre des Pêches et des Océans. Il devrait être bien clair à tous que le projet de loi est sur le point d'être déposé.

En ce qui concerne la procédure grâce à laquelle le ministre ou ses fonctionnaires consultent le comité, il se peut que M. Cummins ait raison de dire que le ministre ne voit pas la possibilité de consulter le comité en entier. Cependant, le ministre ou ses fonctionnaires pourront consulter le comité par l'intermédiaire de ses conseillers juridiques.

La plupart d'entre vous savent que c'est une réalité de la vie au Parlement qu'avant le dépôt d'un projet de loi, le texte comme tel et sa teneur ne sont connus que du Conseil privé. Cela nous pose déjà suffisamment de problèmes tous les jours, mais il faut en tenir compte. J'ignore par quel moyen on consultera. C'est probablement faisable, mais pas dans le cadre d'une séance publique du comité.

Le second point que je tiens à faire valoir — je me rends compte qu'il y a des témoins ici aujourd'hui de sorte que je ne veux pas me lancer dans un pareil débat —, c'est qu'il existe peut-être une question de privilège. J'invite M. Cummins, avant de parler longuement de cette question à nouveau, de communiquer au comité tout intérêt personnel qu'il pourrait avoir dans la Loi sur les pêches, dans son règlement d'application. Je l'invite à le faire. Je n'en dirai pas plus. J'espère qu'il le fera.

À mon avis, on ne devrait pas pouvoir prendre des décisions au sujet de légalité ou de l'illégalité si on a un intérêt personnel dans le dossier. J'ai des raisons de croire que M. Cummins en a peut-être, mais je n'en aurai pas la certitude tant qu'il n'en aura pas fait état. Ce n'est peut-être pas le moment d'en parler.

M. Cummins: C'est là une question des plus importantes. Je vais en parler avec plaisir.

M. Lee: Je demande à la présidence d'en prendre note. Nous pouvons reporter ce débat à la fin de la réunion. Je préférerais entendre les témoins que nous avons invités aujourd'hui.

M. Cummins: J'aimerais répondre très rapidement à ce qu'a dit mon collègue.

Le coprésident (M. Grewal): Il n'est pas nécessaire de le faire dès maintenant. Par contre, si vous y tenez, vous pouvez répondre.

M. Cummins: Je vais le faire avec plaisir, monsieur le président. Ce n'est un secret pour personne. Mon collègue d'en face qui a posé la question connaît la réponse. Je crois que tout le monde à la table, y compris le président du Comité des pêches, connaît la réponse. Ce n'est pas un secret.

The fisheries ministers in the past have known of my interest. Currently, the only vessel that I have left is an Area E gillnetter, that is, an A licence gillnetter. I am a licensed commercial fisherman for salmon on the West Coast. That vessel is licensed to fish salmon. I have been involved in the industry for 30 years or more. There is no question that that is the case.

Just as a point of interest, my vessel has been on the market for a number of years. I have not had one potential buyer — not one — and it is listed at half the actual cost. Replacement cost of the vessel is \$175,000. Those licences have been going, at times, for as much as \$30,000. I have it listed at less than half that, and there are no buyers. That is the disarray that this fishery is in. No one wants it, and I do not have the time to use it.

I have one more point, Mr. Chairman, and then I am happy to go to the vote on this matter, and that is on the comment that legislation that goes to the Privy Council must be kept confidential. Certainly, one would have expected that if the minister provided this committee with information, the proposed legislation that that meeting would have been held in camera. That pretty much goes without saying. I do not think that the secrecy issue is at all there. Furthermore, it is clear that that thought never crossed Mr. Farrah's mind when he raised the issue and suggested to committee that, in fact, he would bring this proposed legislation before the committee. It was not a consideration. My friend Mr. Lee never raised it at the time and said you cannot do that. He was happy to go along with this unusual procedure.

Mr. Chairman, at that same meeting, you talked about an in camera meeting on it. I believe that Senator Nolin also asked for an in camera meeting on it. There is no question of confidentiality. The committee was prepared to review that proposed legislation in the hopes that it would pass muster here. The government is acting illegally. They are using the good men and women of the enforcement branch of the fisheries department to enforce a law that is illegal. They are arresting people. They are seizing boats. They are seizing nets. They are doing it to permit the government to continue to act illegally, and that is unconscionable and it cannot continue.

Mr. White: I should like to follow up on something that Mr. Lee brought up when he was talking about how we would not be able to see this legislation because it is kept secret. That was not the commitment that Mr. Farrah made. I will come back to that. However, what Mr. Lee said was that the department would consult with our counsel. I should like to ask our counsel whether that has occurred. He is indicating there has been no communication at all.

With respect to comments that Mr. Farrah made when he was before the committee March 20, he said:

Les ministres des Pêches ont toujours su que j'avais un intérêt dans ce dossier. Actuellement, le seul navire qui me reste est un bateau de pêche à filet maillant du secteur E, c'est-à-dire un fileyeur de licence A. Je suis un pêcheur commercial autorisé de saumon de la côte Ouest. Mon navire est autorisé à pêcher le saumon. Je suis membre de l'industrie depuis 30 ans au moins. Nul n'en doute.

Je signale, simplement comme point d'intérêt, que mon bateau est sur le marché depuis plusieurs années. Je n'ai pas eu un seul acheteur éventuel, pas un seul, alors que j'en demande la moitié de son coût réel. Le coût de remplacement du bâtiment est de 175 000 \$. Ce genre de permis s'est vendu parfois jusqu'à 30 000 \$. J'en demande moins de la moitié et je n'arrive pourtant pas à trouver d'acheteur. Voilà dans quel désarroi se trouve la pêche. Personne n'en veut, et je n'ai moi-même pas le temps de m'en servir.

J'ai un autre point à faire valoir, monsieur le président, après quoi je participerai volontiers au vote sur cette question, c'est-à-dire que toute loi qui va au Conseil privé doit demeurer confidentielle. Évidemment, si le ministre fait voir les documents, il est évident, que la réunion aura lieu à huis clos. Cela va sans dire. Je ne crois pas que cette question de secret ait de l'importance. De plus, il est clair que cette pensée n'a jamais effleuré M. Farrah quand il a parlé du dossier et a laissé entendre au comité qu'en fait, il le consulterait au sujet de ce projet de loi. Cela ne lui est même pas venu à l'esprit. Mon collègue, M. Lee, n'en a jamais parlé auparavant, il n'a jamais dit qu'on ne peut pas le faire. Il était fort heureux de suivre cette procédure inhabituelle.

Monsieur le président, à la même réunion, vous avez parlé de tenir une réunion à huis clos sur le sujet. Je crois que le sénateur Nolin a lui aussi demandé que la réunion ait lieu à huis clos. La confidentialité n'est pas en jeu. Le comité était disposé à examiner la loi proposée dans l'espoir qu'elle serait approuvée. Le gouvernement agit dans l'illégalité. Il se sert des employés de bonne foi de la direction de l'exécution du ministère des Pêches pour faire respecter une loi qui est invalide. Il fait arrêter des gens. Il saisit des navires. Il saisit des filets. Il le fait pour pouvoir continuer d'agir dans l'illégalité, ce qui est déraisonnable et doit cesser.

M. White: J'aimerais revenir à quelque chose qu'a dit M. Lee quand il était question de ne pas pouvoir voir le projet de loi parce qu'il pourrait être tenu secret. Ce n'est pas l'engagement qu'a pris M. Farrah. J'y reviendrai. Toutefois, ce qu'a dit M. Lee, c'est que le ministère devrait consulter notre conseiller juridique. J'aimerais demander à notre conseiller si cela s'est produit. Il dit qu'il n'y a pas eu de communication du tout.

En ce qui concerne ce qu'a dit M. Farrah lorsqu'il était devant le comité, le 20 mars, je cite:

Before any amendments are formally introduced in the House of Commons, the department is committed to meeting with your committee to discuss the various options. Is that clear?

There has been no discussion with our counsel. There has been no meeting with our committee. Further on, in that same meeting on March 20, Mr. Farrah said:

I will be honest with you. I am not sure. We want to ensure to meet the members of the committee before the minister presents the amendments in the House of Commons.

I think there is adequate evidence that there are stalling tactics going on here. I agree with Mr. Cummins. I do not think the amendments have been written. No one has consulted with anybody. No one has come before this committee or spoken with our counsel. There is no reason for us to believe that this government has done anything to address this problem. We have to deal with it and we should deal with today, disallowance.

Senator Moore: Mr. Chairman, what is the next date of the meeting of this committee?

The Joint Chairman (Mr. Grewal): The committee will meet next on June 12.

Senator Moore: Let me ask Mr. Farrah this: Could we have an undertaking from you that the bill will be introduced in the House of Commons sometime before the next meeting of this committee?

[Translation]

Mr. Farrah: Well, naturally, I have no control over the House of Commons' agenda. Has a date been set for the next meeting?

[English]

The Joint Chairman (Mr. Grewal): The 12th of June.

[Translation]

Mr. Farrah: I have no control over the House of Commons' agenda.

[English]

The Joint Chairman (Mr. Grewal): That is not a point of parliamentary control. Parliament is independent. The minister can introduce the legislation any time. He does not have to wait for the item on the agenda; the minister can introduce the bill if he wants to before that time. I do not think there is any blockage in the form of the agenda. If you have any concrete information, you can go ahead.

[Translation]

Mr. Farrah: I repeat what I said earlier. The legislation will be introduced before the end of this session.

Avant que ce processus soit terminé et que les amendements soient présentés de façon formelle à la Chambre des communes, l'engagement pris est de faire en sorte qu'il y ait une rencontre avec votre comité pour discuter des options du ministère. Est-ce clair?

Il n'y a pas eu de pourparlers avec notre conseiller juridique. Il n'y a pas eu de rencontre avec notre comité. Par ailleurs, durant cette même réunion du 20 mars, M. Farrah a déclaré:

Je vais être honnête avec vous. Je ne sais pas. Nous voulons faire en sorte de rencontrer les membres du comité avant que le ministre présente les modifications à la Chambre des communes.

Je crois que nous avons suffisamment de preuves qu'on nous fait attendre délibérément. Je suis d'accord avec M. Cummins. Je ne crois pas que les amendements ont été rédigés. Personne n'a consulté qui que ce soit. Personne n'est venu devant le comité ou n'en a parlé avec nos conseillers. Nous n'avons aucune raison de croire que le gouvernement a fait quoi que ce soit pour régler le problème. Il faut le faire, et j'estime qu'il faudrait le faire dès maintenant, c'est-à-dire révoquer le règlement.

Le sénateur Moore: Monsieur le président, quand doit avoir lieu la prochaine réunion du comité?

Le coprésident (M. Grewal): Le comité doit siéger le 12 juin.

Le sénateur Moore: J'aimerais demander à M. Farrah ceci: pouvez-vous nous promettre que le projet de loi sera déposé à la Chambre des communes avant la prochaine réunion du comité?

[Français]

M. Farrah: Je ne contrôle pas l'agenda de la Chambre des communes, évidemment. A-t-on prévu une date pour la prochaine rencontre?

[Traduction]

Le coprésident (M. Grewal): Le 12 juin.

[Français]

M. Farrah: Je ne contrôle pas l'agenda de la Chambre des communes.

[Traduction]

Le coprésident (M. Grewal): Il n'est pas question de contrôler quoi que ce soit au Parlement. Le Parlement est indépendant. Le ministre peut déposer une loi à n'importe quel moment. Il n'a pas besoin d'attendre qu'il figure au menu; il peut déposer le projet de loi avant, s'il le souhaite. Je ne crois pas que le programme fasse obstacle. Si vous avez des renseignements concrets, vous pouvez aller de l'avant.

[Français]

M. Farrah: Je répète ce que j'ai dit tantôt. La législation va être déposée avant la fin de cette session.

[English]

Senator Moore: I am trying to get some comfort level here for the committee members. I do not know when the House of Commons will rise. Comments about before the end of this session, before the end of June, do not make me feel good. I should like to hear Mr. Farrah tell us that it will happen before the House rises, not before the session ends, not before the end of June, but before the House of Commons rises and, preferably, before the next meeting. If he cannot say before the next meeting, I should like him to give us a firm date. We are all a bit frustrated by this and, as such, would like to get it brought to a head.

Mr. Farrah: I cannot say before the next meeting, but I can say before the end of the session.

Senator Moore: That does not do any good. Before the House of Commons rises?

Mr. Farrah: The end of the session for me is before the House of Commons rises.

Senator Moore: In June 2003?

Mr. Farrah: June 2003.

Mr. White: A point of order. While this discussion has been going on Mr. Chairman, I have been observing an observer who is sitting in the observers' seats and she has been indicating clearly to Mr. Farrah that it is not coming. I want to press Mr. Farrah for clarification on this. The indication was there would be no legislation. It is clear, let us have a date.

Mr. Farrah: It is my word. Before the session rises. Before the session rises.

Mr. Cummins: Could I ask a question —

The Joint Chairman (Mr. Grewal): I would ask the members to go through the chair.

Mr. Cummins: Mr. Chairman, would Mr. Farrah tell the committee whether the bill has been printed?

The Joint Chairman (Mr. Grewal): Mr. Farrah, as the parliamentary secretary to the minister, do you have any information on that?

Mr. Farrah: Yes.

The Joint Chairman (Mr. Grewal): Is it printed?

Mr. Cummins: Mr. Chairman, a nod does not show on the record.

Mr. Farrah: The government has already accepted —

The Joint Chairman (Mr. Grewal): Is your answer yes? Are you saying the bill is printed? I do not hear that? Drafted or printed?

Mr. Farrah: Drafted.

[Traduction]

Le sénateur Moore: J'essaie d'obtenir certaines assurances pour les membres du comité. J'ignore quand la Chambre des communes va s'ajourner. Le commentaire voulant que le projet de loi soit déposé avant la fin de la session, avant la fin de juin, ne me rassure pas. J'aimerais entendre M. Farrah me dire que le projet de loi sera déposé avant l'ajournement de la Chambre, non pas avant la fin de la session, avant la fin de juin, mais avant son ajournement et, de préférence, avant la prochaine réunion. S'il ne peut pas nous promettre que cela se fera avant la prochaine réunion, j'aimerais qu'il nous donne une date ferme. Ce dossier est pour nous tous une source de frustration à laquelle nous aimerions mettre fin.

M. Farrah: Je ne peux pas vous donner l'assurance que cela sera fait avant la prochaine réunion, mais je puis dire que ce sera fait avant la fin de la session.

Le sénateur Moore: Ce n'est pas assez. Avant l'ajournement de la Chambre des communes?

M. Farrah: La fin de la session signale pour moi le moment où s'ajourne la Chambre des communes.

Le sénateur Moore: En juin 2003?

M. Farrah: En juin 2003.

M. White: J'invoque le Règlement. Pendant qu'avait lieu cette discussion, monsieur le président, j'ai remarqué qu'une personne assise dans les sièges réservés aux observateurs a clairement indiqué à M. Farrah que le projet de loi ne serait pas déposé bientôt. J'aimerais donc demander à M. Farrah de nous donner des éclaircissements à ce sujet. Elle semblait dire qu'il n'y aurait pas de projet de loi. C'est clair. Donnez-nous une date.

M. Farrah: Je vous donne ma parole que le projet de loi sera déposé avant l'ajournement de la Chambre des communes, avant la fin de la session.

M. Cummins: Pourrais-je demander...

Le coprésident (M. Grewal): Je demande aux membres de passer par la présidence pour poser des questions.

M. Cummins: Monsieur le président, M. Farrah pourrait-il dire au comité si le projet de loi a été imprimé?

Le coprésident (M. Grewal): Monsieur Farrah, en tant que secrétaire parlementaire du ministre, avez-vous de l'information à ce sujet?

M. Farrah: Oui.

Le coprésident (M. Grewal): Est-il imprimé?

M. Cummins: Monsieur le président, un signe de tête ne paraît pas dans le compte rendu.

M. Farrah: Le gouvernement a déjà accepté...

Le coprésident (M. Grewal): Avez-vous répondu par l'affirmative? Êtes-vous en train de dire que le projet de loi est imprimé? Je n'ai pas entendu. Il est rédigé ou imprimé?

M. Farrah: Rédigé.

The Joint Chairman (Mr. Grewal): The bill is drafted.

Mr. Cummins: There is a long way between a draft and reality.

[Translation]

Mr. Farrah: That is small politics, Mr. Chairman.

[English]

Mr. Cummins: My point is that there is a long way between a draft and being printed.

The Joint Chairman (Mr. Grewal): We heard the arguments.

[Translation]

Mr. Farrah: In my view, given the delay, some would like to use this for small politics. We are all in agreement. Facts clearly establish that the will is there. Given all the elements, it would be totally inappropriate to make a decision before the end of the House of Commons' session. The notice given to the House clearly shows that a bill will be introduced.

I understand what Mr. Cummins is saying when he declares that we have been in an unlawful situation for a long time. If this has been going on for eight years, it is too long. The problem will be solved soon as the facts show. I have difficulty understanding today's discussion since the matter will be resolved within a few weeks, as agreed.

[English]

The Joint Chairman (Mr. Grewal): I agree that someone is playing politics. We are all politicians. That is the only game we play.

Mr. Cummins: Mr. Chairman, this notion of playing politics is a bit of a stretch. It is reckless to leave this issue that late, and it is impossible to get this matter through the House before the House rises. That means that the intention then is to continue to operate illegally.

The Joint Chairman (Mr. Grewal): Mr. Cummins, you said something; was it a motion? You said something about the report being adopted?

Mr. Cummins: Yes, I made a motion that this committee adopt the disallowance report and present it in Parliament today.

The Joint Chairman (Mr. Grewal): We try to build a consensus in this committee, but I do not see a consensus at present. We have a motion on the floor. Is there a seconder to the motion?

Mr. White: I second it.

The Joint Chairman (Mr. Grewal): Honourable members have heard the motion. We have had enough debate. Let us call the vote.

Mr. Lee: Mr. Chairman, I have a point of order, or a point of information. If we vote on this and it is adopted, that is one thing. If we vote on it and it is negated, then the issue is history for us. In other words, is the business disposed of and we need not deal

Le coprésident (M. Grewal): Le projet de loi a été rédigé.

M. Cummins: Il y a tout un monde entre l'ébauche et la réalité.

[Français]

M. Farrah: C'est de la petite politique, monsieur le président.

[Traduction]

M. Cummins: Tout ce que je dis, c'est qu'il y a loin de la coupe aux lèvres.

Le coprésident (M. Grewal): Nous avons entendu les arguments.

[Français]

M. Farrah: Je pense que certaines personnes veulent faire de la petite politique avec cela, compte tenu du délai. On en convient tous. Les faits démontrent clairement notre volonté. Et de porter un jugement avant que la session de la Chambre des communes soit terminée est tout à fait inapproprié vu les éléments. L'avis à la Chambre des communes nous démontre très clairement qu'un projet de loi va être déposé.

Je comprends lorsque M. Cummins nous dit qu'on est, selon lui, dans une situation d'illégalité depuis longtemps. Si cela perdure depuis huit ans, c'est trop long. On réglera le problème bientôt et les faits le démontrent. Je comprends mal la discussion d'aujourd'hui puisqu'on sera en mesure de régler le problème d'ici quelques semaines, tel que convenu.

[Traduction]

Le coprésident (M. Grewal): Je suis d'accord que quelqu'un manigance, joue à des jeux politiques. Nous sommes tous des bêtes politiques. C'est le seul jeu qui nous intéresse.

M. Cummins: Monsieur le président, ce concept de jeux politiques va un peu loin. Il est insensé de remettre cette question à la dernière minute et il est impossible de la régler à la Chambre avant l'ajournement. Cela signifie que le gouvernement a l'intention de continuer à agir dans l'illégalité.

Le coprésident (M. Grewal): Monsieur Cummins, vous avez dit quelque chose. Était-ce une motion? Vous avez dit quelque chose au sujet de l'adoption du rapport?

M. Cummins: Oui. J'ai proposé que le comité adopte le rapport de révocation et qu'il le présente au Parlement aujourd'hui même.

Le coprésident (M. Grewal): Nous tentons d'agir par consensus au sein de notre comité, mais je n'en constate pas pour l'instant. Une motion a été faite. Quelqu'un veut-il l'appuyer?

M. White: Je l'appuie.

Le coprésident (M. Grewal): Chers collègues, vous avez entendu la motion. Nous en avons suffisamment débattu. Passons au vote.

M. Lee: Monsieur le président, j'invoque le Règlement ou plutôt j'aimerais communiquer de l'information. Si nous votons à ce sujet et que le rapport est adopté, soit. Par contre, si nous nous prononçons et que la motion est rejetée, alors le dossier est clos.

with it again until a future agenda? If we negative this today, may we deal with it at our next meeting as an item of business still in process?

The Joint Chairman (Mr. Grewal): As I understand it, the regulations are before the committee. The regulations cannot be sent back from the committee. Thus, they are before the committee. It is the mandate of the committee to dispose of them one way or the other. I hear your point.

There is a motion before us. Let us call for the vote.

Mr. François-R. Bernier, General Counsel to the Committee: Mr. Chairman, I believe Mr. Lee may be asking whether a decision of the committee on a motion to reject a disallowance report, a draft report, can be made at a later point in the same session of Parliament before the committee, the committee having pronounced itself on the matter. The question concerns not so much the regulation as a whole but a motion to adopt a report.

The clerk will probably provide advice on that.

The Joint Chairman (Mr. Grewal): The clerk can advise; however, circumstances can change. I do not think we can bear bringing the issue before the committee at any time. If legislation is tabled in the House, the circumstances will be changing.

Mr. Bernier: Mr. Chairman, I am not taking a position. I was trying to clarify what I believe is Mr. Lee's question.

The Joint Chairman (Mr. Grewal): Thank you. I appreciate that.

Mr. Till Heyde, Joint Clerk of the Committee: That is a hypothetical issue and a matter of order that the chair would rule on.

Once the committee has made a decision on something, it would not normally revisit its decision, if it were in an identical format on an identical issue.

Mr. Cummins: I ask for a recorded vote, Mr. Chairman.

The Joint Chairman (Mr. Grewal): Let us go to the vote.

The Joint Clerk (Mr. Heyde): I will call senators' names, and my colleague will call the names of members of the House of Commons.

Members can indicate yea, nay or abstain.

The Honourable Senator Biron.

Senator Biron: Against.

The Joint Clerk (Mr. Heyde): The Honourable Senator Kelleher.

Senator Kelleher: Yes.

The Joint Clerk (Mr. Heyde): The Honourable Senator Merchant.

Senator Merchant: No.

En d'autres mots, la question est-elle réglée de sorte que nous n'avons plus besoin d'en traiter dans le programme actuel? Si nous rejetons la motion aujourd'hui, pouvons-nous en traiter à notre prochaine réunion comme d'une affaire toujours en délibéré?

Le coprésident (M. Grewal): Si j'ai bien compris, le comité est saisi du règlement. Le règlement ne peut pas être renvoyé ailleurs. Par conséquent, le comité en est saisi. Il est du mandat du comité d'en régler le sort, d'une façon ou d'une autre. Je comprends ce que vous dites.

Une motion a été faite. Passons au vote.

M. François-R. Bernier, conseiller juridique principal du comité: Monsieur le président, je crois que ce que M. Lee aimerait savoir, c'est si la décision du comité au sujet de la motion visant à rejeter le rapport de révocation, l'ébauche de rapport, peut être prise plus tard, durant la même session du Parlement, alors que le comité s'est déjà prononcé à son sujet. La question concerne non pas tant le règlement comme tel que la motion d'adoption d'un rapport.

Le greffier pourra probablement nous conseiller à ce sujet.

Le coprésident (M. Grewal): Le greffier peut donner des conseils; cependant, les circonstances peuvent aussi changer. Je ne crois pas qu'on puisse saisir le comité de la question n'importe quand. Si la loi est déposée à la Chambre, la donne sera changée.

M. Bernier: Monsieur le président, je n'adopte pas de position. J'essaie d'éclaircir ce que M. Lee a demandé.

Le coprésident (M. Grewal): Je vous remercie. Je vous en sais gré.

M. Till Heyde, cogreffier du comité: La question est hypothétique et soulève un point au sujet duquel il faudrait que la présidence se prononce.

Une fois que le comité a rendu une décision dans un dossier, il ne la remettrait habituellement pas en question, à moins que le fond ou la forme n'ait changé.

M. Cummins: Monsieur le président, je demande un vote par appel nominal.

Le coprésident (M. Grewal): Passons simplement au vote.

Le cogreffier (M. Heyde): Je vais appeler le nom des sénateurs, et ma collègue s'occupera de nommer les députés.

Les membres peuvent répondre par «pour», «contre» ou «abstention».

L'honorable sénateur Biron.

Le sénateur Biron: Contre.

Le cogreffier (M. Heyde): L'honorable sénateur Kelleher.

Le sénateur Kelleher: Pour.

Le cogreffier (M. Heyde): L'honorable sénateur Merchant.

Le sénateur Merchant: Contre.

The Joint Clerk (Mr. Heyde): The Honourable Senator Moore.
Senator Moore: No.

Ms. Joann Garbig, Joint Clerk of the Committee: Mr. Farrah.
Mr. Farrah: Against.

The Joint Clerk (Ms. Garbig): Mr. Lee.
Mr. Lee: No.

The Joint Clerk (Ms. Garbig): Mr. Macklin.
Mr. Macklin: No.

The Joint Clerk (Ms. Garbig): Mr. Maloney.
Mr. Maloney: No.

The Joint Clerk (Ms. Garbig): Mr. Mackay.
Mr. Mackay: No.

The Joint Clerk (Ms. Garbig): Mr. Myers.
Mr. Myers: No.

The Joint Clerk (Ms. Garbig): Mr. Wappel.
Mr. Wappel: No.

The Joint Clerk (Ms. Garbig): Mr. Grewal.

The Joint Chairman (Mr. Grewal): Yes.

The Joint Clerk (Ms. Garbig): Mr. Cummins.
Mr. Cummins: Yes.

The Joint Clerk (Ms. Garbig): Mr. Burton.
Mr. Burton: Yes.

The Joint Clerk (Ms. Garbig): Mr. White.
Mr. White: Yes.

The Joint Clerk (Ms. Garbig): Mr. Sauvageau.
Mr. Sauvageau: Yes.

The Joint Clerk (Mr. Heyde): Yeas, 6; nays, 10; abstentions, nil.

The Joint Chairman (Mr. Grewal): The motion is defeated.

SOR/97-144 — BROADCASTING LICENCE FEE REGULATIONS, 1997

FEE SCHEDULE FOR MARINE NAVIGATION SERVICES

FEE SCHEDULE FOR ICEBREAKING SERVICES

The Joint Chairman (Mr. Grewal): We will now move to the next part of the agenda.

I should like to welcome the witnesses who are appearing before our committee this morning. For your information, there were representations received by members of this committee with regard to fees levied under Part II of the Broadcasting Licensing Fee Regulations, 1997, and certain marine navigation services fees and fees charged for icebreaking services.

Le cogreffier (M. Heyde): L'honorable sénateur Moore.

Le sénateur Moore: Contre.

Mme Joann Garbig, cogreffière du comité: Monsieur Farrah.

M. Farrah: Contre.

La cogreffière (Mme Garbig): Monsieur Lee.

M. Lee: Contre.

La cogreffière (Mme Garbig): Monsieur Macklin.

M. Macklin: Contre.

La cogreffière (Mme Garbig): Monsieur Maloney.

M. Maloney: Contre.

La cogreffière (Mme Garbig): Monsieur Mackay.

M. Mackay: Contre.

La cogreffière (Mme Garbig): Monsieur Myers.

M. Myers: Contre.

La cogreffière (Mme Garbig): Monsieur Wappel.

M. Wappel: Contre.

La cogreffière (Mme Garbig): Monsieur Grewal.

Le coprésident (M. Grewal): Pour.

La cogreffière (Mme Garbig): Monsieur Cummins.

M. Cummins: Pour.

La cogreffière (Mme Garbig): Monsieur Burton.

M. Burton: Pour.

La cogreffière (Mme Garbig): Monsieur White.

M. White: Pour.

La cogreffière (Mme Garbig): Monsieur Sauvageau.

M. Sauvageau: Pour.

Le cogreffier (M. Heyde): Pour, 6; contre, 10, pas d'abstention.

Le coprésident (M. Grewal): La motion est rejetée.

DORS/97-144 — RÈGLEMENT DE 1997 SUR LES DROITS DE LICENCE DE RADIODIFFUSION

BARÈME DES DROITS POUR LES SERVICES À LA NAVIGATION MARITIME

BARÈME DES DROITS POUR LES SERVICES DE DÉGLAÇAGE

Le coprésident (M. Grewal): Nous allons maintenant passer à l'autre partie de l'ordre du jour.

J'aimerais souhaiter la bienvenue aux témoins qui ont répondu à l'invitation du comité ce matin. Pour votre gouverne, je précise que les membres du comité ont reçu des commentaires au sujet des droits exigés en vertu de la partie II du Règlement de 1997 sur les droits de licence de radiodiffusion de même qu'au sujet de certains droits relatifs aux services à la navigation maritime et aux services de déglacage.

In the past, this committee had the privilege of hearing a presentation by officials of Treasury Board. They provided an overview of the general principles and policies applicable to the prescription of fees based on cost recovery. They clarified the distinction between fees and taxes. They have given an overview of the limits on the imposition of fees levied by various governmental authorities.

Today, we would like to get more information. We have witnesses from various departments. From Fisheries and Oceans Canada, we have with us Mr. Tim Meisner and Mr. Ted Wallace; from the Department of Canadian Heritage, Mr. René Bouchard, Mr. Larry Durr and Mr. Lepage; from the CRTC, Mr. Marc O'Sullivan, Ms. Diane Rhéaume and Mr. John Keogh; and from the Department of Industry, Mr. Earl Hoeg.

Each department will be given 10 minutes to make its presentation. We will then have questions and answers. We will listen to all presentations before going to questions, to avoid duplication of any questions. All of the questions will be put through the chair. I would urge the witnesses to take the time to answer the questions. Anyone may answer a question, unless a specific question is directed to a specific individual.

The first presentation will be made by the Department of Fisheries and Oceans. Please proceed.

Mr. Tim Meisner, Acting Director General, Policy and Legislation, Marine Programs, Fisheries and Oceans Canada: Mr. Chairman, my opening remarks will be brief. I will provide a brief overview of the Coast Guard and what we do and our marine service fee program.

The Canadian Coast Guard is an important national institution by which Canada exerts its influence over its water and its coast and delivers on public expectations of clean, safe, secure, healthy and productive waters and coastlines.

As a vital symbol of Canada's sovereignty as a maritime nation, the Coast Guard delivers services to Canada and Canadians on four equally important levels. We deliver Coast Guard programs, we support departmental programs, we support other government departments and we serve the broader Canadian interest.

The Coast Guard plays a vital role in maintaining a sustainable national maritime transportation system by providing mariners, both commercial and recreational, with national programs and services related to aids to navigation, navigable waters protection, marine communications and traffic services, marine search and rescue, pollution response, icebreaking, and waterways management.

Le comité a eu le privilège d'entendre un exposé fait par de hauts fonctionnaires du Conseil du Trésor. Ils nous ont donné un aperçu des grands principes et des politiques qui s'appliquent à l'établissement des droits en vertu du principe de recouvrement des coûts. Ils nous ont expliqué la différence entre les droits et les taxes. Ils nous ont donné un aperçu des limites qui encadrent l'imposition de droits par diverses instances gouvernementales.

Aujourd'hui, nous aimerions obtenir plus de renseignements. Nous accueillons des témoins de divers ministères. Ainsi, nous comptons parmi nous aujourd'hui M. Tim Meisner et M. Ted Wallace, de Pêches et Océans Canada, M. René Bouchard, M. Larry Durr et M. Lepage, du ministère du Patrimoine canadien, M. Marc O'Sullivan, Mme Diane Rhéaume et M. John Keogh, du CRTC, et M. Earl Hoeg, du ministère de l'Industrie.

Chaque ministère dispose de dix minutes pour faire un exposé. Nous passerons ensuite à une période de questions et de réponses. Nous allons entendre tous les exposés avant de passer aux questions, de manière à éviter d'avoir à toujours poser les mêmes. Par ailleurs, je signale qu'il faut que toutes les questions passent par la présidence. Je prierais instamment les témoins de prendre le temps de répondre aux questions. N'importe qui peut répondre, à moins que la question ne s'adresse à une personne en particulier.

Le premier exposé sera fait par les témoins du ministère des Pêches et des Océans. Messieurs, si vous voulez bien commencer.

M. Tim Meisner, directeur général intérimaire, Politiques et législation, Programmes maritimes, Pêches et Océans Canada: Monsieur le président, mon entrée en matière sera brève. Je vais vous donner un aperçu de la Garde côtière canadienne et de notre programme de droits de services maritimes.

La Garde côtière canadienne est une institution nationale importante qui permet au Canada d'exercer son influence sur ses eaux et ses littoraux et qui répond aux attentes du public en ce qui a trait à la salubrité, à la sécurité, à la sûreté et à la productivité de nos eaux et littoraux.

Symbole vital de la souveraineté du Canada en tant que nation maritime, la Garde côtière assure des services au Canada et aux Canadiens dans quatre secteurs d'égale importance. En effet, nous assurons la prestation des programmes de la Garde côtière, nous soutenons des programmes ministériels, nous soutenons d'autres ministères du gouvernement et, enfin, nous servons les intérêts canadiens au sens large.

La Garde côtière joue un rôle vital dans le maintien d'un système de transport maritime national viable en fournissant aux navires commerciaux et aux plaisanciers des programmes et des services nationaux associés aux aides à la navigation, à la protection des eaux navigables, aux services de communications et de trafic maritime, à la recherche et au sauvetage en mer, à l'intervention en cas d'incident de pollution, au déglacage et à la gestion des voies navigables.

The Coast Guard has approximately 4,400 employees and is supported by 5,100 auxiliary volunteers. It operates in five regions and has its headquarters in Ottawa.

The Coast Guard's legislative authority is derived from four principal pieces of legislation. The first is the Constitution Act, which provides the federal government with the power to legislate with respect to navigation and shipping. The Canada Shipping Act contains the Coast Guard's legislative and regulatory framework for most of its services. The Navigable Waters Protection Act provides the department with responsibility for protecting the public right to navigation and provides federal powers to approve works or remove obstructions. Finally, the Oceans Act establishes the Minister of Fisheries and Oceans as the minister responsible for the Canadian Coast Guard. The marine services fees are imposed under authority derived from the Oceans Act.

I should now like to move to a brief overview of the marine services fee. There are two fees that comprise the marine services fee. The first is the marine navigation services fee implemented in 1996 to recover a portion of the costs incurred by the Canadian Coast Guard to provide navigation services. These navigational services include navigational aides such as buoys, light stations and vessel traffic services, which is the marine version of the air traffic control system. The icebreaking services fee was implemented in 1998 to recover a portion of the cost of icebreaking services. Both these marine services fees are applicable to commercial vessels in Canadian waters south of 60 degrees. Government vessels, fishing vessels and pleasure craft are exempt.

Both these fees are vote netted to the department for \$40 million annually. This means that the department's annual budget is advanced less the amount of revenue it is expected to generate from fees. These revenues can be greater than or less than the \$40 million revenue level established for the fees.

Both marine services fees have an individual revenue target or level. The navigation service fee target is \$26.7 million, and the icebreaking services fee target is \$13.3 million.

Treasury Board's 1997 cost recovery and charging policy is the policy basis for both of their marine services fees. The fees comply fully with all the requirements of this policy. The benefits of the marine services fee clearly outweigh the costs of setting up and administering the program. The Coast Guard does have a legitimate and necessary role to provide icebreaking and navigational services. There is an identifiable recipient for the icebreaking and navigation services provided by the Coast Guard

La Garde côtière compte environ 4 400 employés et elle reçoit l'appui de 5 100 bénévoles faisant partie de la Garde côtière auxiliaire. Elle dispose de bureaux dans cinq régions administratives et son administration centrale se trouve ici à Ottawa.

Le pouvoir législatif de la Garde côtière découle essentiellement de quatre instruments législatifs. Le premier est la Loi constitutionnelle qui confère au gouvernement fédéral le pouvoir de légiférer en matière de navigation et de transport maritime. La Loi sur la marine marchande du Canada prévoit le régime législatif et réglementaire qui s'applique à la majeure partie des services de la Garde côtière. La Loi sur la protection des eaux navigables confie au ministère la responsabilité de protéger le droit public à la navigation et confère au gouvernement fédéral le pouvoir d'approuver la construction d'ouvrages et d'enlever des obstacles. Enfin, la Loi sur les océans établit que le ministre des Pêches et des Océans est le ministre responsable de la Garde côtière canadienne. Dans le même ordre d'idées, la Loi sur les océans confère également au ministre le pouvoir d'imposer des droits pour les services fournis.

J'aimerais maintenant vous donner un aperçu des droits de services maritimes. Il en existe deux. Le premier, c'est-à-dire le droit de services à la navigation maritime, a été mis en application en 1996 afin de recouvrer une partie des coûts assumés par la Garde côtière canadienne pour la prestation des services à la navigation, qui comprennent les aides à la navigation comme les bouées, les phares et les services de trafic maritime (l'équivalent dans le secteur maritime du contrôle du trafic aérien). Le droit de services de déglacement a été mis en application en 1998 afin de recouvrer une partie des coûts associés aux services de déglacement. Ces deux droits de services maritimes s'appliquent aux navires commerciaux se trouvant en eaux canadiennes au sud du 60° degré de latitude Nord. Les navires du gouvernement, les bateaux de pêche et les embarcations de plaisance sont exemptés de ce droit.

Les deux droits sont considérés comme étant des recettes nettes à faire valoir sur le crédit du ministère et équivalent à 40 millions de dollars par année. Cela signifie qu'on soustrait du budget annuel du ministère le montant de recettes générées à partir des droits. Ces revenus peuvent être supérieurs ou inférieurs à la somme de 40 millions de dollars fixée pour ces droits.

Les deux droits de services maritimes disposent de leur propre niveau de recettes. Le niveau de recettes provenant du droit des services à la navigation maritime correspond à un montant de 26,7 millions de dollars. Celui des recettes provenant du droit de services de déglacement correspond à un montant de 13,3 millions de dollars.

L'établissement des droits de services maritimes s'appuie sur la politique de 1997 du Conseil du Trésor sur le recouvrement des coûts et la tarification. Les droits sont conformes à toutes ses exigences. Les avantages découlant des droits des services maritimes l'emportent clairement sur le coût de démarrage et d'administration du programme. La Garde côtière a effectivement un rôle légitime et essentiel à jouer dans la prestation des services de déglacement et de navigation. Il existe des bénéficiaires

that is beyond those received or needed by the general public. The Coast Guard has undertaken meaningful and effective consultations with clients throughout the fee-setting process and has provided stakeholders with an effective voice in the design and delivery of the fee and program.

In the conduct of our work with industry the Coast Guard has operated in an atmosphere that is open and flexible and has used reasonable means to contact stakeholders. We have conducted impact assessments to identify significant effects and have factored these effects and results into the fee-setting decisions.

The Coast Guard, via the Treasury Board Secretariat, has also worked with industry to assess the cumulative impact of multiple fees from all federal sources on this industry.

With regard to transparency, the Coast Guard has explained to stakeholders the nature of the services received, how charges were determined and how costs are being controlled. The Coast Guard has also provided feedback to our clients on concerns expressed and suggestions made. The Coast Guard has established a dispute-resolution process to address stakeholder complaints that have reached an impasse.

All Coast Guard pricing and costing practices fully comply with the Treasury Board's guide to the costing of outputs where prices should be based on costs.

With regard to the marine navigation services fee, there are regionally based rate structures for both domestic and foreign ships. These rates structures were designed with industry input. Further, each region has a revenue level assigned to it based on the share of Coast Guard services and resulting costs incurred by the industry in that region.

This upholds an industry principle that fees be regionally based to avoid cross-subsidization. There is a single icebreaking services fee because the icebreaking program is delivered in an integrated fashion to all Eastern Canada, and not regionally, as other navigation programs. The icebreaking fee recovers a portion of the costs incurred by the Coast Guard to ensure that icebreaking services are available throughout the season. That is, the fee applies whether or not an icebreaker provides direct route assistance.

The icebreaking capacity that is made available for this purpose by the Coast Guard is set out in an arrangement reached between the Coast Guard and industry. The icebreaking fee is \$3,100 per transit; it is capped at eight transits per season, to recognize frequent traders; and there is a cap at three transits in a 30-day period. This rate structure was designed in consultation

identifiables de services de déglacage et de navigation fournis par la Garde côtière au-delà de ceux dont bénéficie le grand public ou dont le grand public a besoin. La Garde côtière a tenu des consultations véritables et efficaces avec les clients tout au long du processus d'établissement des frais afin de permettre aux personnes qui paient le service de donner leur avis sur la conception et l'exécution.

Dans le cadre de ses travaux avec l'industrie, la Garde côtière a fait preuve de transparence et de souplesse et a utilisé des moyens raisonnables pour communiquer avec les clients. Elle a réalisé des études d'impact pour cerner tous les effets potentiels importants et en a tenu compte dans la prise de décisions relatives à l'établissement des droits.

La Garde côtière, par l'entremise du Secrétariat du Conseil du Trésor, a également travaillé en collaboration avec l'industrie à évaluer l'impact cumulatif des frais imposés par toutes les entités fédérales.

Pour ce qui est de la transparence, la Garde côtière a expliqué aux clients la nature des services qu'ils reçoivent, comment les droits ont été établis et comment les coûts sont contrôlés. La Garde côtière a également fourni une rétroaction aux clients relativement à leurs préoccupations et suggestions. La Garde côtière a aussi établi un mécanisme de règlement des différends pour tenir compte des plaintes des clients qui n'ont pas été réglées à leur satisfaction.

Toutes les pratiques d'établissement des coûts et des prix de la Garde côtière sont entièrement conformes au Guide pour l'établissement des coûts du Conseil du Trésor, lorsque les prix doivent être fondés sur les coûts.

En ce qui a trait aux droits des services à la navigation maritime, il existe plusieurs barèmes de droits régionaux et un barème de droits s'appliquant aux navires étrangers. Ces barèmes ont été établis en collaboration avec l'industrie. Par ailleurs, un niveau de revenu a été attribué à chaque région en fonction de la part des services utilisés par l'industrie dans cette région.

Cette mesure entérine un principe de l'industrie en vertu duquel les droits doivent être établis en fonction de chaque région afin d'éviter tout interfinancement. Il existe un seul droit pour les services de déglacage étant donné que le programme de déglacage est assuré de manière intégrée dans tout l'Est du Canada et non à l'échelle régionale, comme c'est le cas des programmes de navigation. Le droit de services de déglacage n'est pas un droit imposé pour un service direct. Il sert à recouvrer une partie des coûts assumés par la Garde côtière pour assurer la disponibilité des services de déglacage tout au long de la saison des glaces. Cela signifie que ce droit s'applique peu importe si le brise-glace fournit ou non une aide directe en route.

La capacité de déglacage réservée à cette fin par la Garde côtière est énoncée dans un arrangement conclu entre celle-ci et l'industrie. Le droit imposé est de 3 100 \$ par transit, jusqu'à concurrence de huit transits par saison — pour tenir compte des utilisateurs fréquents — dans l'une ou l'autre des trois zones de glace ou un maximum de trois transits par période de 30 jours. Ce

with industry, as well. The fee is payable when a commercial vessel enters an ice zone, and there is no differentiation between foreign and domestic vessels.

In closing, I should like to say a few words about how the Coast Guard works with the commercial shipping industry on the establishment of these fees. The main consultation forum is the marine advisory board. The Commissioner of the Coast Guard chairs the board, with membership comprised of key marine stakeholders from across the country.

I can assure you that every aspect of the current marine services fees have been discussed and developed in consultation with industry via the marine advisory board, regional advisory boards and associated working groups. I can also tell you that despite the continuing controversy over the fees, the working relationship between industry and the Coast Guard remains a good one.

Thank you for this opportunity to make some brief opening remarks.

Mr. René Bouchard, Director General, Broadcasting Policy and Innovation, Department of Canadian Heritage: Mr. Chairman, my remarks will be brief.

In examining the Part II broadcasting licence fees it is important to consider the overall regulatory framework for broadcasting and telecommunications and the three separate entities that form part of this framework — Canadian Heritage, Industry Canada and the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission.

Canadian Heritage has overall responsibility for broadcasting policy and legislation, that is, the Broadcasting Act. The department advises the Minister of Canadian Heritage in this regard, including matters relating to the Canadian Broadcasting Corporation and the CRTC.

Canadian Heritage advises the minister and the government on responses to appeals of CRTC broadcast licensing decisions. Moreover, it is through the Minister of Canadian Heritage that the CRTC reports to Parliament.

Industry Canada has overall responsibility for telecommunication policy and legislation, that is, the Telecommunication Act. Industry Canada manages and licenses the use of radio frequency spectrum under the Radiocommunication Act. Industry Canada advises the government on CRTC policy matters in telecommunications, including advising the government on response to appeals of CRTC telecommunication decisions.

CRTC is responsible for the regulations of both broadcasting and telecommunications. Under the Broadcasting Act, the CRTC was established by Parliament as an autonomous body that

barème de droits a aussi été établi en collaboration avec l'industrie. Le droit de 3 100 \$ est payable quand un navire commercial traverse une zone d'eaux recouvertes de glaces. Aucune distinction n'est faite à cet égard entre les navires étrangers et les navires canadiens.

Pour conclure, je tiens à dire quelques mots sur la façon dont la Garde côtière collabore avec l'industrie relativement à ces droits. La Commission consultative maritime, principale tribune, est présidée par le commissaire de la Garde côtière et elle se compose des principaux intervenants du secteur maritime de tout le pays.

Je puis vous assurer que nous avons abordé avec les représentants de l'industrie tous les aspects entourant les droits des services maritimes actuels et que nous avons tenu compte de leur avis dans le cadre de la Commission consultative maritime et de ses groupes de travail. Je peux également vous affirmer qu'en dépit de la controverse permanente que soulèvent les droits, les relations de travail entre l'industrie et la Garde côtière canadienne demeurent fructueuses.

Je vous remercie de m'avoir fourni l'occasion de faire cette petite entrée en matière.

M. René Bouchard, directeur général, Politique de la radiodiffusion et innovation, ministère du Patrimoine canadien: Monsieur le président, je serai bref.

Lorsqu'on examine les droits de licence de radiodiffusion de la partie II, il importe de se rappeler le cadre réglementaire global de la radiodiffusion et des télécommunications et les trois entités distinctes qui en font partie, soit Patrimoine Canada, Industrie Canada et le Conseil de radiodiffusion et de télécommunications canadiennes (CRTC).

Patrimoine canadien a la responsabilité générale de voir à la politique et à la loi en matière de radiodiffusion, c'est-à-dire à la Loi sur la radiodiffusion. Le ministère conseille le ministre du Patrimoine canadien à cet égard, y compris au sujet de questions relatives à la Société Radio-Canada et au CRTC.

Patrimoine canadien prodigue des conseils au ministre et au gouvernement quant à la manière de réagir aux appels interjetés des décisions du CRTC en matière de licence de radiodiffusion. De plus, c'est par l'intermédiaire du ministre du Patrimoine canadien que le CRTC fait rapport au Parlement.

Industrie Canada est le ministère qui a la responsabilité globale de la politique et de la loi des télécommunications, c'est-à-dire de la Loi sur les télécommunications. Industrie Canada gère et autorise l'utilisation du spectre des fréquences radio aux termes de la Loi sur les radiocommunications. Industrie Canada prodigue des conseils au gouvernement pour toute question d'orientation du CRTC en matière de télécommunications, y compris en réaction à des appels interjetés de décisions rendues par le CRTC en matière de télécommunications.

Le CRTC est responsable de la réglementation tant de la radiodiffusion que des télécommunications. Aux termes de la Loi sur la radiodiffusion, le CRTC a été établi par le Parlement

operates independently of the government and is responsible for its own day-to-day operations and decisions.

The CRTC licenses, regulates and supervises all aspects of the Canadian broadcasting system, including making the broadcasting licence fee regulations. Part II broadcasting licence fees have been the subject of a great deal of attention over the last while, and a number of viewpoints have been expressed, including one suggestion that the fees be capped at a certain level.

Indeed, a number of parties expressed their views to the House of Commons Standing Committee on Canadian Heritage in the context of the comprehensive review of the broadcasting system and the Broadcasting Act. The Canadian Cable Television Association, Bell Canada Enterprises, Bell ExpressVu, the Canadian Association of Broadcasters and others all recommended that the Part II licence fees be eliminated to free up more money for the broadcasting system.

The cable industry believes that the money could be spent on issues such as fighting the black market, infrastructure or community programming.

Bell ExpressVu would like to see the money used to develop an efficient delivery system to keep pace with the rest of the world, that is, the rollout of digital, the receiving equipment across the country, high-definition television and innovative services.

The Canadian Association of Broadcasters would prefer that the broadcaster be allowed to elect on their own terms where the funds would be spent, for example, on local, regional or priority programming.

This theme of money for programming was echoed by Trina McQueen in a recent report, released on May 23, on Canadian English-language drama. The report was prepared for the CRTC and Telefilm Canada. Ms. McQueen suggested that a substantial part of the English-language television overpayment of fees to the CRTC should go to a new fund targeted at audience building.

The Canadian Heritage Committee report on Canadian broadcasting is expected to be issued in the next few weeks. It will likely include one or more recommendations concerning the Part II broadcasting licence fees.

The authority to levy these fees stems from section 11 of the Broadcasting Act. It gives the CRTC explicit authority to make regulations, with the approval of Treasury Board, establishing a schedule of fees to be paid by broadcasting licensees of any class. I know that representatives of the CRTC are here this morning and will be able to speak in more detail about the CRTC's broadcasting licensee regulations.

comme organe autonome qui fonctionne indépendamment du gouvernement et qui voit à son propre fonctionnement et à ses propres décisions au jour le jour.

Le CRTC autorise, réglemente et supervise tous les aspects du système de radiodiffusion canadien, y compris le Règlement en matière de droits de licence de radiodiffusion. Les droits de licence de radiodiffusion de la partie II ont beaucoup retenu l'attention depuis quelque temps, et plusieurs points de vue ont été exprimés, y compris une suggestion voulant que les droits soient plafonnés à un certain niveau.

De fait, plusieurs parties ont exprimé leurs points de vue devant le Comité permanent du patrimoine canadien de la Chambre des communes dans le contexte d'un examen complet du système de radiodiffusion et de la Loi sur la radiodiffusion. L'Association canadienne de télévision par câble, les Entreprises Bell Canada, Bell ExpressVu, l'Association canadienne des radiodiffuseurs, entre autres, ont tous recommandé que les droits de licence prévus à la partie II soient abolis de manière à libérer plus d'argent pour le réseau de radiodiffusion.

L'industrie du câble croit que l'argent pourrait être dépensé notamment pour combattre le marché noir, pour améliorer l'infrastructure ou pour accroître la programmation communautaire.

Bell ExpressVu aimerait que l'argent serve plutôt à élaborer un système de prestation efficace qui évoluerait au même rythme que le reste du monde, soit le déploiement du numérique, l'installation d'équipement de réception partout au pays, la télévision à haute définition et les services innovateurs.

L'Association canadienne des radiodiffuseurs préférerait que les radiodiffuseurs soient autorisés à décider par eux-mêmes où seront affectés les fonds, par exemple à des émissions locales, régionales ou prioritaires.

Le thème de l'argent consacré à la programmation a été repris par Trina McQueen dans un rapport publié récemment, soit le 23 mai, sur les dramatiques canadiennes produites en anglais. Le rapport a été rédigé pour le CRTC et Téléfilm Canada. Mme McQueen propose qu'une grande partie des droits de télévision en anglais payés en trop au CRTC aillent à un nouveau fonds visant à accroître les taux d'écoute.

Le rapport du Comité du patrimoine canadien sur la radiodiffusion canadienne devrait paraître au cours des prochaines semaines. Il comprendra probablement une ou deux recommandations concernant les droits de licence de radiodiffusion prévus à la partie II.

Le pouvoir permettant de prélever ces droits vient de l'article 11 de la Loi sur la radiodiffusion qui confère au CRTC le pouvoir explicite de prendre des règlements, avec l'approbation du Conseil du Trésor, pour établir un barème de droits que doivent acquitter les détenteurs de licence de radiodiffusion, toutes catégories confondues. Je sais que les représentants du CRTC sont ici ce matin. Ils pourront vous parler de manière plus détaillée des règlements s'appliquant aux détenteurs de licence de radiodiffusion.

Mr. Marc O'Sullivan, Executive Director, Broadcasting, Canadian Radio-television and Telecommunications Commission: We have been asked to provide information on the Part II licence fees and, in particular, how the level of the fees is set and how the fees fit into the general government framework of cost-recovery programs.

In order to understand how the fees are set, it would be useful to look at their history and how they have evolved. Ms. Rhéaume will take you through that.

[Translation]

Ms. Diane Rhéaume, Secretary General, Canadian Radio Television and Telecommunications: The CRTC was created in 1968. Through section 16 of the previous Broadcasting Act, it was granted powers to make regulations and set licence fees with the approval of the Treasury Board. Every licensee other than the CBC and the holder of a licence for a network operation had to pay an annual licence fee.

From the start, licence fees were calculated as a percentage of broadcasters' revenues. The percentages used to calculate the fees paid by licensees were developed and adjusted through a period of 30 years and have ranged from 1 per cent to 1.8 per cent to the current 1.365 per cent.

From the beginning, the CRTC has listened to licensees and adapted the licence fee regime and exemption levels to the varying needs of fee payers. In 1972, the Broadcasting Licence Fee Regulations were amended to exclude several types of broadcasting undertakings.

Thus, network operations, rebroadcasting transmitters, student broadcasters and the CBC were exempted. In 1977, a simpler, more efficient regime was put in place. Exemption levels were introduced to provide relief to small broadcasters. The Commission noted that licence fees that had been assessed on "gross revenue" would instead be assessed solely on broadcasting revenues.

In 1985, the Minister of Communications asked the Commission to revise its licence fee structure in order to recover an additional \$5 million. This was to ensure that the government's overall cost with respect to the processing of applications and the licensing of broadcasting undertakings, including those of the CRTC and the Department of Communications, would be fully recovered. At that time, fee revenues were increased to 1.8 per cent of broadcasting revenue from 1.5 per cent. Exemption levels were also raised.

In 1994, the regulations were amended to further increase exemption levels for the radio sector.

M. Marc O'Sullivan, directeur exécutif, Radiodiffusion, Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes: On nous a demandé de fournir des renseignements sur les droits de licence de la partie II, plus particulièrement sur la façon dont les droits de licence sont établis et comment ils s'inscrivent dans le cadre réglementaire général du gouvernement à l'égard des programmes de recouvrement des coûts.

Pour bien comprendre comment on en arrive à fixer les droits de licence, il vaut mieux d'abord en dresser l'historique et l'évolution, ce dont va vous parler Mme Rhéaume.

[Français]

Mme Diane Rhéaume, secrétaire générale, Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes: La création du CRTC remonte à 1968. En vertu de l'article 16 de la version précédente de la Loi sur la radiodiffusion, le CRTC reçoit alors le pouvoir de réglementer et de fixer les droits de licence avec l'approbation du Conseil du Trésor. Tous les titulaires, à l'exception de la Société Radio-Canada et des exploitants de réseaux, sont tenus d'acquitter un droit de licence annuel.

Dès le début, on se sert d'un pourcentage des revenus de radiodiffusion pour fixer les droits de licence. Les pourcentages servant au calcul des droits acquittables par les titulaires ont été établis et ajustés durant les 30 dernières années. Ces pourcentages ont varié entre 1 p. 100 et 1,8 p. 100, pour se fixer finalement au taux actuel de 1,365 p. 100.

Dès le début, le CRTC a écouté les titulaires, adaptant le régime de droits de licence et des niveaux d'exemption aux différents besoins des payeurs de droits de licence. En 1972, le Règlement sur les droits de licence de radiodiffusion est modifié pour en exclure certains types d'entreprises de radiodiffusion.

Ainsi, les exploitants de réseaux, les stations ré-émettrices, les entreprises de radiodiffusion étudiantes, de même que la Société Radio-Canada sont exemptées. En 1977, on instaure un régime plus simple et plus efficace. On voit donc apparaître la notion de «niveau d'exemption plus avantageuse pour les petits radiodiffuseurs». Le Conseil indique que les droits de licence, au lieu d'être calculés en se basant sur les revenus bruts, seront calculés selon les revenus de radiodiffusion.

En 1985, le ministre des Communications demande au Conseil de revoir la structure des droits de licence afin de recouvrer une somme additionnelle de 5 millions de dollars. L'objectif est de s'assurer que le gouvernement récupère la totalité des dépenses encourues pour traiter les demandes et attribuer les licences aux entreprises de radiodiffusion, ainsi que les coûts absorbés par le CRTC et le ministère des Communications. On augmente alors les droits de 1,5 à 1,8 p. 100 des revenus de radiodiffusion, et les niveaux d'exemption sont ajustés à la hausse.

En 1994, la réglementation est modifiée pour hausser les niveaux d'exemption du secteur de la radio.

[English]

In 1996, the CRTC was granted vote netting authority by the Treasury Board. Vote netting is a means of funding selected government programs or activities. Parliament allows a department or agency to apply revenues toward costs directly incurred for specific activities.

As a consequence of the vote netting authorization, the funding arrangements for the commission were changed and new regulations were needed. At the time of this revision, following consultations within the government, it was decided to develop a fee system that would generate the same level of revenues as the previous fee structure for a period of three years. Given these revenue parameters, a new model was developed that split the fee into two parts, a Part I and a Part II fee.

The Part I fee recovers the full cost of CRTC activities related to the broadcasting industry, providing the funds necessary for vote netting. The Part II fees were set at 1.365 per cent of revenue in excess of the applicable exemption limits. The figure was considered to be an appropriate proxy for the value associated with the privilege of holding a licence for commercial benefit and for the use of spectrum, a public resource.

The CRTC conducted a public consultation, following which the new regulations were approved by Treasury Board, taking effect on April 1, 1997. The 1997 regulation also expanded exemptions from licensing fees for native, community, campus and provincial educational broadcasters.

Mr. O'Sullivan: The committee has asked the CRTC to describe how the fees fit into the general governmental framework on cost-recovery programs.

First, the legislative framework is as follows. Section 3(1)(b) of the Broadcasting Act states that radio frequencies are public property. Section 11 of the act gives the commission the authority to make regulations providing for licence fees with the approval of the Treasury Board. Under the act, these regulations may provide for fees to be calculated by referring to any criteria the commission deems appropriate, including the revenues of the licensees.

Second, the Treasury Board's cost recovery and charging policy refers to charging clients or beneficiaries who benefit from services beyond those enjoyed by the general public. It also refers to earning a fair return for the Canadian public for access to or exploitation of publicly owned or controlled resources.

In accordance with the legislative and policy frameworks, the rationale for assessing the Part II licence fee is three-fold: to earn a fair return to the Canadian public for access to or exploitation

[Traduction]

En 1996, le CRTC reçoit du Conseil du Trésor l'autorisation d'appliquer la méthode du «crédit net». Le crédit net est une façon de financer un certain nombre d'activités ou de programmes gouvernementaux. Le Parlement permet au ministère ou à l'organisme d'appliquer une part de ses revenus aux coûts directement assumés pour des activités précises.

Par suite de l'autorisation d'appliquer le crédit net, la structure de financement du conseil est modifiée et une nouvelle réglementation s'avère nécessaire. Au moment de cette révision, suite à des discussions au sein du gouvernement, on décide de développer un système de droits qui rapporterait, pendant trois ans, les mêmes revenus que la structure de droits utilisée jusqu'alors. On met donc au point un nouveau modèle en fonction de ces paramètres de revenu qui divisent les droits en deux parties: la partie I et la partie II.

Les droits de la partie I ont pour but de recouvrer le coût total des activités du CRTC liées à l'industrie de la radiodiffusion et fournissent les fonds nécessaires au crédit net. Les droits de licence de la partie II sont fixés à 1,365 p. 100 de la portion du revenu qui dépasse la limite d'exemption applicable. On a choisi ce ratio pour représenter le plus adéquatement possible la valeur associée au privilège de détenir une licence à des fins commerciales et d'utiliser le spectre, une ressource publique.

Le CRTC a entrepris des consultations publiques qui ont abouti à l'adoption d'une nouvelle réglementation, approuvée par le Conseil du Trésor, qui est entrée en vigueur le 1er avril 1997. La réglementation de 1997 a, de plus, étendu l'exemption des droits de licences aux entreprises autochtones, communautaires et universitaires, de même qu'aux radiodiffuseurs éducatifs provinciaux.

M. O'Sullivan: Le comité a demandé au CRTC de décrire comment les droits de licence s'inscrivent dans le cadre réglementaire général du gouvernement à l'égard des programmes de recouvrement des coûts.

Premièrement, l'alinéa 3(1)b) de la Loi de 1991 sur la radiodiffusion précise que les fréquences sont du domaine public. L'article 11 de la loi autorise le Conseil à fixer par règlement, avec l'approbation du Conseil du Trésor, les tarifs des droits de licence à acquitter. Selon la loi, cette réglementation prévoit le calcul des droits à acquitter en fonction de certains critères que le Conseil juge indiqués, notamment les revenus des titulaires de licence.

Deuxièmement, la politique sur le recouvrement des coûts et la tarification, publiée en 1997 par le Secrétariat du Conseil du Trésor, vise à faire payer des frais d'utilisation justes aux récipiendaires ou bénéficiaires directs de services qui vont au-delà de ceux qui sont dispensés au grand public. Il est aussi question de donner au public canadien sa juste part du produit des ressources ou activités publiques ou contrôlées par le gouvernement.

En vertu de la législation et du cadre de politique, la justification des droits de la partie II repose sur les trois critères suivants: obtenir pour le public canadien le juste prix en rapport

of a publicly owned or controlled resources, in this case the broadcasters' use of the spectrum; to recover Industry Canada's cost associated with the management of the broadcasting spectrum; and to represent the privilege of holding a broadcasting licence for commercial benefit.

The regulations therefore comply with the statutory authority provided in the act, as well as with those provisions of the cost recovery and charging policy.

[Translation]

In August 1999, the CRTC held a roundtable discussion with broadcasting fee payers. During these consultations, they expressed a need to review the fee structure and the rationale for the Part II licensing fees. Those concerns were then relayed by the CRTC to central agencies.

In fiscal year 2000-2001, the CRTC conducted preliminary research required to initiate a review of the broadcasting licence fees, and conducted discussions with officials from Canadian Heritage, Industry Canada, the Department of Finance, and the Treasury Board Secretariat.

On May 10, 2001, the House of Commons Standing Committee on Canadian Heritage announced the launch of a study on the state of the Canadian broadcasting system. Rather than examining the licence fees in isolation, it was considered advisable to wait for the Heritage Committee to conduct its review and to issue a report with its findings and recommendations. The Heritage Committee is expected to deliver its report soon.

The government response to this report may provide an opportunity to consider the issue of the licence fees in the broader context of the future of the Canadian broadcasting system.

[English]

The Joint Chairman (Mr. Grewal): Thank you very much.

Mr. Earl Hoeg, Director, Spectrum Management Operations, Department of Industry: Thank you, Mr. Chair and honourable senators, for the invitation to give a presentation on Industry Canada's interest in this discussion.

My remarks will be very brief. I will provide an overview of why we were invited to attend this committee, which really covers two areas.

First, Industry Canada manages the radio frequency spectrum, a public resource that belongs to all Canadians, and this includes the management of the broadcast spectrum, as you have already heard. Imagine the broadcast spectrum. Industry Canada engages in a number of activities to protect the interests of the broadcast industry, such as establishing allotment plans, negotiating international agreements, establishing standards such as those for digital television and digital audio broadcast, and issuing the

avec l'accès à une ressource du domaine ou du contrôle public (dans ce cas-ci, l'utilisation par le radiodiffuseur du spectre de radiodiffusion) ou de l'exploitation d'une pareille ressource; de recouvrer les coûts assumés par le ministère de l'Industrie pour gérer le spectre de radiodiffusion; et de refléter le privilège de détenir une licence de radiodiffusion en raison de ses avantages commerciaux.

Ces règlements sont conformes aux pouvoirs légaux prévus dans la loi ainsi qu'aux dispositions de la politique de 1997 sur le recouvrement des coûts et la tarification.

[Français]

En août 1999, le CRTC a organisé une table ronde pour consulter les payeurs de droits de radiodiffusion. Lors des discussions, on a évoqué la nécessité de revoir la structure de tarification et la justification des droits de licence de la partie II. Ces préoccupations ont été transmises par le CRTC aux organismes centraux.

Au cours de l'exercice financier 2000-2001, le CRTC a procédé à une recherche préliminaire pour réviser les droits de licence de radiodiffusion et a discuté de la question avec des représentants du ministère du Patrimoine canadien, de l'Industrie, des Finances et du Conseil du Trésor.

Or le comité permanent du ministère du Patrimoine canadien a annoncé le 10 mai 2001 qu'il entreprenait une étude sur l'état du système de radiodiffusion. Plutôt que d'examiner uniquement les droits de licence, on a décidé qu'il serait préférable d'attendre que le comité permanent ait terminé son examen et publié un rapport contenant ses conclusions à ces recommandations. Le rapport du comité permanent devrait être publié sous peu.

La réponse du gouvernement pourrait donc être l'occasion d'examiner les questions des droits de licence dans le contexte plus large de l'avenir global du système de radiodiffusion canadien.

[Traduction]

Le coprésident (M. Grewal): Je vous remercie beaucoup.

M. Earl Hoeg, directeur, Exploitation de la gestion du spectre, ministère de l'Industrie: Monsieur le président et honorables sénateurs, je vous remercie de m'avoir invité à faire un exposé de l'intérêt d'Industrie Canada dans cette discussion.

Je serai très bref. Je vais vous donner un aperçu de la raison pour laquelle nous avons été priés d'assister à cette réunion-ci du comité. Il existe en réalité deux domaines.

Tout d'abord, Industrie Canada gère le spectre des fréquences radio, une ressource publique qui appartient à tous les Canadiens. Cette gestion inclut la gestion des fréquences de radiodiffusion comme il a déjà été mentionné. Imaginez un peu le spectre des fréquences de radiodiffusion. Industrie Canada mène plusieurs activités en vue de protéger les intérêts de l'industrie de la radiodiffusion, par exemple l'établissement de plans de répartition, la négociation d'accords internationaux,

technical certificates that accompany the broadcast licences issued by the CRTC.

We also further ensure that the parameters of the technical certificates are respected, including such things as safety code 6, which is related to the health and safety aspects of radio frequency emissions. The costs associated with these activities are provided on an annual basis to the CRTC and, as you have already heard, are one component of the Part II fees. The amount of the cost-recovery components for the current year is \$10.3 million.

The second reason Industry Canada has been invited to this committee is that it establishes fees for all other users of the radio frequency spectrum. In doing so, we apply the Treasury Board cost recovery and charging policy. It is important to note that the broadcasters are not charged radio communication fees under this regime. Those are covered under their Part II fees.

In establishing our fees for charging users of the radio frequency spectrum, we apply the principle that the radio frequency spectrum is a public resource belonging to all Canadians, and we want to ensure efficient use of that resource and that Canadian taxpayers are fairly compensated for the use of this public resource by individual firms. Essentially, the radio frequency spectrum, as Treasury Board outlined in their testimony, is a de facto input into the commercial business for a wireless and a broadcasting enterprise.

In establishing our fees, we appreciate that, in the absence of a functioning market, it is difficult to establish the market price for the use of that public resource, but we are doing our best to establish a fee that is appropriate for the users of the radio frequency spectrum. Given that the demand continues to exceed the available supply of that resource, we believe that the pricing we have established for our radio communication services is on track.

I would be available to answer any questions that the committee may have.

Mr. Wappel: Thank you, all, for appearing this morning. Sorry for the earlier delay. Unfortunately, that cuts in on the question time.

I should like to hone in on the marine services fees. I guess that is no surprise. Page 6 of your presentation, gentlemen, indicates that the purpose of the marine services fees is to establish fees for services provided. I believe those are your words. Is that correct?

Mr. Ted Wallace, Acting Director, Policy and Legislation, Marine Programs, Fisheries and Oceans Canada: Yes.

l'établissement de normes s'appliquant par exemple à la télévision numérique et à la radiodiffusion numérique, ainsi que la délivrance de certificats techniques qui accompagnent les licences de radiodiffusion émises par le CRTC.

Par ailleurs, nous faisons en sorte que les paramètres des certificats techniques délivrés sont respectés, y compris entre autres le code de sécurité 6, qui a trait aux aspects de santé et de sécurité des émissions de fréquences radio. Les coûts associés à ces activités sont fournis chaque année au CRTC et, comme on vous l'a déjà dit, font partie des droits de licence de la partie II. Le montant représentant la partie des coûts qui est recouvrable pour l'année en cours est de 10,3 millions de dollars.

La seconde raison pour laquelle Industrie Canada a été invité à venir témoigner devant votre comité, c'est qu'il établit les droits pour tous les autres utilisateurs du spectre de fréquences radio. De la sorte, il applique la politique de recouvrement des coûts et de tarification du Conseil du Trésor. Il importe de remarquer que les radiodiffuseurs ne paient pas en vertu de ce régime de droits de communication radio qui sont déjà inclus dans les droits de la partie II.

Quand nous établissons les droits que doivent acquitter les utilisateurs du spectre de fréquences radio, nous partons du principe que ces fréquences sont une ressource publique appartenant à tous les Canadiens, qu'il faut les utiliser avec efficacité et que les contribuables canadiens ont droit à une juste indemnisation pour leur utilisation par des entreprises individuelles. Essentiellement, le spectre de fréquences radio, comme l'ont fait ressortir les porte-parole du Conseil du Trésor dans leur témoignage, est un intrant de facto de l'exploitation commerciale de communications sans fil et de l'entreprise de radiodiffusion.

Lorsque nous établissons nos droits, nous sommes conscients qu'en l'absence d'un véritable marché, il est difficile de calculer la valeur marchande de l'utilisation de la ressource publique, mais nous faisons de notre mieux pour fixer un montant convenant aux utilisateurs de fréquences radio. Étant donné que la demande continue d'excéder l'offre, nous estimons que la formule d'établissement des prix que nous avons élaborée pour les services de communication radio est bonne.

Je demeure à la disposition du comité s'il a des questions.

M. Wappel: Je vous remercie tous d'être venus nous rencontrer ce matin. Désolé pour le retard de tout à l'heure. Malheureusement, cela nous laisse moins de temps pour poser des questions.

J'aimerais me concentrer sur les droits de services maritimes, ce qui n'étonnera personne, je suppose. À la page 8 de votre exposé, messieurs, on peut lire que la raison d'être des droits de services maritimes est de pouvoir imposer des droits pour les services fournis. Ce sont là vos paroles. Ai-je raison?

M. Ted Wallace, directeur intérimaire, Politiques et législation, Programmes maritimes, Pêches et Océans Canada: Oui.

Mr. Wappel: The service provided under the rubric of marine navigation services is to provide navigation services, which you have outlined. The purpose of the icebreaking service fee is to recover a portion of the cost of icebreaking services. Is that right?

Mr. Meisner: Right.

Mr. Wappel: How much is the cost of icebreaking services in Eastern Canada in any given year?

Mr. Wallace: The current fees are based on the 1996-97 costs; for that, icebreaking services in Eastern Canada would be \$101 million.

Mr. Wappel: Of which you recover \$13.3 million?

Mr. Wallace: We are to recover \$13.3 million, yes. To clarify, the allocated industry, on a demand methodology, of that \$101 million, \$75 million is the demand that industry represents of that amount. We would be recovering, in effect, or to recover, \$13.2 million against the \$75 million that industry draws in capacity from the Coast Guard.

Mr. Wappel: I am sorry. I do not follow that.

Mr. Wallace: The \$101 million represents the full cost of Canadian Coast Guard icebreaking on the East Coast of the country. For the purpose of the fees, to ensure that there is the benefit, we use the demand methodology to assess what portion of that demand is drawn by the commercial shipping industry; as such, \$75 million of that is drawn by the commercial shipping industry.

Mr. Wappel: If commercial shipping stopped tomorrow, would 75 per cent of your icebreaking services stop?

Mr. Meisner: I think it is more complex. We provide icebreaking services for two components, basically. Using the St. Lawrence River as an example, one is for services for commercial shipping to get through in the winter. The other aspect is for flood control for people who live along the banks of the St. Lawrence. We allocate those costs between those two users. One icebreaker is obviously doing both services, so you cannot take it away completely and say it is 75 per cent.

Mr. Wappel: Why are government vessels, fishing vessels and pleasure craft exempt from a service they use or benefit from while commercial vessels are not?

Mr. Meisner: If you are talking about icebreaking, recreational vessels would use very little icebreaking, if at all, so there would be no user profile for them. Fishing vessels would use a little bit of it for harbour breakouts on the East Coast, if necessary, early in the season, and they are allocated a small portion of the cost. When the fees were implemented, they were not charged a fee on the basis that they were already paying a fee to the department,

M. Wappel: Les services fournis sous la rubrique des services à la navigation maritime sont donc des services à la navigation, ce que vous avez fait ressortir. La raison d'être des droits de déglacement est de recouvrer une partie du coût des services de déglacement. C'est bien cela?

M. Meisner: C'est juste.

M. Wappel: À combien s'élève le coût des services de déglacement dans l'est du Canada chaque année?

M. Wallace: Les droits actuels sont calculés à partir des coûts de 1996-1997. Les droits de déglacement pour les services fournis dans l'est du Canada seraient donc de 101 millions de dollars.

M. Wappel: Et vous en récupérez 13,3 millions?

M. Wallace: Nous devons en recouvrer 13,3 millions de dollars, effectivement. Je précise, par souci de clarté, que la part de la demande de l'industrie, sur ces 101 millions de dollars, est de 75 millions de dollars. Treize virgule deux millions de dollars de ces 75 millions de capacité absorbés par l'industrie seraient recouverts.

M. Wappel: Désolé. Je ne vous suis pas.

M. Wallace: Les 101 millions de dollars représentent le plein coût des services de déglacement offerts par la Garde côtière du Canada sur la côte Est. Dans le calcul des droits, pour faire en sorte qu'il y ait un profit, nous utilisons la méthodologie de la demande pour évaluer quelle partie de cette demande est absorbée par l'industrie de la navigation commerciale.

M. Wappel: Si la navigation commerciale prenait fin demain, cesseriez-vous d'offrir les trois-quarts de vos services de déglacement?

M. Meisner: C'est plus compliqué que cela. Nous assurons des services de déglacement à deux composantes essentiellement. Si l'on prend le fleuve Saint-Laurent comme exemple, une composante est représentée par les services offerts à la navigation commerciale durant l'hiver. L'autre composante est représentée par des services de maîtrise des crues pour ceux qui habitent le long du Saint-Laurent. Nous répartissons les coûts entre ces deux groupes d'utilisateurs. De toute évidence, les deux services seront assurés par un seul brise-glace, de sorte qu'on ne peut pas trancher comme cela et dire que l'industrie l'occupe à 75 p. 100.

M. Wappel: Pourquoi les bâtiments du gouvernement, les navires de pêche et les embarcations de plaisance n'ont-ils pas à payer un service qu'ils utilisent ou dont ils profitent alors que les navires commerciaux doivent le payer?

M. Meisner: Si vous parlez de déglacement, les embarcations de plaisance en feraient très peu usage, si ce n'est pas du tout, de sorte qu'il n'existe pas de profil d'utilisateur à leur sujet. Les navires de pêche s'en serviraient à l'occasion pour sortir du port sur la côte Est, au besoin, tôt dans la saison, de sorte qu'ils assument une faible portion du coût. Quand les droits ont été mis en vigueur, ils n'ont pas été appliqués aux pêcheurs parce que

fish access fees. The impact on that particular industry at the time was such that it was deemed that they could not pay an additional fee for icebreaking.

Mr. Wappel: The determination was not based on whether or not they received or used the service; the determination was whether or not they could absorb the cost as compared with the commercial shipping industry.

Mr. Meisner: In that comparison, the first question you have to answer is whether they use or benefit from the service, and the answer is yes. The second aspect is economic impact and the ability to pay.

Mr. Wappel: Every commercial coming into the Great Lakes pays \$3,100. Is that correct?

Mr. Meisner: Every ship that transits an ice zone — where we provide icebreaking services — either leave through a port, pays a \$3,100 fee.

Mr. Wappel: What about ships that only transit Lake Superior?

Mr. Meisner: If they do not stop at a port in an ice zone, they would not pay a fee. If they travel Lake Superior, which is in the ice zone, and they stop at a Canadian port in that ice zone, they would pay the fee.

Mr. Wappel: Have you had a chance to preview the report of the Commons' Standing Committee on Finance entitled "Challenge for Change. A Study of Cost Recovery"?

Mr. Meisner: I have read it briefly. Mr. Wallace has read it in depth.

Mr. Wappel: Mr. Wallace, you will notice that they delve into the issue of icebreaking fees. They opine that it may be more than a fee. They suggest that a boat in Lake Superior must pay the fee even though there are no Canadian icebreakers operating in Lake Superior. Ports with no icebreaking needs must pay this fee. Is that an accurate statement?

Mr. Meisner: First, the statement that ports have to pay a fee is inaccurate. The fee is imposed on a vessel. It is not imposed on a vessel for using a port; it is imposed for transiting through the ice zone where icebreaking services are provided.

On the Great Lakes, we have entered into an agreement with the U.S. Coast Guard whereby we jointly provide the icebreaking services for efficiency and effectiveness. Ice breaking services on the Great Lakes is provided as one single entity with both Coast Guards providing icebreakers. There could be a situation where vessels are transiting and a U.S. icebreaker is available instead of a Canadian one because of this agreement.

ceux-ci paient déjà un droit au ministère, c'est-à-dire un droit d'accès au poisson. L'impact sur cette industrie en particulier était à ce moment-là tel qu'on avait jugé que les pêcheurs seraient incapables d'assumer des droits supplémentaires pour des services de déglacage.

M. Wappel: La décision n'avait pas été prise en fonction de leur utilisation du service, mais bien en fonction de la capacité d'absorber le coût, par opposition à l'industrie de la navigation commerciale.

M. Meisner: Dans cette comparaison, la première question à laquelle il faut répondre est de savoir s'ils utilisent le service ou en profitent, et la réponse est affirmative. Le second aspect est l'impact économique et la capacité de payer.

M. Wappel: Chaque navire commercial qui entre dans les Grands Lacs verse 3 100 \$. C'est bien cela?

M. Meisner: Chaque bateau qui passe par une zone de glaces — c'est-à-dire que nous offrons des services de déglacage — et qui quitte un port ou y entre verse un droit de 3 100 \$.

M. Wappel: Que faites-vous des navires qui ne passent que par le lac Supérieur?

M. Meisner: S'ils ne font pas escale à un port dans une zone d'eaux où il y a des glaces, ils ne paient pas de droit. S'ils passent par le lac Supérieur, qui est inclus dans les zones de glaces et qu'ils arrêtent à un port canadien dans cette zone, ils ont un droit à payer.

M. Wappel: Avez-vous eu l'occasion de prendre connaissance du rapport du Comité permanent des finances de la chambre des communes intitulé «Nouvelle orientation: Étude sur le recouvrement des coûts»?

M. Meisner: Je l'ai lu brièvement. M. Wallace en a fait une lecture plus attentive.

M. Wappel: Monsieur Wallace, vous aurez remarqué que le rapport aborde la question des frais de déglacage. D'après le comité, ces frais pourraient représenter plus qu'un droit. À son avis, le navire circulant dans les eaux du lac Supérieur est tenu d'acquitter le droit, même s'il n'y a pas de brise-glace canadien circulant dans ces eaux. Les ports qui n'ont aucun besoin de service de déglacage sont obligés d'acquitter ces droits. Ai-je bien décrit ce que dit le rapport?

M. Meisner: Tout d'abord, ce n'est pas vrai que les ports sont obligés d'acquitter des droits. Ces droits sont imposés au navire. Ils ne lui sont pas imposés parce qu'il utilise un port, mais parce qu'il traverse une zone de glaces où des services de déglacage sont fournis.

Pour ce qui est des Grands Lacs, nous avons conclu un accord avec la Garde côtière des États-Unis dans le cadre duquel nous offrons conjointement des services de déglacage par souci d'efficacité et d'efficience. Les services de déglacage dans les Grands Lacs sont fournis par les deux gardes côtières comme s'il s'agissait d'une seule entité. Il pourrait arriver que des navires circulent dans ces eaux et que ce soit un brise-glace américain plutôt qu'un brise-glace canadien qui assure le service à cause de cet accord.

Mr. Wappel: Are icebreaking services by Canadian vessels available throughout the Canadian portion of the Great Lakes at all times?

Mr. Meisner: I would have to verify that. We do not have an icebreaker at all places at all times.

Mr. Wappel: I know that. My information is that there are places that do not receive icebreaking services, and yet commercial vessels are paying for icebreaking services.

Mr. Meisner: You have to be specific on what areas to determine if they are getting services. However, the fee is being paid for the capacity that we are providing and for transiting through the ice and not necessarily for services provided to a port or a specific area.

Mr. Wappel: Thank you. I have a couple of questions if I may, without stepping on Mr. Lee. Part I fees recover full cost of CRTC activities. You said that, correct?

Ms. Rhéaume: Yes.

Mr. Wappel: The Part II fees have nothing to do with CRTC activities. They simply have to do with someone paying for the value associated with the privilege of holding a licence on a public resource, correct? What happens to the money that the CRTC collects from Part II fees if Part I fees pay for all your costs?

Ms. Rhéaume: There is an amount of approximately \$10 million that covers the cost of spectrum management for Industry Canada as we discussed earlier, and the balance goes to CRF.

Mr. Wappel: You are basically a collection agency for Industry Canada and for the general pot on Part II fees, correct? It has nothing whatsoever to do with the CRTC?

Ms. Rhéaume: No.

Mr. Lee: I am indebted to Mr. Wappel for breaking the ice on the CRTC issue.

I will focus on the Part II tax. I will preface my remarks so that you will understand where I am coming from. CRTC was described as being statutorily autonomous. That may be true, but the CRTC is also accountable.

The CRTC may have the statutory ability to charge fees. It does not have the right to tax. It does not have the statutory ability to tax.

The focus here is not on the origin of the revenue or the purpose of the fee/tax, but whether the fees/tax is legally levied. That is the focus for our committee. The Heritage Committee in the House of Commons may well go into micro-detail about how the government and Heritage spends its money, but the focus here is if CRTC is legally raising its revenue through this Part II tax.

M. Wappel: Des services de déglacage fournis par des navires canadiens sont-ils disponibles dans toute la partie canadienne des Grands Lacs, et ce en tout temps?

M. Meisner: Il faudrait que je vérifie. Nous n'avons pas de brise-glace partout en tout temps.

M. Wappel: J'en suis conscient. D'après les renseignements que j'ai reçus, certains endroits ne bénéficient pas de services de déglacage. Pourtant, les navires commerciaux sont obligés de payer les services.

M. Meisner: Il faut être précis quant aux endroits de manière à savoir s'ils profitent des services. Toutefois, le droit acquitté vise à assurer la capacité du service et le fait de pouvoir traverser une zone de glaces, pas forcément les services fournis à un port ou à un endroit précis.

M. Wappel: Je vous remercie. Avec votre permission, j'aurais quelques autres questions, mais je ne voudrais pas empiéter sur le temps de M. Lee. Les droits de la partie I permettent de recouvrer le plein coût des activités du CRTC. C'est ce que vous avez dit, n'est-ce pas?

Mme Rhéaume: Oui.

M. Wappel: Les droits de la partie II n'ont rien à voir avec les activités du CRTC. Ils visent simplement à faire payer la valeur associée au privilège de détenir une licence d'utilisation d'une ressource publique, n'est-ce pas? Qu'arrive-t-il aux fonds recueillis par le CRTC à partir des droits de la partie II, si les droits de la partie I servent à recouvrer tous vos coûts?

Mme Rhéaume: Un montant de 10 millions de dollars environ est affecté au coût de gestion du spectre par Industrie Canada, comme nous en avons parlé tout à l'heure, et le reste est versé au trésor public.

M. Wappel: Vous agissez donc essentiellement comme une agence de recouvrement pour Industrie Canada et pour le trésor public, en ce qui concerne les droits de la partie II, n'est-ce pas? Et cela n'a absolument rien à voir avec le CRTC?

Mme Rhéaume: Non.

M. Lee: J'ai une dette à l'égard de M. Wappel pour avoir brisé la glace en ce qui concerne le CRTC.

Je vais me concentrer sur la taxe de la partie II. Auparavant, je vais faire quelques observations qui vous permettront de comprendre mon point de vue. Le CRTC a été décrit comme étant, sur le plan législatif, autonome. C'est peut-être vrai, mais il a aussi des comptes à rendre.

Le CRTC a peut-être le pouvoir d'imposer des droits. Par contre, il n'a pas le pouvoir d'imposer des taxes.

Ce qui nous intéresse, ce n'est pas l'origine des recettes ou la raison d'être du droit ou de la taxe, mais bien de savoir si la perception de pareil droit ou de pareille taxe est légale. Voilà ce qui intéresse notre comité. Le Comité du patrimoine de la Chambre des communes peut fort bien analyser en détail la façon dont le gouvernement et le ministère du Patrimoine dépensent

Mr. Wappel has opened the issue by asking you how you use the fees, and you have answered that. I will not ask it again.

I am correct in understanding that you collect the fees. You do not keep them. At least you do not keep very much of it. You turn it over to the consolidated revenue fund, and that is the last you see of these revenues that you raise.

Why do we not put a number on it? How much in Part II fees did CRTC collect in the most recent year for which you have record?

Ms. Rhéaume: We collected approximately \$92 million in Part II.

Mr. Lee: I have been thinking that this fee looks a little bit like a tax, but, in any event, let us call it a fee. I understand that some of the broadcasters have paid those fees under protest. Are you aware of that? Can you confirm that?

Ms. Rhéaume: Yes, I can confirm that.

Mr. Lee: Do you know why they have paid them under protest? Do you have an understanding of that?

Mr. John H. Keogh, Senior General Counsel, Canadian Radio-television and Telecommunications Commission: Perhaps I can answer that question. The Canadian Association of Broadcasters, which is probably the group that we are most familiar with in terms of the reserve, had written to Ms. Robillard at the Treasury Board with respect to the Part II fees. They had indicated in that correspondence that they would be paying under reserve, with the wish that the Part II fees would be dispensed with and that, as such, they could be retroactively compensated for the money they had paid.

Certainly in the letters that we have received there has not been an explanation, but in the letter to the Treasury Board they indicated that as a reason for why they had done it under protest.

Mr. Lee: I missed the articulation of the reason.

Mr. Keogh: They had asked the Minister of the Treasury Board to do away with the fees and wished to have returned to them the monies they had paid under protest.

Mr. Lee: They were paying under protest because they would like not to be taxed and would like the money to be returned. Did they explain why?

Every taxpayer could do that. I could pay my taxes each year under protest and ask that my money be sent back. Customarily, one would give a reason for that. Have they indicated a reason?

Mr. Keogh: In the letters we have received, the ones I am familiar with at least, they indicated that they had a legal opinion to the effect that the Part II fees are not properly assessed under the Broadcasting Act.

l'argent, mais ce qui intéresse notre comité à nous, c'est de savoir si le CRTC prélève légalement des recettes en imposant cette taxe de la partie II.

M. Wappel a ouvert la discussion en vous demandant comment vous utilisiez les droits prélevés, et vous lui avez répondu. Je ne vous poserais donc pas la question à nouveau.

J'ai raison de dire que vous prélevez les droits. Vous ne les conservez pas. Du moins, vous n'en conservez pas une grande partie. Vous les versez dans le trésor public et vous ne les revoyez jamais.

Pourquoi ne pas parler de chiffres? Combien de droits de la partie II le CRTC a-t-il prélevé pendant l'année la plus récente pour laquelle il a des données?

Mme Rhéaume: Nous avons prélevé 92 millions de dollars environ en droits de la partie II.

M. Lee: Ce droit m'a l'air d'une taxe mais, quoi qu'il en soit, parlons de droit. Je crois savoir que certains radiodiffuseurs ont acquitté ces droits à contrecoeur. Le saviez-vous? Pouvez-vous me le confirmer?

Mme Rhéaume: Oui, je puis effectivement le confirmer.

M. Lee: Savez-vous pourquoi ils les ont acquittés à contrecoeur? En comprenez-vous la raison?

M. John H. Keogh, chef du contentieux, Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes: Je suis peut-être capable de répondre à cette question. L'Association canadienne des radiodiffuseurs, qui est probablement le groupe de protestataires le mieux connu, a écrit à Mme Robillard, du Conseil du Trésor, au sujet des droits de la partie II. Elle a précisé dans sa lettre qu'elle acquittait les droits à contrecoeur, souhaitant être exemptée des droits de la partie II et remboursée en conséquence par après.

Il est vrai que dans les lettres que nous avons reçues, il n'y a pas d'explication, mais dans la lettre qui a été envoyée au Conseil du Trésor, c'est l'explication que donne l'association.

M. Lee: J'ai mal saisi la raison.

M. Keogh: L'association a demandé à la ministre du Conseil du Trésor d'abolir les droits et de lui rendre l'argent qu'elle avait versé à contrecoeur.

M. Lee: L'association payait à contrecoeur parce qu'il lui déplaisait d'être taxée et qu'elle aimerait que l'argent lui soit rendu. A-t-elle expliqué pourquoi?

N'importe quel contribuable pourrait le faire. Je pourrais chaque année payer mes impôts à contrecoeur et demander que l'argent me soit rendu. Habituellement, on donne une raison. L'association l'a-t-elle fait?

M. Keogh: Dans les lettres que nous avons reçues, du moins celles que je connais, elle dit avoir obtenu un avis juridique selon lequel les droits de la partie II ne sont pas bien calculés aux termes de la Loi sur la radiodiffusion.

Mr. Lee: It is getting like pulling teeth here. They think the fees are illegal? They think they are a tax, is that right? You do not have to speak for them.

Mr. Keogh: I think that is a fair characterization.

Mr. Lee: I realize that CRTC does not necessarily have the same view. I have more than once read the Ontario Superior Court decision in the *Eurig Estate* case, a leading case that tries to help us distinguish between a fee and a tax. I am using that template.

Keeping in mind that you do not keep the monies you raise, you do not have any idea for what these fees that you collect are being used because they are given into government general revenues. The *Eurig Estate* case says it is really a tax if it is enforceable by law.

Although one may think the law may be invalid, and that is the issue we are dealing with today, at least the CRTC collects these fees under law that is imposed under the authority of the legislature of Parliament. There is a statute on the basis of which these fees are charged. It is levied by a public body, which the CRTC is, and it is intended for a public purpose; we turn the money over to the Consolidated Revenue Fund, which is pretty public; and there is a lack of a connection between the quantum charged and the cost of the relevant service. Based on what you have told us today, there is no connection between the services that you render and the fees that you collect because you do not even keep that part of the fees, or at least not very much. On behalf of yourselves and the Crown, you turn the money over to the Consolidated Revenue Fund.

I should like your best legal counsel here today to comment. I read the Part II fee regulations. If I were to substitute the word "tax" for the word "fee" each time that it shows up in the regulations, as I read it, we have ourselves a tax. This smells like a tax; it sounds like a tax; and it looks like a tax, if you simply substitute the word "tax" where it says "fee." You are just charging rent; you are taxing the broadcasters based on their revenue, just as income tax does. You even have exemption levels for the little guys. That is my impression.

Could I ask for a legal response to my perception that the Part II fee has evolved into a tax?

Mr. Keogh: Certainly, the *Eurig Estate* case is recent and it has brought to the forefront the question of whether these charges are fees or taxes. I will answer the question, but I think it is important to understand, from a legal point of view, the evolution of it.

The *Eurig Estate* case invokes these different questions as a framework for answering the question about whether a particular charge is a fee or a tax. The *Eurig* decision is not new law; in fact, it actually invokes a test that the Supreme Court articulated in 1931 in the *Lawson* case. It is not new.

Certainly over time, in a variety of cases, for example, *La Presse* and *Aer Lingus*, the courts have looked at statutory schemes in which fees were being charged so that they could

M. Lee: Il faut vraiment vous tirer les vers du nez. L'association estime que les droits sont illégaux? D'après elle, il s'agit d'une taxe, n'est-ce pas? Vous n'avez pas à vous en faire le porte-parole.

M. Keogh: Ce serait une bonne façon de décrire sa position.

M. Lee: Je suis conscient que le CRTC n'a pas forcément la même position. J'ai plus d'une fois lu l'arrêt rendu par la Cour supérieure de l'Ontario dans l'affaire *Eurig Estate*, un arrêt clé qui nous aide à faire la distinction entre un droit et une taxe. Je me sers de ce modèle.

Compte tenu du fait que vous ne conservez pas l'argent que vous prélevez, vous n'avez aucune idée d'à quoi servent ces droits puisqu'ils sont versés dans le trésor public. D'après la décision rendue dans l'affaire *Eurig Estate*, il s'agit en réalité d'un impôt s'il est exécutoire en droit.

Bien que l'on puisse peut-être croire que la loi est invalide, et c'est là la question dont nous traitons aujourd'hui, au moins le CRTC prélève ces droits en vertu d'une loi qui est imposée par le Parlement. Il existe une loi en vertu de laquelle on prélève ces droits. Ils sont prélevés par un organe public, soit le CRTC, et ils sont destinés à une fin publique; nous versons l'argent dans le Trésor public; on ne peut pas avoir plus public que cela. Par ailleurs, il y a une certaine absence de rapport entre le montant exigé et le coût du service fourni. D'après ce que vous nous avez dit aujourd'hui, il n'y a pas de rapport entre les services que vous fournissez et les droits que vous exigez parce que vous ne conservez même pas cette partie des recettes ou, du moins, pas beaucoup. Au nom de vous-même et de la Couronne, vous versez l'argent au trésor public.

J'aimerais que votre meilleur avocat qui est présent aujourd'hui commente cette situation. J'ai lu le règlement sur les droits de la partie II. Si je remplaçais le mot «droit» par le mot «taxe» chaque fois qu'il figure dans le texte, tel que je l'interprète, nous avons ici une taxe. Peu importe sous quel angle on l'examine, ce droit a l'air d'une taxe. Vous prélevez simplement le loyer. Vous taxez les radiodiffuseurs en fonction de leur revenu, tout comme un véritable impôt sur le revenu. Vous prévoyez même des niveaux d'exemption pour les petits radiodiffuseurs. C'est l'impression que j'ai.

Pourrais-je connaître votre réaction juridique à mon impression que les droits de la partie II se sont transformés en impôt?

M. Keogh: Il est vrai que l'arrêt *Eurig Estate* est récent et qu'il soulève la question de savoir si ces frais sont des droits ou des taxes. Je vais répondre à la question, mais il importe de comprendre, d'un point de vue juridique, l'évolution du dossier.

L'affaire *Eurig Estate* invoque ces questions comme cadre pour déterminer si des frais particuliers sont un droit ou une taxe. L'arrêt *Eurig* n'a rien de nouveau en droit; en fait, il s'appuie sur un critère énoncé par la Cour suprême en 1931, dans l'affaire *Lawson*. Cela n'a rien de nouveau.

Il est vrai qu'avec le temps, dans diverses causes, par exemple celles de *La Presse* et d'*Aer Lingus*, les tribunaux ont examiné les régimes législatifs dans le cadre desquels des droits étaient exigés

determine whether the fees were appropriate. Parliament has used different ways of dealing with the question. With respect to broadcasting fees, they are charged under the Broadcasting Act, which does not, unlike some legislation such as the Telecommunications Act, limit the fees to a simple cost recovery.

The Broadcasting Act provides the commission with the authority to determine the most appropriate way to establish the amount of the fee or charge. If it wishes, it may use revenues as a basis for that fee or charge or it can use performance or other criteria that it wishes to use or that it feels are appropriate.

The courts have recognized that statutes can authorize fees to be paid that are in excess of costs. The position vis-à-vis the Part II fees, which as you have indicated and which we have conceded, are not to compensate the government or the commission for the costs of its regulation. They are, however, in place to compensate the government for the costs of Industry Canada and to recognize the access to the public resource for commercial benefit that broadcasters have by virtue of the broadcasting licence. Therefore, it is our view that one has to read the authority in the Broadcasting Act in the context of the act itself, which declares the airwaves to be a public resource and which does not, unlike other legislation, limit the fees to a simple cost recovery.

Therefore, in the case of the Part II fees, they are in recognition of the access and the ability to exploit the public resource and they also address the cost of Industry Canada.

Mr. Lee: That is a pretty good answer. What we have then is an evolution, apparently, of a new category of government money taking. Let us call it “a rent.” You are suggesting that the fee payable on the Part II tax/fee is really a rent for the use of the spectrum by the broadcasters. I can understand that concept. However, we, around this table, are parliamentarians and we represent —

Senator Moore: I thought the \$10 million that went to Industry Canada was for that. I thought that was a rent.

Mr. Lee: Senator Moore has some other interesting questions. The rent concept is fine, except that, in Parliament, where we represent the taxpayer, we simply cannot afford to allow government, or any part of government, to reach into someone's pocket and take money that is a tax, unless it is authorized as a tax.

The concept of rent, perhaps, has not been well elaborated in the statutes or even in case law. That case may have to be made in the future. At this time, I am only able to use the binary language of whether it is a fee or a tax. This fee is, unfortunately, looking like a tax.

pour décider s'ils étaient pertinents. Le Parlement a eu recours à divers moyens pour régler la question. En ce qui concerne les droits de radiodiffusion, ils sont exigés aux termes de la Loi sur la radiodiffusion qui ne limite pas, contrairement à d'autres lois comme celle sur les télécommunications, la perception de droits au simple recouvrement des coûts.

La Loi sur la radiodiffusion confère au conseil le pouvoir de décider du meilleur moyen de calculer le droit ou les frais. S'il le souhaite, il peut utiliser comme base de calcul le revenu ou encore le critère de rendement, entre autres, s'il le juge pertinent.

Les tribunaux ont reconnu que des lois peuvent autoriser la perception de droits supérieurs aux coûts. La position à l'égard des droits de la partie II est qu'ils servent, comme vous l'avez indiqué et que nous l'avons concédé, non pas à indemniser le gouvernement ou le conseil pour le coût de son règlement. Ils sont cependant en place pour indemniser le gouvernement du coût assumé par Industrie Canada et pour reconnaître l'accès à une ressource publique à des fins commerciales qu'ont les radiodiffuseurs en vertu de la licence de radiodiffusion. Par conséquent, nous sommes d'avis qu'il faut interpréter le pouvoir conféré par la Loi sur la radiodiffusion dans le contexte de la loi comme tel, qui déclare que les ondes sont une ressource publique et qui ne limite pas, comme d'autres lois, les droits au simple recouvrement des coûts.

Par conséquent, en ce qui concerne les droits de la partie II, ils reconnaissent l'accès à la ressource publique et la capacité de l'exploiter tout en permettant de récupérer les coûts assumés par Industrie Canada.

M. Lee: Votre réponse est plutôt habile. Nous sommes donc confrontés, semble-t-il, à une nouvelle catégorie de recettes gouvernementales. Pour les besoins de la cause, parlons d'un «loyer». Vous laissez entendre que les droits acquittés en vertu de la partie II sont en réalité un loyer exigé pour l'utilisation du spectre par les radiodiffuseurs. Je peux en comprendre le principe. Toutefois, nous, les parlementaires assis à cette table, nous représentons...

Le sénateur Moore: Je croyais que les 10 millions de dollars qui allaient à Industrie Canada devaient servir à cette fin. Je croyais qu'il s'agissait d'un loyer.

M. Lee: Le sénateur Moore a d'autres questions intéressantes à poser. Le concept du loyer est bien, sauf qu'au Parlement, où nous représentons le contribuable, nous ne pouvons tout simplement pas permettre au gouvernement ou à une partie de celui-ci d'aller puiser de l'argent dans les poches des autres, d'aller chercher des taxes, à moins qu'elles ne soient autorisées comme étant des taxes.

Le concept du loyer n'a peut-être pas été bien décrit dans les lois, voire dans la jurisprudence. Il faudra peut-être y voir. Pour l'instant, je dois me limiter au langage binaire, à soit une taxe, soit un droit. Malheureusement, ce droit m'a tout l'air d'une taxe.

If it is being collected like a tax, I am not supposed to let government do that. The House is not supposed to let government do that and the Senate is not supposed to let government do that — I should say “Parliament.” If I may use the broader concept: What if the government were to say: “We have all of these costs — \$150 billion — each year that we have to recover from all of the people that use government services. So that we do not ever have to tax again, we will simply have cost recovery of that amount. We will never have to go to the House of Commons again to have a tax bill. We will do, under the Financial Administration Act, fees for every taxpayer, by the head. If the CRTC is right, then we do not have to connect the fee to the service; we will simply charge rents and for taxes we will have to take in \$150 billion in cost recovery. We do not need the Income Tax Act any more because we will just have regulations so that we can charge fees — a head fee tax.”

I leave that with you for a response. I think we have a problem that needs fixing. Government or the House or the Senate or this committee or perhaps even the court will have to use a sharp knife here to fix it. That is my view. Do you have a response?

Mr. Keogh: I may come across as simply repeating what I have already said. However, I will make the point that, in dealing with the issue, Parliament has made a choice about how it would grant authority. In the instance of some legislation, Parliament has said that the fees shall be solely for the recovery of the cost of the entity's activities. In other instances, Parliament has not limited in that way. Even in the context of a single statute, such as the Financial Administration Act, Parliament has chosen both models. The courts as well have recognized that government has the ability through legislation to collect fees that are not for the sole purpose of cost recovery. As I say, in this instance, they are not simply, in terms of Part II, Industry Canada's cost for management of the radio spectrum but also a recognition of the access for commercial benefit to a public resource.

The Joint Chairman (Mr. Grewal): Thank you. We have about 18 minutes left. We have Mr. White, Senator Moore and Mr. Abbott.

Mr. White: Thank you, Mr. Chairman. My first questions are to Mr. Meisner. What is the definition of an ice zone? How do you determine what areas of shipping fall within an ice zone?

Mr. Meisner: We did that in consultation with the industry back in 1997-98 when we put in the fees. We divided Eastern Canada into areas where the icebreakers were delivering the services and they would be provided. There is one for Newfoundland, one for the Gulf and one in the Great Lakes. The reasons there are different zones is because of different seasons. They are not all provided at the same time. The ice will leave a

S'il est prélevé comme une taxe, je ne suis pas censé laisser le gouvernement faire. La Chambre n'est pas censée laisser le gouvernement faire cela, pas plus que le Sénat — je devrais plutôt parler de «Parlement». Allons plus loin. Qu'arriverait-il si le gouvernement tenait le raisonnement suivant: «Nous avons tous ces coûts — 150 millions de dollars — chaque année qu'il faut recouvrer de tous les utilisateurs des services du gouvernement. Pour que nous n'ayons plus à imposer de taxes, nous allons simplement recouvrer ce montant. Nous n'aurons plus jamais besoin de demander à la Chambre des communes d'adopter de projet de loi imposant une taxe. Aux termes de la Loi sur la gestion des finances publiques, nous allons exiger des droits de chaque contribuable. Si le CRTC a raison, nous n'avons pas à établir de rapport entre le droit exigé et le service fourni; il suffit simplement d'exiger des loyers et, en lieu d'impôt, nous allons récupérer les 150 milliards de dollars. Nous n'avons plus besoin de la Loi de l'impôt sur le revenu puisqu'il suffira d'adopter des règlements qui autorisent le prélèvement de droits — des droits qui sont imposés par tête».

Je vous laisse réagir à ce que je viens de dire. À mon avis, il existe un problème qu'il faut régler. Le gouvernement, la Chambre, le Sénat, notre comité ou peut-être même les tribunaux devront trancher pour le régler. C'est ce que je crois. Avez-vous quelque chose à dire à ce sujet?

M. Keogh: Vous allez peut-être croire que je me contente de répéter simplement ce que j'ai déjà dit. Toutefois, je vais faire valoir que pour régler le problème, le Parlement a fait un choix quant au pouvoir qu'il conférerait. Dans certaines lois, le Parlement a disposé que les droits ne permettraient que de récupérer le coût des activités de l'entité. Dans d'autres cas, il ne l'a pas fait. Même au sein d'une loi, comme dans la Loi sur la gestion des finances publiques, le Parlement a recours aux deux méthodes. Les tribunaux ont eux aussi reconnu que le gouvernement peut, par voie législative, prélever des droits qui ne servent pas qu'à récupérer des coûts. Comme je le disais, dans ce cas-ci, les droits exigés ne servent pas simplement, aux termes de la partie II, à recouvrer le coût de gestion du spectre d'ondes par Industrie Canada, mais également à reconnaître l'accès à une ressource publique pour réaliser un profit commercial.

Le coprésident (M. Grewal): Je vous remercie. Il nous reste 18 minutes environ. Nous allons céder la parole à M. White, au sénateur Moore, puis à M. Abbott.

M. White: Merci, monsieur le président. Mes premières questions s'adressent à M. Meisner. Comment définissez-vous une zone de glaces? Comment décidez-vous des secteurs de navigation qui se trouvent dans une zone de glaces?

M. Meisner: Nous l'avons fait après avoir consulté l'industrie en 1997-1998, quand nous avons institué les droits. Nous avons divisé l'est du Canada en secteurs où les brise-glaces fournissaient déjà des services et où ils continueraient de le faire. Il y a un secteur pour Terre-Neuve, un autre pour le golfe et un dernier pour les Grands Lacs. La raison pour laquelle il existe différentes zones, c'est que les saisons y sont différentes. Les services ne sont

certain season earlier than another one, so we split it up into the zones that way.

Mr. White: I am not sure you answered my question. How do you define an ice zone? Where do you decide this part of the ocean is within an ice zone and this part is not?

Mr. Wallace: We use historical ice information over a number of years. We determine where the ice is at certain times of the year, so we can develop a capacity to provide icebreaking services to the industry.

Mr. White: I still need an answer, which is where does the line get drawn? Is it drawn at the worst position that there has ever been ice over the last 100 years, or is it an average position of the ice?

Mr. Wallace: A typical year would be the best way to do it. With respect to the east coast of Newfoundland, the ice will come down; but in Conception Bay, there may not be ice some years whereas other years there would be. We try to do it typically, so we know that, generally speaking, icebreaking capacity has to be available in those areas.

Mr. White: Are you saying the ice zone varies from season to season, because you are still not telling me that a line has been drawn across the map that says this is where the ice zone starts?

Mr. Wallace: Geographically, we have set that up, and we have set it up again on the historic ice information. It is different ice at different times of the year.

Mr. White: I understand that, but I am still not clear. If I were to put a map in front of you and ask you to indicate where the ice zone begins, could you draw a line on the map and tell me that such and such a place is where the ice zone begins? If you can, how did you determine that that is where the line would be?

Mr. Meisner: We can, and the fee schedules, which I do not have in front of me, give the geographic coordinates describing the exact zone, from one point on a map to another. That is how it is defined.

It was based on 1994, which was what our icebreaking experts coined a typical year of the ice that was available within those geographic definitions. We did that in consultation with the industry, and said: "In a typical year, here is the ice zone and here is where we need to provide icebreaking services." Yes, it will change from year to year; hence, in a given year, this zone may not be accurate. However, for simplicity, we said that these are the zones that will be in place for the fee until they are changed.

Mr. White: In other words, in some years, ice may not be present where you charge a fee, whereas in others you may not charge a fee where ice is present.

pas tous fournis en même temps. La glace disparaît d'un secteur avant de disparaître d'un autre. C'est pourquoi les zones sont ainsi définies.

M. White: Je ne suis pas sûr que vous ayez répondu à ma question. Comment définissez-vous une zone de glaces? Comment décidez-vous que cette partie de l'océan se trouve dans une zone de glaces et telle autre, pas?

M. Wallace: Nous utilisons des données chronologiques sur les glaces. Nous déterminons où se trouve la glace à certains moments de l'année, de manière à pouvoir développer une capacité de fournir des services de brise-glace à l'industrie.

M. White: Cela ne répond pas à la question de savoir où au juste on tire la ligne? La tire-t-on au point où s'accumule le plus de glace depuis plus de 100 ans ou est-ce une évaluation de la position moyenne des glaces?

M. Wallace: La meilleure façon de faire est de choisir une année typique. En ce qui concerne la côte est de Terre-Neuve, la glace descend; par contre, dans la baie de Conception, il se peut qu'il n'y ait pas de glace, certaines années, mais qu'il y en ait, d'autres années. Nous essayons de dégager un modèle typique, de manière à savoir, en règle générale, quelle capacité de brise-glace il faut prévoir dans ces régions.

M. White: Êtes-vous en train de dire que la zone de glaces varie d'une saison à l'autre, parce que vous ne m'avez toujours pas dit où on tire la ligne qui marque le début de la zone?

M. Wallace: Nous nous sommes appuyés sur des données géographiques et sur des données chronologiques sur les glaces. La glace est différente selon la saison de l'année.

M. White: Je comprends tout cela, mais je n'ai toujours pas ma réponse. Si je plaçais une carte devant vous et que je vous demandais de me pointer où commence la zone de glaces, tireriez-vous une ligne sur la carte et me diriez-vous que la zone de glaces commence à tel endroit et à tel autre? Si c'est ainsi qu'on fait, comment décidez-vous où se trouve la ligne?

M. Meisner: Il y a moyen de le faire, et les barèmes de droits que je n'ai pas devant moi énumèrent les coordonnées géographiques qui décrivent la zone exacte d'un point à l'autre sur la carte. C'est ainsi qu'elle est définie.

La définition s'appuie sur des données de 1994 qui, selon nos experts du déglacage, a représenté une année tout à fait typique de glaces dans ces régions. Nous l'avons fait après avoir consulté l'industrie. Nous avons dit: «Lors d'une année typique, voici où se trouve la zone de glaces et où il faut fournir des services de déglacage». Oui, la zone va varier d'année en année. C'est pourquoi, durant une année donnée, la zone pourrait ne pas être exacte. Cependant, par souci de simplicité, nous avons dit que, jusqu'à nouvel ordre, c'était ainsi que se définissaient les zones pour le prélèvement de droits.

M. White: En d'autres mots, certaines années, il pourrait ne pas y avoir de glace là où vous exigez des droits, alors que, dans d'autres, vous n'exigez peut-être pas de droits, mais il y a de la glace.

Mr. Meisner: Exactly. This year was a good example, where we had a tremendous amount of ice. The icebreaking zone did not cover where we had ice because of the amount that was out there — it was a very heavy ice year. Therefore, we had ships going into areas where there was ice and not paying fees.

Mr. White: A couple of times in your presentation you mentioned consultation with industry. You did it again. Also, on page 10 of your presentation, you mentioned that you have worked with industry to assess the cumulative impact of multiple fees from federal sources. At the bottom of the same page 10, you say that the Coast Guard has provided feedback to clients on concerns expressed and suggestions made.

Can you explain what you mean by “provided feedback”? That sounds different than recognizing the problems and making adjustments. Providing feedback implies that you received the letters and wrote back, saying: “Too bad, this is the way it works; nice to have received your letter but nothing is changing.”

Mr. Meisner: Feedback covers both areas. For consultation, we had an exchange of information and ideas. On those that we did not accept, the feedback provided the reasons why we did not accept them, as well as the answers to those issues and problems that we did accept and made changes to. Therefore, feedback covers both areas.

Mr. White: The Canadian Shipping Federation would disagree with your contention that the industry is relatively satisfied with what is going on here.

Mr. Meisner: I did not say they were satisfied.

Mr. White: Your implication was that the consultation with the industry made everything fine. Industry was happy with what is happening, but I do not think that is the case.

Mr. Meisner: I know that is not the case.

Mr. White: What is the single biggest concern expressed by the shipping industry with respect to these icebreaking fees?

Mr. Meisner: I think it is the economic impact it has on the state of the industry.

Mr. White: Do they not complain that the fee is charged where no services are provided?

Mr. Meisner: There is some of that, in some cases, but I do not think that is the biggest complaint.

Mr. White: Thank you. That is all I need from you folks right now. I would just like to ask a couple of questions of Mr. Bouchard.

You mentioned toward the end of your presentation that a report related to fees, including some proposals “is expected” — I believe those are the words you used — in the next few weeks. Are you in a position to change the word “expected” to “will be

M. Meisner: Tout à fait. Cette année est un bon exemple, car il y a eu beaucoup de glace. La zone de déglacage ne couvrirait pas toute la superficie où il y avait de la glace en raison de sa quantité — c’était une très lourde année de glace. Par conséquent, des bateaux circulaient dans des eaux où il y avait de la glace mais ne payaient pas de droits.

M. White: Vous avez à plusieurs reprises dans votre exposé mentionné la consultation avec l’industrie. Vous venez tout juste de le faire à nouveau. De plus, à la page 13 du texte de votre exposé, vous avez mentionné que vous avez travaillé en collaboration avec l’industrie à évaluer l’impact cumulatif des frais imposés par toutes les entités fédérales. Au début de la page suivante, vous dites aussi que la Garde côtière a fourni une rétroaction aux clients relativement à leurs préoccupations et à leurs suggestions.

Pouvez-vous m’expliquer ce que vous entendez par «fournir une rétroaction»? Cela ne me semble pas être synonyme de reconnaître les problèmes et de faire des rajustements. Fournir une rétroaction sous-entend que vous avez reçu les lettres et y avez répondu en disant: «Dommage. Voici comment cela fonctionne. Nous vous remercions de votre lettre, mais rien n’est changé».

M. Meisner: La rétroaction porte sur les deux. Pour la consultation, nous avons eu un échange de renseignements et d’idées. Pour ce qui est des suggestions qui ont été rejetées, la rétroaction a permis d’expliquer la raison de leur rejet et la raison pour laquelle nous avons tenu compte de certains problèmes et enjeux et avons apporté des changements en conséquence. Donc, la rétroaction sert aux deux.

M. White: La Fédération maritime du Canada ne serait pas d’accord pour dire comme vous que l’industrie est relativement satisfaite de ce qui se passe.

M. Meisner: Je n’ai pas dit qu’elle était satisfaite.

M. White: Vous laissez entendre, en disant que l’industrie a été consultée, que tout va bien, que l’industrie est contente. Pourtant, je ne crois pas que ce soit le cas.

M. Meisner: Je sais que ce n’est pas le cas.

M. White: Quelle est la préoccupation unique la plus importante que fait valoir l’industrie de la navigation en ce qui concerne les droits de déglacage?

M. Meisner: Je crois que c’est l’impact économique sur l’état de l’industrie.

M. White: Ne se plaint-elle pas que des droits sont exigés alors qu’il n’y a pas de services?

M. Meisner: On s’en plaint, dans certains cas, mais je ne crois pas qu’il s’agisse-là de la plainte la plus importante.

M. White: Je vous remercie. C’est tout ce dont j’avais besoin pour l’instant. J’aimerais simplement poser quelques questions à M. Bouchard.

Vous avez mentionné vers la fin de votre exposé qu’un rapport concernant les droits, y compris certaines propositions, est attendu — je crois que c’est ce que vous avez dit — au cours des prochaines semaines. Êtes-vous en mesure de nous confirmer

available” in the next few weeks? I assume there is a target date for completing a report. If so, can you not only change the word “expected” to “will” but also give us a date — so “will be available” by a specific date?

Mr. Bouchard: I think the report I was referring to is the standing committee report on broadcasting. I do not know the exact date, but we are expecting it within the next few weeks.

Mr. White: I misunderstood. I thought it was a report that you were supplying.

I think I have the same question for Mr. O’Sullivan, and this time it is a report that is coming from the CRTC. You also used the same words “expected,” and I wondered if you can tell us whether a report will be available by a specific target date?

Mr. O’Sullivan: We were referring to the same report, the standing committee’s report.

Mr. White: I apologize for my confusion here. I misunderstood the presentations. Thank you, that is all my questions for now.

Senator Moore: I want to follow up on something, Mr. Chairman, which Mr. Lee was discussing with respect to the CRTC presentation and the *Eurig Estate* case. Based strictly on that case, are not the Part II fees a tax?

Mr. Keogh: My answer would be no, because an element of what I will call the *Eurig* test is that the money collected is unrelated, has no link to any regulatory scheme. What I have explained is that the Part II fees do have a link; it is not a direct cost link, but there is an element of it that is cost. In terms of the larger broadcasting system, it is regulated by the CRTC, but in terms of its utilization of the spectrum, it is regulated by Industry Canada, so there is an element of that. Also, the fees are in recognition of the broadcaster’s utilization of the public resource for commercial gain in the context of their broadcasting activities. Therefore, that is another element that goes into the Part II fees.

In a subsequent case to *Eurig* of the Supreme Court, the *Westbank First Nation*, the court said if you answered yes to all the *Eurig* questions, even that would not, in and of itself, mean that it were a tax. In *Westbank*, it was indicated that generally it would, but it would not necessarily. It is always going to be a function based upon the jurisprudence as to whether or not Parliament has limited the authority to simple cost recovery or not.

Senator Moore: All of that may be true with respect to the \$10.3 million that you collect for Industry Canada. I think the other part of the \$92 million that you cited — the \$81.7 million that goes to the Consolidated Revenue Fund — is clearly a tax.

I have a question with respect to the Coast Guard presentation. You mentioned each region has a revenue level assigned to it. What are the regions and what are the revenues assigned to them?

que ce rapport sera livré au cours des prochaines semaines? Je suppose qu’il existe une date limite pour la présentation du rapport. Si c’est le cas, en plus de nous confirmer qu’un rapport sera présenté, pouvez-vous nous fournir la date, une date précise?

M. Bouchard: Le rapport dont il est question est celui du Comité permanent sur la radiodiffusion. Je ne connais pas l’échéance exacte, mais nous l’attendons au cours des prochaines semaines.

M. White: J’ai dû mal comprendre. Je croyais qu’il s’agissait d’un rapport de votre ministère.

Je pose la même question à M. O’Sullivan, mais cette fois, il s’agit d’un rapport du CRTC. Vous avez aussi dit qu’on attendait un rapport, et je me demandais si vous pouviez nous dire à quelle date précise on pourra se le procurer?

M. O’Sullivan: Nous parlions du même rapport, c’est-à-dire de celui du comité permanent.

M. White: Désolé. J’ai dû mal comprendre. Je vous remercie. Je n’ai plus de questions pour l’instant.

Le sénateur Moore: Monsieur le président, j’aimerais revenir sur un point dont discutait M. Lee au sujet de l’exposé du CRTC et de l’affaire *Eurig Estate*. En fonction strictement de cette affaire, les droits de la partie II ne sont-ils pas une taxe?

M. Keogh: Je vous répondrai par la négative, parce qu’une composante de ce que j’appellerais le critère *Eurig* est que l’argent prélevé est sans rapport, qu’il n’y a pas de lien avec un régime réglementaire. J’ai expliqué que les droits de la partie II ont un rapport avec un régime réglementaire. Le rapport avec les coûts n’est pas direct, mais il existe. Pour ce qui est du régime plus général s’appliquant à la radiodiffusion, il est réglementé par le CRTC, mais en ce qui concerne l’utilisation du spectre, il relève d’Industrie Canada. Il y a donc un élément de cela. De plus, les droits visent à reconnaître l’utilisation par le radiodiffuseur d’une ressource publique pour réaliser un profit commercial dans le contexte de son activité de radiodiffusion. Par conséquent, il y a aussi de cela dans les droits de la partie II.

Dans une affaire qu’elle a entendue après *Eurig*, c’est-à-dire *Westbank First Nation*, la Cour suprême a statué que même si l’on peut répondre par l’affirmative à toutes les questions posées dans la décision *Eurig*, même dans ce cas-là, on pourrait affirmer qu’il s’agit d’une taxe. Dans l’affaire *Westbank*, on précise qu’en règle générale, les droits seraient assimilés à une taxe, mais que ce n’est pas forcément le cas. Il faudra toujours se reporter à la jurisprudence pour savoir si le Parlement a limité ou pas le pouvoir de recouvrer les coûts.

Le sénateur Moore: Tout cela est peut-être vrai en ce qui concerne les 10,3 millions de dollars que vous prélevez au nom d’Industrie Canada. L’autre partie des 92 millions de dollars dont vous avez parlé — les 81,7 millions de dollars qui sont versés dans le trésor public — est de toute évidence une taxe.

J’ai une question au sujet de l’exposé fait par la Garde côtière. Vous avez mentionné que chaque région se voit attribuer un niveau de revenu. Quelles sont les régions et quels revenus leur sont attribués?

Mr. Meisner: We have the information. I want to clarify that that is for the navigation fee. We do not have a regional fee structure for icebreaking. On the navigation fee, we have a Pacific region, a Central and Arctic region, a Quebec region, a Maritimes region, and a Newfoundland region.

Senator Moore: Pacific, Central?

Mr. Meisner: Central and Arctic, which are the Great Lakes and north, the Quebec region, which is basically the St. Lawrence River, and the Maritimes region, which is the Gulf, and then Newfoundland, which is the water surrounding Newfoundland.

Senator Moore: What are the respective revenue targets for each of those regions?

Mr. Wallace: Pacific, \$6 million, Central and Arctic, \$6 million; Quebec, \$7.3 million; Maritimes, \$4.5 million, and Newfoundland, \$3.7 million.

Senator Moore: Those are the revenue targets assigned, and you collect those each year, correct? More than those, or just those?

Mr. Wallace: That is what we were intended to collect, but we collect less than that. We have had shortfalls from the fees.

Senator Moore: How much? Is it close?

Mr. Wallace: Last year, nationally, we were shy about \$1 million on the marine services fees. Cumulatively, over the course of all the fees, including icebreaking, it is \$25 million to \$30 million.

Senator Moore: With respect to the \$3,100 fee, is that return passage, or one way?

Mr. Wallace: Each way. There is a cap that is in place, eight times over the season, three over a 30-day period.

Senator Moore: So it is each way?

Mr. Wallace: Yes, sir.

Mr. Abbott: As the deputy chair of the Standing Committee of Canadian Heritage, I have some understanding of the Part II fees. I noticed in the opening remarks, page 3, a comment regarding earning a fair return for public access to or exploitation of a publicly owned or controlled resource — broadcasters' use of the broadcasting spectrum.

I am going to ask a number of questions and then I would like a response in its entirety.

M. Meisner: Nous avons les renseignements. Je tiens à préciser qu'il est question ici de droits de services à la navigation. Il n'y a pas de barème de droits régionaux pour le déglacage. En ce qui concerne les droits de services à la navigation, il y a la région du Pacifique, la région du Centre et de l'Arctique, la région du Québec, la région des Maritimes et la région de Terre-Neuve.

Le sénateur Moore: Vous avez dit la région du Pacifique, la région du Centre...?

M. Meisner: La région du Centre et de l'Arctique, qui comprend les Grands Lacs et le Nord, la région du Québec, qui inclue essentiellement le fleuve Saint-Laurent, et la région des Maritimes, composée du golfe, puis la région de Terre-Neuve, c'est-à-dire les eaux qui entourent l'île.

Le sénateur Moore: Quelles sont les cibles de revenus pour chacune de ces régions?

M. Wallace: Pour le Pacifique, 6 millions de dollars, pour le Centre et l'Arctique, 6 millions de dollars, pour le Québec, 7,3 millions de dollars, pour les Maritimes, 4,5 millions de dollars, et pour Terre-Neuve, 3,7 millions de dollars.

Le sénateur Moore: Ce sont là les cibles de revenus attribuées, et vous les prélevez chaque année, n'est-ce pas? Prélevez-vous uniquement ces montants ou en prélevez-vous plus?

M. Wallace: C'est ce que nous avons l'intention de prélever, mais en réalité nous prélevons moins que cela. Il est arrivé que nous ne prélevions pas tous les droits prévus.

Le sénateur Moore: De combien était l'écart? Était-ce loin des montants prévus?

M. Wallace: L'an dernier, à l'échelle nationale, nous avons un manque à gagner de 1 million de dollars environ pour ce qui est des droits de services maritimes. L'écart cumulatif, pour tous les droits, y compris de déglacage, se situe entre 25 millions et 30 millions de dollars.

Le sénateur Moore: En ce qui concerne le droit de 3 100 dollars, est-ce pour l'aller-retour ou pour un aller simple?

M. Wallace: C'est pour un seul passage. Un plafond est en place, soit que le droit peut être prélevé au plus huit fois durant la même saison et trois fois au cours d'une période de 30 jours.

Le sénateur Moore: C'est donc une fois l'aller et une fois le retour?

M. Wallace: Oui, monsieur.

M. Abbott: En tant que vice-président du Comité permanent du patrimoine canadien, je connais un peu les droits de la partie II. J'ai remarqué, dans l'exposé initial, à la page 3, une petite phrase qui dit qu'on veut donner au public canadien sa juste part du produit des ressources ou activités publiques ou contrôlées par le gouvernement — en somme, l'utilisation par les radiodiffuseurs du spectre de radiodiffusion.

Je vais poser plusieurs questions, après quoi j'aimerais obtenir une réponse complète.

Why does the CRTC not recognize that the use of the broadcasting spectrum, which was a very valuable commodity in the analogue days, at this particular point, with all the new stations, including the community stations, with the repeaters, some of which are not being regulated properly by Industry Canada, with cable access and now the Internet, is declining? The value of the spectrum, for which the broadcast industry is being charged \$92 million a year, is declining. At the same time, as a result of Bill C-32, the amendments to the Copyright Act, a brand new set of ways of gouging money out of the broadcast industry came about. Understandably and correctly, they had always paid copyright. Layered on top of that was another fee, that is, neighbouring rights, which is not going into the consolidated revenue fund but to artists through collectives. On top of that, there is a recording medium fee. Now, the broadcast industry has been hit retroactively with a \$20 million fee for ephemeral recording, which will be ongoing with a \$6 million to \$7 million fee. Ephemeral recording which, as the CRTC will know, is simply a technical matter of transferring a piece of music that is now in a digital format from this medium to that medium. For the privilege of pressing a button, they are being charged \$20 million retroactively, plus \$6 million.

In addition to that, there are the Part II fees, which everyone around this room seems to believe is a tax — if walks like a duck, waddles like a duck and quacks like a duck, therefore, it must be a duck. Is there no end to the rapaciousness of people trying to gouge money out of the broadcast industry?

Senator Moore: No.

Mr. Abbott: With the mandate of the CRTC to be responsible for a healthy broadcast industry, I cannot be the only one in Parliament who is aware of the constant hacking, gouging and slashing of the broadcast industry. It is amazing that the industry is still continuing to survive.

In the hearings leading up to the report, which is supposed to be out June 9 or 10, Glenn O'Farrell of the CAB made the commitment, on the part of the broadcasters, to discuss repatriation of the \$92 million for redistribution, with the cooperation of all the other interested parties in the industry. If the \$92 million will be ripped off the broadcasters, keep it within the system and use it within the system for CTF, Telefilm, whatever medium is going to be the best.

What I am looking for as much as anything is a response from the CRTC that will give me some feeling of comfort that the CRTC recognizes that this goose is in hospice. This goose can no longer continue to be plucked and gouged the way it has been.

Let me ask this: Why, with the \$92 million, in reference to Part II fees, could the CRTC not simply enter into a negotiation with the CAB and with the other interests to discuss redistribution, rather than it finding its way back into to general revenue. There is tremendous amount of support for that amongst my colleagues on all sides of the House.

Pourquoi le CRTC ne reconnaît-il pas que l'utilisation du spectre d'ondes, un bien très précieux à l'ère de l'analogique, baisse actuellement, en raison de toutes les nouvelles stations, y compris des stations communautaires, équipées de répéteurs dont certains ne sont pas bien réglementés par Industrie Canada, l'accès par câble et maintenant l'Internet? Le spectre pour lequel on exige de l'industrie de la radiodiffusion 92 millions de dollars par année se déprécie. Simultanément, par suite de l'adoption du projet de loi C-32 modifiant la Loi sur le droit d'auteur, une toute nouvelle série de moyens d'extorquer de l'argent à l'industrie de la radiodiffusion a vu le jour. On peut comprendre qu'elle ait à payer des droits d'auteur. C'est tout à fait juste. Mais s'y ajoutent d'autres droits, les droits connexes, qui ne sont pas versés dans le trésor public, mais sont plutôt distribués aux artistes grâce à des sociétés de gestion collective. Il ne faut pas oublier non plus le droit relatif au support d'enregistrement. Voilà maintenant qu'on exige rétroactivement de l'industrie de la radiodiffusion des droits de 20 millions de dollars pour l'enregistrement éphémère, un droit permanent de 6 ou 7 millions de dollars. L'enregistrement éphémère, comme le sait le CRTC, consiste simplement à transférer de tel support à tel autre une pièce musicale actuellement sous forme digitale. Pour le privilège d'appuyer sur un bouton, l'industrie paye rétroactivement 20 millions de dollars, plus 6 millions de dollars.

En plus de tout cela, il y a aussi les droits de la partie II, que tous dans la salle semblent assimiler à une taxe, ce qu'ils sont. N'y a-t-il pas de fin à la rapacité de ceux qui tentent d'extorquer de l'argent à l'industrie de la radiodiffusion?

Le sénateur Moore: Non.

M. Abbott: Étant donné la responsabilité qu'a le CRTC à l'égard de la santé de l'industrie de la radiodiffusion, je ne dois pas être le seul au Parlement à être conscient des ponctions constantes qu'elle subit. Il est étonnant qu'elle continue de survivre.

Durant les audiences menant au rapport, qui est censé être diffusé le 9 ou le 10 juin, Glenn O'Farrell de l'Association canadienne des radiodiffuseurs a pris l'engagement, de la part des radiodiffuseurs, de discuter du rapatriement des 92 millions de dollars en vue de les redistribuer, avec la coopération de tous les autres intéressés de l'industrie. Si on continue d'exiger une rançon de 92 millions de dollars des radiodiffuseurs, conservez-les au moins dans le système et utilisez-les pour le FCT, Téléfilm, le support qui convient le mieux.

J'aimerais que le CRTC me donne l'assurance jusqu'à un certain point qu'il est conscient que la poule aux oeufs d'or est malade. On ne peut pas continuer à la plumer ainsi.

J'aimerais savoir pourquoi, avec les 92 millions de dollars, en ce qui concerne les droits de la partie II, le CRTC ne pourrait pas simplement entamer des négociations avec l'Association canadienne des radiodiffuseurs et avec d'autres groupes d'intérêt pour parler de redistribution, plutôt que de verser les fonds dans le trésor public. Une pareille idée réunit beaucoup d'appuis parmi mes collègues des deux côtés de la Chambre.

Mr. O'Sullivan: Upon reception of the standing committee's report, we anticipate that of the major issues will be how the fees fit within the broader context of what is often referred to as the regulatory bargain, which is what is called upon from the broadcasters in return for holding a broadcasting licence.

The government's response to that report will provide an opportunity to engage in that debate and engage those issues. The CRTC requires the approval of the Treasury Board when it makes the regulation for the fees. Therefore, it is the government as a whole that has to agree to undertake this change. It is Treasury Board as a committee of cabinet that authorizes it. We cannot of our own volition undertake these changes. We can do so, but on the understanding that the government as whole is willing to have, for example, the fees redirected to the attainment of the objectives of the act, into programming funding. CCTA was recommending that it serve for purposes of investment in the transition to digital or other purposes. There is a long list of purposes it could serve.

We are aware of the frustration of the broadcasters. I cannot speak on behalf of the Copyright Board, on the rationale behind their decision. Whether the legislative amendments would be forthcoming to resolve the issue of ephemeral rights is a matter on which I cannot pronounce.

We understand the frustration of the broadcasters. We understand the current debate about the funding to help support English-language drama, about funding to help support drama. This \$92 million is a tempting target for redirecting money into programming. Those things will all be on the table.

As part of the overall government's response to the committee report, there may be the opportunity to address that and have the impetus to make such changes.

Mr. Abbott: Can you understand the frustration of the broadcast industry? This started in 1996. It is seven years later. We are talking about this report coming out on June 10. We are talking about the government responding to that report eventually.

I have heard a rumour that there might be an election next spring, in which case it will not be dealt with then. The broadcast industry will continue to be gouged \$92 million a year in addition to these additional fees.

Surely the CRTC must have some feeling of concern about that. Indeed, do you?

Mr. O'Sullivan: We do. We hear it all the time. We deal with the broadcasting industry on a daily basis. We are fully aware of all their frustrations on all the issues that you mentioned.

It is not a matter just for us, even though it is our regulation. It requires Treasury Board approval. It has to be a Government of Canada initiative to review the fees in the fundamental way that you are suggesting.

M. O'Sullivan: Dès que nous aurons reçu le rapport du comité permanent, nous prévoyons qu'une des grandes questions sera la façon dont les droits s'insèrent dans le contexte plus général de ce qui est exigé des radiodiffuseurs en retour d'une licence de radiodiffusion.

La réponse du gouvernement à ce rapport fournira l'occasion de susciter le débat et d'examiner ces questions à fond. Le CRTC a besoin de l'approbation du Conseil du Trésor lorsqu'il réglemente les droits. Par conséquent, c'est le gouvernement tout entier qui doit accepter d'effectuer le changement. C'est le Conseil du Trésor en tant que comité du Cabinet qui l'autorise. Nous ne pouvons pas, de notre propre initiative, entreprendre ces changements. Nous pouvons le faire, à condition que le gouvernement soit disposé à rediriger, par exemple, les droits vers la réalisation des objectifs de la loi, à financer de la programmation. L'ACTC recommandait qu'il soit utilisé à des fins d'investissement dans la transition au numérique, entre autres. Il existe une longue liste de fins auxquelles il pourrait servir.

Nous sommes conscients de la frustration des radiodiffuseurs. Je ne peux parler au nom de la Commission du droit d'auteur, de la logique de sa décision. Je ne peux pas vous dire si des amendements seront proposés à la loi pour régler la question des droits éphémères.

Nous comprenons la frustration des radiodiffuseurs. Nous comprenons le débat actuel au sujet des fonds visant à appuyer les dramatiques produites en anglais, les dramatiques tout court. Ces 92 millions de dollars représentent une cible de choix pour réorienter des fonds vers la programmation. Tout cela sera sur la table.

Dans le cadre de la réponse globale du gouvernement au rapport du comité, il se peut qu'on ait l'occasion de se pencher sur le problème et de réunir les appuis voulus pour effectuer les changements.

M. Abbott: Pouvez-vous comprendre la frustration de l'industrie? Tout cela a commencé en 1996. Sept ans plus tard, nous parlons de ce rapport qui sortira le 10 juin. Nous parlons d'une éventuelle réponse du gouvernement à ce rapport.

J'ai entendu dire qu'il pourrait y avoir une élection au printemps prochain, auquel cas la question ne serait pas réglée à ce moment-là. L'industrie de la radiodiffusion continuera de se faire saigner de 92 millions de dollars chaque année, sans parler des autres frais.

Assurément, le CRTC doit éprouver des préoccupations quelconques à ce sujet, non?

M. O'Sullivan: Effectivement. Nous entendons constamment les doléances. Nous traitons chaque jour avec l'industrie de la radiodiffusion. Nous sommes très conscients de toutes ses frustrations dans tous les dossiers que vous avez mentionnés.

Même s'il s'agit de notre règlement, nous ne pouvons régler le problème seuls. Il faut l'approbation du Conseil du Trésor. Il faut que le gouvernement du Canada prenne l'initiative de revoir de fond en comble les droits, comme vous l'avez laissé entendre.

I wish we could resolve it immediately. It is a matter that has to be undertaken with the government as a whole. We cannot do it on our own volition.

The Joint Chairman (Mr. Grewal): Mr. Abbott, if you have some information on the retroactivity aspect, the committee would be interested in it.

Mr. Wappel: Let me ask a hypothetical question. The ship, *Carpathia*, comes from the Black Sea with a load of iron ore in July headed for Duluth. It pays \$3,100 or it does not pay? When does it pay?

Mr. Wallace: It would pay during the winter months, but in each of the ice zones a date is attached to it. For instance, in Newfoundland, fees would be applied from January 15 to May 15. The dates for the Gulf of St. Lawrence would be December 21 to April 15. The dates for the Great Lakes would be December 21 to April 15. There are dates attached to those geographical areas.

Mr. Wappel: There are specific dates within which if you happen to be a ship in transit in those areas you pay the fee each way — regardless of whether there is ice; is that correct?

Mr. Wallace: Yes.

Mr. Wappel: Based on historical averages.

Mr. Wallace: Yes.

Mr. Bernier: I am interested in exploring further with Mr. Keogh the Part II fees. I am not sure I got a clear sense of whether you agreed that these Part II fees meet all the criteria set out by the Supreme Court in *Eurig*.

Mr. Keogh: When you say “meets all the criteria,” do you mean that it meets the criteria of being a tax? No.

Mr. Bernier: It does not?

Mr. Keogh: It does not in my view. The last test as it has been further articulated speaks of there being no relation to any regulatory initiative. I have forgotten the exact wording.

Mr. Bernier: Is there a nexus between the quantum charge and the cost of the relevant service?

Mr. Keogh: That is wording that appeared there, but I would refer you to the *Westbank* case. It is not related to any regulatory purpose as it has been rearticulated.

I made the point earlier that it is our submission that it is related to a regulatory purpose. First of all, it relates to recovery of the government's cost incurred for its management of the radio spectrum and the cost of Industry Canada.

Mr. Bernier: Ten million dollars.

Mr. Keogh: Yes. Also, it is recognition of the commercial benefit that the industry derives for utilization of a public resource.

J'aimerais pouvoir régler la question tout de suite. Il faut que l'ensemble du gouvernement y participe. Nous ne pouvons pas le faire à nous seuls.

Le coprésident (M. Grewal): Monsieur Abbott, si vous avez des renseignements au sujet de la rétroactivité, le comité aimerait bien les avoir.

M. Wappel: Avec votre consentement, j'aimerais poser une question hypothétique. Le navire *Carpathia* quitte la Mer noire chargé de minerai de fer à destination de Duluth, en juillet. Paie-t-il les 3 100 \$ ou ne les paie-t-il pas? Quand les paie-t-il?

M. Wallace: Il les payerait durant les mois d'hiver, mais chaque zone de glaces est assortie de dates. Par exemple, à Terre-Neuve, les droits s'appliquent du 15 janvier au 15 mai. Dans le golfe du Saint-Laurent, ce serait du 21 décembre au 15 avril. Quant aux Grands Lacs, il faudrait payer des frais du 21 décembre au 15 avril. Ce sont là les dates associées à ces régions géographiques.

M. Wappel: Il existe des dates précises entre lesquelles, s'il se trouve que vous êtes un navire en transit dans ces régions, vous devez acquitter les frais dans un sens comme dans l'autre — qu'il y ait de la glace ou pas. Ai-je raison?

M. Wallace: Oui.

M. Wappel: En fonction de moyennes historiques.

M. Wallace: Oui.

M. Wappel: J'aimerais creuser davantage la question des droits de la partie II avec M. Keogh. Je ne suis pas sûr d'avoir bien compris si vous étiez d'accord pour dire que les frais de la partie II répondent à tous les critères énoncés par la Cour suprême dans l'affaire *Eurig*.

M. Keogh: Quand vous dites «répondent à tous les critères», voulez-vous dire qu'ils satisfont aux critères d'une taxe? Non.

M. Bernier: Ils ne répondent pas à tous les critères?

M. Keogh: Ce ne sont pas des taxes, selon moi. D'après le dernier critère qui a été davantage précisé, il faut qu'il y ait absence de rapport avec une initiative réglementaire. J'ai oublié le libellé exact.

M. Bernier: Y a-t-il un lien entre le montant et le coût du service pertinent?

M. Keogh: C'est le libellé qui a été utilisé dans cette affaire, mais je vous renvoie à l'affaire *Westbank*. Selon la nouvelle définition, il n'est pas lié à des fins réglementaires.

J'ai fait valoir tout à l'heure qu'à notre avis, ces droits sont liés à une fin réglementaire. Tout d'abord, ils visent à recouvrer le coût assumé par le gouvernement pour gérer le spectre de fréquences radio, de même que le coût assumé par Industrie Canada.

M. Bernier: Un coût de dix millions de dollars.

M. Keogh: Oui. De plus, les droits reconnaissent le profit commercial que l'industrie tire de l'utilisation d'une ressource publique.

Eurig is not the first time this test has been articulated. In 1931, the Supreme Court of Canada in the *Lawson* case spoke about it as well. When courts have looked at the issue, they have always looked at what the enabling statute speaks to in terms of the ability to charge.

If you look at, for example, the *Aer Lingus* case, the court recognized that Parliament, in amending the legislation, moved away from a pure cost-recovery scheme. The court recognized that the government's ability in charging the fee was not limited simply to cost recovery because in fact Parliament had not so limited the authority.

In choosing what authority to grant in the Broadcasting Act, Parliament chose not to do what it has done in some legislation, such as the Telecommunications Act, and limit it to pure cost recovery. Rather, it chose to allow the commission to set fees using any means it felt appropriate, including revenue.

Mr. Bernier: Mr. Chairman, no one would deny that a benefit is provided. Surely, the issue is the cost to the government of providing this benefit. That cost is probably the CRTC cost for spectrum management.

After that, leaving aside whether this statute, the Broadcasting Act, specifically refers to limits to cost recovery, what are the costs? It is a given that there is a benefit. What are the costs to the government providing that benefit?

Mr. Keogh: As has been indicated today, the cost has been identified; for Industry Canada, it is approximately \$10 million.

It is not a question of the cost of providing the benefit or access to the spectrum; I am suggesting that it relates to the value that one attributes to the right to exploit. This is a public resource from which people are getting the benefit for commercial gain. The Part II fees are an attempt to ensure that the Canadian public, whose resource is being used by a particular party, receives some compensation for it.

It is difficult to quantify with precision the appropriate number. That had been indicated. It has been recognized over time that the airwaves are a public resource to which there is limited access. An obligation to provide some form of compensation for the privilege acquired for exploitation is incumbent on those granted access.

Mr. Bernier: This leads me to the last question. Why would the CRTC and government simply not recognize that Part II fees are a tax but a tax expressly authorized to be imposed by section 11 of the Broadcasting Act, which would be an altogether simpler, and possibly more accurate, approach to take? Would it not?

Mr. Keogh: I do not pretend to speak for all the government but jurisprudence does not take you there, in my opinion.

Eurig n'est pas la première décision à parler de ce critère. En 1931, la Cour suprême du Canada en a aussi fait état, dans l'arrêt *Lawson*. Quand les tribunaux se sont penchés sur la question, ils ont toujours cherché à savoir ce que la loi habilitante dit concernant la capacité d'exiger des frais.

Par exemple, si vous lisez la décision *Aer Lingus*, la cour reconnaît que le Parlement, lorsqu'il a modifié une loi, s'est éloigné du principe de strict recouvrement des coûts. La Cour a reconnu que la capacité du gouvernement d'exiger des frais n'était pas limitée simplement au recouvrement des coûts parce que, en fait, le Parlement n'avait pas restreint ce pouvoir.

En choisissant le pouvoir conféré dans la Loi sur la radiodiffusion, le Parlement a décidé de ne pas faire ce qu'il avait fait dans d'autres lois, comme dans celle des télécommunications, et de ne pas limiter les droits prélevés au strict recouvrement des coûts. Il a plutôt décidé de permettre au conseil de fixer des droits comme il l'entend, y compris en fonction du revenu.

M. Bernier: Monsieur le président, nul ne nie qu'un avantage est prévu. Assurément, l'enjeu est le coût assumé par le gouvernement pour offrir cet avantage. Ce coût est probablement le coût assumé par le CRTC pour gérer le spectre.

Si on met de côté la question de savoir si la loi, la Loi sur la radiodiffusion, restreint particulièrement le pouvoir au recouvrement des coûts, quels sont les coûts? On sait au départ qu'il y a un avantage. Quels sont les coûts assumés par le gouvernement pour offrir cet avantage?

M. Keogh: Comme il a été mentionné tout à l'heure, le coût a été identifié. Pour Industrie Canada, il est de 10 millions de dollars environ.

La question n'est pas le coût d'offrir un avantage ou l'accès au spectre. À mon avis, elle concerne la valeur qu'on attribue au droit de l'exploiter. Il s'agit d'une ressource publique dont certains tirent un gain commercial. Les droits de la partie II sont une tentative pour faire en sorte que le public canadien, dont c'est la ressource, reçoit une certaine indemnisation.

Comme il a déjà été mentionné, il est difficile de quantifier avec précision un bon montant. On a reconnu au fil des ans que les ondes sont une ressource publique à laquelle l'accès est limité. L'obligation d'indemniser sous une forme ou une autre les propriétaires de cette ressource pour le privilège de l'exploiter revient à ceux qui y ont accès.

M. Bernier: Nous en arrivons à ma dernière question. Pourquoi le CRTC et le gouvernement ne reconnaissent-ils pas simplement que les droits de la partie II sont une taxe, mais une taxe expressément autorisée par l'article 11 de la Loi sur la radiodiffusion, ce qui serait beaucoup plus simple et plus juste? N'êtes-vous pas d'accord?

M. Keogh: Je ne prétends pas parler au nom de tout le gouvernement, mais ce n'est pas ce que semble suggérer la jurisprudence, selon moi.

The Joint Chairman (Mr. Grewal): Thank you. I know these questions were important. Thank you to the witnesses. The presentations were useful. Information was generously shared with us. Thank you very much.

The Canadian Cable Television Association also wishes to appear and share information with us. If it agreeable to the members, we will invite them sometime in the future.

Mr. Wappel: It may be that the Canadian Shipping Federation would wish to appear to make some comments. I do not know that for a fact.

Mr. Lee: Can we discuss this at Steering Committee?

The Joint Chairman (Mr. Grewal): Thank you. The next meeting is on June 12.

The committee adjourned.

Le coprésident (M. Grewal): Je vous remercie. Je sais que ces questions étaient importantes. Je tiens à remercier les témoins dont les exposés nous sont très utiles et qui ont accepté de partager si généreusement de l'information avec nous. Nous leur en sommes très reconnaissants.

L'Association canadienne de télévision par câble souhaite aussi comparaître et partager de l'information. Si les membres y consentent, nous allons l'inviter à témoigner.

M. Wappel: Il se peut que la Fédération maritime du Canada souhaite elle aussi comparaître pour faire certaines observations. Toutefois, je n'en suis pas sûr.

M. Lee: Pouvons-nous en parler à la réunion du comité directeur?

Le coprésident (M. Grewal): Je vous remercie. La prochaine réunion aura lieu le 12 juin.

La séance est levée.



If undelivered, return COVER ONLY to:
Communication Canada – Publishing
Ottawa, Ontario K1A 0S9

*En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:*
Communication Canada – Édition
Ottawa (Ontario) K1A 0S9

WITNESSES

From the Department of Fisheries and Oceans:

Tim Meisner, Acting Director General, Policy and Legislation,
Marine Programs;

Ted Wallace, Acting Director, Policy and Legislation, Marine
Programs.

From the Department of Canadian Heritage:

René Bouchard, Director General, Broadcasting Policy and
Innovation;

Larry Durr, Director, Broadcasting Distribution Services;

Mario Lepage, Legal Counsel.

From the Canadian Radio-Television and Telecommunications Commission:

Marc O'Sullivan, Executive Director, Broadcasting;

Diane Rhéaume, Secretary General;

John H. Keogh, Senior General Counsel.

From the Department of Industry:

Earl Hoeg, Director, Spectrum Management Operations.

TÉMOINS

Du ministère du Pêches et Océans:

Tim Meisner, directeur général intérimaire, Politiques et législation,
Programmes maritimes;

Ted Wallace, directeur intérimaire, Politiques et législation,
Programmes maritimes.

Du ministère du Patrimoine canadien:

René Bouchard, directeur général, Politique de la radiodiffusion et
innovation;

Larry Durr, directeur, Services de distribution de la radiodiffusion;

Mario Lepage, conseiller juridique.

Du Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes:

Marc O'Sullivan, directeur exécutif, radiodiffusion;

Diane Rhéaume, secrétaire générale;

John H. Keogh, chef du contentieux.

Du ministère de l'Industrie:

Earl Hoeg, directeur, Exploitations de la gestion du spectre.

CAI
XYII
-R25



Second Session
Thirty-seventh Parliament, 2002-03

Deuxième session de la
trente-septième législature, 2002-2003

SENATE OF CANADA
HOUSE OF COMMONS

SÉNAT DU CANADA
CHAMBRE DES COMMUNES

*Proceedings of the Standing
Joint Committee for the*

*Délibérations du Comité
mixte permanent d'*

**Scrutiny of
Regulations**

**Examen de la
réglementation**

Joint Chairs:

The Honourable CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE, P.C.,
GURMANT GREWAL, M.P.

Coprésidents:

L'honorable CÉLINE HERVIEUX-PAYETTE, c.p.
GURMANT GREWAL, député

Thursday, June 12, 2003

Le jeudi 12 juin 2003

Issue No. 9

Fascicule n° 9

Review of Statutory Instruments

Examen de textes réglementaires



THE STANDING JOINT COMMITTEE FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

Joint Chair: The Honourable Céline Hervieux-Payette, P.C.

Joint Chair: Gurmant Grewal, M.P.

Vice-Chair: Derek Lee, M.P.

and

Representing the Senate:

The Honourable Senators:

Michel Biron
James F. Kelleher, P.C.
Pana Merchant

Wilfred P. Moore
Gerard A. Phalen
Pierre Claude Nolin

Representing the House of Commons:

Members:

Paul Bonwick
Joe Comuzzi
John Cummins
Liza Frulla
Michel Guimond
Paul Macklin
John Maloney
Pat Martin

John McKay
Lynn Myers
Caroline St-Hilaire
Greg Thompson
Maurice Vellacott
Tom Wappel
Ted White

(Quorum 4)

LE COMITÉ MIXTE PERMANENT D'EXAMEN
DE LA RÉGLEMENTATION

Coprésidente: L'honorable Céline Hervieux-Payette, c.p.

Coprésident: Gurmant Grewal, député

Vice-président: Derek Lee, député

et

Représentant le Sénat:

Les honorables sénateurs:

Michel Biron
James F. Kelleher, c.p..
Pana Merchant

Wilfred P. Moore
Gerard A. Phalen
Pierre Claude Nolin

Représentant la Chambre des communes:

Députés:

Paul Bonwick
Joe Comuzzi
John Cummins
Liza Frulla
Michel Guimond
Paul Macklin
John Maloney
Pat Martin

John McKay
Lynn Myers
Caroline St-Hilaire
Greg Thompson
Maurice Vellacott
Tom Wappel
Ted White

(Quorum 4)

MINUTES OF PROCEEDINGS

OTTAWA, Thursday, June 12, 2003
(10)

The Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations met at 8:41 a.m., this day, in room 256-S, Centre Block, the Joint Chair, Mr. Gurmant Grewal, M.P., presiding.

Members of the committee present:

Representing the Senate: The Honourable Senators Michel Biron, James F. Kelleher, P.C., and Wilfred P. Moore (3).

Representing the House of Commons: John Cummins, Gurmant Grewal, Derek Lee, Paul Macklin, John McKay, Lynn Myers, and Tom Wappel (7).

In attendance: Joann Garbig, Joint Clerk of the Committee (House of Commons), and François-R. Bernier and Jacques Rousseau, Counsel to the Committee, Research Branch, Library of Parliament.

Also present: The official reporters of the Senate.

The committee proceeded to consider its permanent Order of Reference, section 19, the Statutory Instruments Act, R.S.C., 1985, c. S-22, which follows:

Every statutory instrument issued, made or established after December 31, 1971, other than an instrument the inspection of which and the obtaining of copies of which are precluded by any regulations made pursuant to paragraph 20(d), shall stand permanently referred to any committee of the House of Commons, of the Senate or of both Houses of Parliament that may be established for the purpose of reviewing and scrutinizing statutory instruments.

The committee considered certain issues relating to correspondence received from Mr. Garry Breitkreuz, M.P.

It was agreed that the Joint Chairs send correspondence to Mr. Breitkreuz with respect to certain comments made by the committee.

On SOR/99-268 — Order Amending the Schedule to the Customs Tariff (Ferro-chromium and Certain Automotive Goods), it was agreed that the file be closed.

The committee considered SOR/2002-225 — Regulations Amending Certain Regulations Made Under the Fisheries Act (Miscellaneous Program) on which it was agreed that Counsel to the Committee review the status of the issue and Bill C-43, An Act to amend the Fisheries Act, and inform the committee of action taken.

On SOR/89-127 — Food and Drug Regulations, amendment, it was agreed that the Joint Chairs correspond with the Minister for International Trade with respect to certain comments made by the committee and that Counsel to the Committee also prepare a draft report to both Houses.

PROCÈS-VERBAL

OTTAWA, le jeudi 12 juin 2003
(10)

Le Comité mixte permanent d'examen de la réglementation se réunit aujourd'hui, à 8 h 41, dans la salle 256-S de l'édifice du Centre, sous la présidence de M. Gurmant Grewal, député (coprésident).

Membres du comité présents:

Représentant le Sénat: Les honorables sénateurs Michel Biron, James F. Kelleher, c.p., et Wilfred P. Moore (3).

Représentant la Chambre des communes: John Cummins, Gurmant Grewal, Derek Lee, Paul Macklin, John McKay, Lynn Myers et Tom Wappel (7).

Également présents: Joann Garbig, cogreffière du comité (Chambre des communes), ainsi que François-R. Bernier et Jacques Rousseau, conseillers juridiques du comité, Direction de la recherche parlementaire, Bibliothèque du Parlement.

Aussi présents: Les sténographes officiels du Sénat.

Le comité poursuit l'examen de son ordre de renvoi permanent prévu à l'article 19 de la Loi sur les textes réglementaires, L.R.C. (1985), ch. S-22, qui dispose que:

Le comité, soit de la Chambre des communes, soit du Sénat, soit mixte, chargé d'étudier et de contrôler les textes réglementaires est saisi d'office de ceux qui ont été pris après le 31 décembre 1971, à l'exclusion des textes dont la communication est interdite aux termes des règlements d'application de l'alinéa 20d).

Le comité examine certaines questions liées à la correspondance reçue de M. Garry Breitkreuz, député.

Il est convenu que les coprésidents vont écrire à M. Breitkreuz pour lui faire part des observations formulées par le comité.

Pour ce qui est du DORS/99-268 — Décret modifiant l'annexe du Tarif des douanes (ferrochromes et certains produits automobiles), il est convenu de clore le dossier.

Le comité examine le DORS/2002-225 — Règlement correctif visant certains règlements pris en vertu de la Loi sur les pêches, au sujet duquel il est convenu que les conseillers juridiques du comité examinent la situation et le projet de loi C-43, Loi modifiant la Loi sur les pêches, et informent le comité des mesures prises.

Concernant le DORS/89-127 — Règlement sur les aliments et drogues — Modification, il est convenu que les coprésidents écrivent au ministre du Commerce international à propos de certaines observations faites par le comité et que les conseillers juridiques du comité rédigent un projet de rapport à l'intention des deux chambres.

On SOR/92-631 — Vinyl Chloride Release Regulations, 1992, it was agreed that Counsel to the Committee review their status at a later date and inform the committee of the action taken.

On SOR/99-170 — Regulations Amending the United Nations Angola Regulations, it was agreed that Counsel to the Committee correspond with the Designated Instruments Officer of the Department of the Environment with respect to certain comments made by the committee.

On SOR/96-48 — Exemption Regulations (Beef and Veal Imports), amendment, it was agreed that Counsel to the Committee correspond with the Designated Instruments Officer of the Department of Foreign Affairs and International Trade with respect to certain comments made by the committee.

On SOR/88-230 — Frontier Lands Registration Regulations, and SOR/88-263 — Newfoundland Offshore Area Registration Regulations, it was agreed that Counsel to the Committee review their status at a later date and inform the committee of the action taken.

On SOR/95-571 — Royal Canadian Mounted Police Superannuation Regulations, amendment, it was agreed that Counsel to the Committee review their status at a later date and inform the committee of the action taken.

On SOR/97-501 — Privileges and Immunities of the Secretariat of the Convention on Biological Diversity Order, it was agreed that Counsel to the Committee review their status at a later date and inform the committee of the action taken.

On SOR/98-240 — Rules Amending the Bankruptcy and Insolvency Rules, it was agreed that Counsel to the Committee review their status at a later and inform the committee of the action taken.

On SOR/90-791 — Canada Oil and Gas Production and Conservation Regulations, SOR/92-676 — Nova Scotia Offshore Petroleum Drilling Regulations, SOR/95-188 — Nova Scotia Offshore Petroleum Drilling Regulations, amendment, SOR/93-23 — Newfoundland Offshore Petroleum Drilling Regulations, and SOR/95-101 — Newfoundland Offshore Petroleum Drilling Regulations, amendment, it was agreed that Counsel to the Committee correspond with the Designated Instruments Officer of the Department of Natural Resources with respect to certain comments made by the committee.

On SOR/92-507 — Storage of PCB Material Regulations, it was agreed that Counsel to the Committee review their status at a later date and inform the committee of the action taken.

Quant au DORS/92-631 — Règlement de 1992 sur le rejet de chlorure de vinyle, il est convenu que les conseillers juridiques du comité en examinent la situation à une date ultérieure et informent le comité des mesures prises.

En ce qui a trait au DORS/99-170 — Règlement modifiant le Règlement d'application des résolutions des Nations Unies sur l'Angola, il est convenu que les conseillers juridiques du comité écrivent au responsable des textes réglementaires du ministère de l'Environnement à propos de certaines observations faites par le comité.

Au sujet du DORS/96-48 — Règlement sur l'exemption (importation de boeuf ou de veau) — Modification, il est convenu que les conseillers juridiques du comité écrivent au responsable des textes réglementaires du ministère des Affaires étrangères et du Commerce international à propos de certaines observations formulées par le comité.

Concernant le DORS/88-230 — Règlement sur l'enregistrement des titres relatifs aux terres domaniales et le DORS/88-263 — Règlement sur l'enregistrement des titres et actes relatifs à la zone extracôtière de Terre-Neuve, il est convenu que les conseillers juridiques du comité en examinent la situation à une date ultérieure et informent le comité des mesures prises.

Pour ce qui est du DORS/95-571 — Règlement sur la pension de retraite de la Gendarmerie royale du Canada — Modification, il est convenu que les conseillers juridiques du comité en examinent la situation à une date ultérieure et informent le comité des mesures prises.

En ce qui concerne le DORS/97-501 — Décret sur les privilèges et immunités du Secrétariat de la convention sur la diversité biologique, il est convenu que les conseillers juridiques du comité en examinent la situation à une date ultérieure et informent le comité des mesures prises.

À propos du DORS/98-240 — Règles modifiant les Règles sur la faillite et l'insolvabilité, il est convenu que les conseillers juridiques du comité en examinent la situation à une date ultérieure et informent le comité des mesures prises.

En ce qui a trait au DORS/90-791 — Règlement sur la production et la rationalisation de l'exploitation du pétrole et du gaz au Canada, au DORS/92-676 — Règlement sur le forage pour hydrocarbures dans la zone extracôtière de la Nouvelle-Écosse, au DORS/95-188 — Règlement sur le forage pour hydrocarbures dans la zone extracôtière de la Nouvelle-Écosse — Modification, au DORS/93-23 — Règlement sur le forage pour hydrocarbures dans la zone extracôtière de Terre-Neuve et au DORS/95-101 — Règlement sur le forage pour hydrocarbures dans la zone extracôtière de Terre-Neuve — Modification, il est convenu que les conseillers juridiques du comité écrivent au responsable des textes réglementaires du ministère des Ressources naturelles à propos de certaines observations formulées par le comité.

Au sujet du DORS/92-507 — Règlement sur le stockage des matériels des BPC, il est convenu que les conseillers juridiques du comité en examinent la situation à une date ultérieure et informent le comité des mesures prises.

On SOR/92-620 — Corrections and Conditional Release Regulations, and SOR/96-108 — Corrections and Conditional Release Regulations, amendment, it was agreed that Counsel to the Committee correspond with the Designated Instruments Officer of the Department of the Solicitor General with respect to certain comments made by the committee.

On SOR/2000-141 — Commissioner's Standing Orders (Dispute Resolution Process for Promotions and Job Requirements), it was agreed that Counsel to the committee review their status at a later date and inform the committee of the action taken.

On SOR/2001-520 — Canada Industrial Relations Board Regulations, 2001, it was agreed that Counsel to the Committee correspond with the Designated Instruments Officer of the Canadian Industrial Relations Board with respect to certain comments made by the committee.

The committee considered the following:

SOR/2000-288 — United Nations Eritrea Regulations;

SOR/2000-289 — United Nations Ethiopia Regulations;

SOR/2000-93 — Regulations Amending the Government Wharves Regulations;

SOR/2001-445 — Regulations Amending the International Letter-post Items Regulations;

SOR/2002-308 — Regulations Amending the Public Ports and Public Port Facilities Regulations;

SOR/2002-358 — Regulations Amending the Public Ports and Public Port Facilities Regulations (Miscellaneous Program);

SOR/2002-372 — Standing Orders Amending the Commissioner's Standing Orders (Practice and Procedure); and

SOR/2002-424 — Regulations Amending the Charts and Nautical Publications Regulations, 1995.

The committee considered the following statutory instruments without comment:

SOR/94-637 — Inclusion List Regulations;

SOR/96-123 — Processed Egg Regulations, amendment;

SOR/96-124 — Egg Regulations, amendment;

SOR/97-108 — Regulations Amending the PCB Waste Export Regulations;

SOR/97-240 — Cheque Issue Regulations, 1997;

SOR/97-333 — NAFTA and CCFTA Verification of Origin Regulations;

Quant au DORS/92-620 — Règlement sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition et au DORS/96-108 — Règlement sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition — Modification, il est convenu que les conseillers juridiques du comité écrivent au responsable des textes réglementaires du ministère du Solliciteur général à propos de certaines observations formulées par le comité.

Concernant le DORS/2000-141 — Consignes du commissaire (règlement des différends en matière de promotions et d'exigences de postes), il est convenu que les conseillers juridiques du comité en examinent la situation à une date ultérieure et informent le comité des mesures prises.

Pour ce qui est du DORS/2001-520 — Règlement de 2001 sur le Conseil canadien des relations industrielles, il est convenu que les conseillers juridiques du comité écrivent au responsable des textes réglementaires du Conseil canadien des relations industrielles à propos de certaines observations formulées par le comité.

Le comité examine les textes réglementaires suivants:

DORS/2000-288 — Règlement d'application de la résolution des Nations Unies sur l'Érythrée;

DORS/2000-289 — Règlement d'application de la résolution des Nations Unies sur l'Éthiopie;

DORS/2000-93 — Règlement modifiant le Règlement sur les quais de l'État;

DORS/2001-445 — Règlement modifiant le Règlement sur les envois de la poste aux lettres du régime postal international;

DORS/2002-308 — Règlement modifiant le Règlement sur les ports publics et installations portuaires publiques;

DORS/2002-358 — Règlement correctif visant le Règlement sur les ports publics et installations portuaires publiques;

DORS/2002-372 — Consignes modifiant les consignes du commissaire (procédure et pratique de volet commission);

DORS/2002-424 — Règlement modifiant le Règlement sur les cartes marines et les publications nautiques (1995).

Le comité examine les textes réglementaires suivants, présentés sans commentaires:

DORS/94-637 — Règlement sur la liste d'inclusion;

DORS/96-123 — Règlement sur les oeufs transformés — Modification;

DORS/96-124 — Règlement sur les oeufs — Modification;

DORS/97-108 — Règlement modifiant le règlement sur l'exportation de déchets contenant des BPC;

DORS/97-240 — Règlement sur l'émission des chèques (1997);

DORS/97-333 — Règlement sur la vérification de l'origine des marchandises (ALENA et ALECC);

SOR/97-530 — Regulations Amending the Old Age Security Regulations;

SOR/99-241 — Regulations Amending the Employment Insurance Regulations;

SOR/99-257 — Regulations Amending the Contraventions Regulations;

SOR/99-392 — Regulations Amending the Food and Drug Regulations (948 — Novel Foods);

SOR/2000-38 — By-law Amending the Canada Deposit Insurance Corporation Differential Premiums By-law;

SOR/2000-163 — Regulations Amending the Pari-Mutuel Betting Supervision Regulations;

SOR/2000-242 — Regulations Amending the Retirement Compensation Arrangements Regulations, No. 1;

SOR/2000-244 — Regulations Amending the Narcotic Control Regulations (1229 — Naltrexone);

SOR/2000-408 — Order Repealing Certain Orders Amending the Indian Bands Council Elections Order;

SOR/2000-409 — Order Amending the Indian Bands Council Elections Order;

SOR/2001-18 — Regulations Amending the Canadian Broiler Hatching Egg Marketing Agency Quota Regulations;

SOR/2001-24 — By-law Amending the Canada Deposit Insurance Corporation Differential Premiums By-law;

SOR/2001-41 — Regulations Amending the Special Economic Measures (Federal Republic of Yugoslavia) Regulations;

SOR/2001-45 — Order Amending the Indian Bands Council Elections Order;

SOR/2001-80 — Regulations Amending the Processed Products Regulations;

SOR/2001-226 — Certain Refractory Products Remission Order;

SOR/2001-250 — Order respecting the remission order of customs duties paid in respect of certain valves imported into Canada by E.M. Plastic & Electric Products Ltd.;

SOR/2001-251 — Albania and the Sultanate of Oman Goods Remission Order;

SOR/2001-256 — Regulations Amending the Exclusion List Regulations (Miscellaneous Program);

SOR/2001-257 — Regulations Amending the Law List Regulations (Miscellaneous Program);

DORS/97-530 — Règlement modifiant le Règlement sur la sécurité de la vieillesse;

DORS/99-241 — Règlement modifiant le Règlement sur l'assurance-emploi;

DORS/99-257 — Règlement modifiant le Règlement sur les contraventions;

DORS/99-392 — Règlement modifiant le Règlement sur les aliments et drogues (948 — aliments nouveaux);

DORS/2000-38 — Règlement administratif modifiant le Règlement administratif de la Société d'assurance-dépôts du Canada sur les primes différentielles;

DORS/2000-163 — Règlement modifiant le Règlement sur la surveillance du pari mutuel;

DORS/2000-242 — Règlement modifiant le Règlement n° 1 sur le Régime compensatoire;

DORS/2000-244 — Règlement modifiant le Règlement sur les stupéfiants (1229 — naltrexone);

DORS/2000-408 — Arrêté abrogeant certains arrêtés modifiant l'Arrêté sur l'élection du conseil de bandes indiennes;

DORS/2000-409 — Arrêté modifiant l'arrêté sur l'élection du conseil de bandes indiennes;

DORS/2001-18 — Règlement modifiant le Règlement de l'Office canadien de commercialisation des oeufs d'incubation de poulet de chair sur le contingentement;

DORS/2001-24 — Règlement administratif modifiant le Règlement administratif de la Société d'assurance-dépôts du Canada sur les primes différentielles;

DORS/2001-41 — Règlement modifiant le Règlement sur les mesures économiques spéciales visant la République fédérative de Yougoslavie;

DORS/2001-45 — Arrêté modifiant l'Arrêté sur l'élection du conseil de bandes indiennes;

DORS/2001-80 — Règlement modifiant le Règlement sur les produits transformés;

DORS/2001-226 — Décret de remise concernant certains produits réfractaires;

DORS/2001-250 — Décret concernant la remise des droits de douane payés à l'égard de certains articles de robinetterie importés au Canada par Produits Plastiques et Matériel Électrique E.M. Ltée;

DORS/2001-251 — Décret de remise relatif à des marchandises d'Albanie et du Sultanat d'Oman;

DORS/2001-256 — Règlement correctif visant le Règlement sur la liste d'exclusion;

DORS/2001-257 — Règlement correctif visant le Règlement sur les dispositions législatives et réglementaires désignées;

SOR/2001-258 — Order Authorizing Federal Employees to Acquire Interests in Certain Lands in the Northwest Territories (Order No. 1, 2001);

SOR/2001-259 — Order Authorizing Federal Employees to Acquire Interests in Certain Lands in the Yukon Territory (Order No. 2, 2001);

SOR/2001-260 — Order Authorizing Federal Employees to Acquire Interests in Certain Lands in the Yukon Territory (Order No. 3, 2001);

SOR/2001-270 — Order Amending Schedule I to the Hazardous Products Act;

SOR/2001-277 — Regulations Repealing the Special Economic Measures (Federal Republic of Yugoslavia) Regulations;

SOR/2001-278 — Order Repealing the Special Economic Measures (Federal Republic of Yugoslavia) Permit Authorization Order;

SOR/2001-288 — Regulations Amending the Income Tax Regulations (2000 Drought Regions);

SOR/2001-308 — Special Appointment Regulations, No. 2001-10;

SOR/2001-309 — Special Appointment Regulations, No. 2001-11;

SOR/2001-310 — Special Appointment Regulations, No. 2001-12;

SOR/2001-315 — Order Amending Certain Remission Orders Made Under the Customs Tariff (Miscellaneous Program);

SOR/2001-319 — Regulations Amending the Food and Drug Regulations (1208 — Iprodione);

SOR/2001-325 — Regulations Amending the Newfoundland Fishery Regulations;

SOR/2001-327 — Order Prohibiting Entry on Certain Lands in the Yukon Territory (2001, No. 3, Yukon Airports Lands at Dawson City, Ross River, Burwash Landing and Old Crow, Y.T.);

SOR/2001-328 — Order Amending Schedule I to the Public Service Staff Relations Act;

SOR/2001-329 — Order Amending Schedule I to the Access to Information Act;

SOR/2001-330 — Order Amending the Schedule to the Privacy Act;

SOR/2001-331 — Order Amending Certain Orders Concerning the Canada Information Office;

SOR/2001-332 — Order Amending Schedule I.1 to the Financial Administration Act;

DORS/2001-258 — Décret autorisant des agents de l'État à acquérir des droits sur les terres territoriales situées dans les Territoires du Nord-Ouest (Décret n° 1, 2001);

DORS/2001-259 — Décret autorisant des agents de l'État à acquérir des droits sur les terres territoriales situées dans le territoire du Yukon (Décret n° 2, 2001);

DORS/2001-260 — Décret autorisant des agents de l'État à acquérir des droits sur des terres territoriales situées dans le territoire du Yukon (Décret n° 3, 2001);

DORS/2001-270 — Décret modifiant l'Annexe I de la Loi sur les produits dangereux;

DORS/2001-277 — Règlement abrogeant le Règlement sur les mesures économiques spéciales visant la République fédérale de Yougoslavie;

DORS/2001-278 — Décret abrogeant le Décret concernant l'autorisation, par permis, à procéder à certaines opérations (mesures économiques spéciales (République fédérative de Yougoslavie));

DORS/2001-288 — Règlement modifiant le Règlement de l'impôt sur le revenu (régions frappées de sécheresse en 2000);

DORS/2001-308 — Règlement n° 2001-10 portant affectation spéciale;

DORS/2001-309 — Règlement n° 2001-11 portant affectation spéciale;

DORS/2001-310 — Règlement n° 2001-12 portant affectation spéciale;

DORS/2001-315 — Décret correctif visant certains décrets de remise prise en vertu du Tarif des douanes;

DORS/2001-319 — Règlement modifiant le Règlement sur les aliments et drogues (1208 — iprodione);

DORS/2001-325 — Règlement modifiant le Règlement de pêche de Terre-Neuve;

DORS/2001-327 — Décret interdisant l'accès à certaines terres du Yukon (2001, n° 3, terres du Yukon réservées à des fins d'aéroports à Dawson, Ross River, Burwash Landing et Old Crow, Yukon);

DORS/2001-328 — Décret modifiant l'annexe I de la Loi sur les relations de travail dans la fonction publique;

DORS/2001-329 — Décret modifiant l'annexe I de la Loi sur l'accès à l'information;

DORS/2001-330 — Décret modifiant l'annexe de la Loi sur la protection des renseignements personnels;

DORS/2001-331 — Décret modifiant certains décrets concernant le Bureau d'information du Canada;

DORS/2001-332 — Décret modifiant l'annexe I.1 de la Loi sur la gestion des finances publiques;

SOR/2001-335 — Special Appointment Regulations, No. 2001-13;

SOR/2001-346 — Regulations Amending the Food and Drug Regulations (1157 — Clethodim);

SOR/2001-347 — Regulations Amending the Food and Drug Regulations (1200 — Imidacloprid);

SOR/2001-348 — Regulations Amending the Food and Drug Regulations (1231 — Pyridaben);

SOR/2001-349 — Regulations Amending the Food and Drug Regulations (1252 — Tebuconazole);

SOR/2001-350 — Regulations Amending the Food and Drug Regulations (1255 — Fludioxonil);

SOR/2001-351 — Regulations Amending the Food and Drug Regulations (1256 — Flucarbazone-sodium);

SOR/2001-352 — Regulations Amending the Food and Drug Regulations (1257 — Bromoxynil);

SOR/2001-361 — Order Amending the Canada Turkey Marketing Levies Order;

SOR/2001-439 — Regulations Amending the Canadian Broiler Hatching Egg Marketing Agency Quota Regulations;

SOR/2001-440 — Regulations Amending the United Nations Suppression of Terrorism Regulations;

SOR/2001-441 — Regulations Amending the United Nations Suppression of Terrorism Regulations; and

SOR/2001-453 — Regulations Amending the Food and Drug Regulations (1138 — Bentazon).

The committee considered its business.

At 9:37 a.m., it was agreed that the committee adjourn to the call of the Joint Chairs.

ATTEST:

Le cogreffier du comité (Sénat),

Till Heyde

Joint Clerk of the Committee (Senate)

DORS/2001-335 — Règlement n° 2001-13 portant affectation spéciale;

DORS/2001-346 — Règlement modifiant le Règlement sur les aliments et drogues (1157 — clétodime);

DORS/2001-347 — Règlement modifiant le Règlement sur les aliments et drogues (1200 — imidaclopride);

DORS/2001-348 — Règlement modifiant le Règlement sur les aliments et drogues (1231 — pyridabène);

DORS/2001-349 — Règlement modifiant le Règlement sur les aliments et drogues (1252 — tébuconazole);

DORS/2001-350 — Règlement modifiant le Règlement sur les aliments et drogues (1255 — fludioxonil);

DORS/2001-351 — Règlement modifiant le Règlement sur les aliments et drogues (1256 — flucarbazone sodique);

DORS/2001-352 — Règlement modifiant le Règlement sur les aliments et drogues (1257 — bromoxynil);

DORS/2001-361 — Ordonnance modifiant l'Ordonnance sur les redevances à payer pour la commercialisation des dindons du Canada;

DORS/2001-439 — Règlement modifiant le Règlement de l'Office canadien de commercialisation des oeufs d'incubation de poulet de chair sur le contingentement;

DORS/2001-440 — Règlement modifiant le Règlement d'application de la résolution des Nations Unies sur la lutte contre le terrorisme;

DORS/2001-441 — Règlement modifiant le Règlement d'application de la résolution des Nations Unies sur la lutte contre le terrorisme;

DORS/2001-453 — Règlement modifiant le Règlement sur les aliments et drogues (1138 — bentazone).

Le comité examine ses travaux.

À 9 h 37, il est convenu de suspendre les travaux du comité jusqu'à nouvelle convocation de la présidence.

ATTESTÉ:

EVIDENCE

OTTAWA, Thursday, June 12, 2003

The Standing Joint Committee of the Senate and the House of Commons for the Scrutiny of Regulations met this day at 8:41 a.m. for the review of Statutory Instruments and consideration of a draft report.

Mr. Gurmant Grewal (*Joint Chairman*) in the Chair.

[*English*]

The Joint Chairman (Mr. Grewal): Good morning members. Before we proceed to the main items of the agenda today I have two announcements.

The efforts of this committee helped us to move Bill C-205 expeditiously through the House. It will be up for debate on Friday, and we are very hopeful like last time that it will go to Senate next week.

I take this opportunity to thank all the members of the committee. It was a collective effort. I know all members lobbied very hard in the other chamber, and I particularly extend my appreciation to Mr. Paul Macklin, Parliamentary Secretary to the Minister of Justice, Mr. Derek Lee and Mr. Tom Wappel. All the other members worked very hard.

I extend my special appreciation to the General Counsel to the Committee, Mr. Bernier, who also worked very hard in shedding insight into the legal and technical aspects on this bill. We appreciate his help.

The second announcement relates to Bill C-43, An Act to amend the Fisheries Act. It is the second item on the agenda. It was introduced in the House on June 11.

We have an additional agenda item today. It is the issue of transfer of powers from the Department of Justice to the Solicitor General with respect to the Firearms Act. I will have counsel explain it.

Mr. François-R. Bernier, General Counsel to the Committee: On May 26, the joint chairmen of the committee received a letter from the Member for Yorkton—Melville asking the committee to consider the issue of the validity of Order in Council P.C. 2003-556, an order made under the Public Service Rearrangement and Transfer of Duties Act. It was intended to transfer the powers of the Minister of Justice under the Firearms Act to the Solicitor General.

Given the importance of this issue for the member, I wanted to make sure the committee dealt with it prior to the adjournment. The relevant material could only be sent to members yesterday. I apologize for that. As a courtesy to the Member for Yorkton—Melville, he was also provided with a copy of the same documents.

TÉMOIGNAGES

OTTAWA, le jeudi 12 juin 2003

Le Comité mixte permanent d'examen de la réglementation se réunit aujourd'hui, à 8 h 41, pour étudier des textes réglementaires ainsi que l'ébauche d'un rapport.

M. Gurmant Grewal (*coprésident*) occupe le fauteuil.

[*Traduction*]

Le coprésident (M. Grewal): Bonjour à tous. Avant de passer aux questions à l'ordre du jour, j'ai deux annonces à faire.

Les efforts déployés par notre comité ont contribué à l'étude expéditive du projet de loi C-205 à la Chambre. Le projet de loi va faire l'objet d'un débat vendredi, et nous avons bon espoir, comme la dernière fois, qu'il sera renvoyé au Sénat la semaine prochaine.

Je tiens à remercier tous les membres. Tout le monde y a mis du sien. Je sais que tous les membres ont exercé des pressions auprès des députés de la Chambre des communes, et je souligne en particulier le travail de M. Paul Macklin, secrétaire parlementaire du ministre de la Justice, de M. Derek Lee et de M. Tom Wappel. Tous les autres membres ont aussi fait beaucoup.

Je veux également remercier tout spécialement le conseiller juridique principal du comité, M. Bernier, qui n'a rien négligé pour mieux faire comprendre les aspects juridiques et techniques du projet de loi. Nous lui en sommes reconnaissants.

La deuxième annonce a trait au projet de loi C-43, Loi modifiant la Loi sur les pêches. C'est le deuxième point à l'ordre du jour. Il a été déposé à la Chambre le 11 juin.

Un autre sujet s'est ajouté au programme de nos travaux d'aujourd'hui. C'est la question du transfert des pouvoirs du ministère de la Justice à celui du Solliciteur général concernant la Loi sur les armes à feu. Je vais demander au conseiller d'expliquer la situation.

M. François-R. Bernier, conseiller juridique principal du comité: Le 26 juin, les coprésidents ont reçu une lettre du député de Yorkton—Melville, demandant au comité d'examiner la validité du décret C.P. 2003-556, pris aux termes de la Loi sur les restructurations et les transferts d'attributions dans l'administration publique. Le décret visait à transférer au solliciteur général les pouvoirs du ministre de la Justice concernant la Loi sur les armes à feu.

Étant donné que le député juge la question importante, j'ai voulu m'assurer que le comité en discute avant l'ajournement des travaux. Nous n'avons pas pu envoyer la documentation pertinente aux membres avant hier. Je m'en excuse. Par courtoisie, nous avons également envoyé copie des mêmes documents au député de Yorkton—Melville.

Turning to the substantive issue, I will give a very short summary of the note. It is the view of counsel that Order in Council 2003-556, which was registered as SI/2003-96, represents a valid exercise of the legislative authority conferred by Parliament.

As noted in the note circulated to members, this is not a new issue for counsel. We have been unable to articulate a convincing rationale for changing our earlier view that orders of this kind are exactly what Parliament intended when it first adopted this statute in 1918.

Unless the committee disagrees with this view, I would suggest, perhaps as a courtesy, that the chairmen write back to the Member for Yorkton—Melville thanking him for his interest and formally advising him of this finding, if it is indeed shared by the committee.

The Joint Chairman (Mr. Grewal): Have members any comments?

Mr. Lee: The Member for Yorkton—Melville is persistent in his work in the House on matters related to the firearms registry. I suggest that the letter not just say that we have looked at it and cannot find any problem with it, but rather we attempt to include in the letter a concise, pithy, condensed rationale, if there is a way for counsel to do that.

Mr. Bernier: Members have the note before them. We can certainly draw from it.

Mr. Lee: The member really believes that there is an issue here. He should understand that counsel and committee members did our work and looked at it closely.

Mr. Bernier: I understand why there would be a concern with section 2 of the Public Service Rearrangement and Transfer of Duties Act. As I said, this is not a new issue for counsel. When there was the major government reorganization in 1993, the interpretation of that provision caused us considerable grief as to whether it authorized orders that were made then, which essentially reorganized all the government pursuant to Order in Council.

There is a discomfort there, as there always is, when one sees subordinate legislation being used to nullify statutes of Parliament or the express will of Parliament. However, in the end, we are simply not able to articulate a convincing rationale for a finding that these orders are not what was intended.

Whether Parliament ought to have given that authority to the Governor in Council in 1918 is another question. That goes to the wisdom of the legislation.

The Joint Chairman (Mr. Grewal): The member from Yorkton—Melville is persistent, but I commend him for his hard work on this issue. We will write a letter to him and address the concern that Mr. Lee mentioned.

Let us go the agenda items now.

Pour ce qui est du fond de la question, je vais résumer très brièvement la note. Les conseillers sont d'avis que le décret C.P. 2003-556 constitue un exercice valide de l'autorité conférée par le Parlement.

Comme l'indique la note distribuée aux membres, nous n'avons pas pu trouver de justification convaincante permettant de nier que les décrets de cette nature respectent bien l'intention que le Parlement avait quand il a adopté la loi en 1918.

À moins que le comité ne soit pas d'accord avec nous, je conseillerais à la présidence de répondre, par acte de politesse, au député de Yorkton—Melville, pour le remercier de son intérêt et lui faire part officiellement de nos conclusions si, bien sûr, le comité partage notre avis.

Le coprésident (M. Grewal): Les membres ont-ils des observations à faire?

M. Lee: Le député de Yorkton—Melville est tenace dans ses initiatives à la Chambre à propos du registre sur les armes à feu. J'aimerais que la lettre, en plus d'indiquer que nous avons examiné la question sans pouvoir trouver de problème, fournisse une explication claire et concise, si c'est possible de le faire pour le conseiller.

M. Bernier: On peut certainement s'inspirer de la note que les membres ont en leur possession.

M. Lee: Le député croit vraiment qu'il y a un problème dans ce cas. Il doit comprendre que les conseillers et les membres du comité ont examiné la question soigneusement.

M. Bernier: Je comprends pourquoi l'article 2 de la Loi sur les restructurations et les transferts d'attributions dans l'administration publique soulève des inquiétudes. Comme je l'ai dit, ce n'est la première fois que nous examinons la question. Au moment de la vaste réorganisation de l'administration fédérale en 1993, l'interprétation de cette disposition nous a causé beaucoup de difficultés; on s'est alors demandé si cette disposition permettait de prendre des décrets en vue essentiellement de procéder à une réorganisation complète.

On est toujours mal à l'aise quand la législation déléguée sert à annuler des lois ou la volonté expresse du Parlement. Cependant, en bout de ligne, on ne peut simplement pas énoncer de justification convaincante pour conclure que ces décrets vont à l'encontre de ce qui était entendu.

Quant à savoir si le Parlement aurait dû accorder ce pouvoir au gouverneur en conseil en 1918, c'est un autre problème, qui traite de la sagesse de la loi.

Le coprésident (M. Grewal): Le député de Yorkton—Melville est tenace, mais je le félicite du travail qu'il a accompli à ce sujet. Nous allons lui écrire une lettre en tenant compte de ce que M. Lee a dit.

Passons maintenant aux questions à l'ordre du jour.

SOR/99-268 — ORDER AMENDING THE SCHEDULE TO THE CUSTOMS TARIFF (FERRO-CHROMIUM AND CERTAIN AUTOMOTIVE GOODS)

(For text of documents, see Appendix A, p. 9A:1)

[Translation]

Mr. Jacques Rousseau, Legal Adviser: In this file, we had to dangle the threat of having to appear before the committee in order to obtain a complete response from departmental officials. The department confirmed that the drafting of the order contains mistakes. It has also explained to our satisfaction why these mistakes do not need to be corrected. There is no further action to take in this file. It can therefore be closed.

[English]

The Joint Chairman (Mr. Grewal): Any comments?

Mr. Macklin: Great work.

SOR/2002-225 — REGULATIONS AMENDING CERTAIN REGULATIONS MADE UNDER THE FISHERIES ACT (MISCELLANEOUS PROGRAM)

Mr. Bernier: Mr. Chairman, this file was listed on the agenda. There is no material before members. It was put on the agenda for the simple reason that counsel needed directions as to how the file was to be dealt with in the event the government's commitment to introduce legislation prior to adjournment was not met. That question happily does not arise as the chairman has indicated that a bill has been introduced and was given first reading yesterday.

Unfortunately, I have had only a very quick glance at it this morning. We could not get it before then. I can confirm what appears to be the feeling of the members who have looked at it that the bill, if adopted, would take care of the issues raised by the committee.

It now becomes a matter of the committee giving itself a pat on the back and monitoring the progress of that legislation.

Mr. Cummins: I wish to note that Mr. Farrah did say at our March 20 meeting:

Before any amendments are formally introduced in the Commons, the department is committed to meeting with your committee to discuss the various options. Is that clear?

I just want to point out that that commitment has not been met, which is unfortunate. We got a copy of the bill yesterday and are concerned about it. Our lawyers are carefully reviewing it. Our main concern is the broad discretionary powers that are given to the minister. Under this bill, for the first time in history, he will be able to segregate Canadians by race. It should be noted that this bill is not necessary to manage Aboriginal rights currently identified by the courts. In other words, you do not need this bill so that the courts could recognize the food fishery, which is a right under section 35. However, it will enable the minister to

DORS/99-268 — DÉCRET MODIFIANT L'ANNEXE DU TARIF DES DOUANES (FERROCHROME ET CERTAINS PRODUITS AUTOMOBILES)

(Le texte des documents figure à l'annexe A, p. 9A:5)

[Français]

M. Jacques Rousseau, conseiller juridique: Dans ce dossier, il a fallu agiter le spectre d'une comparution des fonctionnaires du ministère pour obtenir une réponse complète. Le ministère confirme que la rédaction du décret est défectueuse. Il explique aussi de façon satisfaisante pourquoi ces erreurs n'ont pas besoin de faire l'objet d'une correction. Il n'y a aucune autre action à prendre dans ce dossier. Ce dossier peut donc être fermé.

[Traduction]

Le coprésident (M. Grewal): Avez-vous des commentaires?

M. Macklin: Excellent travail.

DORS/2002-225 — RÈGLEMENT CORRECTIF VISANT CERTAINS RÈGLEMENTS PRIS EN VERTU DE LA LOI SUR LES PÊCHES

M. Bernier: Monsieur le président, ce dossier figure à l'ordre du jour, mais il n'y a aucune documentation à l'intention des membres. Il est inscrit au programme de la réunion simplement parce qu'on devait nous donner des instructions sur les mesures à prendre si jamais le gouvernement n'avait pas tenu sa promesse de présenter un projet de loi avant l'ajournement des travaux. Heureusement, la question ne se pose plus puisque le président a indiqué qu'un projet de loi avait été déposé et lu pour une première fois hier.

Je n'y ai cependant jeté qu'un très rapide coup d'oeil ce matin. Nous n'avons pas pu l'obtenir avant. Je peux confirmer que les membres qui en ont pris connaissance ont l'impression que, s'il est adopté, le projet de loi réglerait les problèmes soulevés par le comité.

Le comité n'a plus qu'à se féliciter du travail accompli et à suivre l'évolution du projet de loi.

M. Cummins: Je tiens à signaler que, à notre réunion du 20 mars dernier, M. Farrah a dit et je le cite:

Avant que des modifications soient présentées de façon officielle à la Chambre des communes, le ministère s'est engagé à rencontrer le comité pour discuter des différentes options. Est-ce clair?

Je signale que cet engagement n'a pas été respecté, ce qui est malheureux. Nous avons obtenu un exemplaire du projet de loi hier et nous avons certaines inquiétudes à son sujet. Nos avocats l'examinent attentivement. Ce sont surtout les vastes pouvoirs discrétionnaires accordés au ministre qui nous inquiètent. Le projet de loi va lui permettre, pour la première fois de notre histoire, de faire une distinction entre les Canadiens, en fonction de la race. Il faut noter que le projet de loi n'est pas nécessaire pour la gestion des droits ancestraux établis par les tribunaux. Autrement dit, on n'a pas besoin du projet de loi pour que les

reallocate large chunks of the fishery without proper parliamentary scrutiny.

At first glance, we are quite concerned with that generous allocation of powers to the minister and think it quite inappropriate. I can assure you that we will be looking at it carefully.

The Joint Chairman (Mr. Grewal): Your office is doing that.

Are there any other comments?

Mr. Lee: Although I am not speaking directly to the quote that Mr. Cummins read into the record, may I confirm that the minister and/or his staff provided a briefing to our staff within the last one or two days? It was either just after or just before the introduction of the bill.

The Joint Chairman (Mr. Grewal): That was just before the introduction of the bill. Myself, a few MPs and Mr. Bernhardt were there for that briefing.

Senator Moore: Yes.

Mr. Lee: Am I to conclude, therefore, that prior to the formal introduction of the bill there was a briefing by the minister?

The Joint Chairman (Mr. Grewal): The minister's staff did the briefing.

Mr. Lee: Mr. Cummins was somewhat under-informed when he read that quote.

Mr. Cummins: Mr. Chairman, that is not correct. The presentation was made mere hours before the bill was presented in the House. Department officials spoke to the bill at that time but did not make copies of it available to the people assembled. I think, Mr. Chairman, that you asked for the spokesman's notes and were told that they would be forthcoming. This was in no way the kind of consultation that Mr. Farrah promised. Mr. Farrah promised that there would be consultation to discuss the various options. The meeting that occurred was simply to advise people that a bill would be introduced and to provide a general view of what would be in the bill. As I say, it was a done deal, and the meeting was held mere hours before the bill was tabled in the House.

Mr. Lee: That is fine. Thank you.

The Joint Chairman (Mr. Grewal): On behalf of all members of this committee, I send best wishes to Mr. Farrah for his recovery from his surgery.

The next item on the agenda falls under the heading "Letters to and from Ministers."

SOR/89-127 — FOOD AND DRUG REGULATIONS, AMENDMENT

Mr. Bernier: Mr. Chairman, this file harkens back to the spring of 1989. The amendment, the legality of which is being questioned by the committee, was drafted to give effect to a trade commitment made by then Prime Minister Mulroney within the

tribunaux reconnaissent la pêche de subsistance, qui est un droit conféré par l'article 35 de la Charte. Il va cependant permettre au ministre de réattribuer des éléments importants de la pêche sans l'examen voulu du Parlement.

À première vue, nous sommes très inquiets des vastes pouvoirs accordés au ministre, et nous pensons que c'est inacceptable. Je peux vous assurer que nous allons examiner la situation attentivement.

Le coprésident (M. Grewal): Votre bureau le fait.

Y a-t-il d'autres observations?

M. Lee: Même si je ne réagis pas directement à l'extrait de nos délibérations cité par M. Cummins, puis-je faire confirmer que le ministre ou ses collaborateurs ont communiqué des informations à notre personnel il y a un ou deux jours? C'était juste avant ou juste après le dépôt du projet de loi.

Le coprésident (M. Grewal): La rencontre a eu lieu juste avant le dépôt du projet de loi. Quelques députés, M. Bernhardt et moi-même avons assisté à cette séance d'information.

Le sénateur Moore: Oui.

M. Lee: Puis-je donc conclure qu'avant que le projet de loi ne soit déposé officiellement, il y a eu une rencontre avec le ministre?

Le coprésident (M. Grewal): C'est le personnel du ministre qui a tenu la rencontre.

M. Lee: M. Cummins était en quelque sorte mal informé quand il a lu cet extrait.

M. Cummins: Monsieur le président, ce n'est pas vrai. La rencontre a lieu à peine quelques heures avant que le projet de loi ne soit présenté à la Chambre. Des représentants du ministère ont expliqué le projet de loi sans en remettre d'exemplaires aux personnes réunies. Monsieur le président, je pense que vous avez demandé d'avoir les notes de l'exposé et qu'on vous a répondu qu'on les remettrait plus tard. Cela ne ressemble en rien à la consultation que M. Farrah a promise. M. Farrah a promis une rencontre pour discuter des différentes options. La rencontre a eu lieu seulement pour informer ses participants qu'un projet de loi allait être présenté et donner un aperçu général de sa teneur. Comme je l'ai dit, c'était un fait accompli et la rencontre a eu lieu à peine quelques heures avant le dépôt du projet de loi à la Chambre.

M. Lee: Très bien. Merci.

Le coprésident (M. Grewal): Au nom de tous les membres du comité, je souhaite un prompt rétablissement à M. Farrah qui a subi une opération.

Nous passons maintenant à la rubrique «Échanges de lettre avec les ministres».

DORS/89/127 — RÈGLEMENT SUR LES ALIMENTS ET DROGUES — MODIFICATION

M. Bernier: Monsieur le président, ce dossier remonte au printemps de 1989. La modification dont le comité remet en question la légalité a été rédigée pour valider un engagement commercial pris par le premier ministre Mulroney, pour respecter

framework of economic development objectives established under CARICOM in the course of a visit to the Caribbean. The promotion of international trade objectives, of course, is not a purpose of the Food and Drugs Act. The committee took the position that the amendment is ultra vires the act.

More than three years passed before the joint committee finally secured a commitment from legal services to the Department of Consumer and Corporate Affairs that section B.02.034 of the Food and Drugs Regulations would be revoked. It should be noted that the government at no time contested the committee's conclusion that this section is ultra vires the Food and Drugs Act.

In September 1992, the committee was informed that the section would be revoked upon the amendment of the Importation of Intoxicating Liquors Act. That amendment would be designed to "continue the promise of the Prime Minister that Canadian law would be amended to permit the importation in bulk of Caribbean rum."

By May 30, 1996, the committee was advised that it was planning to introduce amendments to the Importation of Intoxicating Liquors Act in the fall of 1996. Some years later, on January 30, 2001, the committee was advised that the Canadian Food Inspection Agency was involved in the final stages of discussions with the Canada Customs and Revenue Agency, with the Department of Finance and with the Department of Foreign Affairs and International Trade to "try and bring closure to this issue."

By October 24, 2001, the then Minister for International Trade requested that the committee take no further action on this file pending the conclusion of a possible free trade agreement, which could be negotiated by 2002.

As disclosed in the minister's most recent letter, that did not occur, and it now seems fairly clear that those negotiations will not take place any time soon. The minister also raises the possibility, and I emphasize "possibility," that a free trade of the Americas agreement may be concluded by December 2005, which would remove the need for the illegal section B.02.034.

When it last reviewed this file, the committee expressed a willingness to exercise patience, provided the minister could give the committee a clear idea of the timetable for the negotiations that he first referred to with Caribbean countries and the planned introduction of legislation. It seems to me that the minister has not provided this.

I also realize, as I am sure members know, that this illegal regulation does provide significant economic benefits for Caribbean rum producers. Tens of millions of dollars were mentioned at one time. The question remains whether it is appropriate to have such an important element of our trade policy with those countries based on a regulation that lacks legal validity. If the matter is that important, why has the government not presented a bill to Parliament to validate this provision?

des objectifs de développement économique conclus avec la CARICOM, lors d'une visite effectuée dans les Caraïbes. Étant donné que la promotion d'objectifs de commerce international n'est évidemment pas l'objet de la Loi sur les aliments et drogues, le comité s'est dit d'avis que la modification va au-delà des pouvoirs conférés par la loi.

Il a fallu plus de trois ans au comité mixte pour finir par obtenir des services juridiques du ministère de la Consommation et des Affaires commerciales l'engagement que l'article B.02.034 du Règlement sur les aliments et drogues allait être abrogé. Il faut signaler que le gouvernement n'a jamais contesté la conclusion du comité selon laquelle cette disposition dépasse les pouvoirs conférés par la Loi sur les aliments et drogues.

En septembre 1992, le comité a appris que la disposition serait abrogée par une modification apportée à la Loi sur l'importation des boissons enivrantes. Cette modification visait à confirmer la promesse du premier ministre selon laquelle la loi canadienne serait modifiée pour permettre l'importation en vrac de rhum antillais.

Le 30 mai 1996, on a indiqué au comité qu'on prévoyait présenter des modifications à la Loi sur l'importation des boissons enivrantes à l'automne de 1996. Quelques années plus tard, soit le 30 janvier 2001, on a indiqué au comité que l'Agence canadienne d'inspection des aliments participait aux dernières discussions engagées avec l'Agence des douanes et du Revenu du Canada, le ministère des Finances ainsi que le ministère des Affaires étrangères et du Commerce international pour essayer de trouver une solution à ce problème.

Le 24 octobre 2001, le ministre du Commerce international de l'époque a demandé au comité d'attendre avant d'agir dans ce dossier la conclusion d'un éventuel accord de libre-échange, qui pourrait être négocié en 2002.

Comme le ministre l'indique dans sa dernière lettre, il n'y a pas eu d'accord, et il semble maintenant assez clair qu'il n'y aura pas de négociation bientôt. Le ministre signale aussi qu'il se pourrait, et j'insiste sur le mot «pourrait», qu'un accord de libre-échange des Amériques soit conclu d'ici décembre 2005, ce qui rendrait inutile la disposition invalide B.02.034.

La dernière fois que nous avons examiné ce dossier, le comité était prêt à faire preuve de patience dans la mesure où le ministre pourrait lui indiquer clairement l'échéancier des négociations dont il avait d'abord parlé avec les pays des Caraïbes et le dépôt prévu du projet de loi. Il semble que le ministre ne l'a pas fait.

Je me rends compte également, comme les membres le savent j'en suis sûr, que ce règlement invalide est très avantageux sur le plan économique pour les producteurs de rhum antillais. On a déjà parlé de dizaines de millions de dollars. Reste à savoir s'il convient qu'un élément aussi important de notre politique commerciale avec ces pays repose sur un règlement qui n'est pas valide. Si la question est aussi importante, pourquoi le gouvernement n'a-t-il pas présenté un projet de loi pour valider cette disposition?

As I noted at the outset, the committee has now had this file before it for 14 years. If the committee thinks that there has been enough patience shown, perhaps the time has come to at least draw the matter to the attention of both Houses through a report.

Mr. Wappel: To show members just how much time has transpired, it was spring 1989 when the Leader of the Liberal Party of Canada, the Right Honourable John Turner, asked me to chair this committee.

Mr. Cummins: Is he taking responsibility for that?

Mr. Wappel: I have drunk a lot of rum since then. I think counsel is correct in that we have shown patience beyond our usual capacity and we should proceed with a report. What kind of report is counsel suggesting? Would it be a regular report? That is fine; I would go along with that.

The Joint Chairman (Mr. Grewal): Thank you for the candid remarks.

Senator Kelleher: Knowing something about these agreements, I can assure you that there is not a snowball's chance in you-know-where of any agreement being concluded by 2005. It is way off the map at this time, and I do not think we should wait any longer.

Mr. Lee: I want the record to show that it was never the intention of this joint committee to interfere with the flow of good quality Caribbean rum. Whatever the reasons for our patience over all of these years, the file is, in my view, too long in the tooth, and I think we should move to a report. I wonder whether this would be a disallowance item or whether a report would affect the commodity rather than the individuals in part of a broader trading relationship.

I would support preparation of a report at this time. I would hate to say that there would be another letter to say that if we do not get a firm date for removal, we will report.

Let us get a report drafted anyway. We will have a report and/or other action.

Mr. Bernier: Any report would only be before this committee in the fall, which does not preclude sending a letter now and letting the minister know that this report is coming.

Mr. Lee: Mr. Wappel has full corporate memory on this file. He goes back that far.

The Joint Chairman (Mr. Grewal): Thank you, we will do both. We will send a letter now and prepare a report for the committee when we meet next time.

The Joint Chairman (Mr. Grewal): Our next agenda item is SOR/92-631.

SOR/92-631 — VINYL CHLORIDE RELEASE REGULATIONS, 1992

(For text of documents, see Appendix B, p. 9B:1)

Comme je l'ai indiqué au départ, le comité est saisi de ce dossier depuis 14 ans. Si le comité estime avoir été bien assez patient, le moment est peut-être venu d'au moins attirer l'attention des deux Chambres sur cette question en présentant un rapport.

M. Wappel: Pour montrer aux membres combien de temps s'est écoulé, c'est au printemps de 1989 que le chef du Parti libéral du Canada de l'époque, le très honorable John Turner, m'a demandé de présider ce comité.

M. Cummins: Assume-t-il la responsabilité du dossier?

M. Wappel: J'ai bu beaucoup de rhum depuis. Je pense que le conseiller a raison de dire que nous avons été beaucoup plus patients que d'habitude et que nous devrions produire un rapport. Quel genre de rapport le conseiller nous suggère-t-il? Serait-ce un rapport courant? Cette proposition me conviendrait.

Le coprésident (M. Grewal): Merci de votre franchise.

M. Kelleher: Comme je suis un peu familier avec ces accords, je peux vous assurer qu'il n'y a pas la moindre possibilité qu'un accord soit conclu d'ici 2005. Ce n'est pas dans les plans pour l'instant, et je crois que nous ne devrions plus attendre.

M. Lee: Je tiens à préciser que le comité mixte n'a jamais eu l'intention d'entraver la circulation du rhum antillais de bonne qualité. Peu importe les raisons pour lesquelles nous avons été patients pendant toutes ces années, je trouve que le dossier traîne depuis trop longtemps et que nous devrions produire un rapport. Je me demande si ce serait un rapport de révocation ou si un rapport aurait une incidence sur le produit plutôt que sur les intervenants engagés dans une relation commerciale élargie.

Je serais en faveur de la rédaction d'un rapport maintenant. Je ne voudrais pas qu'on décide d'envoyer une autre lettre pour dire que, si on ne nous précise pas la date de la révocation, nous allons présenter un rapport.

Rédigeons un rapport de toute façon. Nous aurons un rapport et/ou une autre mesure.

M. Bernier: Le rapport ne serait pas présenté au comité avant l'automne, ce qui ne nous empêche pas d'envoyer une lettre maintenant pour faire savoir au ministre que le rapport sera présenté.

M. Lee: M. Wappel a suivi le dossier depuis le début, c'est pour dire.

Le coprésident (M. Grewal): Merci, nous allons envoyer une lettre maintenant et rédiger un rapport que le comité examinera à sa prochaine réunion.

Nous passons maintenant au DORS/92-631.

DORS/92-631 — RÈGLEMENT DE 1992 SUR LE REJET DE CHLORURE DE VINYLE

(Le texte des documents figure à l'annexe B, p. 9B:4)

Mr. Bernier: Mr. Chairman, the reply from Minister Anderson is satisfactory. Progress will be monitored in the usual way.

The Joint Chairman (Mr. Grewal): All right. We will move on to SOR/99-170.

SOR/99-170 — REGULATIONS AMENDING THE UNITED NATIONS ANGOLA REGULATIONS

[Translation]

Mr. Rousseau: In this file, the joint chairs had to write to the minister in order to elicit a response regarding a simple drafting problem. The department informed us that the regulation is not necessary anymore and will therefore be repealed. This has not yet been done, even though the department had planned on repealing the regulation at the end of March. So, the legal adviser should write the department to ask where things stand.

[English]

The Joint Chairman (Mr. Grewal): Are we agreed that we write a letter?

Hon. Members: Agreed.

The Joint Chairman (Mr. Grewal): The next agenda item is under the heading "Reply Unsatisfactory."

SOR/96-48 — EXEMPTION REGULATIONS (BEEF AND VEAL IMPORTS), AMENDMENT

(For text of documents, see Appendix C, p. 9C:1)

[Translation]

Mr. Rousseau: Under the Export and Import Permits Act, the governor in council may, by regulation, exempt any individual, good or any category of individuals or goods from the application of any or all provisions of the act. The governor in council has invoked this power to exempt certain individuals from the obligation to obtain an import licence as stipulated under section 14 of the act. So far there is no problem. However, the regulation goes even further. It sets out conditions which individuals must respect in order to obtain the exemption. In doing so, the governor in council is regulating the import of goods as set out by regulation. But the act does not provide for any conditional exemptions. The department responded that the regulation simply defines categories of individuals or goods which are exempted. It is not the first time that a department gives the committee this type of answer and the committee has already rejected it in the past.

If the committee agrees, the legal advisers will write the department again to explain why this response does not satisfy the committee.

M. Bernier: Monsieur le président, la réponse du ministre Anderson est satisfaisante. Nous allons suivre le dossier de la façon habituelle.

Le coprésident (M. Grewal): Très bien. Nous passons au DORS/99-170.

DORS/99-170 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT D'APPLICATION DES RÉSOLUTIONS DES NATIONS UNIES SUR L'ANGOLA

[Français]

M. Rousseau: Dans ce dossier, les coprésidents ont dû écrire au ministre pour que nous parvienne une réponse concernant un simple problème de rédaction. Le ministère nous informe que le règlement n'est plus nécessaire et va, par conséquent, être abrogé. Cela n'a pas encore été fait, même si le ministère prévoyait que cette abrogation serait chose faite à la fin du mois de mars. Il conviendrait donc que les conseillers écrivent au ministère pour demander où en sont les choses.

[Traduction]

Le coprésident (M. Grewal): Convenons-nous d'écrire une lettre?

Des voix: Oui.

Le coprésident (M. Grewal): Nous passons maintenant à la rubrique «Réponse non satisfaisante».

DORS/96-48 — RÈGLEMENT SUR L'EXEMPTION (IMPORTATION DE BOEUF OU DE VEAU) — MODIFICATION

(Le texte des documents figure à l'annexe C, p. 9C:5)

[Français]

M. Rousseau: En vertu de la Loi sur les licences d'exportation et d'importation, le gouverneur en conseil peut, par règlement, exempter de l'application de tout ou partie de la présente loi, toute personne, toute marchandise ou toute catégorie de personnes ou de marchandises. Le gouverneur en conseil s'est servi de ce pouvoir pour exempter certaines personnes de l'obligation d'obtenir la licence d'importation prévue à l'article 14 de la loi. Jusque-là, il n'y a pas de problème. Toutefois, le règlement va plus loin. Il prévoit les conditions que doivent respecter les personnes qui veulent se prévaloir de l'exemption. En faisant cela, le gouverneur en conseil se trouve à réglementer l'importation des marchandises visées par le règlement. Il n'y a aucun pouvoir dans la loi permettant d'accorder des exemptions conditionnelles. La réponse du ministère est que le règlement ne fait que définir les catégories de personnes ou de marchandises qui sont exemptées. Ce n'est pas la première fois qu'un ministère donne cette réponse au comité et le comité a déjà eu l'occasion de la refuser.

Or, si le comité est d'accord, les conseillers vont poursuivre la correspondance afin d'expliquer au ministère pourquoi cette réponse ne satisfait pas le comité.

[English]

The Joint Chairman (Mr. Grewal): Any comments? I think this matter is straightforward.

Mr. Lee: My reaction is that this file is getting a little long in the tooth as well. It is seven years old. If we do write back, I think we had better be able to say very clearly why we regard this type of regulation with conditions as invalid or ultra vires. If our position is crisp and clear, the department will understand. Seven years is long enough for me. If they cannot help us out after seven years, we will help ourselves.

Senator Moore: I agree with Mr. Lee, but I would like to somehow put a little muscle into this thing. Let them know that if we do not hear something by a certain time, we will take the appropriate action, similar to what was said about another file we discussed earlier this morning.

It is great to write back giving reasons. We have done that time and again. We have to put some stick to this issue so that they will respond in a timely way and know that the committee will take the action it deems appropriate.

Mr. Lee: I will ask counsel if there are other dispensation regulations out there that attempt to attach conditions in the same way that this set of regulations does. How have we handled those other circumstances?

Mr. Rousseau: We have always managed to let the department know why the committee did not want those conditions to be attached to the exemptions. If I am not mistaken, we have always convinced the department that it was wrong.

Mr. Lee: This department is particularly stubborn.

Mr. Rousseau: This is a new issue.

Mr. Bernier: When given the power to exempt, the temptation is always there to attach a couple of conditions and transform the power from a power to exempt to a power to grant conditional exemptions, which is fundamentally different. That temptation being there, government officials regularly succumb to the temptation, but generally we do succeed. It may take a couple of exchanges of correspondence to bring them back to the path of purity.

Mr. Lee: As long as the department understands that we usually succeed in holding the line.

Mr. Bernier: If they do not understand, presumably this matter will come back to the committee.

[Translation]

Mr. Rousseau: I do not remember a single time where we did not have to try to convince the department. Sometimes, it takes a long time before we see results, but we have always managed to do so.

[English]

The Joint Chairman (Mr. Grewal): We will write a letter and put some muscle behind the request.

The next agenda items are under the heading "Progress."

[Traduction]

Le coprésident (M. Grewal): Avez-vous des commentaires? Je pense que la question est assez claire.

M. Lee: Je trouve que ce dossier aussi traîne depuis un peu trop longtemps, depuis sept ans. Si nous écrivons de nouveau, je pense que nous devons indiquer bien clairement pourquoi un règlement comportant ce genre de conditions est invalide. Si notre point de vue est énoncé de façon claire et nette, le ministère va comprendre. Un délai de sept ans est bien assez long pour moi. Si on ne veut pas collaborer avec nous après sept ans, nous allons agir seuls.

Le sénateur Moore: Je suis d'accord avec M. Lee, mais je mettrais un peu plus de pression. Indiquons au ministère que, si nous n'avons pas de nouvelle d'ici un certain temps, nous prendrons les mesures qui s'imposent, comme dans le cas d'un autre dossier dont nous avons discuté plus tôt ce matin.

C'est très bien d'écrire pour s'expliquer. Nous l'avons fait autant comme autant. Nous devons nous faire un peu plus insistants pour qu'on nous réponde dans un délai raisonnable et qu'on sache que le comité va agir comme il le juge approprié.

M. Lee: J'aimerais demander aux conseillers s'il y a d'autres règlements d'exemption qui prévoient des conditions comme celles énoncées dans ce règlement. Qu'avons-nous fait dans les autres cas?

M. Rousseau: Nous avons toujours fait savoir au ministère pourquoi le comité ne voulait pas que ces conditions soient rattachées aux exemptions. Si je ne me trompe pas, nous avons toujours réussi à convaincre le ministère que ce n'était pas normal.

M. Lee: Ce ministère est particulièrement entêté.

M. Rousseau: C'est un nouveau dossier.

M. Bernier: Quand on a le pouvoir d'exempter, on est toujours tenté d'assortir l'exemption de quelques conditions, ce qui transforme un pouvoir d'exempter en pouvoir d'imposer des conditions, et c'est fondamentalement différent. Comme la tentation est là, les fonctionnaires y succombent régulièrement mais, en général, nous finissons par les convaincre. Il peut nous falloir échanger quelques lettres avant de les ramener à l'ordre.

M. Lee: Dans la mesure où le ministère comprend que nous réussissons habituellement à maintenir le cap.

M. Bernier: S'il ne comprend pas, la question sera sans doute de nouveau soumise à l'étude du comité.

[Français]

M. Rousseau: Je ne me rappelle pas d'un seul cas où on a eu à faire autre chose que convaincre le ministère. Parfois, cela a été long, mais on est toujours parvenu à nos fins.

[Traduction]

Le coprésident (M. Grewal): Nous allons écrire une lettre en y mettant un peu de pression.

Nous passons maintenant à la rubrique «Progress».

SOR/88-230 — FRONTIER LANDS REGISTRATION REGULATIONS**SOR/88-263 — NEWFOUNDLAND OFFSHORE AREA REGISTRATION REGULATIONS**

[Translation]

Mr. Rousseau: In cases involving drafting errors, information provided by the department indicates that progress has been made, even if it was slow. The committee's legal advisers will continue to monitor these cases in the usual way and keep the committee abreast of any progress. Again, these are minor drafting issues.

[English]

Hon. Members: Agreed.

The Joint Chairman (Mr. Grewal): It is agreed. The next item is SOR 95/571.

SOR/95-571 — ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE SUPERANNUATION REGULATIONS, AMENDMENT

[Translation]

Mr. Rousseau: The RCMP has informed us that the final version of promised amendments should be completed at the latest by the end of the summer of 2003. We will continue to monitor the progress of the promised changes and keep the committee up-to-date in the usual fashion.

[English]

Hon. Members: Agreed.

The Joint Chairman (Mr. Grewal): It is agreed. The next one item is SOR 97-501.

SOR/97-501 — PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SECRETARIAT OF THE CONVENTION ON BIOLOGICAL DIVERSITY ORDER

[Translation]

Mr. Rousseau: The department has written that it will submit the amendments for approval at the latest in May. The legal advisers of the committee will ensure that that will indeed be done.

[English]

The Joint Chairman (Mr. Grewal): Any comments?

Hon. Members: Agreed.

The Joint Chairman (Mr. Grewal): The next item is SOR 98-240.

SOR/98-240 — RULES AMENDING THE BANKRUPTCY AND INSOLVENCY RULES**DORS/88-230 — RÈGLEMENT SUR L'ENREGISTREMENT DES TITRES RELATIFS AUX TERRES DOMANIALES****DORS/89-263 — RÈGLEMENT SUR L'ENREGISTREMENT DES TITRES ET ACTES RELATIFS À LA ZONE EXTRACÔTIÈRE DE TERRE-NEUVE**

[Français]

M. Rousseau: Dans ces dossiers qui concernent des erreurs de rédaction, les informations transmises par le ministère nous permettent de constater qu'il y a des progrès même s'ils peuvent paraître lents. Les conseillers du comité vont continuer de suivre ces dossiers de la façon habituelle et tenir le comité au courant des progrès accomplis. Il s'agit de questions de rédaction très bénignes.

[Traduction]

Des voix: D'accord.

Le coprésident (M. Grewal): C'est approuvé. Nous passons au DORS/95-571.

DORS/95-571 — RÈGLEMENT SUR LA PENSION DE RETRAITE DE LA GENDARMERIE ROYALE DU CANADA — MODIFICATION

[Français]

M. Rousseau: La gendarmerie nous informe que la version finale des modifications promises devrait être complétée au plus tard à la fin de l'été 2003. Les conseillers vont suivre les progrès concernant les modifications promises et tenir le comité au courant de la façon habituelle.

[Traduction]

Des voix: D'accord.

Le coprésident (M. Grewal): C'est approuvé. Nous passons au DORS/97-501.

DORS/97-501 — DÉCRET SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DU SÉCRÉTARIAT DE LA CONVENTION SUR LA DIVERSITÉ BIOLOGIQUE

[Français]

M. Rousseau: Le ministère écrit qu'il estime être en mesure de soumettre les modifications pour approbation au plus tard au mois de mai. Les conseillers du comité vont vérifier si c'est bien le cas.

[Traduction]

Le coprésident (M. Grewal): Avez-vous des commentaires?

Des voix: D'accord.

Le coprésident (M. Grewal): Nous passons au DORS/98-240.

DORS/98-240 — RÈGLES MODIFIANT LES RÈGLES SUR LA FAILLITE ET L'INSOLVABILITÉ

[Translation]

Mr. Rousseau: In its letter dated March 10th, the department informed us that the task of drafting the amendments approved by the committee will be given to the Justice Department. Again, the committee's legal advisers will monitor this file and keep the committee abreast of any developments in the usual fashion.

[English]

The Joint Chairman (Mr. Grewal): Agreed?

Mr. Wappel: I am following the timeline here. There is reference to Mr. Sulzenko's letter of February 1, 2001. The February 1, 2002 letter makes reference to a letter of February 1, 2001. I am presuming that that is the letter that gave the undertaking that they would do something.

Two years after they indicated that they would do something, if I understand it correctly, they are saying that they are about to instruct the Department of Justice. I find that unacceptable. What was their problem in instructing the Department of Justice over a period of two years?

[Translation]

Mr. Rousseau: I do not know. However, I spoke to a departmental official and realized that several people had been in charge of this file. This led to delays because no one had any real idea of where things stood.

[English]

Mr. Wappel: When someone has failed to advise us about something, we hear the excuse relatively frequently that someone changed jobs or that someone took an extended sick leave or that someone went on holidays. I am getting sick of those excuses. I have no difficulty with what you have recommended. I would urge you to be very careful and to not let another year go by without a substantive indication of what is happening.

Senator Kelleher: Mr. Chairman, I can advise that this bill contains a five-year review clause and is currently before the Standing Senate Committee on Banking, Trade and Commerce for revision. There are, I think, approximately 84 recommendations for amendment to the bill. The study will not be concluded until this fall. I do not know how they can draft proper rules and regulations until they know what sections of the act will be amended.

I would tread carefully on this matter. I think that is actually the problem, but I do not know why they are not telling you.

The Joint Chairman (Mr. Grewal): Thank you for the comments, Senator Kelleher.

[Translation]

Mr. Rousseau: Departmental officials assured me that the amendments approved by the committee do not require the act to be amended first. There is no relationship between the act and the changes which were promised to the committee. The changes will be made irrespective of where the bill is at.

[Français]

M. Rousseau: Dans la lettre du 10 mars dernier, le ministère nous informe que la rédaction des modifications acceptées par le comité sera confiée au ministère de la Justice. Encore une fois, les conseillers du comité vont suivre ce dossier et tenir le comité au courant des développements de la façon habituelle.

[Traduction]

Le coprésident (M. Grewal): Êtes-vous d'accord?

M. Wappel: J'essaie de comprendre la chronologie. Il est question de la lettre de M. Sulzenko datée du 1^{er} février 2001. La lettre du 1^{er} février 2002 fait référence à une lettre du 1^{er} février 2001. J'imagine que c'est la lettre dans laquelle le ministère s'engageait à agir.

Deux ans après avoir signalé qu'il ferait quelque chose, si j'ai bien compris, le ministère nous informe qu'il est sur le point de donner des instructions au ministère de la Justice. Je trouve que c'est inacceptable. Pourquoi ne l'a-t-il pas fait pendant ces deux ans?

[Français]

M. Rousseau: Je ne le sais pas. J'ai parlé par contre à un fonctionnaire du ministère et je me suis rendu compte qu'il y avait eu plusieurs personnes en charge du dossier. Cela a créé des délais parce que personne ne savait exactement où en étaient les choses.

[Traduction]

M. Wappel: Quand on oublie de nous informer, on nous donne souvent l'excuse que le responsable a changé, qu'il était en congé de maladie prolongé ou encore en vacances. J'en ai assez de ces excuses. Je n'ai pas d'objection à faire ce que vous avez recommandé. Je vous demanderais d'être très vigilant et de ne pas laisser une autre année s'écouler sans qu'on sache de façon détaillée ce qui se passe.

Le sénateur Kelleher: Monsieur le président, je peux signaler que le projet de loi prévoit un examen quinquennal et que le Comité sénatorial permanent des banques et du commerce étudie actuellement la question. Je pense qu'il y a environ 84 recommandations formulées pour modifier la mesure. L'étude ne sera pas terminée avant l'automne. Je ne sais pas comment on peut rédiger des règles et des règlements pertinents sans savoir quelles dispositions de la loi seront modifiées.

Je serais prudent à ce sujet. Je pense que c'est le problème, en fait, mais je ne vois pas pourquoi on ne vous l'a pas dit.

Le coprésident (M. Grewal): Merci de vos observations, sénateur Kelleher.

[Français]

M. Rousseau: Les fonctionnaires du ministère m'ont assuré que les modifications acceptées par le comité n'ont pas besoin d'une modification au préalable de la loi. Il n'y a pas de lien entre la loi et les modifications qui ont été promises au comité. Les modifications iront de l'avant même en l'absence du projet de loi.

[English]

The Joint Chairman (Mr. Grewal): Is that agreed?

Hon. Members: Agreed.

The Joint Chairman (Mr. Grewal): The next agenda items are under the heading "Progress" with a question mark.

SOR/90-791 — CANADA OIL AND GAS PRODUCTION AND CONSERVATION REGULATIONS

SOR/92-676 — NOVA SCOTIA OFFSHORE PETROLEUM DRILLING REGULATIONS

SOR/95-188 — NOVA SCOTIA OFFSHORE PETROLEUM DRILLING REGULATIONS, AMENDMENT

SOR/93-23 — NEWFOUNDLAND OFFSHORE PETROLEUM DRILLING REGULATIONS

SOR/95-101 — NEWFOUNDLAND OFFSHORE PETROLEUM DRILLING REGULATIONS, AMENDMENT

Mr. Bernier: Mr. Chairman, a series of amendments to the regulations made under the Canada Oil and Gas Operations Act, the Canada-Nova Scotia Offshore Resources Accord Implementation Act and the Canada-Newfoundland Atlantic Accord Implementation Act are required to be made as a result of the review of those regulations by the standing joint committee. As indicated in the correspondence, many of these regulations are intended to be consolidated into new regulations. The Department of Natural Resources wanted to know whether the joint committee was disposed to defer the taking of corrective action until this consolidation exercise was concluded.

I replied on November 4, 2002, that I thought this course of action might be acceptable to the joint committee but that I anticipated the committee would want to know whether the consolidated regulations under the Nova Scotia and Newfoundland statutes were also under review at that time by the Department of Justice.

Members have before them the reply dated March 19, 2003, from Natural Resources Canada. That reply confirms that the review of the consolidated Canada Oil and Gas Drilling and Production Regulations, which govern activities in Canada, is expected to be completed in July 2003. As for the similar consolidations that are planned under the Canada-Newfoundland and the Canada-Nova Scotia acts, Ms. Crawford stated that miscellaneous amendments to the existing regulations would likely be processed before the review of the draft consolidated regulations could be completed.

I understand that this means that the amendments requested by the committee in relation to the existing regulations made under those statutes will proceed independently of the consolidation exercise, but this should be confirmed with the department.

[Traduction]

Le coprésident (M. Grewal): Êtes-vous d'accord?

Des voix: Oui.

Le coprésident (M. Grewal): Nous passons maintenant aux textes qui se trouvent à la rubrique «Progress», suivi d'un point d'interrogation.

DORS/90-791 — RÈGLEMENT SUR LA PRODUCTION ET LA RATIONALISATION DE L'EXPLOITATION DU PÉTROLE ET DU GAZ AU CANADA

DORS/92-676 — RÈGLEMENT SUR LE FORAGE POUR HYDROCARBURES DANS LA ZONE EXTRACÔTIÈRE DE LA NOUVELLE-ÉCOSSE

DORS/95-188 — RÈGLEMENT SUR LE FORAGE POUR HYDROCARBURES DANS LA ZONE EXTRACÔTIÈRE DE LA NOUVELLE-ÉCOSSE, — MODIFICATION

DORS/93-23 — RÈGLEMENT SUR LE FORAGE POUR HYDROCARBURES DANS LA ZONE EXTRACÔTIÈRE DE TERRE-NEUVE

DORS/95-101 — RÈGLEMENT SUR LE FORAGE POUR HYDROCARBURES DANS LA ZONE EXTRACÔTIÈRE DE TERRE-NEUVE — MODIFICATION

M. Bernier: Monsieur le président, une série de modifications devaient être apportées aux règlements pris en vertu de la Loi sur les opérations pétrolières au Canada, la Loi de mise en oeuvre de l'Accord Canada-Nouvelle-Écosse sur les hydrocarbures extracôtiers et la Loi de mise en oeuvre de l'Accord atlantique Canada-Terre-Neuve à la suite de l'examen des règlements effectué par le comité mixte permanent. Comme la correspondance l'indique, beaucoup de ces règlements doivent être regroupés. Le ministère des Ressources naturelles voulait savoir si le comité mixte était prêt à attendre le regroupement des règlements pour que les corrections soient apportées.

J'ai répondu le 4 novembre 2002 que je croyais que cette proposition pourrait être jugée raisonnable par le comité mixte, mais que je pensais que le comité voudrait savoir si les règlements regroupés adoptés en vertu des lois sur les accords de Terre-Neuve et de la Nouvelle-Écosse faisaient aussi l'objet d'un examen du ministère de la Justice.

La réponse de Ressources naturelles Canada, datée du 19 mars 2003, figure dans la documentation. Le ministère confirme que l'examen du Règlement sur le forage et l'exploitation des puits de pétrole et de gaz au Canada, qui régit ces activités, doit être terminé en juillet 2003. Pour ce qui est des modifications semblables visant les lois concernant les accords Canada-Terre-Neuve et Canada-Nouvelle-Écosse, Mme Crawford signale que les diverses modifications aux règlements en vigueur seraient probablement approuvées avant que soit terminé l'examen du nouveau règlement regroupant les anciens règlements.

Je crois comprendre que les modifications que le comité a demandé d'apporter aux règlements en vigueur pris en vertu de ces lois seront traitées indépendamment du regroupement des règlements, mais il faudrait obtenir la confirmation du ministère.

The Joint Chairman (Mr. Grewal): Is that agreed?

Hon. Members: Agreed.

The Joint Chairman (Mr. Grewal): The next item is under “Part Action Promised.”

SOR/92-507 — STORAGE OF PCB MATERIAL REGULATIONS

(For text of documents, see Appendix D, p. 9D:1)

[Translation]

Mr. Bernier: Mr. Chairman, changes have been promised in response to the points I raised some in paragraphs 2, 3 and 4 of my letter dated October 8. As for the question posed in paragraph 1 of that same letter, the response was satisfactory.

[English]

The Joint Chairman (Mr. Grewal): Is that agreed?

Hon. Members: Agreed.

The Joint Chairman (Mr. Grewal): The next items are SOR/92-620 and SOR 96/108.

SOR/92-620 — CORRECTIONS AND CONDITIONAL RELEASE REGULATIONS

SOR/96-108 — CORRECTIONS AND CONDITIONAL RELEASE REGULATIONS, AMENDMENT

(For text of documents, see Appendix E, p. 9E:1)

Mr. Bernier: Mr. Chairman, with reference to Mr. Bernhardt’s initial letter, I note that action has been promised on the following issues: the third and fourth paragraphs of point 2 and points 4 to 6, 8, 10 to 15, 18, 20, 26 to 31, 33 and 34, 37 to 39, 41 and 45.

There are a few instances in which an amendment has been promised, but there has been no precise indication as to what form the amendment will take or where the issue that was raised was still under review. This is the case with the issues raised in the third paragraph of point 25, points 32, 35, and 44. The next letter that is sent should seek to clarify the department’s intention in relation to those issues.

In a great many cases, it was pointed out that the current enabling authority does not support the regulations, and amendments to the statute have been promised. This is the case with the issues raised in points 2, 9, 22, 23, 25, 40 and 42.

In many of these cases, it would seem desirable to re-enact the regulatory provisions after any amendment of the enabling statute in order to put the validity of the regulations beyond doubt. If the committee agrees with this approach, that comment would be conveyed to the department.

Counsel would suggest that the replies in respect to the issues raised in paragraphs 7, 21 and 24 be accepted as satisfactory.

Le coprésident (M. Grewal): Êtes-vous d’accord?

Des voix: Oui.

Le coprésident (M. Grewal): Nous passons à la rubrique «Modification partielle promise».

DORS/92-507 — RÈGLEMENT SUR LE STOCKAGE DES MATÉRIELS DES BPC

(Le texte des documents figure à l’annexe D, p. 9D:4)

[Français]

M. Bernier: Monsieur le président, des modifications sont promises aux points soulevés aux paragraphes 2, 3 et 4 de ma lettre du 8 octobre. En ce qui a trait à la question posée au paragraphe 1 de la même lettre, la réponse est satisfaisante.

[Traduction]

Le coprésident (M. Grewal): Êtes-vous d’accord?

Des voix: Oui.

Le coprésident (M. Grewal): Nous passons maintenant au DORS/92-620 et au DORS/96-108.

DORS/92-620 — RÈGLEMENT SUR LE SYSTÈME CORRECTIONNEL ET LA MISE EN LIBERTÉ SOUS CONDITION

DORS/96-108 — RÈGLEMENT SUR LE SYSTÈME CORRECTIONNEL ET LA MISE EN LIBERTÉ SOUS CONDITION — MODIFICATION

(Le texte des documents figure à l’annexe E, p. 9E:36)

M. Bernier: Monsieur le président, concernant la première lettre de M. Bernhardt, je constate qu’on a promis d’agir au sujet des questions traitées aux troisième et quatrième paragraphes du point 2 ainsi qu’aux points 4 à 6, 8, 10 à 15, 18, 20, 26 à 31, 33 et 34, 37 à 39, 41 et 45.

Quelques modifications ont été promises, sans qu’on indique avec précision quelle forme elles allaient prendre ou si les questions soulevées étaient toujours à l’étude. C’est le cas au sujet des problèmes traités au troisième paragraphe du point 25, aux points 32, 35 et 44. La prochaine lettre qui est envoyée devrait demander au ministère des éclaircissements au sujet de ses intentions concernant ces questions.

Dans bien des cas, on a souligné que la loi habilitante ne permettait pas le règlement, et des modifications à la loi ont été promises. C’est le cas au sujet des questions soulevées aux points 2, 9, 22, 23, 25, 40 et 42.

Il serait souhaitable, bien souvent, de promulguer de nouveau les dispositions du règlement après une modification de la loi habilitante pour que la validité du règlement soit hors de tout doute. Si le comité est d’accord avec ce point de vue, c’est ce que nous expliquerions au ministère.

Les conseillers proposent d’accepter les réponses aux questions traitées aux paragraphes (7), (21) et (24) qui sont jugées satisfaisantes.

Turning to point 16 of the letter dealing with section 70 of the regulations, the issue is whether a reference to a condition of release includes a condition of temporary absence or whether temporary absence needs to be expressly mentioned in the provision. It would seem a simple enough matter of drafting, but for some reason the department is adamant that the reference to "release" includes "temporary absence." The arguments put forward are a little convoluted and not very convincing. For example, the department points out that section 55 of the act does not refer to "temporary absences." I am sorry, but section 55 of the act, which refers to breach of conditions, does refer to "temporary absence." However, section 70 does not refer to a hearing or review respecting the contravention of a condition referred to in section 55 of the act. It refers to a hearing or review respecting the contravention of a condition of release.

In the end, this is an issue of clarity of drafting. One should not have to rely on an interpretation or a reading that the department characterizes as commonly accepted in the corrections community, or on convoluted interpretations, in order to determine the meaning of an enactment when there is no need. Here, the matter would be easily clarified through a simple change in drafting, and I think the department should be asked to reconsider its position.

In respect of point 17, dealing with section 71, we would suggest monitoring the outcome of the *Royer* case, in which the validity of this provision is apparently an issue to see what the outcome of a possible appeal would be.

Point 19 deals with the absence of any deadline regarding the time within which the matters and procedural steps mentioned in sections 76, 77(1) and 79(1) of the regulations must be dealt with.

It was noted by counsel that this stands in contrast to the rest of the regulation in which very specific deadlines are set out for various procedural steps. The question was asked that if the requirement for an effective and expeditious grievance process necessitates that other steps in the process be taken within a stated time, do the same considerations not apply to the steps mentioned in sections 76, 77 and 79?

The reply from the department was that "strict and effective limits relevant to those provisions are imposed administratively, principally in the format of the commissioner's directive."

I would suggest to members that it would be preferable for these strict and effective limits that have been set administratively to appear in the regulations themselves, as do all other limits in this grievance process.

Mr. Wappel: Mr. Chairman, I have been actively interested in the CCRA for many years. I know that the bureaucracy in this situation takes an extremely long time to move. I want to urge counsel that whatever letter they send that they advise this matter will be back before the committee. We can pick an arbitrary date, but I suggest early October. I am hoping that the issues will become further narrowed by appropriate responses by the

Pour ce qui est du point 16 de la lettre qui traite de l'article 70 du règlement, on se demande si une condition de mise en liberté s'applique à une permission de sortir ou s'il faut l'indiquer expressément dans la disposition. Cela semble être un simple problème de rédaction mais, pour une raison ou une autre, le ministère insiste pour dire que la «mise en liberté» s'applique aux cas de «permission de sortir». Les arguments formulés sont un peu alambiqués et peu convaincants. Par exemple, le ministère signale que l'article 55 de la loi ne fait pas référence à la «permission de sortir». Or, l'article 55 de loi, qui porte sur les manquements aux conditions, fait justement référence à la «permission de sortir». Il n'est cependant pas question, à l'article 70, d'une audition ou d'un examen concernant un manquement à une des conditions énoncées à l'article 55 de la loi. Il y est question des auditions ou examens concernant le défaut de respecter une condition de mise en liberté.

En fin de compte, c'est une question de clarté ou de rédaction. Il ne faut pas compter sur une interprétation que le ministère estime couramment acceptée dans le milieu correctionnel, ou sur des interprétations alambiquées quand il faut déterminer le sens d'une disposition. Dans ce cas, il serait facile de reformuler le texte pour que la question soit claire, et je pense qu'il faudrait demander au ministère de réviser sa position.

Au sujet du point 17, concernant l'article 71, nous proposerions de suivre l'issue d'un éventuel appel de l'affaire *Royer*, dont la validité de la disposition semble dépendre.

Au point 19, on signale que le règlement ne prévoit pas de délai concernant les étapes de la procédure de grief dont il est question à l'article 76 ainsi qu'aux paragraphes 77(1) et 79(1).

Le conseiller juridique a signalé que c'est contraire à ce qui se trouve dans le reste du règlement qui prévoit des délais très précis pour les diverses étapes de la procédure de grief. Le conseiller a posé la question suivante: Si la nécessité d'avoir une procédure de grief rapide et efficace oblige à fixer les délais dans lesquels doivent se faire les autres étapes de la procédure, les mêmes considérations ne valent-elles pas pour les étapes visées aux articles 76, 77 et 79?

Le ministère a répondu que «des délais stricts et précis sont imposés à l'égard de ces dispositions par l'administration, principalement sous la forme d'une directive du commissaire».

À mon avis, il serait préférable que ces délais stricts et précis qui sont imposés de façon administrative figurent dans le règlement, comme tous les autres délais de la procédure de grief.

M. Wappel: Monsieur le président, je m'intéresse de près à la Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition depuis de nombreuses années. Je sais que les fonctionnaires prennent énormément de temps à agir dans ce cas. Je veux demander aux conseillers d'indiquer dans la lettre qu'ils vont envoyer que la question va être réexaminée par le comité. On peut choisir une date quelconque, mais je proposerais

department, because when reviewing a pile like this, it becomes a little difficult.

These regulations deal with people on a daily basis, primarily prisoners, but obviously the people who look after them as well as society when the prisoners are released. It is critical that they have a proper foundation.

I would urge that we advise department that we will bring this matter back before the committee in October and that we expect full and complete answers and proper responses by that time and no later.

Mr. Lee: I want to provide a bit of a shock absorber if I could. The regulations here govern an area that has not previously been so highly regulated. It follows upon the passage of relatively new legislation, with which Mr. Wappel is very familiar.

I want to acknowledge the complexity of regulating an area that involves considerations of safety to the public, safety of the institution, administrative efficacy and the Charter of Rights of persons who were inmates.

They are regulating by using new statutory authorities in a field in which we have not done much regulating previously. The warden of the institution was the master of the institution. This matter is complex, and it is not surprising to me that many issues have arisen in drafting and otherwise. I want to put that on the record.

Mr. Bernier: The response from the department has been very good. Overall, there are 41 undertakings to amend the regulations, which is not insignificant. It might also be taken to indicate that a little more work should have been done ahead of promulgating the regulations, but we will leave that. The letter could ask for a reply by October.

The Joint Chairman (Mr. Grewal): Agreed?

Hon. Members: Agreed.

The Joint Chairman (Mr. Grewal): The next item is SOR/2000-141.

SOR/2000-141 — COMMISSIONER'S STANDING ORDERS (DISPUTE RESOLUTION PROCESS FOR PROMOTIONS AND JOB REQUIREMENTS)

(For text of documents, see Appendix F, p. 9F:1)

[Translation]

Mr. Rousseau: In this file, the Royal Canadian Mounted Police has promised to correct the discrepancy between the English and French versions which we raised in point number 1, and gave us a satisfactory response with regard to the other point which was raised. We will monitor this case in the usual way and keep the committee abreast of any developments.

[English]

The Joint Chairman (Mr. Grewal): Is it agreed?

Hon. Members: Agreed.

le début octobre. J'espère que les réponses du ministère vont permettre de réduire les problèmes parce que l'examen d'une série de questions comme celles-ci devient un peu difficile.

- Ce règlement touche des gens tous les jours, surtout des détenus, mais aussi ceux qui s'en occupent et la société dans laquelle ils retournent après leur mise en liberté. Il est important que le règlement repose sur un fondement solide.

J'aimerais que nous indiquions au ministère que cette question sera réexaminée en octobre, et que nous nous attendons à obtenir des réponses satisfaisantes à nos questions au plus tard à ce moment-là.

M. Lee: Je veux atténuer ces propos si possible. Le règlement en question régit un domaine qui n'a jamais été tellement réglementé. Il fait suite à l'adoption d'une loi assez nouvelle, que M. Wappel connaît très bien.

J'admetts qu'il est compliqué de réglementer un secteur qui doit tenir compte de la sécurité du grand public, de la sécurité de l'établissement, de l'efficacité administrative et des droits fondamentaux des détenus.

Le ministère réglemente à partir de nouvelles mesures législatives dans un domaine qui n'a jamais été trop réglementé. Le directeur du pénitencier était le maître à bord. La question est complexe, et je ne trouve pas surprenant que beaucoup de problèmes soient survenus dans la rédaction et autrement. Je veux le préciser.

M. Bernier: La réponse du ministère est très encourageante. Dans l'ensemble, on s'est engagé à apporter 41 modifications au règlement, ce qui n'est pas négligeable. J'ajouterais qu'on aurait pu faire un peu plus avant de promulguer le règlement, mais laissons faire. La lettre pourrait demander une réponse d'ici octobre.

Le coprésident (M. Grewal): Êtes-vous d'accord?

Des voix: Oui.

Le coprésident (M. Grewal): Nous passons maintenant au DORS/2000-141.

DORS/2000-141 — CONSIGNES DU COMMISSAIRE (RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS EN MATIÈRE DE PROMOTIONS ET D'EXIGENCES DE POSTES)

(Le texte des documents figure à l'annexe F, p. 9F:5)

[Français]

M. Rousseau: Dans ce dossier, la Gendarmerie royale du Canada s'est engagée à corriger la divergence entre les versions anglaise et française signalée au point numéro 1, et a donné une réponse satisfaisante en ce qui concerne l'autre point soulevé. Les conseillers vont suivre le dossier de la façon habituelle et tenir le comité au courant.

[Traduction]

Le coprésident (M. Grewal): Êtes-vous d'accord?

Des voix: Oui.

The Joint Chairman (Mr. Grewal): The next item is SOR/2001-520.

SOR/2001-520 — CANADA INDUSTRIAL RELATIONS BOARD REGULATIONS, 2001

(For text of documents, see Appendix G, p. 9G:1)

[Translation]

Mr. Rousseau: As noted in the paper prepared for the committee, the 2001 regulations, as well as amendments to the Canada Labour Code, have addressed 17 concerns raised by the committee with regard to the former regulations. As for the new regulations, amendments have been promised to correct the problems raised in point 1, 2, 3, 5, 6, part of 9, 11, part of 14, and point 15.

However, the response was not satisfactory with regard to certain other points. But I just wish to point out that the problems raised have nothing to do with the legality of the regulations. Let me summarize. In point 4, the board had promised an amendment without providing an explanation, as we had requested. In points 7, 9, 10 and 12, the regulation simply repeated what is already contained in the act. The board has recognized this, but has justified the existence of these provisions for several reasons, including their educational character. But the regulations are a legislative text and should only include provisions of a legislative nature.

We should try to convince the board that these repetitive provisions should be deleted. In point 8, the problem is that the regulations enable a person authorized to act on behalf of the council to issue a summons requiring an individual to appear, if the authorized individual has the necessary knowledge and competency.

Since the board has already authorized these people to issue a summons, why should the regulations require that they have the necessary knowledge and competency? This aspect of the regulations is not clear. The board's answer has left us in the dark as to why this requirement exists for someone who has been authorized to act.

In point 13, the board admits that the drafting of the regulation is fuzzy and explains how it should be interpreted. We would suggest that the regulation be clarified.

Lastly, in point 14, the problem is that the regulation contains a list, which is not exhaustive, of some circumstances in which the board may exercise the power of reconsideration as set out in the Canada Labour Code. The board claimed that this situation is comparable to the one proposed by the committee's legal advisers in point 2.

In fact, in point 2, the proposal which was accepted by the board was to provide a general list of the criteria which the board will take into account when making a decision. This is not the same thing as providing a non-exhaustive list of some circumstances in which the board may agree to reconsider a case, and this distinction should be brought to the attention of the board.

Le coprésident (M. Grewal): Nous passons maintenant au DORS/2001-520.

DORS/2001-520 — RÈGLEMENT DE 2001 SUR LE CONSEIL CANADIEN DES RELATIONS INDUSTRIELLES

(Le texte des documents figure à l'annexe G, p. 9G:18)

[Français]

M. Rousseau: Comme le signale le commentaire préparé pour le comité, le règlement de 2001, ainsi que des modifications au Code canadien du travail, ont permis de résoudre 17 des préoccupations qu'avait le comité à l'égard de l'ancien règlement. Pour ce qui est du nouveau règlement, les modifications ont été promises pour corriger les problèmes signalés aux points 1, 2, 3, 5, 6, 9 en partie, 11, 14 en partie, et le point numéro 15.

Par contre, sur certains points, la réponse n'est pas satisfaisante. Toutefois, je signale que les problèmes soulevés ne concernent pas la légalité du règlement. Je vais les résumer. Au point 4, le Conseil promis une modification sans toutefois répondre à la demande d'explication qui lui a été faite. Aux points 7, 9, 10 et 12, le règlement ne fait que répéter ce qui est déjà dans la loi. Le Conseil reconnaît cela, mais justifie ces dispositions en invoquant diverses raisons; comme par exemple leur caractère pédagogique. Le règlement est évidemment un texte législatif et il est préférable d'y inclure seulement des dispositions de cette nature.

Il conviendrait de tenter de convaincre le Conseil que ces dispositions répétitives pourraient être supprimées. Au point 8, le problème est que le règlement habilite une personne autorisée à agir pour le Conseil à signer des assignations à comparaître, si la personne autorisée possède les connaissances et les compétences voulues.

Étant donné que le Conseil a déjà autorisé ces personnes à signer des assignations, pourquoi le règlement exige-t-il qu'elles possèdent les connaissances ou les compétences voulues? Cet aspect du règlement n'est pas clair. La réponse du Conseil ne nous éclaire pas sur la raison de cette exigence à l'égard d'une personne qui a déjà été autorisée à agir.

Au point 13, le Conseil admet que la rédaction du règlement peut poser un problème et indique comment il doit être interprété. Il conviendrait de suggérer de clarifier le règlement.

Enfin, au point 14, le problème est que le règlement énumère, sans être exhaustif, certaines des circonstances dans lesquelles le Conseil peut exercer le pouvoir de réexamen que lui donne le Code canadien du travail. Le Conseil répond en prétendant que cela se compare à la solution proposée par les conseillers du comité au point 2.

En fait, au point 2, la proposition acceptée par le Conseil est d'énumérer, même de façon générale, les critères dont il va tenir compte au moment de prendre une décision. Cela est très différent d'une énumération non exhaustive de certaines circonstances dans lesquelles le Conseil peut accepter de réexaminer une affaire, et cette différence devrait être soulignée au Conseil.

If the committee is in agreement, the committee's legal advisers would recommend to write the board once more with regard to the non-satisfactory aspects of its response.

[English]

The Joint Chairman (Mr. Grewal): What is the nature of those skills? Are they language skills or technical skills?

Mr. Rousseau: That is not clear.

[Translation]

In their response, they said that they wanted a guarantee that things will be done well, which does not really explain why these individuals were given the authority to act in the first place, and that the regulations require that these authorized individuals have the necessary knowledge and competency. The regulations do not explain what the nature of this competency is.

[English]

Mr. Bernier: The implication here is that the board would authorize persons who do not have sufficient knowledge, who are ignorant and incompetent. Why would they have been designated in the first place? If they have been designated, is that not based on a finding that they have the required competence?

The Joint Chairman (Mr. Grewal): Are we agreed on the conditions?

Hon. Members: Agreed.

The Joint Chairman (Mr. Grewal): The remaining agenda items are under the headings "Action Promised" and "Action Taken."

SOR/2000-288 — UNITED NATIONS ERITREA REGULATIONS

SOR/2000-289 — UNITED NATIONS ETHIOPIA REGULATIONS

(For text of documents, see Appendix H, p. 9H:1)

SOR/2000-93 — REGULATIONS AMENDING THE GOVERNMENT WHARVES REGULATIONS

(For text of documents, see Appendix i, p. 9I:1)

SOR/2001-445 — REGULATIONS AMENDING THE INTERNATIONAL LETTER-POST ITEMS REGULATIONS

(For text of documents, see Appendix J, p. 9J:1)

SOR/2002-308 — REGULATIONS AMENDING THE PUBLIC PORTS AND PUBLIC PORT FACILITIES REGULATIONS

(For text of documents, see Appendix K, p. 9K:1)

Si le comité est d'accord, la recommandation des conseillers du comité est d'écrire de nouveau au Conseil à propos des aspects insatisfaisants de sa réponse.

[Traduction]

Le coprésident (M. Grewal): Quelle est la nature de ces compétences? S'agit-il de compétences sur le plan linguistique ou technique?

M. Rousseau: Ce n'est pas clair.

[Français]

Ce qu'on indique comme réponse, c'est qu'on veut avoir des garanties que les choses vont être bien faites, ce qui ne nous éclaire pas vraiment sur le fait qu'on ait d'abord autorisé ces personnes à agir et, dans le règlement, on exige des personnes autorisées à agir qu'elles aient les connaissances et les compétences voulues. Il n'y a pas de précision sur la nature des compétences voulues dans le règlement.

[Traduction]

M. Bernier: Il serait possible que le Conseil autorise des personnes n'ayant pas les connaissances voulues, ignorantes et incompetentes en la matière. Pourquoi les aurait-on nommées alors? Si elles sont nommées, n'est-ce pas parce qu'on a constaté qu'elles avaient la compétence requise?

Le coprésident (M. Grewal): Êtes-vous d'accord avec les conditions?

Des voix: Oui.

Le coprésident (M. Grewal): Nous passons maintenant aux textes qui figurent aux rubriques «Modification promise» et «Modification apportée».

DORS/2000-288 — RÈGLEMENT D'APPLICATION DE LA RÉOLUTION DES NATIONS UNIES SUR L'ÉRYTHRÉE

DORS/2000-289 — RÈGLEMENT D'APPLICATION DE LA RÉOLUTION DES NATIONS UNIES SUR L'ÉTHIOPIE

(Le texte des documents figure à l'annexe H, p. 9H:4)

DORS/2000-93 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES QUAIS DE L'ÉTAT

(Le texte des documents figure à l'annexe I, p. 9I:2)

DORS/2001-445 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES ENVOIS DE LA POSTE AUX LETTRES DU RÉGIME POSTAL INTERNATIONAL

(Le texte des documents figure à l'annexe J, p. 9J:2)

DORS/2002-308 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES PORTS PUBLICS ET INSTALLATIONS PORTUAIRES PUBLIQUES

(Le texte des documents figure à l'annexe K, p. 9K:2)

SOR/2002-358 — REGULATIONS AMENDING THE PUBLIC PORTS AND PUBLIC PORT FACILITIES REGULATIONS (MISCELLANEOUS PROGRAM)

(For text of documents, see Appendix L, p. 9L:1)

SOR/2002-372 — STANDING ORDERS AMENDING THE COMMISSIONER'S STANDING ORDERS (PRACTICE AND PROCEDURE)

(For text of documents, see Appendix M, p. 9M:1)

SOR/2002-424 — REGULATIONS AMENDING THE CHARTS AND NAUTICAL PUBLICATIONS REGULATIONS, 1995

(For text of documents, see Appendix N, p. 9N:1)

Mr. Bernier: I can inform members that the revocation of the United Nations Eritrea and Ethiopia regulations, which was promised in respect of the first two SORs, took place in early April.

The other instruments revoke some seven sections objected to by the committee and amend three other sections in a manner that meets the committee's concerns.

There are 58 statutory instruments submitted without comment.

Mr. Lee: On the record, I would like to invite the honourable senators present today to do whatever they can to facilitate what is now known as Bill C-205 in the House. It can be assumed that the bill will reach the Senate fairly soon, where hopefully it might be adopted before the Senate breaks for the summer. I ask senators to do what they are able to do to facilitate that.

The Joint Chairman (Mr. Grewal): I join you, Mr. Lee, in your appeal to the senators. It would help us to accomplish what is so near and dear to the committee's heart.

Mr. Lee: Mr. Chairman, I did not have an opportunity to meet with what would constitute the steering committee of this committee. Did the joint chairs of the committee have any comment on the CRTC Part II fees that we had reviewed? In my opinion, the committee should attempt to dispose of it as quickly as possible because, obviously, we are entering into the summer recess.

The Joint Chairman (Mr. Grewal): Hearings were pending. Has there been any progress regarding those who wanted to appear before the committee?

Mr. Bernier: There has been no progress, Mr. Chairman. Counsel was asked to look at two sets of regulations — two sets of fees. We reviewed them and provided our view to the committee that we would find it difficult to advise that these instruments breached or contravened any of the scrutiny criteria.

Given the interest of the committee, it was simply suggested that members might want to have information or hear from representatives of the relevant departments to obtain information on those fees. That was done.

DORS/2002-358 — RÈGLEMENT CORRECTIF VISANT LE RÈGLEMENT SUR LES PORTS PUBLICS ET INSTALLATIONS PORTUAIRES PUBLIQUES

(Le texte des documents figure à l'annexe L, p. 9L:2)

DORS/2002-372 — CONSIGNES MODIFIANT LES CONSIGNES DU COMMISSAIRE (PROCÉDURE ET PRATIQUE DEVANT LES COMMISSIONS)

(Le texte des documents figure à l'annexe M, p. 9M:2)

DORS/2002-424 — RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES CARTES MARINES ET LES PUBLICATIONS NAUTIQUES (1995)

(Le texte des documents figure à l'annexe N, p. 9N:2)

M. Bernier: Je signale aux membres que la révocation des règlements des Nations Unies sur l'Érythrée et l'Éthiopie, qui était promise au sujet des deux premières DORS cités, a eu lieu au début d'avril.

Les autres textes abrogent quelque sept dispositions contestées par le comité et en modifient trois autres de façon satisfaisante pour le comité.

Il y a 58 textes réglementaires qui sont présentés sans commentaires.

M. Lee: J'aimerais inviter officiellement les honorables sénateurs présents aujourd'hui à faire tout ce qu'ils peuvent pour favoriser le projet de loi C-205 à la Chambre. On peut présumer que le projet de loi sera renvoyé assez tôt au Sénat, qui pourrait l'adopter avant les vacances d'été. Je demande aux sénateurs de faire tout ce qu'ils peuvent à ce sujet.

Le coprésident (M. Grewal): Je me joins à M. Lee pour solliciter l'aide des sénateurs. Cela nous aiderait à réaliser ce qui tient tellement à coeur au comité.

M. Lee: Monsieur le président, je n'ai pas eu l'occasion de rencontrer les membres du comité de direction de notre comité. Est-ce que les coprésidents du comité ont eu des commentaires au sujet des droits du CRTC de la partie II que nous avons examinés? À mon avis, le comité devrait essayer de régler cette question le plus rapidement possible parce que les vacances d'été s'en viennent.

Le coprésident (M. Grewal): Nous attendons les audiences. Y a-t-il du nouveau au sujet de ceux qui voulaient comparaître devant le comité?

M. Bernier: Non, monsieur le président. On a demandé aux conseillers juridiques d'examiner deux séries de règlements, deux séries de droits. Nous l'avons fait et nous avons indiqué au comité qu'il nous apparaissait difficile de donner l'avis que ces textes enfreignent les critères d'examen.

Comme le comité s'intéresse à la question, on a simplement proposé aux membres de rencontrer des représentants des ministères touchés pour obtenir des informations. Voilà ce qui a été fait.

That is the extent of our involvement or our suggestion. If the committee wants to do something further, then presumably the committee will tell us what it wants us to do.

Mr. Lee: Mr. Chairman, it was my reaction, although it may not be shared by all members, that there was something reportable as an issue. Clearly, we will need more discussion at the steering committee level and further consultation with our counsel. I will simply indicate my desire to do more work on that file.

The Joint Chairman (Mr. Grewal): In the meantime, if I understand correctly, you are indicating that we should have a report from the committee.

Mr. Lee: We had better talk about a report and its content. I have had no indication yet that members around the table feel the same way that I feel. If there is consensus, then I would like to proceed as soon as practicable.

The Joint Chairman (Mr. Grewal): We have consensus from a show of hands. We can proceed on this issue as quickly as possible.

I wish all members well over the summer recess.

The committee adjourned.

C'est tout ce que nous avons fait ou proposé. Si le comité veut autre chose, il va probablement nous le dire.

M. Lee: Monsieur le président, j'ai pensé, mais l'ensemble des membres ne seront peut-être pas d'accord avec moi, que cette question pourrait faire l'objet d'un rapport. Il est évident que le comité de direction devra en discuter davantage et qu'il faudra aussi consulter nos conseillers juridiques. Je signale simplement que j'aimerais en faire plus à propos de ce dossier.

Le coprésident (M. Grewal): D'ici là, si je vous ai bien compris, vous indiquez que le comité devrait présenter un rapport.

M. Lee: Il faudrait discuter de la teneur d'un rapport. Rien ne m'indique que les membres sont du même avis que moi. S'il y a consensus, j'aimerais qu'on examine la question le plus tôt possible.

Le coprésident (M. Grewal): Nous avons le consensus d'après le vote à main levée. Nous allons examiner la question le plus tôt possible.

Je souhaite à tous les membres de bonnes vacances d'été.

La séance est levée.

Appendix A

TRANSLATION

November 13, 2002

Ms Deborah Kilmartin
Parliamentary Relations Coordinator
Department of Finance
Esplanade Laurier, East Tower
140 O'Connor Street, 21st Floor
Ottawa
K1A 0G5

Dear Ms Kilmartin,

Our File: SOR/99-268, Order Amending the Schedule to the Customs Tariff
(Ferro-chromium and Certain Automotive Goods)

Thank you for your letter of October 21, 2002, in which you confirm that your Department understands that any withdrawal of the General Preferential Tariff must be done by amendment to the Schedule of the *Customs Tariff*. Before putting this file before the Joint Committee, I would be grateful if you could clear up one point.

The purpose of my letter of September 5, 2000, was to find out whether, for the tariff items mentioned in it, it was the intention of your Department to withdraw the General Preference Tariff benefits extended to the Republic of Korea. It seems to me that the mention of certain tariff items in the provisions amending the *General Preferential Tariff Withdrawal (Certain Automotive Goods) Order*, even if it has become inoperative, still constitutes an expression of intention on the part of the drafters of SOR/99-268. You did not provide an explicit response to this question. You did say, however, that withdrawing the General Preferential Tariff from goods imported from the Republic of Korea was done under sections 4 to 34 of the portion of SOR/99-268 amending the Schedule to the *Customs Tariff*. However, the tariff items mentioned in my letter are not the subject of an amendment by sections 4 to 34. Having reviewed the file, I see that certain of these tariff items are no longer part of the Schedule to the *Customs Tariff*. Is it possible that their mention in SOR/99-268 is an error,

- 2 -

and that they were mentioned instead of other items? Lastly, two items 8705.10.90 and 8705.90.90 -- are still part of the Schedule to the *Customs Tariff*. Should they have been the subject of an amendment like that in sections 4 to 34?

As you know, correspondence on this matter started more than two years ago, and the Chairs of the Standing Joint Committee had to write to your Minister to get a reply. The file has yet to be reviewed by the Committee. I would therefore appreciate receiving an answer from you by the end of February.

Yours sincerely,
[sgd]
Jacques Rousseau
Counsel

TRANSLATION

May 15, 2003

Mr. Jacques Rousseau
Legal Counsel
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Dear Mr. Rousseau:

Our file: SOR/99-268, Order Amending the Schedule to the Customs Tariff
(Ferro-chromium and Certain Automotive Goods)

This is further to your November 13, 2002 letter regarding the above-referenced instrument. I apologize for the delay in providing a response.

If I understand correctly, you discussed your concerns with our legal counsel and indicated the assurances you wished to receive. More specifically, you wanted to know whether the error involved the inclusion of tariff item numbers 8701.30.90, 8701.90.11, 8702.90.90, 8705.10.90, 8705.40.00, 8705.90.90, 8707.10.10 and 8707.10.90 in subsection 2(1) of the above-referenced *Order*, or an oversight in changing these numbers in sections 4 to 34 of the said *Order*.

I am able to confirm that the inclusion of these tariff item numbers in subsection 2(1) was in fact an error. These numbers were apparently erroneously included because an employee inadvertently referred to the version of the Schedule to the Customs Tariff in place prior to the January 1998 amendment. Several of the tariff item numbers no longer exist in the new Schedule, which came into effect in January 1998 and implemented recommendations made within the framework of the tariff simplification initiative launched in 1994. Other numbers still exist, but the products they refer to have changed. With regard to tariff item numbers 8705.10.90 and 8705.90.90, the changes resulting from the simplification have made it such that it is no longer necessary to withdraw the general preferential tariff (GPT) that applies to the subject goods in the case of the Republic of Korea, since they were already duty-free under the Most-Favoured-Nation (MFN) Tariff treatment. Countries to which the GPT does not apply must pay customs

- 2 -

duties at the MFN Tariff. In the case in point, the goods were exempt from the MFN Tariff; therefore it was not necessary to withdraw the GPT with respect to Korea.

In conclusion, the tariff item numbers you pointed out in subsection 2(1) were included as a result of an error. As indicated above, sections 4 to 34 of the *Order* effectively mention the withdrawal of the GPT from cars from Korea.

I trust that this response is to your satisfaction.

Sincerely,

Kathleen Manion
Parliamentary Relations
Coordinator

Annexe A

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTAc/o LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

Le 13 novembre 2002

Madame Deborah Kilmartin
Coordonnatrice des affaires parlementaires
Ministère des Finances
L'Esplanade Laurier, Tour est
140, rue O'Connor, 21^e étage
OTTAWA (Ontario)
K1A 0G5

Madame,

N/Réf.: DORS/99-268, Décret modifiant l'annexe du Tarif des douanes
(ferrochromes et certains produits automobiles)

Je vous remercie pour votre lettre du 21 octobre 2002, dans laquelle vous confirmez que votre ministère comprend que tout retrait du tarif de préférence générale doit être effectué par une modification de l'annexe du *Tarif des douanes*. Avant de la transmettre au Comité mixte, je vous serais reconnaissant de préciser un point.

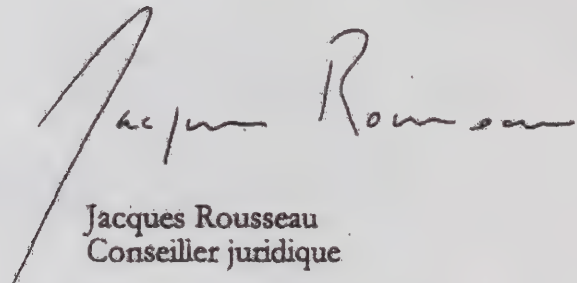
Le but de ma lettre du 5 septembre 2000 était de savoir si, pour les numéros tarifaires qui y sont mentionnés, il était de l'intention du ministère de retirer le tarif de préférence générale accordé à la République de Corée. À cet égard, il me semble que la mention de certains numéros tarifaires dans les dispositions modifiant le *Décret de retrait du bénéfice du tarif de préférence général (certains produits automobiles)*, même si ce dernier est devenu inopérant, constitue tout de même une expression de volonté de la part de l'auteur du DORS/99-268. Vous ne répondez pas clairement à cette question. Vous écrivez toutefois que «le retrait du tarif de préférence générale des biens importés de la République de Corée en vertu des numéros tarifaires pertinents est effectué en vertu des articles 4 à 34» de la partie du DORS/99-268 qui modifie l'annexe du *Tarif des douanes*. Cependant, les numéros tarifaires mentionnés dans ma lettre ne font pas l'objet d'une modification par les articles 4 à 34. Ayant revu le dossier, je constate que certains de ces numéros tarifaires ne font plus partie de l'annexe

- 2 -

du *Tarif des douanes*. Se peut-il que leur mention dans le DORS/99-268 soit une erreur, qu'ils aient été mentionnés à la place d'autres numéros? Enfin, deux numéros, soit le 8705.10.90 et le 8705.90.90, font toujours partie de l'annexe du *Tarif des douanes*. Aurai-ils dû faire l'objet d'une modification comme celle que l'on retrouve aux articles 4 à 34?

Comme vous le savez, la correspondance concernant ce dossier a débuté il y a plus de deux ans, et il a fallu que la présidence du Comité écrive au ministre pour avoir une réponse. Le dossier n'a toujours pas pu faire l'objet d'un examen de la part du Comité. Aussi vous serais-je reconnaissant de me faire part de votre réponse d'ici la fin février.

J'attends votre réponse et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.



Jacques Rousseau
Conseiller juridique

/ml



Department of Finance Canada
Ministère des Finances Canada

Ottawa, Canada
K1A 0G5

le 15 mai 2003

Monsieur Jacques Rousseau
Conseiller juridique
Comité mixte permanent sur
l'examen de la réglementation
a/s du Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

RECEIVED / REÇU

MAY 20 2003

REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

Monsieur,

**N/Réf. : DORS/99-268, Décret modifiant l'annexe du *Tarif des douanes*
(ferrochromes et certains produits automobiles)**

La présente donne suite à la lettre que vous avez envoyée le 13 novembre 2002 concernant le décret susmentionné. Veuillez m'excuser d'avoir tardé à vous répondre.

Je crois comprendre que vous avez discuté de vos questions avec notre conseiller juridique et que vous avez précisé les assurances que vous désirez obtenir. Vous vouliez précisément savoir si l'erreur visait l'inclusion des numéros tarifaires 8701.30.90, 8701.90.11, 8702.90.90, 8705.10.90, 8705.40.00, 8705.90.90, 8707.10.10 ou 8707.10.90 au paragraphe 2(1) du décret susmentionné ou l'omission de modifier ces numéros aux articles 4 à 34 dudit décret.

Je puis vous informer que l'inclusion de ces numéros au paragraphe 2(1) est bel et bien l'erreur commise dans le décret. Il semble qu'ils aient fait l'objet d'un renvoi erroné parce qu'un employé a par inadvertance consulté l'ancienne annexe du *Tarif*, dans sa version précédant la modification de janvier 1998. Nombre de ces numéros tarifaires n'existent plus dans la nouvelle annexe, qui est entrée en vigueur en janvier 1998 et qui a mis en œuvre des propositions faites dans le cadre de l'initiative de simplification du tarif lancée en 1994. D'autres ont continué d'exister, mais les produits qu'ils visaient ont été modifiés. En ce qui concerne les numéros tarifaires 8705.10.90 et 8705.90.90, les changements découlant de la simplification ont fait qu'il n'était pas nécessaire de supprimer le tarif de préférence général (TPG) s'appliquant aux marchandises visées dans le cas de la Corée puisqu'elles faisaient déjà l'objet d'une franchise de droits de douane en vertu du tarif de la nation la plus favorisée (TNPF). Les pays auxquels le TPG ne s'applique pas doivent payer les droits de douane au TNPF. En l'espèce, les marchandises étaient exonérées du TNPF, de sorte qu'il n'était pas nécessaire de supprimer le TPG dans le cas de la Corée.

.../2

Canada

- 2 -

Pour conclure, précisons que les numéros que vous avez signalés dans le paragraphe 2(1) ont été inclus par erreur. Comme il a été indiqué ci-dessus, les articles 4 à 34 du décret mentionnent à juste titre la suppression du TPG s'appliquant aux voitures de la Corée.

J'espère que vous trouverez cette réponse satisfaisante et vous prie d'agréer, Monsieur, l'assurance de mes meilleurs sentiments.

La coordonnatrice des affaires parlementaires,

A handwritten signature in cursive script, reading "Kathleen Manion".

Kathleen Manion
Coordonnatrice des affaires parlementaires

Appendix B

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR CELINE HERVIEUX-PAYETTE
GURMANT GREWAL, M.P.

VICE-CHAIRMAN

TOM WAPPEL, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONc/o LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR CELINE HERVIEUX-PAYETTE
GURMANT GREWAL, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENT

TOM WAPPEL, DÉPUTÉ

September 16, 2002

The Honourable David Anderson, P.C., M.P.
Minister of the Environment
Room 133, East Block
House of Commons
OTTAWA, Ontario
K1A 0A6

Dear Mr. Anderson:

Our File: SOR/92-631, Vinyl Chloride Release Regulations, 1992

On January 13, 2000, our Counsel conveyed a series of comments concerning the referenced Regulations to Stephen McClellan, Director General of the Economic and Regulatory Affairs Directorate of your Department. Mr. McClellan was at the time the Designated Instruments Officer for your Department and had fulfilled that responsibility since 1998. In his reply of March 31, 2000, Mr. McClellan gave undertakings to amend the Regulations so as to remedy some of the defects drawn to his attention by our Counsel and this correspondence was submitted to the Joint Committee at its meeting of March 29, 2001.

On May 2, 2001, Mr. Bernhardt wrote to Mrs. Cynthia Wright, who succeeded Mr. McClellan as Designated Instruments Officer, to seek her advice as to the progress of the promised regulatory amendments. Well over a year later and in spite of subsequent reminders, a written reply to that letter has yet to be received. Instead, on March 8, 2002, Mr. Bernhardt received a telephone call from Ms. Nadine Levin who stated she was acting as Designated Instruments Officer in Mrs. Wright's absence.

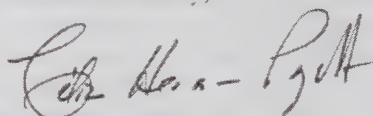
- 2 -

Ms. Levin indicated that after review of the referenced Regulations, it had been concluded that they met "regulatory objectives" and that no amendments would be made to the Regulations. After Mr. Bernhardt pointed out that this conclusion was at odds with the undertakings previously received from your Department, Ms. Levin indicated she would review the correspondence on this file and provide a written reply shortly. This was five months ago and the Committee has yet to receive such a reply.

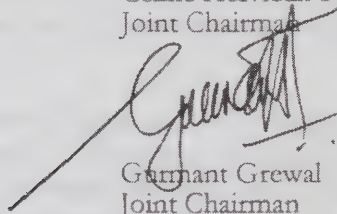
The Standing Joint Committee expects that any official appointed as Designated Instruments Officer for a department is fully authorized to commit the department to a given course of action in relation to issues raised by or on behalf of the Joint Committee. Once a Designated Instruments Officer gives an undertaking that a regulation will be amended in a certain way, the Joint Committee expects that undertaking to be fully complied with by the department concerned irrespective of subsequent changes in the Designated Instruments Officer position.

The Joint Committee will appreciate receiving your assurance that the amendments promised in your Department's Designated Instruments Officer's letter of March 31, 2000 will be proceeded with as well as an indication of the proposed timetable for completion of this initiative. We thank you for your attention to this matter and remain

Yours sincerely,



Céline Hervieux-Payette
Joint Chairman



Gurmant Grewal
Joint Chairman



Tom Wappel
Vice-chairman

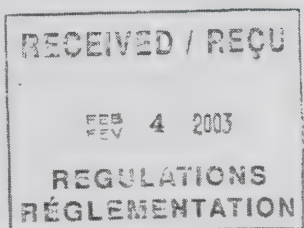
/ml

Minister of the Environment



Ministre de l'Environnement

Ottawa, Canada K1A 0H3



JAN 30 2003

Ms. Céline Hervieux-Payette, Mr. Gurmant Grewal, Joint Chairmen
Mr. Tom Wappel, Vice-Chairman
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa ON K1A 0A4

Dear Joint Chairmen and Vice-Chairman:

Thank you for your letter of September 16, in which you seek my assurances that my department is still committed to undertaking the amendments to SOR/92-631 Vinyl Chloride Release Regulations as stated in Stephen McClellan's letter to the Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations dated March 31, 2000.

Notwithstanding the unfortunate miscommunications on this matter, I would like to assure you that actions are being taken to address the issues raised in your earlier correspondence. Drafting instructions for amending the Regulations are now complete, and publication in the *Canada Gazette* is scheduled for the spring of 2003. We expect that the amendments to these Regulations will be in place by December 31, 2003.

If you have any further inquiries, please contact me or Cynthia Wright, Director General, Strategic Priorities Directorate, Environment Canada at (819) 953-6830.

Yours sincerely,

David Anderson, P.C., M.P.



Canada

Annexe B

TRADUCTION

Le 16 septembre 2002

L'honorable David Anderson, C.P., député
Ministre de l'Environnement
Pièce 133, édifice de l'Est
Chambre des communes
Ottawa (Ontario)
K1A 0A6

Monsieur,

N/Réf. : DORS/92-631, Règlement de 1992 sur le rejet de chlorure de vinyle

Le 13 janvier 2000, notre avocat a adressé une liste d'observations concernant le Règlement cité en référence à Stephen McClellan, directeur général de la Direction des affaires réglementaires et économiques de votre ministère. M. McClellan à l'époque était le responsable des textes parlementaires pour le ministère, responsabilité dont il s'était acquitté depuis 1998. Dans sa réponse du 31 mars 2000, M. McClellan avait promis de modifier le Règlement pour remédier à certains vices de forme portés à son attention par notre avocat et cet échange de correspondance a été présenté au Comité mixte lors de sa réunion du 29 mars 2001.

Le 2 mai 2001, M. Bernhardt a écrit à M^{me} Cynthia Wright, qui avait remplacé M. McClellan en tant que responsable des textes réglementaires, pour savoir comment les modifications qu'on avait promis d'apporter au Règlement progressaient. Plus d'un an plus tard, et malgré des rappels subséquents, une réponse écrite à cette lettre n'a toujours pas été reçue. Par contre, le 8 mars 2002, M. Bernhardt a reçu un appel téléphonique de M^{me} Nadine Levin qui lui a appris qu'elle faisait office de responsable des textes réglementaires en l'absence de M^{me} Wright.

- 2 -

M^{me} Levin a fait savoir qu'à la suite d'un examen du Règlement auquel il est fait renvoi, il avait été conclu que ce Règlement répondait aux « objectifs réglementaires » et qu'aucun amendement n'y serait apporté. M. Bernhardt, ayant fait remarquer que cette conclusion était contraire aux engagements donnés auparavant par votre ministère, M^{me} Levin a fait savoir qu'elle examinerait la correspondance qui figurerait au dossier et qu'elle donnerait sous peu une réponse. C'était il y a cinq mois et le Comité n'a toujours pas reçu de réponse.

Le Comité mixte permanent s'attend à ce qu'un fonctionnaire nommé comme responsable des textes réglementaires pour un ministère soit pleinement autorisé à engager le ministère à suivre un plan d'action donné relativement à des questions soulevées par le Comité mixte ou en son nom. Une fois qu'un responsable des textes réglementaires promet qu'un Règlement sera modifié d'une certaine façon, le Comité mixte s'attend à ce que le ministère en cause tienne cette promesse, indépendamment des changements qui peuvent survenir par la suite dans la fonction du responsable des textes réglementaires.

Le Comité mixte aimerait obtenir l'assurance que les modifications promises dans la lettre du 31 mars 2000 adressée par le responsable des textes parlementaires de votre ministère, seront apportées et qu'elles seront accompagnées d'un projet de calendrier afin d'exécuter cette initiative. Nous vous remercions de l'attention que vous apportez à cette question et nous vous prions d'agréer nos sincères salutations.

Céline Hervieux-Payette
Coprésidente

Gurmant Grewal
Coprésident

Tom Wappel
Vice-président

TRADUCTION

Le 30 janvier 2003

Madame Céline Hervieux-Payette, Monsieur Gurmant Grewal, coprésidents
Monsieur Tom Wappel, vice-président
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation
a/s Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Madame, Messieurs,

J'ai bien reçu votre lettre du 16 septembre dans laquelle vous me demandez de confirmer que le ministère modifiera effectivement le DORS/92-631, *Règlement sur le rejet de chlorure de vinyle*, comme Stephen McClellan l'a indiqué dans la lettre qu'il a envoyée le 31 mars 2000 au Comité mixte permanent d'examen de la réglementation.

Je suis sincèrement désolé de tout malentendu qu'il a pu y avoir à ce sujet, mais je tiens à vous assurer que des mesures sont prises actuellement pour traiter des points soulevés dans vos lettres antérieures. Les directives pour la modification du Règlement sont maintenant terminées, et la publication dans la *Gazette du Canada* devrait se faire au printemps 2003. Nous nous attendons à ce que les modifications de ce règlement soient effectuées d'ici le 31 décembre 2003.

Si vous avez d'autres questions, n'hésitez pas à communiquer avec moi ou Cynthia Wright, directrice générale, Direction générale des priorités stratégiques, Environnement Canada, au (819) 953-6830.

Veuillez agréer, Madame, Messieurs, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

David Anderson, C.P., député

Appendix C

TRANSLATION

March 14, 2002

Mr. Bernard Giroux
Director General
Executive Services Bureau
Department of Foreign Affairs and International Trade
Lester B. Pearson Building
Tower A, Room 1507
125 Sussex Drive
Ottawa, Ontario K1A 0G2

Dear Mr. Giroux:

Our file: SOR/96-48, Exemption Regulations (Beef and Veal Imports),
amendment

I have examined the above-referenced amendment before its review by the Joint Committee and would appreciate your comments on one point.

According to the recommendation that preceded the amendment, the enabling legislation permitting the adoption of section 3 of the Regulations is paragraph 12(e) of the *Export and Import Permits Act*, pursuant to which the Governor General in Council may make regulations "exempting any person or goods or any class of persons or goods from the operation of any or all of the provisions of this Act". Section 3 exempts from the operation of section 14 of the Act any person who is a resident of Canada and who imports into Canada any of the indicated goods. This is a release from the obligation to obtain an import permit. However, section 3 does more than this. In order to be exempt, a person must also comply with the requirements stipulated in that section. In so doing, the Governor in Council is using his exemption authority to make regulations governing the import and export of goods. In fact, he is replacing

- 2 -

the legislative requirement with regulatory requirements. I do not see which legislative provision grants him such authority.

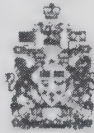
I await your comments.

Sincerely,

Jacques Rousseau
Legal Counsel

/ml

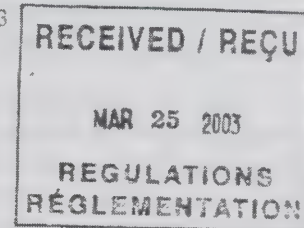
Department of Foreign
Affairs and International Trade



Ministère des Affaires
étrangères et du Commerce international

March 18, 2003

DCD-0029



Jacques Rousseau, Esq.
Legal Advisor
Standing Joint Committee for
the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Mr. Rousseau:

Subject: DOR/96-48 - Exemption Regulations (Beef and Veal Imports)

This is in response to your letters of January 23, 2003 and March 14, 2002 regarding the Exemption Regulations (Beef and Veal Imports). I regret the delays in responding to your letters.

In your letter dated March 14, 2002, you expressed a concern respecting the Exemption Regulations as you perceive them as a regulation which purports to enable officials to administer a scheme which is not fully established by legislation or regulation. As you mentioned it, EIPA s. 12(e) authorizes the GIC to make the regulations in question, "(e) exempting any person or goods or any class of persons or goods from the operation of any or all of the provisions of this Act;". The Exemption Regulations were made to establish classes of exempt persons or goods and does not go beyond the establishment of classes of exempt persons or goods.

Actual practices under authority of this regulation are complementary to other regulations respecting "import allocations", or "tariff rate quota" or "TRQ", as they are known colloquially. In particular, the Minister allocates TRQ, for certain beef and veal items on the Import Control List, in accordance with the rules established by the Import Allocation Regulations and the Allocation Method Order (Beef and Veal). Holders of TRQ are eligible to obtain individual import permits, which are issued in accordance with the Import Permit Regulations. The Exemption Regulations (Beef and Veal Imports) were promulgated to authorize an importer without either an import allocation or an import permit to import beef and veal, provided that the beef and veal is placed into a bonded warehouse for subsequent release either to holders of import allocations and import permits, or to Canadian residents who import beef and veal under authority of General Import Permit No. 100.

- 2 -

The Department provides information about the regulatory system to beef and veal importers in a Notice to Importers which may be viewed at <http://www.dfaity-maeci.gc.ca/trade/eicb/notices/ser640-en.asp>.

The Exemption Regulations (Beef and Veal Imports) merely establish classes of exempt persons or goods and are not used to authorize regulatory functions beyond screening and verifying evidence respecting eligibility for the exemption. These regulations were promulgated to minimize disruption of existing trading practices. DFAIT has received no complaints about the operation of the system for beef and veal import controls, including the Exemption Regulations (Beef and Veal Imports).

Sincerely,



Bernard Giroux
Director General
Executive Services Bureau and
Statutory Instruments Officer

Annexe C

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

1000 THE PARLIAMENTARY BUILDING
OTTAWA, K1A 0A4
TEL: 943-0781
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMAN

SENATOR ELLIOTT HERBERT SPANETTE
CHURMAN, CHURMAN, M.P.

VICE-CHAIRMAN

TOM WAPPEL, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

1000 LE PARLIAMENTAIRE
OTTAWA, K1A 0A4
TÉL: 943-0781
TÉLÉCOPIER: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR ELLIOTT HERBERT SPANETTE
CHURMAN, CHURMAN, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENT

TOM WAPPEL, DÉPUTÉ

Le 14 mars 2002

Monsieur Bernard Giroux
Directeur général
Services exécutifs
Ministère des Affaires étrangères et
du Commerce international
Édifice Lester B. Pearson
Tour A, pièce 1507
125, promenade Sussex
OTTAWA (Ontario)
K1A 0G2

Monsieur,

N/Réf.: DORS/96-48, Règlement sur l'exemption (importation de bœuf ou
de veau) - Modification.

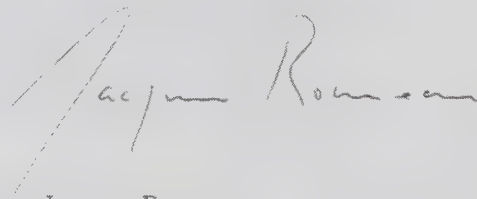
J'ai examiné la modification mentionnée ci-dessus avant son étude par le
Comité mixte et je vous saurais gré de me faire part de vos commentaires sur
un point.

Selon la recommandation précédant la modification, l'habilitation
législative permettant l'adoption de l'article 3 du Règlement est l'article 12e) de
la *Loi sur les licences d'exportation et d'importation*, qui prévoit que le gouverneur en
conseil peut, par règlement, «exempter de l'application de tout ou partie de la
présente loi toute personne, toute marchandise ou toute catégorie de personnes
ou de marchandises». L'article 3 exempte de l'application de l'article 14 de la
Loi les résidents du Canada qui importent des marchandises indiquées. Cela les
libère de l'obligation de se procurer une licence d'importation. Mais l'article 3
ne fait pas que ça. Pour se prévaloir de l'exemption, il faut se conformer aux
exigences qui y sont énumérées. Ce faisant, le gouverneur en conseil utilise son

- 2 -

pouvoir d'exemption pour réglementer l'importation des marchandises. En fait, il substitue à l'exigence législative des exigences réglementaires. Je ne vois pas quelle disposition législative lui donne un pareil pouvoir.

J'attends vos commentaires et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.

A handwritten signature in dark ink, appearing to read 'Jacques Rousseau'. The signature is fluid and cursive, with the first name 'Jacques' written in a more stylized, elongated script, and the last name 'Rousseau' in a more standard cursive.

Jacques Rousseau
Conseiller juridique

/ml

TRADUCTION

Le 18 mars 2003

DCD-0029

Monsieur Jacques Rousseau
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation
a/s Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Monsieur,

Objet : DORS/96-48 - Règlement sur l'exemption (importation de boeuf ou de veau) – Modification

La présente fait suite à vos lettres du 23 janvier 2003 et du 14 mars 2002 concernant le *Règlement sur l'exemption (importation de boeuf ou de veau)*. Veuillez excuser cette réponse tardive.

Dans votre lettre du 14 mars 2002, vous exprimez des réserves au sujet du *Règlement sur l'exemption*, estimant que ce règlement vise à autoriser des agents officiels à gérer un système qui n'est pas pleinement établi par la loi ou un règlement. Comme vous le soulignez, en vertu de l'alinéa 12e) de la LLEI, le gouverneur en conseil peut, par règlement, « exempter de l'application de tout ou partie de la présente loi toute personne, toute marchandise ou toute catégorie de personnes ou de marchandises ». Le *Règlement sur l'exemption* a été adopté pour établir les catégories de personnes ou de marchandises exemptées et ne va pas plus loin que l'établissement des catégories de personnes ou de marchandises exemptées.

Les pratiques actuellement prévues par ce règlement viennent compléter d'autres règlements concernant les « autorisations d'importation » ou les « contingents tarifaires ». Le Ministre prévoit des contingents tarifaires pour certains produits de bœuf et de veau figurant sur la liste de marchandises d'importation contrôlée, conformément aux règles établies par le *Règlement sur les autorisations d'importation* et l'*Arrêté sur la méthode d'allocation de quotas (boeuf et veau)*. Les titulaires de contingents tarifaires peuvent obtenir des licences

- 2 -

d'importation individuelles, qui sont délivrées conformément au *Règlement sur les licences d'importation*. Le *Règlement sur l'exemption (importation de bœuf ou de veau)* a été promulgué pour autoriser un importateur qui ne détient pas d'autorisation d'importation ou de licence d'importation à importer du bœuf et du veau à condition que ce bœuf et ce veau soit placé dans un entrepôt de stockage pour être remis ensuite aux titulaires d'autorisations d'importation et de licences d'importation ou à des résidents canadiens qui importent du bœuf et du veau en vertu de la *Licence générale d'importation n° 100*.

Le Ministère fournit de l'information sur le système de réglementation aux importateurs de bœuf et de veau dans un Avis aux importateurs qui peut être consulté à l'adresse suivante : <http://www.dfaït-macchi.gc.ca/trade/cicb/notices/ser640-fr.asp>.

Le *Règlement sur l'exemption (importation de bœuf ou de veau)* ne fait qu'établir les catégories de personnes ou de marchandises exemptées et n'est pas utilisé pour autoriser des fonctions de réglementation allant au-delà du contrôle et de la vérification des données pour l'admissibilité à l'exemption. Ce règlement a été adopté pour réduire les dérangements pouvant toucher les pratiques commerciales en vigueur. Le MAECI n'a reçu aucune plainte concernant le fonctionnement de ce système pour le contrôle des importations de bœuf et de veau, ou concernant le *Règlement sur l'exemption (importation de bœuf ou de veau)*.

Veuillez agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Bernard Giroux
Directeur général
Direction générale des services
exécutifs et agent responsable des
textes réglementaires

Appendix D

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

Parlement du Canada
111, Wellington Street
Ottawa, Ontario
K1A 0A6



CANADA

COMITE MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

Assemblée nationale
111, rue Wellington
Ottawa, Ontario
K1A 0A6

October 8, 2002

Mrs. Cynthia Wright
Director General
Strategic Priorities
Department of the Environment
351 St. Joseph Blvd., 16th Floor
HULL, Quebec
K1A 0H3

Dear Mrs. Wright:

Our File: SOR/92-507, Storage of PCB Material Regulations

I have reviewed the referenced instrument before its submission to the Joint Committee and would appreciate your consideration of and response to the following:

1. Section 2, definition of "National Fire Code"

The English version of this definition refers to the National Fire Code as NRCC No. 30621, while the French version refers to NRCC No. 30622. Are these merely different numbers for the English and French versions of the same National Fire Code or ought these numbers to be the same?

2. Section 3(3)(b), French version

The French version refers to "un bien dans ou sur lequel se trouve des matériels ...". The verb "se trouver" ought to be in the plural form, namely "se trouvent".

- 2 -

3. Section 5

This section provides:

5. Every person referred to in subsection 3(3) shall ensure that the requirements of these Regulations are met in respect of the PCB material.

Section 3(3)(b) refers to owners or managers of property or land in or on which PCB material is located. Section 3(3)(b)(iv) has the effect of including in "the PCB material" referred to in section 5 PCBs, PCB liquids, PCB solids or PCB substances located within 100 metres of the land or property. It appears to me that section 5 requires an owner to ensure the requirements of the Regulations are met in respect of material located outside the land which the owner or manager controls. It does not appear reasonable to me to impose obligations on a person that the person has no power to perform and, in connection with such an obligation, to expose that person to criminal liability and punishment of a fine of up to one million dollars and imprisonment for up to three years.

4. Section 9(i)

Section 9(h) already provides that every owner or manager of a PCB storage site shall stack containers of PCB liquid not more than two containers high. A "container" is defined to include a drum. Section 9(i) then provides that every owner or manager of a PCB storage site shall "in the case of drums of PCB liquid, stack the drums not more than two drums high". In light of section 9(h) this part of section 9(i) is redundant and ought to be deleted.

Sincerely yours,

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'FR' with a long horizontal stroke extending to the right.

François-R. Bernier
General Counsel

/ml



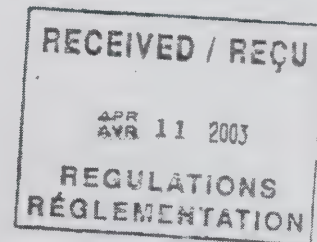
Environnement
Canada

Environnement
Canada

Hull, Quebec
K1A 0H3

April 1st, 2003

Mr. Francois-R. Bernier
General Counsel
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4



Dear Mr. Bernier:

Re: SOR/92-507, Storage of PCB Material Regulations

Thank you for your letters, dated October 8, 2002, and March 13, 2003, on the *Storage of PCB Material Regulations*. We have had an opportunity to review the issues you have raised and the following is our response thereto.

Environment Canada is currently preparing amendments to the *Storage of PCB Materials Regulations* and is targeting submitting them to the Privy Council Office for consideration by Cabinet's Special Committee of Council in the Summer of 2003. We have made note of your concerns with respect to subsections 3(3)b), section 5 and subsection 9(i) of the current *Regulations* and wish to advise that they are being addressed in the drafting of the amendments. We anticipate the amendments being published in Canada Gazette, Part I in December 2003.

Regarding your question on the definition of the "National Fire Code" in section 2, we would like to confirm that two different numbers exist for the identification of the English and the French version of the National Fire Code. Therefore, no change is required.

I hope this information answers your concerns. If you have any other concerns, please do not hesitate to contact me at (819) 953-6830 or Helen Ryan, A/Director, Strategic Issues Branch, Environment Canada at (819) 953-1652.

Yours sincerely,

Cynthia Wright
Director General, Strategic Priorities Directorate

cc Mr. John Arseneau / DG, TPPD
Ms. Natasha Gaydamack, Counsel, Justice Canada

Environnement Canada



Annexe D

TRADUCTION

Le 8 octobre 2002

Madame Cynthia Wright
Directrice générale
Direction générale des priorités stratégiques
Ministère de l'Environnement
351, boul. St-Joseph, 16^e étage
Hull (Québec)
K1A 0H3

Madame,

N/Réf. : DORS/92-507, Règlement sur le stockage des matériels
contenant des BPC

J'ai examiné le texte réglementaire susmentionné avant de le soumettre au Comité mixte et j'aimerais avoir votre avis sur les points suivants.

1. Article 2, définition de « Code national de prévention des incendies »

La version anglaise de cette définition renvoie au NRCC No. 30621, tandis qu'il est question, dans la version française, du CNRC N° 30622. Ces numéros diffèrent-ils simplement parce qu'ils renvoient à une version anglaise et à une version française du même Code national de prévention des incendies, ou devraient-ils être identiques?

2. Alinéa 3(3)b), version française

Dans la version française, on peut lire ceci : « un bien dans ou sur lequel se trouve des matériels... » Le verbe « se trouver » devrait être au pluriel (« se trouvent »).

3. Article 5

Voici ce que prévoit cet article :

5. toute personne visée au paragraphe 3(3) doit veiller à ce que les exigences du présent règlement soient respectées à l'égard de ces matériels.

- 2

L'alinéa 3(3)*b*) renvoie aux propriétaires ou aux gestionnaires d'un bien ou d'un terrain dans ou sur lequel se trouvent des matériels contenant des BPC. Le sous-alinéa 3(3)*b*)(iv) a pour effet d'inclure dans les « matériels contenant des BPC » évoqués à l'article 5 les BPC, les liquides, solides ou substances contenant des BPC qui se trouvent en deça de 100 m de tout point situé sur les limites extérieures du terrain ou du bien. Il semble que l'article 5 oblige le propriétaire à veiller à ce que les exigences du Règlement soient respectées en ce qui concerne les matériels se trouvant à l'extérieur du terrain qui lui appartient ou qui est contrôlé par le gestionnaire. Je ne trouve pas raisonnable d'imposer à une personne des obligations que cette personne n'a pas le pouvoir d'exécuter et, en ce qui concerne ces obligations, d'exposer cette personne à une responsabilité criminelle, à des amendes pouvant s'élever à un million de dollars et à des peines d'emprisonnement maximales de trois ans.

4. Alinéa 9*i*)

L'alinéa 9*b*) prévoit déjà que le propriétaire ou le gestionnaire du dépôt de BPC n'empile pas à plus de deux récipients de haut les récipients de liquides contenant des BPC. Selon la définition, un « récipient » comprend un fût. L'alinéa 9*i*) prévoit ensuite que le propriétaire ou le gestionnaire du dépôt de BPC, « dans le cas des fûts de liquides contenant des BPC, ne les empile pas à plus de deux fûts de haut ». Compte tenu des dispositions de l'alinéa 9*b*), cette partie de l'alinéa 9*i*) est redondante, et il faudrait la supprimer.

Veuillez agréer, Madame, l'assurance de mes sentiments distingués.

François-R. Bernier
Conseiller juridique principal

TRADUCTION

Le 1^{er} avril 2003

Monsieur François-R. Bernier
Conseiller juridique principal
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation
a/s Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Monsieur,

Objet : DORS/92-507, Règlement sur le stockage des matériels contenant
des BPC

J'ai bien reçu vos lettres du 8 octobre 2002 et du 13 mars 2003 au sujet du *Règlement sur le stockage des matériels contenant des BPC*, et je vous en remercie. Nous avons eu l'occasion d'examiner les points soulevés, et voici notre réponse.

Environnement Canada prépare actuellement des modifications du *Règlement sur le stockage des matériels contenant des BPC* qu'il prévoit présenter au Bureau du Conseil privé pour examen du Comité spécial du Conseil durant l'été 2003. Nous avons pris bonne note de vos préoccupations concernant l'alinéa 3(3)b), l'article 5 et l'alinéa 9i) du Règlement actuel et tenons à vous mentionner qu'il en a été tenu compte dans les modifications actuellement rédigées. Ces modifications devraient être publiées dans la Partie I de la *Gazette du Canada* en décembre 2003.

En ce qui a trait à votre question concernant la définition du « Code national de prévention des incendies » à l'article 2, nous tenons à confirmer que deux numéros différents sont employés pour identifier la version anglaise et la version française du Code. Aucun changement n'est donc nécessaire.

J'espère que ces renseignements répondent à vos préoccupations. Si vous avez d'autres questions, n'hésitez pas à communiquer avec moi au (819) 953-6830 ou Helen Ryan, directrice intérimaire, Direction des enjeux stratégiques, Environnement Canada, (819) 953-1652.

- 2 -

Veillez agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Cynthia Wright
Directrice générale,
Direction générale des priorités stratégiques

c.c. : M. John Arseneau/DG, DGPPT
M^{me} Natasha Gaydamack, conseillère juridique, Justice Canada

Appendix E

SOR/92-620

CORRECTIONS AND CONDITIONAL RELEASE REGULATIONS

Corrections and Conditional Release Act

P.C. 1992-2223

September 12, 2001

1. These Regulations revoke and replace the *Penitentiary Service Regulations*. The Committee had raised concerns with respect to provisions in the previous Regulations relating to demands for samples for the purpose of urinalysis (see SOR/85-412, before the Committee on January 23, 1986, February 27, 1986, December 4, 1986, October 25, 1990, April 11, 1991, October 24, 1991 and June 18, 1992). Provisions governing urinalysis are now included in the *Corrections and Conditional Release Act* itself as a result of S.C. 1992, c.20, and thus do not appear in the new Regulations.
2. In addition, the enactment of new Regulations resolves two points of drafting raised in connection SOR/90-658 and SOR/90-815 (before the Committee on March 24, 1991, October 24, 1991 and June 18, 1992).
3. The attached correspondence deals with matters arising from the new Regulations.

PB/ml

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

100 THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: (613) 995-0781
FAX: (613) 995-2109

JOINT CHAIRMAN

SENATOR CARLINE HERVÉ / SÉNATEUR
WARNER SCHMIDT, M.P.

VICE-CHAIRMAN

TOM WAPPEL, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

100 LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: (613) 995-0781
TÉLÉPHONE: (613) 995-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR CARLINE HERVÉ / SÉNATEUR
WARNER SCHMIDT, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENT

TOM WAPPEL, DÉPUTÉ

September 12, 2001

Ms. Nicole Jauvin
Deputy Solicitor General,
Department of the Solicitor General,
340 Laurier Avenue West, 13th Floor,
OTTAWA, Ontario
K1A 0P8

Dear Ms. Jauvin:

Our File: SOR/92-620, Corrections and Conditional Release Regulations
as amended by SOR/96-108

I have reviewed the *Corrections and Conditional Release Regulations*, and would value your advice with respect to the following points.

1. Section 2, definition of "working day"

This definition provides that the term "working day" has the same meaning as in section 93(5) of the *Corrections and Conditional Release Act*. As section 93(5) of the Act was repealed by S.C. 1995, c.42, s.23, however, the substance of the definition formerly found in that provision should presumably now be incorporated into section 2 of the Regulations.

2. Section 9

Section 17(1)(b) of the *Corrections and Conditional Release Act* states that an institutional head may authorize an escorted temporary leave of an inmate where "in the opinion of the institutional head, ... it is desirable for the inmate to be absent from penitentiary, escorted by a staff member or other person

- 2 -

authorized by the institutional head, for medical, administrative, community service, family contact, personal development for rehabilitative purposes, or compassionate reasons, including parental responsibilities”.

The authority to determine whether an escorted temporary leave will be authorized under section 17(1)(b) is thus conferred on the institutional head exclusively as an exercise of discretion based upon an opinion as to whether the absence is desirable for one of the enumerated reasons. Section 9 of the Regulations, however, purports to prescribe the circumstances in which the institutional head may authorize an escorted temporary leave for each of the reasons enumerated in section 17(1)(b) of the Act. In short, section 9 of the Regulations seeks to limit the discretion conferred on the institutional head by section 17(1)(b) of the Act by placing qualifications on the situations in which the head may reach an opinion that an escorted temporary leave is desirable. While section 96(z.8) of the Act permits the making of regulations “respecting escorted temporary absences”, this cannot be read as authorizing the placing of restrictions on the discretion conferred on the institutional head by the Act itself. Section 9 would therefore appear to be *ultra vires*.

Leaving aside the absence of authority for section 9, I also note that in the French version of the heading preceding this section and in its opening portion, as well as in the French version of sections 10(1) and 164(2) of the Regulations, “sortir sous surveillance” appears as the equivalent of “escorted temporary absence”. The Act, however, uses the term “sortir avec escorte” as the French equivalent of “escorted temporary absence”, and the Regulations should be made consistent with the parent statute in this regard.

In addition, in order to conform to the wording found in the French version of section 17(1)(b) of the Act, the reference in the paragraph (g) of section 9 to “des raisons humanitaires” should read “des raisons de compassion”.

3. Section 11(b)

Section 11(b) provides that where the penitentiary placement process takes place in a penitentiary, the inmate is to be informed in writing of the reasons for the inmate’s placement in a particular penitentiary and given an opportunity to make representations with respect to the placement “before the transfer of the inmate to the assigned penitentiary but after the initial reception

- 3 -

process.” Might it not be the case that an inmate will in the end be placed in the penitentiary at which the initial reception process and the placement process takes place, and thus there will be no “transfer” to the assigned penitentiary? If so, should this circumstance not be provided for in section 11?

4. Sections 19, 20 and 23

The references in each of these provisions to “paragraph 6(1)(c)” of the Regulations should be to “paragraph 6(c)”.

5. Section 21(3)(b)

This section provides that an inmate who is the subject of a Segregation Review Board hearing must be given the opportunity to be present and to make representations at the hearing. Sections 33(2)(b) and (c) of the Act, however, provide that a Segregation Review Board hearing may be conducted without the inmate being present where the person or persons conducting the hearing believe on reasonable grounds that the inmate’s presence would jeopardize the safety of any person present at the hearing or where the inmate seriously disrupts the hearing. I therefore wonder whether some provision ought not to be made for the making of representations by an inmate who is not present at the hearing.

6. Section 25(2)

Section 42 of the Act requires that an inmate charged with a disciplinary offence be given written notice of the charge in accordance with the regulations. Section 96(h) of the Act then authorizes the making of regulations “prescribing” the time when the notice in question is to be given to an inmate.

The power to prescribe the time when notice is to be given requires the making of a regulation that defines a period of fixed and certain duration within which notice that a charge of a disciplinary offence has been issued must be given to an inmate. Section 25(2) of the Regulations, however, provides that a notice of a charge of a disciplinary offence shall be issued and delivered to the inmate who is the subject of the charge “as soon as practicable”. This cannot be said to “prescribe” a time when notice must be given. As was pointed out by the Committee in its Report No. 60 concerning

- 4 -

the *Notice of Application for Treatment Regulations* made under the *Criminal Code*, a survey of the relevant case law demonstrates that the meaning of terms such as “forthwith”, “immediately”, “as soon as practicable” and “without delay” is very elastic, and will vary from case to case. The best that can be said is that these formulations amount to a requirement to do something within a reasonable time under the circumstances. In *Legislative Drafting* (Third Edition, at p.98), G.C. Thornton says of such expressions that they are “imprecise and uncertain”:

Each has been construed in a variety of ways according to context and to judicial taste. ... The use of any of these phrases amounts to an invitation to the judiciary to fix the period considered reasonable in the circumstances.

He concludes that: “If the circumstances permit, a definite period of time should be specified.” In the present instance, or course, the choice as to whether a definite period of time must be prescribed has already been made by Parliament. In that it fails to prescribe such a time, section 25(2) of the Regulations cannot be seen to be authorized by section 96(h) of the Act.

7. Section 27(2)

Section 27(2) states that a hearing of a serious disciplinary offence shall be conducted by an independent chairperson “except in extraordinary circumstances where the independent chairperson or another independent chairperson is not available within a reasonable period of time”, in which case the institutional head may conduct the hearing. Since section 24(1)(b) indicates that there may be more than one chairperson appointed for each region, I wonder why the reference to “the independent chairperson or another independent chairperson” does not simply read “an independent chairperson”.

8. Section 41(2), English version

The English version of this section provides that where imposition of a sanction for a disciplinary offence has been suspended conditionally and the condition is not met, “the inmate shall carry out the sanction that was suspended”. Generally one considers a sanction to be imposed on a person and carried out by the relevant authority, not carried out by the person upon whom it is imposed, and perhaps the relevant portion of the provision in question

- 5 -

should more properly read "the sanction that was suspended shall be carried out".

9. Section 55(2)

Section 55(2) provides that where an emergency occurs and the institutional head believes on reasonable grounds that contraband or evidence that relates to the emergency is located in a vehicle on penitentiary property, the institutional head may authorize a search of the vehicle and its contents by a staff member. Searches of vehicles are dealt with by section 61 of the Act, which reads:

61. (1) A staff member may, in the prescribed manner, conduct routine searches of vehicles at a penitentiary, without individualized suspicion, in the prescribed circumstances, which circumstances must be limited to what is reasonably required for security purposes.

(2) A staff member who believes on reasonable grounds that contraband is located in a vehicle at a penitentiary in circumstances constituting an offence under section 45 may, with prior authorization from the institutional head, search the vehicle.

(3) Where a staff member believes on reasonable grounds that the delay that would be necessary in order to comply with the prior authorization requirement of subsection (2) would result in danger to human life or safety or the loss or destruction of the contraband, the staff member may search the vehicle without that prior authorization.

Other than with respect to the manner and circumstances in which routine searches are to be conducted, section 61 does not refer to the prescribing of anything by regulation. Nor is there any reference in section 96 of the Act to the making of Regulations in connection with the conducting of non-routine searches of vehicles. The circumstances set out in section 55(2) do not appear to fit within sections 61(2) or (3) of the Act, and it would be appreciated if you could identify the authority to provide for non-routine vehicle searches in circumstances other than those set out in the Act.

- 6 -

10. Section 58(1)(c)

This provision refers to a “routine strip search”. This is apparently intended to indicate searches conducted in accordance with section 48 of the Act. Since only the English version of section 48 refers to searches conducted pursuant to that provision as “routine”, and since all routine strip searches will be conducted pursuant to section 48, I wonder whether the words “routine strip search” in section 58(1)(c) of the Regulations would not better read “search conducted pursuant to section 48 of the Act”, so as to avoid the use of a term that does not appear in the French version of the relevant provision of the Act.

11. Section 59(3)

The English and French versions of this provision are discrepant. The former provides that a seized item shall be returned to its owner where all of the conditions set out in paragraphs (a) to (f) are met, while the drafting of the latter is such as to require the return of a seized item where a condition set out in any one of paragraphs (a) to (f) is met.

12. Sections 59(6) and (7)

Section 59(6) provides that the institutional head or designated staff member “may”, in respect of an owner who is not an inmate, cancel the forfeiture of an item that is contraband or an unauthorized item in respect of which an inmate has been found guilty of a disciplinary offence if an application is made for the return of the item within the prescribed time, it is determined that the owner was not involved in the events that resulted in the forfeiture, and possession of the item by the owner would be lawful. If these three conditions are satisfied, it is difficult to see why the forfeiture should not be cancelled. Yet the conferral of a discretion to refuse cancellation notwithstanding that the prescribed conditions are met presumably means that some criteria exist as to when cancellation of forfeiture will be refused in such circumstances. These criteria should be set out in the Regulations. On the other hand, if no circumstances are contemplated in which cancellation of a forfeiture will be refused where the conditions prescribed in section 59(6) have been met, that provision should be amended so as to make cancellation of the forfeiture mandatory once it is determined that relevant conditions are met. At

- 7 -

present section 59(6) would seem to make the rights of property owners unduly dependent on administrative discretion.

This same comment applies equally to section 57(7) of the Regulations, which provides that the institutional head or designated staff member “may”, in respect of an owner who is an inmate, cancel the forfeiture of an item that is contraband or an unauthorized item in respect of which an inmate has been found guilty of a disciplinary offence if an application is made for the return of the item within the prescribed time, it is determined that forfeiture would cause undue hardship to the inmate, and possession of the item by the inmate would be lawful.

13. Section 63(1)

The English and French versions of this provision are not to the same effect. The English version states that a random selection urinalysis program may be established “for the purpose of ensuring the security of the penitentiary and the safety of persons by deterring the use of and trafficking in intoxicants in the penitentiary”. The French version provides that such a program is to be intended to ensure the security of the penitentiary and persons and to prevent the use of and trafficking in intoxicants in the penitentiary. In the former, the reference to deterring the use of and trafficking in intoxicants in the penitentiary describes the means for achieving the stated purpose, while in the latter the equivalent wording describes one of the purposes for which the program may be established.

14. Section 65(1), English version

The reference in the English version of this provision to “a staff member” should read “a staff member or other authorized person”. I refer you in this connection to the French version of section 65(1), as well as to section 55 of the Act.

15. Section 66(2)

Section 66(2) provides that a person who fails to provide a urine sample as required shall be considered to have refused to provide the sample. Although section 96(m) of the Act authorizes the making of regulations “prescribing the procedure to be followed in conducting a urinalysis and the

- 8 -

consequences of the results of a urinalysis", deeming failure to provide a sample to constitute refusal to provide a sample clearly goes beyond prescribing the procedure to be followed in conducting a urinalysis. Nor can section 66(2) be said to prescribe the consequences of the results of a urinalysis, since where no sample is provided there can be no urinalysis in the first place. Your advice as to the precise authority relied on in enacting section 66(2) of the Regulations would therefore be appreciated.

The question of the authority for section 66(2) aside, I am uncertain as to the purpose this provision is intended to serve. Section 40(1) of the Act already makes it a disciplinary offence for an inmate to fail or refuse to provide a urine sample, while section 72 of the Regulations provides for the consequences where an offender who is released by the National Parole Board is unable or refuses to provide a sample. Who are the persons other than those to which these provisions apply that section 66(2) is directed towards, and what are the consequences to them of the application of section 66(2)?

16. Section 70

Section 70 provides that "for the purposes of a hearing or review respecting the contravention of a condition of release", a laboratory certificate that states that the result of a urinalysis test is positive establishes, in the absence of evidence to the contrary, that the offender who provided the sample has failed to comply with a condition requiring abstention from alcohol or drugs. On its face, this provision does not apply for the purposes of a review respecting the contravention of a condition of a temporary absence, and your confirmation that this is intended would be valued.

17. Section 71

Pursuant to section 71, an inmate who is found guilty of the disciplinary offence of taking an intoxicant may, in addition to any sanction imposed, be required to provide a urine sample each month until three consecutive negative monthly samples have been provided. Section 71 thus establishes a circumstance in which an inmate may be required to submit to urinalysis in addition to those provided for in sections 54 and 55 of the Act. Parliament having already prescribed the circumstances in which an inmate may be required to submit to urinalysis, the prescribing of additional circumstances by regulation would require express authority. Such authority is lacking. The

- 9 -

power to make regulations prescribing the consequences of the results of urinalysis conferred by section 96(m) of the Act cannot be relied on to support provisions expanding the circumstances in which inmates may be required to submit to urinalysis as prescribed in the Act, and section 71 would thus appear to be *ultra vires*.

18. Sections 74(1) and 75

These provisions provide for the submission of a written complaint or grievance “preferably in the form provided by the Service”. Clearly, the expression of an administrative “preference” is not an appropriate purpose for enacting legislation. Either complaints or grievances are required to be in the form provided by the Service or they are not. Since they are evidently not, the references in question are pointless and should be deleted.

19. Sections 76, 77(1) and 79(1)

Unlike the situation with respect to the other steps in the grievance process, the Regulations make no reference whatsoever to any time by which a grievance must be reviewed to determine whether the subject-matter of the grievance falls within the jurisdiction of the Service (section 76(1)), any time by which an offender must be so advised where the subject-matter of a grievance does not fall within the jurisdiction of the Service (section 76(2)), and any time within which a grievance may be referred to an inmate grievance committee (section 77(1)) or must be referred to an outside review board (section 79(1)). If the requirement for an effective and expeditious grievance process necessitates that other steps in the process be taken within a stated time, do the same considerations not apply to the steps set out in sections 76, 77(1) and 79(1)?

20. Section 79(1)

Section 79(1) provides for the reference of an inmate’s grievance to an outside review board where the institutional head makes a decision on the grievance. Section 75(b) of the Regulations provides that where the institutional head is the subject of a grievance, that grievance is to be made to the head of the region, and in view of this I wonder why a decision on a grievance made by the head of the region is not referable to an outside review board.

- 10 -

21. Section 90(1)

Section 90(1) reads:

Every inmate shall have a reasonable opportunity to meet with a visitor without a physical barrier to personal contact unless

- (a) the institutional head or a staff member designated by the institutional head believes on reasonable grounds that the barrier is necessary for the security of the penitentiary or the safety of any person; and
- (b) no less restrictive measure is available.

If the institutional head or designated staff member determines that a physical barrier is necessary, what is the relevance of the availability of some less restrictive measure? In reality, some less restrictive measure (i.e. no barriers) will always be "available". What would seem to be intended is that the responsible person believe on reasonable grounds that anything less than a physical barrier would not be adequate to ensure the security of the penitentiary or the safety of any person. This being the case, I wonder whether paragraph (b) of section 90(1) actually serves any purpose. If it in fact does not, it should simply be deleted.

22. Sections 91(1)(a)(ii) and 94(1)(a)(ii)

Section 71(1) of the Act states that an inmate is entitled to visits and correspondence subject to such reasonable limits as are prescribed by regulation "for protecting the security of the penitentiary or the safety of persons". As concerns visits, section 91(1)(a) of the Regulations provides for the refusal or suspension of a visit where there are reasonable grounds to believe that during the course of the visit the inmate or visitor would

- (i) jeopardize the security of the penitentiary or the safety of any person, or
- (ii) plan or commit a criminal offence

- 11 -

and restrictions on the manner in which the visit takes place would be inadequate to control the risk. Since paragraph (i) of section 91(1)(a) already provides for the refusal or suspension of a visit on the grounds of jeopardy to the security of the penitentiary or the safety of any person, paragraph (ii), which provides for the refusal or suspension of a visit on the reasonable belief that the inmate or visitor would plan or commit a criminal offence during the visit, must be taken to prescribe additional circumstances in which an inmate's entitlement to a visit may be limited even though there is no jeopardy to the security of the penitentiary or the safety of any person. This, however, leads to the conclusion that there is no authority for paragraph (ii) of section 91(1)(a), since section 71(1) of the Act requires that regulations prescribing limits on an inmate's entitlement to visits must be for the purpose of "protecting the security of the penitentiary or the safety of persons". This aside, I wonder whether paragraph (ii) is not largely encompassed by paragraph (i) in any event.

The same comments also apply to section 94(1)(a), which deals with the interception of communications and is drafted in language paralleling that of section 91(1)(a).

23. Section 108(2)

Section 108(2) provides for the remuneration of members of the Advisory Board of CORCAN and for payment of travel and living expenses. It would be appreciated if you could identify the precise enabling authority for this provision. In this connection, I note that although sections 96(k)(ii) and 96(z.3) of the Act expressly permit the making of regulations providing for remuneration and travel and living expenses for certain specified persons, there would appear to be no such authority with respect to any other persons, such as members of the Advisory Board of CORCAN. Parliament having expressly addressed the question of remuneration and payment of expenses in certain instances, it is to be presumed that it did not intend that such payments be made more widely.

24. Section 112(2)

This section provides that the Commissioner or designated staff member "may" grant approval to an inmate to conduct a business if the security and operational constraints of the institution permit it and if the business is consistent with the inmate's correctional plan. The use of the word "may"

- 12 -

indicates that it is expected that there will be circumstances in which permission to conduct a business will be refused notwithstanding that the conditions set out in section 112(2) have been met, and your advice as the types of considerations that would lead to the refusal of such permission would be valued. Would it not be possible to set out these considerations in the Regulations?

25. Sections 117 and 118

Section 117(1) provides that the transport of the body of a deceased inmate to the hometown of the next of kin or other person claiming the body may be at public expense to the extent that the moneys standing to the inmate's credit in the Inmate Trust Fund are insufficient to cover the cost. Section 117(2) authorizes the Service to pay all or part of the costs of a deceased inmate's funeral on humanitarian grounds or where the costs of the funeral would prevent the body being claimed. Pursuant to section 118, where the body of a deceased inmate is not claimed, the institutional head or a staff member designated by the institutional head shall arrange for burial or cremation at public expense to the extent that the inmate's estate is insufficient to cover the costs.

Although section 96(y) of the Act authorizes regulations "respecting the procedure to be followed on the death of an inmate", it would seem that providing for the expenditure of public money for transportation, funeral and burial or cremation expenses goes beyond dealing with the mere procedures to be followed on the death of an inmate, and it is questionable whether authority exists for the provisions in question to the extent they purport to authorize such expenditure. In the absence of the provisions in question, would not these matters be dealt with as would be the case with respect to any other individual who dies in circumstances of indigence?

The above notwithstanding, I wonder why section 117(1) provides for the transporting of the body of a deceased inmate at public expense to the hometown of the next of kin or other person who claims the body but not to the hometown of the deceased, even though section 117(2) provides that a funeral the costs of which are at public expense may be held in the hometown of the deceased inmate.

26. Section 119(1)

This provision states that the portion of the estate of a deceased inmate that is under the control of the Service shall be delivered to the personal representative of the deceased, if any, in accordance with applicable provincial laws. Presumably it is intended that this transfer take place after any deductions from the moneys standing to the inmate's credit in the Inmate Trust Fund have been made in accordance with section 117(1). I wonder, however, whether this should not be expressly indicated in section 119(1).

27. Section 119(2)(c)

The English version of this provision states that the portion of the estate of a deceased inmate that is under the control of the Service includes "the inmate's personal belongings, including cash, that are in the care or custody of the Service". The French version provides that the portion of the estate of a deceased inmate that is under the control of the Service includes the inmate's personal belongings, including cash, that are in the care or custody of the service at the time of death.

28. Section 121, definition of "common-law spouse" and "spouse"

Sections 121 to 144 of the Regulations provide for compensation for death or a disabling injury resulting from an inmate's participation in a penitentiary work or training program. The scheme of these provisions is analogous to that of a worker's compensation or disability pension program. For purposes of these provisions of the Regulations, "common-law spouse" is defined by section 121 to mean a person who

(a) has cohabited with an inmate or person on day parole, although not legally married to the inmate or person, for at least one year immediately before the incarceration of the inmate or person or death of the inmate or person, where the death is attributable to the participation of the inmate or person in an approved program, and

(b) has been recognized as the husband or wife of that inmate or person in the community in which they have cohabited

- 14 -

"Spouse" in turn is defined to mean "the husband or wife of an inmate or a person on day parole, and includes the common-law spouse of such an inmate or person". These definitions are relevant to provisions dealing with who may be eligible to claim and receive compensation.

Without discussing in detail the scheme embodied in sections 121 to 144 of the Regulations, suffice it to say that the effect of the use in these provisions of the terms "spouse" and "common-law spouse" as defined in section 121 is that eligibility for benefits depending upon a person's relationship to an inmate extends to a husband, wife or opposite-sex common-law partner, but apparently not to a same-sex partner in a conjugal relationship. For the purpose of ensuring conformity with the *Canadian Charter of Rights and Freedoms*, the *Modernization of Benefits and Obligations Act* recently amended a number of federal statutes to extend benefits and obligations under those statutes to all couples who have been cohabiting in a conjugal relationship for at least one year. I wonder whether it is intended to similarly extend the benefits provided for in sections 121 to 144 of the Regulations and would value your advice in this regard.

29. Section 121, definition of "Labour Canada", and sections 127 and 139(1)

Should the term "Labour Canada" not be replaced with a new term, the definition of which refers to the appropriate portion and officials of the Department of Human Resources Development?

30. Section 121, definition of "minimum wage"

The term "minimum wage" is defined in section 121 to mean "the hourly minimum wage that is required to be paid to persons 17 years of age or older, as set out in Part III of the *Canada Labour Code*". As the relevant section of the *Canada Labour Code*, namely section 178, no longer refers to a minimum wage to be paid to persons "over the age of 17", and as the actual amount of the minimum wage is no longer set out in section 178, the definition of "minimum wage" in section 121 should simply refer to "the hourly minimum wage that is required to be paid pursuant to section 178 of the *Canada Labour Code*".

- 15 -

31. Section 122

In connection with section 122, which sets out the circumstances in which compensation may be paid in respect of the death or disability of an inmate or a person on day parole, I would draw your attention to an apparent defect in the French version of section 96(c)(i) of the Act. While the English version of this provision authorizes regulations respecting, for the purposes of section 22 of the Act, the circumstances in which compensation “may” be paid, the French version authorizes regulations respecting the circumstances in which compensation is to be paid (“les circonstances où une indemnité est versée”). Given that both versions of section 22 of the Act state that the Minister or designated person “may” pay compensation subject to and in accordance with the regulations, the words “est versée” in section 96(c)(i) should presumably read “peut être versée”. Perhaps such an amendment might be appropriate for inclusion in the next set of proposals for a miscellaneous statute law amendment bill.

32. Section 125(1)(b)

This provision requires that a claim for compensation in the case of a disability be submitted before the inmate or person on day parole is first released on full parole, on statutory release or on the expiration of the sentence. It is conceivable that an injury could occur shortly before release, with the result being that there would only be an extremely short time to file a claim. This may operate to effectively preclude a claim for compensation at the outset. Indeed, there might not even be time to ascertain the seriousness of the injury or whether a disability might result. In fact, because section 124(1) permits the reporting of an incident giving rise to a claim for compensation at any time within three months after its occurrence, a person who is still within the prescribed time for reporting an incident may already be barred from claiming compensation in respect of that incident. While section 125(2) does grant a discretion to extend a period provided for in section 125(1) for up to two years “where the delay is due to circumstances beyond the claimant’s control and will not impede the Service’s ability to investigate the claim”, the rights of claimants should not be made to depend solely on the exercise of a discretionary remedy. It is suggested that fairness requires that some reasonable minimum time for the filing of a claim for compensation be established. Sections 124(1) and 125(1)(a) provide that an incident giving rise to a claim for compensation must be reported within three months and that a claim for compensation in a case of

- 16 -

death must be submitted within three months of the death, and I wonder why the same period could not be prescribed for the submission of a claim for compensation in the case of a disability.

33. Section 125(2)

Section 125(2) provides for the extension by "the Service" of the time for submitting a claim for compensation if the delay is due to circumstances beyond the claimant's control and will not impede the Service's ability to investigate the claim. I note, however, that section 124(2) of the Regulations authorizes "the Minister", on identical grounds, to extend the time for reporting of an incident giving rise to a claim for compensation. Is there a reason for this difference?

34. Sections 127(d)(i) and 128(5)

Each of these provisions refers to the Worker's Compensation Board of Ontario. I believe the name of this body is now the "Workplace Safety and Insurance Board".

35. Section 129(2)

Given that section 129(1), which provides for the payment of a lump sum where the total amount of compensation payable is \$10,000 or less, is expressly stated to apply "notwithstanding" section 128(1), should not section 129(2), which provides for the payment of a lump sum where the total amount of compensation payable is more than \$10,000, not also provide that it applies notwithstanding section 128(1)?

36. Section 131(1)

Paragraphs (a) and (b) of section 131(1) prescribe the maximum amounts of compensation for transportation of the body and burial or cremation in respect of the death of an inmate or a person on day parole that is attributable to participation in an approved program. These provisions are stated to be "subject to section 117", which provides in certain circumstances for the transportation of the body and the funeral to be at public expense where an inmate dies. I am unsure, however, in what way sections 131(a) and (b) are intended to be "subject to" section 117, and would value your

- 17 -

explanation in this regard. Is it intended that payments may only be made under sections 131(a) and (b) if payments have not been made under section 117? Perhaps the relationship between sections 131(a) and (b) and 117 should be more clearly expressed.

37. Section 136(2)

This provision requires the Minister or authorized person to “consider” whether residence outside Canada will worsen the claimant’s disability or increase the medical care required before granting an approval of residence outside Canada. No indication, however, is given as to the result of this consideration. Thus, while section 136(1)(a) refers to an approval granted “pursuant to subsection (2)”, section 136(2) as presently drafted does not give the Minister authority to approve anything, but merely directs him to “consider” certain matters. One would expect to find words to the effect that the Minister shall approve a claimant’s residence outside Canada when the Minister is satisfied that residence outside Canada will not worsen the claimant’s disability or increase the required medical care.

38. Section 142(2)

Section 142(2) requires a claimant who appeals with respect to a refusal to pay compensation, the amount of compensation paid or the discontinuance of payment of compensation to be notified “within a reasonable time” of the decision on the appeal and the reasons for the decision. Your advice as to the intended distinction between requiring that something be done “within a reasonable time”, as is the case in section 142(2), and requiring that something be done “as soon as practicable”, which is the formulation used frequently elsewhere in the Regulations, would be appreciated.

39. Part II, French version

Throughout the French version of Part II of the Regulations, “permission de sortir sans surveillance” is used as the equivalent of “unescorted temporary absence” in the English version. As a result of amendments to the Act made by S.C. 1995, c.42, however, section 99(1) of the Act defines “permission de sortir sans escorte” as the equivalent of “unescorted temporary absence”, and this term should therefore be substituted for “permission de sortir sans surveillance” wherever it occurs in Part II of the Regulations.

- 18 -

40. Section 155

Section 155 sets out the circumstances in which a releasing authority may authorize an unescorted temporary absence of an offender. Parliament has already established the conditions for authorizing unescorted temporary absences in section 116 of the Act, however, and I can find no authority for regulations that add to, derogate from or qualify these conditions.

41. Section 157(1)

This section provides that the application of an offender who applies for day parole shall be submitted not later than six months before the expiration of two thirds of the term of imprisonment to which the offender was sentenced. While sections 122(1) and (2) of the Act provide authority to prescribe the time when the application is to be dealt with, this does not authorize the imposition of a requirement relating to when an application for day parole may be made. Nor does such a requirement appear to carry out any particular purpose or provision of the Act so as to be authorized by section 156(1) of the Act. The authority for section 157(1) of the Regulations therefore seems questionable.

42. Section 159(2)

Section 125(4) of the Act provides that on completion of an accelerated parole review

the Service shall, within such period as is prescribed by the regulations preceding the offender's eligibility date for full parole, refer the case to the Board together with all information that, in its opinion, is relevant to the case.

Although it is not particularly clear, it would seem that this provides for the prescribing of a period after the review has been completed within which the case must be referred to the Parole Board, and requires that in any event the referral must take place before the offender's eligibility date for full parole. This is clearly stated in the French version of section 125(4), which reads:

Au terme de l'étude, le Service transmet à la Commission, dans les délais réglementaires impartis mais avant la date d'admissibilité

- 19 -

du délinquant à la libération conditionnelle totale, les renseignements qu'il juge utiles.

Section 159(2) of the Regulations requires that following an accelerated parole review, the case shall be referred to the parole Board "not later than three months before the offender's eligibility for full parole". While this can be said to prescribe a time by which a case must be referred to the Board, it does not prescribe a time after completion of a review "within which" a case must be so referred, as is apparently contemplated by section 125(4) of the Act. It is suggested that section 125(4) requires the prescribing of a period commencing when the review is completed that will be the same in each instance. Since the review is required by section 159(1) of the Regulations to be completed within one month of the offender's admission, there should be no difficulty in prescribing a fixed time after this within which the case must be referred to the Board.

43. Sections 160(1)(a)(ii) and (b)

These provisions provide that where cases are referred to the Board or the Chairperson of the Board pursuant to sections 129(2) or (3) of the Act, the offender is to be informed of the referral "as soon as practicable" and of the date of the review "as soon as practicable" after it has been set. Section 130(1) of the Act, however, requires that the offender be informed of the referral and review "at the times ... prescribed by regulation". Providing that something be done as soon as practicable clearly cannot be said to prescribe a time for the doing of that thing, and I would refer you in this regard to the comments set out in point 6 above.

44. Section 168

Section 168 provides that an appeal to the Appeal Division of a decision of the Board must be made within two months after the decision of the Board. Since the time within which an offender receives notice of a decision of the Board is likely to vary somewhat from case to case, in practice the actual time an offender will have to determine whether to proceed with an appeal will also vary. Moreover, should there for some reason be an unusual or inordinate delay in notifying an offender of the Board's decision, the price for such a delay will be borne by the offender, who will have a reduced period to review the decision, seek advice, and determine whether to proceed with an appeal. In

- 20 -

view of this, I wonder whether section 168 should not provide that the time period for appealing a decision of the Board commences upon receipt of the decision by the offender.

45. Schedule, item 8

The Schedule should be amended to include a reference to members of the Legislative Assembly of Nunavut.

I look forward to receiving your comments concerning the foregoing.

Yours sincerely,



Peter Bernhardt
Counsel

c.c. Ian Glen, Esq.
Chairperson, National Parole Board

Ms. Lucie McClung
Commissioner, Correctional Services Canada

/ml



Deputy Solicitor General
Canada

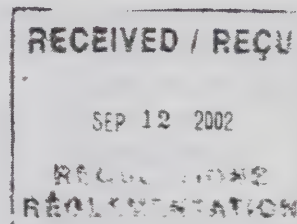
Sous-solliciteur général
Canada

Ottawa, Canada
K1A 0P8

60R/9. 1-20
60R/9. 1-20

SEP - 6 2002

Mr. Peter Bernhardt
Legal Counsel
The Senate
c/o Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
56 Sparks Street, 2nd floor
Ottawa, Ontario
K1A 0A4



Dear Mr. Bernhardt:

I am replying to your letter of September 12, 2001, concerning the review of the *Corrections and Conditional Release Regulations*. Please excuse the delay in responding to you which was caused by the need for detailed consultation with agencies within the portfolio of the Solicitor General of Canada and the need to coordinate this matter with the comprehensive review of the *Corrections and Conditional Release Act* (CCRA) mandated by s.233 of that Act.

The results of the CCRA review are currently being considered for legislative revision and several of the recommendations contained therein are referred to below, and are subject to cabinet discussion prior to being introduced, thus the cautionary language used.

The following addresses the points raised in your letter of September 12, 2001, using the identical numbering scheme:

1. **s.2:** The problem you indicated will be corrected, at the first opportunity, by making reference to the definition of "working day" found in s.99(1) of Part II of the CCRA.
2. **s.9:** It is proposed that s.96(z.8) of the CCRA be amended to read similar to the wording in s.116(8) of the Act. Please see the response to number 40 below. Further, it is agreed that the French for "escorted temporary absence" should be made consistent with the French equivalent appearing in the Act. Finally, s.9(g) should also be amended to read "des raisons de compassion" instead of "des raisons humanitaires."

.../2

Canada

- 2 -

3. **s.11(b):** We agree the scenario you raise, where there is no subsequent transfer of the inmate to a different institution, should also be addressed.
4. **ss.19, 20 and 23:** The references to s.6(1)(c) should be corrected to read "6(c)."
5. **s.21(3)(b):** Although it is not a problem in actual practice, the regulation could be amended to provide for the making of representations by an inmate who is not present at a Segregation Review Board hearing.
6. **s.25(2):** At present, administrative guidelines provide a time period in which a notice of a charge of a disciplinary offence must be issued and delivered to the inmate. There is no objection to making this a part of the subsection in question.
7. **s.27(2):** The present language of the subsection is preferable given the role of the independent chairperson and the relevant policies and procedures. Each is assigned to a cluster of institutions and the current language gives the institutional head flexibility concerning the assignment of a subordinate independent chairperson where necessary.
8. **s.41(2):** This subsection will be revised as per your suggestion.
9. **s.55(2):** Proposed changes to the CCRA would provide authority for the making of regulations prescribing the circumstances in which vehicles may be searched, providing clear authority for s.55(2) of the Regulations.
10. **s.58(1)(c):** The matters raised will be addressed.
11. **s.59(3):** The French version of this subsection should be amended in line with the English version to clarify that all the conditions listed must be met in order for seized property to be returned to its owner.
12. **ss.59(6) and (7):** In accordance with your comments, the word "may" should be replaced with "shall."
13. **s.63(1):** We agree the English version of s.63(1) should be amended so as to coincide with the French version of the subsection.
14. **s.65(1):** We agree the English version of s.65(1) should be amended in accordance with your suggestion.
15. **s.66(2):** As it apparently serves no purpose, we would propose to repeal subsection 66(2).

- 3 -

16. **s.70:** Section 70 of the Regulations is intended to apply, and is applied, in the context of temporary absences. Section 70 addresses the effect of a laboratory certificate where the offender has failed to comply with a condition of release (or absence) mentioned in s.55 of the CCRA. Section 55 includes the authority to demand that the offender submit to urinalysis to monitor compliance with a condition of a temporary absence.

17. **s.71:** In the case of *Royer v. Attorney General of Canada*, reasons dated December 12, 2002, the Trial Division of the Federal Court held that s.71 of the Regulations is authorized by s.96(m) of the CCRA. As information has been received indicating that the case is likely to proceed to appeal, the matter will be closely monitored and any necessary action taken.

18. **ss.74(1) and 75:** We would intend to strike the phrase "preferably in the form provided by the Service" from s.74(1) and s.75.

19. **ss.76, 77(1) and 79(1):** Strict and effective time limits relevant to these provisions are imposed administratively, principally in the format of a Commissioner's Directive.

20. **s.79(1):** There are several reasons why the decision of an institutional head concerning an inmate's grievance is referable to an outside review board while the decision of the head of the region is not. First of all, it is the stated policy objective of the Service to ensure that offender grievances are dealt with promptly and fairly at the lowest level possible and, where appropriate, at the local level. A grievance is addressed by the head of the region, pursuant to s.75(b), only in the special case where the institutional head (or the director of the parole district) is the subject of the grievance. Where the acts or omissions of a person at that level of responsibility are the subject of the grievance, it is more appropriate that the grievance be addressed at a higher level and in a less local manner. The head of the region is in a better position to address grievances involving the behaviour of an institutional head and has direct and sufficient authority to deal with the grievance, including the imposition of discipline.

21. **s.90(1):** Officials of the Correctional Service of Canada (CSC) advise that this subsection reflects the many different ways in which visits are conducted and the way the available methods differ depending on the institution. There are various types of supervised visits, designated table visits and barrier designs. In light of these factors, and the sensitive and crucial nature of visits, CSC advises that they prefer that the subsection remain as is.

- 4 -

22. **ss.91(1)(a)(ii) and 94(1)(a)(ii):** We will be proposing that s.71(1) of the CCRA be amended to provide authority for the making of regulations allowing for the refusal or suspension of a visit on the grounds that a criminal offence would be planned or committed during the visit.

23. **s.108(2):** We agree that s.96 of the CCRA should be amended to provide express authority for the making of regulations providing for the payment of remuneration and travel and living expenses for members of the CORCAN Advisory Board.

24. **s.112(2):** As a result of several factors, it is preferable that the word “may” be retained in relation to the authority to approve the operation of an inmate business. Factors include the dynamic nature of the placement and transfer process and the need for flexibility in an inmate’s correctional plan. Further, the exercise of this authority is very rare and has not occurred in the recent memory of those consulted within CSC. It is difficult, if not impossible, to predict the nature of the businesses that inmates may wish to conduct and, therefore, difficult to foresee how the conduct of a business would interact, over time, with the placement or transfer of a particular inmate and the flexibility required in designing and modifying his or her individualized correctional plan. This authority is sufficiently circumscribed by the principles of administrative law concerning the exercise of discretion.

25. **ss.117 and 118:** The proposed recommendations concerning the revision of the CCRA should include providing for regulation making authority to set out the circumstances in which CSC may pay for the transportation, funeral and burial or cremation expenses of a deceased inmate.

26. **s.119(1):** It is agreed that, as you note, it would clarify matters if s.119(1) is amended to state that its operation is subject to that of s.117(1).

27. **s.119(2)(c):** The English version should be revised to accurately reflect the content of the French version.

Please note: Points 28 to 38 address sections 121 to 144 of the Regulations, under the heading *Compensation for Death or Disability*. Plans are underway to completely overhaul the existing compensation regime and these provisions of the Regulations will likely be the subject of substantial amendment or replacement. Regardless, the points raised concerning these provisions are addressed below.

28. **s.121:** It is intended that the benefits provided for in sections 121-144 of the Regulations be extended by amending the definitions of “spouse” and “common law spouse.” Draft material to this effect had already been prepared.

.../5

- 5 -

29. **ss.121, 127 and 139(1):** The references to Labour Canada and its officials will be updated accordingly.
30. **s.121:** The references to “minimum wage” should be updated as suggested.
31. **s.122:** We agree the French version of s.96(c)(i) of the CCRA should be amended to read: “les circonstances où une indemnité peut-être versée.”
32. **s.125(1)(b):** As you note, the time period stated in this paragraph for the submission of a claim for compensation in the case of disability may be impractical under certain circumstances. The points raised should be addressed.
33. **s.125(2):** The provisions regarding the timing for the submission of a claim for compensation, and the granting of an extension thereof, have been reviewed and the inconsistency you note should be addressed.
34. **ss.127(d)(i) and 128(5):** These provisions should be amended to reflect the current name of the Ontario board concerned with worker’s compensation in the province.
35. **s.129(2):** It would appear to be unnecessary to mention that s.129(2) applies notwithstanding s.128(1). As s.128 provides that the general rule is compensation by way of a monthly sum, it is clear that the provisions allowing for the payment of a lump sum are exceptions to that general rule, i.e., apply notwithstanding s.128(1). Further, reading s.129 as a whole, it is apparent that not only subsection (1) was intended to apply “notwithstanding section 128(1).”
36. **s.131(1):** The relationship between the effects of this subsection and those of s.117 should be clearly expressed.
37. **s.136(2):** To clarify the authority to approve a claimant’s residence outside Canada, wording identical or similar to that you suggest should be employed.
38. **s.142(2):** Admittedly, the difference between the phrases “within a reasonable time” and “as soon as practicable” is negligible at best. The issue of the use of such phrases should be dealt with as part of the review and revision of the compensation system.
39. **Part II, French version:** It is agreed that the French terminology employed in the regulations should be consistent with that of the CCRA and that the term “sortir sans escorte” should be used.

- 6 -

40. **s.155:** The authority for this regulation, setting out the circumstances in which an unescorted temporary absence may be authorized, is found in s.116(8) of the CCRA. That subsection provides that "[t]he circumstances and manner in which, and the time at which, an application for an unescorted temporary absence must be made shall be prescribed by the regulations." The intention is apparent from the use of the word "circumstances."

41. **s.157(1):** We agree that this subsection should be repealed.

42. **s.159(2):** It is proposed that s.125(4) of the CCRA be amended to address the concern you have raised.

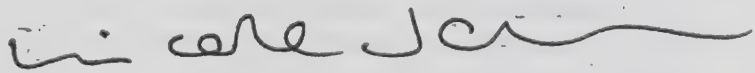
43. **ss.160(1)(a)(ii) and (b):** Your point is well-taken and the regulation should be amended, at the first opportunity, to prescribe a specific time period in which an offender must be informed of the referral to the Board and of the date of the review.

44. **s.168:** We would propose to provide an improved method of calculating the time period in which an appeal to the Appeal Division must be made.

45. **Schedule, item 8:** The Legislative Assembly of Nunavut will be added to the Schedule.

I trust that this information will assist in clarifying our position on these matters. I thank you again for having taken the time to review the *Regulations*.

Sincerely,



Nicole Jauvin

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

SEN. J. BELMONT, OTTAWA K1A 0A4
TEL. 955-0731
FAX 955-2105

JOINT CHAIRMAN

SEN. V. L. G. LINE HERGENROTZ, PAVETT
GURMANT GREWALL, NP

VICE CHAIRMAN

TOM WADDELL, NP



CANADA

COMITE MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA REGLEMENTATION

SEN. J. BELMONT, OTTAWA K1A 0A4
TEL. 955-0731
FAX 955-2105

CO-PRESIDENTS

SEN. V. L. G. LINE HERGENROTZ, PAVETT
GURMANT GREWALL, DEPUTE

VICE PRESIDENT

TOM WADDELL, DEPUTE

September 24, 2002

Ms. Nicole Jauvin
Deputy Solicitor General,
Department of the Solicitor General,
340 Laurier Avenue West, 13th Floor,
OTTAWA, Ontario
K1A 0P8

Dear Ms. Jauvin:

Our Files: SOR/92-620, Corrections and Conditional Release Regulations
as amended by SOR/96-108

Thank you for your letter of September 6, 2002 concerning the *Corrections and Conditional Release Regulations*. Prior to placing your reply before the Joint Committee, your further advice with respect to the following matters would be appreciated. (The numbering of the points below reflects that in the previous correspondence.)

2., 40. Sections 9 and 155

Your reply indicates that section 155 of the Regulations, which sets out the circumstances in which a releasing authority may authorize an unescorted temporary absence of an offender, is authorized by section 116(8) of the *Corrections and Conditional Release Act*. Section 116(8) reads:

(8) The circumstances and manner in which, and the time at which, an application for an unescorted temporary

- 2 -

absence must be made shall be prescribed by the regulations.

Clearly, section 116(8) deals with the making of an application for an unescorted temporary absence by an offender. On the other hand, section 155 of the Regulations is concerned with the decision on the application by the releasing authority. The two matters are entirely distinct, and it is therefore difficult to see how section 116(8) of the Act is at all relevant to the question of the authority for section 155 of the Regulations.

As was noted previously, the effect of section 155 is to derogate from the conditions for authorizing unescorted temporary absences that are set out in section 116 of the Act. In the absence of clear authority for such a derogation, section 155 would appear to be *ultra vires*.

The above comments are also relevant in connection with section 9 of the Regulations. Amending section 96(z.8) of the Act to parallel the wording in section 116(8) as your reply suggests would still not provide authority for regulations restricting the discretion conferred on the institutional head by section 17(1)(b) of the Act to decide whether an escorted temporary leave of absence is desirable.

16. Section 70

Although your reply advises that section 70 is intended to apply, and is applied, in the case of temporary absences, I would point out that this provision states that "for the purposes of a hearing or review respecting the contravention of a condition of release", a laboratory certificate that states that the result of a urinalysis test is positive establishes, in the absence of evidence to the contrary, that the offender who provided the sample has failed to comply with a condition requiring abstention from alcohol or drugs. The Act would appear to distinguish between an "absence" and a "release", with the result that the former term is not encompassed by the latter. It is therefore suggested that if section 70 is to apply in the case of an absence, this must be expressly stated.

20. Section 79(1)

My letter of September 12, 2001 queried why section 79(1) provides for the reference of an inmate's grievance to an outside review board where the institutional head makes a decision on the grievance, but not where the

- 3 -

institutional head is the subject of the grievance and the grievance is made to the head of the region. Your reply advises that notwithstanding the policy of ensuring that grievances are dealt with at the lowest level possible and where appropriate at the local level, where a person at the level of responsibility of institutional head is the subject of a grievance, "it is more appropriate that the grievance be addressed at a higher level and in a less local manner. The head of the region is in a better position to address grievances involving the behaviour of an institutional head and has direct and sufficient authority to deal with the grievance, including the imposition of discipline."

While this may be seen to explain why grievances involving an institutional head are made to the head of the region, I am not sure it addresses the question of why such grievances should not be referred to an outside review board as is the case for other grievances. In this connection, I note that while the outside review board makes recommendations concerning a grievance, these are apparently not binding on the authority actually empowered to decide the grievance. Thus, in the case of grievances concerning an institutional head, referral to an outside review board would not alter the authority of the regional head to deal with the grievance. This aside, why should the head of the region not have the benefit of the advice of an outside review board?

22. Section 94(1)(a)

Your reply advises that the Act will be amended to provide authority for regulations providing for the refusal or suspension of a visit on the grounds that a criminal offence would be planned or committed during the visit. This being the case, your confirmation that similar authority will be provided in relation to the interception of communications, as dealt with in section 94(1)(a) of the Regulations, would be valued.

25. Section 117(1)

In addition to questioning the enabling authority for sections 117 and 118 of the Regulations, my letter of September 12, 2001 sought your advice as to why section 117(1) provides for the transporting of the body of a deceased inmate at public expense to the hometown of the next of kin or other person who claims the body but not to the hometown of the deceased, even though section 117(2) provides that a funeral the costs of which are at public expense may be held in the hometown of the deceased inmate. This question was not addressed in your reply of September 6, 2002.

- 4 -

35. Section 129(2)

If, as your reply suggests, it is unnecessary to state that section 129(2) applies notwithstanding section 128(1), it follows that it is also unnecessary to state that section 129(1) applies notwithstanding section 128(1), and the words "notwithstanding subsection 128(1)" should therefore be deleted from section 129(2). Conversely, if the wording in question serves a purpose in section 129(1), it should be added to section 129(2).

36. Section 131(1)

While your reply agrees that the relationship between sections 131(1) and 117 of the Regulations should be more clearly expressed, I remain uncertain in what way sections 131(a) and (b) are intended to be "subject to" section 117, and would again request your explanation in this regard. Is it intended that payments may only be made under sections 131(a) and (b) if payments have not been made under section 117?

I look forward to receiving your further comments in connection with these matters, and remain

Yours sincerely,



Peter Bernhardt
Counsel

ml



Deputy Solicitor General
Canada

Sous-solliciteur général
Canada

Ottawa, Canada
K1A 0P8

SOR/92

APR 10 2003

Mr. Peter Bernhardt
Legal Counsel
Standing Joint Committee
for the Scrutiny of Regulations
56 Sparks Street, 2nd floor
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

RECEIVED / REÇU

APR 15 2003

REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

Dear Mr. Bernhardt:

This is in response to your letter of September 24, 2002, and further to your letter of March 17, 2003, concerning the review of the *Corrections and Conditional Release Regulations*. Please excuse the delay in responding to you which was caused by the need for detailed consultation with agencies within the portfolio of the Solicitor General of Canada and the need to coordinate this matter with the comprehensive review of the *Corrections and Conditional Release Act* (CCRA) mandated by s.233 of that Act.

As was the case in previous correspondence, cautionary language has been used as the results of the CCRA review are currently being considered for legislative revision and are subject to Cabinet discussion prior to being introduced, and several of the recommendations contained therein are referred to below.

The following addresses the points raised in your letter of September 24, 2002, using the identical numbering scheme:

2., 40. Sections 9 and 155

In order to address your concerns regarding the statutory authority for the regulations prescribing the circumstances in which a temporary absence may be authorized, we propose several steps.

Regarding s.9, it has been proposed that s.96(z.8) of the *Corrections and Conditional Release Act* be amended to give the Governor in Council the authority to make regulations "respecting temporary absences, including the circumstances in which the releasing authority may authorize an absence under paragraph 17(1)(b)."

.../2

Canada

- 2 -

As for s.155, officials of the National Parole Board advise that they intend to address this matter by repealing s.155, and amending s.156(1) by removing the words "for a purpose described in section 155," and adding paragraphs 156(1)(a) to (g). These paragraphs would contain the wording currently found in paragraphs 155(a) to (g). By moving those paragraphs so that they appear under s.156 (1), it will be made clear that they are authorized by s.116 (8), i.e., that they set out circumstances in which an application for an unescorted temporary absence must be made.

The proposed s.156(1) would then read as follows:

For the purposes of sections 116 and 117 of the Act, an offender may apply in writing to the releasing authority for an unescorted temporary absence

(a) for medical reasons to allow the offender to . . .

(g) for compassionate reasons to allow the offender . . .

16. Section 70

Section 70 provides details regarding urinalysis testing in order to determine whether there has been a contravention of a condition release. You questioned whether temporary absences are a form of "conditional release" and whether s.70 therefore applies in the case of a temporary absence.

It is commonly accepted in the corrections community, and supported by the provisions of the CCRA, that the terms "release" and "conditional release" both encompass temporary absences. Many examples can be found in the CCRA to support this fact. For instance, the heading of Part II of the Act is *Conditional Release, Detention and Long-Term Supervision*, with the provisions concerning temporary absences falling within the subset of "conditional release." Also, the definition of "releasing authority" found in s.133 (1) of the Act refers to temporary absences, parole and statutory release. Another example is s.115, which employs the phrase "released on an unescorted temporary absence."

More specifically, s.70 of the Regulations refers to s.55 of the Act, which stipulates that a staff member or any other person so authorized by the Service, may demand that an offender submit to urinalysis under either of two circumstances:

(a) at once, where there are reasonable grounds to suspect that the offender has breached any condition of a temporary absence, work release, parole or statutory release that requires abstinence from alcohol or drugs, in order to monitor the offender's compliance with that condition; or

- 3 -

(b) at regular intervals, in order to monitor the offender's compliance with any condition of a temporary absence, work release, parole or statutory release that requires abstention from alcohol or drugs.

Although s.55 uses the word "release" only in respect to "work release" and "statutory release," it is quite clear, in the context of the whole of s.55, that all of the circumstances mentioned in the section are "releases" of one form or another. Regardless of the fact that the word "release" is not part of their title or label, parole and temporary absences are forms of release. The context of s.55 demonstrates that that demand for urinalysis relates to any circumstance where an offender is allowed to be out of the penitentiary.

The use of the term "conditional release" in s.70 of the Regulations is clearly indicative of the context of s.55 of the CCRA, which refers to a condition, namely abstinence from alcohol or drugs, that may be imposed in relation to either a temporary absence, work release, parole or statutory release. It then follows that these are all examples of "conditional releases." Any other interpretation would be contrary to the plain meaning of the terms and would not be in accordance with the object of the statute. It is clear that the term "condition of release" in s.70 of the Regulations must include all the circumstances referred to in s.55 of the CCRA, i.e., temporary absence, work release, parole and statutory release.

20. Subsection 79(1)

As you have noted, the regulations currently provide that referral to an outside review board is not available where an inmate's grievance involves the institutional head or director.

In order to address this, Correctional Service Canada will propose amendments to s.79 of the Regulations to allow cases "where the institutional head or director is the subject of the grievance," as per s.75(b), to be referred to an outside review board.

22. Paragraph 94(1)(a)

In your letter, you point out that clear statutory authority is necessary to support a regulation providing for the interception of communications on the grounds that a criminal offence would be planned or committed.

Accordingly, it has been proposed that paragraph 96(z.7) of the CCRA be amended to provide for the making of regulations concerning the monitoring or intercepting of communications of any kind between an inmate and another inmate or other person to prevent a criminal offence.

.../4

- 4 -

25. Subsection 117(1)

As you note, s.117(1) of the regulations provides for the transportation of the body of a deceased inmate at public expense to the hometown of the person claiming the remains, but not to the hometown of the deceased. Correctional Service Canada is in the process of reviewing the regulations in this area and the apparent inconsistency you noted will be examined.

35. Subsection 129(2)

You raise an interesting question. Why does s.129(1) state that it applies "notwithstanding" s.128(1), whereas this language does not appear in s.129(2)? As per the response to item 25 above, this section is also under review, including this seeming drafting irregularity.


36. Subsection 131(1)

Your letter inquires as to the relationship between sections 131 and 117 of the regulations. More specifically, you ask why paragraphs 131(a) and (b) are said to be "subject to" s.117.

Paragraphs 131(a) and (b) are subject to s.117 in that Correctional Service Canada is responsible for ensuring that public funds are only used to cover the costs of transporting, burying or cremating the body of a deceased inmate to the extent that any money held in that inmate's trust fund is insufficient to cover the costs.

I trust that this information will assist in clarifying our position on these matters. I thank you again for having taken the time to review the *Regulations*.

Sincerely,

A handwritten signature in dark ink, appearing to read 'Nicole Jauvin', with a long, sweeping horizontal line extending to the right.

Nicole Jauvin

Annexe E

TRADUCTION

DORS/92-620

RÈGLEMENT SUR LE SYSTÈME CORRECTIONNEL ET LA MISE EN LIBERTÉ SOUS CONDITION

Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition

C.P. 1992-2223

Le 12 septembre 2001

1. Le Règlement abroge et remplace le *Règlement sur le service des pénitenciers*. Le Comité avait soulevé certains problèmes au sujet des dispositions de l'ancien Règlement concernant l'obligation de fournir un échantillon d'urine pour analyse (cf. le DORS/85-412, soumis au Comité les 23 janvier 1986, 27 février 1986, 4 décembre 1986, 25 octobre 1990, 11 avril 1991, 24 octobre 1991 et 18 juin 1992). Les dispositions régissant les analyses d'urine se trouvent maintenant dans la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition* elle-même depuis que le ch. 20, L.C. 1992, a été édicté. Elles ne figurent donc plus dans le nouveau Règlement.

2. De plus, la prise du nouveau Règlement règle deux fautes de rédaction signalées à propos du DORS/90-658 et du DORS/90-815 (soumis au Comité les 24 mars 1991, 24 octobre 1991 et 18 juin 1992).

3. La correspondance ci-jointe traite de problèmes repérés dans le nouveau Règlement.

PB/ml

TRADUCTION

Le 12 septembre 2001

Madame Nicole Jauvin
Sous-Solliciteur général
Ministère du Solliciteur général
340, avenue Laurier Ouest, 13^e étage
OTTAWA (Ontario)
K1A 0P8

Madame Jauvin,

N/Réf.: DORS/92-620, Règlement sur le système correctionnel et la mise en
liberté sous condition, modifié par le DORS/96-108

Ayant examiné le *Règlement sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition*, je vous saurais gré de me faire connaître votre opinion sur les observations suivantes.

1. Article 2, définition de «jour ouvrable»

Selon la définition, le terme «jour ouvrable» s'entend au sens du paragraphe 93(5) de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition*. Comme le paragraphe 93(5) de la Loi a été abrogé par le ch. 42, art. 23, L.C. 1995, l'essence de la définition qui se trouvait avant à cette disposition devrait probablement être incorporé dans l'article 2 du Règlement.

2. Article 9

L'alinéa 17(1)*b*) de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition* énonce que le directeur du pénitencier peut autoriser un détenu à sortir escorté d'une personne – agent ou autre – habilitée à cet effet si «à son avis: [...] il l'estime souhaitable pour des raisons médicales, administratives, de compassion ou en vue d'un service à la collectivité, ou du perfectionnement personnel lié à la réadaptation du délinquant, ou pour lui permettre d'établir ou d'entretenir des rapports familiaux, notamment en ce qui touche ses responsabilités parentales».

Le pouvoir de déterminer si une permission de sortir avec escorte sera accordée pour l'application de l'alinéa 17(1)*b*) est donc conféré au directeur du pénitencier exclusivement et c'est un pouvoir discrétionnaire qu'il exerce si, à son avis, cette sortie est souhaitable pour l'une des raisons énumérées. L'article 9 du Règlement prétend toutefois énoncer les circonstances dans

- 2 -

lesquelles le directeur du pénitencier peut autoriser une sortie avec escorte pour chacun des motifs énumérés à l'alinéa 17(1)*b*) de la Loi. Bref, l'article 9 du Règlement cherche à limiter le pouvoir discrétionnaire conféré au directeur du pénitencier à l'alinéa 17(1)*b*) de la Loi en ajoutant des restrictions aux situations dans lesquelles le directeur peut décider qu'une sortie avec escorte serait souhaitable. Alors que l'alinéa 96(8) de la Loi autorise la prise de règlements «concernant les permissions de sortir avec escorte», cette disposition ne saurait être interprétée comme une autorisation d'imposer des restrictions à la discrétion conférée au directeur du pénitencier par la Loi elle-même. L'article 9 semble donc être *ultra vires*.

Outre le manque de fondement législatif de l'article 9, je constate que dans la version française du sous-titre chapeautant cet article de même que dans le paragraphe liminaire de l'article, ainsi que dans la version française des paragraphes 10(1) et 164(2) du Règlement, l'expression correspondant à «escorted temporary absence» est «sortir sous surveillance». Or, dans la Loi, le terme «sortir avec escorte» est employé en français comme équivalent de «escorted temporary absence» et le Règlement devrait être modifié pour le rendre compatible avec la loi mère.

De plus, pour que le libellé français de l'alinéa 9*g*) du Règlement emploie les mêmes termes que la version française de l'alinéa 17(1)*b*) de la Loi, il faudrait y substituer «des raisons de compassion» à «des raisons humanitaires».

3. Alinéa 11*b*)

L'alinéa 11*b*) prévoit que si le processus de placement pénitentiaire a lieu dans un pénitencier, le détenu doit être informé par écrit des motifs pour lesquels ce pénitencier a été choisi et avoir la possibilité de présenter son opinion sur le sujet «avant son transfèrement au pénitencier désigné, mais après la période de réception initiale». Ne pourrait-il pas arriver qu'un détenu finisse par être incarcéré au pénitencier où se fait la réception initiale et le processus de placement et que, par conséquent, il n'y ait pas «transfèrement» au pénitencier désigné? Le cas échéant, cette situation ne devrait-elle pas être prévue à l'article 11?

4. Articles 19, 20 et 23

Ces trois articles renvoient à l'alinéa 6(1)*c*) du Règlement. Ne devraient-ils pas renvoyer plutôt à l'alinéa 6*c*)?

5. Alinéa 21(3)*b*)

Cet alinéa prévoit qu'un détenu faisant l'objet d'une audition du comité de réexamen des cas d'isolement a la possibilité d'assister à l'audition et d'y

- 3 -

présenter ses observations. Or, les alinéas 33(2)*b*) et *c*) de la Loi prévoient que la réunion du comité de réexamen des cas d'isolement peut avoir lieu en l'absence du détenu si les personnes chargées de l'audition croient, pour des motifs raisonnables, que sa présence mettrait en danger la sécurité de quiconque y assiste ou si celui-ci en perturbe gravement le déroulement. Je me demande donc s'il ne devrait pas y avoir une disposition prévoyant la présentation des observations d'un détenu qui n'assiste pas à l'audition.

6. Paragraphe 25(2)

L'article 42 de la Loi commande qu'un détenu accusé d'une infraction disciplinaire se voie remettre, conformément aux règlements, un avis d'accusation. Puis l'alinéa 96*b*) de la Loi autorise la prise de règlements «précisant» le délai de transmission de l'avis au détenu.

Le pouvoir de préciser le délai de transmission de l'avis oblige à prendre un règlement fixant une période déterminée et un certain délai durant lequel le détenu doit être avisé qu'il est accusé d'une infraction disciplinaire. Or, le paragraphe 25(2) du Règlement prévoit que l'avis d'une accusation d'infraction disciplinaire est établi et remis au détenu visé «aussitôt que possible». Cela ne revient pas à «préciser» le délai de transmission de l'avis. Comme l'a fait remarquer le Comité dans son rapport n° 60 au sujet du *Règlement sur les avis de demande de traitement* pris en application du *Code criminel*, un relevé de la jurisprudence montre que le sens des termes «sur-le-champ», «immédiatement», «aussitôt que possible» et «sans délai» est très élastique et varie selon le cas. Le mieux que l'on puisse dire, c'est que ces termes équivalent à une obligation de faire quelque chose dans un délai raisonnable dans les circonstances. Dans son ouvrage *Legislative Drafting* (Third Edition, p. 98), G.C. Thornton dit de ces expressions qu'elles sont floues et incertaines :

Chacune a été interprétée de diverses façons suivant le contexte et les préférences du juge. [...] L'usage de l'une ou l'autre de ces expressions équivaut à inviter le juge à fixer la période qu'il estime raisonnable dans les circonstances.

Il conclut que: «Si les circonstances le permettent, une période déterminée doit être fixée». En l'occurrence, le législateur a déjà décidé qu'il fallait préciser un délai déterminé. Comme le paragraphe 25(2) du Règlement omet de préciser le délai en question, on ne saurait dire qu'il est pris en application de l'alinéa 96*b*) de la Loi.

7. Paragraphe 27(2)

Le paragraphe 27(2) prévoit que l'audition d'une infraction disciplinaire grave doit être tenue par un président indépendant «sauf que, dans les cas

- 4 -

exceptionnels où le président indépendant ne peut tenir l'audition et ne peut être remplacé par un autre président indépendant dans un délai raisonnable», le directeur du pénitencier peut le faire à sa place. Comme l'alinéa 24(1)*b*) indique que plus d'un président est nommé dans chaque région, je me demande pourquoi ajouter les mots «et ne peut être remplacé par un autre président indépendant».

8. Paragraphe 41(2), version anglaise

La version anglaise de ce paragraphe prévoit que si l'imposition d'une peine pour infraction disciplinaire a été suspendue sous condition et que la condition n'est pas remplie, «le détenu doit appliquer la peine dont l'exécution avait été suspendue». Généralement, on dit qu'une peine est imposée à quelqu'un et appliquée par les autorités compétentes, non pas appliquée par la personne à laquelle elle est imposée. Peut-être le passage pertinent de la disposition devrait-il se lire plutôt comme suit : «the sanction that was suspended shall be carried out».

9. Paragraphe 55(2)

Le paragraphe 55(2) prévoit que, en cas d'urgence, si le directeur du pénitencier a des motifs raisonnables de croire que des objets interdits ou des éléments de preuve se rapportant au cas d'urgence se trouvent dans un véhicule sur le terrain du pénitencier, il peut autoriser la fouille du véhicule et de son contenu. Les fouilles de véhicules sont prévues à l'article 61 de la Loi qui se lit comme suit:

61. (1) Dans les cas prévus par règlement et justifiés par des raisons de sécurité, l'agent peut, sans soupçon précis et selon les modalités réglementaires, procéder à la fouille des véhicules qui se trouvent au pénitencier.

(2) L'agent qui a des motifs raisonnables de croire qu'un objet interdit se trouve dans un véhicule, au pénitencier, dans des circonstances constituant une infraction prévue à l'article 45, peut, avec l'autorisation préalable du directeur, fouiller le véhicule.

(3) Dans les cas visés au paragraphe (2), l'agent peut, sans autorisation, fouiller le véhicule s'il a des motifs raisonnables de croire que le délai pour l'obtenir mettrait en danger la vie ou la sécurité de quiconque ou entraînerait la perte ou la destruction de l'objet interdit.

Outre les cas dans lesquels il peut y avoir fouille sans motif précis et les modalités de la fouille, l'article 61 ne mentionne nullement la réglementation de

- 5 -

quoi que ce soit. L'article 96 de la Loi ne confère pas non plus le pouvoir de prendre des règlements au sujet de la fouille de véhicules sans motif précis. Les cas prévus au paragraphe 55(2) ne semblent pas cadrer avec les paragraphes 61(2) ou (3) de la Loi et nous vous serions reconnaissants si vous vouliez bien nous indiquer la disposition qui vous habilite à autoriser la fouille de véhicules sans motif précis dans des cas autres que ceux prévus par la Loi.

10. Alinéa 58(1)c)

Cette disposition parle d'une «fouille à nu ordinaire». C'est apparemment censé viser les fouilles effectuées en application de l'article 48 de la Loi. Comme seul le texte anglais de cet article de la Loi emploie l'épithète «routine» pour qualifier les fouilles effectuées en vertu de cette disposition et comme toutes les fouilles à nu ordinaires seront effectuées en application de l'article 48, je me demande si les mots «routine strip search» à l'alinéa 58(1)c) du Règlement ne devraient pas être remplacés par «search conducted pursuant to section 48 of the Act» pour éviter l'emploi d'un épithète qui ne se retrouve pas dans le texte français de la disposition pertinente de la Loi.

11. Paragraphe 59(3)

Les versions anglaise et française de cette disposition sont discordantes. La première prévoit qu'un article saisi doit être restitué à son propriétaire lorsque toutes les conditions énoncées aux alinéas a) à f) sont remplies, tandis que le libellé de la seconde exige la restitution d'un article saisi dans l'un des cas prévus à ces alinéas.

12. Paragraphes 59(6) et (7)

Le paragraphe 59(6) prévoit que le directeur du pénitencier ou l'agent qu'il désigne «peut», lorsque le propriétaire n'est pas un détenu, annuler la confiscation d'un objet interdit ou non autorisé à propos duquel un détenu a été déclaré coupable d'une infraction disciplinaire si la restitution en est demandée dans le délai prévu, si on conclut que le propriétaire n'était pas partie aux événements qui ont entraîné la confiscation et si la possession de cet objet par son propriétaire est légale. Si ces trois conditions étaient remplies, il serait incompréhensible que la confiscation ne soit pas annulée. Pourtant, si on confère le pouvoir discrétionnaire de refuser l'annulation même si les trois conditions sont remplies, c'est probablement parce qu'il existe des critères pour déterminer les cas dans lesquels l'annulation de la confiscation peut être refusée. Ces critères devraient être énoncés dans le Règlement. Par contre, si on n'entrevoit pas de cas dans lesquels l'annulation d'une confiscation pourrait être refusée si les conditions prévues au paragraphe 59(6) étaient remplies, cette disposition devrait être modifiée afin de rendre l'annulation impérative après avoir conclu que toutes les conditions pertinentes sont remplies. À l'heure

- 6 -

actuelle, le paragraphe 59(6) semble rendre les droits de propriété abusivement subordonnés à un pouvoir discrétionnaire administratif.

Cette même observation vaut pour le paragraphe 57(7) du Règlement, qui prévoit que le directeur du pénitencier ou l'agent qu'il a désigné «peut», lorsque le propriétaire est un détenu, annuler la confiscation d'un objet interdit ou non autorisé à propos duquel un détenu a été déclaré coupable d'une infraction disciplinaire si la restitution en est demandée dans le délai prévu, si on conclut que la confiscation causerait au détenu un préjudice déraisonnable et si la possession de cet objet par le détenu était légale.

13. Paragraphe 63(1)

Les versions française et anglaise de la disposition n'ont pas le même effet. La version anglaise déclare qu'un programme de contrôle au hasard de l'urine peut être établi pour assurer la sécurité du pénitencier et la sûreté des personnes en décourageant la consommation et le trafic de substances intoxicantes à l'intérieur du pénitencier. La version française prévoit plutôt qu'un tel programme vise «à garantir la sécurité du pénitencier et de quiconque et à prévenir l'usage et le trafic de substances intoxicantes à l'intérieur du pénitencier». Dans le premier cas, décourager la consommation et le trafic au pénitencier constitue le moyen d'atteindre l'objectif visé tandis que, dans le second, le passage correspondant décrit l'un des buts de l'instauration d'un programme.

14. Paragraphe 65(1), version anglaise

Dans la version anglaise, il faudrait lire «a staff member or other authorized person» au lieu de «a staff member». Je vous renvoie à cet égard à la version française du paragraphe 65(1) et à l'article 55 de la Loi.

15. Paragraphe 66(2)

Le paragraphe 66(2) prévoit que quiconque omet de fournir un échantillon d'urine tel que demandé est réputé avoir refusé de le faire. Bien que l'alinéa 96*m*) de la Loi autorise la prise de règlements «précisant la procédure à suivre pour les analyses d'urine et les conséquences des résultats de ces analyses», présumer que l'omission de fournir un échantillon constitue un refus de le faire déborde amplement le pouvoir de préciser la procédure à suivre pour faire une analyse. On ne saurait dire non plus que le paragraphe 66(2) précise les conséquences des résultats d'une analyse d'urine puisque si aucun échantillon n'est fourni, aucune analyse n'est possible, bien entendu. Nous vous serions donc reconnaissants de bien vouloir nous faire savoir quelle est la disposition habilitante du paragraphe 66(2) du Règlement.

- 7 -

Hormis la question du fondement législatif du paragraphe 66(2), je ne suis pas certain de comprendre la raison d'être de cette disposition. L'alinéa 40/ de la Loi prévoit déjà que refuser ou omettre de fournir un échantillon d'urine constitue une infraction disciplinaire, tandis que l'article 72 du Règlement énonce les conséquences que subit un délinquant qui, libéré par la Commission nationale des libérations conditionnelles, est incapable ou refuse de fournir un échantillon d'urine. Quelles personnes autres que celles auxquelles ces dispositions s'appliquent, le paragraphe 66(2) vise-t-il et quelles sont les conséquences de l'application du paragraphe 66(2) pour elles?

16. Article 70

L'article 70 prévoit que «aux fins de tout examen, réexamen, audition ou révision concernant le défaut de respecter une condition de mise en liberté», l'attestation du laboratoire confirmant que le résultat de l'analyse est positif établit, jusqu'à preuve du contraire, que le délinquant qui a fourni l'échantillon a omis de se conformer à une condition interdisant la consommation d'alcool ou de drogues. À première vue, cette disposition ne s'applique pas dans le cadre d'un examen sur la violation d'une condition d'une permission de sortir et nous vous saurions gré de bien vouloir nous le confirmer.

17. Article 71

En vertu du paragraphe 71, un détenu qui est déclaré coupable de l'infraction disciplinaire d'avoir pris une substance intoxicante peut être tenu, en plus de toute peine infligée, de fournir un échantillon d'urine tous les mois jusqu'à ce qu'il ait fourni trois échantillons négatifs successifs. L'article 71 établit donc les cas dans lesquels un détenu peut être tenu de passer une analyse d'urine en plus de ceux déjà imposés aux articles 54 et 55 de la Loi. Le législateur ayant déjà prévu les cas dans lesquels un détenu pourrait être obligé de se soumettre à une analyse d'urine, pour en énoncer d'autres par règlement il faut une habilitation expresse. Or, cette habilitation n'existe pas. Le pouvoir de prendre des règlements précisant les conséquences des résultats de l'analyse d'urine, conféré à l'alinéa 96*m*) de la Loi, ne peut servir de fondement à des dispositions allongeant la liste des cas dans lesquels des détenus peuvent être tenus de passer une analyse d'urine telle que prévue dans la Loi, et l'article 71 semble donc être *ultra vires*.

18. Paragraphe 74(1) et article 75

Ces dispositions prévoient la présentation d'une plainte ou d'un grief par écrit «de préférence sur une formule fournie par le Service». Évidemment, l'expression d'une «préférence» administrative ne constitue pas une disposition législative acceptable. De deux choses l'une: soit les griefs ou plaintes doivent être présentés sur une formule fournie par le Service, soit ils n'ont pas à l'être.

- 8 -

Comme, manifestement, ils n'ont pas à l'être, les dispositions en cause sont inutiles et devraient être abrogées.

19. Article 76, paragraphes 77(1) et 79(1)

Contrairement à ce qui se passe aux autres étapes de la procédure de grief, le Règlement ne prévoit pas les délais dans lesquels un grief doit être examiné pour déterminer s'il relève de la compétence du Service (paragraphe 76(1)), le délinquant doit être informé que le grief porte sur un sujet ne relevant pas de la compétence du Service (paragraphe 76(2)), un grief peut être transmis à un comité d'examen des griefs des détenus (paragraphe 77(1)) ou doit être transmis à un comité externe d'examen des griefs (paragraphe 79(1)). Si la nécessité d'avoir une procédure de grief rapide et efficace oblige à fixer les délais dans lesquels doivent se faire les autres étapes de la procédure, les mêmes considérations ne valent-elles pas pour les étapes visées à l'article 76 et aux paragraphes 77(1) et 79(1)?

20. Paragraphe 79(1)

Le paragraphe 79(1) prévoit qu'un détenu peut faire renvoyer son grief à un comité d'examen externe lorsque le directeur du pénitencier rend une décision sur le grief. Or, l'alinéa 75*b*) du Règlement prévoit que, si le grief met en cause le directeur du pénitencier, il doit être présenté au responsable de la région. Je me demande donc pourquoi il n'est pas prévu de transmettre à un comité d'examen externe une décision rendue sur un grief présenté au responsable de la région.

21. Paragraphe 90(1)

Le paragraphe 90(1) se lit comme suit:

Tout détenu doit, dans des limites raisonnables, avoir la possibilité de recevoir des visiteurs dans un endroit exempt de séparation qui empêche les contacts physiques, à moins que :

- a) le directeur du pénitencier ou l'agent désigné par lui n'ait des motifs raisonnables de croire que la séparation est nécessaire pour la sécurité du pénitencier ou de quiconque;
- b) il n'existe aucune solution moins restrictive.

Si le directeur du pénitencier ou l'agent désigné par lui conclut qu'une barrière matérielle s'impose, pourquoi l'existence d'une solution moins restrictive importerait-elle? En fait, il existera toujours des mesures moins restrictives (c.-à-d. pas de barrière). Ce qu'on semble avoir voulu dire, c'est que le responsable

- 9 -

doit avoir des raisons de croire que seule une barrière matérielle sera en mesure d'assurer la sécurité du pénitencier ou de quiconque. Le cas échéant, je me demande si l'alinéa 90(1)*b*) est utile. S'il ne l'est pas, il faudrait tout simplement l'abroger.

22. Sous-alinéas 91(1)*a*)(ii) et 94(1)*a*)(ii)

Le paragraphe 71(1) de la Loi déclare qu'un détenu a droit à des visites et à de la correspondance, dans les limites raisonnables fixées par règlement «pour assurer la sécurité de quiconque ou du pénitencier». À propos des visites, l'alinéa 91(1)*a*) du Règlement autorise l'interdiction ou la suspension d'une visite quand on a des motifs raisonnables de croire que le détenu ou le visiteur risque, au cours de la visite,

(i) soit de compromettre la sécurité du pénitencier ou de quiconque,

(ii) soit de préparer ou de commettre un acte criminel,

et que l'imposition de restrictions à la visite ne permettrait pas d'enrayer le risque. Comme le sous-alinéa 91(1)*a*)(i) prévoit déjà l'interdiction ou la suspension d'une visite parce que celle-ci risque de compromettre la sécurité du pénitencier ou de quiconque, on peut donc supposer que le sous-alinéa (ii), prévoyant l'interdiction ou la suspension de la visite quand on a des raisons de croire que le détenu ou le visiteur en profitera pour préparer ou commettre un acte criminel, est censé prévoir d'autres cas dans lesquels il est possible de restreindre le droit de visite d'un détenu même si la sécurité de personne ni du pénitencier n'est mise en jeu. Cela nous amène pourtant à la conclusion que le sous-alinéa 91(1)*a*)(ii) est sans fondement législatif puisque le paragraphe 71(1) de la Loi prévoit que les limites raisonnables fixées par règlement pour restreindre le droit de visite d'un détenu doivent avoir pour objet de «assurer la sécurité de quiconque ou du pénitencier». Cela dit, je me demande si le sous-alinéa (ii) n'est pas déjà englobé dans le sous-alinéa (i) de toute façon.

Les mêmes observations s'appliquent à l'alinéa 94(1)*a*) qui vise l'interception des communications et dont le libellé est semblable à celui de l'alinéa 91(1)*a*).

23. Paragraphe 108(2)

Le paragraphe 108(2) prévoit la rémunération des membres du comité consultatif de CORCAN et le versement d'indemnités de séjour et de déplacement. Je vous serais reconnaissant de m'indiquer la disposition habilitante de ce paragraphe. À cet égard, je constate que même si les alinéas 96*k*) et 96*z*.3) de la Loi habilitent expressément à prendre des règlements prévoyant la rémunération ainsi que les indemnités de séjour et de

- 10 -

déplacement de certaines personnes déterminées, un tel pouvoir ne semble pas exister en ce qui concerne les membres du comité consultatif de CORCAN. Comme le législateur a expressément autorisé la réglementation de la rémunération et du paiement des dépenses dans certains cas, il faut présumer qu'il n'avait pas l'intention d'autoriser de tels paiements dans d'autres cas.

24. Paragraphe 112(2)

Ce paragraphe prévoit que le commissaire ou l'agent désigné par lui «peut» autoriser un détenu à exercer des activités commerciales si la sécurité et les contraintes opérationnelles du pénitencier le permettent et si les activités commerciales sont compatibles avec son plan correctionnel. L'emploi du mot «peut» indique que, dans certaines circonstances, la permission pourra être refusée même si les conditions énoncées au paragraphe 112(2) sont remplies. Par conséquent, nous vous saurions gré de nous expliquer quels types de considérations entraîneraient le refus d'une telle permission. Ne serait-il pas possible d'énoncer ces considérations dans le Règlement?

25. Articles 117 et 118

Le paragraphe 117(1) prévoit que le transport de la dépouille d'un détenu décédé jusqu'au lieu de résidence du parent ou de la personne qui réclame la dépouille peut se faire aux frais de l'État si le solde des comptes du détenu dans le Fonds de fiducie des détenus est insuffisant. Le paragraphe 117(2) autorise le Service à payer, pour des raisons humanitaires, tout ou partie des frais funéraires du détenu décédé si, à cause du coût des funérailles, personne ne réclame la dépouille. Selon l'article 118, si la dépouille d'un détenu n'est pas réclamée, le directeur du pénitencier ou l'agent désigné par lui prend les dispositions nécessaires pour la faire inhumer ou incinérer aux frais de l'État si la succession du détenu est insuffisante pour couvrir les frais.

Bien que l'alinéa 96)) de la Loi autorise la prise de règlements «concernant la procédure à suivre en cas de décès d'un détenu», il me semble que prévoir la dépense de fonds publics pour régler les frais de transport, les funérailles et l'inhumation ou l'incinération déborde la procédure à suivre en cas de décès d'un détenu et je doute que les dispositions en cause aient un fondement législatif dans la mesure où elles prétendent autoriser de telles dépenses. Si ces dispositions n'existaient pas, ces questions ne seraient-elles pas réglées comme on le fait pour toute autre personne qui meure dans l'indigence?

Abstraction faite de ce qui précède, je me demande pourquoi le paragraphe 117(1) prévoit le transport de la dépouille d'un détenu aux frais de l'État jusqu'au lieu de résidence du parent ou de la personne qui a réclamé la dépouille mais pas jusqu'au lieu où résidait le défunt, même si le

- 11 -

paragraphe 117(2) prévoit que les funérailles dont l'État assume les frais peuvent avoir lieu dans la localité où résidait le détenu décédé.

26. Paragraphe 119(1)

Ce paragraphe énonce que la partie de la succession d'un détenu décédé qui est placé sous la garde du Service doit être remise au représentant du détenu, s'il y en a un, conformément aux lois provinciales applicables. Il est sans doute prévu que ce transfert se fasse après prélèvement, sur les comptes du détenu dans le Fonds de fiducie des détenus, des déductions prévues au paragraphe 117(1). Je me demande toutefois si cela ne devrait pas être précisé au paragraphe 119(1).

27. Alinéa 119(2)c)

Selon la version anglaise de cet alinéa, la partie de la succession d'un détenu décédé qui est placée sous la garde du Service comprend les effets personnels du détenu, y compris l'argent comptant, dont le Service a la garde ou dont il assure la surveillance. Or, la version française prévoit que la partie de la succession d'un détenu décédé qui est placée sous la garde du Service comprend «ses effets personnels, y compris l'argent comptant, dont le Service a la garde ou dont il assure la surveillance au moment du décès».

28. Article 121, définition de «conjoint» et «conjoint de fait»

Les articles 121 à 144 du Règlement prévoient les indemnités en cas de décès ou d'invalidité résultant de la participation du détenu à un programme de travail ou de formation au pénitencier. L'économie de ces dispositions est analogue à celle d'un régime d'indemnisation des accidentés du travail ou de pension d'invalidité. Pour l'application de ces dispositions réglementaires, le terme «conjoint de fait» s'entend, selon la définition à l'article 121, de la personne qui

a) sans être légalement mariée au détenu ou à la personne en semi-liberté, a habité avec ce détenu ou cette personne pendant au moins un an immédiatement avant l'incarcération de ce détenu ou de cette personne ou avant son décès, lorsque ce décès est attribuable à la participation du détenu ou de la personne en semi-liberté à un programme agréé;

b) était tenue pour le mari ou la femme de la personne détenue ou en semi-liberté dans la collectivité où elles habitaient.

- 12 -

«Conjoint», c'est «de mari ou la femme de la personne détenue ou en semi-liberté, y compris son conjoint de fait». Ces définitions s'appliquent aux dispositions traitant des personnes ayant le droit de demander et de toucher des indemnités.

Sans entrer dans le détail du régime que constituent les articles 121 à 144 du Règlement, disons que l'emploi des termes «conjoint» et «conjoint de fait», au sens de leur définition à l'article 121, dans ces dispositions a pour effet d'étendre le droit aux indemnités, qui est subordonné au rapport entre une personne et un détenu, à l'époux, à l'épouse ou au conjoint de sexe opposé, mais, apparemment, pas au conjoint de même sexe qui a, avec le détenu, une relation assimilable à une union conjugale. La *Loi sur la modernisation de certains régimes d'avantages et d'obligations* a modifié récemment un certain nombre de lois fédérales en vue de les rendre conformes à la *Charte canadienne des droits et libertés* en accordant à tous les couples qui cohabitent en union conjugale depuis au moins un an les avantages et obligations prévues par ces lois. Je me demande si le législateur n'avait pas l'intention d'étendre pareillement le champ d'application des avantages prévus aux articles 121 à 144 du Règlement. Je voudrais connaître votre opinion sur le sujet.

29. Article 121, définition de «Travail Canada», et articles 127 et 139(1)

Le nom «Travail Canada» ne devrait-il pas être remplacé par le nouveau nom, puisque la définition renvoie à la bonne division et aux bons fonctionnaires du ministère du Développement des ressources humaines?

30. Article 121, définition de «salaire minimum»

D'après la définition à l'article 121, le terme «salaire minimum» s'entend du «salaire horaire minimum pour les personnes d'au moins 17 ans selon la partie III du *Code canadien du travail*». Comme la disposition pertinente du *Code canadien du travail*, c'est-à-dire l'article 178, ne parle plus d'un salaire minimum à payer aux personnes de plus de 17 ans et que le taux même du salaire minimum n'est plus fixé à l'article 178, la définition de «salaire minimum» à l'article 121 devrait parler simplement du «salaire horaire minimum que l'employeur est tenu de payer par l'article 178 du *Code canadien du travail*».

31. Article 122

À propos de l'article 122 qui précise les cas dans lesquels une indemnité peut être versée pour le décès ou l'invalidité d'un détenu ou d'une personne en semi-liberté, je voudrais attirer votre attention sur une faute probable dans la version française du sous-alinéa 96c)(i) de la Loi. Alors que la version anglaise de cette disposition autorise la prise de règlements précisant, pour l'application de l'article 22, les circonstances où une indemnité «peut» être versée, la version

- 13 -

française autorise des règlements précisant «des circonstances où une indemnité est versée». Étant donné que les deux versions de l'article 22 de la Loi prévoient que le ministre ou son délégué «peut» verser une indemnité conformément aux règlements, les mots «est versée» au sous-alinéa 96*c*

32. Alinéa 125(1)*b*

Cet alinéa oblige à présenter une demande d'indemnité en cas d'invalidité avant que le détenu ou la personne en semi-liberté soit initialement mis en liberté en raison d'une libération conditionnelle totale, d'une libération d'office ou de l'expiration de sa peine. Il serait concevable qu'une blessure survienne peu de temps avant la mise en liberté, ce qui laisserait un délai excessivement court pour présenter une demande. Cela pourrait avoir comme effet d'empêcher la présentation d'une demande d'indemnité. D'ailleurs, cela pourrait même ne pas laisser le temps de vérifier la gravité de la blessure ni de déterminer si elle entraînera une invalidité. De fait, comme le paragraphe 124(1) permet de déclarer l'incident à l'origine d'une demande dans les trois mois suivant l'incident, une personne pourrait être empêchée de présenter une demande d'indemnité en rapport avec un incident même si elle est à l'intérieur du délai réglementaire. Alors que le paragraphe 125(2) confère le pouvoir discrétionnaire de proroger le délai fixé au paragraphe 125(1) pour un maximum de deux ans «lorsque le retard à présenter la demande est attribuable à des circonstances indépendantes de la volonté du demandeur et que ce retard ne nuira pas à l'enquête du Service», les droits des demandeurs ne devraient pas dépendre uniquement de l'exercice d'un recours discrétionnaire. Nous croyons que l'équité commande qu'un délai minimum raisonnable soit fixé pour présenter une demande d'indemnité. Comme le paragraphe 124(1) et l'alinéa 125(1)*a*) prévoient qu'un incident donnant lieu à une demande d'indemnité soit déclaré dans les trois mois et qu'une demande d'indemnité en cas de décès soit présentée dans les trois mois suivant le décès, je me demande pourquoi le même délai ne pourrait pas être fixé pour la présentation d'une demande en cas d'invalidité.

33. Paragraphe 125(2)

Le paragraphe 125(2) prévoit la prorogation par «le Service» du délai pour présenter une demande d'indemnité si le retard est attribuable à des circonstances indépendantes de la volonté du demandeur et qu'il ne nuira pas à l'enquête du Service. Je remarque toutefois que le paragraphe 124(2) du Règlement autorise «le ministre» à proroger, pour des motifs identiques, le délai pour la déclaration d'un incident à l'origine d'une demande d'indemnité. Pourquoi cette différence?

- 14 -

34. Sous-alinéa 127d)(i) et paragraphe 128(5)

Ces deux dispositions renvoient à la Commission des accidents du travail de l'Ontario. Je crois que cet organisme s'appelle la «Commission de la sécurité professionnelle et de l'assurance contre les accidents du travail».

35. Paragraphe 129(2)

Étant donné que le paragraphe 129(1), prévoyant un paiement unique si le total de l'indemnité à verser est de 10 000\$ ou moins, précise qu'il s'applique «malgré» le paragraphe 128(1), le paragraphe 129(2), prévoyant un paiement unique si le total de l'indemnité à verser est supérieur à 10 000\$, ne devrait-il pas préciser qu'il s'applique malgré le paragraphe 128(1)?

36. Paragraphe 131(1)

Les alinéas *a)* et *b)* du paragraphe 131(1) précisent le montant maximum de l'indemnité versée pour le transport et pour l'inhumation ou l'incinération de la dépouille d'un détenu ou d'une personne en semi-liberté si le décès est attribuable à un programme agréé. Ces dispositions s'appliquent «sous réserve de l'article 117» prévoyant que, dans certaines circonstances, le transport de la dépouille et les funérailles sont aux frais de l'État lorsqu'un détenu décède. Cependant, je ne suis pas certain de comprendre en quoi les alinéas 131(1)*a)* et *b)* sont censés s'appliquer «sous réserve de» l'article 117, et je vous saurais gré de bien vouloir m'expliquer. Cela signifie-t-il que les paiements ne peuvent être faits en vertu des alinéas 131(1)*a)* et *b)* que si aucun paiement n'a été fait en vertu de l'article 117? Peut-être la corrélation entre les alinéas 131(1)*a)* et *b)* et l'article 117 devrait-elle être exprimée plus clairement.

37. Paragraphe 136(2)

Cette disposition oblige le ministre ou son délégué à «examiner» si le lieu de résidence à l'étranger risque d'aggraver l'invalidité du demandeur ou d'accroître les soins médicaux dont celui-ci a besoin, avant d'approuver un lieu de résidence à l'étranger. Toutefois, on ne dit rien sur le résultat de cet examen. Donc, alors que l'alinéa 136(1)*a)* parle d'un lieu de résidence approuvé «conformément au paragraphe (2)», le libellé actuel du paragraphe 136(2) ne confère pas au ministre le pouvoir d'approuver quoi que ce soit; il lui fait simplement «examiner» certaines choses. On s'attendrait à y lire que le ministre est convaincu que le lieu de résidence à l'étranger ne va pas aggraver l'invalidité du demandeur ni accroître les soins médicaux dont il a besoin.

- 15 -

38. Paragraphe 142(2)

Le paragraphe 142(2) exige qu'un demandeur qui fait appel du refus de verser une indemnité, du montant de l'indemnité ou de la cessation de l'indemnité soit informé «dans un délai raisonnable» de la décision rendue en appel et de ses motifs. Nous vous saurions gré de nous expliquer la distinction voulue entre l'obligation de faire quelque chose «dans un délai raisonnable», comme c'est le cas au paragraphe 142(2), et l'obligation que quelque chose soit fait «dès que possible», l'expression qu'on retrouve plus fréquemment dans les autres dispositions du Règlement.

39. Partie II, version française

Dans toute la version française de la Partie II du Règlement, «permission de sortir sans surveillance» est employé comme équivalent de «unescorted temporary absence» dans la version anglaise. Depuis les modifications apportées à la Loi par le ch. 42, L.C. 1995, toutefois, le paragraphe 99(1) de la Loi définit «permission de sortir sans escorte» comme équivalent de «unescorted temporary absence». Il faudrait donc substituer ce terme à «permission de sortir sans surveillance» partout où cette expression se trouve dans la Partie II du Règlement.

40. Article 155

L'article 155 énonce les cas dans lesquels l'autorité compétente peut autoriser un délinquant à sortir sans escorte. Or, le législateur a déjà fixé les motifs de l'octroi d'une permission de sortir sans escorte à l'article 116 de la Loi et je ne trouve aucune disposition habilitant à prendre un règlement pour nuancer ces motifs, y déroger ou pour ajouter des motifs.

41. Paragraphe 157(1)

Ce paragraphe prévoit qu'un délinquant doit présenter sa demande de semi-liberté au plus tard six mois avant l'expiration des deux tiers de sa peine d'emprisonnement. Il est vrai que les paragraphes 122(1) et (2) de la Loi confèrent le pouvoir de prévoir par règlement la période au cours de laquelle la demande est examinée, mais cela ne confère pas le pouvoir d'imposer une condition se rapportant au moment où une demande de semi-liberté peut être présentée. Comme une telle condition ne semble pas non plus avoir un rapport avec l'un des objets ou l'une des dispositions de la Loi, elle ne saurait être fondée sur le paragraphe 156(1) de la Loi. Par conséquent, le fondement législatif du paragraphe 157(1) du Règlement est discutable.

- 16 -

42. Paragraphe 159(2)

Le paragraphe 125(4) de la Loi prévoit qu'au terme de l'examen expéditif, le Service transmet à la Commission, dans les délais réglementaires impartis mais avant la date d'admissibilité du délinquant à la libération conditionnelle totale, les renseignements qu'il juge utiles.

Bien que ce ne soit pas particulièrement clair dans la version anglaise, cette disposition semble prévoir qu'il faut fixer la période, commençant au terme de l'examen, au cours de laquelle le dossier doit être transmis à la Commission des libérations conditionnelles et elle exige que, de toute façon, la transmission se fasse toujours avant que le délinquant devienne admissible à la libération conditionnelle totale. La version française du paragraphe 125(4) l'exprime plus clairement et nous la reproduisons en entier ci-après:

Au terme de l'étude, le Service transmet à la Commission, dans les délais réglementaires impartis mais avant la date d'admissibilité du délinquant à la libération conditionnelle totale, les renseignements qu'il juge utiles.

Le paragraphe 159(2) du Règlement exige qu'à la suite d'un examen expéditif en vue de la libération conditionnelle, le dossier du délinquant soit transmis à la Commission des libérations conditionnelles «au plus tard trois mois avant la date de son admissibilité à la libération conditionnelle». La disposition précise bien le délai dans lequel le dossier doit être transmis à la Commission, mais pas la période, commençant au terme de l'étude, «au cours de laquelle» un dossier doit être transmis, comme le prévoit sans doute le paragraphe 125(4) de la Loi. À notre humble avis, le paragraphe 125(4) commande que soit précisée une période qui commence lorsque l'examen se termine et qui est la même dans tous les cas. Comme le paragraphe 159(1) du Règlement précise que l'examen soit terminé dans le mois suivant l'admission du délinquant, il ne devrait pas être difficile de fixer la période commençant à la fin de l'examen au cours de laquelle le dossier est transmis à la Commission.

43. Sous-alinéa 160(1)a)/(ii) et alinéa 160(1)b)

Ces dispositions prévoient que lorsqu'un cas est renvoyé à la Commission ou au président de la Commission en application des paragraphes 129(2) ou (3) de la Loi, le délinquant est informé du renvoi «aussitôt que possible» et de la date de l'examen «de plus tôt possible» après que la date est fixée. Pourtant, le paragraphe 130(1) de la Loi exige que le délinquant soit informé du renvoi et de l'examen «selon les modalités réglementaires». Prévoir que quelque chose soit fait le plus tôt possible n'équivaut certainement

- 17 -

pas à des modalités très précises. À ce propos, je vous renvoie à mes observations au point 6.

44. Article 168

L'article 168 prévoit qu'un appel d'une décision de la Commission, interjeté devant la Section d'appel, doit être présenté dans les deux mois suivant la décision de la Commission. Comme le délai entre le moment où la décision est rendue et celui où le délinquant est avisé de la décision est susceptible de varier d'un dossier à l'autre, en pratique le temps qu'un délinquant aura pour décider de faire appel ou non va varier aussi. En outre, si pour une raison ou pour une autre il y avait un retard exceptionnel ou excessif à aviser un délinquant de la décision de la Commission, c'est le délinquant qui écoperait puisqu'il aurait moins de temps pour étudier la décision, demander conseil et décider s'il doit aller en appel. En conséquence, je me demande si l'article 168 ne devrait pas prévoir plutôt que le délai d'appel d'une décision de la Commission commence à courir au moment où le délinquant reçoit la décision.

45. Annexe, point 8

L'annexe devrait être modifiée pour que les membres de l'assemblée législative du Nunavut y soient mentionnés.

En attendant de recevoir vos commentaires, je vous prie d'agréer, Madame Jauvin, l'expression de mes sentiments distingués.

Peter Bernhardt
Le Conseiller juridique

c.c. Me Ian Glen
Président, Commission nationale des libérations conditionnelles

Mme Lucie McClung
Commissaire, Service correctionnel du Canada

TRADUCTION

Le 6 septembre 2002

Me Peter Bernhardt
Conseiller juridique
Le Sénat
a/s du Comité mixte permanent d'examen de la réglementation
56, rue Sparks, 2^e étage
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Monsieur le Conseiller juridique,

La présente est en réponse à votre lettre du 12 septembre 2001 au sujet de l'étude du *Règlement sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition*. Veuillez excuser notre retard à vous répondre, mais il nous a fallu tenir des consultations approfondies avec divers organismes faisant partie du portefeuille du Solliciteur général du Canada et coordonner cette affaire avec le réexamen complet de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition* (LSCMLC), prévu à son art. 233.

Les conclusions de ce réexamen sont en train d'être analysées pour déterminer les modifications qu'il y aurait lieu d'apporter à la Loi et vous verrez que plusieurs des recommandations proposées sont mentionnées ci-après. D'ailleurs, nous employons le conditionnel parce que le Cabinet est censé se prononcer sur les recommandations avant qu'un projet de loi soit déposé.

Nous allons maintenant traiter, dans le même ordre numérique, les points que vous abordiez dans votre lettre du 12 septembre 2001.

1. **art. 2:** Le problème sera corrigé à la première occasion en ajoutant un renvoi à la définition de «jour ouvrable» qui se trouve au par. 99(1) de la partie II de la LSCMLC.

2. **art. 9:** Il est proposé que l'al. 96(8) de la LSCMLC soit modifié pour lui donner un libellé semblable à celui du par. 116(8) de la Loi. Veuillez vous reporter à notre réponse au point 40 ci-dessous. En outre, nous convenons que l'expression française pour «escorted temporary absence» devrait être celle qui se trouve dans la Loi. Enfin, l'al. 9g) devrait aussi être modifié en substituant «des raisons de compassion» à «des raisons humanitaires».

- 2 -

3. **al. 11b):** Nous admettons qu'il faudrait effectivement prévoir le cas de votre scénario, où il n'y a pas transfèrement du détenu à un pénitencier différent.

4. **art. 19, 20 et 23:** Les renvois à l'al. 6(1)c) seront remplacés par «l'al. 6c».

5. **al. 21(3)b):** En pratique, ce n'est pas problématique, mais le règlement pourrait être modifié afin de prévoir la présentation des observations d'un détenu qui n'assiste pas à l'audition du comité de réexamen des cas d'isolement.

6. **par. 25(2):** À l'heure actuelle, les lignes directrices fixent la période au cours de laquelle un avis d'accusation d'infraction disciplinaire doit être remis au détenu. Nous n'avons aucune objection à le préciser au paragraphe en question.

7. **par. 27(2):** Le libellé actuel du paragraphe est préférable étant donné le rôle du président indépendant et les politiques et règles de procédure applicables. Chaque président est affecté à une grappe d'établissements et le libellé actuel laisse aux directeurs de pénitencier la marge de manœuvre nécessaire pour affecter un autre président indépendant au besoin.

8. **par. 41(2):** Ce paragraphe sera modifié comme vous le suggérez.

9. **par. 55(2):** Les modifications proposées pour la LSCMLC confèreraient le pouvoir de préciser par règlement les circonstances dans lesquelles les véhicules pourraient être fouillés, ce qui donnerait un fondement législatif clair au par. 55(2) du Règlement.

10. **al. 58(1)c):** Les problèmes soulevés seront réglés.

11. **par. 59(3):** La version française du paragraphe sera modifiée pour qu'elle corresponde à la version anglaise, en précisant que toutes les conditions énoncées doivent être remplies avant qu'un article saisi soit restitué à son propriétaire.

12. **par. 59(6) et (7):** Suivant vos observations, les mots «peut annuler» seraient remplacés par «annule».

13. **par. 63(1):** Nous convenons que la version anglaise du par. 63(1) devrait être modifiée de façon qu'elle corresponde à la version française.

14. **par. 65(1):** Nous convenons que la version anglaise du par. 65(1) devrait être modifiée comme vous le suggérez.

15. **par. 66(2):** Le par. 66(2) ne semblant être d'aucune utilité, nous proposerions son abrogation.

- 3 -

16. **art. 70:** L'art. 70 du Règlement est censé s'appliquer et s'applique dans le cas des permissions de sortir. Il vise l'effet d'une attestation de laboratoire confirmant que le délinquant a omis de se conformer à une condition de sa mise en liberté (ou de sa sortie) énoncée à l'art. 55 de la LSCMLC, lequel confère le pouvoir d'obliger le délinquant à fournir un échantillon d'urine pour vérifier s'il respecte une condition de sa permission de sortir.

17. **art. 71:** Dans l'affaire *Royer c. Canada (Procureur Général)*, dont le jugement est daté du 12 décembre 2001, la Section de première instance de la Cour fédérale a statué que l'al. 96*m*) de la LSCMLC autorisait l'art. 71 du Règlement. Comme nous avons appris que la cause était susceptible de faire l'objet d'un appel, nous allons suivre l'affaire de près et prendre les mesures qui s'imposent.

18. **par. 74(1) et art. 75:** Nous aurions l'intention de supprimer les mots «de préférence sur une formule fournie par le Service» au par. 74(1) et à l'art. 75.

19. **art. 76, par. 77(1) et 79(1):** Des délais stricts et précis sont imposés à l'égard de ces dispositions par l'administration, principalement sous la forme d'une directive du commissaire.

20. **par. 79(1):** Si la décision du directeur du pénitencier sur le grief d'un détenu peut être renvoyée à un comité d'examen externe mais pas celle du responsable de la région, c'est pour plusieurs raisons. Premièrement, la Service a comme politique établie de voir à ce que les griefs des détenus soient traités rapidement et équitablement au plus bas palier possible et, dans la mesure du possible, sur place. Un grief est étudié par le responsable de la région, conformément à l'al. 75*b*), uniquement s'il met en cause le directeur du pénitencier (ou le directeur du bureau de libération conditionnelle de district) lui-même. Lorsque les actions ou omissions d'une personne à ce niveau de responsabilité sont le sujet d'un grief, il est préférable que celui-ci soit traité à un palier plus élevé et pas localement. Le responsable de la région est mieux placé pour s'occuper des griefs visant le comportement d'un directeur de pénitencier et il a suffisamment d'autorité directe pour régler le grief, y compris imposer une mesure disciplinaire.

21. **par. 90(1):** Les responsables du Service correctionnel du Canada (SCC) nous expliquent que ce paragraphe reflète les nombreuses manières dont les visites se déroulent et la façon dont les méthodes disponibles varient selon l'établissement. Il existe divers types de visites surveillées, de visites assis à une table et de barrières. Étant donné ces facteurs de même que le caractère délicat et l'importance cruciale des visites, le SCC fait savoir qu'il préfère que le paragraphe ne change pas.

22. **ss-al. 91(1)*a*(ii) et 94(1)*a*(ii):** Nous allons proposer que le par. 71(1) de la LSCMLC soit modifié de façon à conférer le pouvoir de prendre des

- 4 -

règlements autorisant l'interdiction ou la suspension d'une visite parce qu'un acte criminel serait préparé ou commis à cette occasion.

23. **par. 108(2):** Nous convenons que l'art. 96 de la LSCMLC devrait être modifié afin qu'il confère le pouvoir exprès de prévoir par règlement le paiement de la rémunération et des dépenses de séjour et de déplacement des membres du comité consultatif de CORCAN.

24. **par. 112(2):** Pour plusieurs considérations, il est préférable de conserver le verbe «peut» en rapport avec le pouvoir d'autoriser un détenu à avoir des activités commerciales. Entre autres considérations, il y a la dynamique du placement et du transfèrement et la nécessité d'avoir un plan correctionnel qui laisse une certaine latitude. De plus, ce pouvoir n'est exercé que très rarement et les personnes consultées au sein du SCC ne se souviennent pas qu'il l'ait été récemment. Il est difficile, voire impossible, de prédire la nature des activités commerciales que les détenus pourraient vouloir exercer. En conséquence, il est difficile de prévoir l'interaction éventuelle d'un commerce avec le placement ou transfèrement d'un détenu, de même que la souplesse nécessaire pour établir et modifier son plan correctionnel personnalisé. Ce pouvoir est assez bien délimité par les principes du droit administratif régissant l'exercice d'un pouvoir discrétionnaire.

25. **art. 117 et 188:** Les révisions recommandées pour la LSCMLC devraient comprendre un pouvoir de réglementation autorisant l'énonciation des circonstances dans lesquelles le SCC peut payer le transport, les frais funéraires et l'inhumation ou l'incinération d'un détenu décédé.

26. **par. 119(1):** Effectivement, comme vous le faites remarquer, les choses seraient plus claires si le par. 119(1) était modifié pour préciser qu'il s'applique sous réserve du par. 117(1).

27. **al. 119(2)c):** La version anglaise devrait être révisée pour qu'elle reflète fidèlement la version française.

Veillez noter que les points 28 à 38 portent sur les articles 121 à 144 du Règlement, sous la rubrique *Indemnités de décès et d'invalidité*. Nous sommes en pleine refonte du régime d'indemnisation et ces dispositions réglementaires sont susceptibles d'être modifiées sensiblement ou d'être remplacées. Néanmoins, nous allons traiter ci-après des observations qui les concernent.

28. **art. 121:** Le champ d'application des avantages prévus aux articles 121 à 144 du Règlement est censé être étendu par la modification des définitions de «conjoint» et «conjoint de fait». Des projets à cet effet ont déjà été produits.

- 5 -

29. **art. 121, 127 et 139(1):** Les mentions de Travail Canada et de ses fonctionnaires seront mises à jour en conséquence.

30. **art. 121:** La définition de «salaire minimum» sera modifiée comme vous le suggérez.

31. **art. 122:** Nous convenons que la version française du sous-alinéa 96c)(i) de la LSCMLC devrait être modifiée pour se lire comme suit: «des circonstances où une indemnité peut être versée».

32. **al. 125(1)b):** Comme vous le soulignez, la période prévue à l'alinéa pour la présentation d'une demande d'indemnité en cas d'invalidité peut être irréaliste dans certaines circonstances. Les problèmes soulevés devraient être réglés.

33. **par. 125(2):** Les dispositions concernant le délai de présentation d'une demande d'invalidité et l'octroi d'une prorogation de ce délai ont été réexaminées et la différence que vous avez remarquée devrait être arrangée.

34. **ss-al. 127d)(i) et par. 128(5):** Ces dispositions devraient être modifiées afin de refléter le nom actuel de la Commission qui s'occupe des accidentés du travail en Ontario.

35. **par. 129(2):** Il semblerait inutile de mentionner que le par. 129(2) s'applique malgré le par. 128(1). Comme la règle générale établie à l'art. 128, c'est que l'indemnité est un montant versé mensuellement, il est évident que les dispositions autorisant un paiement unique sont des exceptions à la règle, c.-à-d. qu'elles s'appliquent malgré le par. 128(1). En outre, l'ensemble de l'art. 129 montre clairement qu'il n'y a pas seulement son paragraphe (1) qui est censé s'appliquer «malgré le par. 128(1)».

36. **par. 131(1):** La corrélation entre les effets de ce paragraphe et ceux de l'art. 117 devrait être clairement exprimée.

37. **par. 136(2):** Pour préciser le pouvoir d'approuver le lieu de résidence à l'étranger du demandeur, il faudrait employer un libellé semblable ou identique à celui que vous proposez.

38. **par. 142(2):** Il est vrai que la différence entre les expressions «dans un délai raisonnable» et «dès que possible» est au mieux insignifiante. L'emploi de ces expressions devrait être décidé lors de la refonte du régime d'indemnisation.

39. **Partie II, version française:** Nous convenons que la terminologie française employée dans le Règlement devrait être la même que dans la LSCMLC et que l'expression «sortir sans escorte» devrait être utilisée.

- 6 -

40. **art. 155:** La disposition habilitante pour cette disposition qui énonce les cas dans lesquels une permission de sortir sans escorte peut être accordée, se trouve au par. 116(8) de la LSCMLC. Ce paragraphe prévoit que «[Les] demandes de permission de sortir sans escorte se font selon les modalités réglementaires de temps et autres». L'emploi des mots «modalités réglementaires» rend l'intention manifeste.

41. **par. 157(1):** Nous convenons que ce paragraphe devrait être abrogé.

42. **par. 159(2):** Il est proposé que le par. 125(4) de la LSCMLC soit modifié pour résoudre le problème que vous soulevez.

43. **ss-al. 160(1)a)(ii) et al. 160(1)b):** Votre observation est fondée et le Règlement devrait être modifié dès que possible afin de préciser la période au cours de laquelle un délinquant doit être informé du renvoi à la Commission et de la date de l'examen.

44. **art. 168:** Nous proposerions de prévoir une meilleure méthode pour calculer le délai dans lequel un appel peut être interjeté devant la Section d'appel.

45. **Annexe, point 8:** L'Assemblée législative du Nunavut sera ajoutée à l'annexe.

J'espère que ces renseignements vont aider à clarifier notre position sur ces affaires. En vous remerciant encore une fois d'avoir pris la peine d'examiner le Règlement, je vous prie d'agréer, Monsieur le Conseiller juridique, l'expression de mes sentiments distingués.

Nicole Jauvin

TRADUCTION

Le 24 septembre 2002

Madame Nicole Jauvin
Sous-Solliciteur général
Ministère du Solliciteur général
340, avenue Laurier Ouest, 13^e étage
OTTAWA (Ontario)
K1A 0P8

Madame Jauvin,

N/Réf.: DORS/92-620, Règlement sur le système correctionnel et la mise en
liberté sous condition, modifié par le DORS/96-108

Nous vous remercions pour votre lettre du 6 septembre 2002 au sujet du *Règlement sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition*. Avant de soumettre votre réponse au Comité mixte, je vous saurais gré de bien vouloir me dire ce que vous pensez des questions qui suivent. (La numérotation des points est la même que dans la correspondance antérieure.)

2., 40. Articles 9 et 155

D'après votre réponse, l'article 155 du Règlement, énonçant les cas dans lesquels l'autorité compétente peut autoriser un délinquant à sortir sans escorte, est fondé sur le paragraphe 116(8) de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition*. Voici le texte du paragraphe 116(8) :

(8) Les demandes de permission de sortir sans escorte se font selon les modalités réglementaires de temps et autres.

Manifestement, le paragraphe 116(8) vise la présentation d'une demande de permission de sortir sans escorte par un délinquant. Par contre, l'article 155 du Règlement porte sur la décision que l'autorité compétente doit rendre sur la demande. Ce n'est pas du tout la même affaire. On imagine donc difficilement que le paragraphe 116(8) de la Loi ait un rapport quel qu'il soit avec le fondement de l'article 155 du Règlement.

- 2 -

Comme on l'a signalé précédemment, l'article 155 du Règlement a pour effet de déroger aux conditions d'octroi des permissions de sortir sans escorte qui sont énoncées à l'article 116 de la Loi. Si une telle dérogation n'est pas expressément autorisée par la Loi, l'article 155 du Règlement semblerait *ultra vires*.

Les observations qui précèdent valent aussi pour l'article 9 du Règlement. Modifier l'alinéa 96(8) de la Loi pour rendre son libellé semblable à celui du paragraphe 116(8), comme vous le dites dans votre réponse, ne fournira pas davantage un fondement législatif à une disposition réglementaire restreignant le pouvoir discrétionnaire conféré au directeur du pénitencier à l'alinéa 17(1)b) de la Loi pour décider s'il y a lieu d'accorder une permission de sortir sans escorte.

16. Article 70

Vous répondez que l'article 70 est censé s'appliquer et s'applique dans le cas des permissions de sortir, mais je vous ferais remarquer que cette disposition précise pourtant que «aux fins de tout examen, réexamen, audition ou révision concernant le défaut de respecter une condition de mise en liberté, l'attestation du laboratoire portant que le résultat de l'analyse d'échantillon d'urine est positif établit, jusqu'à preuve contraire, que le délinquant qui a fourni l'échantillon ne s'est pas conformé à la condition de s'abstenir de consommer de l'alcool ou de la drogue. La Loi semblerait faire une distinction entre une «permission de sortir» et une «libération»; il en résulte donc que le second terme n'englobe pas le premier. Nous estimons donc que si l'article 70 est censé s'appliquer aux permissions de sortir, il faudrait le dire expressément.

20. Paragraphe 79(1)

Dans ma lettre du 12 septembre 2001, je vous demandais pourquoi le paragraphe 79(1) prévoit qu'un détenu peut faire renvoyer son grief à un comité d'examen externe lorsque c'est le directeur du pénitencier qui rend une décision sur le grief, mais pas si le grief met en cause le directeur du pénitencier et est présenté au responsable de la région. Dans votre réponse, vous m'expliquez qu'en dépit de votre politique de voir à ce que les griefs soient étudiés au plus bas palier possible et, dans la mesure du possible, sur place, lorsque c'est une personne au niveau de responsabilité de directeur de pénitencier qui fait l'objet d'un grief, «il est préférable que le grief soit traité à un palier plus élevé et pas localement. Le responsable de la région est mieux placé pour s'occuper des

- 3 -

griefs visant le comportement d'un directeur de pénitencier et il a suffisamment d'autorité directe pour régler le grief, y compris imposer une mesure disciplinaire».

Voilà qui explique peut-être pourquoi les griefs mettant en cause un directeur de pénitencier sont présentés au responsable de la région, mais je ne suis pas convaincu que cela réponde à la question de savoir pourquoi de tels griefs ne devraient pas être renvoyés à un comité d'examen externe comme les autres griefs. À ce propos, je remarque que le comité d'examen externe fait des recommandations au sujet du grief, mais celles-ci ne lient apparemment pas l'autorité qui est habilitée à régler le grief. Par conséquent, dans le cas de griefs visant un directeur de pénitencier, le renvoi à un comité externe ne changerait rien au fait que le responsable de la région ait à étudier le grief. Cela dit, pourquoi le responsable de la région ne bénéficierait-il pas des conseils d'un comité d'examen externe?

22. Alinéa 94(1)a)

Vous répondez que la Loi sera modifiée de façon à conférer le pouvoir de prendre des règlements autorisant l'interdiction ou la suspension d'une visite pour le motif qu'un acte criminel serait préparé ou commis à cette occasion. Le cas échéant, nous vous saurions gré de nous confirmer que le même pouvoir sera conféré relativement à l'interception des communications visée à l'alinéa 94(1)a) du Règlement.

25. Paragraphe 117(1)

En plus de remettre en question le fondement législatif des articles 117 et 118 du Règlement, je vous demandais dans ma lettre du 12 septembre 2001 pourquoi le paragraphe 117(1) prévoyait le transport de la dépouille d'un détenu aux frais de l'État jusqu'au lieu de résidence du parent ou de la personne qui a réclamé la dépouille, mais pas au lieu de résidence du défunt, même si le paragraphe 117(2) prévoit que des funérailles, dont les frais sont assumés par l'État, peuvent avoir lieu dans la localité où résidait le détenu décédé. Vous n'avez pas répondu à la question dans votre lettre du 6 septembre 2002.

35. Paragraphe 129(2)

Si, comme votre réponse le donne à penser, il est inutile de préciser que le paragraphe 129(2) s'applique malgré le paragraphe 128(1), il s'ensuit qu'il est aussi inutile de déclarer que le paragraphe 129(1) s'applique malgré le

- 4 -

paragraphe 128(1) et que les mots «malgré le paragraphe 128(1)» devraient donc être supprimés au paragraphe 129(1). Inversement, si les mots en question ont une utilité au paragraphe 129(1), il faudrait les ajouter au paragraphe 129(2).

36. Paragraphe 131(1)

Bien que vous conveniez dans votre réponse que la corrélation entre le paragraphe 131(1) et l'article 117 du Règlement devrait être exprimée plus clairement, je ne suis toujours pas certain de comprendre en quoi les alinéas 131(1)*a*) et *b*) sont censés s'appliquer «sous réserve de» l'article 117 et je vous demanderais à nouveau de me l'expliquer. Veut-on que les paiements ne puissent être faits en vertu des alinéas 131(1)*a*) et *b*) que si aucun paiement n'est fait en vertu de l'article 117?

En attendant de recevoir vos commentaires, je vous prie d'agréer, Madame Jauvin, l'expression de mes sentiments distingués.

Peter Bernhardt
Le Conseiller juridique

TRADUCTION

Le 10 avril 2003

Me Peter Bernhardt
Conseiller juridique
Le Sénat
a/s du Comité mixte permanent
d'examen de la réglementation
56, rue Sparks, 2^e étage
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Monsieur le Conseiller juridique,

La présente est en réponse à vos lettres du 24 septembre 2002 et du 17 mars 2003 au sujet de l'étude du *Règlement sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition*. Veuillez excuser notre retard à vous répondre, mais il nous a fallu tenir des consultations approfondies avec divers organismes faisant partie du portefeuille du Solliciteur général du Canada et coordonner cette affaire avec le réexamen complet de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition*, prévu à son art. 233.

Comme dans notre lettre précédente, nous employons le conditionnel parce que les conclusions du réexamen sont en train d'être analysées pour déterminer les modifications qu'il y aurait lieu d'apporter à la Loi et le Cabinet est censé se prononcer sur les recommandations avant qu'un projet de loi soit déposé. Plusieurs de ces recommandations sont mentionnées ci-après

Nous allons maintenant traiter, dans le même ordre numérique, les points que vous abordiez dans votre lettre du 24 septembre 2002.

2., 40. Articles 9 et 155

Pour régler le problème du fondement législatif de la disposition réglementaire précisant les cas dans lesquels une permission de sortir peut être accordée, nous proposons plusieurs mesures.

- 2 -

À propos de l'art. 9, il a été proposé que l'al. 96z(8) de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition* soit modifié pour conférer au gouverneur en conseil le pouvoir de prendre des règlements «concernant les permissions de sortir avec escorte, y compris les circonstances dans lesquelles l'autorité compétente peut accorder une permission de sortir en application de l'alinéa 17(1)h».

En ce qui concerne l'art. 155, les responsables de la Commission nationale des libérations conditionnelles font savoir que, pour régler la question, ils ont l'intention d'abroger l'art. 155 et de modifier le par. 156(1) en supprimant les mots «pour l'un des motifs visés à l'article 155» et en ajoutant les alinéas 156(1)a) à g). Ces alinéas renfermeraient le texte se trouvant actuellement aux alinéas 155a) à g). En déplaçant ainsi ces alinéas, il sera clairement établi que ceux-ci sont pris en application du par. 116(8), c.-à-d. qu'ils précisent les modalités de présentation des demandes de permission de sortir sans escorte.

Le projet de par. 156(1) se lirait donc comme suit :

Pour l'application des articles 116 et 117 de la Loi, le délinquant peut présenter par écrit à l'autorité compétente une demande de sortie sans escorte dans l'un des cas suivants :

a) pour des raisons médicales, afin de lui permettre de subir...

g) pour des raisons de compassion, afin de lui permettre de...

16. Article 70

L'article 70 prévoit les modalités des analyses d'urine pour permettre de déterminer s'il y a eu contravention à une condition de la mise en liberté. Vous vous demandez si la permission de sortir sans escorte ne serait pas une forme de «mise en liberté sous condition» et si l'art. 70 ne s'appliquerait donc pas aux permissions de sortir.

Il est de notoriété publique dans le monde correctionnel, comme le confirment les dispositions de la LSCMLC, que les termes «mise en liberté» et «mise en liberté sous condition» englobent tous deux les permissions de sortir. On trouve de nombreux exemples de cet état de fait dans la LSCMLC. Ainsi, la partie II de la Loi s'intitule *Mise en liberté sous condition, maintien en incarcération et surveillance de longue durée* et les dispositions se rapportant aux permissions de sortir se retrouvent parmi celles visant la mise en liberté sous condition. De

- 3 -

plus, la définition d'«autorité compétente» au par. 133(1) de la Loi mentionne la permission de sortir, la libération conditionnelle et la libération d'office. Il y a aussi l'art. 115 où il est question de «l'obtention d'une permission de sortir sans escorte».

En particulier, l'art. 70 du Règlement renvoie à l'art. 55 de la Loi portant que l'agent ou toute autre personne autorisée par le Service peut obliger un délinquant à lui fournir un échantillon d'urine :

- a) soit sur-le-champ lorsque la permission de sortir, le placement à l'extérieur ou la libération conditionnelle ou d'office sont assortis de conditions interdisant la consommation de drogues ou d'alcool et que l'agent ou la personne a des motifs raisonnables de soupçonner la contravention à une de ces conditions;
- b) soit régulièrement lorsque la permission de sortir, le placement à l'extérieur ou la libération conditionnelle ou d'office sont assortis de conditions interdisant la consommation de drogues ou d'alcool.

Bien que l'art. 55 emploie le mot «libération» uniquement à l'égard de la «libération conditionnelle» et de la «libération d'office», il est assez évident, dans le contexte global de l'art. 55, que tous les cas qui y sont mentionnés sont des «mises en liberté» sous une forme ou sous une autre. Que l'expression «mise en liberté» fasse partie du titre ou non, la libération conditionnelle et la permission de sortir sont deux formes de mise en liberté. Le contexte de l'art. 55 démontre que l'obligation de fournir un échantillon d'urine naît lorsqu'un délinquant est autorisé à sortir du pénitencier.

L'emploi de l'expression «condition de mise en liberté» à l'art. 70 du Règlement est nettement indicatif du contexte de l'art. 55 de la LSCMLC qui parle d'une condition, savoir l'interdiction de consommer de l'alcool ou des drogues, pouvant assortir une permission de sortir, un placement à l'extérieur ou la libération conditionnelle ou d'office. Il s'ensuit que ce sont tous des exemples de «mise en liberté sous condition». Toute autre interprétation serait contraire au sens courant de ces termes et ne serait pas compatible avec l'objet de la Loi. Il est évident que l'expression «condition de mise en liberté» à l'art. 70 du Règlement doit englober tous les cas visés à l'art. 55 de la LSCMLC, c.-à-d. la permission de sortir, le placement à l'extérieur, la libération conditionnelle ou d'office.

- 4 -

20. Paragraphe 79(1)

Comme vous l'avez signalé, le règlement prévoit actuellement que le renvoi à un comité d'examen externe n'est pas possible lorsque le grief d'un détenu vise le directeur du pénitencier.

Pour régler le problème, le Service correctionnel du Canada va proposer de modifier l'art. 79 du Règlement de façon à permettre le renvoi à un comité d'examen externe même «si c'est le directeur du pénitencier ou le directeur de district des libérations conditionnelles qui est mis en cause», au sens de l'al. 75*b*).

22. Alinéa 94(1)*a*

Dans votre lettre, vous faites remarquer qu'il faut un fondement législatif clair pour autoriser un règlement prévoyant l'interception des communications parce qu'un acte criminel serait préparé ou commis.

Par conséquent, il a été proposé que l'al. 96*z*(7) de la LSCMLC soit modifié pour autoriser la prise de règlements concernant la surveillance ou l'interception des communications, quelles qu'elles soient, entre deux détenus ou entre un détenu et une autre personne, dans le but d'empêcher la perpétration d'un acte criminel.

25. Paragraphe 117(1)

Comme vous le signalez, le par. 117(1) du Règlement prévoit le transport de la dépouille d'un détenu, aux frais de l'État, jusqu'au lieu de résidence de la personne qui la réclame, mais pas au lieu où résidait le détenu. Le Service correctionnel du Canada est en train d'étudier ces dispositions du Règlement et il examinera en même temps cette anomalie possible.

35. Paragraphe 129(2)

Vous soulevez une question intéressante. Pourquoi est-il précisé que le par. 129(1) s'applique «malgré» le par. 128(1), alors que ce passage ne se retrouve pas au par. 129(2)? Comme pour le point 25 ci-dessus, l'article, y compris cette apparente anomalie, est à l'étude.

- 5 -

36. Paragraphe 131(1)

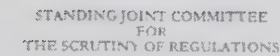
Vous vous interrogez sur la corrélation entre les articles 113 et 117 du Règlement. Vous voulez savoir notamment pourquoi les alinéas 131(1)*a*) et *b*) sont censés s'appliquer «sous réserve de» l'art. 117.

Les alinéas 131(1)*a*) et *b*) s'appliquent sous réserve de l'art. 117 parce que le Service correctionnel du Canada est chargé de veiller à ce que les fonds publics servent uniquement à couvrir les frais du transport, de l'inhumation ou de l'incinération de la dépouille d'un détenu, dans la mesure où le solde du fonds de fiducie du détenu est insuffisant pour couvrir ces frais.

J'espère que ces renseignements vont aider à clarifier notre position sur ces affaires. En vous remerciant encore une fois d'avoir pris la peine d'examiner le Règlement, je vous prie d'agréer, Monsieur le Conseiller juridique, l'expression de mes sentiments distingués.

Nicole Jauvin

Appendix F



THE SENATE, OTTAWA, K1A 0A4
 TEL: 962-2211
 FAX: 962-2216
 E-MAIL: SENATE@SENATE.SIC
 WWW: WWW.SENATE.SIC
 SENATE LIBRARY
 1000 THE PARLIAMENTS BUILDING, OTTAWA, K1A 0A4
 KERN: P. N. K. A. D. M. P.
 V. T. CHAIRMAN
 TOM WAPPEL, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

[illegible]

October 16, 2001

Ms. Josée Potvin
Regulations Coordinator
Special Advisory Section
Internal Affairs Branch
Royal Canadian Mounted Police
Pickering Building
250 Tremblay Street, Room 406
OTTAWA, Ontario
K1A 0R2

Dear Ms. Potvin:

Our File: SOR/2000-141, Commissioner's Standing Orders (Dispute Resolution Process for Promotions and Job Requirements)

I have reviewed the reference instrument and would appreciate your response to the following comments prior to my submitting the instrument to the Joint Committee.

1. Section 7 (2)

On its face the English version of this provision implies, by using the phrase "consensual agreement", that a final agreement has been reached. The French phrase, "un processus de règlement consensuel", suggests that the parties have initiated a process of negotiating a settlement. The French version appears to convey the more logical meaning inasmuch as the purpose of section 7(2) is to provide the parties with the opportunity of extending the time period within which they may conduct negotiations that may lead to a consensual agreement. That having been said, the English versions requires merely the addition of the word "process" after the phrase "consensual agreement" to render it congruent with the French.

- 2 -

2. Section 11(1)

The time limit imposed on the respondent within which he or she must respond after receiving a request for intervention is "as soon as possible" whereas specific time periods are imposed on the complainant. What is the rationale for imposing specific time limits on one party and not on the other?

Yours sincerely,

A handwritten signature in cursive script, reading "Margaret Jodoin Rasmussen".

Margaret Jodoin Rasmussen
Counsel

/co



Royal
Canadian
Mounted
Police

Gendarmerie
royale
du
Canada

Security Classification / Designation
Classification / Désignation sécurité

June 6th, 2002

Your file Votre référence

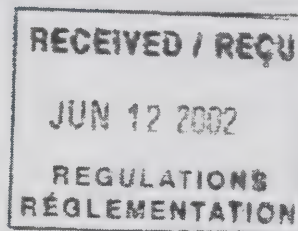
• **Ms. Margaret Jodoin Rasmussen**
Counsel
STANDING JOINT COMMITTEE
FOR THE SCRUTINY OF REGULATIONS
c/o The Senate
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

G117-20-29

Our file Notre référence

Dear Ms. Rasmussen:

Your file: SOR/2000-141:
 Commissioner's Standing Orders:
 (Dispute Resolution Process for Promotions and Job Requirements)
Our file: G117-20-29



Your letter dated October 16th, 2001 regarding the above captioned file refers.

Following comments received from Department of Justice on the one you raised with respect to subsections 7(2) and 11(2) of the above mentioned Commissioner Standing Orders, please find hereunder the position of Department of Justice as they were involved in the drafting process of this instrument.

Subsection 7(2)

It is agreed that the English version could be amended as suggested. However, an immediate amendment might not be required as this aspect has not raised any operational problem. Indeed, it is planned to update this CSO within a couple of years after some experience with its operation has been done.

Subsection 11(1)

The rationale for imposing specific time limits on one party and not on the other is more a policy issue than a legal issue. It is important to distinguish between the limitation period within which complainants must file their request for intervention and procedural time frames. The limitation period is justified on the basis that the promotion process has many steps which are administered sequentially and there is a need to know that decisions or actions are final and no longer subject to review.

.../2

-2-

The reason procedural time frames are not imposed on the respondent was that there had been a large volume of Part III grievances by members about the promotion process and that we did not think it was possible to give a specific time frame in case the same occurred under the Dispute Resolution Process for Promotions. We are concerned that, if the respondent does not meet the time frame, the adjudicator would be faced with making the decision with an incomplete record.

We hope this information is to your satisfaction.

Yours sincerely,



Me Josée L. Tremblay
Acting Regulatory Coordinator
Special Advisory Section
Internal Affairs Branch
Royal Canadian Mounted Police
250 Tremblay Road, Room 406
Ottawa, Ontario K1A 0R2

cc Sgt. Luc Delorme

Annexe F

TRADUCTION

Le 16 octobre 2001

Madame Josée Potvin
Coordonnatrice de la réglementation
Section des consultations spéciales
Direction des affaires internes
Gendarmerie royale du Canada
Édifice Pickering
250, rue Tremblay, pièce 406
Ottawa (Ontario) K1A 0R2

Madame,

N/Réf. : DORS/2000-141, Consignes du commissaire (règlement des
différends en matière de promotions et
d'exigences de postes)

J'ai examiné le texte réglementaire susmentionné et, avant de le soumettre au Comité mixte, j'aimerais avoir votre avis sur les points suivants.

1. Paragraphe 7(2)

À première vue, la version anglaise de ce paragraphe donne à penser, en raison de l'utilisation des mots « consensual agreement », qu'il y a eu une entente finale. Or, les mots « un processus de règlement consensuel », employés dans la version française, laissent plutôt entendre que les parties ont entamé un processus de négociation d'une entente. La version française semble proposer le sens le plus logique, étant donné que le but du paragraphe 7(2) est de donner aux parties la possibilité de prolonger le délai prévu pour les négociations en vue d'en arriver à un règlement consensuel. Cela dit, il suffit d'ajouter à la version anglaise le mot « process » après « consensual agreement » pour qu'elle corresponde à la version française.

- 2 -

2. Paragraphe 11(1)

Après avoir reçu la demande d'intervention, le défendeur doit présenter sa réponse « dès que possible », tandis que le demandeur doit présenter sa réplique dans des délais bien précis. Pourquoi imposer des délais précis à une partie et non à l'autre?

Dans l'attente de votre réponse sur ces points, je vous prie d'agréer, Madame, mes meilleures salutations.

Margaret Jodoin Rasmussen
Conseillère juridique

TRADUCTION

G117-20-29

Le 6 juin 2002

Madame Margaret Jodoin Rasmussen
Conseillère juridique
COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION
a/s Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Madame,

V/Réf. : DORS/2000-141 : Consignes du commissaire (règlement des
différends en matière de promotions et
d'exigences de postes)

N/Réf. : G117-20-29

La présente fait suite à votre lettre du 16 octobre 2001 concernant le dossier susmentionné.

Vous trouverez ci-dessous les observations du ministère de la Justice sur les points que vous avez soulevés concernant les paragraphes 7(2) et 11(2) des Consignes du commissaire. (Le ministère de la Justice a participé à la rédaction de ces consignes.)

Paragraphe 7(2)

La version anglaise pourrait être modifiée comme proposé. Cependant, il n'est peut-être pas nécessaire d'apporter cette modification immédiatement, car cet aspect n'a posé aucun problème jusqu'à maintenant sur le plan opérationnel. En fait, on prévoit mettre à jour ces consignes d'ici une ou deux années, le temps d'en faire un essai valable.

- 2 -

Paragraphe 11(1)

Si des délais précis sont imposés à une partie et non à l'autre, c'est pour des raisons plus politiques que juridiques. Il est important de faire une distinction entre le délai à l'intérieur duquel les demandeurs doivent présenter leur demande d'intervention et les délais, en matière de procédure. Un délai précis est imposé aux demandeurs parce que le processus des promotions comporte de nombreuses étapes qui sont administrées suivant un ordre séquentiel et qu'il faut savoir si les décisions ou les mesures sont finales et ne sont plus assujetties à aucun examen.

Si aucun délai, en matière de procédure, n'est imposé au défendeur, c'est parce qu'il y a eu beaucoup de griefs de la part des membres relativement au processus de promotion (procédure prévue à la Partie III) et que nous ne pensions pas qu'il serait possible de prévoir un délai précis si jamais la même situation se produisait dans le cadre du règlement des différends en matière de promotions. Nous craignons que, si le défendeur ne respecte pas les délais impartis, l'arbitre soit appelé à rendre une décision en ne disposant pas de toutes les données.

En espérant que ces renseignements répondent à vos questions, nous vous prions d'agréer, Madame, nos salutations les meilleures.

Maître Josée L. Tremblay
Coordonnatrice intérimaire de la réglementation
Section des consultations spéciales
Direction des affaires internes
Gendarmerie royale du Canada

c.c. : Sgt Luc Delorme

Appendix G

SOR/2001-520

CANADA INDUSTRIAL RELATIONS BOARD REGULATIONS, 2001

Canada Labour Code

July 22, 2002

1. These Regulations replace the *Canada Labour Relations Board Regulations, 1992*. In doing so, and together with the amendments to the *Canada Labour Code* made by S.C. 1998, c. 26, they resolve some 17 concerns raised in connection with SOR/91-622 (before the Committee on May 18, 1995, September 26, 1996 and May 3, 2001).

2. The attached correspondence deals with two objectionable provisions that have been carried over into the new Regulations, as well as with certain new matters.

PB/ml

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

100 THE SENATE, OTTAWA K1A 604
TEL. 995-0751
FAX. 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR CELINE HIRSHMAN-BAYETTE
GERMANT GREWAL, M.P.

VICE-CHAIRMAN

TOM WAPPEL, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

100 LE SÉNAT, OTTAWA K1A 604
TEL. 995-0751
TÉLÉCOPIEUR 943-2109

CO-PRESIDENTS

SÉNATEUR CELINE HIRSHMAN-BAYETTE
GERMANT GREWAL, DÉPUTÉ

VICE-PRESIDENT

TOM WAPPEL, DÉPUTÉ

July 22, 2002

J. Paul Lordon, Q.C.
Chairman
Canadian Industrial Relations Board
240 Sparks Street, 4th Floor West
OTTAWA, Ontario
K1A 0X8

Dear Mr. Lordon:

Our File: SOR/2001-520, Canada Industrial Relations Board Regulations, 2001

I have reviewed the referenced Regulations prior to placing them before the Joint Committee, and note that, together with the amendments to the *Canada Labour Code* made by S.C. 1998, c.26, they resolve many of the concerns raised by the Committee in connection with the predecessor *Canada Labour Relations Board Regulations, 1992*. It is also the case, however, that two provisions in the new Regulations reproduce aspects of the 1992 Regulations to which objection was made. In particular, I refer to the following points.

1. Section 2(2)

Section 2(2) of the Regulations provides that "Unless it states otherwise, an order of the Board takes effect on the day it is issued". With respect to the identical provision in the 1992 Regulations, it was observed that there appears to be no authority in the *Canada Labour Code* permitting the Board to make an order having effect before its date of issuance, and thus in order to avoid the appearance that the regulations purported to authorize such an order, the provision in question should be clarified to provide that there is an exception

- 2 -

to the general rule where the order is stated to be effective on a date later than the date on which it issued.

In his reply of December 6, 1994, Mr. J.F.W. Weatherill, Chairman of the Canada Labour Relations Board, indicated that as some of the orders issued by the Board may have an element of retroactivity, it is necessary that the provision in question be worded so as to contemplate the making of an order which is stated to take effect prior to the day it is issued. To illustrate, reference was made to reinstatement of employees illegally dismissed, compensation for retroactive periods and other "make whole" remedies.

As my letter of July 21, 1995 advised, however, the Committee is of the view that it is questionable whether these kinds of orders can truly be said to be "retroactive" at all:

An order is not retroactive merely because it attaches consequences to an event that occurred in the past. In fact, most remedies granted by adjudicative bodies will have this effect. This simply reflects the exercise of such a body's jurisdiction. An order of this nature is not the same as an order having retroactive effect, which would provide that it comes into effect prior to the date on which it was actually made. In the latter case, the rights and obligations resulting from the order will be deemed to have arisen prior to the date on which the order was made.

By way of example, where an employer is ordered to immediately reinstate an employee whom the Board has concluded was illegally dismissed, it is one thing to order that the employee be deemed for all purposes to have been continually employed as of the date of dismissal; it is quite another to then provide that the order is to have effect as of some earlier date. In the latter case for instance, the employer will have been in contravention of the order even if the employee is immediately reinstated upon its making, as the order was in effect prior to this date. It is in this sense that the authority of the Board to make orders having effect prior to their date of issuance was questioned. It follows from the principle that a regulatory authority may not make regulations having retroactive effect unless there is explicit authorization in its enabling statute that

- 3 -

regulations may not confer the authority to make retroactive orders on adjudicative bodies in the absence of express enabling authority. Moreover, since it would appear, based on the examples cited in your reply, that what is contemplated is not in fact the making of retroactive orders, it would not appear to even be necessary that an order of the Board take effect prior to its date of issue. Clearly, the adjudicative jurisdiction conferred on the Board means that its orders will apply with respect to events which have occurred in the past.

2. Section 22

Section 22 reads:

22. The Board, on its own initiative or at the request of a party, may declare that a document filed with the Board be treated as confidential and may limit access to the document to those persons whom the Board designates.

In connection with the predecessor to this provision, section 17 of the 1992 Regulations, it was observed that as the Board must in practice have some criteria for the exercise of first, the discretion to treat a document as confidential, and then the discretion to decide to whom access to documents so treated should be granted, it would be desirable for these criteria to be included in the Regulations, if only in a general fashion.

In his December 6, 1994 letter, Mr. Weatherill replied that while the Board has developed a "framework within which a document's confidentiality will be preserved", the limiting of access to documents filed with the Board is exceptional and has generally been dealt with on a case-by-case basis, reflecting a flexibility which the Board wishes to maintain. Thus, it was not considered desirable to indicate in the Regulations the criteria for the exercise of the Board's discretion in this regard. It was also suggested that to do so would lead parties to make narrow arguments concerning the wording of the Regulations, rather than focusing on the issue of the relevance of the request for access to confidential documents.

As my letter of July 21, 1995 indicated, the Committee agrees that a complete, detailed codification of the manner in which the discretion given to

- 4 -

the Board by what is now section 22 of the Regulations is to be exercised in every instance is unnecessary, if not impossible. Indeed, it was never intended to suggest the contrary. At the same time, it should be possible to enumerate in a broad fashion the general considerations that the Board will take into account in deciding whether a document should be treated as confidential, and then in dealing with a request for access to a confidential document. This would assist parties in focusing their arguments on relevant considerations, as well as define the Board's discretion in this regard. It should also be kept in mind that while Mr. Weatherill's reply referred to a request for access to a confidential document, the relevant provision also confers on the Board the discretion to decide whether a document is to be considered confidential in the first place.

In a subsequent letter dated July 4, 1996, Mr. Weatherill advised that "All of the Standing Joint Committee's concerns will be addressed by this, or the newly constituted, Canada Labour Relations Board" following the passage of the amendments to the *Canada Labour Code* made by S.C. 1998, c. 26. Most recently, your letter of June 1, 2001 expressed confidence that the new Regulations would meet the concerns of the Committee. In view of this, your advice as to why the new Regulations do not address the concerns described in points 1 and 2 above, as well as when the Committee may expect that they will be resolved, would be valued.

In addition, your advice concerning the following points noted in connection with the new Regulations would also be appreciated.

3. Section 7(1)

The two versions of this provision are not quite to the same effect. The French version provides in part that the service of a document on a person or the person's counsel or representative is to be done in one of the prescribed ways. The English version states that if a document must be served on a person, it is to be served on the person or the person's counsel or representative in one of the prescribed ways. While the former refers to the situation where a document is served on a person's counsel or representative, only the English version has the effect of actually providing that a document to be served on a person may be served on the person's counsel or representative.

- 5 -

4. Section 12(1)

Section 12(1) of the Regulations reads:

12. (1) In addition to the information required for an application made under section 10, any person who makes a response, reply or request to intervene must do so in writing and include the following information:

- (a) the Board's file number for the relevant application;
- (b) full particulars of the facts, relevant dates and grounds for the response, reply or request to intervene;
- (c) a copy of supporting documents for the response, reply or request to intervene; and
- (d) the person's position with respect to the order or decision sought by the applicant or respondent, as the case may be.

In turn, section 10 reads:

10. An application filed with the Board must include the following information:

- (a) the name, address and telephone and fax numbers of the applicant and of the applicant's counsel or representative, if applicable;
- (b) the name, address and telephone and fax numbers of any person who may be affected by the application;
- (c) reference to the provision of the Code under which the application is being made;
- (d) full particulars of the facts, of relevant dates and of grounds for the application;
- (e) a copy of supporting documents;

- 6 -

(f) the date and description of any order or decision of the Board relating to the application;

(g) whether a hearing is being requested, and if so, the reasons for the request; and

(h) a description of the order or decision sought.

When examined in light of section 10, the intent of section 12(1) is not entirely clear. Read literally, it requires that a person making a response, reply or request to intervene repeat all of the information included in the application, that is the applicant's name, address and telephone and fax numbers, the full particulars of the grounds for the application, and so forth. Presumably, however, what is intended is that for purposes of prescribing the information to be included in a response, reply or request to intervene, section 10 is to be read as if the term "applicant" read "person who makes the response, reply or request to intervene" and the term "application" read "response, reply or request to intervene". Yet if this is indeed the case, why do paragraphs (b) and (c) of section 12(1) repeat paragraphs (d) and (e) of section 10? Your explanation in this regard would be valued.

5. Section 14(b), English version

The reference in the English version of this provision to applications to file "a Board order" in Federal Court or in a provincial superior court should read "a Board order or decision". I refer you in this regard to sections 23 and 23.1 of the Code, as well as to the French version of section 14(b).

6. Section 20

The English version of this section authorizes the Board to order that proceedings be "consolidated, heard together or heard consecutively". The French version authorizes the Board to order that proceedings be consolidated and heard together or heard consecutively.

- 7 -

7. Section 21(4)

Section 21(4) provides that if the parties are unable to agree on the extent of disclosure, the Board may, with the agreement of the parties, assist them to resolve the question. Section 15.1(1) of the Code, however, already authorizes the Board, if the parties agree, to "assist the parties in resolving any issues in dispute at any stage of a proceeding and by any means that the Board considers appropriate". As it merely repeats what is already the case by virtue of section 15.1(1) of the Code, it would appear that section 21(4) of the Regulations serves no legislative purpose, and should therefore be deleted.

8. Section 24(1)

This provision empowers any individual who is authorized by the Board and "who has sufficient knowledge and competency" to issue a summons in relation to a proceeding. I am uncertain as to what the requirement that an individual have "sufficient knowledge and competency" is intended to add to section 24(1), and would value your advice in this regard.

9. Section 25(1)

Section 25(1) prescribes certain purposes for which the Board may convene a pre-hearing conference. Section 16(a.1) of the Code, however, confers on the Board the power to order pre-hearing procedures, including pre-hearing conferences, "in relation to any proceeding before it". Section 25(1) thus serves no legislative purpose, and should be deleted. Moreover, to the extent section 25(1) could be read as providing that a pre-hearing conference may only be held in the prescribed circumstances, it would constitute an unauthorized attempt to narrow the scope of section 16(a.1) of the Code.

I also note in passing that the English and French versions of paragraph (e) of section 25(1) are discrepant, in that the former refers to any other matter that may promote "the timely and just determination of the application", while the corresponding reference in the latter is to any other matter that may aid in simplifying the evidence or facilitating the timely resolution of the matter.

- 8 -

10. Section 26

Section 26 reads:

26. The Board may order that a hearing or a pre-hearing conference be conducted in person or by such means as

- (a) teleconferences;
- (b) videoconferences; or
- (c) written submissions.

Section 16(a.2) of the Code, however, already authorizes the Board “to order that a hearing or a pre-hearing conference be conducted using a means of telecommunication that permits the parties and the Board to communicate with each other simultaneously”. With the possible exception of paragraph (c), it would therefore appear that section 26 serves no legislative purpose. As for paragraph (c), it seems questionable whether the making of written submissions in and of itself can be said to constitute a “conference”.

11. Section 27(4)

The English version of this provision states that if a party does not comply with the requirements pertaining to the filing and service of documents in connection with the evidence to be presented at a hearing, “the Board may refuse to consider any document or hear any witness tendered at the hearing.” Presumably, this version should refer to any document or witness tendered by the party at the hearing, as does the French version.

12. Section 29(1)

Section 16(l) of the Code empowers the Board to adjourn or postpone any proceeding, and it is unnecessary to repeat this in section 29(1) of the Regulations. Moreover, such repetition is potentially misleading, in that it suggests that the source of the Board’s power to adjourn or postpone a hearing lies in the regulations made by the Board rather than in the statute passed by Parliament itself.

- 9 -

13. Section 33

Section 33 sets out the information that must be included in an application respecting bargaining rights "in addition to the information required for an application under section 10". I note that paragraph (b) of section 10 requires that an application include the name, address and telephone and fax numbers of any person who may be affected by the application. In the case of an application respecting bargaining rights, the result of section 33 would seem to be that the information required by section 10(b) must be provided with respect to each employee, or at least each employee in the existing or proposed bargaining unit. Is this in fact what is intended?

Similar questions also arise in connection with sections 34, 36(1), 37, 40(1), 41, 42(1) and 43, each of which also require certain applications or complaints to include the information required for an application under section 10.

Returning to section 33, paragraph (d) of this provision requires an application respecting bargaining rights to include the name, address and telephone and fax numbers of any trade union or council of trade unions that is the bargaining agent for such units or is otherwise affected by the application. Will this information not already be required by section 10(b)?

14. Section 44

I am in some doubt as to the purpose of this provision, which states that the circumstances in which an application "shall be made to the Board exercising its power of reconsideration under section 18 of the Code include" those prescribed in paragraphs (a) to (d) of section 44. While section 15(i) of the Code authorizes the Board to make regulations respecting the circumstances under which the Board may exercise its powers under section 18, it would seem that section 44 does no more than give several examples of circumstances in which a section 18 reconsideration may take place. Given that the enumeration set out in section 44 is not apparently intended to be exhaustive, what purpose does section 44 actually serve?

I also note that the word "shall" in the opening portion of the English version of section 44 should presumably read "may". I would refer you in this regard to the corresponding portion of the French version.

- 10 -

15. Section 45(2)

The French version of this provision states that an application for a reconsideration must be filed within 21 days after the date the reasons for the decision or order being reconsidered are issued. The English version requires the application to be filed within 21 days after the date the written reasons for the decision or order being reconsidered are issued. The discrepancy between the two versions aside, your advice as to whether written reasons will be given in all instances would be valued.

I look forward to receiving your comments concerning the foregoing.

Yours sincerely,



Peter Bernhardt
Counsel

/ml

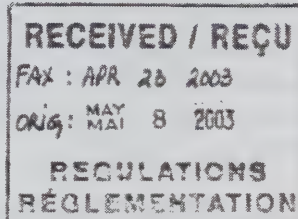
**Canada Industrial Relations Board • Conseil canadien des relations industrielles**

C.D. Howe Building, 240 Sparks Street, 4th Floor West, Ottawa, Ontario K1A 0X5
Edifice C.D. Howe, 240, rue Sparks, 4^e étage ouest, Ottawa (Ontario) K1A 0X5
Tel: (613) 947-5366 Fax: (613) 947-3894

April 14, 2003

BY FAX

Standing Joint Committee
for The Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

**Attention: Mr. Peter Bernhardt, Counsel****Subject: Your file SOR/2001-520, Canada Industrial Relations Board Regulations, 2001**

Dear Sir:

We are pleased to provide you with our comments in response to the points raised by the Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations with respect to the Board's *Regulations*.

We apologize for the delay in providing a response. To provide you with a complete response it was felt that the Committee's observations had to be examined internally and appropriate consultations undertaken. That detailed analysis led the Board to identify some sections of its *Regulations* that required further clarifications and amendments.

First, we will address the issues identified by the Standing Joint Committee (referred to the Committee) as raised in your letter. In order to facilitate the cross-referencing of the Board's response with the Committee's concerns, we will comment those concerns in the order in which they are set out in the letter.

Secondly, we will bring to your attention additional sections of the *Regulations* for which the Board will also be considering amendments.

1. Section 2(2)

The Board agrees that section 2(2) of the *Regulations* should state explicitly that the Board's orders take effect the day of their issuance or at a later date as stated in the order. An amendment will be sought in the Board's revision of its *Regulations*.

2. Section 22

The Board agrees with the Committee's observation that the enumeration of criteria in a general manner in order to make the principles which guide Board in exercising its discretion in treating documents confidential and in limiting access to documents clear, if only by way of illustration, would be of value. An appropriate regulatory measure to do this will be developed for the Board's consideration.

3. Section 7(1)

The Board agrees with the Committee's observation that the two versions of this provision are slightly different. The Board will seek amendment to that section to ensure conformity between the two versions.

4. Section 12(1)

The Board acknowledges that the literal reading of section 12(1) of its *Regulations* leads to the conclusion that a person making a response, reply or a request to intervene has to repeat all of the information included in the application pursuant to section 10. Clearly, this was not the intent sought by section 12(1). Therefore, the Board will consider amendment to section 12(1) to clarify what information is required in the context of a response, reply or request to intervene.

5. Section 14(b)

The Board agrees with the Committee's observation that the English version should read '*a Board order or decision*'. The Board will seek amendment to that section to make that correction.

6. Section 20

The Board will seek amendment to section 20 to ensure that the English version conforms with the French version.

7. Section 21(4)

The Board agrees with the Committee's view that this provision is redundant in light of section 15.1(1) of the *Code* that provides the Board with its general power to assist parties in resolving any issues in dispute at any stage of the proceeding. However, it is the Board's position that the specific inclusion of its power to assist the parties to resolve the issue of the disclosure of documents in its *Regulations* is necessary. There is a tendency amongst parties to overlook the statutory provisions of the *Code* and to refer to the *Regulations* for guidance on the Board's process and procedure. Therefore a specific provision in the *Regulations* is of value in assisting the parties respecting the Board's powers on that particular question, much in the manner that the provision you suggest respecting the Board's discretion in respect of treating documents confidential and in limiting access to documents will be.

8. Section 24(1)

The requirement that an individual who has been authorized by the Board to issue a summons also has to have 'sufficient knowledge and competency' is to provide a basis upon which requests by parties to be allowed to issue summonses on behalf of the Board may be assessed and restricted. Because of the compulsory nature of a summons the Board is concerned to ensure that none are issued without safeguards and without due attention to their necessity in respect of proceedings before the Board.

9. Section 25(1)

The Board wishes to emphasize that section 25(1) of the *Regulations* on its face does not limit whatsoever the Board's statutory power under section 16(a.1) of the *Code* to order pre-hearing procedures. The purpose of section 25(1) of the *Regulations* is the pedagogic one of providing examples of matters that are usually addressed in a pre-hearing conference.

Please note that the Board will seek an amendment to address the discrepancy between the French and English version of subparagraph 25.(1) (e) of the *Regulations* as it was pointed out by the Committee.

10. Section 26

The Board accepts the Committee's observation that section 26 of the *Regulations* appears to be redundant in light of the section 16 (a.2) of the *Code*. However, the Board submits that a specific mention in the *Regulations* as to what are the telecommunication devices used by the Board at a hearing and a pre-conference hearing will be useful to the parties and avoid unnecessary argument as to whether the telecommunication devices selected by the Board in a particular manner are appropriate.

With respect to the Committee's comment that '*it seems questionable whether the making of written submissions constitute a conference*' the Board would like to state that the reference to making written submissions is not to define conference but to clarify that in light of section 16.1 of the *Code*, a hearing or pre-hearing conference could be in the form of a consideration of written submissions.

11. Section 27(4)

The Board accepts the Committee's observation and will seek the addition of the words by the party in the English version to be consistent with the French version.

12. Section 29(1)

The Board is of the view that section 29(1) of the *Regulations* goes beyond the mere repetition of its statutory power provided by section 16 (1) of the *Code* to adjourn or postpone the proceeding from time to time and provides important procedural guidance respecting the exercise of the 16(2) power. Section 29(1) of the *Regulations* is more specific and deals with the situations

where a proceeding was adjourned or suspended for a delay of six months without fixing a date for a further hearing. Section 29(1) of the *Regulations* provides for the procedure to be followed by the Board where such delay has occurred, i.e. notice to the parties, continuation of the hearing. For these reasons, the Board is of the view that section 29(1) of the *Regulations* is an important provision for the guidance of the parties when they are dealing with such cases. It is true that section 29(1) is redundant, but it serves the purpose of setting the context of the procedural provisions which follow.

13. Section 33

The Board appreciates that a literal reading of sections 33 and 10 of the *Regulations* would require an applicant to provide the name, address and telephone and fax numbers of the employees in the existing or proposed bargaining unit. However, it should be noted that in the context of applications respecting bargaining rights, employees in the existing or proposed bargaining unit are not affected parties. The parties in such applications are trade unions, councils of trade unions and the employers or councils of employers.

Similar justifications apply to the questions raised by the Committee with respect to sections 36(1), 37, 40(1), 41, 42 and 43.

In the same vein, the Board is of the opinion that section 33(d) of the *Regulations* is not obviated by the requirements of section 10(b) of the *Regulations*. Section 33(d) identifies who are the interested parties in the context of an application respecting bargaining rights and as such provides that contact information regarding a trade union or council of trade unions that is the bargaining agent must be submitted with the application.

14. Section 44

The purpose of section 44 of the *Regulations* is to provide explicitly the most common circumstances in which the Board will exercise its statutory discretion to review a decision pursuant to the authority set out in section 18 of the *Code*. Again, the aim of the provision in the *Regulations* is to assist the parties who are contemplating making an application for review (section 18 of the *Code*) to consider and address some of the more common factors that may justify such review. Its purpose is similar to that which you recognize when you suggest that illustrative criteria that generally guide the Board in deciding to recognize documents as confidential should be set out.

Please note that the Board will seek correction of the English version of section 44 to replace the word 'shall' by 'may' to reflect accurately the intent of that section and to make it conform with the French version.

15. Section 45(2)

The Board agrees that an amendment to section 45(2) is required to deal specifically with the situations where the Board issues a bottom line decision or order without written reasons. Despite the apparent ambiguity as to the time frame in which an application for review must be filed when no written reasons are issued, the parties by practice will file within 21 days of the receipt of the decision or order for a reconsideration. In such circumstances, the original panel will issue written reasons for its decision or order. Then the parties will file additional submissions to support their

application for review pursuant to section 18 of the *Code*. The reconsideration panel will then decide the matter.

After reading the Committee's observation, the Board will seek the proper amendment to clarify the procedure and particularly the delay for cases where written reasons are issued with the decision or order and when the decision or order is made without written reasons.

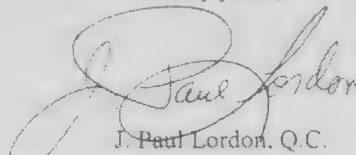
In addition to the points raised by the Committee, please note that the Board in reviewing its *Regulations* has noted that modifications were required for the following:

Amendment to Regulation	
<p><u>Section 1</u></p> <p>The definition of "intervenor" in section 1 of the <i>Regulations</i> (both French and English versions) should refer to section 12 of the <i>Regulations</i>, not section 11.</p> <p>In the English version of section 1 of the <i>Regulations</i>, the definition of "returning officer" should follow the definition of "response", to maintain alphabetical order.</p>	
<p><u>Section 29(3)</u></p> <p>The language in French and English is not equivalent. The English version says that a party may request that a proceeding be resumed by providing written reasons to the Board. The French version simply states that the request must be in writing. Moreover, the French version of section 29(3) implies that the Board will automatically reactivate its proceedings upon receipt of a written request to do so.</p> <p>Current English version: A party may request that a proceeding be resumed by providing written reasons to the Board for the request within 15 days after receipt of the notice.</p> <p>Current French version: Il y a reprise de la procédure sur demande d'une partie adressée par écrit au Conseil dans les quinze jours suivant la réception de l'avis.</p>	<p>The French version of the <i>Regulations</i> should be altered to reflect the English version, which more accurately expresses the Board's intentions.</p> <p><u>Suggested wording:</u></p> <p>Dans les quinze jours suivant la réception de l'avis, une partie peut présenter une demande écrite motivée au Conseil pour que la procédure soit reprise.</p>
<p><u>Section 31</u></p> <p>At the end of paragraph 31(1)(a), the English version of the <i>Regulations</i> contains the word "and". The French version does not contain the word "et" at the end of paragraph 31(1)(a).</p>	<p>That the word «et» be added at the end of paragraph 31(a) of the <i>Regulations</i>.</p>

<p><u>Sections 34, 36, 41, 42 and 43</u></p> <p>Sections 34, 36, 41, 42 and 43 refer to sections "10 and 33" in English and "10 ou 33" in French.</p>	<p>That the word «et» be substituted for «ou» in sections 34, 36, 41, 42 and 43 of the <i>Regulations</i>.</p>
<p><u>Sections 38 and 39</u></p> <p>The English versions of these sections specifically state that subsequent applications for certification and revocation shall not be filed until six months have elapsed from the date on which a previous application has been rejected. The French version is less clear, as it does not refer specifically to the date that the previous application was rejected.</p> <p><u>Section 39</u></p> <p>The French version suggests that it is only the employee whose application for revocation has been refused by the Board who is prevented from bringing another application for six months.</p>	<p>That the French version of sections 38 and 39 of the 2001 <i>Regulations</i> be modified to reflect the English version, which more accurately reflects the Board's intentions.</p>

We would like to thank the Committee for providing the Board with its observations. A process to address the Committee's observations as indicated will be combined with the Board's own revisions. This process will now proceed as provided for in the *Code*. Please accept our thanks and extend our appreciation to the Committee for your most helpful comments.

Sincerely yours,


J. Paul Lordon, Q.C.
Chairperson

JPL/jp

Annexe G

TRADUCTION

DORS/2001-52.

RÈGLEMENT DE 2001 SUR LE CONSEIL CANADIEN DES
RELATIONS INDUSTRIELLES

Code canadien du travail

Le 22 juillet 2002

1. Le Règlement remplace le *Règlement de 1992 du Conseil canadien des relations du travail*. Conjugué aux modifications apportées au *Code canadien du travail* par les L.C. 1998, ch. 26, il règle quelque 17 problèmes trouvés dans le DORS/91-622 (présenté au Comité les 18 mai 1995, 26 septembre 1996 et 3 mai 2001).
2. La lettre ci-jointe traite de deux dispositions contestables qui ont été conservées de l'ancien règlement, ainsi que de certaines autres questions.

TRADUCTION

Le 22 juillet 2002

Me J. Paul Lordon, c.r.
Président
Conseil canadien des relations industrielles
240, rue Sparks, 4^e étage Ouest
OTTAWA (Ontario)
K1A 0X8

Monsieur le Président,

N/Réf. : DORS/2001-520, Règlement de 2001 sur le conseil canadien des
relations industrielles

Ayant étudié le Règlement en objet avant de le soumettre au Comité mixte, j'ai constaté que, conjugué aux modifications apportées au *Code canadien du travail* par les L.C. 1998, ch. 26, il règle nombre des problèmes soulevés par le Comité au sujet du *Règlement de 1992 du Conseil canadien des relations du travail* qu'il a remplacé. Cependant, deux dispositions du nouveau Règlement reproduisent des éléments du Règlement de 1992 auxquels le Comité a fait une objection. Je veux parler en particulier des points suivants.

1. Paragraphe 2(2)

Le paragraphe 2(2) du Règlement prévoit que « À moins d'indication contraire, l'ordonnance du Conseil prend effet à la date à laquelle elle est rendue ». Au sujet de la disposition identique qui se trouvait dans le Règlement de 1992, nous avons signalé qu'il ne semblait y avoir aucune disposition du *Code canadien du travail* habilitant le Conseil à rendre une ordonnance prenant effet avant la date où elle est rendue. Donc, pour éviter de donner l'impression que le règlement prétend autoriser une telle ordonnance, la disposition en cause devrait plutôt préciser qu'il y a exception à la règle lorsque l'ordonnance prévoit expressément qu'elle prend effet à une date ultérieure à celle à laquelle elle est rendue.

- 2 -

Dans sa réponse du 6 décembre 1994, M. J.F.W. Weatherill, président du Conseil canadien des relations du travail, explique que, certaines des ordonnances rendues par le Conseil étant susceptibles d'avoir un élément de rétroactivité, il faut que la disposition en cause soit formulée de façon à permettre que des ordonnances précisent une date de prise d'effet antérieure à celle où elles sont rendues. Comme exemple, il mentionne le rétablissement dans leur poste d'employés congédiés illégalement, l'indemnisation pour des périodes rétroactives et d'autres réparations.

Mais comme ma lettre du 21 juillet 1995 l'en avisait, selon le Comité, il est discutable que de telles ordonnances puissent vraiment être qualifiées de « rétroactives » :

Une ordonnance n'est pas rétroactive du seul fait qu'elle rattache des conséquences à un événement qui s'est produit dans le passé. D'ailleurs, la plupart des réparations accordés par un organe arbitral ont un tel effet. C'est simplement le reflet de l'exercice de son pouvoir. Une ordonnance de cette nature n'est pas assimilable à une ordonnance ayant un effet rétroactif parce qu'elle prévoit une prise d'effet antérieure à la date à laquelle elle a été rendue. Le cas échéant, les droits et obligations découlant d'une telle ordonnance sont réputés avoir pris naissance avant la date à laquelle elle a été rendue.

Supposons, par exemple, qu'il est ordonné à un employeur de réintégrer immédiatement un employé dont le congédiement a été jugé illégal par le Conseil. Ordonner que l'employé est réputé, à toutes fins utiles, avoir été en fonction sans interruption depuis la date de son congédiement c'est une chose, mais c'est une toute autre affaire de prévoir que l'ordonnance prend effet à une date antérieure. Le cas échéant, l'employeur serait en violation de l'ordonnance même s'il réintégrait l'employé dès que celle-ci était rendue, puisqu'elle prendrait effet avant cette date. C'est en ce sens que nous remettons en question le pouvoir du Conseil de rendre des ordonnances prenant effet avant la date à laquelle elles sont rendues. Comme le principe veut qu'un organisme de réglementation ne puisse pas prendre de règlements ayant un effet rétroactif, sauf si la loi habilitante renferme une disposition expresse à cet effet, un règlement ne peut pas conférer à des organes arbitraux le pouvoir de rendre des ordonnances rétroactives, sans une disposition habilitante expresse. De plus, comme il semble, d'après les exemples donnés dans votre réponse,

- 3 -

que ce ne sont pas des ordonnances rétroactives qui sont envisagées, il ne devrait pas être nécessaire qu'une ordonnance du Conseil prenne effet avant la date à laquelle elle est rendue. La compétence arbitrale conférée au Conseil signifie clairement que ses ordonnances vont s'appliquer à des événements passés.

2. Article 22

L'article 22 se lit comme suit :

22. Le Conseil peut, de sa propre initiative ou à la demande d'une partie, déclarer qu'un document déposé auprès de lui sera traité de manière confidentielle et en limiter l'accès aux personnes qu'il désigne.

Au sujet de la disposition antérieure à celle-ci – l'article 17 du Règlement de 1992 –, nous avons signalé que, comme le Conseil doit en pratique avoir certains critères pour exercer d'abord son pouvoir discrétionnaire de déclarer qu'un document est confidentiel et ensuite celui de désigner les personnes qui auront accès à ce document, il serait souhaitable que ces critères soit énumérés dans le Règlement, ne serait-ce que d'une manière générale.

Dans sa lettre du 6 décembre 1994, M. Weatherill a répondu que même si le Conseil a établi un cadre à l'intérieur duquel la confidentialité de tout document est protégée, limiter l'accès aux documents déposés auprès de lui est une décision exceptionnelle généralement prise cas par cas, ce qui lui donne une latitude à laquelle il tient. M. Weatherill ne jugeait donc pas souhaitable d'énoncer dans le Règlement les critères d'exercice de son pouvoir discrétionnaire à cet égard. Il ajoutait que le faire amènerait les parties à présenter des arguments étrequés tournant autour du libellé du Règlement au lieu de traiter de la pertinence de demander l'accès à des documents confidentiels.

Comme je le disais dans ma lettre du 21 juillet 1995, le Comité convient qu'il est inutile voire impossible de codifier exhaustivement et en détail la façon dont le pouvoir discrétionnaire confié au Conseil par ce qui est maintenant l'article 22 du Règlement doit être exercé dans chaque cas. D'ailleurs, nous n'avons jamais dit le contraire. Il devrait néanmoins être possible de donner les grandes lignes des considérations dont le Conseil tient compte pour déterminer si un document devrait être traité de manière confidentielle, puis pour répondre aux demandes d'accès à un document confidentiel. Cela aiderait les parties à concentrer leurs arguments sur les considérations pertinentes et le Conseil à

- 4 -

mieux définir son pouvoir discrétionnaire. Il ne faut pas oublier non plus que M. Weatherill ne mentionne dans sa réponse que la demande d'accès à un document confidentiel alors que la disposition pertinente confère aussi au Conseil le pouvoir discrétionnaire de décider en premier lieu si un document doit être traité confidentiellement.

Dans une lettre ultérieure datée du 4 juillet 1996, M. Weatherill nous informe que : « Tous les problèmes soulevés par le Comité mixte permanent seront réglés par le Conseil ou par le nouveau Conseil canadien des relations industrielles qui vient d'être constitué » suite à l'adoption des modifications apportées au *Code canadien du travail* par les L.C. 1998, ch. 26. Récemment encore, dans votre lettre du 1^{er} juin 2001, vous exprimiez votre conviction que le nouveau règlement allait dissiper les inquiétudes du Comité. Par conséquent, nous vous saurions gré de nous expliquer pourquoi le nouveau règlement ne résout pas les problèmes exposés aux points 1 et 2 ci-dessus et de nous faire savoir quand le Comité peut s'attendre à leur résolution.

En outre, nous vous serions reconnaissants de nous faire connaître votre opinion sur les observations suivantes qui portent sur le Règlement de 2001.

3. Paragraphe 7(1)

Les deux versions de ce paragraphe n'ont pas tout à fait le même effet. Une partie de la version française prévoit que la signification d'un document à une personne ou à son avocat ou représentant doit se faire de l'une des façons indiquées. La version anglaise déclare que si un document doit être signifié à une personne, il doit l'être à la personne ou à son avocat ou représentant de l'une des façons indiquées. Alors que la première vise les cas où un document est signifié à l'avocat ou au représentant d'une personne, seule la seconde a pour effet de prévoir qu'un document à signifier à quelqu'un peut l'être à l'avocat ou au représentant de cette personne.

4. Paragraphe 12(1)

Le paragraphe 12(1) du Règlement se lit comme suit :

12. (1) Toute réponse, réplique ou demande d'intervention est présentée par écrit et comporte, en plus des renseignements exigés pour une demande présentée aux termes de l'article 10, les renseignements suivants :

a) le numéro de dossier que le Conseil a attribué à la demande;

- 5 -

- b)* un exposé détaillé des faits, des dates pertinentes et des moyens invoqués à l'appui de la réponse, de la réplique ou de la demande d'intervention;
- c)* une copie des documents déposés à l'appui de la réponse, de la réplique ou de la demande d'intervention;
- d)* la position de la personne relativement à l'ordonnance ou à la décision faisant l'objet de la demande ou de la réponse, selon le cas.

En revanche, l'article 10 se lit comme suit :

10. Toute demande auprès du Conseil comporte les renseignements suivants :

- a)* les nom, adresse et numéros de téléphone et de télécopieur du demandeur et de son avocat ou de son représentant, le cas échéant;
- b)* les nom, adresse et numéros de téléphone et de télécopieur de toute personne que la demande peut intéresser;
- c)* la disposition du Code en vertu de laquelle la demande est faite;
- d)* un exposé détaillé des faits, des dates pertinentes et des moyens invoqués à l'appui de la demande;
- e)* une copie des documents déposés à l'appui de la demande;
- f)* la date et le détail de toute ordonnance ou décision du Conseil qui a trait à la demande;
- g)* la mention qu'une audience est demandée et, le cas échéant, les motifs en justifiant la tenue;
- h)* le détail de l'ordonnance ou de la décision demandée.

Quand on l'examine à la lumière de l'article 10, l'objet du paragraphe 12(1) n'est pas tout à fait évident. Si on l'interprète littéralement,

- 6 -

cette disposition oblige quiconque présente une réponse, réplique ou demande d'intervention à répéter tous les renseignements fournis dans la demande, c'est-à-dire les nom, adresse et numéros de téléphone et de télécopieur du demandeur, un exposé détaillé des moyens invoqués, etc. Je suppose que si tous ces renseignements sont fournis dans une réponse, réplique ou demande d'intervention, il faut présumer que le terme « demandeur » à l'article 10 prend alors le sens de « quiconque présente une réponse, réplique ou demande d'intervention », et le terme « demande » celui de « réponse, réplique ou demande d'intervention ». Mais alors, pourquoi les alinéas *b)* et *c)* du paragraphe 12(1) répètent-ils les alinéas *d)* et *e)* de l'article 10? Nous vous saurions gré de nous l'expliquer.

5. Alinéa 14*b*), version anglaise

Dans la version anglaise de cette disposition, il est question des demandes de dépôt « d'une ordonnance du Conseil » auprès de la Cour fédérale ou de la cour supérieure d'une province. Il faudrait plutôt parler « d'une décision ou d'une ordonnance du Conseil ». Je vous renvoie à ce sujet aux articles 23 et 23.1 du Code, ainsi qu'à la version française de l'alinéa 14*b*).

6. Article 20

La version anglaise de l'article autorise le Conseil à ordonner que des instances soient réunies ou instruites soit ensemble soit consécutivement. La version française autorise plutôt le Conseil à ordonner que des instances soient « réunies et instruites ensemble ou consécutivement.

7. Paragraphe 21(4)

Le paragraphe 21(4) prévoit que si les parties sont incapables de s'entendre sur l'étendue de la communication, le Conseil peut, avec leur consentement, les aider à régler la question. Or, le paragraphe 15.1(1) du Code autorise déjà le Conseil, si les parties sont d'accord, à « aider les parties à régler les questions en litige de la façon que le Conseil juge indiquée ». Comme le paragraphe 21(4) du Règlement se contente de prévoir ce qui est déjà prévu au paragraphe 15.1(1) du Code, il semble qu'il ne soit d'aucune utilité et qu'il doive donc être abrogé.

8. Paragraphe 24(1)

Cette disposition habilite toute personne physique qui est délégataire du Conseil et « qui possède les connaissances et les compétences voulues » à signer

les assignations à comparaître dans le cadre d'une affaire. N'étant pas certain de comprendre ce que cette obligation de posséder « les connaissances et les compétences voulues » est censée ajouter au paragraphe 24(1), je vous serais obligé de bien vouloir me l'expliquer.

9. Paragraphe 25(1)

Le paragraphe 25(1) énonce certaines raisons pour lesquelles le Conseil peut convoquer ordonner la tenue d'une conférence préparatoire. Pourtant, l'alinéa 16a.1) du Code confère au Conseil le pouvoir d'ordonner des procédures préparatoires, y compris des conférences préparatoires, « dans le cadre de toute affaire dont il connaît ». Par conséquent, le paragraphe 25(1) n'est d'aucune utilité et devrait être abrogé. De plus, dans la mesure où ce paragraphe pourrait vouloir dire que des conférences préparatoires sont tenues uniquement dans les cas qu'il prévoit, il s'agirait d'une tentative illicite de restreindre la portée de l'alinéa 16a.1) du Code.

Je constate aussi que les versions anglaise et française de l'alinéa 25(1)e) sont discordantes puisque la première parle de toute autre question susceptible de favoriser un règlement rapide et équitable de la demande tandis que le passage correspondant de la seconde parle de « toute autre question pouvant aider à simplifier la preuve ou à faciliter le règlement expéditif de la procédure ».

10. Article 26

L'article 26 se lit comme suit :

26. Le Conseil peut ordonner qu'une audience ou qu'une conférence préparatoire soit tenue en personne ou, selon le cas :

- a) par conférence téléphonique;
- b) par vidéo-conférence;
- c) par la présentation d'observations écrites.

Pourtant, l'alinéa 16a.2) du Code habilite déjà le Conseil à « ordonner l'utilisation des moyens de télécommunication qui permettent aux parties et au Conseil de communiquer les uns avec les autres simultanément lors des audiences et des conférences préparatoires ». Sauf peut-être l'alinéa c), il semblerait que l'article 26 n'ait aucune finalité législative. Quant à l'alinéa c),

- 8 -

l'idée que la présentation d'observations écrites constitue en soi une « conférence » est plutôt discutable.

11. Paragraphe 27(4)

La version anglaise de cette disposition prévoit que si une partie ne se conforme pas aux conditions de dépôt et de signification des documents se rapportant à la preuve qu'elle entend produire à une audience, le Conseil peut refuser de considérer tout document ou témoignage invoqué à l'audience. Cette version devrait sans doute préciser, comme en français, qu'il s'agit de « tout document ou témoignage invoqué par la partie qui a négligé de se conformer ».

12. Paragraphe 29(1)

L'alinéa 16/) du Code habilitant déjà le Conseil à suspendre ou remettre la procédure, il est superflu de le répéter au paragraphe 29(1) du Règlement. En outre, une telle répétition peut être trompeuse puisqu'elle donne à penser que la source du pouvoir de suspendre ou remettre une audience se trouve dans le règlement pris par le Conseil plutôt que dans la loi édictée par le Parlement lui-même.

13. Article 33

L'article 33 énumère les renseignements qui doivent figurer dans toute demande relative aux droits de négociation « en plus des renseignements exigés pour toute demande présentée aux termes de l'article 10 ». Je constate que l'alinéa 10*b*) commande qu'une demande renferme les nom, adresse et numéros de téléphone et de télécopieur de toute personne que la demande peut intéresser. Dans le cas d'une demande relative aux droits de négociation, l'article 33 aurait pour effet d'obliger à fournir les renseignements prévus à l'article 10 pour chacun des employés ou du moins pour chacun des employés faisant partie de l'unité de négociation actuelle ou proposée. Est-ce vraiment l'intention du Conseil?

La même question se pose à propos des articles 34, 36(1), 37, 40(1), 41, 42(1) et 43, chacun exigeant que certaines demandes ou plaintes renferment les renseignements requis pour une demande présentée en vertu de l'article 10.

Pour en revenir à l'article 33, son alinéa *d*) exige les nom, adresse et numéros de téléphone et de télécopieur de tout syndicat ou regroupement de syndicats qui est l'agent négociateur de ces unités ou qui est autrement touché par la demande. Ces renseignements ne sont-ils pas déjà exigés à l'alinéa 10*b*)?

- 9 -

14. Article 44

Je ne suis pas certain de comprendre l'objet de cette disposition prévoyant que les circonstances dans lesquelles une demande doit être « présentée au Conseil sur le fondement du pouvoir de réexamen que lui confère l'article 18 du Code comprennent » celles énumérées aux alinéas 44a) à 44d). Alors que l'alinéa 15i) du Code autorise le Conseil à prendre des règlements concernant les cas dans lesquels celui-ci peut exercer ses pouvoirs prévus à l'article 18, on dirait que l'article 44 ne fait rien d'autre que donner plusieurs exemples des cas dans lesquels une demande de réexamen en vertu de l'article 18 peut être présentée. L'énumération à l'article 44 n'étant apparemment pas censée être exhaustive, quelle peut bien être l'utilité de cet article 44?

Je présume aussi que le verbe « shall » employé dans le paragraphe liminaire de la version anglaise de l'article 44 devrait plutôt être remplacé par « may ». Je vous renvoie à ce propos au passage correspondant de la version française.

15. Paragraphe 45(2)

La version française de cette disposition prévoit qu'une demande de réexamen est déposée dans les 21 jours suivant la date où les motifs de la décision ou de l'ordonnance réexaminée sont rendus. Or, la version anglaise indique plutôt que la demande est déposée dans les 21 jours suivant la date à laquelle les motifs écrits de la décision ou de l'ordonnance réexaminée sont rendus. Mis à part cette discordance entre les deux versions, nous vous saurions gré de nous faire savoir si les motifs sont toujours donnés par écrit.

Dans l'attente de vos commentaires sur ce qui précède, je vous prie d'agréer, Monsieur le Président, l'expression de mes sentiments distingués.

Le Conseiller juridique,

Peter Bernhardt

TRADUCTION

Le 14 avril 2003

PAR TÉLÉCOPIEUR

Comité mixte permanent
d'examen de la réglementation
a/s du Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

À l'attention de : M. Peter Bernhardt, conseiller juridique

Objet : V/Réf. DORS/2001-520, Règlement de 2001 sur le Conseil canadien des
relations industrielles

Monsieur le Conseiller juridique,

En réponse aux observations du Comité mixte permanent d'examen de la réglementation sur le Règlement du Conseil, nous avons le plaisir de vous faire parvenir nos commentaires.

Nous vous prions de nous excuser d'avoir tardé à vous répondre. Nous avons estimé qu'il fallait étudier à l'interne les observations du Comité et tenir les consultations qui s'imposent avant d'être en mesure de fournir la réponse la plus complète possible. Cette analyse approfondie a permis au Conseil de trouver d'autres articles du Règlement qui ont aussi besoin d'être précisés et modifiés.

Nous allons d'abord traiter les questions soulevées par le Comité mixte permanent (ci-après le Comité) dans votre lettre et, pour faciliter les renvois de la réponse du Conseil aux observations du Comité, dans l'ordre dans lequel vous l'avez fait vous-même.

Ensuite, nous allons porter à votre attention d'autres dispositions du Règlement que le Conseil songe à modifier.

2.

1. Paragraphe 2(2)

Le Conseil admet que le paragraphe 2(2) du Règlement devrait énoncer explicitement que les ordonnances du Conseil prennent effet le jour où elles sont rendues ou à une date ultérieure précisée dans l'ordonnance. Nous allons faire modifier cette disposition lorsque le Conseil révisera son Règlement.

2. Article 22

Le Conseil reconnaît que le Comité a raison de dire qu'il serait utile, ne serait-ce qu'à titre d'exemple, d'énumérer des critères généraux pour clarifier les principes devant guider le Conseil dans l'exercice de son pouvoir discrétionnaire de déclarer que des documents seront traités de manière confidentielle et de limiter l'accès à ces documents. Une disposition réglementaire sera rédigée à cette fin et soumise au Conseil pour étude.

3. Paragraphe 7(1)

Le Conseil reconnaît que le Comité a raison de trouver que les deux versions de ce paragraphe sont légèrement différentes. Il va faire modifier ce paragraphe pour que les deux versions concordent.

4. Paragraphe 12(1)

Le Conseil reconnaît qu'une interprétation littérale du paragraphe 12(1) du Règlement mène à la conclusion que quiconque présente une réponse, réplique ou demande d'intervention est obligé de répéter tous les renseignements fournis dans la demande présentée en vertu de l'article 10. Manifestement, ce ne devait pas être l'objet du paragraphe 12(1). Par conséquent, le Conseil va considérer la possibilité de modifier cette disposition en précisant les renseignements à fournir dans le cas d'une réponse, réplique ou demande d'intervention.

5. Alinéa 14b)

Le Conseil reconnaît que le Comité a raison de relever que la version anglaise devrait plutôt se lire « a Board order or decision ». Le Conseil va faire modifier cet alinéa pour le corriger.

3.

6. Article 20

Le Conseil va faire modifier l'article 20 pour que la version anglaise concorde avec la version française.

7. Paragraphe 21(4)

Le Conseil est d'accord avec le Comité : cette disposition est superflue étant donné le paragraphe 15.1(1) du Code qui confère au Conseil son pouvoir général d'aider les parties à régler les questions en litige à quelque stade de la procédure que ce soit. Cependant, le Conseil croit qu'il est nécessaire de prévoir dans le Règlement le pouvoir exprès d'aider les parties à régler la question de la communication des documents parce que celles-ci ont tendance à consulter le Règlement au lieu du Code pour connaître les actes et règles de procédure du Conseil. Par conséquent, il faut avoir dans le Règlement une disposition expresse pour aider les parties à connaître les pouvoirs du Conseil sur une question en particulier, un peu comme la disposition que vous suggérez à propos du pouvoir discrétionnaire dont jouit le Conseil pour déterminer les documents à traiter de manière confidentielle et limiter l'accès à ces documents.

8. Paragraphe 24(1)

Tout individu autorisé par le Conseil à signer les assignations à comparaître est tenu de posséder aussi les « connaissances et compétences voulues » pour avoir une base lui permettant d'évaluer et de restreindre au nom du Conseil les demandes de signature des assignations présentées par les parties. Étant donné le caractère obligatoire des assignations, le Conseil tient à ce qu'aucune ne soit signée sans garanties ni sans avoir vérifié si elles sont indispensables à la procédure devant le Conseil.

9. Paragraphe 25(1)

Le Conseil veut souligner le fait que le paragraphe 25(1) du Règlement ne restreint pas du tout a priori le pouvoir conféré à l'alinéa 16a.1) du Code qui habilite le Conseil à ordonner la tenue de procédures préparatoires. Le paragraphe 25(1) du Règlement a un objet une finalité pédagogique en fournissant des exemples de questions dont traite habituellement une conférence préparatoire.

Sachez toutefois que le Conseil va faire modifier l'alinéa 25(1)e) du Règlement pour corriger la discordance entre les versions anglaise et française que le Comité a signalée.

4.

10. Article 26

Le Conseil convient que l'article 26 du Règlement semble superflu étant donné l'alinéa 16a.2) du Code. Toutefois, il estime que mentionner expressément dans le Règlement les moyens de télécommunications dont le Conseil se sert à une audience ou à une conférence préparatoire rend service aux parties et évite les plaidoiries inutiles sur l'opportunité des moyens de télécommunications choisis par le Conseil.

En ce qui concerne la remarque du Comité qui trouve que « l'idée que la présentation d'observations écrites constitue en soi une "conférence" est plutôt discutable », le Conseil tient à préciser que, s'il est question d'observations écrites, ce n'est pas pour définir ce qu'est une conférence, mais pour clarifier qu'étant donné l'article 16.1 du Code, une audience ou une conférence préparatoire peut prendre la forme d'une étude d'observations écrites.

11. Paragraphe 27(4)

Le Conseil reconnaît le bien-fondé de la remarque du Comité et va demander l'ajout des mots « by the party » à la version anglaise pour la rendre équivalente à la version française.

12. Paragraphe 29(1)

Le Conseil croit que le paragraphe 29(1) du Règlement va au-delà de la simple répétition du pouvoir de suspendre ou remettre une audience, que lui confère l'alinéa 16/) du Code, puisqu'il apporte une consigne procédurale importante au sujet de l'exercice du pouvoir prévu au paragraphe 16(2). Le paragraphe 29(1) du Règlement est plus précis et vise les cas où une procédure est remise ou suspendue durant six mois sans que la date de la prochaine audience ne soit fixée. Le paragraphe 29(1) du Règlement établit la procédure que le Conseil doit suivre lorsqu'un tel délai s'est produit, c.-à-d. l'avis aux parties, la reprise de l'audience. C'est pourquoi le Conseil estime que le paragraphe 29(1) du Règlement est une disposition importante pour guider les parties qui se retrouvent dans de tels cas. C'est vrai que le paragraphe 29(1) est superflu, mais il a pour objet de situer le contexte des dispositions procédurales qui le suivent.

13. Article 33

Le Conseil comprend qu'une interprétation littérale des articles 33 et 10 du Règlement obligerait un demandeur à fournir les nom, adresse, numéros de téléphone

5.

et de télécopieur des employés de l'unité de négociation actuelle ou proposée. Toutefois, il faut noter que, dans le contexte des demandes relatives aux droits de négociation, les employés de l'unité de négociation actuelle ou proposée ne sont pas des parties touchées. Les parties touchées en l'occurrence sont les syndicats, regroupements de syndicats et les employeurs ou organisations patronales.

La même explication vaut pour les questions soulevées par le Comité au sujet des articles 36(1), 37, 40(1), 41, 42 et 43.

Dans le même ordre d'idées, le Conseil croit que l'alinéa 33*d*) du Règlement n'est pas rendu inutile par les prescriptions de l'alinéa 10*b*) du Règlement. L'alinéa 33*d*) énumère les parties touchées par une demande relative à des droits de négociation et, comme tel, prévoit que les coordonnées des contacts au sein d'un syndicat ou d'un regroupement de syndicats qui constitue l'agent de négociation doivent être fournies avec la demande.

14. Article 44

L'article 44 du Règlement a pour objet de prévoir explicitement les circonstances les plus courantes dans lesquelles le Conseil va exercer son pouvoir discrétionnaire de réexaminer une décision en conformité avec le pouvoir établi à l'article 18 du Code. La disposition du Règlement a pour objet d'aider les parties qui songent à présenter une demande de réexamen (article 18 du Code) à considérer et invoquer certains des motifs de réexamen les plus courants. Son rôle est celui que vous envisagez quand vous suggérez d'énoncer à titre d'exemple les critères qui guident le Conseil lorsqu'il détermine si des documents doivent être traités de manière confidentielle.

Veuillez noter que le Conseil va faire modifier la version anglaise de l'article 44 pour substituer le verbe « may » au verbe « shall » afin de refléter plus exactement l'objet de cet article et pour le rendre équivalent à la version française

15. Paragraphe 45(2)

Le Conseil convient qu'il faut modifier le paragraphe 45(2) pour traiter des situations dans lesquelles le Conseil rend une décision ou une ordonnance fondamentale sans donner de motifs écrits. Malgré l'ambiguïté apparente du délai à l'intérieur duquel une demande de réexamen doit être présentée lorsqu'il n'y a pas de motifs écrits, en pratique, les parties présentent la demande de réexamen dans les 21 jours suivant la date à laquelle elles reçoivent la décision ou l'ordonnance. Le cas échéant, la formation qui a entendu la demande initiale va alors rendre par écrit les

6.

motifs de sa décision ou de son ordonnance. Ensuite, les parties déposent des observations supplémentaires à l'appui de leur demande de réexamen présentée en application de l'article 18 du Code, puis la formation qui réexamine la demande rend sa décision.

Après avoir lu les observations du Comité, le Conseil va faire modifier la disposition pour clarifier la procédure, en particulier le délai à respecter dans les cas où les motifs de la décision ou de l'ordonnance ont été rendus par écrit et dans ceux où une décision ou ordonnance est rendue sans être motivée par écrit.

Outre les observations du Comité, veuillez noter que le Conseil a constaté, en réexaminant le Règlement, que les dispositions suivantes devaient être modifiées :

Modification du Règlement	
<p><u>Article 1</u></p> <p>La définition de « intervenant » à l'article 1 du Règlement (versions anglaise et française) devrait renvoyer à l'article 12 du Règlement, non à l'article 11.</p> <p>Dans la version anglaise de l'article 1 du Règlement, la définition de « returning officer » devrait venir après celle de « response » pour suivre l'ordre alphabétique.</p>	
<p><u>Paragraphe 29(3)</u></p> <p>Le texte français ne correspond pas au texte anglais. La version anglaise prévoit qu'une partie peut demander la reprise de la procédure en fournissant par écrit ses motifs au Conseil. La version française dit simplement que la demande doit être présentée par écrit et, en outre, elle laisse entendre que le Conseil va réactiver automatiquement la procédure sur</p>	<p>La version française du Règlement devrait être modifiée de façon à correspondre à la version anglaise qui exprime plus fidèlement l'intention du Conseil.</p> <p>Libellé <u>proposé</u> :</p>

7.

<p>réception de cette demande.</p> <p>Version anglaise actuelle : A party may request that a proceeding be resumed by providing written reasons to the Board for the request within 15 days after receipt of the notice.</p> <p>Version française actuelle : Il y a reprise de la procédure sur demande d'une partie adressée par écrit au Conseil dans les quinze jours suivant la réception de l'avis.</p>	<p>Dans les quinze jours suivant la réception de l'avis, une partie peut présenter une demande écrite motivée au Conseil pour que la procédure soit reprise.</p>
<p><u>Article 31</u></p> <p>À la fin de l'alinéa 31(1)a), la version anglaise du Règlement renferme le mot « and ». La version française ne renferme pas le mot « et » à la fin de cet alinéa.</p>	<p>Que le mot « et » soit ajouté à la fin de la version française de l'alinéa 31(1)a) du Règlement.</p>
<p><u>Articles 34, 36, 41, 42 et 43</u></p> <p>Les articles 34, 36, 41, 42 et 43 renvoient aux articles « 10 and 33 » dans la version anglaise et « 10 ou 33 » dans la version française.</p>	<p>Que le mot « et » soit substitué au mot « ou » aux articles 34, 36, 41, 42 et 43 du Règlement.</p>
<p><u>Articles 38 et 39</u></p> <p>La version anglaise de ces deux articles précise qu'avant de présenter une nouvelle demande d'accréditation ou de révocation, il faut attendre que six mois se soient écoulés depuis la date à laquelle la première demande a été refusée. La version française est moins claire, puisqu'elle ne parle pas du tout de la date à laquelle la demande précédente a été refusée.</p>	<p>La version française des articles 38 et 39 du Règlement de 2001 sera modifiée de façon à correspondre à la version anglaise qui reflète plus fidèlement l'intention du Conseil.</p>

8.

Article 39

La version française donne à penser que seul l'employé dont le Conseil a refusé la demande de révocation doit attendre six mois avant de présenter une nouvelle demande.

Nous tenons à remercier le Comité d'avoir transmis ses observations au Conseil. Comme nous l'avons dit précédemment, nous allons y donner suite tout en apportant d'autres modifications décidées par le Conseil lui-même. Cela se fera selon la procédure prévue au Code. Nous vous prions d'accepter nos remerciements les plus sincères et de transmettre toute notre reconnaissance au Comité pour ses observations des plus utiles. Veuillez agréer, Monsieur le Conseiller juridique, l'expression de nos sentiments les meilleurs.

Le Président du Conseil,

J. Paul Lordon, c.r.

Appendix H

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONSc/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL. (905) 025-1
FAX. (905) 210-9

JOINT CHAIRMEN

SENATOR CELINE HERVIEUX-PAVETTE
GURNANT GREVAL, M.P.

VICE-CHAIRMAN

TOM WAPPEL, M.P.



CANADA

COMITE MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATIONc/o LE SENAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL. (905) 025-1
TÉLÉCOPIEUR. (905) 210-9

CO-PRÉSIDENTS

SENATEUR CELINE HERVIEUX-PAVETTE
GURNANT GREVAL, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENT

TOM WAPPEL, DÉPUTÉ

June 18, 2002

Bernard Giroux, Esq.
Director General
Executive Services
Department of Foreign Affairs
and International Trade
125 Sussex Drive,
Tower A, Room 1507
OTTAWA, Ontario
K1A 0G2

Dear Mr. Giroux:

Our Files: SOR/2000-288, United Nations Eritrea Regulations
SOR/2000-289, United Nations Ethiopia Regulations

The purpose of the two referenced Regulations is to implement Resolution 1298 (2000) of the Security Council of the United Nations, adopted on May 17, 2000. In particular, paragraph 6 of Resolution 1298 required all states to implement an arms embargo on Eritrea and Ethiopia.

Section 2 of the *United Nations Act* authorizes the Governor in Council to make such regulations as appear to him to be necessary or expedient for enabling a measure that is to be employed to give effect to any of the Security Council of the United Nations decisions taken in pursuance of Article 41 of the Charter of the United Nations to be effectively applied. I also note, however, that paragraph 16 of Resolution 1298 (2000) states that:

- 2 -

the measures imposed by paragraph 6 above are established for twelve months and ... at the end of this period, the Council will decide whether the Governments of Eritrea and Ethiopia have complied with paragraph 2, 3 and 4 above, and, accordingly, whether to extend these measures for a further period with the same conditions.

I have been unable to identify any United Nations Security Council resolution by which the measures imposed by paragraph 6 of Resolution 1298 (2000) were extended beyond the twelve month period provided for in paragraph 16, and would value your advice as to the current status of these measures. Assuming there was no such extension, the relevant measures would have ceased to be imposed on May 17, 2001. This would give rise to the question whether Regulations made for the purpose of giving effect to Resolution 1298 (2000) can be considered to continue to have effect.

I look forward to receiving your comments concerning the foregoing.

Yours sincerely,



Peter Bernhardt
Counsel

/ml

TRADUCTION

February 14, 2003

Mr. Peter Bernhardt
Counsel
Standing Joint Committee on the
Scrutiny of Regulations
C/o the Senate
Ottawa, Ontario
K1A 1A4

Dear Mr. Bernhardt:

Your files: SOR/2000-288, United Nations Eritrea Regulations
SOR/2000-289, United Nations Ethiopia Regulations
Our file: DCD-2006

I am writing in response to your letter of June 18, 2002, concerning the above-mentioned Regulations. I apologize for the delay in answering your questions.

We will be ready to submit the repealing regulations required in the case of Ethiopia and Eritrea for approval by the special cabinet committee at its first meeting in March.

Yours truly,

Bernard Giroux
Director General
Executive Services Bureau
Designated Instruments Officer

Annexe H

TRADUCTION

Le 18 juin 2002

Monsieur Bernard Giroux
Directeur général
Services exécutifs
Ministère des Affaires étrangères
et du Commerce international
125, promenade Sussex
Tour A, pièce 1507
OTTAWA (Ontario)
K1A 0G2

Monsieur,

Nos références : DORS/2000-288, Règlement d'application de la résolution des Nations Unies sur l'Érythrée
DORS/2000-289, Règlement d'application de la résolution des Nations Unies sur l'Éthiopie

Les deux règlements en objet visent l'application de la Résolution 1298 (2000) adoptée par le Conseil de sécurité des Nations Unies le 17 mai 2000. Le paragraphe 6 de cette résolution obligeait tous les États à décréter un embargo sur les armes à l'endroit de l'Érythrée et de l'Éthiopie.

En vertu de l'article 2 de la *Loi sur les Nations Unies*, le gouverneur en conseil peut prendre les décrets et règlements qui lui semblent utiles pour l'application de toute mesure devant être mise en œuvre pour donner effet aux décisions que le Conseil de Sécurité des Nations Unies prend en conformité avec l'Article 41 de la Charte des Nations Unies. Or, je remarque que le paragraphe 16 de la Résolution 1298 (2000) prévoit ce qui suit :

[...] les mesures imposées au titre du paragraphe 6 seront appliquées pendant 12 mois et [...] à la fin de cette période, le Conseil décidera si les Gouvernements érythréen et éthiopien ont satisfait aux exigences formulées aux paragraphes 2, 3 et 4 et, par conséquent, si ces mesures doivent être prorogées pendant une nouvelle période dans les mêmes conditions.

- 2 -

Je n'ai pu trouver aucune résolution du Conseil de sécurité des Nations Unies prorogeant les mesures imposées au paragraphe 6 de la Résolution 1298 (2000) au-delà des douze mois prévus au paragraphe 16, et je vous saurais gré de bien vouloir me faire savoir si ces mesures sont encore en application. Si elles n'ont pas été prorogées, leur application a pris fin le 17 mai 2001, et l'on est fondé de se demander si l'on peut considérer qu'un règlement pris dans le but de permettre l'application de la Résolution 1298 (2000) est encore en vigueur.

Dans l'attente de votre réponse sur ce point, je vous prie d'agréer, Monsieur, mes salutations distinguées.

Peter Bernhardt
Conseiller juridique

/ml

Department of Foreign Affairs
and International Trade



Ministère des Affaires étrangères
et du Commerce international

125 promenade Sussex
Ottawa, Ontario

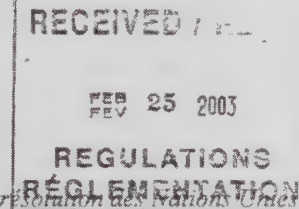
Le 14 février 2003

DCD-0026

Maître Peter Bernhardt
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation
a/s Le Sénat
Ottawa, Ontario
K1A 1A4

Maître Bernhardt,

Objet : DORS/2000-288, *Règlement d'application de la résolution des Nations Unies sur l'Érythrée*
DORS/2000-289, *Règlement d'application de la résolution des Nations Unies sur l'Éthiopie*



Je donne suite à la lettre que vous m'adressiez le 18 juin dernier concernant les Règlements mentionnés en rubrique. Je regrette les délais mis à vous répondre dans ces dossiers.

Nous serons en mesure de soumettre à l'approbation du Comité spécial du conseil, les règlements abrogatifs requis dans les cas de l'Érythrée et de l'Éthiopie lors de la première rencontre du Comité au mois de mars prochain.

Veuillez agréer, Maître Bernhardt, l'expression de mes salutations distinguées.

Le Directeur général
Services exécutifs et
Agent des textes réglementaires

Bernard Giroux

Appendix I

SOR/2000-93

REGULATIONS AMENDING THE GOVERNMENT WHARVES
REGULATIONS

Canada Marine Act

April 24, 2002

This instrument repeals five provisions of the *Government Wharves Regulations* over which the Committee had expressed concerns. (See SOR/85-967 and SOR/86-493 before the Committee on February 5, 1987, June 11, 1987, February 25, 1988, March 8, 1990 and March 19, 1992)

PB/ml

Annexe I

TRADUCTION

DORS/2000-93

RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES QUAIS DE
L'ÉTAT

Loi maritime du Canada

Le 24 avril 2002

Le présent texte réglementaire abroge les cinq dispositions du *Règlement sur les quais de l'État* qui préoccupaient le Comité (voir le DORS/85-967 et le DORS/86-493 dont le Comité a été saisi le 5 février 1987, le 11 juin 1987, le 25 février 1988, le 8 mars 1990 et le 19 mars 1992).

PB/ml

Appendix J

TRANSLATION

SOR/2001-445

REGULATIONS AMENDING THE INTERNATIONAL LETTER-POST
ITEMS REGULATIONS

Canada Post Corporation Act

P.C. 2001-1874

March 12, 2003

This amendment corrects a drafting problem identified by the Joint Committee with respect to subsection 5(1) of the Regulations (See SOR/2000-378, examined by the Committee on May 3, 2001).

JR/ml

Annexe J

DORS/2001-445

RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES ENVOIS DE
LA POSTE AUX LETTRES DU RÉGIME POSTAL INTERNATIONAL

Loi sur la Société canadienne des postes

C.P. 2001-1874

Le 12 mars 2003

Cette modification corrige un problème de rédaction signalé par le Comité mixte à l'égard de l'article 5(1) du Règlement (voir le DORS/2000-378, examiné par le Comité le 3 mai 2001).

JR/ml

Appendix K

SOR/2002-308

REGULATIONS AMENDING THE PUBLIC PORTS AND PUBLIC
PORT FACILITIES REGULATIONS

Canada Marine Act

P.C. 2002-1406

May 9, 2003

This instrument makes a correction the need for which was identified in connection with SOR/2001-154 (before the Committee on December 6, 2001).

PB/ml

Annexe K

TRADUCTIONDORS/2002-308⁵RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES PORTS
PUBLICS ET INSTALLATIONS PORTUAIRES PUBLIQUES

Loi maritime du Canada

C.P. 2002-1406

Le 9 mai 2003

Ce texte réglementaire apporte une correction dont la nécessité avait été relevée en rapport avec le DORS/2001-154 (soumis au Comité le 6 décembre 2001).

Appendix L

SOR/2002-358

REGULATIONS AMENDING THE PUBLIC PORTS AND PUBLIC
PORT FACILITIES REGULATIONS (MISCELLANEOUS PROGRAM)

Canada Marine Act

P.C. 2002-1595

May 9, 2003

This instrument revokes two provisions that placed a duty on the Minister of Transport to publish a notice of the date of the transfer of a designated public port or its public port facility. The relevant enabling authority in the *Canada Marine Act* merely authorizes regulations to repeal the designation of a public port or public port facility, and the Committee concluded that there is nothing in this provision that would permit the making of regulations imposing a legal duty on anyone, whether it be a Minister, some other public official, or the citizenry at large. Nor is there any need to impose such a duty by regulation, since the Minister is free to publish the notices in question if he so chooses in any event. (See SOR/2001-154, before the Committee on December 6, 2001.)

PB/mh

Annexe L

TRADUCTION

DORS/2002-358

RÈGLEMENT CORRECTIF VISANT LE RÈGLEMENT SUR LES
PORTS PUBLICS ET INSTALLATIONS PORTUAIRES PUBLIQUES

Loi maritime du Canada

C.P. 2002-1595

Le 9 mai 2003

Ce texte réglementaire abroge deux dispositions qui imposaient au ministre des Transports l'obligation juridique de publier un avis de la date de cession d'un port public désigné ou d'une installation portuaire publique. Le pouvoir habilitant, dans la *Loi maritime du Canada*, autorise simplement l'adoption d'un règlement pour abroger la désignation d'un port public ou d'une installation portuaire publique, et le Comité a conclu que rien, dans cette disposition, ne permet l'adoption d'un règlement imposant une obligation juridique à quiconque, qu'il s'agisse d'un ministre, d'un autre fonctionnaire ou d'un simple citoyen. Il n'est pas non plus nécessaire d'imposer cette obligation au moyen d'un règlement, étant donné que le Ministre est libre de publier les avis en question s'il décide de procéder ainsi (voir le DORS/2001-154, soumis au Comité le 6 décembre 2001).

Appendix M

SOR/2002-372

STANDING ORDERS AMENDING THE COMMISSIONER'S
STANDING ORDERS (PRACTICE AND PROCEDURE)

Royal Canadian Mounted Police Act

November 6, 2002

The amendment to section 3 of the *Commissioner's Standing Orders (Practice and Procedure)* clarifies the scope of the application of these Standing Orders as requested in connection with SOR/88-367 (before the Committee on December 7, 1989, June 13, 1996 and May 27, 1999).

PB/ml

Annexe M

TRADUCTION

DORS/2002-372

CONSIGNES MODIFIANT LES CONSIGNES DU COMMISSAIRE
(PROCÉDURE ET PRATIQUE DEVANT LES COMMISSIONS)Loi sur la Gendarmerie royale du Canada

Le 6 novembre 2002

La modification de l'article 3 des *Consignes du commissaire (procédure et pratique devant les commissions)* clarifie la portée de l'application de ces consignes, ce qui avait été demandé en rapport avec le DORS/88-367 (soumis au Comité le 7 décembre 1989, le 13 juin 1996 et le 27 mai 1999).

PB/ml

Appendix N

TRANSLATION

SOR/2002-424

REGULATIONS AMENDING THE CHARTS AND NAUTICAL
PUBLICATIONS REGULATIONS, 1995Canada Shipping Act
Arctic Waters Pollution Prevention Act

P.C. 2002-1960

March 31, 2003

The Joint Committee had commented on the validity of section 8 of the Regulations and proposed an alternative that was consistent with the Governor in Council's power to make regulations (see SOR/95-149, examined by the Committee on October 10, 1996 and October 22, 1998). The Committee was of the opinion that section 8 was an attempt to govern the defence that may be used by shipmasters found in contravention of sections 4 to 7 of the Regulations. The Committee had suggested an approach that involved identifying the circumstances in which these sections do not apply. The Committee's suggestion was incorporated in the Regulations with the adoption of the new subsection 3.1.

JR/mh

Annexe N

DORS/2002-424

RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES CARTES
MARINES ET LES PUBLICATIONS NAUTIQUES (1995)

Loi sur la marine marchande du Canada
Loi sur la prévention de la pollution des eaux arctiques

C.P. 2002-1960

Le 31 mars 2003

Le Comité mixte avait commenté la validité de l'article 8 du Règlement et suggéré une façon de faire qui serait conforme aux pouvoirs réglementaires dont dispose le gouverneur en conseil (voir le DORS/95-149, examiné par le Comité les 10 octobre 1996 et 22 octobre 1998). Le Comité considérait que l'article 8 constituait une tentative de régir les moyens de défense que pouvait faire valoir un capitaine accusé d'avoir contrevenu aux articles 4 à 7 du Règlement. Le Comité avait suggéré de procéder en prévoyant les circonstances dans lesquelles ces articles ne s'appliqueraient pas. Cette modification effectue les changements nécessaires: l'article 8 a été abrogé et la suggestion du Comité a été insérée dans le Règlement par l'adoption du nouvel article 3.1.

JR/mh



If undelivered, return COVER ONLY to:
Communication Canada – Publishing
Ottawa, Ontario K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Communication Canada – Édition
Ottawa (Ontario) K1A 0S9

6850 4

